叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000001

2. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000002

3. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000003

4. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000004

5. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000005

6. 一个男人：他的印记。(a Man His Mark.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)
第1/6页

[ə; eɪ] [mæn] : [hɪz; ɪz] [mɑːk]
A MAN : HIS MARK
一个 男人 : 他的 标记

一个男人：他的标记

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Second Edition
第二 版

第二版

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns]
A Romance
一个 浪漫

一段浪漫故事

[baɪ] ['dʌbljuː] . [siː] . ['mɒrəʊ]
By W . C . Morrow
经过 W . C . 明天

作者：WC Morrow

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [bəʊ'hiːmiən] ['pærɪs] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] , ”
Author of “ Bohemian Paris of To - Day , ”
作者 的 “ 波西米亚 巴黎 的 到 - 天 , ”

《今日波西米亚巴黎》的作者

“ [ðə; ðɪ] [eɪp] , [ðə; ðɪ] ['ɪdiət] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Ape , The Idiot , and Other People , ” etc .
“ 这 猿 , 这 笨蛋 , 和 其他 人们 , ” ETC .

《猿猴、白痴和其他人》等。

[wɪð] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [baɪ] ['ɛlənɔr] ['pleɪstɪd] ['æbət]
With a Frontispiece by Elenore Plaisted Abbott
和 一个 卷首插图 经过 埃莉诺 普莱斯特 雅培

本书卷首插图由埃莉诺·普莱斯特德·阿博特绘制

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] Company1899
Philadelphia and London J . B . Lippincott Company1899
费城 和 伦敦 J . B . 利平科特 Company1899

费城和伦敦 JB Lippincott 公司 1899 年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ] [mæn] : [hɪz; ɪz] [mɑːk]
A MAN : HIS MARK
一个 男人 : 他的 标记

一个男人：他的标记

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

['tʃæptə(r)] [tuː]
CHAPTER **TWO**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]
CHAPTER **FOUR**
章 四

第四章

['tʃæptə(r)] [faɪv]
CHAPTER **FIVE**
章 五

第五章

['tʃæptə(r)] [sɪks]
CHAPTER **SIX**
章 六

第六章

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]
CHAPTER **SEVEN**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪt]
CHAPTER **EIGHT**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [naɪn]
CHAPTER **NINE**
章 九

第九章

['tʃæptə(r)] [ten]
CHAPTER **TEN**
章 十

第十章

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]
CHAPTER **ELEVEN**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [twelv]
CHAPTER **TWELVE**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
CHAPTER **THIRTEEN**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]
CHAPTER **FOURTEEN**
章 十四

第十四章

[ə; eɪ][mæn] : [hɪz; ɪz] [mɑːk]
A MAN : HIS MARK
一个 男人 : 他的 标记

一个男人：他的标记

['tʃæptə(r)] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌen 'iː] ['fɔːnuːn] , [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːrmz] [ðæt] [swept] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [steɪts] ,
ne forenoon , in the winter of the great storms that swept the Pacific States ,
ne 午前 , 在 这 冬天 的 这 伟大的 暴风雨 那 扫荡 这 太平洋 各州 ,
['eɪdriən] ['wɪldə] ,
Adrian Wilder ,
阿德里安 怀尔德 ,

在席卷太平洋各州的大风暴肆虐的冬季的一个上午，阿德里安·怀尔德

[ə; eɪ][tɔːl] , ['slendə(r)] , [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] ,
a tall , slender , dark young man ,
一个 高的 , 苗条 , 黑暗的 年轻的 男人 ,

一位身材高挑、体型偏瘦、肤色黝黑的年轻男子，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stəʊn] [hʌt] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ˌɛm'tiː] . ['ʃæstə] [ænd; ənd] [wɒtʃt]
stood in front of his stone hut on a shoulder of Mt . Shasta and watched
站立 在 正面 的 他的 石头 小屋 在 一个 肩膀 的 公吨 . 沙斯塔 和 观看
[ðə; ði] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] ['fjʊəriz][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] ['sævɪdʒ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]
the assembling of the elemental furies to do their savage work in the
这 组装 的 这 元素 复仇女神 到 做 他们的 野蛮的 工作 在 这
['maʊntənz] .
mountains .
山脉 .

他站在沙斯塔山山麓的石屋前，看着元素狂怒聚集起来，在山中肆虐。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['maɪti] ['hævək][wɒz; wəz][tuː; tə]
By all the signs that he had learned he knew that mighty havoc was to
经过 全部 这 标志 那 他 有 学习 他 知道 那 强大的 混乱 曾是 到
[biː; bi] [dʌn] ;
be done ;
是 完毕 ;

根据他所了解到的所有迹象，他知道将会发生巨大的灾难；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fɔː'siː] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['əʊldɪst] ['rezɪdənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪldənəs] ,
but he did not foresee , nor did the oldest residents of that wilderness ,
但 他 做过 不是 预见 , 也不 做过 这 最老 居民 的 那 荒野 ,

但他没有预见到这一点，就连那片荒野中最年长的居民也没有预见到。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['memərəb(ə)l]['wɪntə(r)][ɒv; əv] [t'ɛɹəz] [nəʊn]
that this was the beginning of the most memorable winter of terrors known
那 这 曾是 这 开始 的 这 最多 难忘 冬天 的 恐怖 已知
[tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [mænz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] .
to the white man's history of the region .
到 这 白色的 男人的 历史 的 这 地区 .

这标志着白人在该地区历史上最令人难忘的恐怖寒冬的开始。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərətɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [fɪld] [hɪm][æz; əz] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

A	strong	sense	of	security	and	comfort	filled	him	as	,	turning	from	the
一个	强的	感觉	的	安全	和	舒适	已填	他	作为	,	转弯	从	这

['gæðərɪŋ] ['tjuːmʌlt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

gathering	tumult	about	him	,
采集	骚乱	关于	他	,

一股强烈的安全感和舒适感涌上心头，他转身离开周围越来越喧闹的景象。

[hiː; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] .

he	studied	the	resistance	of	his	hut	.
他	研究	这	反抗	的	他的	小屋	.

他研究了他小屋的抵抗力。

[hiː; hi] , [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . - [help] , [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːf]

He	,	with	Dr	.	Malbone's	help	,	had	built	it	from	foundation	to	roof
他	,	和	博士	.	-	帮助	,	有	建造	它	从	基础	到	屋顶

,

,

,

在马尔伯恩医生的帮助下，他从地基到屋顶一手建造了这座房子。

['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːlməʊst] ['pɜːfɪktlɪ] [ʃeɪpt] [blɒks] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['teɪləs][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɒftɪ]

using	the	almost	perfectly	shaped	blocks	from	the	talus	of	the	lofty
使用	这	几乎	完美	形状	积木	从	这	距骨	的	这	高远

[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['bæsɔːlt] [klɪf] [æt; ət] [huːz] [beɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [nest] [ðæt] ['sʌmə(r)] .

perpendicular	basalt	cliff	at	whose	base	he	had	built	his	nest	that	summer	.
垂直	玄武岩	悬崖	在	谁	根据	他	有	建造	他的	巢	那	夏天	.

他利用高耸的垂直玄武岩悬崖的崩积物中形状近乎完美的石块，那年夏天，他曾在悬崖底部筑巢。

[wɪð] [naɪs] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [hiːp] [ðæt]

With	nice	discrimination	he	had	selected	the	stones	from	the	great	heap	that
和	好的	歧视	他	有	已选	这	石头	从	这	伟大的	堆	那

[stretʃt] [fɑː(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ;

stretched	far	down	from	one	end	of	the	shelf	upon	which	he	had	built	;
拉伸	远的	向下	从	一	结尾	的	这	架子	之上	哪个	他	有	建造	;

他眼光独到，从他建造房屋的平台一端一直延伸到地面的巨大石堆中挑选出了合适的石头；

[wɪð] [mʌd] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [tuː; tə] [fɔːm] [flɔː(r)] , [wɔːlz] , [ɑːtʃt] [ruːf] , [ænd; ənd]

with	mud	he	had	fitted	the	stones	to	form	floor	,	walls	,	arched	roof	,	and
和	泥	他	有	适配	这	石头	到	形式	地面	,	墙壁	,	拱形	屋顶	,	和

['tʃɪmnɪ] .

chimney	.
烟囱	.

他用泥土将石头砌成地板、墙壁、拱形屋顶和烟囱。

[wɪð] [bɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [bɔːn] [baɪ][hɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

With	boards	and	a	window	-	sash	borne	by	him	up	the	mountain	from	the
和	板	和	一个	窗户	-	窗扇	出生	经过	他	向上	这	山	从	这

[rəʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kænən][hiː; hi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔːz] .

road	in	the	canon	he	had	fashioned	a	window	and	doors	.
路	在	这	正典	他	有	造型	一个	窗户	和	门	.

他用木板和窗框，从山路上扛着炮车上山，做了一扇窗户和一扇门。

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [miːnz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʃelf] [wɒz; wəz][ˌɪnæk'sesəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['wægən] — [hiː; hi]

By	the	same	means	—	for	the	shelf	was	inaccessible	to	a	wagon	—	he
经过	这	相同的	方法	—	为了	这	架子	曾是	无法进入	到	一个	车皮	—	他

[hæd; həd] [brɔːt] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [bʊks] ,

had	brought	furniture	,	books	,
有	带来	家具	,	图书	,

他用同样的方法——因为马车无法到达架子——运来了家具、书籍。

[prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd]['fju:əl] .

provisions	**,**	**and**	**fuel**	**.**
条款	,	和	燃料	.

物资和燃料。

[ðə; ðɪ] [hʌt] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

The	**hut**	**was**	**strong**	**and**	**comfortable**	**.**
这	小屋	曾是	强的	和	舒服的	.

小屋坚固又舒适。

[ʃʊd; ʃəd] [snəʊ] [fɔ:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [depθ] ,

Should	**snow**	**fall**	**to**	**a**	**great**	**depth**	**,**
应该	雪	落下	到	一个	伟大的	深度	,

如果积雪很厚，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sti:p] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kænən] .

he	**could**	**easily**	**shovel**	**it**	**down**	**the**	**steep**	**slope**	**of**	**the**	**canon**	**.**
他	可以	容易地	铲	它	向下	这	陡	坡	的	这	正典	.

他可以轻而易举地把它铲下大炮陡峭的斜坡。

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [kʌm] , — [ðæt] [meɪd] [hɪm] [wɪns] .

Should	**an**	**avalanche**	**come**	**,**	**—**	**that**	**made**	**him**	**wince**	**.**
应该	一个	雪崩	来	,	—	那	制成	他	畏缩	.

如果发生雪崩呢？——想到这里，他不禁皱起了眉头。

[stɪl] , [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

Still	**,**	**he**	**had**	**made**	**calculations**	**on**	**that**	**account**	**.**
仍然	,	他	有	制成	计算	在	那	帐户	.

不过，他已经就此进行过计算。

[baɪ] ['ɑ:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ru:f] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [greɪt] [streŋθ] .

By	**arching**	**the**	**roof**	**of**	**his**	**hut**	**he**	**had**	**given**	**it**	**great**	**strength**	**.**
经过	拱形	这	屋顶	的	他的	小屋	他	有	给定	它	伟大的	力量	.

他将小屋的屋顶建成拱形，使小屋更加坚固。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Better	**than**	**that**	**,**
更好的	比	那	,

比那更好，

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [plʌndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][fɜ:st]['gæðə(r)]

should	**an**	**avalanche**	**plunge**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**it**	**must**	**first**	**gather**
应该	一个	雪崩	暴跌	超过	这	边缘	的	这	悬崖	它	必须	第一的	收集

[greɪt] [spi:d] [ænd; ənd] [mə'mentəm] .

great	**speed**	**and**	**momentum**	**.**
伟大的	速度	和	势头	.

雪崩要从悬崖边倾泻而下，首先必须积聚巨大的速度和动量。

['stretʃɪŋ] [bæk] ['majntinwəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Stretching	**back**	**mountainward**	**from**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cliff**	**was**	**a**	**considerable**
伸展	后退	向山	从	这	顶部	的	这	悬崖	曾是	一个	大量

[speɪs] ['nɪəli] ['lev(ə)l] ;

space	**nearly**	**level**	**;**
空间	几乎	等级	;

从悬崖顶向山后延伸，是一片相当平坦的广阔空间；

[æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['ri:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][vɑ:st] ['maʊntən] [wʊd]

an	**avalanche**	**descending**	**from**	**the**	**higher**	**reaches**	**of**	**the**	**vast**	**mountain**	**would**
一个	雪崩	下降	从	这	更高	到达	的	这	广阔的	山	会

['laɪkli] [stɒp] [ɒn] [ðɪs] ['lev(ə)l] [graʊnd] ;

likely	**stop**	**on**	**this**	**level**	**ground**	**;**
可能	停止	在	这	等级	地面	;

从巍峨高山上倾泻而下的雪崩很可能会止步于这片平坦的地面；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ,

but	**should**	**it**	**be**	**so**	**great**	**and**	**swift**	**as**	**to**	**pass**	**over**	**,**
但	应该	它	是	所以	伟大的	和	迅速	作为	到	经过	超过	,

但如果它如此巨大而迅速，以至于掠过，

[ɪts] [məˈmentəm] [wʊd] ['laɪkli] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

its	**momentum**	**would**	**likely**	**carry**	**it**	**safely**	**over**	**his**	**hut**	**,**
它是	势头	会	可能	携带	它	安全	超过	他的	小屋	,

它的惯性很可能会安全地带着它飞过他的小屋。

[æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['swɪftli] ['rʌnɪŋ] [striːm] , ['plʌndʒɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ledʒ] ,

as	**the**	**water**	**of**	**a**	**swiftly**	**running**	**stream**	**,**	**plunging**	**over**	**a**	**ledge**	**,**
作为	这	水	的	一个	迅速地	跑步	溪流	,	骤降	超过	一个	壁架	,

如同湍急的溪水从悬崖上倾泻而下，

[liːvz] [ə; eɪ][draɪ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ɪtˈself] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] .

leaves	**a**	**dry**	**space**	**between**	**itself**	**and**	**the**	**wall**	**.**
树叶	一个	干燥	空间	之间	本身	和	这	墙	.

在自身与墙壁之间留出干燥的空隙。

[bʌt; bət] [waɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] , [wɪð] [ɪts] ['krʌʃɪŋ] , ['beriɪŋ] [snəʊ] , [ænd; ənd] , [fɑː(r)]

But	**why**	**think**	**of**	**the**	**avalanche**	**,**	**with**	**its**	**crushing**	**,**	**burying**	**snow**	**,**	**and**	**,**	**far**
但	为什么	思考	的	这	雪崩	,	和	它是	压碎	,	埋葬	雪	,	和	,	远的

[wɜːs] ,

worse	**,**
更糟	,

但为什么要想到雪崩呢？雪崩会造成巨大的破坏，掩埋积雪，而且，更糟糕的是.....

[ɪts] [fəˈmɪdəb(ə)l] ['bəʊldə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈnaɪəleɪt] ['eni] ['strʌktʃə(r)] [meɪd] [baɪ] [men] ?

its	**formidable**	**bowlders**	**that**	**could**	**annihilate**	**any**	**structure**	**made**	**by**	**men**	**?**
它是	强大	保龄球手	那	可以	歼灭	任何	结构	制成	经过	男人	?

它那些威力强大的保龄球，足以摧毁任何人类建造的建筑物?

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

It	**were**	**better**	**to**	**think**	**of**	**the**	**comfort**	**and**	**security**	**of**	**the**	**hut**	**,**
它	是	更好的	到	思考	的	这	舒适	和	安全	的	这	小屋	,

最好还是想想小屋的舒适和安全。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**listen**	**to**	**the**	**pleasant**	**music**	**of**	**the**	**little**	**stream**	**at**	**the**	**base**	**of**	**the**
和	听	到	这	令人愉快的	音乐	的	这	小的	溪流	在	这	根据	的	这

[klɪf] .

cliff	**.**
悬崖	.

聆听悬崖底部小溪悦耳的流水声。

['betə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɒnslɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ;

Better	**still**	**was**	**it**	**to**	**view**	**the**	**coming**	**onslaught**	**of**	**the**	**elements**	**;**
更好的	仍然	曾是	它	到	看法	这	未来	猛攻	的	这	元素	;

更好的是，可以亲眼目睹即将到来的自然灾害；

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [kəʊ'hɪərənsi][ɒv; əv][ðə; ði][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

to	**note**	**the**	**marvellous**	**coherency**	**of**	**the**	**plan**	**by**	**which**	**their**	**destruction**	**was**
到	笔记	这	奇妙	连贯性	的	这	计划	经过	哪个	他们的	破坏	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] ;

to	**be**	**wrought**	**;**
到	是	锻	;

值得注意的是，这个旨在毁灭他们的计划具有惊人的连贯性；

[tuː; tə] [əbˈzɜːv] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɔːsɪz] [æt; ət] [pleɪ] [wɜːkt] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈhɑːməni] [tuː; tə] [ʃeɪp]
to **observe** **how** **the** **splendid** **forces** **at** **play** **worked** **in** **intelligent** **harmony** **to** **shape**
到 观察 如何 这 灿烂 力量 在 玩 工作 在 聪明的 和谐 到 形状
[ə; eɪ] [məˈlevələnt] [dɪˈzaɪn] .
a **malevolent** **design** **.**
一个 恶意的 设计 .

观察各种强大的力量如何巧妙地和谐运作，从而形成一个邪恶的计划。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈwaɪldərz] [faɪn] [ˌsensiˈbiliti] ,
To **a** **man** **of** **Wilder's** **fine** **sensibilities** **,**
到 一个 男人 的 怀尔德的 美好的 感性 ,

对于像怀尔德这样具有敏锐感知力的人来说，

[ˈevri] [ˈfjʊəri] [ʌnˈliːʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtjuːmʌlt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ɒv; əv]
every **fury** **unleashed** **in** **the** **gathering** **tumult** **seemed** **to** **be** **possessed** **of**
每一个 愤怒 释放 在 这 采集 骚乱 似乎 到 是 拥有 的
[ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [məˈlɪgnənsi] [ɒv; əv] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd][ˌkeɪpəˈbɪləti][ɒv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
superhuman **malignancy** **of** **purpose** **and** **capability** **of** **execution** **.**
超人类 恶性肿瘤 的 目的 和 能力 的 执行 .

在不断聚集的骚乱中释放出的每一次愤怒，似乎都具有超乎常人的恶意和执行能力。

[ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ˈdraɪvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkænən] [ˈlaɪɪŋ] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]
The **furious** **wind** **that** **came** **driving** **down** **the** **canon** **lying** **far** **below** **him** **was** **the**
这 狂怒 风 那 来了 驾驶 向下 这 正典 说谎 远的 以下 他 曾是 这
[breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [stɔːm] - [ˈdiːmənz] .
breath **of** **the** **approaching** **multitude** **of** **storm** **-** **demons** **.**
气息 的 这 接近 民众 的 风暴 - 恶魔 .

狂风呼啸着吹向下方远处的大炮，那是即将到来的众多风暴恶魔的气息。

[ðə; ði][ˈdʒaɪənt] [triːz] [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkænən] [siːmd] [tuː; tə] [breɪs] [ðəmˈselvz] [əˈgenst]
The **giant** **trees** **on** **the** **slopes** **of** **the** **canon** **seemed** **to** **brace** **themselves** **against**
这 巨大的 树木 在 这 连续下坡 的 这 正典 似乎 到 支撑 他们自己 反对
[ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [əˈsɔːlt] .
the **impending** **assault** **.**
这 即将到来的 突击 .

大炮山坡上的参天大树似乎在抵御即将到来的攻击。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wɪnd] ,
Behind **the** **wind** **,**
在后面 这 风 ,

风的背后，

[ˈfɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [ˈblæŋkɪt] [ðæt] [ˈdaːkənd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
filling **all** **the** **sky** **with** **a** **gray** **blanket** **that** **darkened** **away** **to** **the** **source** **of** **the**
填充 全部 这 天空 和 一个 灰色的 毯子 那 变暗 离开 到 这 来源 的 这
[wɪnd] ,
wind **,**
风 ,

天空被一层灰色的毯子笼罩，渐渐消失在风的源头。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsaɪlənt] , [ˈstelθi] [snəʊ] - [klaʊd] , [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈberi] [ðə; ði]
was **the** **silent** **,** **stealthy** **snow** **-** **cloud** **,** **waiting** **to** **follow** **up** **and** **bury** **the**
曾是 这 沉默的 , 隐秘的 雪 - 云 , 等待 到 跟随 向上 和 埋葬 这
[ˈhævək][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
havoc **of** **the** **wind** **,**
混乱 的 这 风 ,

那团静悄悄的雪云，伺机而动，准备掩埋狂风带来的破坏。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [bɪˈgɪn] .
and **finish** **the** **destruction** **that** **the** **wind** **would** **begin** **.**
和 结束 这 破坏 那 这 风 会 开始 .

并完成狂风即将开始的破坏。

[frɒm; frəm] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['spektək(ə)l][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [θɔ:ts] [tɜ:nd]
From 从 **contemplation** 沉思 **of** 的 **this** 这 **splendid** 灿烂 **spectacle** 奇观 **the** 这 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **thoughts** 想法 **turned** 转向
[tu:; tə][ðə; ði]['deindʒəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔ:m] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['maʊntən] [fəʊk] ,
to 到 **the** 这 **dangers** 危险 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **storm** 风暴 **threatened** 威胁 **the** 这 **mountain** 山 **folk** 民间 **,** ,

年轻人从欣赏这壮丽景象的沉思中回过神来，转而思考这场暴风雪给山民带来的危险。

[məʊst][ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['lʌmbə(r)] ['træfɪk] .
most 最多 **of** 的 **whom** 谁 **were** 是 **engaged** 已订婚的 **in** 在 **the** 这 **lumber** 木材 **traffic** 交通 **.** .

他们中的大多数人从事木材运输。

[wʊd] ['eni] [ɒv; əv] [ði:z] [bi:; bi] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [hoʊmz] ?
Would 会 **any** 任何 **of** 的 **these** 这些 **be** 是 **cut** 切 **off** 离开 **from** 从 **their** 他们的 **homes** 房屋 **?** ?

这些人中会有人被切断与家园的联系吗?

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [reɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rəʊdz] [wɪð] ['fɔ:lən] [tri:z]
The 这 **rising** 上升 **rage** 愤怒 **of** 的 **the** 这 **wind** 风 **indicated** 表明的 **the** 这 **closing** 结束 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **roads** 道路 **with** 和 **fallen** 倒下 **trees** 树木
:
:
:

狂风怒吼预示着所有被倒下的树木阻断的道路都已不复存在:

[wʊd] [ðæt] [brɪŋ] ['sɪəriəs] ['hɑ:dʃɪps] [tu:; tə] ['eni] ?
would 会 **that** 那 **bring** 带来 **serious** 严肃的 **hardships** 艰辛 **to** 到 **any** 任何 **?** ?

这会给任何人带来严重的困难吗?

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [naʊ] [pɑ:st] ,
In 在 **the** 这 **summer** 夏天 **,** , **now** 现在 **past** 过去的 **,** ,

已经过去的那个夏天，

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ænd; ənd][flæŋks][ɒv; əv][ˌɛm'ti:] . ['ʃæstə] [hæd; həd] ['spɑ:kl] [wɪð] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]
the 这 **environs** 周边环境 **and** 和 **flanks** 侧翼 **of** 的 **Mt** 公吨 **.** . **Shasta** 沙斯塔 **had** 有 **sparkled** 闪闪发光 **with** 和 **the** 这 **life** 生活 **and** 和
['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['si:kə] [fɔ:(r); fə(r)] [helθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ,
gayety 同性恋 **of** 的 **hundreds** 数百 **of** 的 **seekers** 寻求者 **for** 为了 **health** 健康 **and** 和 **pleasure** 乐趣 **,** ,

沙斯塔山周围和山坡上，数百名寻求健康和享乐的人们，让这里充满了生机和欢乐。

— [ðə; ði] ['welθi] [θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ə; eɪ] [fju:] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔ:rts] ,
— — **the** 这 **wealthy** 富裕 **thronging** 熙熙攘攘 **a** 一个 **few** 很少 **fashionable** 时髦 **resorts** 度假村 **,** ,

——富人们涌向几家时尚度假胜地，

[ðə; ði] ['pʊrər] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['kləuzə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
the 这 **poorer** 贫穷 **constrained** 受限 **to** 到 **a** 一个 **closer** 更近 **touch** 触碰 **with** 和 **nature** 自然 **and** 和 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **the** 这
[vɑ:st] [waɪt] ['maʊntən] ;
vast 广阔的 **white** 白色的 **mountain** 山 **;** ;

贫困者被迫与自然和广袤白山的精神更加亲近;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['wɪldənəs] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði]

but	they	now	were	gone	,	and	the	splendid	wilderness	was	left	to	the
但	他们	现在	是	已消失	,	和	这	灿烂	荒野	曾是	左边	到	这

['sævɪdʒ] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

savage	elements	of	winter	.
野蛮的	元素	的	冬天	.

但现在他们都走了，这片壮丽的荒野被留给了严冬的肆虐。

[hæd; həd] ['eni] [dɪ'leɪd] [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][dræg] - [net]

Had	any	delayed	their	leaving	and	were	at	that	moment	in	the	drag	-	net
有	任何	延迟	他们的	离开	和	是	在	那	片刻	在	这	拖	-	网

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ?

of	the	storm	?
的	这	风暴	?

是否有人因为耽搁了行程而恰好被暴风雨波及?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['waɪldərz] [wʌn] [kləʊz] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , ['dɑːktər; draɪv] .

Above	all	,	there	was	Wilder's	one	close	friend	in	the	mountains	,	Dr	.
多于	全部	,	那里	曾是	怀尔德的	一	关闭	朋友	在	这	山脉	,	博士	.

['mæl,boʊn] , [huː] , [laɪk] ['wɪldə] ,

Malbone	,	who	,	like	Wilder	,
马布恩	,	WHO	,	喜欢	怀尔德	,

最重要的是，怀尔德在山里唯一的挚友马尔伯恩医生，他和怀尔德一样，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] [waɪld] ['fɑːstnəs] .

had	left	the	turmoil	of	city	life	to	bury	himself	in	these	wild	fastnesses	.
有	左边	这	动荡	的	城市	生活	到	埋葬	他自己	在	这些	荒野	坚固性	.

他离开了喧嚣的都市生活，隐居在这些荒野之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .

They	had	known	each	other	in	San	Francisco	years	before	.
他们	有	已知	每个	其他	在	圣	弗朗西斯科	年	前	.

他们多年前在旧金山就认识了。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [j'iəz] [ðə; ði] ['skætəd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði]

For	five	years	the	scattered	people	of	the	mountains	had	employed	the
为了	五	年	这	疏散	人们	的	这	山脉	有	受雇	这

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

services	of	this	skilful	physician	,
服务	的	这	熟练	医生	,

五年来，散居在山区的居民一直聘请这位医术精湛的医生为他们诊治。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [weɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

and	had	come	to	trust	and	honor	him	in	the	touching	way	that	simple
和	有	来	到	相信	和	荣誉	他	在	这	接触	方式	那	简单的

[n'eɪtʃəz] [trʌst] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [səʊl] .

natures	trust	and	honor	a	commanding	soul	.
自然	相信	和	荣誉	一个	指挥	灵魂	.

人们逐渐对他产生了信任和敬重之情，就像单纯的人信任和敬重一位有威望的人一样。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['mæl,boʊn] [huː] [hæd; həd][səʊ] ['waɪzli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	Dr	.	Malbone	who	had	so	wisely	assisted	in	the	building	of
它	曾是	博士	.	马布恩	WHO	有	所以	明智地	协助	在	这	建筑	的

[ðə; ði] [stəʊn] ['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

the	stone	cabin	at	the	foot	of	the	cliff	.
这	石头	舱	在	这	脚	的	这	悬崖	.

正是马尔伯恩博士的英明远见，协助在悬崖脚下建造了那座石屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə]

It	was	he	who	had	explained	the	principle	of	the	arch	to	the	younger
它	曾是	他	WHO	有	解释	这	原则	的	这	拱	到	这	年轻

[mæn] ,

man	,
男人	,

是他向那位年轻人解释了拱形原理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [bend] [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [sə'pɔːrts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ]

and	had	shown	him	how	to	bend	and	place	the	supports	of	the	growing
和	有	所示	他	如何	到	弯曲	和	地方	这	支持	的	这	生长

[ɑːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kiːstəʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪd] [ɪn] .

arch	until	the	keystones	were	fitted	in	.
拱	直到	这	关键人物	是	适配	在	.

并向他展示了如何弯曲和放置正在生长的拱门的支撑结构，直到拱顶石安装到位。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [taɪz]

It	was	he	who	had	explained	the	mysteries	and	uses	of	ties
它	曾是	他	WHO	有	解释	这	谜团	和	用途	的	领带

[ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] .

and	buttresses	.
和	扶壁	.

是他解释了系绳和扶壁的奥秘和用途。

[wɒt] [wʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][duː; də][ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ?

What	would	Dr	.	Malbone	do	in	the	storm	?
什么	会	博士	.	马布恩	做	在	这	风暴	?

马尔伯恩医生在暴风雨中会怎么做?

[wɒt] [rɪsks] [wʊd] [hiː; hi] [rʌn] , [tuː; tə] [wɒt] ['hɑːdʃɪps] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] , [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts] ?

What	risks	would	he	run	,	to	what	hardships	be	exposed	,	in	visiting	his	patients	?
什么	风险	会	他	跑步	,	到	什么	艰辛	是	裸露	,	在	访问	他的	患者	?

他去探望病人会面临哪些风险和困难?

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['sepəreɪtɪd] [ðiːz] [tuː] [frendz] ,

Only	a	few	miles	separated	these	two	friends	,
仅有的	一个	很少	英里	分开	这些	二	朋友们	,

这两位朋友之间只有几英里的距离。

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz][wɒz; wəz] ['heisən] ['fɔːwəd] [ðiːz] [fjuː] [mait] [æz; əz] [wel]

but	with	such	a	storm	as	was	hastening	forward	these	few	might	as	well
但	和	这样的	一个	风暴	作为	曾是	加速	向前	这些	很少	可能	作为	出色地

[biː; bi] [θ'aʊzəndz] .

be	thousands	.
是	数千	.

但是，随着风暴迅速逼近，这区区几人可能就相当于成千上万人了。

[fɑː(r)] [ʌp] [ðə; ði]['kænən] ['wɪldə] [hɜːd] [ðə; ði] [fɜːst] [fɪəs] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

Far	up	the	canon	Wilder	heard	the	first	fierce	impact	of	the	storm	,
远的	向上	这	正典	怀尔德	听到	这	第一的	凶猛的	影响	的	这	风暴	,

在峡谷深处，怀尔德听到了暴风雨的第一声猛烈冲击。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hevi] [kræʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd]

for	the	heavy	crash	of	a	falling	tree	sounded	above	the	roaring	of	the	wind
为了	这	重的	碰撞	的	一个	坠落	树	听起来	多于	这	咆哮	的	这	风

.

:
.

一声巨响，大树倒塌，盖过了呼啸的风声。

[baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]

By	walking	cautiously	out	to	the	extremity	of	a	point	that	projected	from	the
经过	步行	谨慎地	出去	到	这	末端	的	一个	观点	那	预计	从	这

[ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [stʊd] ,

shelf	upon	which	his	cabin	stood	,
架子	之上	哪个	他的	舱	站立	,

他小心翼翼地走到小屋所在平台突出的一点的尽头，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['snəʊi] [dəʊmz] [ɒv; əv][ɛm'tiː] . ['ʃæstə] .

he	had	been	accustomed	to	see	the	snowy	domes	of	Mt	.	Shasta	.
他	有	到过	习惯	到	看	这	下雪的	穹顶	的	公吨	.	沙斯塔	.

他早已习惯看到沙斯塔山白雪皑皑的圆顶。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænən][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ekəʊ][ɒv; əv]

He	knew	that	the	storm	sweeping	down	the	canon	was	but	a	feeble	echo	of
他	知道	那	这	风暴	扫荡	向下	这	正典	曾是	但	一个	微弱	回声	的

[ðə; ði] [m'aɪtɪɐ] ['tjuːmʌlt][ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

the	mightier	tumult	on	the	great	father	of	the	north	.
这	更强大的	骚乱	在	这	伟大的	父亲	的	这	北	.

他知道，席卷大炮的风暴只不过是北方伟大父亲身上更强大骚动的微弱回响。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['greɪtə(r)]['bæt(ə)l] ,

In	the	hope	that	he	might	see	something	of	this	greater	battle	,
在	这	希望	那	他	可能	看	某物	的	这	更大的	战斗	,

希望他能看到这场更大规模战斗的一些景象，

[hiː; hi] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [wɪnd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

he	now	made	his	way	to	the	extremity	of	the	point	,	the	wind	making	his
他	现在	制成	他的	方式	到	这	末端	的	这	观点	,	这	风	制作	他的

['fʊtɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊə(r)] ;

footing	insecure	;
立足点	不安全	;

他现在走到了岬角的尽头，风使他脚步不稳；

[bʌt; bət]['əʊnli] [brɔːd] ['sleɪti] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

but	only	broad	slaty	clouds	were	visible	in	that	direction	,
但	仅有的	广阔	板岩	云	是	可见的	在	那	方向	,

但那个方向只能看到大片灰蒙蒙的云层。

[trænz'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['rʌmbliŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [ðæt] [reɪdʒd] [ə'baʊt] [ˌɛm'tiː] . [ʃæstəz]

transmitting	the	deep	rumblings	of	the	hurricane	that	raged	about	Mt	.	Shasta's
传输	这	深的	隆隆声	的	这	飓风	那	愤怒	关于	公吨	.	沙斯塔的

['haɪə(r)] [sləʊps] .

higher	slopes	.
更高	连续下坡	.

传来飓风在沙斯塔山较高山坡上肆虐的隆隆声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [waɪl] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

It	was	while	standing	on	the	extremity	of	the	point	that	the	young	man	,
它	曾是	尽管	常设	在	这	末端	的	这	观点	那	这	年轻的	男人	,

当时，这个年轻人正站在悬崖边上，

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['kænən] [bɪ'niːθ] [hɪm] , [bɪ'held] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [fɪld] [hɪm]

turning	his	glance	to	the	deep	canon	beneath	him	,	beheld	a	thing	that	filled	him
转弯	他的	瞥一眼	到	这	深的	正典	下面	他	,	观看	一个	事物	那	已填	他

[wɪð] [ə'lɑːm] .

with	alarm	.
和	警报	.

他将目光转向脚下的深邃大炮，却看到了令他惊恐万分的东西。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] , [ðə; ði][ˌsækrə'mentəʊ]['rɪvə(r)] , [hɪə(r)][ə; eɪ] ['tɜːbjələnt] ['maʊntən]

At	the	bottom	of	the	canon	,	the	Sacramento	River	,	here	a	turbulent	mountain
在	这	底部	的	这	正典	,	这	萨克拉门托	河	,	这里	一个	湍流	山

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

峡谷底部是萨克拉门托河，这里是一条湍急的山涧溪流。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['tɒrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [reɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	now	a	roaring	torrent	from	the	earlier	rains	of	the	season	,
和	现在	一个	咆哮	激流	从	这	早些时候	雨	的	这	季节	,

现在，早些时候的降雨带来了汹涌澎湃的洪流。

[fjuːmd] [ænd; ənd] [fəʊmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɹ'eɪsd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] ,

fumed	and	foamed	as	it	raced	with	the	wind	down	the	canon	,
怒气冲冲	和	泡沫	作为	它	比赛	和	这	风	向下	这	正典	,

它冒着烟，泡沫翻滚，顺着大炮的炮膛飞速向下疾驰。

['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ɪts]['plæsɪd] ['riːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .

hurrying	on	its	way	to	its	placid	reaches	in	the	plains	of	California	.
匆忙	在	它是	方式	到	它是	平静	到达	在	这	平原	的	加利福尼亚州	.

它正匆匆赶往加利福尼亚平原上平静的归宿。

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [rəʊd] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɪðə(r)] [sləʊp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtə(r)]['levə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

The	crooked	road	cut	into	the	hither	slope	above	the	high	-	water	level	of	the
这	歪	路	切	进入	这	这里	坡	多于	这	高的	-	水	等级	的	这

['rɪvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪ] ['rʌnɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntənz]

river	was	not	the	main	highway	running	north	and	south	through	the	mountains
河	曾是	不是	这	主要的	公路	跑步	北	和	南	通过	这	山脉

;

;

;

这条蜿蜒曲折、开凿在河水高位线以上山坡上的小路，并不是贯穿山区南北的主干道；

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ləʊk(ə)l] ['træfɪk] ['əʊnli] .

it	served	the	needs	of	a	small	local	traffic	only	.
它	服务	这	需求	的	一个	小的	当地的	交通	仅有的	.

它仅满足了当地少量交通的需求。

['wɪldə] [felt] [bəuθ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] ['drɪvn] [æt; ət]

Wilder	felt	both	surprise	and	apprehension	to	observe	a	light	wagon	driven	at
怀尔德	毛毡	两个都	惊喜	和	忧虑	到	观察	一个	光	车皮	驱动	在

[ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,

a	furious	pace	down	the	road	,
一个	狂怒	步伐	向下	这	路	,

怀尔德看到一辆轻型马车飞快地沿着道路行驶，感到既惊讶又担忧。

['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .

flying	before	the	storm	.
飞行	前	这	风暴	.

暴风雨来临前飞行。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [hæd; həd][ðə; ði]['wægən] , [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

The	incident	would	have	been	serious	enough	had	the	wagon	,	the	two	horses	,
这	事件	会	有	到过	严肃的	足够的	有	这	车皮	,	这	二	马匹	,

如果马车、两匹马.....

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]['wægən] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

and	the	man	and	woman	in	the	wagon	belonged	to	the	mountains	.
和	这	男人	和	女士	在	这	车皮	属于	到	这	山脉	.

马车里的男人和女人是山里人。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [faɪn] [blʌd] ,

The	horses	were	of	fine	blood	,
这	马匹	是	的	美好的	血	,

这些马匹血统优良。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'juːzd] [ænd; ənd][ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

and	were	unused	and	unsuited	to	the	alarming	situation	in	which
和	是	未使用的	和	不合适	到	这	令人担忧	情况	在	哪个

[ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ;

they	now	found	themselves	;
他们	现在	成立	他们自己	;

而且这些设备未经使用，也不适合他们现在所处的令人担忧的局面；

[ðə; ði]['wægən][wɒz; wəz] [tuː] ['elɪgənt] [ænd; ənd]['frædʒaɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn]['wɪntə(r)] ;

the	wagon	was	too	elegant	and	fragile	for	the	mountains	in	winter	;
这	车皮	曾是	也	优雅的	和	脆弱的	为了	这	山脉	在	冬天	;

这辆马车太过精致，也太过脆弱，不适合冬季的山区；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [frɒm; frəm] ['wɪldə] ,

and	even	at	the	distance	that	separated	its	occupants	from	Wilder	,
和	甚至	在	这	距离	那	分开	它是	居住者	从	怀尔德	,

即使在与怀尔德相隔的遥远距离上，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['terə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌmaunti'niə]

he	could	see	that	they	were	filled	with	a	terror	such	as	the	mountaineers
他	可以	看	那	他们	是	已填	和	一个	恐怖	这样的	作为	这	登山者

['nevə(r)] [nəʊ] .

never	know	.
绝不	知道	.

他能看出他们内心充满了登山者永远无法体会的恐惧。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

The	man	was	driving	.
这	男人	曾是	驾驶	.

当时是那名男子在开车。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn][hænd] ,

Instead	of	proceeding	with	caution	and	keeping	the	horses	perfectly	in	hand	,
反而	的	进行中	和	警告	和	保持	这	马匹	完美	在	手	,

而不是谨慎行事，将一切尽在掌控之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .

he	was	lashing	them	with	the	whip	.
他	曾是	鞭打	他们	和	这	鞭	.

他正用鞭子抽打他们。

[ə; eɪ][mæn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒli] .

A	man	used	to	the	mountains	would	never	have	been	guilty	of	that	folly	.
一个	男人	用过的	到	这	山脉	会	绝不	有	到过	有罪的	的	那	蠢事	.

一个习惯了山区生活的人绝不会犯下这种愚蠢的错误。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hedɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kænən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] ,

It	was	clear	that	they	were	heading	down	the	canon	for	the	main	road	,
它	曾是	清除	那	他们	是	标题	向下	这	正典	为了	这	主要的	路	,

很明显，他们正沿着峡谷走向主路。

[stɪl] [sʌm; səm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

still	some	miles	away	,
仍然	一些	英里	离开	,

还有几英里远，

[baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][pn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

by	following	which	a	little	further	they	would	arrive	at	a	station	on	the	railway	.
经过	下列的	哪个	一个	小的	更远	他们	会	到达	在	一个	车站	在	这	铁路	.

沿着这条路再往前走一点，他们就会到达火车站。

['piːsɪz] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz]

Pieces	of	luggage	in	the	rear	end	of	the	wagon	indicated	that	the	travellers
件	的	行李	在	这	后部	结尾	的	这	车皮	表明的	那	这	旅行者

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [riˈməutə] ['maʊntənz] ,

must	have	been	spending	the	summer	or	autumn	in	the	remoter	mountains	,
必须	有	到过	开支	这	夏天	或者	秋天	在	这	遥控器	山脉	,

马车后部的行李表明，这些旅行者一定是在偏远的山区度过了夏季或秋季。

[weə(r)] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] ['ɒfəd] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːms] [tuː; tə] ['lʌvəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

where	some	beautiful	lakes	offered	special	charms	to	lovers	of	nature	.
在哪里	一些	美丽的	湖泊	提供	特别的	魅力	到	恋人	的	自然	.

其中一些美丽的湖泊对热爱大自然的人来说有着特殊的魅力。

['ɒbviəsli] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

Obviously	their	departure	had	been	delayed	until	the	approach	of	the	present
明显地	他们的	离开	有	到过	延迟	直到	这	方法	的	这	展示

[stɔːm] [drəʊv] [ðem; ðəm] ['hʌrɪdli] [ə'weɪ] ,

storm	drove	them	hurriedly	away	,
风暴	驾驶	他们	匆匆	离开	,

显然，他们的离开被耽搁了，直到这场暴风雨的临近才迫使他们匆匆离开。

[tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'teɪkən][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['kænən] .

to	be	overtaken	here	in	the	canon	.
到	是	被超越	这里	在	这	正典	.

将被正典所超越。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'renʃ(ə)l] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv]

The	roaring	of	the	wind	,	the	surge	of	the	torrential	river	,	and	,	worst	of
这	咆哮	的	这	风	,	这	涌	的	这	滂沱	河	,	和	,	最差	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

狂风怒吼，河水奔腾咆哮，而最糟糕的是，

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ,

the	trees	that	were	now	crashing	down	,
这	树木	那	是	现在	崩溃	向下	,

那些正在轰然倒塌的树木，

[mait] [hæv; həv] [bɪ'wɪldəd] [ðə; ði] ['stediːɪst] [hed] [nɒt] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv]

might	have	bewildered	the	steadiest	head	not	trained	to	the	winter	savagery	of
可能	有	困惑	这	最稳定的	头	不是	受过训练	到	这	冬天	野蛮	的

[ðə; ði] ['wɪldənəs] .

the	wilderness	.
这	荒野	.

即使是最沉着冷静的人，如果没有经历过荒野的严酷环境，也可能会感到困惑。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] [mait] [hæv; həv] [ment] [dɪ'zɑːstə(r)] .

A	single	tree	across	the	road	ahead	might	have	meant	disaster	.
一个	单身的	树	穿过	这	路	前方	可能	有	意思是	灾难	.

前方道路上哪怕只有一棵树，都可能酿成灾难。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [hʌt] [ɒv; əv]['eɪdriən] ['wɪldə] ,

Except	for	the	little	stone	hut	of	Adrian	Wilder	,
除了	为了	这	小的	石头	小屋	的	阿德里安	怀尔德	,

除了艾德里安·怀尔德的小石屋之外，

[pleɪst] ['pɜːpəsli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æz; əz] [greɪt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]

placed	purposely	to	secure	as	great	isolation	as	possible	,	and	invisible
放置	故意	到	安全的	作为	伟大的	隔离	作为	可能的	,	和	无形的

[frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,

from	the	road	,
从	这	路	,

特意选址以确保尽可能大的隔离性，并且从道路上完全看不到。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃeltə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] .

there	was	no	shelter	within	miles	of	the	spot	.
那里	曾是	不	庇护所	之内	英里	的	这	点	.

方圆数英里内没有任何避难所。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [keɪm] .

Presently	the	catastrophe	came	.
目前	这	灾难	来了	.

灾难随即降临。

[ðə; ði][mæn] , ['evɪdəntli] ['siːɪŋ] [dʒʌst] [ə'hed] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,

The	man	,	evidently	seeing	just	ahead	a	tree	that	was	swinging	to	its	fall	,
这	男人	,	显然	看到	只是	前方	一个	树	那	曾是	摇摆	到	它是	落下	,

那人显然看到前方有一棵树正摇摇欲坠，

['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði] [wɪp] [wɪð] ['ædɪd] ['vɪgə(r)] ,

shouted	to	the	horses	,	and	laid	on	the	whip	with	added	vigor	,
喊叫	到	这	马匹	,	和	铺设	在	这	鞭	和	额外	活力	,

他朝马匹大声喊叫，并更加用力地挥动鞭子。

['eɪmɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [triː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

aiming	to	pass	before	the	tree	should	fall	.
瞄准	到	经过	前	这	树	应该	落下	.

目标是在树倒之前通过。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['həʊlli] [bɪ'saɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['terə(r)] , [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]

The	horses	,	wholly	beside	themselves	with	terror	,	reared	,	and	then	plunged
这	马匹	,	完全	旁	他们自己	和	恐怖	,	饲养	,	和	然后	暴跌

['fɔːwəd] ;

forward	;
向前	;

马儿们吓得魂飞魄散，扬蹄而立，然后猛地向前冲去；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] [lɒst] .

but	a	moment	had	been	lost	.
但	一个	片刻	有	到过	丢失的	.

但一瞬间已经过去了。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd]['wægən] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [triː] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt]

The	horses	and	wagon	passed	under	the	falling	tree	just	in	time	to	be	crushed
这	马匹	和	车皮	通过了	在下面	这	坠落	树	只是	在	时间	到	是	碎

[ænd; ənd] ['berid] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	buried	under	it	.
和	埋葬	在下面	它	.

马车和马匹刚好从倒下的树下经过，就被压在下面埋住了。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔːl] ['ekəud] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ]

The	thunder	of	the	fall	echoed	above	the	roar	of	the	wind	and	the	crash
这	雷	的	这	落下	回声	多于	这	吼	的	这	风	和	这	碰撞

[ɒv; əv][mɔː(r)] ['dɪstənt] ['fɔːlɪŋ] [triːz] .

of	more	distant	falling	trees	.
的	更多的	遥远	坠落	树木	.

秋千的雷声盖过了狂风的咆哮和远处树木倒塌的轰鸣声。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔ:(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑ:st] ['ʌndə(r)][ðə; ði][træp] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]
Nothing of the four living things that had passed under the trap remained to
没有什么 的 这 四 活的 事物 那 有 通过了 在下面 这 陷阱 剩余 到
['waɪldərz] [vju:] ;
Wilder's view ;
怀尔德的 看法 ;

在怀尔德的眼中，从陷阱下经过的四种生物没有留下任何痕迹；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [kəm'pli:tli] ['blɒtɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [fɪld] [ə; eɪ]
they had been as completely blotted out as though they had never filled a
他们 有 到过 作为 完全地 印迹 出去 作为 尽管 他们 有 绝不 已填 一个
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['eɪkɪŋ] [wɜ:ld] .
place in the great aching world .
地方 在 这 伟大的 疼痛 世界 .

它们仿佛从未在这个充满痛苦的大世界中占据过一席之地，就被彻底抹去了。

['tʃæptə(r)] [tu:]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ef]
F
F

F

[ɔ:(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['stju:pɪd][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wʊd]
OR a moment the young man gazed in a stupid hope that the impossible would
或者 一个 片刻 这 年轻的 男人 凝视 在 一个 愚蠢的 希望 那 这 不可能的 会
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

或者，有那么一瞬间，那个年轻人怀着愚蠢的希望凝视着，希望不可能的事情会发生。

— [ðæt] ['hɔ:sɪz] , ['wægən] , [mæn] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [wʊd] [ɪ'mɜ:dʒ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:] [ðeə(r)][mæd]
— that horses , wagon , man , and woman would emerge and continue their mad
— 那 马匹 , 车皮 , 男人 , 和 女士 会 出现 和 继续 他们的 疯狂的
[flaɪt] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] .
flight down the canon .
航班 向下 这 正典 .

——马匹、马车、男人和女人会从中出现，继续沿着大炮疯狂逃窜。

[ðen] , [səʊ] [kəm'pli:tli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] [si:st] ,
Then , so completely and suddenly had all this life and activity Ceased ,
然后 , 所以 完全地 和 突然 有 全部 这 生活 和 活动 停止 ,

然后，这一切生命和活动就如此彻底、如此突然地停止了。

[hi:; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ðə; ði]
he wondered if the old anguish that had driven him to the solitude of the
他 想知道 如果 这 老的 痛苦 那 有 驱动 他 到 这 孤独 的 这
['maʊntənz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['trɪkɪŋ] [æn; ən][æb'nɔ:m(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] ['fæntæzəm]
mountains was now tricking an abnormal imagination and weaving phantasms
山脉 曾是 现在 欺骗 一个 异常 想像力 和 编织 幻影
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] ,
out of the storm ,
出去 的 这 风暴 ,

他不禁思忖，当年驱使他隐居山林的那份旧日痛苦，如今是否又在欺骗他那异乎寻常的想象力，在暴风雨中编织出种种幻象？

[tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] ['breθləs] [dred] ,

to	torture	him	a	moment	with	breathless	dread	,
到	酷刑	他	一个	片刻	和	喘不过气	恐惧	,

让他体验片刻窒息的恐惧，

[ænd; ənd] [ðen] [sə'pres] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [deθ] .

and	then	suppress	themselves	in	the	seeming	of	a	tragic	death	.
和	然后	压制	他们自己	在	这	似乎	的	一个	悲惨	死亡	.

然后装作悲惨死亡的样子来压抑自己。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] , — [hiː; hi] [mʌst; məst] [kləʊz] [hɪz; ɪz]

He	remembered	the	warnings	of	Dr	.	Malbone	,	—	he	must	close	his
他	记得	这	警告	的	博士	.	马布恩	,	—	他	必须	关闭	他的

[maɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

mind	upon	the	past	,
头脑	之上	这	过去的	,

他想起马尔伯恩医生的警告——他必须将过去的事情抛诸脑后。

[mʌst; məst] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['əʊnli] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fɪld] ,

must	find	in	the	present	only	the	light	with	which	the	world	is	filled	,
必须	寻找	在	这	展示	仅有的	这	光	和	哪个	这	世界	是	已填	,

必须在当下找到充满世界的那束光。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [eɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['juːsf(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] .

and	must	aim	for	a	sane	and	useful	future	.
和	必须	目的	为了	一个	理智	和	有用	未来	.

必须努力创造一个理智而有益的未来。

[ɔːl] [ðɪs] [kən'sjuːmd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

All	this	consumed	but	a	moment	.
全部	这	消耗	但	一个	片刻	.

这一切只持续了片刻。

[æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [bɜːst] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [wɜːkt]

At	once	there	burst	upon	him	the	awful	reality	of	the	tragedy	that	had	worked
在	一次	那里	爆裂	之上	他	这	可怕	现实	的	这	悲剧	那	有	工作

[ɪt'self] [aʊt] [səʊ] ['lɒdʒɪkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

itself	out	so	logically	before	him	.
本身	出去	所以	逻辑上	前	他	.

悲剧的可怕现实瞬间冲击着他，而这一切竟然如此合乎逻辑地在他面前上演。

[hjuː'mænəti] [kraɪd] [ə'laʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Humanity	cried	aloud	within	him	.
人类	哭	大声	之内	他	.

他内心深处发出了人性的呐喊。

[hiː; hi] [spræŋ] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [hʌt] , [prə'kjʊəd] [æn; ən] [æks] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv]

He	sprang	toward	his	hut	,	procured	an	axe	,	and	plunged	down	the	slope	of
他	弹簧	朝向	他的	小屋	,	采购	一个	斧头	,	和	暴跌	向下	这	坡	的

[ðə; ði] ['teɪləs] ,

the	talus	,
这	距骨	,

他猛地冲向自己的小屋，拿来一把斧子，然后纵身跃下碎石坡。

['teɪkɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] ['ʃʊrər] [treɪl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

taking	no	heed	of	the	crude	but	surer	trail	that	he	had	made	from	the
采取	不	注意	的	这	原油	但	确定	踪迹	那	他	有	制成	从	这

[rəʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] .

road	to	his	hut	.
路	到	他的	小屋	.

他完全无视了自己从公路到小屋之间那条粗糙但更可靠的小路。

[hiː; hi] [slɪpt] , [fel] , ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] , [fel] [ə'gen] , [bʌt; bət] ['ræpɪdli] [nɪə] [hɪz; ɪz] [gəʊl] .

He	slipped	,	fell	,	gathered	himself	up	,	fell	again	,	but	rapidly	neared	his	goal	.
他	滑倒了	,	跌倒	,	聚集	他自己	向上	,	跌倒	再次	,	但	快速	接近	他的	目标	.

他滑倒了，摔倒了，爬起来，又摔倒了，但很快就接近了目标。

[hiː; hi] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [triː] .

He	paused	when	he	had	reached	the	prostrate	tree	.
他	暂停	什么时候	他	有	达到	这	前列腺	树	.

他走到那棵倒伏的树前停了下来。

[θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [hɪz; ɪz] ['pɪərɪŋ] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [krʌʃt] , [stɪl] [hiːp] .

Through	the	branches	his	peering	revealed	a	crushed	,	still	heap	.
通过	这	分支	他的	窥视	揭晓	一个	碎	,	仍然	堆	.

透过树枝，他看到了一堆被压扁的、静止的残骸。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] .

He	pushed	his	head	and	shoulders	within	and	called	.
他	推动	他的	头	和	肩膀	之内	和	称为	.

他把头和肩膀探进屋里，喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

He	was	at	the	rear	of	the	wagon	,
他	曾是	在	这	后部	的	这	车皮	,

他当时在马车的后部，

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [mæs] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən] .

and	soon	saw	that	it	had	been	crushed	into	an	indeterminate	mass	of	wood	and	iron	.
和	很快	锯	那	它	有	到过	碎	进入	一个	不定	大量的	的	木头	和	铁	.

很快发现它已被压成一堆形状不明的木头和铁块。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'pɑːt][ðə; ði][mɔː(r)] ['jiːldɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][ʌp] - [tɜːnd] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

By	pushing	apart	the	more	yielding	branches	he	brought	to	view	the	up	-	turned	face	of	the	man	,
经过	推动	除	这	更多的	屈服	分支	他	带来	到	看法	这	向上	-	转向	脸	的	这	男人	,

他拨开那些比较柔软的树枝，看到了那人仰起的脸。

[huːz] [aɪz] , [fɪkst] [ɪn] [deθ] ,

whose	eyes	,	fixed	in	death	,
谁	眼睛	,	固定的	在	死亡	,

他的双眼，在死亡中凝视着，

[stɛərd] ['hɒrəbli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [hed] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] [grəʊ'teskli] [ʌn'ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

stared	horribly	from	a	head	curiously	and	grotesquely	unshaped	by	the	crush	of	the	branches	.
凝视	糟糕透了	从	一个	头	奇怪的是	和	怪诞地	未成形	经过	这	压碎	的	这	分支	.

被树枝挤压得面目全非、怪诞扭曲的脑袋，正可怕地盯着你看。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [bæk] .

The	young	man	drew	back	.
这	年轻的	男人	画	后退	.

年轻人后退了一步。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [self] - [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [beə(r)] [hɪm] [ʌp] [ɪn]

He	gasped	for	breath	;	he	called	upon	his	self	-	command	to	bear	him	up	in
他	倒吸一口气	为了	气息	;	他	称为	之上	他的	自己	-	命令	到	熊	他	向上	在

[ðɪs] ['strenjuəs] [taɪm] .

this	strenuous	time	.
这	费力的	时间	.

他喘着粗气；他依靠自己的意志力支撑着自己度过这段艰难的时期。

[hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æks] [ænd; ənd] [klɪəd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	attacked	the	branches	with	his	axe	and	cleared	them	away	.
他	遭到攻击	这	分支	和	他的	斧头	和	已清除	他们	离开	.

他用斧头砍断了树枝。

[hiː; hi] [hɑːf] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [rɪ'meɪnd] ['əʊpən] [waɪl] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð]

He	half	wondered	that	the	eyes	of	the	dead	remained	open	while	they	filled	with
他	一半	想知道	那	这	眼睛	的	这	死的	剩余	打开	尽管	他们	已填	和

['pɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːk] ['rɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [æks] .

particles	of	the	bark	riven	by	the	axe	.
颗粒	的	这	吠	裂隙	经过	这	斧头	.

他不禁纳闷，死者的眼睛为何依然睁着，而眼中却充满了被斧头劈开的树皮碎片。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['bɒdi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

Presently	the	body	came	within	reach	.
目前	这	身体	来了	之内	抵达	.

这时，尸体已经进入了触手可及的范围。

[wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [tʃest] .

With	unspeakable	repulsion	the	young	man	placed	his	hand	upon	the	stranger's	chest	.
和	无法形容	排斥	这	年轻的	男人	放置	他的	手	之上	这	陌生人的	胸部	.

年轻人怀着难以言喻的厌恶，将手放在了陌生人的胸口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] .

There	was	no	sign	of	life	.
那里	曾是	不	符号	的	生活	.

没有丝毫生命迹象。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [wɒt] [hiː; hi]

Indeed	,	he	wondered	that	he	had	taken	any	trouble	to	ascertain	what	he
的确	,	他	想知道	那	他	有	已采取	任何	麻烦	到	探明	什么	他

[ɔːl'redi] [njuː] .

already	knew	.
已经	知道	.

事实上，他很纳闷自己为什么要费心去弄清楚自己早已知晓的事情。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [dred] [ænd; ənd] ['terə(r)] ,

All	this	time	the	young	man's	dread	and	terror	,
全部	这	时间	这	年轻的	男人的	恐惧	和	恐怖	,

这段时间里，年轻人一直处于恐惧和惊骇之中。

['haɪt(ə)nd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['ləʊnlinəs] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

heightened	by	a	sense	of	utter	loneliness	in	the	presence	of	the	dead	,
增强	经过	一个	感觉	的	说出	孤独	在	这	在场	的	这	死的	,

在死者面前，一种极度的孤独感加剧了这种感觉。

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['wʊmən] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

had	driven	the	woman	from	his	mind	.
有	驱动	这	女士	从	他的	头脑	.

他已经把那个女人从脑海中彻底抹去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	not	yet	seen	the	slightest	trace	of	her	.
他	有	不是	然而	已见	这	丝毫	痕迹	的	她	.

他至今仍未见到她的丝毫踪迹。

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ]['wʊmən] ['mæŋgld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

Did	he	have	the	strength	to	behold	a	woman	mangled	as	he	had	found
做过	他	有	这	力量	到	看哪	一个	女士	残缺不全	作为	他	有	成立

[ðə; ði][mæn] . . .

the	man	. . .
这	男人	. . .

他是否有勇气亲眼目睹一个女人像他发现那个男人时一样惨遭蹂躏.....

[stɪl] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['diːsnt] [ɪn'tɜːmənt] ; [ðæt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

Still	,	they	should	have	decent	interment	;	that	was	his	duty	as	a	man	.
仍然	,	他们	应该	有	体面的	安葬	;	那	曾是	他的	责任	作为	一个	男人	.

但是，他们应该得到体面的安葬；这是他作为一个男人应尽的责任。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt][ðeə(r)][aɪ'dentəti][biː; bi] [æsə'teind] ,

And	further	,	it	was	necessary	that	their	identity	be	ascertained	,
和	更远	,	它	曾是	必要的	那	他们的	身份	是	已确定	,

此外，还必须确定他们的身份。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [frendz] [mait] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] .

in	order	that	their	friends	might	be	informed	.
在	命令	那	他们的	朋友们	可能	是	知情的	.

以便让他们的朋友们也能知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

There	was	something	else	.
那里	曾是	某物	别的	.

还有别的事情发生。

[fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ðæt] ['wɪldə] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] [reɪndʒ] , [ænd; ənd][ɪn]

Far	back	in	the	mountains	,	that	wilder	wilderness	of	the	Trinity	range	,	and	in
远的	后退	在	这	山脉	,	那	更狂野	荒野	的	这	三位一体	范围	,	和	在

[ðə; ði] ['sɪskiˌjuː] [reɪndʒ] ,

the	Siskiyou	range	,
这	锡斯基尤	范围	,

在遥远的群山深处，在特里尼蒂山脉那片更加荒凉的荒野，以及锡斯基尤山脉，

[bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hjuːdʒ] [greɪ] [wʊlvz] , [fɪəs] [ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] .

beyond	them	,	there	were	huge	gray	wolves	,	fierce	and	formidable	.
超过	他们	,	那里	是	巨大的	灰色的	狼	,	凶猛的	和	强大	.

在它们身后，是体型巨大的灰狼，凶猛而可怕。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['deərɪŋ] ['hʌntə(r)][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['maʊntənz] [wɪð] [ðə; ði]

Now	and	then	a	daring	hunter	had	come	out	of	those	mountains	with	the
现在	和	然后	一个	大胆	猎人	有	来	出去	的	那些	山脉	和	这

[skɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [wʊlf] .

skin	of	a	great	gray	wolf	.
皮肤	的	一个	伟大的	灰色的	狼	.

偶尔会有胆大的猎人从那些山里出来，手里拿着一张大灰狼的皮。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] [diːp]

There	were	old	stories	in	the	mountains	that	when	the	snow	had	been	deep
那里	是	老的	故事	在	这	山脉	那	什么时候	这	雪	有	到过	深的

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'lɒŋd] [dju'reɪʃn] ,

and	of	prolonged	duration	,
和	的	延长	期间	,

山里流传着古老的故事，说当积雪很深且持续时间很长时，

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlvz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪmə(r)] ['riːtʃɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][men] , ['drɪvn] ['ðɪðə(r)]

the	gray	wolves	came	down	to	the	tamer	reaches	inhabited	by	men	,	driven	thither
这	灰色的	狼	来了	向下	到	这	驯服者	到达	有人居住的	经过	男人	,	驱动	那里

[baɪ]['hʌŋgə(r)] ,

by	hunger	,
经过	饥饿	,

灰狼们被饥饿驱赶到人类居住的较为温和的地区。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [səb'sist] [hæd; həd][fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə][faɪnd]

for	the	game	upon	which	they	subsisted	had	fled	before	the	snow	to	find
为了	这	游戏	之上	哪个	他们	生存	有	逃亡	前	这	雪	到	寻找

['hɜːbɪdʒ] .

herbage	.
草本植物	.

他们赖以生存的猎物在雪前逃走，去寻找草料了。

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][hæd; həd] [biːn] [dɪə(r)] ; [suːn] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]

The	first	to	come	out	had	been	deer	;	soon	after	them	had	come	the
这	第一的	到	来	出去	有	到过	鹿	;	很快	后	他们	有	来	这

[wʊlvz] .

wolves	.
狼	.

最先出来的是鹿；不久之后，狼也出来了。

[æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)] [fel] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['raɪflz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,

As	the	deer	fell	before	the	rifles	of	the	settlers	,
作为	这	鹿	跌倒	前	这	步枪	的	这	定居者	,

当鹿倒在定居者的步枪下时，

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdepri'deiʃən] [ɒn]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .

the	wolves	had	been	driven	to	depredations	on	cattle	and	horses	.
这	狼	有	到过	驱动	到	掠夺	在	牛	和	马匹	.

狼群被迫袭击牛马。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [teɪlz; 'teɪliːz] , [tuː] , [ɒv; əv] [men] [ə'tækt] [baɪ][ðem; ðəm] .

There	were	ugly	tales	,	too	,	of	men	attacked	by	them	.
那里	是	丑陋的	故事	,	也	,	的	男人	遭到攻击	经过	他们	.

也有一些关于他们袭击男人的可怕故事。

[aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ðæt] [bɔː(r)] [ə'weɪ] ['tʃɪldrən]

Out	of	all	this	had	grown	the	legend	of	a	she	-	wolf	that	bore	away	children
出去	的	全部	这	有	生长	这	传奇	的	一个	她	-	狼	那	钻孔	离开	孩子们

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wʊlf] - [pæk] .

to	her	wolf	-	pack	.
到	她	狼	-	盒	.

由此衍生出了一个传说：一头母狼会为她的狼群生下孩子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] [snəʊ] , ['saɪlənt] , [diːp] ,

After	the	wind	now	raging	in	the	mountains	would	come	the	snow	,	silent	,	deep	,
后	这	风	现在	愤怒	在	这	山脉	会	来	这	雪	,	沉默的	,	深的	,

[ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ,

and	implacable	,
和	冷酷无情	,

山间狂风肆虐之后，随之而来的是无声、深沉、无情的雪。

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [triː] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [hʌt] ;

to	hide	the	work	of	the	fallen	tree	below	the	hut	;
到	隐藏	这	工作	的	这	倒下	树	以下	这	小屋	;

为了掩盖小屋下方倒下的树木所造成的痕迹；

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [haɪd] [ˈevriθɪŋ] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [wʊlvz] ,

but	would	it	hide	everything	so	well	that	the	great	gray	wolves	,
但	会	它	隐藏	一切	所以	出色地	那	这	伟大的	灰色的	狼	,

但它真的能把一切都隐藏得如此完美，以至于连伟大的灰狼都无法察觉吗?

[ɪf] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈhʌŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [riˈməutə] [ˈmaʊntənz] ,

if	driven	by	hunger	from	the	remoter	mountains	,
如果	驱动	经过	饥饿	从	这	遥控器	山脉	,

如果是因为饥饿而从偏远山区出发，

[wʊd] [feɪl] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒt] [ˈhʌŋgə(r)] [rɪˈkwaɪəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siːk] ?

would	fail	to	find	what	hunger	required	them	to	seek	?
会	失败	到	寻找	什么	饥饿	必需的	他们	到	寻找	?

难道他们会因为饥饿而找不到他们所寻求的东西吗?

[ˈwɪldə] [əˈgen] [əˈtækt] [ðə; ði] [triː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [æks] , — [əˈnʌðə(r)] [wʌn] [leɪ] [ded] [ðeə(r)] ,

Wilder	again	attacked	the	tree	with	his	axe	,	—	another	one	lay	dead	there	,
怀尔德	再次	遭到攻击	这	树	和	他的	斧头	,	—	其他	一	躺	死的	那里	,

怀尔德再次用斧头砍向那棵树——又一棵树倒在了那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] ;

and	she	must	be	found	;
和	她	必须	是	成立	;

必须找到她;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈhɒrɪfaɪɪŋ] [wɜːk] [əˈhed] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [siːs]

and	there	was	heavy	and	horrifying	work	ahead	before	the	wind	should	cease
和	那里	曾是	重的	和	恐怖的	工作	前方	前	这	风	应该	停止

[ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	the	snow	begin	to	fall	.
和	这	雪	开始	到	落下	.

在风停雪之前，还有艰巨而可怕的工作要做。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [ˈenədʒi] [ðæt] [hæd; həd]

At	first	the	young	man	resumed	his	attack	with	the	furious	energy	that	had
在	第一的	这	年轻的	男人	恢复	他的	攻击	和	这	狂怒	活力	那	有

[ˌhɪðəˈtuː] [səˈsteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈefət] ;

hitherto	sustained	his	effort	;
迄今为止	持续	他的	努力	;

起初，这个年轻人以之前一直支撑着他的那种猛烈的攻势重新发起进攻;

[bʌt; bət] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

but	wisdom	and	caution	came	now	to	his	aid	.
但	智慧	和	警告	来了	现在	到	他的	援助	.

但此时，智慧和谨慎帮助了他。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈfiːblnəs] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈbɒdi] .

He	realized	his	feebleness	of	mind	,	spirit	,	and	body	.
他	已实现	他的	虚弱	的	头脑	,	精神	,	和	身体	.

他意识到自己精神、意志和身体的虚弱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪˈvəʊtɪd] [wiːks] [ɒv; əv] [ˈɑːdʒuəs] [wɜːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

He	had	devoted	weeks	of	arduous	work	to	the	construction	of	his	hut	,
他	有	奉献	周	的	艰巨	工作	到	这	建造	的	他的	小屋	,

他花了数周时间辛勤劳作，才建成了他的小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənsi] [tuː; tə]

and	that	had	lent	a	certain	strength	to	his	muscles	and	buoyancy	to
和	那	有	借出的	一个	肯定	力量	到	他的	肌肉	和	浮力	到

[hɪz; ɪz] [səʊl] .

his	soul	.
他的	灵魂	.

这使他的肌肉更加强健，灵魂更轻盈。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][self] ,

Still	**,**	**he**	**was**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**shadow**	**of**	**his**	**old**	**self**	**,**
仍然	,	他	曾是	几乎	更多的	比	一个	阴影	的	他的	老的	自己	,

然而，他早已不复当年的风采。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [rekt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] ,

before	**his**	**life**	**had**	**been**	**wrecked**	**a**	**year**	**ago**	**,**
前	他的	生活	有	到过	损毁	一个	年	前	,

在他一年前生活被彻底摧毁之前，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [self] -

and	**he**	**had**	**come**	**into**	**the**	**mountains**	**to**	**make**	**a**	**sturdy**	**fight**	**for**	**self**	**-**
和	他	有	来	进入	这	山脉	到	制作	一个	结实的	斗争	为了	自己	-

['mɑːstəri] ,

mastery	**,**
精通	,

他来到山里，是为了顽强地追求自我掌控。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ʃredz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [wɜː(r); wə(r)] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

for	**the**	**regeneration**	**of**	**whatever**	**shreds**	**of**	**manhood**	**were**	**left**	**within**	**him**	**,**
为了	这	再生	的	任何	碎屑	的	男子气概	是	左边	之内	他	,

为了让他体内残存的那点男子气概得以重生，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fæbrɪk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]

and	**for**	**their**	**patching**	**and**	**binding**	**into**	**a**	**fabric**	**that**	**should**	**take**	**its**	**place**	**in**
和	为了	他们的	修补	和	结合	进入	一个	织物	那	应该	拿	它是	地方	在

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][men][ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt][ə; eɪ][mænz] ['destəni] .

the	**ranks**	**of**	**men**	**and**	**work**	**out**	**a**	**man's**	**destiny**	**.**
这	排名	的	男人	和	工作	出去	一个	男人的	命运	.

并将它们缝补缝合成一件织物，这件织物应该在男人的行列中占有一席之地，并成就男人的命运。

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tɑːsk] [wɪð] ['greɪtə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

He	**went**	**about**	**his**	**task**	**with**	**greater**	**deliberation**	**.**
他	去	关于	他的	任务	和	更大的	审议	.

他更加深思熟虑地着手处理任务。

[hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [wɪð] ['kɑːmnəs] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [ded] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tə'wɔːd]

He	**forced**	**himself**	**to**	**regard**	**with**	**calmness**	**the**	**distorted**	**dead**	**face**	**upturned**	**toward**
他	强制	他自己	到	看待	和	平静	这	扭曲	死的	脸	翻转	朝向

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他强迫自己平静地注视着那张扭曲的、仰面朝他的死者面孔。

[hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ðæt] ['sləʊnəs] [wɪtʃ] [meɪks] ['greɪtə(r)] [heɪst] [ɪn] [ə'tʃiːvmənt] .

He	**worked**	**with**	**that**	**slowness**	**which**	**makes**	**greater**	**haste**	**in**	**achievement**	**.**
他	工作	和	那	缓慢	哪个	制作	更大的	匆忙	在	成就	.

他做事沉稳，但这种沉稳反而能带来更大的成就。

[ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] [taɪm] .

This	**brought**	**a**	**surer**	**judgment**	**and**	**an**	**economy**	**of**	**effort**	**and**	**time**	**.**
这	带来	一个	确定	判断	和	一个	经济	的	努力	和	时间	.

这带来了更准确的判断，也节省了时间和精力。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [drægd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

He	**cut**	**the**	**branches**	**one**	**by**	**one**	**and**	**dragged**	**them**	**away**	**.**
他	切	这	分支	一	经过	一	和	拖拽	他们	离开	.

他把树枝一根根砍断，然后拖走。

[suːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fɔːm] [ə'pɪəd] .

Soon	**the**	**woman's**	**form**	**appeared**	**.**
很快	这	女性的	形式	出现	.

很快，女人的身影出现了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɪ:m] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [sprʌŋ] ['fɔ:wəd] ; [ðɪs]

In	the	extreme	moment	of	the	catastrophe	she	had	evidently	sprung	forward	;	this
在	这	极端	片刻	的	这	灾难	她	有	显然	弹簧	向前	;	这

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

had	brought	her	body	,
有	带来	她	身体	,

在灾难发生的极端时刻，她显然奋力向前冲去；这使得她的身体……

[feɪs] ['daʊnwəd] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ; [ðeɪ] , [ɪn] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

face	downward	,	between	the	horses	;	they	,	in	being	crushed	under	the	trunk	of	the
脸	向下	,	之间	这	马匹	;	他们	,	在	存在	碎	在下面	这	树干	的	这

[tri:] ,

tree	,
树	,

脸朝下，夹在两匹马中间；它们被压在树干下，

['fɔ:lən] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˌnevəðə'les] ['gɪv(ə)n][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [prə'tekʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

fallen	across	them	,	had	nevertheless	given	her	a	certain	protection	;	the
倒下	穿过	他们	,	有	尽管如此	给定	她	一个	肯定	保护	;	这

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

倒在他们身上，却也给了她一定的保护；树干，

[ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [hæd; həd] [mɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

in	breaking	the	backs	of	the	horses	,	had	missed	her	head	.
在	打破	这	背部	的	这	马匹	,	有	错过	她	头	.

在折断马背的时候，她没能砍中自己的头。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] ,

As	for	the	rest	,
作为	为了	这	休息	,

至于其余的，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kləʊsli] [wedʒd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

she	was	so	closely	wedged	between	the	horses	that	it	would	be	difficult	to
她	曾是	所以	密切	楔形	之间	这	马匹	那	它	会	是	难的	到

['ekstrɪkeɪt] [hɜ:(r); hə(r)] .

extricate	her	.
解脱	她	.

她被紧紧地夹在两匹马中间，很难把她解救出来。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɑ:ftə(r)] [greɪt] ['leɪbə(r)] .

This	,	however	,	was	finally	accomplished	after	great	labor	.
这	,	然而	,	曾是	最后	完成	后	伟大的	劳动	.

然而，经过艰苦卓绝的努力，最终还是实现了这个目标。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [blʌd] - [steɪnd] .

The	woman's	face	and	clothing	were	blood	-	stained	.
这	女性的	脸	和	衣服	是	血	-	染色	.

女人的脸和衣服上都沾满了血迹。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɜ:s] [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] ,

So	much	worse	did	she	look	than	the	man	,
所以	很多	更糟	做过	她	看	比	这	男人	,

她看起来比那个男人糟糕得多。

[ðæt] ['wɪldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [nju:] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ]

that	Wilder	had	a	new	struggle	with	himself	to	command	courage	and	strength
那	怀尔德	有	一个	新的	斗争	和	他自己	到	命令	勇气	和	力量

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:sk] .

for	the	task	.
为了	这	任务	.

怀尔德在完成这项任务时，内心又经历了一场新的挣扎，他需要鼓起勇气和力量去完成这项任务。

[hi:; hi] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,

He	dragged	her	out	to	a	clear	place	in	the	road	,
他	拖拽	她	出去	到	一个	清除	地方	在	这	路	,

他把她拖到路边一块空地上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fʌŋktəri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	made	the	same	perfunctory	examination	as	in	the	case	of	the	man	.
和	制成	这	相同的	敷衍了事	考试	作为	在	这	案件	的	这	男人	.

对她进行了与对那名男子一样敷衍了事的检查。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [səʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [mu:vd] [ænd; ənd] [gɑ:spt] ,

While	he	was	doing	so	the	woman	moved	and	gasped	,
尽管	他	曾是	正在做	所以	这	女士	已搬	和	倒吸一口气	,

就在他这么做的时候，那女人动了一下，倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]

and	this	unexpected	indication	of	life	was	the	greatest	shock	of	the	tragedy
和	这	意外	指示	的	生活	曾是	这	最	震惊	的	这	悲剧

.

.
.

而这一意想不到的生命迹象，是这场悲剧中最令人震惊的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɒks] [wɪtʃ] [brɪŋ] [nju:] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] .

But	it	was	one	of	those	shocks	which	bring	new	life	and	strength	.
但	它	曾是	一	的	那些	冲击	哪个	带来	新的	生活	和	力量	.

但正是这种冲击带来了新的活力和力量。

[ˌweər'æz] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['feɪsɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] ,

Whereas	,	before	he	had	been	facing	,	without	daring	to	contemplate	,
然而	,	前	他	有	到过	面向	,	没有	大胆	到	沉思	,

然而，在此之前，他一直面对着这一切，却不敢去想，

[ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['dju:ti] [ðæt] [hi:; hi] [əud] [ðə; ði] [ded] ,

the	awful	duty	that	he	owed	the	dead	,
这	可怕	责任	那	他	欠款	这	死的	,

他对死者负有的可怕责任，

[hɪə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɒfəd]

here	now	was	the	most	precious	thing	that	the	world	then	could	have	offered
这里	现在	曾是	这	最多	宝贵的	事物	那	这	世界	然后	可以	有	提供

[hɪm] ,

him	,
他	,

此刻，这就是当时世界能给予他的最珍贵的东西。

— [hɪə(r)][wɒz; wəz] [laɪf] , ['hju:mən][laɪf] , ['fli:tɪŋ] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['preʃəs] .

—	here	was	Life	,	human	life	,	fleeting	,	perhaps	,	but	infinitely	precious	.
—	这里	曾是	生活	,	人类	生活	,	转瞬即逝	,	也许	,	但	无限地	宝贵的	.

这就是生命，人类的生命，或许短暂，但却无比珍贵。

['wɪldə] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɪð] ['iːgə(r)] [hændz] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

Wilder	**knelt**	**beside**	**the**	**unconscious**	**woman**	**and**	**with**	**eager**	**hands**	**loosened**	**her**
怀尔德	跪下	旁	这	无意识	女士	和	和	渴望的	双手	松动	她

['kləʊðɪŋ] .

clothing	**.**
衣服	.

怀尔德跪在昏迷不醒的女人身边，急切地解开了她的衣服。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [dip] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [beɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

He	**ran**	**to**	**the**	**river**	**,**	**dipped**	**his**	**handkerchief**	**in**	**the**	**water**	**,**	**bathed**	**her**	**face**
他	跑	到	这	河	,	浸入	他的	手帕	在	这	水	,	洗澡	她	脸

,

,

,

他跑到河边，把手帕浸入河水中，给她擦脸。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**removed**	**some**	**of**	**the**	**blood**	**that**	**covered**	**it**	**.**
和	已移除	一些	的	这	血	那	涵盖	它	.

然后擦掉了覆盖在上面的一些血迹。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɪsts] , ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst]

He	**chafed**	**her**	**hands**	**and**	**wrists**	**,**	**anxiously**	**watching**	**for**	**the**	**slightest**
他	擦伤	她	双手	和	手腕	,	焦虑地	观看	为了	这	丝毫

[tʃeɪndʒ] .

change	**.**
改变	.

他焦急地观察着她的手腕和手背，焦急地等待着任何细微的变化。

[ðɪs] [keɪm] ['ræpɪdli] [ænd; ənd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['stedəli] .

This	**came**	**rapidly**	**and**	**progressed**	**steadily**	**.**
这	来了	快速	和	进展	稳步	.

这件事来得很快，进展也很顺利。

[rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] [faʊnd] [ɪts]

Removed	**from**	**the**	**crushing**	**pressure**	**of**	**the**	**horses**	**,**	**her**	**chest**	**found**	**its**
已移除	从	这	压碎	压力	的	这	马匹	,	她	胸部	成立	它是

['nætʃ(ə)rəl][ɪk'spænʃ(ə)n] ,

natural	**expansion**	**,**
自然的	扩张	,

摆脱了马匹的压迫，她的胸膛终于恢复了自然舒展。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv] [diːp] , [sləʊ] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] .

and	**the**	**rhythm**	**of**	**deep**	**,**	**slow**	**breathing**	**was**	**established**	**.**
和	这	韵律	的	深的	,	慢的	呼吸	曾是	已确立的	.

深而慢的呼吸节奏就此形成。

['wɪldə] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['njuːmərəs] [ˌelɪ'mentri] [θɪŋz] [frɒm; frəm]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] ; [hiː; hi]

Wilder	**had**	**learned**	**numerous**	**elementary**	**things**	**from**	**Dr**	**.**	**Malbone**	**;**	**he**
怀尔德	有	学习	很多的	初级	事物	从	博士	.	马布恩	;	他

[sɔː] [ðæt] ,

saw	**that**	**,**
锯	那	,

怀尔德从马尔伯恩医生那里学到了许多基础知识；他发现，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['griːvəsli] [hɜːt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɒnʃəs] , [laɪf]

although	**the**	**sufferer**	**was**	**so**	**grievously**	**hurt**	**as**	**to**	**be**	**unconscious**	**,**	**life**
虽然	这	患者	曾是	所以	严重地	伤害	作为	到	是	无意识	,	生活

[wɒz; wəz] [jet] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

was	**yet**	**strong**	**within**	**her**	**.**
曾是	然而	强的	之内	她	.

虽然受害者伤势严重，昏迷不醒，但她的生命依然强大。

[taɪm] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['preʃəs] ['elɪmənt] [hɪə(r)] .

Time	,	then	,	was	the	precious	element	here	.
时间	,	然后	,	曾是	这	宝贵的	元素	这里	.

因此，时间才是这里最宝贵的资源。

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] .

The	sufferer	must	be	taken	at	once	to	the	hut	,	and	Dr	.
这	患者	必须	是	已采取	在	一次	到	这	小屋	,	和	博士	.

['mælˌboʊn] ['sʌmənd] .

Malbone	summoned	.
马布恩	被召唤	.

必须立即将病人送到小屋，并请马尔伯恩医生过来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [mæn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

As	for	the	dead	man	,	there	was	no	present	danger	on	his	account	,
作为	为了	这	死的	男人	,	那里	曾是	不	展示	危险	在	他的	帐户	,

至于死者本人，他当时并无危险。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd][fɜːst] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	living	demanded	first	attention	.
和	这	活的	要求	第一的	注意力	.

而活着的人需要优先照顾。

[ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [tɑːsk] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

A	formidable	task	now	confronted	the	young	man	.
一个	强大	任务	现在	面对	这	年轻的	男人	.

这位年轻人现在面临着一项艰巨的任务。

[fɜːst] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['wʊmən] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [treɪl][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt]

First	,	he	had	to	bear	the	unconscious	woman	up	the	steep	trail	to	the	hut
第一的	,	他	有	到	熊	这	无意识	女士	向上	这	陡	踪迹	到	这	小屋

;

;

;

首先，他必须背着昏迷不醒的女人沿着陡峭的小路爬到小屋；

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ['meni] [maɪlz] [ə'fʊt] [tuː; tə] ['sʌmən] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] .

then	he	should	have	to	go	many	miles	afoot	to	summon	Dr	.	Malbone	.
然后	他	应该	有	到	去	许多	英里	步行	到	召唤	博士	.	马布恩	.

那么他就得徒步走很远的路去请马尔伯恩医生了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['duːɪŋ] .

The	young	man	thought	nothing	of	the	difficulties	,	but	all	of	the	doing	.
这	年轻的	男人	想法	没有什么	的	这	困难	,	但	全部	的	这	正在做	.

这个年轻人丝毫不考虑困难，只顾着行动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'seɪl] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	was	about	to	assail	the	task	of	getting	the	woman	upon	his	shoulder	,
他	曾是	关于	到	攻击	这	任务	的	获得	这	女士	之上	他的	肩膀	,

他正准备把那女人扛到肩上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəriz] [maɪt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ]

when	it	occurred	to	him	that	her	injuries	might	possibly	be	aggravated	by
什么时候	它	发生	到	他	那	她	受伤	可能	可能	是	加重	经过

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

his	manner	of	carrying	her	.
他的	方式	的	携带	她	.

这时他突然想到，他抱她的方式可能会加重她的伤势。

[hiː; hi] [ˌðeərə'pɒn] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪsti][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	thereupon	made	a	hasty	examination	.
他	于是	制成	一个	仓促	考试	.

于是他匆匆进行了一番检查。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

The	head	was	bleeding	.
这	头	曾是	出血	.

头部在流血。

[ðə; ði] [feɪs] [bɔː(r)][nəʊ]['vɪzəb(ə)l]['ɪndʒəriz] .

The	face	bore	no	visible	injuries	.
这	脸	钻孔	不	可见的	受伤	.

面部没有明显伤痕。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [həʊl] .

The	bones	of	the	arms	were	whole	.
这	骨头	的	这	武器	是	所有的	.

双臂骨骼完整。

[ðə; ði] [left] [leg] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['brəʊkən] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

The	left	leg	,	however	,	was	broken	above	the	knee	.
这	左边	腿	,	然而	,	曾是	破碎的	多于	这	膝盖	.

然而，他的左腿膝盖以上部位骨折了。

[wɒt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]

What	the	particular	cause	of	the	sufferer's	unconsciousness	was	he	could	only
什么	这	特别的	原因	的	这	患者的	无意识	曾是	他	可以	仅有的

[ges] .

guess	.
猜测	.

他只能猜测导致患者昏迷的具体原因。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['temprəri] [kən'dʒestʃən] ,

Perhaps	it	was	merely	a	condition	of	temporary	congestion	,
也许	它	曾是	仅仅	一个	状况	的	暂时的	拥塞	,

或许这只是暂时的拥堵情况。

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['preʃə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

produced	by	the	fearful	pressure	to	which	she	had	been	subjected	between	the
生产	经过	这	可怕	压力	到	哪个	她	有	到过	受	之间	这

['hɔːsɪz] .

horses	.
马匹	.

这是由于她被夹在两匹马之间，承受着巨大的压力而造成的。

[ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ][bæd][saɪn] .

A	bleeding	at	the	ears	and	nose	seemed	to	the	young	man	a	bad	sign	.
一个	出血	在	这	耳朵	和	鼻子	似乎	到	这	年轻的	男人	一个	坏的	符号	.

年轻人觉得耳朵和鼻子出血是个不好的征兆。

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] ['hævɪŋ] [biːn] [ðʌs] [ə'prɒksɪmətli] [æsə'teind] ,

Her	condition	having	been	thus	approximately	ascertained	,
她	状况	拥有	到过	因此	大约	已确定	,

她的病情由此大致确定后，

[ðə; ði][nekst] ['prɒbləm] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

the	next	problem	was	to	bear	her	to	the	hut	in	a	way	that	should
这	下一个	问题	曾是	到	熊	她	到	这	小屋	在	一个	方式	那	应该

[duː; də][ðə; ði] [liːst] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪndʒəriz] .

do	the	least	harm	to	her	injuries	.
做	这	至少	伤害	到	她	受伤	.

接下来的问题是如何以尽可能减少对她伤势伤害的方式将她抬到小屋里。

[ðə; ði] [fɜːst] ['nesəsəri] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['ðeəfɔː(r)] ,

The	first	necessary	thing	to	be	done	,	therefore	,
这	第一的	必要的	事物	到	是	完毕	,	所以	,

因此，首先必须做的事情是：

[wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni][məʊ'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði]['fræktʃə(r)] .

was	to	prevent	any	mobility	in	the	region	of	the	fracture	.
曾是	到	防止	任何	流动性	在	这	地区	的	这	断裂	.

目的是防止骨折部位发生任何活动。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi]['bʌrəu, 'bəːrəu] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] [sʌm; səm]

To	this	end	he	burrowed	again	into	the	débris	and	brought	forth	some
到	这	结尾	他	掘穴	再次	进入	这	碎片	和	带来	前进	一些

[bɔːdz] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['wægən] .

boards	that	had	served	as	the	bottom	of	the	wagon	.
板	那	有	服务	作为	这	底部	的	这	车皮	.

为此，他又钻进瓦砾堆里，挖出了一些曾用作马车底部的木板。

['teərɪŋ] [strɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kləʊðɪŋ] ,

Tearing	strips	from	the	woman's	clothing	,
撕裂	条状物	从	这	女性的	衣服	,

撕下女人衣服上的条状物，

[hiː; hi] [baʊnd] [ðə; ði] [bɔːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm] [ɪn]

he	bound	the	boards	to	her	in	a	way	to	protect	her	from	harm	in
他	边界	这	板	到	她	在	一个	方式	到	保护	她	从	伤害	在

['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

moving	her	.
移动	她	.

他将木板绑在她身上，以保护她在搬运过程中免受伤害。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ə'tentɪvnəs] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm][ɪn] ['evri] [wei] .

The	strain	upon	his	attentiveness	sharpened	and	strengthened	him	in	every	way	.
这	拉紧	之上	他的	专注力	锋利	和	加强	他	在	每一个	方式	.

对他的注意力要求极高，但这反而使他在各方面都变得更加敏锐和强大。

[hiː; hi] [fɔːmd] [ðə; ði] [həʊl] [plæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

He	formed	the	whole	plan	of	his	bearing	her	to	the	hut	,	making	her
他	形成	这	所有的	计划	的	他的	轴承	她	到	这	小屋	,	制作	她

['temprərəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

temporarily	comfortable	,
暂时地	舒服的	,

他制定了整个计划，将她带到小屋里，让她暂时感到舒适。

['sʌmənɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] , [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ]

summoning	Dr	.	Malbone	,	and	attending	to	the	details	of	nursing
召唤	博士	.	马布恩	,	和	参加	到	这	细节	的	护理

[hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

her	back	to	health	.
她	后退	到	健康	.

召来马尔伯恩医生，并负责安排她恢复健康的具体事宜。

[tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [ə'pɒn][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] ;

To	lift	her	gently	upon	a	bowlder	;
到	举起	她	轻轻地	之上	一个	保龄球手	;

轻轻地把她抬到圆顶上；

[tuː; tə] [bend] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] ;

to	bend	forward	and	adjust	her	upon	his	back	with	infinite	care	;
到	弯曲	向前	和	调整	她	之上	他的	后退	和	无限	关心	;

他俯身向前，无比小心地将她调整到自己背上；

[tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ə'sent] , — [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['skɪlfəli] [ænd; ənd]

to	proceed	with	her	up	the	laborious	ascent	,	—	all	this	was	skilfully	and
到	继续	和	她	向上	这	费力的	上升	,	—	全部	这	曾是	巧妙地	和

[ˌekspə'dɪʃəsli] [dʌn] .

expeditiously	done	.
迅速地	完毕	.

陪着她艰难地攀登上山——这一切都被巧妙而迅速地完成了。

['sɪəriəs] ['dɪfɪkəltɪz] [bɪ'gæn] [suːn] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm] .

Serious	difficulties	began	soon	to	embarrass	him	.
严肃的	困难	开始	很快	到	尴尬	他	.

很快，严重的困难开始出现，令他感到难堪。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

He	discovered	that	she	was	above	the	average	height	and	weight	of	women	,
他	发现	那	她	曾是	多于	这	平均的	高度	和	重量	的	女性	,

['hevɪə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

heavier	than	he	,
较重	比	他	,

他发现她的身高和体重都高于女性的平均水平，比他还要重。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] .

although	he	was	the	taller	.
虽然	他	曾是	这	更高	.

虽然他个子更高。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ə'brʌpt] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [leɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tæks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

He	found	that	the	numerous	abrupt	steps	in	the	trail	laid	a	heavy	tax	upon	his
他	成立	那	这	很多的	突然	步骤	在	这	踪迹	铺设	一个	重的	税	之上	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他发现，这条小路上众多陡峭的台阶让他精疲力竭。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [stiːp] ['pleɪsɪz] [pruːvd] ['slɪpəri] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɔː(r)] .

and	that	some	steep	places	proved	slippery	under	the	burden	that	he	bore	.
和	那	一些	陡	地方	已证实	滑	在下面	这	负担	那	他	钻孔	.

而且，他背负的重担让一些陡峭的地方变得湿滑。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [streɪnd] [ænd; ənd] [kræmpt] ;

In	addition	,	the	muscles	of	his	arms	strained	and	cramped	;
在	添加	,	这	肌肉	的	他的	武器	紧张	和	狭窄	;

此外，他的手臂肌肉也拉伤抽筋了；

[ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hʌt] [wɒz; wəz] [pɜːtʃt]

and	long	before	he	had	reached	the	shelf	upon	which	his	hut	was	perched
和	长的	前	他	有	达到	这	架子	之上	哪个	他的	小屋	曾是	栖息

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

he	fell	to	his	knees	a	number	of	times	from	exhaustion	.
他	跌倒	到	他的	膝盖	一个	数字	的	时代	从	疲惫	.

在他到达小屋所在的架子之前很久，他就因为精疲力竭而多次跪倒在地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [wen] [hiː; hi] ['stægəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hʌt] ,

But	the	end	came	at	last	when	he	staggered	into	his	hut	,
但	这	结尾	来了	在	最后的什么时候		他	交错	进入	他的	小屋	,

但当他踉跄着走进自己的小屋时，一切终于结束了。

[drægd] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒentli][leɪd][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n]
dragged **a** **cover** **from** **his** **bed** **to** **the** **floor** **,** **and** **gently** **laid** **his** **burden**
拖拽 一个 覆盖 从 他的 床 到 这 地面 , 和 轻轻地 铺设 他的 负担
[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
upon **it** **.**
之上 它 .

他从床上拖下一条被子到地板上，轻轻地把身上的重物放在上面。

['tʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **THREE**
章 三

第三章

[diː]
D
D

D

['jʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][nɒt] [ə'beit] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
URING **all** **this** **time** **the** **fury** **of** **the** **storm** **had** **not** **abated** **in** **the** **least** **.**
林 全部 这 时间 这 愤怒 的 这 风暴 有 不是 减弱 在 这 至少 .

然而，这段时间以来，风暴的肆虐丝毫没有减弱。

[ðæt] , [ɪn'diːd] ,
That **,** **indeed** **,**
那 , 的确 ,

确实如此。

[hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['ɒbstək(ə)lz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'tend] [ɪn]
had **been** **one** **of** **the** **worst** **obstacles** **with** **which** **he** **had** **contended** **in**
有 到过 一 的 这 最差 障碍 和 哪个 他 有 有争议 在
['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .
mounting **the** **steep** **to** **his** **hut** **.**
安装 这 陡 到 他的 小屋 .

这是他攀登通往小屋的陡峭山路时遇到的最严重的障碍之一。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɪz; ɪz]
Immediately **upon** **laying** **his** **charge** **on** **the** **floor** **he** **had** **begun** **to** **prepare** **his**
立即地 之上 躺下 他的 收费 在 这 地面 他 有 开始 到 准备 他的
[bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gest] ,
bed **for** **the** **guest** **,**
床 为了 这 客人 ,

他把孩子放到地板上后，立刻开始为客人准备床铺。

[bʌt; bət] ['wiːknəs] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
but **weakness** **from** **exhaustion** **overcame** **him** **.**
但 弱点 从 疲惫 克服 他 .

但他最终还是因过度疲劳而虚弱不堪。

[hiː; hi] [riːld] ; [ə; eɪ] [red] ['blaɪndnəs] [ə'seil] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
He **reeled** **;** **a** **red** **blindness** **assailed** **him** **;** **and** **,**
他 卷曲 ; 一个 红色的 失明 遭受攻击 他 ; 和 ,

他踉跄了一下；眼前一片血红，几乎看不见了；然后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['efət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd]
in **spite** **of** **a** **fierce** **effort** **to** **maintain** **command** **of** **his** **strength** **and**
在 尽管如此 的 一个 凶猛的 努力 到 维持 命令 的 他的 力量 和
['fæk(ə)ltɪz] ,
faculties **,**
学院 ,

尽管他竭尽全力想要控制自己的力量和能力，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['plʌndʒɪŋ] ['hedlɒŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bed] .

he	found	himself	plunging	headlong	upon	his	bed	.
他	成立	他自己	骤降	一头扎	之上	他的	床	.

他发现自己一头栽倒在床上。

[ə; eɪ] [məʊn] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [hɪm] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

A	moan	recalled	him	to	consciousness	,
一个	呻吟	召回	他	到	意识	,

一声呻吟将他拉回了意识。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm]

and	it	was	not	until	later	that	he	realized	the	distressing	length	of	time
和	它	曾是	不是	直到	之后	那	他	已实现	这	令人痛心	长度	的	时间

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn] [ʌnˈkɒnʃəs] .

that	he	had	lain	unconscious	.
那	他	有	莱恩	无意识	.

直到后来他才意识到自己昏迷了那么长时间，这让他感到非常痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [fel] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [wɔːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]

He	remembered	that	when	he	fell	he	was	very	warm	from	the	exertion	of
他	记得	那	什么时候	他	跌倒	他	曾是	非常	温暖的	从	这	用力	的

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] ,

ascending	the	slope	,
上升	这	坡	,

他记得，摔倒时因为爬坡运动而浑身发热。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [əˈwəʊk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪkˈsesɪvli] [kəʊld] .

and	that	when	he	awoke	he	was	excessively	cold	.
和	那	什么时候	他	醒来	他	曾是	过度	寒冷的	.

他醒来时感觉非常冷。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

Furthermore	,	twilight	had	come	.
此外	,	暮	有	来	.

此外，暮色已至。

[dɪsˈmeɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ]

Dismayed	over	the	loss	of	time	,	he	proceeded	at	once	to	make	his	charge
沮丧	超过	这	损失	的	时间	,	他	继续	在	一次	到	制作	他的	收费

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

他因时间的流逝而感到沮丧，立即着手让被照顾的人感到舒适。

[hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	prepared	his	bed	for	her	and	placed	her	upon	it	.
他	准备	他的	床	为了	她	和	放置	她	之上	它	.

他为她铺好了床，让她躺在上面。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌnˈkɒnʃəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ræliɪŋ] .

She	was	still	unconscious	,	but	he	saw	that	she	was	rallying	.
她	曾是	仍然	无意识	,	但	他	锯	那	她	曾是	集结	.

她当时仍然昏迷不醒，但他看到她正在苏醒。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] ['sʌmən]

He	suddenly	realized	that	it	was	now	impossible	for	him	to	summon
他	突然	已实现	那	它	曾是	现在	不可能的	为了	他	到	召唤

['dɑːktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] ,

Dr	.	Mal	-	bone	,
博士	.	马尔	-	骨	,

他突然意识到，现在他不可能再召唤马尔伯恩博士了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] ,

for	the	fury	of	the	storm	had	been	steadily	increasing	,
为了	这	愤怒	的	这	风暴	有	到过	稳步	增加	,

因为风暴的威力一直在稳步增强，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [triːz] [stɪl] ['saʊndɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

and	the	crash	of	falling	trees	still	sounded	above	the	roaring	of	the	wind	.
和	这	碰撞	的	坠落	树木	仍然	听起来	多于	这	咆哮	的	这	风	.

树木倒塌的轰鸣声仍然盖过了狂风的咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fuːlhɑːdi] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	would	be	worse	than	foolhardy	for	him	to	brave	the	storm	and	the
它	会	是	更糟	比	蛮干	为了	他	到	勇敢的	这	风暴	和	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他若贸然闯入暴风雨和黑暗之中，那将是比鲁莽更糟糕的行为。

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rɪ'kʌvə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd][faɪnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn][ænd; ənd]

At	any	moment	she	might	recover	consciousness	and	find	herself	alone	and
在	任何	片刻	她	可能	恢复	意识	和	寻找	她自己	独自的	和

['sʌfərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] ;

suffering	in	this	strange	place	;
痛苦	在	这	奇怪的	地方	;

她随时可能恢复意识，发现自己孤身一人，在这个陌生的地方遭受痛苦；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

and	a	whole	night	and	day	would	hardly	have	been	sufficient	for	him
和	一个	所有的	夜晚	和	天	会	几乎	有	到过	充足的	为了	他

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

to	fetch	the	surgeon	,
到	拿来	这	外科医生	,

即使花上一整夜一天的时间，他也几乎不可能把外科医生请来。

[hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

had	that	been	a	physical	possibility	.
有	那	到过	一个	身体的	可能性	.

如果这在物理上是可能的。

[səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ænd; ənd]

So	the	young	man	realized	that	he	alone	,	with	no	training	in	the	surgeon's	and
所以	这	年轻的	男人	已实现	那	他	独自的	,	和	不	训练	在	这	外科医生的	和

[fɪ'zɪʃənz] [ɑːt] ,

physician's	art	,
医生的	艺术	,

于是，这位年轻人意识到，只有他自己，一个没有接受过外科医生和内科医生任何训练的人，

[mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmənz] [laɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

must	take	this	woman's	life	in	his	hands	,
必须	拿	这	女性的	生活	在	他的	双手	,

他必须将这个女人的生命掌握在自己手中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːs] , [kʊk]

and	for	a	long	time	to	come	be	her	physician	and	nurse	,	cook
和	为了	一个	长的	时间	到	来	是	她	医生	和	护士	,	厨师

[ænd; ənd] ['haʊskiːpə(r)] ,

and	housekeeper	,
和	管家	,

在很长一段时间里，他/她将担任她的医生、护士、厨师和管家。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdænt] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][prə'tektə(r)] .

mother	and	confidant	,	father	and	protector	.
母亲	和	知己	,	父亲	和	保护者	.

母亲和知己，父亲和保护者。

[ðæt] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['kruːəl][ænd; ənd]['tæksɪŋ] ,

That	realization	was	sufficiently	cruel	and	taxing	,
那	实现	曾是	足够	残忍的	和	征税	,

这一认知本身就足够残酷和令人难以承受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['traɪɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] .

but	the	ordeal	that	now	confronted	him	was	the	most	trying	of	all	.
但	这	考验	那	现在	面对	他	曾是	这	最多	尝试	的	全部	.

但他现在面临的考验却是最艰难的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] ['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,

He	had	not	yet	given	any	attention	to	the	appearance	of	his	charge	,
他	有	不是	然而	给定	任何	注意力	到	这	外貌	的	他的	收费	,

他当时还没有注意到被监护人的外貌。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜːt] .

further	than	to	ascertain	to	what	extent	she	was	hurt	.
更远	比	到	探明	到	什么	程度	她	曾是	伤害	.

除了确定她受伤的程度之外，还有其他目的。

[wen] [hiː; hi] [naʊ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

When	he	now	lighted	a	candle	and	held	it	to	her	face	,
什么时候	他	现在	照明	一个	蜡烛	和	握住	它	到	她	脸	,

当他点燃一支蜡烛，举到她脸前时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wʊmən] .

he	saw	that	she	was	a	young	and	handsome	woman	.
他	锯	那	她	曾是	一个	年轻的	和	英俊的	女士	.

他看出她是一位年轻貌美的女子。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [haɪ] - [bred] [pə'trɪʃn] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [greɪm] , [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [dɑːk] -
[braʊn] [heə(r)] ,

He	noted	the	high	-	bred	patrician	face	through	the	grime	,	the	abundant	dark	-	brown	hair	,
他	著名的	这	高的	-	繁殖	贵族	脸	通过	这	污垢	,	这	丰富	黑暗的	-	棕色的	头发	,

他透过污垢注意到那张出身高贵的贵族脸庞和浓密的深棕色头发。

[ðə; ði] [blæk] [braʊz] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɑːtʃt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ðə; ði]
[faɪn] [nəʊz] ,

the	black	brows	but	slightly	arched	and	nearly	meeting	between	the	eyes	,	the	fine	nose	,
这	黑色的	眉毛	但	轻微地	拱形	和	几乎	会议	之间	这	眼睛	,	这	美好的	鼻子	,

浓密的黑眉，微微上挑，几乎连成一片；挺拔的鼻子。

[ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] , [hɑːf] - ['hɪd(ə)n] [kɜːv] [ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] ,

the	habitual	,	half	-	hidden	curve	of	scorn	at	the	corners	of	her	mouth	,	and	the	firm	,
这	习惯性的	,	一半	-	隐	曲线	的	轻蔑	在	这	角落	的	她	嘴	,	和	这	公司	,

她嘴角习惯性地、半掩着一丝轻蔑的弧度，以及坚定的，

[strɒŋ] , ['elɪgəntli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] .

strong	,	elegantly	moulded	chin	.
强的	,	优雅地	模制	下巴	.

下巴线条优美，轮廓分明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

It	was	evident	that	the	man	and	the	woman	were	father	and	daughter
它	曾是	明显	那	这	男人	和	这	女士	是	父亲	和	女儿

,

,

,

很明显，这对男女是父女关系。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [ded] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['graɪmi] ['lɪvɪŋ] [wʌn]

for	the	resemblance	between	the	distorted	dead	face	and	the	grimy	living	one
为了	这	相似	之间	这	扭曲	死的	脸	和	这	肮脏的	活的	一

[wɒz; wəz] [strɒŋ] ;

was	strong	;
曾是	强的	;

因为扭曲的死者面孔与肮脏的生者面孔非常相似；

[ðə; ði] ['mænɪfest] ['dɪfrəns] [ɪn]['eɪdʒɪz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] .

the	manifest	difference	in	ages	finished	the	conclusion	.
这	显现	不同之处	在	年龄	完成的	这	结论	.

年龄上的明显差异最终得出结论。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['feɪtəli] [hɜːt] ?

Was	she	fatally	hurt	?
曾是	她	致命的	伤害	?

她受了致命伤吗?

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ?

What	if	she	should	die	?
什么	如果	她	应该	死	?

如果她死了怎么办?

[wɒt] [ɪ'fekt] [wʊd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [deθ] [hæv; həv][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ?

What	effect	would	the	knowledge	of	her	father's	death	have	upon	her	?
什么	影响	会	这	知识	的	她	父亲的	死亡	有	之上	她	?

得知父亲去世的消息会对她产生什么影响?

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] ['helpləs] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [held] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz] ; [ænd; ənd]

How	long	would	she	remain	helpless	on	the	couch	,	held	by	her	injuries	;	and
如何	长的	会	她	保持	无助	在	这	长椅	,	握住	经过	她	受伤	;	和

[haʊ] [lɒŋ] ,

how	long	,
如何	长的	,

她还要在沙发上无助地躺多久，被伤势束缚着？还要多久？

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

after	her	possible	recovery	,	would	she	be	held	a	prisoner	by	the	impassable
后	她	可能的	恢复	,	会	她	是	握住	一个	囚犯	经过	这	不可逾越

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ?

condition	of	the	roads	?
状况	的	这	道路	?

即使她康复了，道路状况恶劣到无法通行，她是否会被困在那里?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [breɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Would	she	be	cheerful	and	brave	through	it	all	?
会	她	是	快乐	和	勇敢的	通过	它	全部	?

她能否始终保持乐观勇敢的态度?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['restləs] ; [waɪz] [heɪst] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ]

She	was	growing	more	and	more	restless	;	wise	haste	was	now	the	crowning
她	曾是	生长	更多的	和	更多的	不安	;	明智的	匆忙	曾是	现在	这	加冕

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

她越来越焦躁不安；现在，明智地加快步伐成了当务之急。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['suːtəb(ə)l] ['kləʊðɪŋ] ,

First	of	all	,	she	must	have	suitable	clothing	,
第一的	的	全部	,	她	必须	有	合适的	衣服	,

首先，她必须要有合适的衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['bʌŋglɪŋ] ['efəts] [tuː; tə][set]

and	it	must	be	provided	before	he	made	his	bungling	efforts	to	set
和	它	必须	是	假如	前	他	制成	他的	笨拙	努力	到	放

[hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [bəʊn] .

her	broken	bone	.
她	破碎的	骨	.

而且必须在他笨拙地尝试接好她的断骨之前提供。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['sɜːdʒɪkl] [fiːt] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ]

How	could	he	hope	to	perform	this	difficult	surgical	feat	with	no	more	knowledge
如何	可以	他	希望	到	履行	这	难的	外科	特技	和	不	更多的	知识

[ɒv; əv][ɪts] [rɪ'kwaɪərmənts] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [waɪl] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [æz; əz]

of	its	requirements	than	he	had	secured	while	serving	a	few	times	as
的	它是	要求	比	他	有	安全	尽管	服务	一个	很少	时代	作为

['dɑːktər; draɪv] . - [ˌʌn'treɪnd] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Dr	.	Malbone's	untrained	assistant	in	the	mountains	,
博士	.	-	未经训练的	助手	在	这	山脉	,

他怎么可能指望在对这项高难度外科手术的要求一无所知的情况下，完成这项艰巨的手术呢？他之前只是在山区几次担任马尔伯恩医生的未经训练的助手。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'ædɪkwət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [splɪnts] ,

and	with	the	most	inadequate	understanding	of	the	use	of	such	splints	,
和	和	这	最多	不足	理解	的	这	使用	的	这样的	夹板	,

['bændɪdʒ] , ['niːd(ə)lz] ,

bandages	,	needles	,
绷带	,	针	,

他们对这类夹板、绷带、针头的使用方法却极度缺乏了解。

[ænd; ənd] ['lɪgətʃəz] [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][juːz][ə'pɒn]

and	ligatures	as	Dr	.	Malbone	had	given	him	for	his	use	upon
和	连字	作为	博士	.	马布恩	有	给定	他	为了	他的	使用	之上

[hɪm'self] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

himself	in	case	of	an	emergency	,
他自己	在	案件	的	一个	紧急情况	,

还有马尔伯恩医生给他的、供他在紧急情况下自救使用的结扎线带。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪks] , ['stɪmjələnts] , ['febrɪˌfjuːdʒ] ,

and	with	an	imperfect	knowledge	of	the	narcotics	,	stimulants	,	febrifuges	,
和	和	一个	不完善	知识	的	这	毒品	,	兴奋剂	,	退热剂	,

并且对麻醉剂、兴奋剂、退烧药的了解并不全面，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['medsnz] [wɪð] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm] ?

and	other	medicines	with	which	Dr	.	Malbone	had	provided	him	?
和	其他	药物	和	哪个	博士	.	马布恩	有	假如	他	?

还有马尔伯恩医生给他开的其他药物?

[ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [juːθ] [ænd; ənd] [suː'pɜːb] [helθ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [fiːl] [ðə; ði]

The	sufferer	had	youth	and	superb	health	;	but	how	could	he	feel	the
这	患者	有	青年	和	高超	健康	;	但	如何	可以	他	感觉	这

[smɔːlɪst] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ,

smallest	assurance	that	,
最小	保证	那	,

患者年轻力壮，身体健康；但他怎能感到一丝一毫的安心呢?

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fræktʃə(r)] ,

in	the	event	he	should	secure	a	knitting	of	the	fracture	,
在	这	事件	他	应该	安全的	一个	针织	的	这	断裂	,

如果他能成功将骨折处缝合起来，

['krukidnis] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːməti] [frɒm; frəm] [ɪm'prɒpə(r)] [ə'dʒʌstmənt] [wʊd] [nɒt] [rɪ'zʌlt] ?

crookedness	and	deformity	from	improper	adjustment	would	not	result	?
弯曲	和	畸形	从	不当	调整	会	不是	结果	?

调整不当不会导致歪斜和畸形吗?

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [traɪ] ,

But	there	was	nothing	to	do	but	try	,
但	那里	曾是	没有什么	到	做	但	尝试	,

但除了尝试之外别无他法。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [fɔːs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] .

and	to	bring	every	intelligent	force	of	his	nature	to	the	task	.
和	到	带来	每一个	聪明的	力量	的	他的	自然	到	这	任务	.

并调动他天性中所有的智慧力量来完成这项任务。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'geɪn] ['kɒnʃəsnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [trɪp]

He	hoped	that	she	would	not	regain	consciousness	before	he	should	make	another	trip
他	希望	那	她	会	不是	恢复	意识	前	他	应该	制作	其他	旅行

[tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌgɪdʒ] .

to	the	scene	of	the	tragedy	and	secure	her	luggage	.
到	这	场景	的	这	悲剧	和	安全的	她	行李	.

他希望在她醒来之前，他能再次前往事故现场，取回她的行李。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] .

The	twilight	was	deepening	.
这	暮	曾是	加深	.

暮色渐浓。

[hiː; hi] [θruː] [lɒgz] [ɒn] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]

He	threw	logs	on	the	smouldering	fire	in	the	chimney	-	place	and	started	to
他	扔	日志	在	这	闷烧	火	在	这	烟囱	-	地方	和	开始	到

[liːv] .

leave	.
离开	.

他往烟囱里闷烧的火堆上扔了些木柴，然后开始离开。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

He	paused	a	moment	at	the	door	to	watch	his	patient	.
他	暂停	一个	片刻	在	这	门	到	手表	他的	病人	.

他在门口停顿了一会儿，观察他的病人。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .

She	was	again	stirring	and	moaning	.
她	曾是	再次	搅拌	和	呻吟	.

她又开始翻身呻吟了。

“ [ə; eɪ] ['sedətɪv] [wʊd] [biː; bi] [sefə] , ” [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

“	A	sedative	would	be	safer	,	”	he	reflected	.
“	一个	镇静剂	会	是	更安全	,	”	他	反映	.

“服用镇静剂会更安全，”他心想。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

And	then	,	when	he	had	poured	it	with	great	difficulty	down	her	throat	,
和	然后	,	什么时候	他	有	倾倒	它	和	伟大的	困难	向下	她	喉	,

然后，当他费尽周折地把那东西灌进她喉咙后，

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ,

he	wondered	if	he	had	given	her	too	much	,
他	想知道	如果	他	有	给定	她	也	很多	,

他想知道自己是不是给了她太多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪˈfekt] [ɪn] [dɪˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][vaɪˈtæləti][ænd; ənd]

and	if	it	would	have	a	bad	effect	in	depressing	her	vitality	and
和	如果	它	会	有	一个	坏的	影响	在	沉闷	她	活力	和

['wɜːkɪŋ] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ['rælɪɪŋ] .

working	against	her	rallying	.
在职的	反对	她	集结	.

如果这样做会对她的活力产生不良影响，阻碍她振作起来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪs(ə)nd] [daʊn]

He	waited	until	she	had	become	still	and	quiet	,	and	then	hastened	down
他	等待	直到	她	有	变得	仍然	和	安静的	,	和	然后	加快	向下

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [rəʊd] .

to	the	road	.
到	这	路	.

他等到她安静下来后，才匆匆走到路边。

[ðə; ðɪ] [stɔːm] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

The	storm	had	been	gradually	changing	in	character	.
这	风暴	有	到过	逐步地	变化	在	特点	.

这场风暴的性质一直在逐渐发生变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

He	had	expected	the	snow	to	wait	until	the	wind	had	fallen	,
他	有	预期的	这	雪	到	等待	直到	这	风	有	倒下	,

他原本以为要等到刮风后才会下雪。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [lɒŋ] [greɪ]

but	a	hurricane	was	still	blowing	,	and	snow	was	coming	down	in	long	gray
但	一个	飓风	曾是	仍然	吹	,	和	雪	曾是	未来	向下	在	长的	灰色的

[slɑːnt, slænt] .

slants	.
斜面	.

但飓风仍在肆虐，雪花斜斜地飘落下来，呈灰色。

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] ['waɪtn] [ænd; ənd] [fɪl] ['krevɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz]

Already	it	had	begun	to	whiten	and	fill	crevices	into	which	the	wind	was
已经	它	有	开始	到	漂白	和	充满	缝隙	进入	哪个	这	风	曾是

['draɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

driving	it	.
驾驶	它	.

它已经开始泛白，并填满风吹进的缝隙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] ['læntən] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

It	would	have	been	better	had	he	brought	a	lantern	,	but	there	was	no
它	会	有	到过	更好的	有	他	带来	一个	灯笼	,	但	那里	曾是	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ;

time	for	that	;
时间	为了	那	;

如果他带了灯笼就好了，但是没有时间了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['daʊtləs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪts][juːz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

and	the	wind	doubtless	would	have	made	its	use	impossible	.
和	这	风	毫无疑问	会	有	制成	它是	使用	不可能的	.

风势无疑会使它无法使用。

[æt; ət][ðə; ði] [rek] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] [mɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] .

At	the	wreck	he	found	his	axe	and	cleared	away	more	branches	.
在	这	破坏	他	成立	他的	斧头	和	已清除	离开	更多的	分支	.

在残骸处，他找到了斧头，并清理掉了更多的树枝。

['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [waɪt] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm] [keɪm]

Only	a	very	faint	suggestion	of	the	dead	white	face	peering	up	at	him	came
仅有的	一个	非常	头晕的	建议	的	这	死的	白色的	脸	窥视	向上	在	他	来了

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;

through	the	twilight	;
通过	这	暮	;

暮色中，只有一张苍白的死脸隐约可见，正抬头凝视着他；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	there	was	work	to	be	done	in	that	quarter	to	-	morrow	,
和	那里	曾是	工作	到	是	完毕	在	那	四分之一	到	-	明天	,

明天那个区域还有工作要做。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [snəʊ] [maɪt] [biː; bi] [lɒdʒd] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

however	much	snow	might	be	lodged	and	packed	in	the	branches	.
然而	很多	雪	可能	是	已提交	和	包装	在	这	分支	.

然而，树枝上可能会积聚大量的雪。

[suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hevi] ['trævəlɪŋ] [bægz] , [wʌn]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

Soon	he	found	two	large	and	heavy	travelling	bags	,	one	larger	than	the	other	;
很快	他	成立	二	大的	和	重的	旅行	包	,	一	更大的	比	这	其他	;

[ðɪs] ,

this	,
这	,

很快，他找到了两个又大又重的旅行包，其中一个比另一个大；这，

[hiː; hi] ['riːzənd] , [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wʊmənz] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] ['kæri] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði]

he	reasoned	,	must	be	the	woman's	;	his	strength	to	carry	both	to	the
他	有理智的	,	必须	是	这	女性的	;	他的	力量	到	携带	两个都	到	这

[hʌt] [wɒz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [naʊ] ,

hut	was	inadequate	now	,
小屋	曾是	不足	现在	,

他推断，这一定是女人的；他现在力气不够，无法把她们两个都搬到小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['stedinəs] [ɒv; əv] [nɜːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] [ə'hed] .

and	he	needed	all	possible	steadiness	of	nerve	for	the	task	ahead	.
和	他	需要	全部	可能的	稳定性	的	神经	为了	这	任务	前方	.

他需要保持最佳的心理状态来应对接下来的任务。

[ə; eɪ] [lə'bɔːriəs] [klaɪm] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wɪð] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] .

A	laborious	climb	brought	him	back	to	the	hut	with	the	bag	and	his	axe	.
一个	费力的	爬	带来	他	后退	到	这	小屋	和	这	包	和	他的	斧头	.

经过一番艰苦的攀登，他带着背包和斧头回到了小屋。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][hiː; hi] ['æŋkʃəsli] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)][tæg] [ə'tætʃt]

By	the	light	of	a	candle	he	anxiously	read	the	name	on	a	silver	tag	attached
经过	这	光	的	一个	蜡烛	他	焦虑地	读	这	姓名	在	一个	银	标签	随附的

[tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] .

to	the	handle	of	the	bag	.
到	这	处理	的	这	包	.

他借着烛光，焦急地读着系在包带上的银色标签上的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , — “ ['lɔːrə] ['ændrəs] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

It	was	,	—	“	Laura	Andros	,	San	Francisco	.
它	曾是	,	—	“	劳拉	安德罗斯	,	圣	弗朗西斯科	.

是——“劳拉·安德罗斯，旧金山。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

”	It	was	with	awe	and	reverence	that	he	opened	the	bag	and	in	a
”	它	曾是	和	敬畏	和	尊敬	那	他	打开	这	包	和	在	一个

['dʒɪndʒəli] ['fæʃ(ə)n] [druː] [fɔːθ] [ɪts] ['kɒntents] [ænd; ənd] ['keəfəli] [leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

gingerly	fashion	drew	forth	its	contents	and	carefully	laid	them	aside	.
小心翼翼地	时尚	画	前进	它是	内容	和	小心	铺设	他们	旁边	.

“他怀着敬畏之心打开了袋子，小心翼翼地取出里面的东西，并仔细地放在一边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv]

He	had	already	noted	in	a	vague	way	that	his	guest	was	a	woman	of
他	有	已经	著名的	在	一个	模糊的	方式	那	他的	客人	曾是	一个	女士	的

[welθ] [ænd; ənd] ['elɪgəns] ,

wealth	and	elegance	,
财富	和	优雅	,

他之前已经隐约注意到，他的客人是一位富有而优雅的女士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [əb'zɜːvd] [ðæt] ,

and	he	now	observed	that	,
和	他	现在	观察到	那	,

他现在注意到，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][hiː; hi] [dis'kləuz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪgərəs]

although	the	articles	he	disclosed	were	intended	in	large	part	for	vigorous
虽然	这	文章	他	披露	是	故意的	在	大的	部分	为了	蓬勃

['maʊntən] [juːz] ,

mountain	use	,
山	使用	,

虽然他披露的这些物品主要是为了在高强度的山区使用而设计的，

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp][ɒv; əv] ['deɪntɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm][ɔːl] .

an	unmistakable	stamp	of	daintiness	and	refinement	was	upon	them	all	.
一个	毋庸置疑	邮票	的	精致	和	精炼	曾是	之上	他们	全部	.

她们身上都散发着一种无可置疑的精致和优雅。

['hævɪŋ] [naʊ] [faʊnd] ['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

Having	now	found	garments	in	which	he	could	make	her	comfortable	after	his
拥有	现在	成立	服装	在	哪个	他	可以	制作	她	舒服的	后	他的

['sɜːdʒɪkl] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

surgical	work	was	done	,
外科	工作	曾是	完毕	,

他现在找到了一些衣服，可以让她在手术后感到舒适。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [tɑːsk] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

he	proceeded	with	the	stupendous	task	that	awaited	him	.
他	继续	和	这	惊人的	任务	那	等待中	他	.

他开始着手完成等待着他的艰巨任务。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] , [ɪf] ['eni] , [θruː] [ʃɪə(r)] [dred]

He	wondered	how	much	precious	time	he	had	lost	,	if	any	,	through	sheer	dread
他	想知道	如何	很多	宝贵的	时间	他	有	丢失的	,	如果	任何	,	通过	透明	恐惧

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] .

of	his	duty	.
的	他的	责任	.

他不禁思忖，自己究竟因为害怕履行职责而浪费了多少宝贵的时间（如果有的话）。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪts] ['kɔːzɪz] ,

But	**whatever**	**the**	**delay**	**,**	**and**	**whatever**	**its**	**causes**	**,**
但	任何	这	延迟	,	和	任何	它是	原因	,

但无论延误多久，无论延误的原因是什么，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['juːsf(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'diːl] .

it	**had**	**been**	**useful**	**in**	**preparing**	**him**	**for**	**the**	**ordeal**	**.**
它	有	到过	有用	在	准备	他	为了	这	考验	.

这对他应对这场磨难起到了很大的帮助。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

Up	**to**	**this**	**moment**	**an**	**unaccountable**	**and**	**distressing**	**trembling**	**of**	**all**	**his**
向上	到	这	片刻	一个	无法解释	和	令人痛心	发抖	的	全部	他的

['membəz] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [hɪm] ,

members	**at**	**frequent**	**intervals**	**had**	**alarmed**	**him**	**,**
成员	在	频繁	间隔	有	惊慌	他	,

此前，他身体各部位频繁出现无法解释且令人不安的颤抖，这让他感到十分担忧。

[bʌt; bət] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stedɪnəs] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] .

but	**strength**	**and**	**steadiness**	**came**	**with**	**his**	**nearer**	**approach**	**to**	**the**	**task**	**.**
但	力量	和	稳定性	来了	和	他的	更近	方法	到	这	任务	.

但随着他越来越接近任务目标，他的力量和稳定性也随之而来。

[kə'mɑːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [went] ['stɜːdɪli] [ə'baʊt]

Commanding	**his**	**soul**	**to**	**meet**	**the**	**need**	**of**	**the**	**hour**	**,**	**he**	**went**	**sturdily**	**about**
指挥	他的	灵魂	到	见面	这	需要	的	这	小时	,	他	去	坚固地	关于

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

his	**work**	**.**
他的	工作	.

他命令自己的灵魂去满足当时的需要，坚定地投入到工作中。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['despərətli] ['peɪnf(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv]

He	**knew**	**how**	**desperately**	**painful**	**were**	**operations**	**for**	**the**	**setting**	**of**
他	知道	如何	绝望地	痛苦	是	运营	为了	这	环境	的

['frækʧəd] [bəʊnz] ,

fractured	**bones**	**,**
破碎的	骨头	,

他深知骨折复位手术有多么痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [skɪl] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

and	**how**	**great**	**was**	**the**	**skill**	**required**	**for**	**the**	**administering**	**of**	**an**
和	如何	伟大的	曾是	这	技能	必需的	为了	这	管理	的	一个

.

anæsthetic	**.**
麻药	.

麻醉操作所需的技术水平有多高?

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [skɪld] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə'ləʊn] [wɒt] [hiː; hi]

He	**had**	**never**	**known**	**even**	**a**	**skilled**	**surgeon**	**to**	**undertake**	**alone**	**what**	**he**
他	有	绝不	已知	甚至	一个	熟练	外科医生	到	承担	独自的	什么	他

[mʌst; məst] [naʊ] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [skɪl] [ɔː(r)] [ə'sɪstəns] .

must	**now**	**do**	**without**	**either**	**skill**	**or**	**assistance**	**.**
必须	现在	做	没有	任何一个	技能	或者	协助	.

他从未见过哪怕是技术娴熟的外科医生独自完成他现在必须独自完成的事情，既没有技术也没有帮手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][hɪz; ɪz] [best] : [hɪz; ɪz] [best] [mʌst; məst][biː; bi]

It	**would**	**not**	**be**	**sufficient**	**should**	**he**	**do**	**his**	**best**	**:**	**his**	**best**	**must**	**be**
它	会	不是	是	充足的	应该	他	做	他的	最好的	:	他的	最好的	必须	是

['pɜːfɪktli] [dʌn] .

perfectly	**done**	**.**
完美	完毕	.

仅仅尽力而为是不够的：他必须做到尽善尽美。

[hiː; hi] [prəˈdjuːst] [hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv] [splɪnts] , ['bændɪdʒ] , ['stɪmjələnts] , [ænd; ənd] [ˌænɪs'θetɪks] ,

He	produced	his	store	of	splints	,	bandages	,	stimulants	,	and	anaesthetics	,
他	生产	他的	店铺	的	夹板	,	绷带	,	兴奋剂	,	和	麻醉剂	,

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm] [kənˈviːniəntli] [tuː; tə][hænd] ,

and	arranged	them	conveniently	to	hand	,
和	安排	他们	方便	到	手	,

他拿出自己储备的夹板、绷带、兴奋剂和麻醉剂，并将它们整齐地摆放在触手可及的地方。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][duː; də] .

as	he	had	seen	Dr	.	Malbone	do	.
作为	他	有	已见	博士	.	马布恩	做	.

就像他看到马尔伯恩医生做的那样。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [pʌls] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

He	examined	his	patient's	pulse	;	it	was	too	quick	and	weak	to	give	him
他	检查	他的	患者	脉冲	;	它	曾是	也	快的	和	虚弱的	到	给	他

[haɪ] ['kɒnfɪdəns] .

high	confidence	.
高的	信心	.

他检查了病人的脉搏；脉搏太快太弱，让他无法确信病人的病情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][kəʊld] ;

He	made	a	good	fire	,	for	the	night	was	cold	;
他	制成	一个	好的	火	,	为了	这	夜晚	曾是	寒冷的	;

他生了一堆火，因为夜里很冷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] ['hevɪli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][stɔː(r)][ɒv; əv]['kænd(ə)ls][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt]

and	he	called	heavily	upon	his	store	of	candles	to	furnish	as	much	light
和	他	称为	重度	之上	他的	店铺	的	蜡烛	到	提供	作为	很多	光

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他大量使用自己储备的蜡烛，尽可能地照亮周围环境。

[hɪz; ɪz][bed] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [kruːd] [ænd; ənd] [ɪnˈædɪkwət] [əˈfeə(r)] .

His	bed	,	upon	which	she	lay	,	was	a	most	crude	and	inadequate	affair	.
他的	床	,	之上	哪个	她	躺	,	曾是	一个	最多	原油	和	不足	事务	.

她躺着的那张床，是一张极其简陋、极其不合适的床。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈstrʌkʃn] ,

It	was	of	his	own	construction	,
它	曾是	的	他的	自己的	建造	,

这是他自己建造的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ɪts] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [sɪˈvɪə(r)] [ɒˈsterəti] [ðæt]

and	had	been	intended	to	serve	its	part	in	the	life	of	severe	austerity	that
和	有	到过	故意的	到	服务	它是	部分	在	这	生活	的	严重	紧缩政策	那

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

he	had	made	for	himself	in	the	mountains	.
他	有	制成	为了	他自己	在	这	山脉	.

它原本是为他在山中过着极其清苦的生活而准备的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] [neɪld] [tuː; tə] ['wʊdn] [pəʊsts] .

It	was	made	of	rough	boards	nailed	to	wooden	posts	.
它	曾是	制成	的	粗糙的	板	钉子	到	木制的	帖子	.

它由粗糙的木板钉在木柱上制成。

[tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['mætrəs] , ['freɪgrənt] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

To	serve	for	mattress	,	fragrant	pine	-	needles	filled	it	.
到	服务	为了	床垫	,	香	松树	-	针	已填	它	.

床垫里填充了芬芳的松针。

[ə'pɒn] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [spred] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] .

Upon	**this**	**were**	**spread**	**sheets**	**and**	**blankets**	**.**
之上	这	是	传播	纸张	和	毯子	.

上面铺着床单和毯子。

[ðə; ði] ['pɪləʊ] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] .

The	**pillow**	**also**	**was**	**made**	**of**	**pine**	**-**	**needles**	**.**
这	枕头	还	曾是	制成	的	松树	-	针	.

枕头也是用松针制成的。

[ðʌs] , [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋz] , [ðə; ði] [bed] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['deɪntɪli]

Thus	**,**	**without**	**springs**	**,**	**the**	**bed**	**was**	**hard**	**and**	**unfit**	**for**	**a**	**daintily**
因此	,	没有	弹簧	,	这	床	曾是	难的	和	不合格	为了	一个	轻柔地

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['wʊmən] ;

reared	**woman**	**;**
饲养	女士	;

因此，由于没有弹簧，这张床又硬又难睡，不适合娇生惯养的女子；

[mɔː(r)] [səʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

more	**so**	**because**	**of**	**the**	**illness**	**that**	**she**	**would**	**suffer**	**and**	**the**	**great**	**length**
更多的	所以	因为	的	这	疾病	那	她	会	遭受	和	这	伟大的	长度

[ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ;

of	**time**	**that**	**she**	**would**	**be**	**confined**	**to**	**the**	**bed**	**;**
的	时间	那	她	会	是	受限	到	这	床	;

更何况她还要忍受疾病的折磨，并且长时间卧床不起；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [hiː; hi] [hæd; həd] .

but	**it**	**was**	**the**	**best**	**he**	**had**	**.**
但	它	曾是	这	最好的	他	有	.

但这是他能得到的最好的。

[æz; əz] [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [ruːm] ,

As	**the**	**hut**	**was**	**very**	**small**	**and**	**had**	**but**	**one**	**room**	**,**
作为	这	小屋	曾是	非常	小的	和	有	但	一	房间	,

由于小屋很小，只有一个房间，

[ðɪs] [bed] [hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] ['snʌgli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

this	**bed**	**had**	**been**	**fitted**	**snugly**	**into**	**a**	**corner**	**.**
这	床	有	到过	适配	舒适地	进入	一个	角落	.

这张床被紧紧地安置在角落里。

['wɪldə] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] ['friːli] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv]

Wilder	**moved**	**it**	**out**	**,**	**that**	**he**	**might**	**be**	**able**	**to**	**work**	**freely**	**on**	**both**	**sides**	**of**
怀尔德	已搬	它	出去	,	那	他	可能	是	有能力的	到	工作	自由	在	两个都	侧面	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

怀尔德把它搬了出去，这样他就可以自由地在它的两边工作了。

[ðɪs] [kræmpt] [ðə; ði] [hʌt] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] .

This	**cramped**	**the**	**hut**	**all**	**the**	**more**	**.**
这	狭窄	这	小屋	全部	这	更多的	.

这使得小屋显得更加拥挤。

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

The	**examination**	**that**	**he**	**had**	**made**	**in**	**the**	**road**	**was**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
这	考试	那	他	有	制成	在	这	路	曾是	为了	这	目的	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] ['brəʊkən] [bəʊnz] .

discovering	**broken**	**bones**	**.**
发现	破碎的	骨头	.

他在路边进行的检查是为了发现骨折情况。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [θaɪ] ['brəʊkən][æt; ət][sʌm; səm]

There	he	had	found	the	bone	of	the	left	thigh	broken	at	some
那里	他	有	成立	这	骨	的	这	左边	大腿	破碎的	在	一些

[ˌʌndɪ'tɜːmɪnd] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪp] .

undetermined	point	between	the	knee	and	the	hip	.
未确定	观点	之间	这	膝盖	和	这	时髦的	.

他发现左大腿骨在膝盖和髋部之间的某个无法确定的位置断裂了。

[bʌt; bət]['brəʊkən] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [həːts] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [rɪ'siːv] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt]

But	broken	bones	are	not	all	the	hurts	that	one	may	receive	in	such	an	accident
但	破碎的	骨头	是	不是	全部	这	疼痛	那	一	可能	收到	在	这样的	一个	事故

,

,

,

但是，骨折并不是这类事故中人们可能遭受的全部伤害。

— [kʌts] [ænd; ənd] [kən'tjuːʒn] [mait] [pruːv] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] [ɪf] [ˌəʊvə'lʊkt] .

—	cuts	and	contusions	might	prove	equally	dangerous	if	overlooked	.
—	削减	和	挫伤	可能	证明	同样地	危险的	如果	被忽视的	.

—如果忽视割伤和挫伤，它们也可能造成同样的危险。

[wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [keə(r)][hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] .

With	exquisite	care	he	prepared	her	for	the	work	that	he	must	do	.
和	精美的	关心	他	准备	她	为了	这	工作	那	他	必须	做	.

他精心准备，让她为他即将开展的工作做好准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [drest] , [ðɪs] [rɪ'kwaɪəd] ['peɪʃ(ə)ns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌn'skɪld] [hændz] .

As	she	was	fully	dressed	,	this	required	patience	from	his	unskilled	hands	.
作为	她	曾是	完全	穿着	,	这	必需的	耐心	从	他的	非熟练工	双手	.

由于她衣着完整，这需要他笨拙的手耐心来完成。

['faɪnəli] , [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk] , [ɪnɪksp'resəbli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi]

Finally	,	this	part	of	the	task	,	inexpressibly	hard	for	a	man	of	his	delicacy
最后	,	这	部分	的	这	任务	,	难以言喻地	难的	为了	一个	男人	的	他的	美味

[ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

of	feeling	,
的	感觉	,

最后，这项任务的这一部分，对于他这样情感细腻的人来说，是难以言喻的困难。

[wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

was	accomplished	.
曾是	完成	.

已完成。

[wɒt] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɪn] [fɔː'siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːʒn]

What	anguish	he	suffered	on	his	own	account	and	in	foreseeing	her	confusion
什么	痛苦	他	遭受	在	他的	自己的	帐户	和	在	预见	她	困惑

[ænd; ənd]['pɒsəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'pɒn]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	possible	resentment	upon	realizing	that	he	,
和	可能的	怨恨	之上	意识到	那	他	,

他为自己的行为感到无比痛苦，也预见到她意识到他之后会感到困惑和可能的怨恨。

[æn; ən] ['ʌtə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

an	utter	stranger	,	and	not	a	physician	,	had	done	all	this	for	her
一个	说出	陌生人	,	和	不是	一个	医生	,	有	完毕	全部	这	为了	她

,

,

,

这一切都是一位素不相识的陌生人，而不是医生，为她做了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l][tuː; tə][set] [fɔːθ] [hɪə(r)] .

it	were	idle	to	set	forth	here	.
它	是	闲置的	到	放	前进	这里	.

在此展开论述是徒劳的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [θaɪ] [wɒz; wəz] ,

To	his	great	relief	he	found	that	the	bone	of	the	left	thigh	was	,
到	他的	伟大的	宽慰	他	成立	那	这	骨	的	这	左边	大腿	曾是	,

令他大为宽慰的是，他发现左大腿的骨头是……

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌfəd] ['fræktʃə(r)] ;

so	far	as	he	could	judge	,	the	only	one	that	had	suffered	fracture	;
所以	远的	作为	他	可以	法官	,	这	仅有的	一	那	有	遭受	断裂	;

据他判断，只有他一个人骨折了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] ['sevrəl] ['bruːzɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

but	a	careful	inspection	revealed	several	bruises	;	and	at	last	,
但	一个	小心	检查	揭晓	一些	瘀伤	;	和	在	最后的	,

但仔细检查后发现有多处瘀伤；最后，

[ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen]

in	searching	for	the	source	of	the	blood	that	had	covered	her	face	when
在	搜索	为了	这	来源	的	这	血	那	有	涵盖	她	脸	什么时候

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ,

he	drew	her	from	the	débris	,
他	画	她	从	这	碎片	,

在寻找她脸上血迹的来源时，当他把她从废墟中拉出来时，血迹已经沾满了她的脸。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] .

he	found	a	cut	in	her	crown	.
他	成立	一个	切	在	她	王冠	.

他发现她头顶有一道伤口。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi][ðeə(r)] .

His	first	work	must	be	there	.
他的	第一的	工作	必须	是	那里	.

他的第一部作品肯定在那里。

['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [hiː; hi] [wɒʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

Covering	her	comfortably	,	he	washed	the	blood	from	her	hair
覆盖	她	舒适地	,	他	洗过	这	血	从	她	头发

[ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

and	face	,	and	,
和	脸	,	和	,

他轻轻地盖住她，洗去她头发和脸上的血迹，然后，

['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] [praɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs]

bearing	in	mind	the	pride	that	she	must	have	cherished	for	her	glorious
轴承	在	头脑	这	自豪	那	她	必须	有	珍爱	为了	她	辉煌

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

考虑到她一定对自己那头秀发无比自豪，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ʃeɪvd] [æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

he	quickly	shaved	as	small	a	space	on	her	crown	as	possible	.
他	迅速地	剃光	作为	小的	一个	空间	在	她	王冠	作为	可能的	.

他迅速地在她头顶剃掉了尽可能小的一部分头发。

[hiː; hi][fɜːst] [traɪd] [əd'hiːsɪv] ['plɑːstə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌt] [tə'geðə(r)] ;

He	first	tried	adhesive	plaster	to	bring	the	edges	of	the	cut	together	;
他	第一的	尝试	粘合剂	石膏	到	带来	这	边缘	的	这	切	一起	;

他首先尝试用粘合剂将切口边缘粘合在一起；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['hemərɪʤ] [ə'freʃ]

but	the	water	and	his	handling	of	the	wound	started	the	hemorrhage	afresh
但	这	水	和	他的	处理	的	这	伤口	开始	这	出血	重新

,

,

,

但是水和他对伤口的处理方式导致出血再次开始。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [l'ɪgətʃəz] .

and	this	compelled	him	to	close	the	wound	with	ligatures	.
和	这	被迫	他	到	关闭	这	伤口	和	连字	.

因此他不得不使用结扎线来包扎伤口。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] ['hemərɪʤ] [wɒz; wəz] [stɒpt] .

He	was	pleased	to	observe	that	the	hemorrhage	was	stopped	.
他	曾是	高兴	到	观察	那	这	出血	曾是	停止	.

他欣慰地看到出血已经止住了。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] [səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv]

This	made	him	so	well	satisfied	and	so	confident	that	the	greater	magnitude	of
这	制成	他	所以	出色地	使满意	和	所以	自信的	那	这	更大的	震级	的

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːk] [ə'pɔːld] [hɪm] [les] .

the	remaining	work	appalled	him	less	.
这	其余的	工作	震惊	他	较少的	.

这让他感到非常满意和自信，以至于剩下的工作量更大，也更不让他感到畏惧。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [æb'nɔːməli] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz]

that	had	begun	to	exercise	a	scientific	fascination	that	abnormally	sharpened	his
那	有	开始	到	锻炼	一个	科学	魅力	那	异常地	锋利	他的

[wɪts] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

wits	and	steadied	his	nerves	.
智慧	和	稳定	他的	神经	.

他对科学产生了浓厚的兴趣，这种兴趣异常地增强了他的思维能力，也稳定了他的神经。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [tɑːsk] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ə'tækt] .

It	was	this	task	that	he	now	attacked	.
它	曾是	这	任务	那	他	现在	遭到攻击	.

他现在着手解决的就是这项任务。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [hæd; həd] [leɪn] [ʌn'kɒnʃəs] .

All	this	time	the	sufferer	had	lain	unconscious	.
全部	这	时间	这	患者	有	莱恩	无意识	.

这段时间里，患者一直处于昏迷状态。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

This	was	a	blessing	,
这	曾是	一个	祝福	,

这是件好事。

[ən'les] [ðə; ði] [steɪt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] [baɪ] ['kɔːzɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

unless	the	state	had	been	induced	by	causes	worse	than	consciousness	of	the
除非	这	状态	有	到过	诱导	经过	原因	更糟	比	意识	的	这

[peɪn][frɒm; frəm] ['setɪŋ] [ðə; ði][bəʊn] .

pain	from	setting	the	bone	.
疼痛	从	环境	这	骨	.

除非这种状态是由比接骨疼痛更严重的因素引起的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

There	was	time	hereafter	to	consider	all	that	.
那里	曾是	时间	此后	到	考虑	全部	那	.

之后有时间去考虑这一切。

[ðə; ði] [wʌn] [ˈprez(ə)nt] [ˈdjuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðə(r)] [ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] ,

The	one	present	duty	was	to	proceed	with	the	operation	without	another	moment's	delay	,
这	一	展示	责任	曾是	到	继续	和	这	手术	没有	其他	瞬间	延迟	,

眼下唯一的任务就是立即展开手术，一刻也不能耽搁。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfləˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [set] [ɪn] .

for	inflammation	had	already	set	in	.
为了	炎	有	已经	放	在	.

因为炎症已经开始发生。

[waɪl] , [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [keə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfɪtɪŋ] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [bəʊn] ,

While	,	with	infinite	care	,	he	was	fitting	,	as	best	he	could	,	the	ends	of	the	broken	bone	,
尽管	,	和	无限	关心	,	他	曾是	配件	,	作为	最好的	他	可以	,	这	结束	的	这	破碎的	骨	,

他无比小心翼翼地，尽其所能地将断骨的两端接好。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈstɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [self] - [kəˈmɑːnd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈægəni] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [hɑːf] - [ˈstræŋgld] ,

he	was	startled	out	of	all	self	-	command	by	a	scream	of	agony	from	her	,	half	-	strangled	,
他	曾是	惊慌	出去	的	全部	自己	-	命令	经过	一个	尖叫	的	痛苦	从	她	,	一半	-	被勒死	,

她一声痛苦的尖叫让他彻底失去了自制力，她几乎被勒死了。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈterɪfaɪɪŋ] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ;

and	therefore	made	all	the	more	terrifying	,	by	the	bandage	under	her	chin	;
和	所以	制成	全部	这	更多的	恐怖	,	经过	这	绷带	在下面	她	下巴	;

因此，她下巴上的绷带更增添了她的恐怖感；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

and	she	was	sitting	up	,	staring	at	him	.
和	她	曾是	坐着	向上	,	凝视	在	他	.

她坐了起来，直直地盯着他。

[ˈevri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [wɒz; wəz] [ˈtemprərəli] [ˈpærəlaɪzd] .

Every	one	of	the	young	man's	faculties	was	temporarily	paralyzed	.
每一个	一	的	这	年轻的	男人的	学院	曾是	暂时地	瘫痪	.

这个年轻人的所有感官都暂时麻痹了。

[ə; eɪ] [biˈnʌmɪŋ] [ˈkəʊldnəs] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [hɪm] .

A	benumbing	coldness	was	upon	him	.
一个	麻木	寒冷	曾是	之上	他	.

他感到一阵刺骨的寒冷。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈefət] [hiː; hi] [ˈgæðəd] [hɪmˈself] [ʌp] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] ,

With	a	mighty	effort	he	gathered	himself	up	,	but	his	breathing	was	difficult	,
和	一个	强大的	努力	他	聚集	他自己	向上	,	但	他的	呼吸	曾是	难的	,

他费了九牛二虎之力才勉强站稳，但呼吸仍然困难。

[ænd; ənd] [swet] [stɹˈiːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	sweat	streamed	down	his	face	.
和	汗	流媒体	向下	他的	脸	.

汗水顺着他的脸颊流了下来。

[hiː; hi] ['fɜːmli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sed] , —

He	firmly	laid	her	back	upon	the	pillow	,	and	said	,	—
他	牢牢	铺设	她	后退	之上	这	枕头	,	和	说	,	—

他把她稳稳地放回枕头上，说道：

“ [biː; bi]['kwaɪət] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [hɜːt] [ə'gen] .

“	Be	quiet	;	you	shall	not	be	hurt	again	.
”	是	安静的	;	你	将	不是	是	伤害	再次	.

“安静点，你不会再受到伤害了。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['dəʊsaɪl] ,

”	She	was	singularly	docile	,
”	她	曾是	单独地	温顺	,

她异常温顺，

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn]

although	he	could	see	by	the	wildness	of	her	eyes	and	a	fluttering	in
虽然	他	可以	看	经过	这	野性	的	她	眼睛	和	一个	飘动	在

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

her	throat	that	something	was	raging	within	her	.
她	喉	那	某物	曾是	愤怒	之内	她	.

虽然他从她狂野的眼神和颤抖的喉咙中看出，她内心正经历着某种翻腾。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi]['dʒentli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [daʊn] ,

With	one	hand	he	gently	pressed	her	eyelids	down	,
和	一	手	他	轻轻地	按下	她	眼睑	向下	,

他用一只手轻轻地按住她的眼皮，让她闭上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] ['wetɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['klɒrəfɔːm]

and	with	the	other	he	wetted	a	handkerchief	from	a	bottle	of	chloroform
和	和	这	其他	他	湿润	一个	手帕	从	一个	瓶子	的	氯仿

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][klɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] .

and	held	it	just	clear	of	her	mouth	and	nostrils	.
和	握住	它	只是	清除	的	她	嘴	和	鼻孔	.

他用另一只手从一瓶氯仿中浸湿了一块手帕，然后把它放在离她嘴巴和鼻孔稍远的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['veɪpə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz]

For	a	moment	she	rebelled	against	the	stifling	vapor	and	tried	to	drag	his
为了	一个	片刻	她	叛乱	反对	这	令人窒息	汽	和	尝试	到	拖	他的

[hænd] [ə'weɪ] ;

hand	away	;
手	离开	;

她一时抗拒着令人窒息的蒸汽，试图把他的手抽走；

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪfaɪd] .

but	,	finding	him	determined	,	she	yielded	,	and	soon	was	stupefied	.
但	,	寻找	他	决定	,	她	产生	,	和	很快	曾是	目瞪口呆	.

但见他意志坚定，她只好妥协，很快就惊呆了。

[ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst][biː; bi]['ræpɪd] [naʊ] .

The	work	must	be	rapid	now	.
这	工作	必须	是	迅速的	现在	.

现在必须加快速度。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hend] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)] [siːn] [ɪn]

There	was	no	time	to	wonder	if	she	had	comprehended	anything	or	seen	in
那里	曾是	不	时间	到	想知道	如果	她	有	理解	任何事物	或者	已见	在

[hɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

him	a	stranger	.
他	一个	陌生人	.

她没有时间去想自己是否理解了什么，或者是否在他身上看到了陌生人的一面。

[nəʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

No	**interruption**	**could**	**come**	**from**	**her**	**now**	**;**	**that**	**was**	**the**	**vital**	**thing**	**;**
不	中断	可以	来	从	她	现在	;	那	曾是	这	必不可少的	事物	;

她现在不能有任何干扰；这一点至关重要；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] [wʊd] [suːn] [luːz] [ɪts] [fɔːs] .

but	**the**	**anaesthetic**	**would**	**soon**	**lose**	**its**	**force**	**.**
但	这	麻药	会	很快	失去	它是	力量	.

但麻醉剂很快就会失效。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [keə(r)] , [ɪn] ['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['membə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

He	**resumed**	**his**	**work**	**,**	**taking**	**great**	**care**	**,**	**in**	**matching**	**the**	**injured**	**member**	**with**	**the**
他	恢复	他的	工作	,	采取	伟大的	关心	,	在	匹配	这	受伤	成员	和	这

[saʊnd] [wʌn] ,

sound	**one**	**,**
声音	一	,

他重新开始工作，非常小心地将受伤的部件与健康的部件匹配起来。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['krɪplɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

to	**avoid**	**crippling**	**her**	**for**	**life**	**.**
到	避免	致残	她	为了	生活	.

避免给她造成终身残疾。

[hiː; hi] [ðen] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [splɪnts] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['membə(r)] [streɪt] .

He	**then**	**adjusted**	**the**	**splints**	**,**	**keeping**	**the**	**member**	**straight**	**.**
他	然后	调整	这	夹板	,	保持	这	成员	直的	.

然后他调整了夹板，使肢体保持笔直。

['faɪnəli] ,

Finally	**,**
最后	,

最后，

[hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['bendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [baɪ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)]

he	**secured**	**it**	**against**	**bending**	**at**	**the**	**knee**	**by**	**adjusting**	**a**	**board**	**on**	**the**	**under**
他	安全	它	反对	弯曲	在	这	膝盖	经过	调整	一个	木板	在	这	在下面

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][leg] [θruː'aʊt] [ɪts][ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] .

side	**of**	**the**	**leg**	**throughout**	**its**	**entire**	**length**	**.**
边	的	这	腿	自始至终	它是	全部的	长度	.

他通过在腿部下方的整个长度上调整一块木板，来防止膝盖弯曲。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði][bed] -

He	**finished**	**his**	**work**	**by**	**binding**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**her**	**body**	**to**	**the**	**bed**	**-**
他	完成的	他的	工作	经过	结合	这	上	部分	的	她	身体	到	这	床	-

[freɪm] ,

frame	**,**
框架	,

他最后将她的上半身绑在了床架上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪzɪŋ] .

to	**prevent**	**her**	**rising**	**.**
到	防止	她	上升	.

阻止她起身。

[ðen] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)ls] , ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒn]

Then	**,**	**extinguishing**	**his**	**candles**	**,**	**making**	**her**	**as**	**comfortable**	**as**	**possible**	**on**
然后	,	熄灭	他的	蜡烛	,	制作	她	作为	舒服的	作为	可能的	在

[ðə; ði] [hɑːd] [bed] ,

the	**hard**	**bed**	**,**
这	难的	床	,

然后，他熄灭了蜡烛，让她在硬床上尽可能地舒服些。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɒtʃ] .

and	putting	more	wood	on	the	fire	,	he	sat	down	to	watch	.
和	推杆	更多的	木头	在	这	火	,	他	卫星	向下	到	手表	.

他往火里添了些柴，然后坐下来观看。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [wel] .

Everything	seemed	to	be	going	well	.
一切	似乎	到	是	去	出色地	.

一切似乎都很顺利。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .

By	this	time	the	night	was	far	advanced	.
经过	这	时间	这	夜晚	曾是	远的	先进的	.

此时夜色已深。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [geɪl] .

The	wind	was	still	blowing	a	terrific	gale	.
这	风	曾是	仍然	吹	一个	了不起	大风	.

狂风依旧呼啸。

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wɪərinəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] .

An	aching	,	irresistible	weariness	stole	over	the	watcher	.
一个	疼痛	,	无法抗拒	疲劳	偷窃	超过	这	观察者	.

一种难以抑制的疲惫感袭来，令旁观者不堪重负。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

He	drew	his	chair	close	to	the	bed	and	anxiously	observed	his	charge	.
他	画	他的	椅子	关闭	到	这	床	和	焦虑地	观察到	他的	收费	.

他把椅子拉到床边，焦急地观察着他照顾的病人。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd][draɪ]

He	examined	her	pulse	;	it	was	rising	;	her	skin	was	hot	and	dry
他	检查	她	脉冲	;	它	曾是	上升	;	她	皮肤	曾是	热的	和	干燥

.

:

.

他检查了她的脉搏，脉搏正在加快；她的皮肤又热又干。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌænəs'θetɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

She	had	passed	from	under	the	influence	of	the	anaesthetic	,	and	was
她	有	通过了	从	在下面	这	影响	的	这	麻药	,	和	曾是

[naʊ] ['sliːpɪŋ] ['restləsli] .

now	sleeping	restlessly	.
现在	睡眠	躁动不安	.

她已经过了麻醉药的作用期，现在正辗转反侧地睡着。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] [dred] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪkɪŋ] ,

He	waited	in	dread	for	her	awaking	,
他	等待	在	恐惧	为了	她	觉醒	,

他战战兢兢地等待着她醒来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['kɒmpleks]

for	the	unexpected	situation	in	which	the	young	man	found	himself	was	complex
为了	这	意外	情况	在	哪个	这	年轻的	男人	成立	他自己	曾是	复杂的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

and	difficult	.
和	难的	.

这位年轻人所处的意外境况复杂而艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['træŋkwɪl][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

It	was	essential	that	his	patient	should	be	as	tranquil	as	possible	.
它	曾是	基本的	那	他的	病人	应该	是	作为	宁静	作为	可能的	.

让他的病人尽可能保持平静至关重要。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [mait] [pruːv] [dɪ'zɑːstrəs] .

Knowledge	**of**	**her**	**father's**	**death**	**might**	**prove**	**disastrous**	**.**
知识	的	她	父亲的	死亡	可能	证明	灾难性的	.

得知父亲的死讯可能会给她带来灾难性的后果。

[hens] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [rɪ'pʌgnənt]

Hence	**she**	**must**	**be**	**deceived**	**,**	**and**	**yet**	**deception**	**was**	**unspeakably**	**repugnant**
因此	她	必须	是	受骗	,	和	然而	欺骗	曾是	难以言喻的	令人厌恶的

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['neɪtʃə(r)] .

to	**the**	**young**	**man's**	**nature**	**.**
到	这	年轻的	男人的	自然	.

因此她一定是受到了欺骗，然而欺骗这种行为对于这个年轻人的本性来说是极其厌恶的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] , [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

But	**now**	**it**	**was**	**a**	**duty**	**,**	**which**	**above**	**all**	**things**	**must**	**be**	**done**	**.**
但	现在	它	曾是	一个	责任	,	哪个	多于	全部	事物	必须	是	完毕	.

但现在这是一项职责，一项必须优先完成的职责。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bɔɪd] [wɪð] [həʊp] .

She	**must**	**be**	**buoyed**	**with**	**hope**	**.**
她	必须	是	振奋	和	希望	.

她一定充满了希望。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

All	**her**	**fortitude**	**would**	**be**	**needed**	**to**	**bear**	**the**	**miserable**	**conditions**	**of**
全部	她	坚韧	会	是	需要	到	熊	这	悲惨的	状况	的

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] .

her	**imprisonment**	**.**
她	监禁	.

她需要拿出全部的勇气才能忍受狱中悲惨的境遇。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [pəʊst][n'əʊtɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,

Meantime	**,**	**the**	**young**	**man**	**would**	**post**	**notices**	**along**	**the**	**road**	**,**
与此同时	,	这	年轻的	男人	会	邮政	通知	沿着	这	路	,

与此同时，这个年轻人会在路边张贴告示。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [p'ɜːsənz] ['pɑːsɪŋ] .

calling	**for**	**help**	**from**	**the**	**first**	**persons**	**passing**	**.**
呼叫	为了	帮助	从	这	第一的	人	通过	.

向最先经过的人呼救。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)]

CHAPTER	**FOUR**
章	四

第四章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)

[em]
M
M

M

[ˌjuː siː 'eɪtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
UCH **thinking** **and** **planning** **had** **to** **be** **done** **,**
uch 思维 和 规划 有 到 是 完毕 ,

UCH的思考和规划是必须的，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz]['kɒmpleks]
for **the** **unexpected** **situation** **in** **which** **the** **young** **man** **found** **himself** **was** **complex**
为了 这 意外 情况 在 哪个 这 年轻的 男人 成立 他自己 曾是 复杂的
[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .
and **difficult** **.**
和 难的 .

这位年轻人所处的意外境况复杂而艰难。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['træŋkwɪl] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
It **was** **essential** **that** **his** **patient** **should** **be** **as** **tranquil** **as** **possible** **.**
它 曾是 基本的 那 他的 病人 应该 是 作为 宁静 作为 可能的 .

让他的病人尽可能保持平静至关重要。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [deθ] [maɪt] [pruːv] [dɪ'zɑːstrəs] .
Knowledge **of** **her** **father's** **death** **might** **prove** **disastrous** **.**
知识 的 她 父亲的 死亡 可能 证明 灾难性的 .

得知父亲的死讯可能会给她带来灾难性的后果。

[hens] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'sepʃn] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] [rɪ'pʌgnənt]
Hence **she** **must** **be** **deceived** **,** **and** **yet** **deception** **was** **unspeakably** **repugnant**
因此 她 必须 是 受骗 , 和 然而 欺骗 曾是 难以言喻的 令人厌恶的
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['neɪtʃə(r)] .
to **the** **young** **man's** **nature** **.**
到 这 年轻的 男人的 自然 .

因此她一定是受到了欺骗，然而欺骗这种行为对于这个年轻人的本性来说是极其厌恶的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] , [wɪtʃ] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
But **now** **it** **was** **a** **duty** **,** **which** **above** **all** **things** **must** **be** **done** **.**
但 现在 它 曾是 一个 责任 , 哪个 多于 全部 事物 必须 是 完毕 .

但现在这是一项职责，一项必须优先完成的职责。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [bɔɪd] [wɪð] [həʊp] .
She **must** **be** **buoyed** **with** **hope** **.**
她 必须 是 振奋 和 希望 .

她一定充满了希望。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
All **her** **fortitude** **would** **be** **needed** **to** **bear** **the** **miserable** **conditions** **of**
全部 她 坚韧 会 是 需要 到 熊 这 悲惨的 状况 的
[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'prɪznmənt] .
her **imprisonment** **.**
她 监禁 .

她需要拿出全部的勇气才能忍受狱中悲惨的境遇。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [pəʊst][n'əʊtɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] ,
Meantime **,** **the** **young** **man** **would** **post** **notices** **along** **the** **road** **,**
与此同时 , 这 年轻的 男人 会 邮政 通知 沿着 这 路 ,

与此同时，这个年轻人会在路边张贴告示。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [p'ɜːsənz] ['pɑːsɪŋ] .

calling	for	help	from	the	first	persons	passing	.
呼叫	为了	帮助	从	这	第一的	人	通过	.

向最先经过的人呼救。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [grəʊ] [wɜːs] .

Already	the	road	was	wholly	impassable	,	and	it	would	grow	worse	.
已经	这	路	曾是	完全	不可逾越	,	和	它	会	生长	更糟	.

这条路当时已经完全无法通行，而且情况还会变得更糟。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kʊd; kəd]

None	of	the	friends	or	relatives	of	the	dead	man	and	his	daughter	could
没有任何	的	这	朋友们	或者	亲属	的	这	死的	男人	和	他的	女儿	可以

[hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [leɪks] .

have	been	informed	of	their	leaving	the	lakes	.
有	到过	知情的	的	他们的	离开	这	湖泊	.

死者及其女儿离开湖泊的消息不可能告知他们任何亲友。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [ɒv; əv]

The	natural	conclusion	from	their	absence	would	be	that	an	early	winter	of
这	自然的	结论	从	他们的	缺席	会	是	那	一个	早期的	冬天	的

[ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] [hæd; həd] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

unusual	severity	had	compelled	them	to	remain	until	spring	.
异常	严重性	有	被迫	他们	到	保持	直到	春天	.

从它们的缺席可以自然推断出，异常严酷的早冬迫使它们留守到春天。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd]

The	people	in	the	mountains	would	have	no	way	of	learning	that	the	two	had
这	人们	在	这	山脉	会	有	不	方式	的	学习	那	这	二	有

[feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

failed	to	reach	the	railway	.
失败的	到	抵达	这	铁路	.

山区的人们无从得知两人未能到达铁路。

[ðʌs] [hæd; həd] [ðə; ði] ['trævələz] [biːn] [kəm'pliːtli] ['blɒtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜːld] .

Thus	had	the	travellers	been	completely	blotted	out	of	their	world	.
因此	有	这	旅行者	到过	完全地	印迹	出去	的	他们的	世界	.

就这样，这些旅行者从他们的世界中彻底消失了。

[nəʊ] [rɪ'liːf] ['pɑːtiz] [wʊd] [biː; bi] [sent] [aʊt] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

No	relief	parties	would	be	sent	out	to	search	for	them	.
不	宽慰	各方	会	是	发送	出去	到	搜索	为了	他们	.

不会派出救援队搜寻他们。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'laɪkli] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [n'əʊtɪsɪz] [ðæt] ['wɪldə] [wʊd] [pəʊst] [kʊd; kəd] [ðeə(r)]

Not	until	the	unlikely	discovery	of	the	notices	that	Wilder	would	post	could	there
不是	直到	这	不太可能	发现	的	这	通知	那	怀尔德	会	邮政	可以	那里

[biː; bi] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] .

be	the	slightest	knowledge	of	the	tragedy	.
是	这	丝毫	知识	的	这	悲剧	.

直到人们偶然发现了怀尔德张贴的告示，才对这场悲剧有了些许了解。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

[ðə; ði] [rəʊd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['waɪldərz] [hʌt] [lʊkt] [daʊn] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [tuː] [ðæt] ['penətreɪtɪd]

the	road	upon	which	Wilder's	hut	looked	down	was	only	one	of	two	that	penetrated
这	路	之上	哪个	怀尔德的	小屋	看起来	向下	曾是	仅有的	一	的	二	那	渗透

[ðə; ði] ['wɪldənəs] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

the	wilderness	in	that	direction	.
这	荒野	在	那	方向	.

怀尔德的小屋俯瞰的那条路，是通往荒野的两条道路中的一条。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['træv(ə)l] , [bʌt; bət] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['krukidnis] ,

In	the	summer	it	had	a	small	travel	,	but	by	reason	of	its	crookedness	,
在	这	夏天	它	有	一个	小的	旅行	,	但	经过	原因	的	它是	弯曲	,

['nærəʊnəs] ,

narrowness	,
狭窄	,

夏天的时候，它有一些短途旅行，但由于其弯曲、狭窄，

[ænd; ənd] [ʃɑːp] [g'reɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['hevi] ['træfɪk] .

and	sharp	grades	it	was	avoided	by	heavy	traffic	.
和	锋利的	成绩	它	曾是	避免	经过	重的	交通	.

陡峭的坡道都被繁忙的车辆避开了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [rəʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪəd] .

It	would	be	the	last	road	to	be	cleared	.
它	会	是	这	最后的	路	到	是	已清除	.

这将是最后一条需要清理的道路。

[snəʊ] - ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['præktɪkli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] , [fɔː(r); fə(r)] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv] [lɒŋ]

Snow	-	shoes	were	practically	unknown	in	these	mountains	,	for	seasons	of	long
雪	-	鞋	是	几乎	未知	在	这些	山脉	,	为了	季节	的	长的

[snəʊ] [blɔ'keid] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] ;

snow	blockades	were	rare	;
雪	封锁	是	稀有的	;

在这些山区，雪鞋几乎无人知晓，因为长时间的积雪封锁很少见；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] - [ʃuː] ['træv(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [rəʊd] .

but	there	would	be	no	occasion	for	snow	-	shoe	travel	over	this	road	.
但	那里	会	是	不	场合	为了	雪	-	鞋	旅行	超过	这	路	.

但这条路上没有穿雪鞋行走的必要。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['wɪldə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [fʊt] ,

The	only	prospect	for	the	escape	of	Wilder	and	his	charge	was	on	foot	,
这	仅有的	前景	为了	这	逃脱	的	怀尔德	和	他的	收费	曾是	在	脚	,

怀尔德和他押送的人唯一的逃脱希望就是徒步逃跑。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

after	the	lapse	of	the	months	that	would	be	required	for	her	recovery	,
后	这	失效	的	这	几个月	那	会	是	必需的	为了	她	恢复	,

在她康复所需的几个月时间过去之后，

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	after	the	snow	was	gone	.
和	后	这	雪	曾是	已消失	.

雪化之后。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [də'mestɪk] [pə'pleksəti] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [maɪnd] .

Innumerable	domestic	perplexities	presented	themselves	to	the	young	man's	mind	.
无数	国内的	困惑	呈现	他们自己	到	这	年轻的	男人的	头脑	.

无数的家庭难题涌上这位年轻人的心头。

[hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] , ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] ['helpləs] , [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

His	charge	,	being	perfectly	helpless	,	must	depend	entirely	upon	him	for
他的	收费	,	存在	完美	无助	,	必须	依赖	完全	之上	他	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [wɒnt] .

her	every	want	.
她	每一个	想	.

他所照顾的孩子完全没有自理能力，她的一举一动都必须完全依赖他。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['tʃɪəfəli] ,

Would	she	have	the	wisdom	and	goodness	to	accept	the	situation	cheerfully	,
会	她	有	这	智慧	和	善良	到	接受	这	情况	愉快地	,

她是否有足够的智慧和善良，能够欣然接受这种情况?

[ɔː(r)] [wʊd] [ɪts] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [nɔː] ['kɒnstəntli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ]

or	would	its	humiliation	and	hardships	gnaw	constantly	at	her	strength
或者	会	它是	屈辱	和	艰辛	啃	不断地	在	她	力量

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	patience	,
和	耐心	,

或者，这些屈辱和苦难会不断消耗她的力量和耐心吗?

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] [ɔː(r)] [prɪ'sɪpɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ?

and	delay	her	recovery	or	precipitate	her	death	?
和	延迟	她	恢复	或者	沉淀	她	死亡	?

会延缓她的康复还是加速她的死亡?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ['pɒsəbli] [ək'sept] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ?

How	could	she	possibly	accept	the	situation	philosophically	?
如何	可以	她	可能	接受	这	情况	从哲学角度来看	?

她怎么可能从哲学角度接受这种情况呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

She	would	find	a	bitter	contrast	between	this	life	and	the	one	of	luxury	and
她	会	寻找	一个	苦的	对比	之间	这	生活	和	这	一	的	奢华	和

[ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

indulgence	to	which	she	had	been	accustomed	.
放纵	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

她会发现，这种生活与她以前习惯的奢华放纵的生活形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [haɪɪst] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːtɪtjuːd] , [ðə; ði] [ruːd] [fuːd] , [ɪn] [smɔːl]

Even	should	she	develop	the	highest	order	of	fortitude	,	the	rude	food	,	in	small
甚至	应该	她	发展	这	最高	命令	的	坚韧	,	这	粗鲁的	食物	,	在	小的

[və'raɪəti] ,

variety	,
种类	,

即使她练就了最坚强的意志，也只能吃种类很少的粗制滥造的食物。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [kʊkt] ['bædli] , [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [tempt] [hɜː(r); hə(r)]

that	he	had	to	give	her	,	cooked	badly	,	could	hardly	tempt	her
那	他	有	到	给	她	,	煮熟	糟糕	,	可以	几乎	诱惑	她

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

他给她做的饭菜很难吃，几乎无法引起她的食欲。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

and	thus	build	up	her	strength	.
和	因此	建造	向上	她	力量	.

从而增强她的力量。

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)][bed][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'feə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)]

Then	,	her	bed	was	a	wretched	affair	,	and	there	was	serious	danger
然后	,	她	床	曾是	一个	可怜	事务	,	和	那里	曾是	严肃的	危险

[ðæt] [ɪts] ['hɑːdnəs] [ə'ləʊn] ,

that	its	hardness	alone	,
那	它是	硬度	独自的	,

然后，她的床糟透了，光是床的硬度就足以造成严重危险。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['pɒsəb(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts] [dɪs'kʌmfət] , [wʊd] [prə'djuːs]

without	regard	to	her	possible	resignation	to	its	discomforts	,	would	produce
没有	看待	到	她	可能的	辞职	到	它是	不适	,	会	生产

['hɜːtfl] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

hurtful	physical	results	.
伤人的	身体的	结果	.

不考虑她可能对这种不适的无奈接受，将会造成有害的身体后果。

[ɪf] ['əʊnli] [waɪz] [ænd; ənd]['helpf(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] !

If	only	wise	and	helpful	Dr	.	Malbone	could	know	and	come	!
如果	仅有的	明智的	和	有帮助	博士	.	马布恩	可以	知道	和	来	!

如果睿智又乐于助人的马尔伯恩医生能够知道并前来就好了！

[let] [ðə; ði] [deɪz] [brɪŋ] [fɔːθ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] , ['wɪldə] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz][hiː; hi]

Let	the	days	bring	forth	what	they	would	,	Wilder	would	do	his	duty	as	he
让	这	天	带来	前进	什么	他们	会	,	怀尔德	会	做	他的	责任	作为	他

[njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

knew	it	.
知道	它	.

顺其自然吧，怀尔德会尽他所能履行自己的职责。

[ðə; ði]['faɪə(r)]['kræk(ə)ld] ['tʃɪərəli] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [hʌt] [wɪð] [ɪts] [wɔːmθ] [ænd; ənd]

The	fire	crackled	cheerily	on	the	hearth	and	filled	the	hut	with	its	warmth	and
这	火	噼啪作响	兴高采烈地	在	这	炉	和	已填	这	小屋	和	它是	温暖	和

[gləʊ] [ænd; ənd] [piːs] .

glow	and	peace	.
辉光	和	和平	.

炉火在壁炉中噼啪作响，温暖、光芒和宁静充满了整个小屋。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪt] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [fɜːm] [ə'genst] [ðə; ði]

The	walls	were	tight	and	strong	,	and	were	holding	firm	against	the
这	墙壁	是	紧的	和	强的	,	和	是	保持	公司	反对	这

[stɔːm] .

storm	.
风暴	.

墙壁紧密坚固，牢牢抵御住了风暴。

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [twelv] ['aʊəz] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

The	agonizing	strain	of	the	last	twelve	hours	was	over	,
这	痛苦的	拉紧	的	这	最后的	十二	小时	曾是	超过	,

过去十二个小时的煎熬终于结束了。

[ænd; ənd][ɔːl] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	all	strength	must	be	saved	for	the	future	.
和	全部	力量	必须	是	已保存	为了	这	未来	.

必须把所有精力都留给未来。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [æt; ət] ['leʒə(r)]

In	the	flickering	firelight	the	young	man	studied	the	face	of	his	charge	at	leisure
在	这	闪烁	火光	这	年轻的	男人	研究	这	脸	的	他的	收费	在	闲暇

,

,

,

在摇曳的火光中，年轻人悠闲地仔细端详着他所照看的人的脸庞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] ['hænsəm] ;

and	he	saw	that	she	was	singularly	handsome	;
和	他	锯	那	她	曾是	单独地	英俊的	;

他发现她长得非常漂亮；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['hɑːdnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [rɪ'lækst] [ɪn]

but	there	seemed	to	be	a	certain	hardness	in	her	face	,	relaxed	in
但	那里	似乎	到	是	一个	肯定	硬度	在	她	脸	,	轻松	在

[ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

unconsciousness	though	it	was	.
无意识	尽管	它	曾是	.

但即使在她昏迷不醒的状态下，她的脸上似乎也透着一丝坚毅。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [stʊd] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ɪn]

Perhaps	it	was	only	because	there	stood	out	before	his	memory	the	one	face	in
也许	它	曾是	仅有的	因为	那里	站立	出去	前	他的	记忆	这	一	脸	在

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ,

all	the	world	that	,
全部	这	世界	那	,

或许仅仅是因为，在他记忆中，全世界只有一张面孔格外突出：

[wɪð] [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['swiːtnəs] , [ɪm'bɒdid] ['evri] [greɪs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

with	its	infinite	gentleness	and	sweetness	,	embodied	every	grace	for	which	his
和	它是	无限	温柔	和	甜味	,	具身化的	每一个	优雅	为了	哪个	他的

['spɪrɪt] [jəːnd] .

spirit	yearned	.
精神	渴望	.

它拥有无限的温柔和甜蜜，体现了他灵魂所渴望的一切美好品质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ] [feɪs]

It	was	not	so	beautiful	and	brilliant	a	face
它	曾是	不是	所以	美丽的	和	杰出的	一个	脸

那张脸并不那么美丽动人。

[æz; əz] [ðɪs] , — [bʌt; bət]

as	this	,	—	but
作为	这	,	—	但

就像这样，——但是

[ðeə(r)] [keɪm] [ʌp]['dɑːktər; draɪv] . - ['wɔːnɪŋ] , ['ʌtə] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

there	came	up	Dr	.	Malbone's	warning	,	uttered	over	and	over	with	the
那里	来了	向上	博士	.	-	警告	,	说出	超过	和	超过	和	这

[məʊst] ['ɜːnɪst] [ɪm'presɪvnɪs] :

most	earnest	impressiveness	:
最多	认真	令人印象深刻	:

马尔伯恩博士的警告再次被提起，他一遍又一遍地重复着这番话，语气极其认真而令人印象深刻：

“ [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [laɪf] ,

“	As	you	value	your	reason	and	life	,
“	作为	你	价值	你的	原因	和	生活	,

“当你珍视你的理智和生命时，

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['juːsflnəs] [tuː; tə]

as	you	value	the	possibilities	of	your	happiness	and	your	usefulness	to
作为	你	价值	这	可能性	的	你的	幸福	和	你的	用处	到

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

当你珍视自己获得幸福的可能性以及你对人类的价值时，

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] ,

turn	**your**	**face**	**from**	**the**	**past**	**,**
转动	你的	脸	从	这	过去的	,

抛开过去，

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	**with**	**all**	**the**	**courage**	**and**	**will**	**of**	**a**	**man**	**confront**	**the**	**future**	**.**
和	和	全部	这	勇气	和	将要	的	一个	男人	面对	这	未来	.

并以男子汉的勇气和意志去面对未来。

['neɪtʃə(r)][ɪz][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .

Nature	**is**	**kind**	**to**	**all**	**of**	**her**	**children**	**who**	**love**	**her**	**and**	**seek**	**her**	**.**
自然	是	种类	到	全部	的	她	孩子们	WHO	爱	她	和	寻找	她	.

大自然善待所有爱她、寻求她的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [hiːps] ['aʊə(r)][pɑːst] [wɪð] ['rekɪdʒ] , ['əʊnli][tuː; tə][treɪn][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

She	**heaps**	**our**	**past**	**with**	**wreckage**	**,**	**only**	**to**	**train**	**and**	**prepare**	**us**	**for**	**a**
她	堆积如山	我们的	过去的	和	残骸	,	仅有的	到	火车	和	准备	我们	为了	一个

['nəʊb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] .

noble	**future**	**.**
高贵	未来	.

她将我们的过去堆满残骸，只是为了训练和培养我们，让我们为美好的未来做好准备。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [piːs] [weə(r)] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['træveɪl] .

There	**can**	**be**	**no**	**peace**	**where**	**there**	**has**	**been**	**no**	**travail**	**.**
那里	能	是	不	和平	在哪里	那里	有	到过	不	劳作	.

没有苦难就没有和平。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['wiːknəs] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ɪts] [help] .

There	**would**	**be**	**no**	**strength**	**were**	**there**	**no**	**weakness**	**in**	**need**	**of**	**its**	**help**	**.**
那里	会	是	不	力量	是	那里	不	弱点	在	需要	的	它是	帮助	.

如果没有需要帮助的弱点，就不会有力量。

[ðə; ði][mæn] [huː] [feɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪk'stent][ɪn][hɪz; ɪz]['djuːtiz][tuː; tə][hjuː'mænəti][ænd; ənd]

The	**man**	**who**	**fails**	**to**	**the**	**slightest**	**extent**	**in**	**his**	**duties**	**to**	**humanity**	**and**
这	男人	WHO	失败	到	这	丝毫	程度	在	他的	职责	到	人类	和

[hɪm'self] ['bəːdən] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðæt] [ɪk'stent] .

himself	**burdens**	**his**	**life**	**to**	**that**	**extent**	**.**
他自己	负担	他的	生活	到	那	程度	.

一个人如果稍有辜负自己对人类和自身的责任，就会给自己的生活带来相应的负担。

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd]['helpf(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ,

Be	**brave**	**and**	**hopeful**	**and**	**helpful**	**,**	**as**	**it**	**becomes**	**a**	**man**	**to**	**be**	**,**
是	勇敢的	和	充满希望	和	有帮助	,	作为	它	变成	一个	男人	到	是	,

要勇敢、充满希望、乐于助人，这才是男子汉该有的品质。

[ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] .

and	**labor**	**incessantly**	**for**	**the**	**best**	**,**	**as**	**it**	**becomes**	**a**	**man**	**to**	**do**	**.**
和	劳动	不已	为了	这	最好的	,	作为	它	变成	一个	男人	到	做	.

并且像一个真正的男子汉那样，孜孜不倦地追求卓越。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['kjʊəriəsli] - ['twɪstɪd] [feɪs] ['pɪərɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] -

"	**And**	**the**	**man**	**with**	**the**	**curiously**	**-**	**twisted**	**face**	**peering**	**out**	**from**	**the**	**tree**	**-**
"	和	这	男人	和	这	奇怪的是	-	扭曲	脸	窥视	出去	从	这	树	-

['brɑːntʃɪz] ,

branches	**,**
分支	,

“还有那个长着一张奇异扭曲脸的男人，正从树枝间探出头来，

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ?

what	**had**	**been**	**the**	**aim**	**of**	**his**	**life**	**,**	**that**	**it**	**should**	**find**	**such**	**an**	**end**	**?**
什么	有	到过	这	目的	的	他的	生活	,	那	它	应该	寻找	这样的	一个	结尾	?

他一生的目标是什么，竟会落得如此下场?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [teɪnt][ɒv; əv] [ʌn'mænlinəs] [ɪn][ðæt] [end] ?

After	all	,	was	there	any	taint	of	unmanliness	in	that	end	?
后	全部	,	曾是	那里	任何	污点	的	怯懦	在	那	结尾	?

毕竟，这样的结局难道有丝毫缺乏男子气概的嫌疑吗?

['daʊtləs] ['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [diːp] ['ʌndə(r)] [snəʊ] .

Doubtless	even	now	he	was	covered	deep	under	snow	.
毫无疑问	甚至	现在	他	曾是	涵盖	深的	在下面	雪	.

毫无疑问，即使现在，他也已被厚厚的积雪覆盖。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪ] [wʊlvz] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm]

If	he	should	be	left	there	,	the	great	gray	wolves	might	come	down	and	find	him
如果	他	应该	是	左边	那里	,	这	伟大的	灰色的	狼	可能	来	向下	和	寻找	他

.

:

.

如果把他留在那里，那些大灰狼可能会下来找到他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bɪg][ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,

They	were	big	and	powerful	,
他们	是	大的	和	强大的	,

它们体型庞大，力量强大。

[ænd; ənd][men] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] ['hʌŋgri] [təʊld] ['fɪəf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['deərɪŋ]

and	men	who	had	seen	them	hungry	told	fearful	tales	of	their	daring
和	男人	WHO	有	已见	他们	饥饿的	讲述	可怕	故事	的	他们的	大胆

[ænd; ənd] [fə'rɒsəti] .

and	ferocity	.
和	恶	.

见过他们饥饿模样的人，讲述了他们胆大妄为、凶猛残暴的可怕故事。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðem; ðəm] [daʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ] [ded] ['hɔːsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

If	the	snow	should	drive	them	down	,	they	would	find	the	dead	horses	under	the
如果	这	雪	应该	驾驶	他们	向下	,	他们	会	寻找	这	死的	马匹	在下面	这

[triː] ;

tree	;
树	;

如果大雪把他们冲下山坡，他们会在树下发现死马；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

and	after	that	there	would	be
和	后	那	那里	会	是

之后就会有

[bʌt; bət][wʌn] [haʊs] [hɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

but	one	house	here	where	they	could	find	human	beings	.
但	一	房子	这里	在哪里	他们	可以	寻找	人类	生物	.

但这里有一栋房子，他们能在这里找到人。

[ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] [dred] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

There	need	be	no	dread	of	them	;
那里	需要	是	不	恐惧	的	他们	;

不必惧怕他们；

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm] [naɪt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv]

but	suppose	that	some	night	there	should	come	a	scratching	at	the	door	of
但	认为	那	一些	夜晚	那里	应该	来	一个	抓挠	在	这	门	的

[ðə; ðɪ] [hʌt] ,

the	hut	,
这	小屋	,

但假设某个夜晚，小屋的门上传来抓挠声，

— [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [gɔːnt] [ʃuwʊlf] , [huː] [bɔː(r)] [ə'weɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] - [pæk] .

—	that	would	mean	the	gaunt	shewolf	,	who	bore	away	children	to	the	wolf	-	pack	.
—	那	会	意思是	这	瘦削	母狼	,	WHO	钻孔	离开	孩子们	到	这	狼	-	盒	.

——那指的是那只瘦骨嶙峋的母狼，她为狼群生下了孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beg][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪnd][ɒv; əv]['beɪkən][tuː; tə] [iːt] ,

She	would	beg	for	a	rind	of	bacon	to	eat	,
她	会	求	为了	一个	果皮	的	熏肉	到	吃	,

她会乞求吃一小块培根皮，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [tuː; tə] [sliːp] .

and	a	corner	on	the	hearth	to	sleep	.
和	一个	角落	在	这	炉	到	睡觉	.

还有壁炉边的一角可以睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [beə(r)] ['ʌgli] [wuːndz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['strʌglz] [wɪð] [men][ænd; ənd] [biːsts] ,

She	would	bear	ugly	wounds	from	her	struggles	with	men	and	beasts	,
她	会	熊	丑陋的	伤口	从	她	斗争	和	男人	和	野兽	,

她身上会留下与人和野兽搏斗时留下的难看伤痕。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [drest] , [ænd; ənd] [rents] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][haɪd] [stɪtʃt] ;

and	these	would	have	to	be	dressed	,	and	rents	in	her	hide	stitched	;
和	这些	会	有	到	是	穿着	,	和	租金	在	她	隐藏	缝合	;

这些都需要整理，她皮毛上的破洞也需要缝合。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [bəʊnz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [set] .

and	if	there	were	broken	bones	,	they	must	be	set	.
和	如果	那里	是	破碎的	骨头	,	他们	必须	是	放	.

如果有骨折，必须进行接骨。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] ,

Would	she	be	patient	under	the	torture	,
会	她	是	病人	在下面	这	酷刑	,

她能在酷刑下保持耐心吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][snæp][ænd; ənd] [haʊl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] [wʊlvz] ? . . .

or	would	she	snap	and	howl	after	the	manner	of	wolves	?	.	.	.
或者	会	她	折断	和	嗥	后	这	方式	的	狼	?	.	.	.

或者她会像狼一样嚎叫吗?

['wɪldə] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [tuː; tə] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ] [məʊn] .

Wilder	was	startled	to	full	consciousness	by	a	moan	.
怀尔德	曾是	惊慌	到	满的	意识	经过	一个	呻吟	.

一声呻吟让怀尔德彻底清醒过来。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [aɪz] .

He	bent	over	his	patient	and	looked	into	her	open	eyes	.
他	弯曲	超过	他的	病人	和	看起来	进入	她	打开	眼睛	.

他俯身看着病人，凝视着她睁开的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['veɪkəntli] .

She	gazed	up	at	him	vacantly	.
她	凝视	向上	在	他	空洞地	.

她目光空洞地望着他。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɒt] .

He	took	her	hand	;	it	was	hot	.
他	采取	她	手	;	它	曾是	热的	.

他握住她的手，她的手很烫。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

He	placed	a	hand	upon	her	forehead	;	it	was	burning	.
他	放置	一个	手	之上	她	前额	;	它	曾是	燃烧	.

他把手放在她的额头上；她的额头滚烫。

[ə; eɪ] [ˈhægəd] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [sæt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	haggard	look	of	pain	and	distress	sat	upon	her	face	.
一个	枯槁	看	的	疼痛	和	痛苦	卫星	之上	她	脸	.

她脸上满是痛苦和悲伤的憔悴神情。

[æn; ən] [ˈiːgə(r)] [əˈpiːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [muːvd] [ˈfiːbli] .

An	eager	appeal	was	in	her	glance	,	and	her	lips	moved	feebly	.
一个	渴望的	上诉	曾是	在	她	瞥一眼	,	和	她	嘴唇	已搬	虚弱地	.

她的眼神中充满了渴望的恳求，嘴唇微微翕动。

[hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

He	bent	his	ear	to	them	.
他	弯曲	他的	耳朵	到	他们	.

他侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈfeɪntli] [ˈwɪspərɪŋ] —

She	was	faintly	whispering	—
她	曾是	淡淡的	耳语	—

她低声呢喃着——

“ [ˈwɔːtə(r)] , [ˈwɔːtə(r)] !

“	Water	,	water	!
“	水	,	水	!

“水，水！

” [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbaʊndɪŋ] [wɪð] [ˈglædnəs] , [hiː; hi] [brɔːt] [kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] .

”	His	heart	bounding	with	gladness	,	he	brought	cold	water	.
”	他的	心	边界	和	欢乐	,	他	带来	寒冷的	水	.

他心中充满喜悦，端来了冷水。

[wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪˈstreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈiːgənəs] , [lest] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

With	difficulty	he	restrained	her	eagerness	,	lest	she	discover	that	she	was
和	困难	他	克制	她	渴望	,	免得	她	发现	那	她	曾是

[ˈkrɪp(ə)ld] [ænd; ənd] [baʊnd] .

crippled	and	bound	.
残疾的	和	边界	.

他费尽心思才抑制住她的急切，以免她发现自己被束缚住了。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnæpkɪn] ,

He	covered	her	eyes	with	a	napkin	,
他	涵盖	她	眼睛	和	一个	餐巾	,

他用餐巾蒙住了她的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [streɪnd] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] .

for	he	observed	that	her	glance	was	becoming	strained	and	curious	.
为了	他	观察到	那	她	瞥一眼	曾是	成为	紧张	和	好奇的	.

因为他注意到她的眼神变得紧张而好奇。

[ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [ˈkwaɪətli] , [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] .

She	submitted	quietly	,	while	he	gave	her	the	water	with	a	spoon	.
她	提交	悄悄	,	尽管	他	给予	她	这	水	和	一个	勺子	.

她默默地顺从了他，他用勺子递给她水。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɪn] [ˈwɪərinəs] [ænd; ənd] [ˈkɒntent] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n]

After	that	she	sighed	in	weariness	and	content	,	but	her	deep	inspiration
后	那	她	叹了口气	在	疲劳	和	内容	,	但	她	深的	灵感

[wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [peɪn] .

was	checked	by	pain	.
曾是	已检查	经过	疼痛	.

之后，她疲惫而满足地叹了口气，但痛苦抑制了她强烈的创作灵感。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɜːnɪŋ] [skɪn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'izɪnɪs] [θru:'aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)] [freɪm] [wɔːnd]

Her	burning	skin	and	an	uneasiness	throughout	her	entire	frame	warned
她	燃烧	皮肤	和	一个	不安	自始至终	她	全部的	框架	警告

[hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] .

him	that	she	had	a	fever	.
他	那	她	有	一个	发烧	.

她灼热的皮肤和全身的不适感让他意识到她发烧了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

He	gave	her	a	remedy	for	that	.
他	给予	她	一个	补救	为了	那	.

他给了她治疗这种疾病的办法。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ,

It	was	not	until	daylight	had	come	that	,
它	曾是	不是	直到	日光	有	来	那	,

直到天亮之后，

['ɑːftə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

after	watching	her	for	hours	as	she	lay	awake	and	seemingly
后	观看	她	为了	小时	作为	她	躺	醒	和	似乎

-

halfconscious	,
-	,

在观察了她几个小时后，发现她躺在床上，一动不动，似乎处于半昏迷状态。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪnəli] [drɪft] ['ɪntuː] [saʊnd] ['slʌmbə(r)] .

he	observed	her	finally	drift	into	sound	slumber	.
他	观察到	她	最后	漂移	进入	声音	睡眠	.

他看着她最终沉入梦乡。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] ;

The	young	man	rose	and	found	himself	weak	and	dizzy	;
这	年轻的	男人	玫瑰	和	成立	他自己	虚弱的	和	晕眩的	;

年轻人起身，发现自己浑身乏力，头晕目眩；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [hiː; hi] [felt] [strɒŋgə(r)]

but	after	he	had	prepared	and	eaten	a	simple	breakfast	he	felt	stronger
但	后	他	有	准备	和	吃	一个	简单的	早餐	他	毛毡	更强

.

:
.

但吃过简单的早餐后，他感觉精力充沛了。

['siːmɪŋli] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] [ɪn] ['seɪfti] [ðʌs] [fɑː(r)] .

Seemingly	by	a	miracle	,	he	had	gone	through	his	task	in	safety	thus	far	.
似乎	经过	一个	奇迹	,	他	有	已消失	通过	他的	任务	在	安全	因此	远的	.

仿佛奇迹一般，他至今为止都平安无事地完成了任务。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [naʊ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,

He	must	now	leave	his	patient	for	a	while	,
他	必须	现在	离开	他的	病人	为了	一个	尽管	,

他现在必须暂时离开病人。

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ə; eɪ] [grɪm] ['djuːti] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'ləʊ] ,

to	discharge	a	grim	duty	that	awaited	him	in	the	road	below	,
到	释放	一个	严峻	责任	那	等待中	他	在	这	路	以下	,

去履行等待着他的一项艰巨任务，那就是在下方的道路上执行这项任务。

— [ə; eɪ] ['djuːti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['evri] [ˌsensə'bɪlәti] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .

—	a	duty	from	which	his	every	sensibility	recoiled	with	unspeakable	repugnance	.
—	一个	责任	从	哪个	他的	每一个	感性	反冲	和	无法形容	厌恶	.

——他的一切感官都对他的这种责任感到难以言喻的厌恶。

[lest] [æn; ən] [ˌʌntə'wɔːd] ['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]

Lest	an	untoward	accident	should	happen	in	his	absence	,	he	gave	his	patient	a
免得	一个	不愉快的	事故	应该	发生	在	他的	缺席	,	他	给予	他的	病人	一个

['stjuːpɪfaɪɪŋ] [drʌg] .

stupefying	drug	.
令人震惊	药品	.

为了防止在他不在时发生意外，他给病人服用了麻醉药。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] .

He	dreaded	to	open	the	front	door	of	his	hut	.
他	令人恐惧的	到	打开	这	正面	门	的	他的	小屋	.

他害怕打开小屋的前门。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] : [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [siːst] ['ɑːftə(r)]

When	he	did	,	he	found	the	thing	that	he	feared	:	the	wind	had	ceased	after
什么时候	他	做过	,	他	成立	这	事物	那	他	害怕	:	这	风	有	停止	后

['mɪdnaɪt] ,

midnight	,
午夜	,

当他这样做时，他发现了自己所担心的事情：午夜过后，风停了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn] ['fɔːlɪŋ] ['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

and	the	snow	had	been	falling	ever	since	,	and	still	was	falling	.
和	这	雪	有	到过	坠落	曾经	自从	,	和	仍然	曾是	坠落	.

从那时起，雪就一直下个不停，至今仍在下。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hwaitən] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

It	had	whitened	the	walls	of	the	canon	,	and	,	before	the	wind	had
它	有	漂白	这	墙壁	的	这	正典	,	和	,	前	这	风	有

[siːst] ,

ceased	,
停止	,

风吹得大炮的墙壁泛白，风还没停，

[hæd; həd] ['edi] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð]

had	eddied	and	drifted	about	the	hut	in	a	way	that	filled	the	young	man	with
有	漩涡	和	漂移	关于	这	小屋	在	一个	方式	那	已填	这	年轻的	男人	和

[ə'lɑːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

alarm	for	the	future	.
警报	为了	这	未来	.

它在小屋周围旋转、漂移，这种景象让年轻人对未来感到担忧。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['greɪtli]

Would	his	strength	be	sufficient	to	fight	it	if	the	storm	should	be	greatly
会	他的	力量	是	充足的	到	斗争	它	如果	这	风暴	应该	是	非常

[prə'lɒŋd] ,

prolonged	,
延长	,

如果风暴持续时间过长，他的力量是否足以应对?

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv] ?

to	the	end	that	he	and	his	charge	should	not	be	buried	alive	?
到	这	结尾	那	他	和	他的	收费	应该	不是	是	埋葬	活	?

最终目的是为了不让他和他的保护对象被活埋?

[hiː; hi] [pʊt] [ðɪs] [dred] [ə'weɪ] ,

He	put	this	dread	away	,
他	放	这	恐惧	离开	,

他把这种恐惧抛诸脑后。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

and	with	a	heavy	heart	followed	the	steep	trail	down	to	the	road	.
和	和	一个	重的	心	随后	这	陡	踪迹	向下	到	这	路	.

我怀着沉重的心情，沿着陡峭的小路下到公路。

['tʃæptə(r)] [faɪv]

CHAPTER	FIVE
章	五

第五章

[en]

N
N

N

[uːn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði] [gest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [weɪkt] [tuː; tə] [fʊl]

OON	was	near	at	hand	when	the	guest	of	the	hut	waked	to	full
月亮	曾是	靠近	在	手	什么时候	这	客人	的	这	小屋	醒来	到	满的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

当小屋里的客人完全清醒过来时，OON就在附近。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][kraɪ][aʊt] [wɪð] [ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['tɔːtʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Her	first	impulse	was	to	cry	out	with	the	pain	that	tortured	her	;
她	第一的	冲动	曾是	到	哭	出去	和	这	疼痛	那	受折磨	她	;

她第一反应就是因剧痛而哭喊；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [wɪl] [ə'sjuːmd] [kə'mɑːnd] ,

but	her	strong	will	assumed	command	,
但	她	强的	将要	假定	命令	,

但她坚强的意志最终占据了上风。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒbviəsli] [ʃiː; ʃi]

and	she	looked	inquiringly	into	the	anxious	face	beside	her	Obviously	she
和	她	看起来	询问地	进入	这	焦虑的	脸	旁	她	明显地	她

['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ,

realized	that	a	catastrophe	had	overtaken	her	,
已实现	那	一个	灾难	有	被超越	她	,

她疑惑地看向身旁那张焦虑的脸。显然，她意识到自己遭遇了灾难。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['saɪləntli] [dɪ'mɑːndɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	she	was	now	silently	demanding	an	explanation	.
和	她	曾是	现在	默默	要求	一个	解释	.

她现在默默地要求得到一个解释。

['wɪldə] [hæd; həd] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

Wilder	had	not	expected	this	.
怀尔德	有	不是	预期的	这	.

怀尔德没想到会这样。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt] [dɪ'mɑːnd] ,

Her	calmness	,	and	,	more	than	that	,	her	silent	demand	,
她	平静	,	和	,	更多的	比	那	,	她	沉默的	要求	,

她的冷静，更重要的是，她无声的诉求，

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['petjʊləns] [ðæt] [hiː; hi]

were	so	different	from	the	childish	and	unreasonable	petulance	that	he
是	所以	不同的	从	这	幼稚	和	不合理	性急	那	他

[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

had	expected	,
有	预期的	,

这与他预想中的幼稚无理的任性截然不同。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

that	he	was	unprepared	and	confused	.
那	他	曾是	毫无准备	和	使困惑	.

他当时毫无准备，一头雾水。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] , " [hiː; hi] ['stæmə] ;

"	You	have	been	hurt	,	"	he	stammered	;
"	你	有	到过	伤害	,	"	他	结结巴巴	;

"你受伤了，"他结结巴巴地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] ['veri] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . -

"	and	it	will	be	necessary	for	you	to	keep	very	quiet	for	a	time	.	'
"	和	它	将要	是	必要的	为了	你	到	保持	非常	安静的	为了	一个	时间	.	-

"你们必须暂时保持沉默。"

" [haʊ] [wɒz; wəz][aɪ] [hɜːt] ?

"	How	was	I	hurt	?
"	如何	曾是	我	伤害	?

我受了什么伤?

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɑːskt] .

"	she	faintly	asked	.
"	她	淡淡的	问	.

她轻声问道。

" [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [stɔːm] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] . "

"	The	horses	were	frightened	by	the	storm	and	ran	away	.	"
"	这	马匹	是	害怕	经过	这	风暴	和	跑	离开	.	"

"马匹被暴风雨吓坏了，四处逃窜。"

" [əʊ] , [ðə; ðɪ] [stɔːm] !

"	Oh	,	the	storm	!
"	哦	,	这	风暴	!

"哦，暴风雨！"

[aɪ] [rɪ'membə(r)] .

I	remember	.
我	记住	.

我记得。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] .

"	Then	she	looked	quickly	and	anxiously	about	.
"	然后	她	看起来	迅速地	和	焦虑地	关于	.

然后她迅速而焦虑地环顾四周。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , — " [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

"	My	father	,	"	she	said	,	—	"	where	is	he	?
"	我的	父亲	,	"	她	说	,	—	"	在哪里	是	他	?

"我父亲，"她说，"他在哪里？"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['ɒdli] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['brɑːntʃɪz] [keɪm] ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ]

"	For	a	moment	the	oddly	distorted	face	in	the	branches	came	grimacing
"	为了	一个	片刻	这	奇怪	扭曲	脸	在	这	分支	来了	龇牙咧嘴

[bɪ'twiːn] ['wɪldə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] ,

between	Wilder	and	his	duty	,
之间	怀尔德	和	他的	责任	,

"那一刻，树枝间那张怪异扭曲的脸出现在怀尔德面前，扭曲着脸庞，挡在了他履行职责的路上。"

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'pel] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː]

but	with	a	gasp	and	a	repelling	gesture	he	drove	it
但	和	一个	喘气	和	一个	排斥	手势	他	驾驶	它

但他倒吸一口凉气，做了个厌恶的手势，然后开车走了。

[əˈweɪ] , — [nɒt] [səʊ] [ˈdekstrəsli] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈstrʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [siːn] .

away	,	—	not	so	dexterously	but	that	his	struggle	was	seen	.
离开	,	—	不是	所以	灵巧地	但	那	他的	斗争	曾是	已见	.

离开——虽然动作不太灵巧，但他的努力还是被人看到了。

“ [hiː; hi] — [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [brɪŋ] [help] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	—	has	gone	to	bring	help	,	”	he	said	.
“	他	—	有	已消失	到	带来	帮助	,	”	他	说	.

他说：“他——去帮忙了。”

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ˈkwɪkli] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪ]

quickly	leaving	the	bedside	to	conceal	his	weakness	and	the	shame	of	the	lie
迅速地	离开	这	床头	到	隐藏	他的	弱点	和	这	耻辱	的	这	说谎

[ðæt] [tʃəʊkt] [hɪm] ,

that	choked	him	,
那	窒息	他	,

他匆匆离开床边，以掩饰自己的虚弱和因谎言而窒息的羞耻感。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] ;

he	added	hastily	,	“	Yes	,	he	was	not	hurt	;
他	额外	草草	,	“	是的	,	他	曾是	不是	伤害	;

他赶紧补充道：“是的，他没有受伤；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [faɪnd]

and	when	he	and	I	had	brought	you	to	this	hut	he	went	to	find
和	什么时候	他	和	我	有	带来	你	到	这	小屋	他	去	到	寻找

[help] .

help	.
帮助	.

当我和他把你带到这个小屋后，他就去找人帮忙了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .

He	will	return	as	soon	as	possible	.
他	将要	返回	作为	很快	作为	可能的	.

他会尽快回来。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [wɒz; wəz] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [ˈmɜːsɪləs] [ˈstedɪnəs] .

”	He	felt	that	her	glance	was	upon	him	with	merciless	steadiness	.
”	他	毛毡	那	她	瞥一眼	曾是	之上	他	和	无情	稳定性	.

他感到她目光如炬，毫不留情地盯着他。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , “ [aɪ] [wɪl] [rɪˈmuːv] [ðiːz] [ˈbændɪdʒ] ,

“	Now	,	”	said	he	,	returning	to	the	couch	,	“	I	will	remove	these	bandages	,
“	现在	,	”	说	他	,	返回	到	这	长椅	,	“	我	将要	消除	这些	绷带	,

“现在，”他边说边回到沙发上，“我要把这些绷带取下来。”

” — [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] ;

”	—	referring	to	the	cords	that	bound	her	to	the	bed	;
”	—	指	到	这	绳索	那	边界	她	到	这	床	;

——指将她绑在床上的绳子；

— “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [nɒt] [tuː; tə] [muːv] [ɪkˈsept] [ˈʌndə(r)] [maɪ] [dəˈrekʃ(ə)n] .

—	“	but	you	must	promise	me	not	to	move	except	under	my	direction	.
—	“	但	你	必须	承诺	我	不是	到	移动	除了	在下面	我的	方向	.

“但是你必须答应我，除非按照我的指示，否则不得擅自行动。”

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

〞 [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [n'ɒdɪd] [æn; ən] [ə'sent] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .
〞 **She** **slightly** **nodded** **an** **assent** **,** **and** **he** **unbound** **her** **.**
〞 她 轻微地 点头 一个 同意 , 和 他 无界 她 .

她微微点头表示同意，他便解开了她的束缚。

“ [kʌm] , 〞 [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [brɒθ] .
“ **Come** **,** **〞** **he** **added** **,** **“** **you** **must** **have** **some** **of** **this** **broth** **.**
“ 来 , 〞 他 额外 , “ 你 必须 有 一些 的 这 肉汤 .

“来，”他补充道，“你一定要尝尝这汤。”

[nəʊ] , [doʊnt][traɪ][tuː; tə][raɪz] ; [ai] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [spuːn] .
No **,** **don't** **try** **to** **rise** **;** **I** **will** **feed** **you** **from** **this** **spoon** **.**
不 , 不 尝试 到 上升 ; 我 将要 喂养 你 从 这 勺子 .

不，别想起来；我会用这把勺子喂你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [hɒt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
It **is** **not** **too** **hot** **,** **is** **it** **?**
它 是 不是 也 热的 , 是 它 ?

天气不算太热吧?

[ðæt] [ɪz] [gʊd] .
That **is** **good** **.**
那 是 好的 .

那很好。

['prez(ə)ntli] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [mʌtʃ] ['betə(r)] .
Presently **you** **will** **feel** **much** **better** **.**
目前 你 将要 感觉 很多 更好的 .

现在你会感觉好多了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? 〞
You **are** **not** **in** **much** **pain** **now** **,** **are** **you** **?** **〞**
你 是 不是 在 很多 疼痛 现在 , 是 你 ? 〞

你现在感觉不太疼了吧?

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , 〞 [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][dɪs'deɪn][ænd; ənd]
“ **I** **am** **not** **a** **child** **,** **〞** **she** **answered** **,** **with** **a** **slight** **touch** **of** **disdain** **and**
“ 我 是 不是 一个 孩子 , 〞 她 回答 , 和 一个 轻微 触碰 的 蔑视 和
[rɪ'pruːf] .
reproof **.**
责备 .

“我不是小孩子，”她回答道，语气中带着一丝轻蔑和责备。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['tʃɪərəli] [sed] , —
But **he** **cheerily** **said** **,** **—**
但 他 兴高采烈地 说 , —

但他兴高采烈地说——

“ ['eksələnt] , ['eksələnt] !
“ **Excellent** **,** **excellent** **!**
“ 出色的 , 出色的 !

“太棒了，太棒了！”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fiːl] !
That **is** **the** **way** **to** **feel** **!**
那 是 这 方式 到 感觉 !

这才是正确的感受!

" [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] .

"	She	lay	silent	for	a	while	,	looking	up	at	the	roof	.
"	她	躺	沉默的	为了	一个	尽管	,	寻找	向上	在	这	屋顶	.

她静静地躺了一会儿，抬头望着屋顶。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Presently	she	said	,	—
目前	她	说	,	—

她接着说——

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['bædli] [hɜːt] .

"	I	imagine	that	I	am	badly	hurt	.
"	我	想象	那	我	是	糟糕	伤害	.

"我想我伤得很重。"

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪndʒəd] . "

Please	tell	me	how	and	where	I	am	injured	.	"
请	告诉	我	如何	和	在哪里	我	是	受伤	.	"

请告诉我我哪里受伤了，是怎么受伤的。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] [left] [leg] [wɒz; wəz] [hɜːt] ,

"	Well	,	your	left	leg	was	hurt	,
"	出色地	,	你的	左边	腿	曾是	伤害	,

"嗯，你的左腿受伤了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [niː] [frɒm; frəm]

and	we	shall	have	to	keep	it	bandaged	and	your	knee	from
和	我们	将	有	到	保持	它	包扎	和	你的	膝盖	从

['bendɪŋ] .

bending	.
弯曲	.

我们需要给你的膝盖包扎好，并且不要弯曲。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['bruːzɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði]

And	there	were	some	bruises	on	your	side	,	and	an	injury	to	the
和	那里	是	一些	瘀伤	在	你的	边	,	和	一个	受伤	到	这

[skælp] . "

scalp	.	"
头皮	.	"

你腰侧有些淤青，头皮也受了伤。

" [maɪ][skælp] ?

"	My	scalp	?
"	我的	头皮	?

"我的头皮？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ɑːskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [ʃeɪv]

"	she	quickly	asked	,	raising	her	hand	and	asking	,	"	Surely	you	did	not	shave
"	她	迅速地	问	,	提高	她	手	和	问	,	"	一定	你	做过	不是	刮胡子

[maɪ] [hed] ? "

my	head	?	"
我的	头	?	"

她连忙举起手问道："你肯定没剃光我的头发吧？"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'mjuːzɪdli] ; " [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɒt] ,

"	No	,	"	he	replied	,	smiling	amusedly	;	"	except	a	small	spot	,
"	不	,	"	他	回复	,	微笑	饶有兴致地	;	"	除了	一个	小的	点	,

"不，"他笑着回答，"除了一个小斑点之外，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['kʌvə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][heə(r)] [greuz] [aʊt] .

and	you	can	cover	that	until	the	hair	grows	out	.
和	你	能	覆盖	那	直到	这	头发	生长	出去	.

你可以用东西遮盖住，直到头发长出来。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['splendɪd] [welθ] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt]

"	She	was	not	fully	satisfied	until	she	had	felt	the	splendid	wealth	of	hair	that
"	她	曾是	不是	完全	使满意	直到	她	有	毛毡	这	灿烂	财富	的	头发	那

[leɪ] [mæst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

lay	massed	upon	the	pillow	.
躺	大量	之上	这	枕头	.

“直到她感受到枕头上堆积如山的秀发，她才感到完全满足。”

“ [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

“	May	I	ask	who	you	are	?
"	可能	我	问	WHO	你	是	?

请问您是哪位?

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] ;

"	This	was	the	question	that	he	had	dreaded	most	of	all	;
"	这	曾是	这	问题	那	他	有	令人恐惧的	最多	的	全部	;

这是他最害怕被问到的问题;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stæmə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ə; eɪ] [laɪt] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

but	before	he	could	stammer	out	the	truth	a	light	broke	over	her	face	,
但	前	他	可以	结巴	出去	这	真相	一个	光	打破	超过	她	脸	,

但他还没来得及结结巴巴地说出真相，一道光芒就照在了她的脸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'staʊndɪd] [hɪm] [wɪð] [ðɪs] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] :

and	she	astounded	him	with	this	exclamation	:
和	她	震惊	他	和	这	感叹	:

她的这番话让他大吃一惊:

“ [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] !

“	Oh	,	you	are	the	famous	Dr	.	Mal	-	bone	!
"	哦	,	你	是	这	著名的	博士	.	马尔	-	骨	!

“哦，你就是鼎鼎大名的马尔伯恩博士啊！”

[ðɪs] [ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] !

This	is	extraordinary	!
这	是	非凡的	!

这真是太棒了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['fɔːtʃənət] .

I	am	very	,	very	fortunate	.
我	是	非常	,	非常	幸运	.

我非常非常幸运。

" ['wɪldə] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'siːvd] [ə; eɪ][laɪ][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðɪs] [mis'teik] .

"	Wilder	had	never	conceived	a	lie	so	dazzling	and	happy	as	this	mistake	.
"	怀尔德	有	绝不	构思	一个	说谎	所以	耀眼的	和	快乐的	作为	这	错误	.

“怀尔德从未构想过一个如此精彩绝伦、令人欣喜的谎言，就像这个错误一样。”

[bɪ'twiːn] ['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][stjuː'pɪdəti][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Between	wonder	at	his	stupidity	for	not	having	thought	of	it	,
之间	想知道	在	他的	愚蠢	为了	不是	拥有	想法	的	它	,

我既惊叹于他的愚蠢，竟然没想到这一点，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli] [ə:] ,

and	a	great	delight	that	she	had	so	naturally	erred	,
和	一个	伟大的	喜	那	她	有	所以	自然	犯错	,

她犯的错误如此自然，这让她感到非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [bɪ'wɪldəd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [ə'fɜːm] [ɔː(r)][dɪ'naɪ] .

he	was	too	bewildered	either	to	affirm	or	deny	.
他	曾是	也	困惑	任何一个	到	确认	或者	否定	.

他感到十分困惑，既无法肯定也无法否定。

[hiː; hi]['əʊnli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [sɒlvd] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	only	realized	that	she	had	unwittingly	solved	the	most	difficult	of	his
他	仅有的	已实现	那	她	有	不知不觉	已解决	这	最多	难的	的	他的

['prez(ə)nt] ['prɔːbləmz] .

present	problems	.
展示	问题	.

他这才意识到，她无意中解决了目前他面临的最棘手的问题。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

Had	she	been	looking	at	him	,
有	她	到过	寻找	在	他	,

她当时是不是在看他?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

she	might	have	wondered	at	the	strange	expression	that	lighted	up	his	face	,
她	可能	有	想知道	在	这	奇怪的	表达	那	照明	向上	他的	脸	,

她或许会对他脸上那奇特的表情感到疑惑。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['temprərəli] [dɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['pælə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	particularly	the	crimson	temporarily	displacing	the	death	-	like	pallor	that	she
和	特别	这	赤红	暂时地	位移	这	死亡	-	喜欢	苍白	那	她

[hæd; həd] [əb'zɜːvd] .

had	observed	.
有	观察到	.

尤其是那抹鲜红，暂时取代了她之前观察到的死一般的苍白。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] ;

“	Yes	,	”	she	resumed	,	after	a	pause	,	“	I	am	fortunate	;
“	是的	,	”	她	恢复	,	后	一个	暂停	,	“	我	是	幸运	;

“是的，”她停顿了一下后继续说道，“我很幸运；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ]['ɪndʒəriz][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

for	I	suppose	that	my	injuries	are	a	great	deal	worse	than	you	have
为了	我	认为	那	我的	受伤	是	一个	伟大的	交易	更糟	比	你	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

given	me	to	believe	,
给定	我	到	相信	,

因为我觉得我的伤势比你告诉我的要严重得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] ['niːdɪd] .

and	that	such	skill	as	yours	is	needed	.
和	那	这样的	技能	作为	你的	是	需要	.

而像你这样的技能正是我们所需要的。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ə'gen] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

”	She	turned	her	glance	again	full	upon	him	;	but	he	had	recovered	his
”	她	转向	她	瞥一眼	再次	满的	之上	他	;	但	他	有	恢复	他的

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

她再次将目光转向他；但他已经恢复了说话的姿态。

[ænd; ənd] [naʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɪð] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['stedɪnəs] .

and	now	met	her	look	with	an	approach	to	steadiness	.
和	现在	遇见	她	看	和	一个	方法	到	稳定性	.

现在，他以一种沉稳的态度回应了她的目光。

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [mæn][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd]

“	But	,	”	she	said	,	“	you	are	a	much	younger	man	than	I	had	expected
“	但	,	”	她	说	,	“	你	是	一个	很多	年轻	男人	比	我	有	预期的

[tuː; tə] [siː] ;

to	see	;
到	看	;

“但是，”她说，“你比我预想的要年轻得多；

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['kræbɪd] [æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [ɪn'fɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm]

and	you	don't	look	so	crabbed	as	I	might	have	inferred	you	were	from
和	你	不	看	所以	螃蟹	作为	我	可能	有	推断	你	是	从

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

the	message	you	sent	me	a	month	ago	.
这	信息	你	发送	我	一个	月	前	.

而且你看上去并不像我从你一个月前发给我的信息中推测的那样闷闷不乐。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

”	She	paused	,	evidently	expecting	him	to	make	some	explanation	;	but	he
”	她	暂停	,	显然	期待	他	到	制作	一些	解释	;	但	他

[wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

她停顿了一下，显然是希望他能做出一些解释；但他沉默不语。

[ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	looked	so	distressed	that	she	smiled	.
和	看起来	所以	苦恼	那	她	微笑	.

她看起来很痛苦，但还是笑了。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	You	may	remember	,	”	she	continued	,
“	你	可能	记住	,	”	她	持续	,

“你可能还记得，”她继续说道，

“ [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪks] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

“	that	a	young	lady	at	the	lakes	sent	for	you	to	treat	her	for
“	那	一个	年轻的	女士	在	这	湖泊	发送	为了	你	到	对待	她	为了

['bruːzɪz] [sə'steɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːl] ,

bruises	sustained	in	a	fall	,
瘀伤	持续	在	一个	落下	,

“湖边一位年轻女子请你来为她治疗摔倒造成的瘀伤，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)]

and	that	you	told	her	messenger	to	give	her	your
和	那	你	讲述	她	信使	到	给	她	你的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [kəʊld] - ['wɔːtə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

compliments	and	say	that	cold	-	water	applications	,
赞美	和	说	那	寒冷的	-	水	应用程序	,

你让她派人转达你的赞美之词，并说冷水疗法有效。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [gɒd] [wʊd] [duː; də][æz; əz] [wel] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz][juː; jʊ] .

an	old	woman	,	and	God	would	do	as	well	with	such	a	case	as	you	.
一个	老的	女士	,	和	上帝	会	做	作为	出色地	和	这样的	一个	案件	作为	你	.

一位老妇人，上帝对你这样的情况也会很宽容。

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	am	that	young	lady	.
我	是	那	年轻的	女士	.

我就是那位年轻女士。

" ['wɪldə] [laɪkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [blʌnt] [ænd; ənd] ['fɔːθraɪt] ['mænə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	Wilder	liked	the	young	woman's	blunt	and	forthright	manner	,	although	it	was
"	怀尔德	喜欢	这	年轻的	女性的	钝	和	直率	方式	,	虽然	它	曾是

['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] .

novel	and	embarrassing	.
小说	和	尴尬的	.

"怀尔德喜欢这位年轻女子直率坦诚的态度，尽管这种态度既新奇又令人尴尬。"

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊtləs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [keɪsɪz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	There	were	doubtless	important	cases	demanding	attention	,	"	he	explained	.
"	那里	是	毫无疑问	重要的	案例	要求	注意力	,	"	他	解释	.

"毫无疑问，有一些重要案件需要关注，"他解释说。

" [nəʊ] [daʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	No	doubt	,	"	she	agreed	.
"	不	怀疑	,	"	她	同意	.

"毫无疑问，"她同意道。

" [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , " ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [get]

"	And	,	after	all	,	"	he	suggested	,	"	didn't	you	follow	the	advice	and	get
"	和	,	后	全部	,	"	他	建议	,	"	没有	你	跟随	这	建议	和	得到

[gʊd] [rɪ'zʌlts] ? "

good	results	?	"
好的	结果	?	"

"而且，"他建议道，"你最终不是听从了建议并取得了好的结果吗？"

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] ; " [ðæt] [ɪz] [truː] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	again	smiling	faintly	;	"	that	is	true	.
"	是的	,	"	她	回答	,	再次	微笑	淡淡的	;	"	那	是	真的	.

"是的，"她回答道，脸上再次浮现出淡淡的微笑；"的确如此。"

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	closed	her	eyes	.
"	她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] ['wɪldə] [tʊk] .

Presently	she	extended	her	hand	,	which	Wilder	took	.
目前	她	扩展	她	手	,	哪个	怀尔德	采取	.

她随即伸出手，怀尔德握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɜːnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [siːdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	looked	earnestly	into	his	face	,	and	asked	,	"	It	will	be	a	long	siege	with	me	,
她	看起来	切实	进入	他的	脸	,	和	问	,	"	它	将要	是	一个	长的	围城	和	我	,

她认真地看着他的脸，问道："与我交战，这将是一场持久战。"

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

will	it	not	?	"
将要	它	不是	?	"

难道不是吗？

" [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Much	depends	upon	your	temperament	,	"	he	answered	.
"	很多	取决于	之上	你的	气质	,	"	他	回答	.

"这很大程度上取决于你的性情，"他回答说。

" [ɪf] — — — "

"	If	—	—	—	"
"	如果	—	—	—	"

"如果 - -"

“ [ðæt] [ɪz][ɪˈveɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

“	**That**	**is**	**evasion**	**,**	**”**	**she**	**interrupted**	**.**
”	那	是	逃避	,	”	她	中断	.

“那是回避问题，”她打断道。

“ [biː; bi][ˈkændɪd] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

“	**Be**	**candid**	**with**	**me**	**.**
”	是	坦率	和	我	.

请对我坦诚相待。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dɪˈmɑːnd][ɪn] [ðɪs] [rɪˈkwest] ;

”	**There**	**was**	**no**	**demand**	**in**	**this**	**request**	**;**
”	那里	曾是	不	要求	在	这	要求	;

“这项请求中没有任何实际需求；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd]

it	**was**	**an**	**appeal**	**from**	**such**	**depths**	**of**	**her**	**as**	**she**	**knew**	**,**	**and**
它	曾是	一个	上诉	从	这样的	深度	的	她	作为	她	知道	,	和

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [hɪm] .

it	**touched**	**him**	**.**
它	感动	他	.

这是她内心深处发出的呼吁，据她所知，这深深打动了他。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈstæmə] , “ [ənˈles] — — — ”

“	**Yes**	**,**	**”**	**he**	**stammered**	**,**	**“**	**unless**	**—**	**—**	**—**	**”**
”	是的	,	”	他	结结巴巴	,	“	除非	—	—	—	”

“是的，”他结结巴巴地说，“除非——”

“ [ðə; ði] [bəʊn] [ɪz][ˈbrəʊkən] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	**The**	**bone**	**is**	**broken**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
”	这	骨	是	破碎的	,	不是	它	?	”

“骨头断了，对吧？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz][suːˈpɜːb] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**you**	**are**	**young**	**and**	**your**	**health**	**is**	**superb**	**.**
”	是的	;	但	你	是	年轻的	和	你的	健康	是	高超	.

“是的；但是你还年轻，身体也很健康。”

[ðæt] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] .

That	**is**	**everything**	**.**
那	是	一切	.

就这些了。

” [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [lʊk] [greɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðen] [ˈkwɪkli] [ˈredən] [wɪð] [ˈæŋgə(r)]

”	**A**	**despairing**	**look**	**grayed**	**her**	**face**	**,**	**which**	**then**	**quickly**	**reddened**	**with**	**anger**
”	一个	绝望	看	灰色	她	脸	,	哪个	然后	迅速地	发红	和	愤怒

[ænd; ənd] [rɪˈbeljən] .

and	**rebellion**	**.**
和	叛乱	.

“她脸上浮现出绝望的神色，随后迅速因愤怒和反抗而涨红。

[hɜː(r); hə(r)][həʊst] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

Her	**host**	**said**	**nothing**	**.**
她	主持人	说	没有什么	.

她的主人什么也没说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [hɜːˈself] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd] ;

He	**saw**	**that**	**she**	**was**	**competent**	**to**	**make**	**the**	**fight**	**with**	**herself**	**without**	**his**	**aid**	**;**
他	锯	那	她	曾是	胜任的	到	制作	这	斗争	和	她自己	没有	他的	援助	;

他看出她有能力在没有他帮助的情况下独自应对这场战斗；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðəʊ] [naʊ] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

that	her	mind	,	though	now	disturbed	by	her	suffering	,
那	她	头脑	,	尽管	现在	不安	经过	她	痛苦	,

虽然她的精神现在因痛苦而受到干扰，

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ment] , ['biːɪŋ] ['ɒbviəsli]

was	able	to	comprehend	much	that	her	condition	meant	,	being	obviously
曾是	有能力的	到	理解	很多	那	她	状况	意思是	,	存在	明显地

[æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [strɒŋ] , [klɪə(r)][maɪnd] ,

an	uncommonly	strong	,	clear	mind	,
一个	不寻常地	强的	,	清除	头脑	,

她显然拥有异常坚强、清晰的头脑，因此能够理解自身病情的大部分含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði]

and	that	it	would	give	to	an	acceptance	of	her	position	the
和	那	它	会	给	到	一个	验收	的	她	位置	这

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [vjuː] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

philosophic	view	that	was	so	much	needed	.
哲学	看法	那	曾是	所以	很多	需要	.

这将为接受她的立场提供她所需要的哲学视角。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][hɑːd] , [breɪv] [faɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ,

He	saw	the	hard	,	brave	fight	that	she	was	making	,
他	锯	这	难的	,	勇敢的	斗争	那	她	曾是	制作	,

他看到了她进行的艰苦而勇敢的斗争，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] .

and	he	had	no	fear	for	the	outcome	.
和	他	有	不	害怕	为了	这	结果	.

他对结果毫不畏惧。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [wɪ'ðɪn] ,

Gradually	he	saw	the	contemplative	expression	of	the	eyes	turned	within	,
逐步地	他	锯	这	沉思的	表达	的	这	眼睛	转向	之内	,

他渐渐看到那双内省的眼睛里流露出沉思的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [grəʊ] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hægəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .

and	the	face	grow	gaunt	and	haggard	under	the	strain	.
和	这	脸	生长	瘦削	和	枯槁	在下面	这	拉紧	.

压力之下，面容变得憔悴消瘦。

[æz; əz] ['sləʊli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; fræm][ðə; ði] [depθs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

As	slowly	he	saw	her	emerge	from	the	depths	into	which	he	had
作为	缓慢地	他	锯	她	出现	从	这	深度	进入	哪个	他	有

[θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ,

thrust	her	,
推力	她	,

他缓缓地看着她从他把她推入的深渊中浮出来，

[ænd; ənd][frɒm; fræm][ðə; ði] ['veri] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] .

and	from	the	very	slowness	of	the	victory	,	he	knew	that	she	had	won	.
和	从	这	非常	缓慢	的	这	胜利	,	他	知道	那	她	有	韩元	.

从她缓慢取得胜利这一点，他就知道她赢了。

[wen] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

When	again	she	looked	into	his	face	,
什么时候	再次	她	看起来	进入	他的	脸	,

当她再次看向他的脸时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [traɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	knew	that	her	soul	had	been	tried	as	it	never	had	been	before	,
他	知道	那	她	灵魂	有	到过	尝试	作为	它	绝不	有	到过	前	,

他知道她的灵魂经历了前所未有的考验。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	she	was	stronger	and	better	for	it	.
和	那	她	曾是	更强	和	更好的	为了	它	.

而且她因此变得更坚强、更好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [pə'hæps]

And	he	knew	that	there	was	yet	another	trial	awaiting	her	which	perhaps
和	他	知道	那	那里	曾是	然而	其他	审判	等待中	她	哪个	也许

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [hæd; həd][nɒt][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] [wʌn] .

she	could	not	have	borne	had	not	she	passed	through	this	one	.
她	可以	不是	有	出生	有	不是	她	通过了	通过	这	一	.

他知道，还有另一场考验在等着她，如果她没有经历这场考验，或许就无法承受接下来的考验。

“ [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; “ [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][maɪ]

“	Another	thing	,	”	she	said	,	as	earnestly	as	before	;	“	when	do	you	expect	my
“	其他	事物	,	”	她	说	,	作为	切实	作为	前	;	“	什么时候	做	你	预计	我的

['fɑːðə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ? ”

father	to	return	?	”
父亲	到	返回	?	”

“还有一件事，”她像之前一样认真地说，“你预计我父亲什么时候回来？”

“ ['veri] [suːn] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] — — ”

“	Very	soon	—	as	soon	as	he	—	—	”
“	非常	很快	—	作为	很快	作为	他	—	—	”

“很快——只要他——”

“ [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['dɑːkənɪŋ]

“	Evasion	again	,	”	she	protested	,	a	slight	frown	of	impatience	darkening
“	逃避	再次	,	”	她	抗议	,	一个	轻微	皱眉	的	不耐烦	变暗

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] ,

her	face	;	but	it	instantly	disappeared	,
她	脸	;	但	它	即刻	消失	,

“又在回避问题，”她抗议道，脸上浮现出一丝不耐烦的表情；但那表情立刻消失了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [ə'gen] .

and	her	manner	was	appealing	again	.
和	她	方式	曾是	上诉	再次	.

她的举止再次展现出迷人的魅力。

“ [biː; bi][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] .

“	Be	my	friend	as	well	as	my	physician	,	Dr	.	Malbone	.
“	是	我的	朋友	作为	出色地	作为	我的	医生	,	博士	.	马布恩	.

“马尔伯恩医生，请既做我的朋友，又做我的医生。”

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

Please	tell	me	the	truth	.
请	告诉	我	这	真相	.

请告诉我实话。

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	can	bear	it	now	.
我	能	熊	它	现在	.

我现在可以忍受了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

”	The	young	man	bowed	his	head	in	dejection	.
”	这	年轻的	男人	鞠躬	他的	头	在	沮丧	.

年轻人沮丧地低下了头。

“ [snəʊ] [ɪz] [stɪl] ['fɔːlɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['meni] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]

“	Snow	is	still	falling	,	”	he	said	,	“	and	doubtless	many	trees	are	across	the
“	雪	是	仍然	坠落	,	”	他	说	,	“	和	毫无疑问	许多	树木	是	穿过	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

“雪还在下，”他说，“毫无疑问，很多树木都倒在了路上。”

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli][weɪt][ænd; ənd][həʊp] .

We	can	only	wait	and	hope	.
我们	能	仅有的	等待	和	希望	.

我们只能等待和期盼。

” [ə; eɪ] ['trænziənt] [lʊk] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['kændə(r)] ['sɔfənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd]

”	A	transient	look	of	gratitude	for	his	seeming	candor	softened	her	hard
”	一个	瞬态	看	的	感激	为了	他的	似乎	坦率	软化	她	难的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

“她眼中闪过一丝感激之情，感谢他看似坦诚的态度，这柔化了她坚硬的美丽。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .

and	she	withdrew	her	hand	and	her	glance	.
和	她	退出	她	手	和	她	瞥一眼	.

她收回了手，也收回了目光。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['maɪti] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	he	knew	that	another	mighty	struggle	was	taking	place	within	her	.
然后	他	知道	那	其他	强大的	斗争	曾是	采取	地方	之内	她	.

然后他意识到，她体内正在发生另一场激烈的斗争。

[hiː; hi] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [sə'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [haʊ] ['fʊli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd]

He	knew	from	the	deep	crimson	that	suffused	her	face	how	fully	she	realized
他	知道	从	这	深的	赤红	那	弥漫	她	脸	如何	完全	她	已实现

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['wɪəri] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

all	that	he	must	be	to	her	during	the	weary	weeks	to	come	.
全部	那	他	必须	是	到	她	期间	这	厌倦	周	到	来	.

他从她脸上泛起的深红中知道，她已经完全意识到，在接下来的几周里，他对于她来说意味着什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	saw	the	outward	evidences	of	the	unthinkable	revulsion	that	filled	her	,
他	锯	这	向外	证据	的	这	不可思议	厌恶	那	已填	她	,

[wɪð] [hɪm][æz; əz][ɪts] [kɔːz] .

with	him	as	its	cause	.
和	他	作为	它是	原因	.

他看到了她内心深处难以想象的厌恶之情，而他正是这种厌恶的根源。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn]['ægəni][ɒv; əv][səʊl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst]

He	knew	that	in	agony	of	soul	she	rebelled	against	the	fate	that	had	placed
他	知道	那	在	痛苦	的	灵魂	她	叛乱	反对	这	命运	那	有	放置

[hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

her	helpless	in	the	hands	of	a	stranger	,
她	无助	在	这	双手	的	一个	陌生人	,

他知道，她内心充满痛苦，奋力反抗命运，因为命运让她无助地落入了一个陌生人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ðə; ði][wʌn] [naʊ] ['sɜːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	that	stranger	a	man	,	and	that	man	the	one	now	serving	her	,
和	那	陌生人	一个	男人	,	和	那	男人	这	一	现在	服务	她	,

[haʊ'evə(r)] ['wɪlɪŋli] ,

however	willingly	,
然而	心甘情愿	,

而那个陌生人是个男人，那个男人现在正心甘情愿地服侍她。

[haʊˈevə(r)] [ˈfeɪθfəli] , [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [tækt][ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi] .

however	faithfully	,	with	whatever	tact	and	delicacy	.
然而	忠实	,	和	任何	策略	和	美味	.

然而，无论多么忠实，无论多么委婉和细腻。

[hiː; hi] [sɔː] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːpləs] [glɑːns] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,

He	saw	,	from	her	hopless	glance	about	the	cabin	,
他	锯	,	从	她	绝望的	瞥一眼	关于	这	舱	,

他从她绝望地环顾小屋的眼神中看到：

[ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [tuː; tə] [əkˈsept] [ɪts] [rɪˈpelənt]

the	bitterness	of	the	fight	that	she	was	making	to	accept	its	repellent
这	苦味	的	这	斗争	那	她	曾是	制作	到	接受	它是	驱虫剂

[ˌhɒspɪˈtæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

她为接受其令人厌恶的款待而进行的抗争充满了苦涩。

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] ,

And	,	worst	of	all	,	he	saw	,	or	thought	he	saw	,
和	,	最差	的	全部	,	他	锯	,	或者	想法	他	锯	,

而最糟糕的是，他看到了，或者以为自己看到了，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaɪən] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n]

that	in	the	victory	that	she	finally	won	there	was	more	of	an	iron	determination
那	在	这	胜利	那	她	最后	韩元	那里	曾是	更多的	的	一个	铁	决心

[tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əkˈsept] .

to	endure	than	of	a	simple	resignation	to	accept	.
到	忍受	比	的	一个	简单的	辞职	到	接受	.

在她最终取得的胜利中，展现的是一种钢铁般的意志去坚持，而不是简单的逆来顺受。

[səʊ] [ðiːz] [tuː] [bɪˈgæn][ðeə(r)] [streɪndʒ] [laɪf] [təˈgeðə(r)] .

So	these	two	began	their	strange	life	together	.
所以	这些	二	开始	他们的	奇怪的	生活	一起	.

于是，这两个人开始了他们奇特的共同生活。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhəʊlli] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [truː] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

As	may	be	supposed	,	it	was	wholly	devoid	of	true	companionship	,
作为	可能	是	据称	,	它	曾是	完全	缺乏	的	真的	友谊	,

[ænd; ənd] [ˌnesəˈserəli] [səʊ] .

and	necessarily	so	.
和	一定	所以	.

可以预见，那里完全缺乏真正的友谊，而且必然如此。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .

That	made	it	the	harder	,	in	a	way	,	for	both	.
那	制成	它	这	更难	,	在	一个	方式	,	为了	两个都	.

从某种程度上说，这对双方来说都更难了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdə(r)] [ðə; ði][həʊst][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [prəˈvaɪd]

From	the	severe	furnishings	of	his	larder	the	host	did	his	best	to	provide
从	这	严重	家具	的	他的	食品储藏室	这	主持人	做过	他的	最好的	到	提供

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌmfət] .

for	her	comfort	.
为了	她	舒适	.

主人竭尽所能，从他那简陋的食品储藏室里挑选出最合适的食物，让她感到舒适。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [kəmˈpleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] , [ɪnˈædɪkwət] [fuːd] ,

She	never	complained	of	the	coarse	,	inadequate	food	,
她	绝不	抱怨	的	这	粗	,	不足	食物	,

她从未抱怨过食物粗糙、营养不足。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ðæt][kʊd; kəd][beə(r)] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

all	of	which	had	to	be	of	a	kind	that	could	bear	keeping	for
全部	的	哪个	有	到	是	的	一个	种类	那	可以	熊	保持	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

所有这些都必须是能够保存数月的那种食物。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]

and	none	of	which	was	pleasing	to	a	fastidious	taste	made	all	the	more
和	没有任何	的	哪个	曾是	令人愉悦	到	一个	挑剔	品尝	制成	全部	这	更多的

['delɪkət] [baɪ] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [prɒ'streɪʃn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ɪndʒəriz] .

delicate	by	illness	and	prostration	from	her	injuries	.
精美的	经过	疾病	和	俯伏	从	她	受伤	.

而这一切，都无法满足她挑剔的口味，再加上疾病和伤痛使她更加脆弱，她的口味也变得更加敏感。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [ə'tenʃən] [ðæt][hɜː(r); hə(r)] ['helpləsnəs] [ɪm'pəʊzd][ə'pɒn][hɪm][hiː; hi] [geɪv]

All	of	the	countless	attentions	that	her	helplessness	imposed	upon	him	he	gave
全部	的	这	无数	注意	那	她	无助	强加	之上	他	他	给予

[wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɜːs] ,

with	the	business	-	like	directness	of	a	physician	and	nurse	,
和	这	商业	-	喜欢	直接	的	一个	医生	和	护士	,

她无助的处境给他带来了无数的关注，而他却像医生和护士一样，以公事公办的直接态度一一回应。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	this	was	obviously	gratifying	to	her	.
和	这	曾是	明显地	可喜	到	她	.

这显然让她感到很欣慰。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kruːəl] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

She	never	complained	of	the	cruel	hardness	of	the	bed	,
她	绝不	抱怨	的	这	残忍的	硬度	的	这	床	,

她从未抱怨过床的坚硬。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv]

and	never	failed	to	express	her	gratitude	for	the	slight	shiftings	of
和	绝不	失败的	到	表达	她	感激	为了	这	轻微	转变	的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

position	that	he	deemed	it	safe	to	give	her	.
位置	那	他	被认为	它	安全的	到	给	她	.

她总是对他认为安全的、略微改变她姿势的做法表示感谢。

[məʊst] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][həʊst][wɒz; wəz][ðə; ði][feə(r)] ['prəʊgres] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [meɪd] .

Most	cheering	to	the	host	was	the	fair	progress	that	his	patient	made	.
最多	欢呼	到	这	主持人	曾是	这	公平的	进步	那	他的	病人	制成	.

最令主人感到欣慰的是，他的病人病情取得了不错的进展。

[hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] [mis'teik] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

Her	curious	mistake	that	he	was	Dr	.	Malbone	had	given	him	a
她	好奇的	错误	那	他	曾是	博士	.	马布恩	有	给定	他	一个

['mɑːstəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː] .

mastery	of	the	situation	that	was	of	inestimable	value	.
精通	的	这	情况	那	曾是	的	不可估量	价值	.

她误以为他是马尔伯恩医生，这让他对局势有了无比的掌控力。

['mænɪfestli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pəuz] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

Manifestly	she	reposed	full	confidence	in	his	skill	,	and	he	made	the	most	of
显然	她	安息	满的	信心	在	他的	技能	,	和	他	制成	这	最多	的

[ðæt] .

that	.
那	.

显然，她对他的能力充满信心，而他也充分利用了这一点。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ə'gen] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [rɪ'tɜːn] .

She	never	again	asked	for	opinions	concerning	her	father's	return	.
她	绝不	再次	问	为了	意见	有关	她	父亲的	返回	.

她再也没有征求过关于父亲归来的意见。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn'kwaɪəriz][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

Her	only	inquiries	were	with	regard	to	the	weather	,
她	仅有的	查询	是	和	看待	到	这	天气	,

她只询问了天气情况。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt][rɪ'læks][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk]

the	severity	of	which	did	not	relax	from	day	to	day	,	from	week	to	week
这	严重性	的	哪个	做过	不是	放松	从	天	到	天	,	从	星期	到	星期

.

:

.

疫情的严重程度并没有随着时间的推移而减轻。

[wen] ['wɪldə] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ʃɔːt] [ɪk'skɜːrʒən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] ,

When	Wilder	would	return	from	short	excursions	over	the	snow	,
什么时候	怀尔德	会	返回	从	短的	短途旅行	超过	这	雪	,

当怀尔德从雪地短途旅行回来时，

[wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [diːp] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [diːpə(r)] ,

which	now	lay	deep	throughout	the	mountains	and	was	steadily	growing	deeper	,
哪个	现在	躺	深的	自始至终	这	山脉	和	曾是	稳步	生长	更深	,

它现在深埋于群山之中，并且还在不断加深。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪk'spektəntli] , ['həʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [njuːz] ;

she	would	look	at	him	a	moment	expectantly	,	hoping	for	good	news	;
她	会	看	在	他	一个	片刻	满怀期待地	,	希望	为了	好的	消息	;

她会满怀期待地看着他一会儿，希望听到好消息；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ,

but	it	was	not	necessary	for	him	to	say	that	there	was	none	,
但	它	曾是	不是	必要的	为了	他	到	说	那	那里	曾是	没有任何	,

但他没有必要说没有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

and	she	asked	no	questions	.
和	她	问	不	问题	.

她没有问任何问题。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv] ['wɪldə] [gruː] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːpɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [snəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	dread	and	dismay	of	Wilder	grew	with	the	heaping	up	of	snow	about	the
这	恐惧	和	沮丧	的	怀尔德	生长	和	这	堆积	向上	的	雪	关于	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

随着小屋周围积雪越积越多，怀尔德的恐惧和沮丧也与日俱增。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] [stɔːrmz]

Before	he	built	the	house	,	he	had	learned	that	in	winter	,	when	the	storms
前	他	建造	这	房子	,	他	有	学习	那	在	冬天	,	什么时候	这	暴风雨

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] ,

were	very	severe	,
是	非常	严重	,

在建造房子之前，他了解到，在冬天，当暴风雪非常猛烈的时候，

[ðə; ði] [ʃelf] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [bæŋkt] [wɪð] [snəʊ]

the	shelf	upon	which	he	had	reared	the	structure	was	banked	with	snow
这	架子	之上	哪个	他	有	饲养	这	结构	曾是	银行	和	雪

,

,

,

他搭建这座建筑的架子上积满了雪。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [haɪt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [æsə'teɪnd] .

but	to	what	height	no	one	had	ever	ascertained	.
但	到	什么	高度	不	一	有	曾经	已确定	.

但究竟达到了多高，却无人知晓。

[ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

There	had	never	been	such	a	storm	as	this	within	the	memory	of	the	white
那里	有	绝不	到过	这样的	一个	风暴	作为	这	之内	这	记忆	的	这	白色的

['setləz] .

settlers	.
定居者	.

在白人定居者的记忆中，从未发生过如此猛烈的风暴。

[hens] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [hiːpt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

Hence	the	snow	was	heaped	higher	than	ever	before	.
因此	这	雪	曾是	堆积如山	更高	比	曾经	前	.

因此，积雪比以往任何时候都高。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

There	were	special	reasons	for	this	.
那里	是	特别的	原因	为了	这	.

这其中有特殊原因。

[ðə; ði] [ʃelf] [fɔːmd] [æn; ən] ['ediɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz]

The	shelf	formed	an	eddying	-	point	for	the	wind	that	came	in	the	intervals
这	架子	形成	一个	涡流	-	观点	为了	这	风	那	来了	在	这	间隔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['snəʊfɔːl] ,

of	the	snowfall	,
的	这	降雪	,

雪架形成了一个涡流点，让雪间吹来的风汇聚于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [wɒz; wəz] [ðʌs] [swəːl] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

and	the	snow	from	all	sides	was	thus	swirled	and	pitched	upon	the	shelf	.
和	这	雪	从	全部	侧面	曾是	因此	旋转	和	投球	之上	这	架子	.

于是，四面八方的雪被卷起，堆积在雪架上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] ,

It	had	not	yet	reached	the	roof	,
它	有	不是	然而	达到	这	屋顶	,

它还没到达屋顶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [klɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]

but	it	had	to	be	kept	cleared	from	the	window	and	the	front	door
但	它	有	到	是	保留	已清除	从	这	窗户	和	这	正面	门

,

,

,

但必须保持窗户和前门的清洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] .

and	that	meant	watchfulness	and	labor	.
和	那	意思是	警惕	和	劳动	.

这意味着要保持警惕和辛勤劳动。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

Should	it	continue	to	accumulate	until	it	reached	the	roof	and	the	top	of
应该	它	继续	到	积累	直到	它	达到	这	屋顶	和	这	顶部	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

the	chimney	,
这	烟囱	,

如果它继续堆积，直到到达屋顶和烟囱顶部，

[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['prɪznər] .

a	serious	situation	would	confront	the	prisoners	.
一个	严肃的	情况	会	面对	这	囚犯	.

囚犯们将面临严峻的形势。

[nɒt] [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'meɪnd] ['helpləs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['bɪznəs]

Not	while	the	patient	remained	helpless	was	there	anything	but	a	rigid	business
不是	尽管	这	病人	剩余	无助	曾是	那里	任何事物	但	一个	死板的	商业

['beərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ʌn'hæpi] ['mɔːtəlz] .

bearing	between	these	two	unhappy	mortals	.
轴承	之间	这些	二	不开心	凡人	.

在病人无助的这段时间里，这两个不幸的人之间始终保持着一种冷漠的商业态度。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] [wɔːl] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]

Between	them	was	reared	an	impalpable	wall	that	neither	cared	to
之间	他们	曾是	饲养	一个	无形的	墙	那	两者都不	关心	到

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

他们之间筑起了一道无形的墙，双方都不愿去攻克它。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [gruː] ['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;

But	in	time	the	patient	grew	better	and	stronger	both	in	body	and	mind	;
但	在	时间	这	病人	生长	更好的	和	更强	两个都	在	身体	和	头脑	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但随着时间的推移，患者的身体和精神状况都逐渐好转，身体也越来越强壮；而且，

[bɪ'saɪdz] , [streɪndʒ] [dɪ'veləpmənts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] .

besides	,	strange	developments	began	to	make	themselves	felt	.
除了	,	奇怪的	发展	开始	到	制作	他们自己	毛毡	.

此外，一些奇怪的事情也开始显现出来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Among	the	effects	of	the	young	woman	,
之中	这	效果	的	这	年轻的	女士	,

这位年轻女子所受到的影响包括：

['wɪldə] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l] .

Wilder	had	discovered	a	book	in	which	she	kept	a	journal	.
怀尔德	有	发现	一个	书	在	哪个	她	保留	一个	杂志	.

怀尔德发现了一本她写日记的书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] ; [ænd; ənd] ,

She	had	called	for	it	as	soon	as	she	was	able	to	write	;	and	,
她	有	称为	为了	它	作为	很快	作为	她	曾是	有能力的	到	写	;	和	,

她一学会写字就提出了这个要求；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] ,

as	a	woman's	observation	is	keener	than	a	man's	,
作为	一个	女性的	观察	是	更敏锐	比	一个	男人的	,

因为女性的观察力比男性更敏锐，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪə(r)] ([ænd; ənd][ɪn] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['nærətɪv]) [sʌtʃ]

it	is	best	to	introduce	here	(	and	in	other	places	throughout	the	narrative	)	such
它	是	最好的	到	介绍	这里	(	和	在	其他	地方	自始至终	这	叙述	)	这样的

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['dʒɜːn(ə)l][æz; əz] [siːm] ['helpf(ə)l] .

extracts	from	her	journal	as	seem	helpful	.
提取物	从	她	杂志	作为	似乎	有帮助	.

最好在此处（以及叙述中的其他地方）引入一些她日记中似乎有帮助的摘录。

['tʃæptə(r)] [sɪks]

CHAPTER	SIX
章	六

第六章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɜːn(ə)l] :

HE	following	is	from	the	lady's	journal	:
他	下列的	是	从	这	女士的	杂志	:

以下内容摘自这位女士的日记：

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [əb'sɜːd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] :

“	Yes	,	I	will	write	it	again	,	absurd	though	it	may	turn	out	to	be	:
“	是的	,	我	将要	写	它	再次	,	荒诞	尽管	它	可能	转动	出去	到	是	:

“是的，我会再写一遍，尽管它最终可能会显得荒谬：

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kæbɪn] .

There	is	some	mystery	about	this	cabin	.
那里	是	一些	神秘	关于	这	舱	.

这间小木屋充满了神秘色彩。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	have	tried	over	and	over	to	convince	myself	that	my	weakness	and	the
我	有	尝试	超过	和	超过	到	说服	我	那	我的	弱点	和	这

[ʌn'nætʃrəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [meɪk] [ˌem 'iː] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] ;

unnatural	situation	in	which	I	am	placed	make	me	morbid	and	suspicious	;
不自然	情况	在	哪个	我	是	放置	制作	我	病态的	和	可疑的	;

我曾多次试图说服自己，是我的软弱和所处的这种不自然的处境让我变得病态和多疑；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['hedɪd] ['wʊmən] ,

but	I	know	that	I	am	still	a	hard	-	headed	woman	,
但	我	知道	那	我	是	仍然	一个	难的	-	标题	女士	,

但我知道我仍然是个固执的女人。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ɪn][maɪ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;

without	a	particle	of	nonsense	in	my	composition	;
没有	一个	粒子	的	废话	在	我的	作品	;

我的作品中没有一丝废话；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [laɪt] ,

and	I	know	that	I	am	able	to	see	things	in	their	proper	light	,
和	我	知道	那	我	是	有能力的	到	看	事物	在	他们的	恰当的	光	,

我知道我能够正确看待事物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

and	to	understand	them	in	a	way	.
和	到	理解	他们	在	一个	方式	.

并以某种方式理解他们。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]

And	I	say	that	the	signs	of	something	wrong	here	are	growing	more	and
和	我	说	那	这	标志	的	某物	错误的	这里	是	生长	更多的	和

[mɔː(r)] ['evɪdənt] ,

more	evident	,
更多的	明显	,

我认为，这里出现问题的迹象越来越明显。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl]

without	furnishing	me	the	least	clue	to	the	nature	of	the	mystery	;	but	I	feel
没有	家具	我	这	至少	线索	到	这	自然	的	这	神秘	;	但	我	感觉

[ðæt] ,

that	,
那	,

他丝毫没有给我提供任何关于谜团本质的线索；但我感觉，

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] .

whatever	the	mystery	is	,	it	is	one	to	be	dreaded	.
任何	这	神秘	是	,	它	是	一	到	是	令人恐惧的	.

无论这谜团是什么，都令人畏惧。

[aɪ][traɪ] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɪn] [ðæt] ?

I	try	not	to	think	about	it	;	but	where	is	the	sense	in	that	?
我	尝试	不是	到	思考	关于	它	;	但	在哪里	是	这	感觉	在	那	?

我尽量不去想这件事；但那样做有什么意义呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ,

Is	it	not	better	for	me	to	do	all	the	observing	and	thinking	I	can	,
是	它	不是	更好的	为了	我	到	做	全部	这	观察	和	思维	我	能	,

我难道不应该尽可能多地观察和思考吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] [biː; bi][ðə; ði] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [meɪ] ['hæpən] .

and	thus	be	the	better	prepared	for	whatever	may	happen	.
和	因此	是	这	更好的	准备	为了	任何	可能	发生	.

这样就能更好地应对可能发生的任何情况。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] —

“	I	sometimes	try	to	think	that	it	is	only	the	strangeness	of	this	strange	man	—
“	我	有时	尝试	到	思考	那	它	是	仅有的	这	奇怪	的	这	奇怪的	男人	—

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [hɪm][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

if	I	may	call	him	a	man	—	that	makes	me	feel	a	mystery	in	the	air	.
如果	我	可能	称呼	他	一个	男人	—	那	制作	我	感觉	一个	神秘	在	这	空气	.

“我有时会想，是不是只有这个奇怪的人——如果我能称他为人的话——的怪异之处，才让我感到空气中弥漫着神秘的气息。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [səʊ] [ˌʌnəb'truːsɪvli]

It	is	hard	to	get	hold	of	anything	tangible	in	his	bearing	,	so	unobtrusively
它	是	难的	到	得到	抓住	的	任何事物	有形	在	他的	轴承	,	所以	不引人注目地

[ə'lɜːt] [hiː; hi][ɪz] .

alert	he	is	.
警报	他	是	.

他举止间充满警觉，很难从中看出任何明显的特征，因为他非常低调，却又十分机敏。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['skɪlfl]

There	must	be	some	explanation	of	the	fact	that	a	physician	as	skilful
那里	必须	是	一些	解释	的	这	事实	那	一个	医生	作为	熟练

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ʃʊd; ʃəd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] — [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

as	he	is	should	bury	himself	in	these	mountains	—	should	hide	himself	from	the
作为	他	是	应该	埋葬	他自己	在	这些	山脉	—	应该	隐藏	他自己	从	这

['dɪfrənt] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [bi'lɔŋz] .

different	world	to	which	he	evidently	belongs	.
不同的	世界	到	哪个	他	显然	属于	.

一位医术精湛的医生为何会隐居于群山之中——与他显然属于的另一个世界隔绝开来——这其中必有缘由。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , — [aɪ] [wɪl] [duː; də][hɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] .

“	He	is	a	gentleman	,	—	I	will	do	him	the	justice	to	admit	that	.
“	他	是	一个	绅士	,	—	我	将要	做	他	这	正义	到	承认	那	.

“他是一位绅士，——我必须承认这一点，这对他来说是公平的。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] ['eni] ['dʒentlmən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	is	a	great	deal	besides	any	gentleman	that	I	have	ever	seen	before	.
他	是	一个	伟大的	交易	除了	任何	绅士	那	我	有	曾经	已见	前	.

他是我见过的最优秀的绅士之一。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] .

Let	me	try	to	explain	this	to	myself	.
让	我	尝试	到	解释	这	到	我	.

让我试着解释一下。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [meɪks] [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɒnts] ,

Although	he	makes	not	the	slightest	show	of	attending	to	my	wants	,
虽然	他	制作	不是	这	丝毫	展示	的	参加	到	我的	想要	,

虽然他丝毫没有表现出对我的需求有所顾虑，

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] [θɔːt] [ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] .

I	know	his	every	thought	is	upon	me	.
我	知道	他的	每一个	想法	是	之上	我	.

我知道他满脑子想的都是我。

[hiː; hi] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , — [ðæt] [ɪz] ,

He	sleeps	on	the	stone	floor	in	front	of	the	fireplace	,	—	that	is	,
他	睡觉	在	这	石头	地面	在	正面	的	这	壁炉	,	—	那	是	,

他睡在壁炉前的石板地上，——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi] [sliːp] [æt; ət][ɔːl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] .

if	he	sleeps	at	all	,	which	I	sometimes	doubt	.
如果	他	睡觉	在	全部	,	哪个	我	有时	怀疑	.

如果他真的睡着的话，我有时对此表示怀疑。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['dɪstənt] , [æb'stræktɪd] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi]

Even	when	he	is	not	looking	at	me	in	that	distant	,	abstracted	way	that	he
甚至	什么时候	他	是	不是	寻找	在	我	在	那	遥远	,	摘要	方式	那	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

即使他没有用那种疏离、空洞的眼神看着我，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['kæbɪn][ɪz] [fɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	feel	that	the	whole	cabin	is	filled	with	his	eyes	,
我	感觉	那	这	所有的	舱	是	已填	和	他的	眼睛	,

我感觉整个小木屋里都充满了他的目光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

and	that	they	are	always	looking	at	me	,	day	and	night	,
和	那	他们	是	总是	寻找	在	我	,	天	和	夜晚	,

他们日夜都在盯着我看。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

but	with	an	expression	different	from	the	veiled	one	of	his	own	eyes	.
但	和	一个	表达	不同的	从	这	含蓄	一	的	他的	自己的	眼睛	.

但他的表情与他自己那双被面纱遮蔽的眼睛截然不同。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['dɪstənt] , ['θɔːtf(ə)l] , [pə'fʌŋktəri] , ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n]

They	do	not	have	the	distant	,	thoughtful	,	perfunctory	,	business	-	like	expression
他们	做	不是	有	这	遥远	,	周到	,	敷衍了事	,	商业	-	喜欢	表达

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

of	the	eyes	in	his	head	,
的	这	眼睛	在	他的	头	,

它们不像他脑海里的眼睛那样，带着疏离、沉思、敷衍、公事公办的神情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wʌn] , — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

but	a	different	one	,	—	an	expression	that	seems	to	be	a	mixture	of
但	一个	不同的	一	,	—	一个	表达	那	似乎	到	是	一个	混合物	的

['djuːti] , ['pɪti] ,

duty	,	pity	,
责任	,	遗憾	,

但还有另一种表达方式——一种似乎混合了责任感、怜悯之情的表达方式。

['kaɪndnəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [fɔː'beərəns] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)][tuː; tə] [raɪt]

kindness	,	patience	,	forbearance	,	and	—	it	will	make	me	feel	better	to	write
仁慈	,	耐心	,	宽容	,	和	—	它	将要	制作	我	感觉	更好的	到	写

[ˌaɪ 'tiː] — [kən'tempt] .

it	—	contempt	.
它	—	鄙视	.

仁慈、耐心、宽容，以及——写出来我会感觉好些——蔑视。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðiːz] ['kaʊntləs] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːdɪŋ] [maɪ] [dipɪst] [θɔːts] ,

I	feel	that	these	countless	eyes	are	reading	my	deepest	thoughts	,
我	感觉	那	这些	无数	眼睛	是	阅读	我的	最深处	想法	,

我感觉这无数双眼睛正在读懂我内心深处的想法。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][aɪ] [raɪt] .

and	looking	over	my	shoulder	as	I	write	.
和	寻找	超过	我的	肩膀	作为	我	写	.

写作时我不时回头看看。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də][nɒt] ['riːəli] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] , [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðʌs] .

“	Of	course	I	do	not	really	feel	all	this	,	else	I	should	not	be	writing	thus	.
“	的	课程	我	做	不是	真的	感觉	全部	这	,	别的	我	应该	不是	是	写作	因此	.

“当然，我并没有真的感受到这一切，否则我就不会这样写了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] .

But	I	feel	something	.
但	我	感觉	某物	.

但我感觉到了什么。

[əʊ][gɒd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[wen] [wɪl] [ðɪs] ['retʃɪd] [streɪn] [biː; bi]['əʊvə(r)] ? . . .

when	will	this	wretched	strain	be	over	?	.	.	.
什么时候	将要	这	可怜	拉紧	是	超过	?	.	.	.

这种痛苦的煎熬何时才能结束?

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːdz] [məʊst] ['dʒeləsli] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

“	I	have	discovered	that	he	guards	most	jealously	the	back	door	of	the	cabin	.
“	我	有	发现	那	他	守卫	最多	嫉妒	这	后退	门	的	这	舱	.

“我发现他最珍视的是小屋的后门。”

[wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [hɜːt] ,

When	I	first	came	to	consciousness	after	my	hurt	,
什么时候	我	第一的	来了	到	意识	后	我的	伤害	,

当我受伤后第一次恢复意识时，

[ai] [sɔː] [wɒt] [ai] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] [wɪl] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən]

I	saw	what	I	took	to	be	evidence	that	my	strength	of	will	was	greater	than
我	锯	什么	我	采取	到	是	证据	那	我的	力量	的	将要	曾是	更大的	比

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我看到了一些我认为是证据，证明我的意志力比他强。

[ai] [bɪ'liːv] [səʊ] [jet] ;

I	believe	so	yet	;
我	相信	所以	然而	;

我仍然这么认为；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bæflɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

but	he	certainly	has	a	way	of	baffling	me	and	holding	me	in	a
但	他	当然	有	一个	方式	的	莫名其妙	我	和	保持	我	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] .

position	from	which	I	cannot	escape	.
位置	从	哪个	我	不能	逃脱	.

但他总有办法让我感到困惑，并让我陷入无法摆脱的境地。

[ai][ˌeɪ 'em]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

I	am	curious	to	know	a	great	many	things	;	it	is	my	right	to	know	them	.
我	是	好奇的	到	知道	一个	伟大的	许多	事物	;	它	是	我的	正确的	到	知道	他们	.

我有很多好奇心，想知道很多事情；这是我的权利。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [sə'raʊnd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['defnəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['penətreɪt] ?

Why	does	he	surround	himself	with	a	deafness	that	nothing	can	penetrate	?
为什么	做	他	环绕	他自己	和	一个	耳聋	那	没有什么	能	穿透	?

他为何让自己陷入一种耳聋状态，任何事物都无法穿透?

[waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['kwestʃənz] ?

Why	and	how	does	he	make	it	impossible	for	me	to	ask	him	questions	?
为什么	和	如何	做	他	制作	它	不可能的	为了	我	到	问	他	问题	?

他为什么以及如何让我无法向他提问?

[ænd; ənd] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][səʊ][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][nɒt][tuː; tə][ɑːsk]

And	who	ever	heard	of	a	man	so	supremely	indifferent	as	not	to	ask
和	WHO	曾经	听到	的	一个	男人	所以	至高无上	冷漠	作为	不是	到	问

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pleɪst] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜː'self] ,

a	woman	placed	as	I	am	a	single	question	about	herself	,
一个	女士	放置	作为	我	是	一个	单身的	问题	关于	她自己	,

谁听说过哪个男人如此冷漠，连一个像我这样地位的女人一个问题都不问?

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] , [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] ?

her	life	,	her	tastes	,	her	family	,	her	world	?
她	生活	,	她	口味	,	她	家庭	,	她	世界	?

她的生活、她的品味、她的家庭、她的世界?

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] ['eni] ['kwestʃənz] ?

Why	has	he	made	it	impossible	for	me	to	ask	him	any	questions	?
为什么	有	他	制成	它	不可能的	为了	我	到	问	他	任何	问题	?

他为什么让我无法向他提出任何问题?

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ][bed][səʊ] [ðæt][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][baɪ] ['tɜːnɪŋ]

At	first	he	had	placed	my	bed	so	that	I	could	see	the	rear	door	by	turning
在	第一的	他	有	放置	我的	床	所以	那	我	可以	看	这	后部	门	经过	转弯

[maɪ] [hed] ;

my	head	;
我的	头	;

起初他把我的床摆放成我转头就能看到后门的位置；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kjʊəriəs] ,

but	when	he	observed	that	I	had	become	curious	,
但	什么时候	他	观察到	那	我	有	变得	好奇的	,

但当他发现我变得好奇时，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tɜːn] [maɪ][bed][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

he	found	an	excuse	to	turn	my	bed	so	that	it	was	impossible	for	me
他	成立	一个	原谅	到	转动	我的	床	所以	那	它	曾是	不可能的	为了	我

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

to	see	the	door	,
到	看	这	门	,

他找了个借口把我的床转了个方向，让我看不到门了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	I	was	too	proud	to	object	.
和	我	曾是	也	自豪的	到	目的	.

我当时太骄傲了，不好意思反对。

“ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	I	wish	I	could	have	respect	for	him	.
“	我	希望	我	可以	有	尊重	为了	他	.

“我希望我能尊重他。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['səːmaiz, səː'maiz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['welθi] ,

Of	course	he	surmises	that	I	am	wealthy	,
的	课程	他	推测	那	我	是	富裕	,

他当然会认为我很富有。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hænsəmli] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

and	he	must	know	that	he	will	be	handsomely	paid	for	his	services	.
和	他	必须	知道	那	他	将要	是	英俊地	有薪酬的	为了	他的	服务	.

他应该知道，他的服务会得到丰厚的报酬。

[ai] [geɪv] [hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] [deɪ] ,

I	gave	him	to	understand	as	much	one	day	,
我	给予	他	到	理解	作为	很多	一	天	,

有一天，我让他明白了这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][blæŋk] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] .

and	he	looked	at	me	in	a	blank	way	that	was	most	disconcerting	.
和	他	看起来	在	我	在	一个	空白的	方式	那	曾是	最多	令人不安	.

他茫然地看着我，这让我非常不安。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

But	that	did	not	deceive	me	.
但	那	做过	不是	欺骗	我	.

但这并没有骗过我。

[ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

I	do	not	wish	to	be	unjust	,	but	I	know	something	about	human	nature	.
我	做	不是	希望	到	是	不公正	,	但	我	知道	某物	关于	人类	自然	.

我不愿不公正，但我了解人性。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mænz] [həʊl] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt]

I	think	that	the	man's	whole	course	may	be	to	impress	me	with	his	great
我	思考	那	这	男人的	所有的	课程	可能	是	到	令人印象深刻	我	和	他的	伟大的

[sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['væljuəb(ə)l] .

solicitude	and	make	his	services	appear	the	more	valuable	.
关怀	和	制作	他的	服务	出现	这	更多的	有价值的	.

我认为这个人的一切举动可能都是为了给我留下深刻印象，让他表现出极大的关心，从而使他的服务显得更有价值。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hiː; hi] ['nidnt] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

he	needn't	have	gone	to	the	trouble	.
他	不必	有	已消失	到	这	麻烦	.

他其实不必这么麻烦。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [dɔː(r)] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

“	I	am	going	to	watch	that	door	in	spite	of	him	.
“	我	是	去	到	手表	那	门	在	尽管如此	的	他	.

“不管他是谁，我都要守着那扇门。”

[ai] [nəʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [lɒkt] ,

I	know	already	that	he	keeps	it	carefully	locked	,
我	知道	已经	那	他	保持	它	小心	已锁定	,

我知道他一直把它锁得很严实。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [hiː; hi] [bɑːrz] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

and	that	when	he	goes	out	he	bars	it	on	the	other	side	.
和	那	什么时候	他	去	出去	他	酒吧	它	在	这	其他	边	.

而且他出去的时候会在另一边把门锁上。

[sʌtʃ] [dɪs'trʌst] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [praɪ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] , [ɪz] [ʌn'wɒrəntɪd]

Such	distrust	,	when	I	am	so	unable	to	pry	into	his	secrets	,	is	unwarranted
这样的	怀疑	,	什么时候	我	是	所以	无法	到	撬	进入	他的	秘密	,	是	毫无根据的

[ænd; ənd] [ə'fensɪv] .

and	offensive	.
和	进攻	.

在我根本无法窥探他的秘密的情况下，这种不信任是毫无根据且令人反感的。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] ['nəʊtɪd] .

Another	thing	I	have	noted	.
其他	事物	我	有	著名的	.

我还注意到另一点。

[ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] [liːdz] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ɪnə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

The	back	door	leads	into	some	kind	of	inner	apartment	.
这	后退	门	线索	进入	一些	种类	的	内	公寓	.

后门通往某种内部公寓。

“ [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ?

“	How	is	he	going	to	guard	it	when	I	am	able	to	be	about	?
“	如何	是	他	去	到	警卫	它	什么时候	我	是	有能力的	到	是	关于	?

“如果我在附近，他怎么能守住它呢？”

[ðen] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] .

Then	his	life	will	be	a	burden	.
然后	他的	生活	将要	是	一个	负担	.

那样的话，他的生活就成了一种负担。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
I **will** **make** **it** **so** **.**
我 将要 制作 它 所以 .

我会促成此事。

“ ['grætɪtjuːd] ?
“ **Gratitude** **?**
” 感激 ?

“感激?

[əʊ] , [jes] !
Oh **,** **yes** **!**
哦 , 是的 !

哦是的!

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I **have** **heard** **of** **such** **a** **thing** **.**
我 有 听到 的 这样的 一个 事物 .

我听说过这种事。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mʌni] [kæn; kən] [dɪs'tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
But **this** **is** **an** **obligation** **that** **money** **can** **discharge** **,** **and** **I** **will** **see** **that** **it** **does** **.**
但 这 是 一个 义务 那 钱 能 释放 , 和 我 将要 看 那 它 做 .

但这是可以用金钱来偿还的债务，我会确保做到这一点。

[hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ?
Has **he** **done** **anything** **more** **for** **me** **than** **a** **physician** **ought** **to** **do** **?**
有 他 完毕 任何事物 更多的 为了 我 比 一个 医生 应该 到 做 ?

他为我做的，是否超出了医生应尽的职责?

[ai][ˌeɪ 'em][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['dʒentri] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['welθi] ['peɪʃ(ə)nts] ,
I **am** **familiar** **with** **the** **ways** **in** **which** **these** **gentry** **play** **upon** **the** **gratitude** **of** **their** **wealthy** **patients** **,**
我 是 熟悉的 和 这 方式 在 哪个 这些 绅 玩 之上 这 感激 的 他们的 富裕 患者 ,

我熟知这些绅士是如何利用富裕病人的感激之情的。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [bɪls] [ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [wɪl] [ək'sept] .
and **present** **bills** **that** **they** **think** **a** **sense** **of** **shame** **will** **accept** **.**
和 展示 账单 那 他们 思考 一个 感觉 的 耻辱 将要 接受 .

他们提出一些他们认为人们会因为羞耻心而接受的法案。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
So **long** **as** **the** **rich** **are** **the** **prey** **of** **the** **poor** **,**
所以 长的 作为 这 富有的 是 这 猎物 的 这 贫穷的 ,

只要富人仍然是穷人的猎物，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [niːd] [nɒt] [ɪk'spekt] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] .
the **poor** **need** **not** **expect** **sympathy** **from** **the** **rich** **.**
这 贫穷的 需要 不是 预计 同情 从 这 富有的 .

穷人不必指望富人同情。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ə'tendəns] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,
I **know** **the** **power** **of** **money** **to** **secure** **attendance** **of** **all** **sorts** **,**
我 知道 这 力量 的 钱 到 安全的 出席 的 全部 排序 ,

我知道金钱在确保各种出席方面具有强大的力量。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ɪts]['paʊə(r)] ['mænɪfestɪd] [naʊ] .

and	I	can	see	its	power	manifested	now	.
和	我	能	看	它是	力量	表现出来	现在	.

现在我能看到它的力量展现出来了。

“ [ðɪs] [mæn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['mæskjəlɪn] ['kwɒlətiz] .

“	This	man	seems	to	be	utterly	lacking	in	masculine	qualities	.
”	这	男人	似乎	到	是	完全地	缺乏	在	男性	品质	.

“这个人似乎完全缺乏男子气概。”

[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn]

To	give	an	illustration	:	The	other	day	,	when	he	thought	I	was	absorbed	in
到	给	一个	插图	:	这	其他	天	,	什么时候	他	想法	我	曾是	吸收	在

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

举个例子：前几天，当他以为我正全神贯注地看书时，

— [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] [bʊks] ,

—	I	must	say	that	he	has	excellent	taste	in	books	,
—	我	必须	说	那	他	有	出色的	品尝	在	图书	,

我必须说，他的读书品味非常好。

— [ai] [faʊnd] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

—	I	found	tears	trickling	down	his	cheeks	while	he	was	reading	before	the	fire	.
—	我	成立	眼泪	涓涓细流	向下	他的	脸颊	尽管	他	曾是	阅读	前	这	火	.

—我发现他在火堆前读书时，眼泪顺着他的脸颊流了下来。

[ai]['nəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ðə; ði]

I	noted	from	the	division	of	the	book	as	he	held	it	open	the
我	著名的	从	这	分配	的	这	书	作为	他	握住	它	打开	这

[ə'prɒksɪmət] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .

approximate	place	where	he	was	reading	.
近似	地方	在哪里	他	曾是	阅读	.

我从他翻开的书页上的分格位置判断出他正在阅读的大致位置。

['ɑːftəwəd] [ai] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] ,

Afterward	I	asked	him	for	the	book	,
之后	我	问	他	为了	这	书	,

之后我向他要了那本书，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['redɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][teə(r); tɪə]

and	found	that	it	opened	readily	at	a	place	where	the	leaves	were	tear
和	成立	那	它	打开	容易	在	一个	地方	在哪里	这	树叶	是	撕

- [steɪnd] .

-	stained	.
-	染色	.

结果发现，在叶子被泪痕染红的地方，它很容易就开了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [s'ɪliəst] ['stɔːri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,

It	was	the	silliest	story	imaginable	,
它	曾是	这	最愚蠢的	故事	可以想象的	,

这是你能想象到的最荒谬的故事。

— [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [truː] - ['lʌvəz] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

—	a	foolish	account	of	true	-	lovers	separated	by	designing	persons	and	dying
—	一个	愚蠢	帐户	的	真的	-	恋人	分开	经过	设计	人	和	垂死

[ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] !

of	a	broken	heart	!
的	一个	破碎的	心	!

——一个愚蠢的故事，讲述了一对真爱被别有用心的人拆散，最终心碎而死！

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [grəʊn] [mæn] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ðæt] !

Imagine	**a**	**grown**	**man**	**crying**	**over**	**such**	**nonsense**	**as**	**that**	**!**
想象	一个	生长	男人	哭泣	超过	这样的	废话	作为	那	!

想象一下，一个成年男人竟然会因为这种无稽之谈而哭泣!

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nəʊtɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] :

“	**Here**	**is**	**a**	**queer**	**circumstance**	**that**	**I**	**have**	**noted**	**,**	**and**	**have**	**wondered**	**about**	**:**
“	这里	是	一个	酷儿	环境	那	我	有	著名的	,	和	有	想知道	关于	:

“我注意到并一直思考着这样一个奇怪的情况:

[ɪn] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . - [bʊks] [dʌz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪə(r)] ;

In	**not**	**a**	**single**	**one**	**of**	**Dr**	**.**	**Malbone's**	**books**	**does**	**his**	**name**	**appear**	**;**
在	不是	一个	单身的	一	的	博士	.	-	图书	做	他的	姓名	出现	;

在马尔伯恩博士的任何一本书中都没有出现过他的名字;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'pɪə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**it**	**is**	**evident**	**that**	**wherever**	**it**	**did**	**appear**	**he**	**has**	**erased**	**it**	**.**
和	它	是	明显	那	无论	它	做过	出现	他	有	已擦除	它	.

很明显，无论它出现在哪里，他都已经把它抹去了。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['iːzi] [weɪz] [ɒv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

There	**may**	**be**	**easy**	**ways**	**of**	**accounting**	**for**	**this**	**,**	**but**	**to**	**me**	**it**	**looks**
那里	可能	是	简单的	方式	的	会计	为了	这	,	但	到	我	它	看起来

[sə'spɪʃəs] .

suspicious	**.**
可疑的	.

或许有简单的办法可以解释这种情况，但我觉得这很可疑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['beriɪŋ] — [aɪ]

Is	**it**	**a**	**part**	**of**	**the**	**mystery**	**of**	**a**	**refined**	**and**	**skilful**	**physician**	**burying**	**—**	**I**
是	它	一个	部分	的	这	神秘	的	一个	精制	和	熟练	医生	埋葬	—	我

[bɪ'liːv] ['haɪdɪŋ] — [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['maʊntənz] ?

believe	**hiding**	**—**	**himself**	**in**	**these**	**mountains**	**?**
相信	隐藏	—	他自己	在	这些	山脉	?

这是一位技艺精湛的医生将自己埋葬——或者说，我认为是隐藏——在这些山脉中的谜团的一部分吗?

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'tendɪd] ['sɪti] ['piːp(ə)l]

I	**remember**	**to**	**have**	**heard**	**at**	**the**	**lakes**	**that**	**he**	**never**	**attended**	**city**	**people**
我	记住	到	有	听到	在	这	湖泊	那	他	绝不	参加	城市	人们

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hɪə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

spending	**the**	**summer**	**here**	**if**	**he**	**could**	**avoid**	**it**	**.**
开支	这	夏天	这里	如果	他	可以	避免	它	.

我记得在湖边听说，如果可以的话，他从不参加城里人在这里度过夏天的活动。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] ,

I	**certainly**	**know**	**that**	**he**	**refused**	**to**	**visit**	**me**	**,**
我	当然	知道	那	他	拒绝	到	访问	我	,

我当然知道他拒绝来看我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['mesɪdʒ] [bɪ'saɪdz] .

and	**that**	**he**	**sent**	**me**	**an**	**insulting**	**message**	**besides**	**.**
和	那	他	发送	我	一个	侮辱	信息	除了	.

而且他还给我发了一条侮辱性的信息。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?

What	**is**	**the**	**reason**	**?**
什么	是	这	原因	?

原因是什么?

[ɪz][hiː; hi][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [klɑːs] ,

Is	**he**	**more**	**or**	**less**	**acquainted**	**with**	**people**	**of**	**the**	**better**	**class**	**,**
是	他	更多的	或者	较少的	熟人	和	人们	的	这	更好的	班级	,

他与上流社会人士的交情程度如何?

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][əˈfreɪd][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [sʌm; səm] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [wen] [hiː; hi]

and	is	he	afraid	of	meeting	some	whom	he	may	have	known	when	he
和	是	他	害怕的	的	会议	一些	谁	他	可能	有	已知	什么时候	他

[lɪvd; ˈlaɪvd] ['sʌmweə(r)] [els] [ænd; ənd] [pɑːst] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] ?

lived	somewhere	else	and	passed	under	a	different	name	?
居住地	某处	别的	和	通过了	在下面	一个	不同的	姓名	?

他是否害怕遇到一些他以前在别处生活、使用不同名字时认识的人?

[ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['maʊntənz] ['venəreɪt] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪz]

The	inhabitants	of	these	mountains	venerate	him	,	and	believe	that	his	skill	is
这	居民	的	这些	山脉	崇敬	他	,	和	相信	那	他的	技能	是

[ɒmˈnɪpətənt] .

omnipotent	.
无所不能	.

这些山区的居民敬仰他，并相信他拥有无所不能的神力。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæz; həz]

Well	,	I	have	nothing	to	say	against	his	skill	,	for	certainly	he	has
出色地	,	我	有	没有什么	到	说	反对	他的	技能	,	为了	当然	他	有

['hændld] [maɪ] [keɪs] ['pɜːfɪktli] ;

handled	my	case	perfectly	;
处理	我的	案件	完美	;

我对他处理能力没有任何异议，因为他确实把我的案子处理得非常完美；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['maʊntən] - [fəʊk][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪntɪməsi] [ɪn]

but	if	these	simple	and	ignorant	mountain	-	folk	should	see	him	in	the	intimacy	in
但	如果	这些	简单的	和	无知	山	-	民间	应该	看	他	在	这	亲密关系	在

[wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [hɪm] ,

which	I	know	him	,
哪个	我	知道	他	,

但如果这些淳朴无知的山民们能够看到我所了解的他那亲密无间的样子，

[ænd; ənd][dɪˈskʌvə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] , [səˈspɪʃəs] , [wiːk] , ['peti] [mæn][hiː; hi][ɪz] ,

and	discover	what	a	cold	,	suspicious	,	weak	,	petty	man	he	is	,
和	发现	什么	一个	寒冷的	,	可疑的	,	虚弱的	,	小气	男人	他	是	,

你会发现他是一个多么冷酷、多疑、软弱、卑鄙的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [rɪˈfɔːm] [ðeə(r)] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	think	they	would	reform	their	opinion	of	him	.
我	思考	他们	会	改革	他们的	观点	的	他	.

我认为他们会改变对他的看法。

“ ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [mʌnθ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] [θruː] [ðə; ðɪ]

“	During	the	last	month	he	has	been	going	oftener	and	oftener	through	the
“	期间	这	最后的	月	他	有	到过	去	更频繁	和	更频繁	通过	这

[bæk] [dɔː(r)] .

back	door	.
后退	门	.

“过去一个月里，他越来越频繁地走后门。”

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hiː; hi][ðeə(r)] ?

What	business	has	he	there	?
什么	商业	有	他	那里	?

他去那里做什么?

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː] ,

If	I	did	not	have	a	feeling	that	,	little	as	he	trusts	me	,
如果	我	做过	不是	有	一个	感觉	那	,	小的	作为	他	信托	我	,

如果我感觉不到他如此不信任我，

[ai] [mait] ['seɪfli] [trʌst] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	might	safely	trust	him	to	the	end	of	the	world	,
我	可能	安全	相信	他	到	这	结尾	的	这	世界	,

我可以完全信任他，直到世界末日。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] .

I	would	have	a	fear	for	my	own	safety	.
我	会	有	一个	害怕	为了	我的	自己的	安全	.

我会担心自身安全。

[bʌt; bət][ai] [rest] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fiː]

But	I	rest	secure	in	the	belief	that	the	prospect	of	collecting	a	generous	fee
但	我	休息	安全的	在	这	信仰	那	这	前景	的	收集	一个	慷慨的	费用

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] [seɪf] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [prə'tekʃ(ə)n] ,

for	restoring	me	safe	to	my	father	is	a	sufficient	protection	,
为了	恢复	我	安全的	到	我的	父亲	是	一个	充足的	保护	,

但我深信，只要能收到一笔丰厚的报酬，让我安全回到父亲身边，就足以保障我的权益。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [mænz] [kwɪə(r)] [sens] [ɒv; əv]

to	say	nothing	of	the	confidence	that	I	have	in	the	man's	queer	sense	of
到	说	没有什么	的	这	信心	那	我	有	在	这	男人的	酷儿	感觉	的

['ɒnə(r)] .

honor	.
荣誉	.

更何况我对这个男人独特的荣誉感也充满信心。

[waɪ] , [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] ,

Why	,	he	treats	me	as	though	I	were	a	queen	,
为什么	,	他	款待	我	作为	尽管	我	是	一个	女王	,

他把我当女王一样对待，

[ænd; ənd] [beəz] [hɪm'self] [æz; əz][maɪ] ['hʌmbl] ['sʌbdʒɪkt] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] [smɔːlɪst] [wɜːd] — [ʌp]

and	bears	himself	as	my	humblest	subject	hanging	upon	my	smallest	word	—	up
和	熊	他自己	作为	我的	最谦逊的	主题	绞刑	之上	我的	最小	单词	—	向上

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .

to	a	certain	point	.
到	一个	肯定	观点	.

他表现得像我最卑微的臣民，对我的一句话都言听计从——直到某个特定程度。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ai] [get] [bɪ'wɪldəd] .

Beyond	that	I	get	bewildered	.
超过	那	我	得到	困惑	.

除此之外，我就感到困惑了。

“ [əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)] !

“	Oh	,	my	father	,	my	father	!
“	哦	,	我的	父亲	,	我的	父亲	!

“哦，我的父亲，我的父亲！”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [juː; jʊ] , [nʌn] [ðæt] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,

There	is	no	man	in	the	world	like	you	,	none	that	knows	me	,
那里	是	不	男人	在	这	世界	喜欢	你	,	没有任何	那	知道	我	,

世上没有像你这样的人，也没有人了解我。

[ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] !

that	loves	me	as	you	do	!
那	爱	我	作为	你	做	!

像你一样爱我的人！

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [jəːnz] ['evri] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

If	you	only	knew	how	my	heart	yearns	every	moment	for	you	!
如果	你	仅有的	知道	如何	我的	心	渴望	每一个	片刻	为了	你	!

如果你知道我的心每时每刻都在思念你，你一定会很高兴！

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðɪs] [mæn] [hæv; həv] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɒlətiz] , — [jɔː(r); jə(r)] ['aɪən] [wɪl] ,

Why	could	not	this	man	have	the	least	of	your	qualities	,	—	your	iron	will	,
为什么	可以	不是	这	男人	有	这	至少	的	你的	品质	,	—	你的	铁	将要	,

为什么这个人就不能拥有你最基本的品质——你钢铁般的意志呢?

[jɔː(r); jə(r)] [skɔːn] [ɒv; əv] [wiːk] [θɪŋz] [ɪn] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ,

your	scorn	of	weak	things	in	human	nature	,	your	dominating	,
你的	轻蔑	的	虚弱的	事物	在	人类	自然	,	你的	占据主导地位	,

你对人性弱点的蔑视，你的支配欲，

[ə'tʃiːvɪŋ] ['paʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] [smɔːl] ,

achieving	power	It	is	in	comparing	this	man	with	you	that	I	find	him	so	small	,
实现	力量	它	是	在	比较	这	男人	和	你	那	我	寻找	他	所以	小的	,

获得权力。正是将这个人与你相比，我才觉得他如此渺小。

[səʊ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv]

so	pusillanimous	,	so	different	from	the	standard	of	manhood	that	you	have
所以	胆小的	,	所以	不同的	从	这	标准	的	男子气概	那	你	有

[meɪd] [ˌem 'iː] [ə'dɒpt] ,

made	me	adopt	,
制成	我	采纳	,

如此懦弱，与你让我遵循的男子气概标准截然不同，

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [səʊ] ['ɪnfɪnətli] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

so	different	from	me	,	so	infinitely	far	from	me	.
所以	不同的	从	我	,	所以	无限地	远的	从	我	.

与我如此不同，与我如此遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ləʊnli] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

It	is	good	that	it	is	so	,	but	it	makes	me	lonely	beyond	all	expression	.
它	是	好的	那	它	是	所以	,	但	它	制作	我	孤独	超过	全部	表达	.

这样做固然是好事，但却让我感到无比孤独。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezət] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪrɑːʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

I	would	rather	be	alone	in	a	desert	than	with	this	strange	mirage	of	a	man	,
我	会	相当	是	独自的	在	一个	沙漠	比	和	这	奇怪的	海市蜃楼	的	一个	男人	,

我宁愿独自一人在沙漠里，也不愿和这个古怪的、像海市蜃楼一样的男人待在一起。

[ðɪs] [meɪl] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn]

this	male	with	an	infinite	capacity	for	the	little	things	that	only	little	women
这	男性	和	一个	无限	容量	为了	这	小的	事物	那	仅有的	小的	女性

[ɑː(r); ə(r)] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [duː; də] .

are	suited	to	do	.
是	适合	到	做	.

这个男人有无限的潜能去做只有娇小的女人才适合做的小事。

[hiː; hi] ['tɔːtʃə] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

He	tortures	me	with	his	goodness	,	his	self	-	sacrifice	to	me	,
他	酷刑	我	和	他的	善良	,	他的	自己	-	牺牲	到	我	,

他的善良和对我的自我牺牲让我备受煎熬。

[hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [brɪŋ]

his	making	me	feel	that	he	lives	only	to	make	me	comfortable	and	bring
他的	制作	我	感觉	那	他	生活	仅有的	到	制作	我	舒服的	和	带来

[ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [helθ] .

me	back	to	health	.
我	后退	到	健康	.

他让我觉得他活着就是为了让我舒服，让我恢复健康。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] ?

Where	are	you	,	my	father	?
在哪里	是	你	,	我的	父亲	?

父亲，你在哪里?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

I	know	that	you	will	come	to	me	when	you	can	.
我	知道	那	你	将要	来	到	我	什么时候	你	能	.

我知道你什么时候有空都会来找我的。

[ðæt] [mʌtʃ] [ai] [nəʊ]

That	much	I	know
那	很多	我	知道

我知道这一点。

, [ai] [nəʊ] !

,	I	know	!
,	我	知道	!

， 我知道！

[kʌm] , [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈprɪz(ə)n] ! . . .

Come	,	father	,	and	take	me	from	this	awful	prison	!	.	.	.
来	,	父亲	,	和	拿	我	从	这	可怕	监狱	!	.	.	.

父亲，请带我离开这座可怕的监狱！

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [rɪˈmɑːkəbli] [wel] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ˈpeɪʃ(ə)nt][æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] .

“	I	think	I	have	done	remarkably	well	to	be	as	patient	as	I	have	been	.
“	我	思考	我	有	完毕	非常	出色地	到	是	作为	病人	作为	我	有	到过	.

“我认为我能够如此耐心，已经做得非常好了。”

[ðɪs] [ˈhɒrɪd] [fuːd] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈwʊmən] , — [tɪnd] [miːts] [ænd; ənd]

This	horrid	food	is	enough	to	kill	a	healthy	woman	,	—	tinned	meats	and
这	可怕的	食物	是	足够的	到	杀	一个	健康	女士	,	—	罐装	肉类	和

['vedʒtəb(ə)lz] , [tɪnd] ['evriθɪŋ] ,

vegetables	,	tinned	everything	,
蔬菜	,	罐装	一切	,

这些可怕的食物足以杀死一个健康的女人——罐头肉类和蔬菜，所有东西都是罐头的。

[ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈeni] [ˈflaʊə(r)] , [bʌt; bət] [siː] - [ˈbɪskɪts] [ɪnˈsted] !

and	hardly	any	flour	,	but	sea	-	biscuits	instead	!
和	几乎	任何	面粉	,	但	海	-	饼干	反而	!

几乎没有面粉，而是用海藻饼干代替！

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sleɪv] [dʌz] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][prɪˈpeə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

Of	course	my	poor	slave	does	his	best	to	prepare	things	in	such	a	way	that
的	课程	我的	贫穷的	奴隶	做	他的	最好的	到	准备	事物	在	这样的	一个	方式	那

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ,

it	will	be	possible	for	me	to	eat	them	,
它	将要	是	可能的	为了	我	到	吃	他们	,

当然，我可怜的奴隶会尽力把食物准备得让我能吃得下。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . . . .

for	he	seems	to	realize	that	I	am	a	human	being	.	.	.	.
为了	他	似乎	到	意识到	那	我	是	一个	人类	存在	.	.	.	.

因为他似乎意识到我也是人.....

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

“	I	am	determined	to	bring	this	man	to	an	acquaintance	with	his	tongue	.
“	我	是	决定	到	带来	这	男人	到	一个	熟人	和	他的	舌头	.

“我决心让这个人尝尝他舌头的滋味。”

[ðə; ði] [ˈləʊnlinəs] [ðæt] [ai] [fiːl] [ɪz] [ʌnˈbeərəb(ə)l] .

The	loneliness	that	I	feel	is	unbearable	.
这	孤独	那	我	感觉	是	难以忍受	.

我感到无比孤独，难以忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][ai] , [ænd; ənd] , [laɪk][ˌem 'iː] ,

He	must	be	as	lonely	as	I	,	and	,	like	me	,
他	必须	是	作为	孤独	作为	我	,	和	,	喜欢	我	,

他一定和我一样孤独，而且，也和我一样，

[hiː; hi][ɪz] ['prɒbəbli] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] .

he	is	probably	too	proud	to	make	a	sign	.
他	是	大概	也	自豪的	到	制作	一个	符号	.

他大概是太骄傲了，不会做标语。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [wen] [ai] [meɪk] [hɪm] ,

Of	course	he	talks	to	me	now	when	I	make	him	,
的	课程	他	会谈	到	我	现在	什么时候	我	制作	他	,

当然，现在我叫他的时候他就会跟我说话了。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɔː(r)]['æfrɪkə] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [dʌl] [tuː; tə][hɪm]

but	about	things	in	Asia	or	Africa	that	I	am	certain	are	as	dull	to	him
但	关于	事物	在	亚洲	或者	非洲	那	我	是	肯定	是	作为	乏味的	到	他

[æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

as	to	me	.
作为	到	我	.

但对于亚洲或非洲的事情，我确信他和我一样觉得无聊。

[hiː; hi][ɪz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['dɪstəns] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] , [dʒʌst][tuː; tə] [gɑːd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri]

He	is	maintaining	this	distance	,	I	am	certain	,	just	to	guard	his	history
他	是	保持	这	距离	,	我	是	肯定	,	只是	到	警卫	他的	历史

[ænd; ənd] [truː] ['kærəktə(r)] ,

and	true	character	,
和	真的	特点	,

我确信，他保持这种距离只是为了守护他的过往和真实品格。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

and	to	keep	me	in	a	position	where	it	will	remain	impossible	for	me
和	到	保持	我	在	一个	位置	在哪里	它	将要	保持	不可能的	为了	我

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [dɔː(r)] .

to	find	out	what	is	going	forward	on	the	other	side	of	that	door	.
到	寻找	出去	什么	是	去	向前	在	这	其他	边	的	那	门	.

并让我始终处于一种无法得知门另一边正在发生什么的境地。

[ai] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [ðæt] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

I	will	talk	to	him	about	myself	;	that	will	compel	him	to	talk	about	himself	.
我	将要	讲话	到	他	关于	我	;	那	将要	迫使	他	到	讲话	关于	他自己	.

我会和他谈谈我自己的事；这样就能促使他谈谈他自己。

[ai] [kænt] [beə(r)] [ðɪs] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

I	can't	bear	this	isolation	.
我	不能	熊	这	隔离	.

我无法忍受这种孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'hjuːmən] .

It	is	inhuman	.
它	是	不人道	.

这太不人道了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [prɪ'zjuːm] .

And	I	have	no	fears	that	he	will	presume	.
和	我	有	不	恐惧	那	他	将要	怙	.

我丝毫不担心他会妄自尊大。

[ðeɪ] [pɑːst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

They	passed	long	ago	.
他们	通过了	长的	前	.

他们很久以前就去世了。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [tuː] [mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æt; ət]['prez(ə)nt] .

“	I	have	just	two	more	things	to	record	at	present	.
〃	我	有	只是	二	更多的	事物	到	记录	在	展示	.

“目前我还有两件事要记录。”

[wʌn] [ɪz] [ðæt] [maɪ][həʊst][ɪz] ['grəʊɪŋ] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['hɒləʊ] - [aɪd] ,

One	is	that	my	host	is	growing	thinner	and	more	hollow	-	eyed	,
一	是	那	我的	主持人	是	生长	更薄	和	更多的	空洞的	-	眼睛	,

其一是我的房东越来越瘦，眼睛也越来越凹陷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] ['leɪtli] [ai][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]

and	the	other	is	that	several	times	lately	I	have	dreamed	of	hearing	the
和	这	其他	是	那	一些	时代	最近	我	有	梦见	的	听力	这

['streɪndʒɪst][ænd; ənd] ['swiːtɪst] ['mjuːzɪk] .

strangest	and	sweetest	music	.
最奇怪的	和	最甜美的	音乐	.

另一个原因是，最近我好几次梦到听到非常奇特、非常动听的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][baɪ][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][hænd] .

It	sounded	like	the	playing	of	a	violin	by	a	master	hand	.
它	听起来	喜欢	这	玩耍	的	一个	小提琴	经过	一个	掌握	手	.

听起来像是大师在演奏小提琴。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['driːmɪŋ] .

I	have	been	unable	to	determine	whether	I	was	really	dreaming	.
我	有	到过	无法	到	决定	无论	我	曾是	真的	做梦	.

我无法确定自己是否真的在做梦。

[wʌn] ['sɪŋgjələ(r)] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['ʌðə(r)]

One	singular	thing	in	connection	with	it	is	that	when	I	looked	for	him	the	other
一	单数	事物	在	联系	和	它	是	那	什么时候	我	看起来	为了	他	这	其他

[naɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌgz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

night	on	his	rugs	before	the	fire	after	I	had	heard	the	music	,
夜晚	在	他的	地毯	前	这	火	后	我	有	听到	这	音乐	,

与此相关的一件奇特的事情是，那天晚上我听到音乐后，在他炉火前的地毯上寻找他时，

[ɔː(r)] [driːmd] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

or	dreamed	I	heard	it	,	he	was	not	there	.
或者	梦见	我	听到	它	,	他	曾是	不是	那里	.

或者我梦见我听到了，但他当时不在那里。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ,

I	tried	to	remain	awake	until	he	returned	,
我	尝试	到	保持	醒	直到	他	返回	,

我努力保持清醒，直到他回来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

for	I	wondered	where	he	could	be	in	the	middle	of	the	night	,
为了	我	想知道	在哪里	他	可以	是	在	这	中间	的	这	夜晚	,

因为我想知道他会在半夜去哪里，

[wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [hiːpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [geɪl]

with	the	snow	heaped	up	to	the	roof	of	the	house	and	a	fearful	gale
和	这	雪	堆积如山	向上	到	这	屋顶	的	这	房子	和	一个	可怕	大风

['bləʊɪŋ] [kəʊld] [ˌaʊt'saɪd] ,

blowing	cold	outside	,
吹	寒冷的	外部	,

屋内积雪堆积到屋顶，外面狂风呼啸，寒气逼人。

[ænd; ənd][ai] [felt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] .

and	I	felt	lonely	and	uneasy	.
和	我	毛毡	孤独	和	不安	.

我感到孤独和不安。

[bʌt; bət][ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] .

But	I	went	to	sleep	before	he	returned	.
但	我	去	到	睡觉	前	他	返回	.

但他回来之前我就睡着了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] .

I	have	no	doubt	,	however	,	that	he	was	on	the	other	side	of	the	rear	door	.
我	有	不	怀疑	,	然而	,	那	他	曾是	在	这	其他	边	的	这	后部	门	.

但我毫不怀疑，他当时就在后门的另一边。

" [ðɪs] [endz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði]['ekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɜːn(ə)l] .

"	This	ends	,	for	the	present	,	the	extracts	from	the	lady's	journal	.
"	这	结束	,	为了	这	展示	,	这	提取物	从	这	女士的	杂志	.

“至此，这位女士日记的摘录就结束了。”

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n]

CHAPTER	SEVEN
章	七

第七章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [rɪˈkʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [prɒpt] [ʌp] [ɪn][bed] ,

HE	patient	had	so	far	recovered	that	she	could	be	propped	up	in	bed	,
他	病人	有	所以	远的	恢复	那	她	可以	是	支撑	向上	在	床	,

这位病人目前已经恢复到可以靠床支撑的程度。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪkˈspɪərɪənst] [heə(r)] - ['dresə(r)]

where	she	straightened	out	the	bungling	work	of	her	inexperienced	hair	-	dresser
在哪里	她	拉直	出去	这	笨拙	工作	的	她	缺乏经验	头发	-	梳妆台

,

,

,

她纠正了她那经验不足的理发师的拙劣工作。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [heə(r)][ə; eɪ] [fɪt] [ɪmˈbelɪʃmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

and	made	her	glorious	hair	a	fit	embellishment	of	her	beauty	.
和	制成	她	辉煌	头发	一个	合身	装饰	的	她	美丽	.

让她那头亮丽的秀发成为她美丽容颜的完美点缀。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪl] ,

She	was	pale	,
她	曾是	苍白	,

她脸色苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['brɪljənsi]

and	her	cheeks	had	lost	the	roundness	and	her	eyes	the	brilliancy
和	她	脸颊	有	丢失的	这	圆润	和	她	眼睛	这	才华横溢

[ɒv; əv][ðeə(r)][wəʊnt] .

of	their	wont	.
的	他们的	惯于	.

她的脸颊失去了往日的圆润，眼睛也失去了往日的光彩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ri'gein, riː-][ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ,

But	she	was	regaining	the	flesh	that	she	had	lost	,
但	她	曾是	恢复	这	肉	那	她	有	丢失的	,

但她正在恢复失去的血肉之躯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] [hæd; həd] [dɪmd] ;

and	the	brightness	of	spirit	that	her	afflictions	had	dimmed	;
和	这	亮度	的	精神	那	她	苦难	有	调暗	;

以及她因苦难而黯淡的那份精神光辉；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)]['əʊnli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ðæt] ['laɪkli] [hæd; həd] [biːn]

and	her	pallor	only	softened	and	refined	a	beauty	that	likely	had	been
和	她	苍白	仅有的	软化	和	精制	一个	美丽	那	可能	有	到过

['sʌmwɒt] [tuː] ['ʃəʊi] [ɪn] [helθ] .

somewhat	too	showy	in	health	.
有些	也	炫耀	在	健康	.

她的苍白反而柔化并提升了她原本可能在健康时过于张扬的美貌。

['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n]['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] .

Something	even	better	than	that	had	been	accomplished	.
某物	甚至	更好的	比	那	有	到过	完成	.

甚至还有比这更好的事情发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn]

It	was	not	conceivable	that	her	strong	and	rebellious	spirit	had	been
它	曾是	不是	可以想象的	那	她	强的	和	叛逆的	精神	有	到过

['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [brɔːt] ['ʌndə(r)] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'strents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l]

ever	before	brought	under	other	than	the	ordinary	restraints	of	a	conventional
曾经	前	带来	在下面	其他	比	这	普通的	约束	的	一个	传统的

[laɪf] .

life	.
生活	.

难以想象，她那桀骜不驯的精神，此前曾受到过世俗生活之外的任何约束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt]

She	had	developed	the	good	sense	to	make	the	most	of	her	present
她	有	发达	这	好的	感觉	到	制作	这	最多	的	她	展示

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

uncomfortable	situation	,
不舒服	情况	,

她已经练就了一副善于利用当前困境的头脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][beə(r)][ɪts] ['hɑːdʃɪps] .

and	the	will	to	bear	its	hardships	.
和	这	将要	到	熊	它是	艰辛	.

以及承受苦难的意志。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊst][ðə; ði][suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪn'taɪtld] [hɜː(r); hə(r)]

In	the	eyes	of	her	host	the	superiority	of	her	character	entitled	her
在	这	眼睛	的	她	主持人	这	优势	的	她	特点	标题	她

[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

to	admiration	,
到	钦佩	,

在主人眼中，她高尚的品格使她值得钦佩。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəslɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

which	he	gave	her	simply	and	unconsciously	,	without	any	regard	to	her
哪个	他	给予	她	简单地	和	不知不觉	,	没有	任何	看待	到	她

[seks][ænd; ənd] ['bjuːti] .

sex	and	beauty	.
性别	和	美丽	.

他只是单纯地、无意识地把这份爱给了她，丝毫没有考虑她的性别和美貌。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkjuːt] [ˈɪnsaɪt] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Her	acute	insight	had	informed	her	of	this	admiration	,	and	her
她	急性	洞察力	有	知情的	她	的	这	钦佩	,	和	她

[ˈspɪrɪt] [tʃeɪft] [ˈʌndə(r)][ɪts] [ˈkærəktə(r)] .

spirit	chafed	under	its	character	.
精神	擦伤	在下面	它是	特点	.

她敏锐的洞察力让她察觉到了这种钦佩之情，而这种钦佩之情令她内心感到不安。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

One	day	she	said	,	—
一	天	她	说	,	—

有一天她说——

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmælˌboʊn] ,

“	It	seems	strange	to	me	,	Dr	.	Malbone	,
“	它	似乎	奇怪的	到	我	,	博士	.	马布恩	,

“马尔伯恩博士，我觉得这很奇怪，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)
第3/6页

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['teɪkən] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ][pɑːst][laɪf] .

that	you	have	never	taken	any	interest	in	my	past	life	.
那	你	有	绝不	已采取	任何	兴趣	在	我的	过去的	生活	.

你从未对我过去的生活表现出丝毫兴趣。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli]

"	He	looked	at	her	quickly	and	curiously	,	and	somewhat	awkwardly
"	他	看起来	在	她	迅速地	和	奇怪的是	,	和	有些	尴尬地

[rɪ'plaɪd] , —

replied	,	—
回复	,	—

他迅速而好奇地看了她一眼，有些尴尬地回答道：

" [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] , [mɪs] ['ændrəs] . "

"	I	did	not	wish	to	intrude	,	Miss	Andros	.	"
"	我	做过	不是	希望	到	侵入	,	错过	安德罗斯	.	"

"我无意打扰，安德罗斯小姐。"

" [wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'truːʒ(ə)n] ?

"	Would	that	have	been	intrusion	?
"	会	那	有	到过	入侵	?

"那算侵犯隐私吗？"

[ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	hadn't	thought	of	it	.	"
我	之前没有	想法	的	它	.	"

我之前没想过这个问题。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ai] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] .

"	You	must	know	that	I	feel	an	interest	in	everything	that	concerns	you	.
"	你	必须	知道	那	我	感觉	一个	兴趣	在	一切	那	担忧	你	.

"你应该知道，我对你的一切都非常关心。"

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['redɪli] , ['sɪmpli] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	He	said	this	readily	,	simply	,	and	naturally	,	and	she	wondered	if	he	was
"	他	说	这	容易	,	简单地	,	和	自然	,	和	她	想知道	如果	他	曾是

[sɪn'sɪə(r)] .

sincere	.
真诚	.

"他说这话时语气轻松自然，她不禁怀疑他是否真心实意。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [læk] [ɒv; əv][ɔːl] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [miːnz] ['mjuːtʃuəl]

"	Of	course	,	"	she	went	on	,	"	lack	of	all	companionship	between	us	means	mutual
"	的	课程	,	"	她	去	在	,	"	缺少	的	全部	友谊	之间	我们	方法	相互的

[dɪs'trʌst] .

distrust	.
怀疑	.

"当然，"她继续说道，"我们之间缺乏一切陪伴意味着彼此不信任。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [θrʌst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm] [ʌn'gɑːdɪd] .

"	This	was	a	sharp	thrust	,	and	it	found	him	unguarded	.
"	这	曾是	一个	锋利的	推力	,	和	它	成立	他	无人看守	.

"这是一次猛烈的攻击，他毫无防备。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ;

Then	she	saw	that	she	had	gone	too	far	at	the	start	;
然后	她	锯	那	她	有	已消失	也	远的	在	这	开始	;

然后她意识到自己一开始就做得太过火了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [wen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] , —

and	this	impression	was	confirmed	when	,	after	a	pause	,	he	remarked	,	—
和	这	印象	曾是	确认的	什么时候	,	后	一个	暂停	,	他	评论	,	—

他的停顿片刻后，说道——这句话证实了这一点。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['streɪndʒli] [pleɪst] .

“	You	and	I	have	been	strangely	placed	.
”	你	和	我	有	到过	奇怪的	放置	.

你我身处一个奇特的境地。

[ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [bred] ['piːp(ə)l] [miːn] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	knew	that	the	conventions	of	the	best	-	bred	people	mean	much	to	you	,
我	知道	那	这	惯例	的	这	最好的	-	繁殖	人们	意思是	很多	到	你	,

我知道你很重视上流社会人士的传统习俗。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['mɪəli] [rɪ'spektɪd] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	have	merely	respected	your	natural	and	proper	regard	for
和	我	有	仅仅	受人尊敬	你的	自然的	和	恰当的	看待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我只是尊重了你对他们的自然而恰当的尊重。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːst]

Under	these	circumstances	it	was	not	possible	for	me	to	make	the	first
在下面	这些	情况	它	曾是	不是	可能的	为了	我	到	制作	这	第一的

['efət] [tuː; tə][biː; bi] — ['frendli] ,

effort	to	be	—	friendly	,
努力	到	是	—	友好的	,

在这种情况下，我不可能主动表现出友好的态度。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

if	you	will	permit	the	expression	.
如果	你	将要	允许	这	表达	.

如果允许我这样表达的话。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mænlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'taɪə(r)]['dʒʌstɪs] [meɪd]

”	She	smiled	,	but	the	manliness	of	the	rebuke	and	its	entire	justice	made
”	她	微笑	,	但	这	男子气概	的	这	训斥	和	它是	全部的	正义	制成

[hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

her	secretly	resent	it	.
她	偷偷	怨恨	它	.

她笑了，但那番斥责中流露出的男子气概和公正性让她暗自感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] ['pɜːfɪktli] [ɪn][hænd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['pɜːpəs]

She	was	determined	to	hold	herself	perfectly	in	hand	,	for	a	serious	purpose
她	曾是	决定	到	抓住	她自己	完美	在	手	,	为了	一个	严肃的	目的

[naʊ] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

now	moved	her	,
现在	已搬	她	,

她决心要保持冷静，因为此刻她心中怀着一个严肃的目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [bɔːk] .

and	she	would	not	be	balked	.
和	她	会	不是	是	犹豫不决	.

她绝不会退缩。

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	That	is	all	in	the	past	now	,	”	she	said	.
”	那	是	全部	在	这	过去的	现在	,	”	她	说	.

“那都过去了，”她说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,

“	I	have	learned	to	know	you	as	a	man	of	the	finest	sense	of	honor	,
”	我	有	学习	到	知道	你	作为	一个	男人	的	这	最好的	感觉	的	荣誉	,

“我已了解到你是一位拥有最高荣誉感的人，

[praʊd] , [rɪˈzɜːvd] , [ænd; ənd] [self] - [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] .

proud	,	reserved	,	and	self	-	sacrificing	.
自豪的	,	预订的	,	和	自己	-	牺牲	.

骄傲、内敛、自我牺牲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [mæn] [tuː; tə] [triːt] [ə; eɪ]

It	would	not	have	been	possible	for	any	other	sort	of	man	to	treat	a
它	会	不是	有	到过	可能的	为了	任何	其他	种类	的	男人	到	对待	一个

[ˈwʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] .

woman	as	you	have	treated	me	.
女士	作为	你	有	治疗	我	.

换作其他任何男人，都不可能像你这样对待我。

[nəʊ] , [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] .

No	,	don't	interrupt	me	.
不	,	不	打断	我	.

不，别打断我。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɒmən] [sens] [ænd; ənd] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈseɪɪŋ] ,

There	is	nothing	but	common	sense	and	simple	justice	in	what	I	am	saying	,
那里	是	没有什么	但	常见的	感觉	和	简单的	正义	在	什么	我	是	说	,

我所说的，只有常识和基本的正义。

[ænd; ənd] [ənˈles] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] .

and	unless	you	let	me	say	it	you	will	be	harsh	and	cruel	.
和	除非	你	让	我	说	它	你	将要	是	残酷的	和	残忍的	.

除非你让我说出口，否则你会对我冷酷无情。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

After	all	that	you	have	done	for	me	,
后	全部	那	你	有	完毕	为了	我	,

你为我做了这么多，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	my	right	to	tell	you	how	I	feel	about	it	.
它	是	我的	正确的	到	告诉	你	如何	我	感觉	关于	它	.

我有权告诉你我的感受。

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ˈaʊtraɪt] ;

”	He	looked	so	embarrassed	and	miserable	that	she	laughed	outright	;
”	他	看起来	所以	尴尬的	和	悲惨的	那	她	笑了	直接	;

“他看起来非常尴尬和难过，以至于她忍不住大笑起来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [reə(r)] [nəʊt] [ˈsaʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ;

and	the	music	of	that	rare	note	sounded	in	his	heart	;
和	这	音乐	的	那	稀有的	笔记	听起来	在	他的	心	;

那罕见的音符在他心中回荡；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [lɑːf] , [bʌt; bət] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ˈhɑːti] ,

for	it	was	not	a	cruel	laugh	,	but	merry	and	hearty	,
为了	它	曾是	不是	一个	残忍的	笑	,	但	欢乐	和	爽朗	,

因为那不是残酷的笑声，而是欢快而爽朗的笑声。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ;

as	one	would	laugh	at	the	comical	discomfiture	of	a	friend	;
作为	一	会	笑	在	这	滑稽	沮丧	的	一个	朋友	;

就像看到朋友滑稽的窘境而哈哈大笑一样；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['pɜːpəs] .

and	as	such	it	fulfilled	its	purpose	.
和	作为	这样的	它	已完成	它是	目的	.

因此，它达到了目的。

[ðʌs] [ðə; ði][aɪs] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn][wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , [æt; ət][lɑːst] ,

Thus	the	ice	that	had	filled	the	cabin	was	broken	,	in	a	measure	,	at	last	,
因此	这	冰	那	有	已填	这	舱	曾是	破碎的	,	在	一个	措施	,	在	最后的	,

就这样，小屋里积聚的冰终于在某种程度上被打破了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] [iːzd] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz]

and	this	at	once	eased	the	gloom	and	coldness	of	the	wretched	lives
和	这	在	一次	缓解	这	愁云	和	寒冷	的	这	可怜	生活

[ɪm'prɪznd] [ˌðeər'ɪn] .

imprisoned	therein	.
被监禁	其中	.

这立刻缓解了被囚禁其中的悲惨生命的阴郁和寒冷。

[frɒm; frəm] [ðæt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['drɪftɪd] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['ɪntuː][æn; ən]

From	that	beginning	the	convalescent	drifted	easily	and	gracefully	into	an
从	那	开始	这	康复期	漂移	容易地	和	优雅地	进入	一个

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

account	of	her	world	of	wealth	and	pleasure	and	fashion	.
帐户	的	她	世界	的	财富	和	乐趣	和	时尚	.

从那之后，这位康复中的病人轻松优雅地开始讲述她充满财富、享乐和时尚的世界。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][fɜːst]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt]

She	realized	that	she	must	first	open	her	own	life	before	she	could	expect
她	已实现	那	她	必须	第一的	打开	她	自己的	生活	前	她	可以	预计

[hɜː(r); hə(r)][həʊst][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['nɪərə(r)][ænd; ənd]

her	host	to	give	her	a	view	of	his	and	of	the	nearer	and
她	主持人	到	给	她	一个	看法	的	他的	和	的	这	更近	和

['streɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

stranger	things	that	impinged	upon	her	.
陌生人	事物	那	受到冲击	之上	她	.

她意识到，她必须先敞开自己的生活，才能期望她的主人让她了解他的生活，以及那些与她息息相关的更近、更奇怪的事物。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

Her	voice	was	smooth	and	musical	.
她	嗓音	曾是	光滑的	和	音乐	.

她的声音柔和悦耳。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [pə'tɪkjələli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

She	dwelt	particularly	upon	the	lighter	and	fashionable	side	of	her	life	,
她	居住	特别	之上	这	打火机	和	时髦	边	的	她	生活	,

她尤其关注自己生活中轻松时尚的一面。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði][tækt][ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['lɪsnd] [səʊ]

because	she	believed	that	the	tact	and	refinement	of	the	man	who	listened	so
因为	她	相信	那	这	策略	和	精炼	的	这	男人	WHO	听着	所以

[wel] ,

well	,
出色地	,

因为她相信，这位善于倾听的男士的机智和优雅，

[jet] [səʊ] ['saɪləntli] , [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,

yet	so	silently	,	were	born	of	such	a	life	,
然而	所以	默默	,	是	出生	的	这样的	一个	生活	,

然而，他们却如此悄无声息地诞生于这样的生活之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	had	deliberately	withdrawn	himself	from	it	.
和	那	他	有	故意地	撤回	他自己	从	它	.

而他却故意退出了其中。

['mætəz] [went] [mɔː(r)] ['smuːðli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [deɪ] .

Matters	went	more	smoothly	after	that	day	.
事情	去	更多的	顺利	后	那	天	.

那天之后，事情进展得比较顺利。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fiːt] , — [ʃiː; ʃi]

But	the	young	woman	was	finally	forced	to	accept	her	defeat	,	—	she
但	这	年轻的	女士	曾是	最后	强制	到	接受	她	击败	,	—	她

[hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] ,

had	opened	her	own	simple	,
有	打开	她	自己的	简单的	,

但这位年轻女子最终不得不接受失败——她开了一家自己简陋的店，

['veɪkənt] [laɪf] , [bʌt; bət][hæd; həd] [geɪnd] [nɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

vacant	life	,	but	had	gained	not	a	glimpse	into	his	.
空缺	生活	,	但	有	获得	不是	一个	一瞥	进入	他的	.

他的生活空虚，但他却一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] , ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [fɹ'ɛndliɐ] [ˌʌndə'stændɪŋ]

And	she	realized	,	further	,	that	all	the	advances	toward	a	friendlier	understanding
和	她	已实现	,	更远	,	那	全部	这	进展	朝向	一个	更友善	理解

[hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

had	been	made	by	her	,
有	到过	制成	经过	她	,

她还意识到，所有促进友好理解的进展都是她自己做出的。

[ænd; ənd] [nʌn] [baɪ][hɪm] ; [ðæt] [hɪz; ɪz]['mænə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['taɪələs]

and	none	by	him	;	that	his	manner	toward	her	,	with	all	its	tireless
和	没有任何	经过	他	;	那	他的	方式	朝向	她	,	和	全部	它是	不知疲倦

['wɒtʃflnəs] , [ɪts] ['endləs] [sə'lɪsɪtjuːd] ,

watchfulness	,	its	endless	solicitude	,
警惕	,	它是	无尽的	关怀	,

而他却没有；他对她的态度，带着不知疲倦的关注和无尽的关切，

[ɪts]['təʊt(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['evri] ['selfɪʃ] [θɔːt] , [ɪts] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [rɪ'zɜːv] , [hæd; həd][nɒt]

its	total	extinction	of	every	selfish	thought	,	its	impenetrable	reserve	,	had	not
它是	全部的	灭绝	的	每一个	自私	想法	,	它是	坚不可摧	预订	,	有	不是

[tʃeɪndʒd] [wʌn][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l] .

changed	one	jot	or	tittle	.
已更改	一	点	或者	标题	.

它彻底摒弃了一切自私的想法，它坚不可摧的戒备，丝毫没有改变。

[ðen] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [rɪ'zentmənt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd]

Then	a	bitter	resentment	filled	her	,	and	she	hated	him	and	determined
然后	一个	苦的	怨恨	已填	她	,	和	她	憎恨	他	和	决定

[tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [hɪm] .

to	torture	him	.
到	酷刑	他	.

然后，一股强烈的怨恨涌上心头，她恨他，决心折磨他。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [səʊ] ['gɑːdɪd] [bʌt; bət][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd][ə; eɪ] ['vʌlnərəbl] [spɒt][ɪn]

He	had	not	been	so	guarded	but	that	she	had	found	a	vulnerable	spot	in
他	有	不是	到过	所以	守卫	但	那	她	有	成立	一个	易受伤害的	点	在

[hɪz; ɪz][meɪl] .

his	mail	.
他的	邮件	.

他原本并没有那么严密防范，但她还是在他的邮件中找到了一个漏洞。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

This	was	what	she	regarded	as	the	silly	,	sentimental	side	of	his	nature	.
这	曾是	什么	她	认为	作为	这	愚蠢的	,	感伤的	边	的	他的	自然	.

在她看来，这是他性格中愚蠢、多愁善感的一面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][hɪm]['ɪntuː] [ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv][ə'drɔɪt] [muːvz] ,

She	had	led	him	into	this	disclosure	by	a	long	series	of	adroit	moves	,
她	有	引领	他	进入	这	披露	经过	一个	长的	系列	的	灵巧	移动	,

她运用一系列巧妙的手段，最终引导他吐露了真相。

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'spektɪd] .

the	purpose	of	which	he	had	not	suspected	.
这	目的	的	哪个	他	有	不是	怀疑	.

他始料未及的是其目的。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftə] [ænd; ənd]['tendərə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] ,

Assuming	a	profound	appreciation	of	the	softer	and	tenderer	things	of	life	,
假设	一个	深刻的	欣赏	的	这	更柔和	和	投标人	事物	的	生活	,

假设对生活中那些温柔美好的事物有着深刻的欣赏，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]][ðem; ðəm] ,

she	had	brought	herself	into	the	attitude	of	one	who	cherishes	them	,
她	有	带来	她自己	进入	这	态度	的	一	WHO	珍惜	他们	,

她让自己摆出一副珍惜他们的态度。

[ænd; ənd] [ðʌs] [led][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði][træp] .

and	thus	led	him	into	the	trap	.
和	因此	引领	他	进入	这	陷阱	.

于是，他落入了陷阱。

[ðeə(r)] [tɔːk] [kən'sɜːnd] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ɔːl][ɪts] ['fuːlɪʃ]

Their	talk	concerned	love	,	and	he	opened	his	heart	and	displayed	all	its	foolish
他们的	讲话	担心的	爱	,	和	他	打开	他的	心	和	显示	全部	它是	愚蠢

['wiːknəs] .

weakness	.
弱点	.

他们谈论的是爱情，他敞开心扉，展现了爱情所有愚蠢的弱点。

“ [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['seɪkrɪd] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['wɔːmli] , “ [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv]

“	Can	there	be	anything	more	sacred	,	”	he	asked	,	warmly	,	“	than	the	love
“	能	那里	是	任何事物	更多的	神圣	,	”	他	问	,	热情地	,	“	比	这	爱

[ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ?

of	men	and	women	?
的	男人	和	女性	?

“还有什么比男女之间的爱更神圣的呢？”他热情地问道。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['traɪflɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'pʌgnənt] ?

Is	there	anything	to	which	trifling	should	be	more	repugnant	?
是	那里	任何事物	到	哪个	琐事	应该	是	更多的	令人厌恶的	?

还有什么比琐事更令人厌恶的吗?

[ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [wʌn] ['wʊmən] [wɪð] [ɔːl][ɪn][hɪm] [ðæt] [meɪks] [hɪm][ə; eɪ][mæn] ,

The	man	who	loves	one	woman	with	all	in	him	that	makes	him	a	man	,
这	男人	WHO	爱	一	女士	和	全部	在	他	那	制作	他	一个	男人	,

一个男人如果全心全意地爱着一个女人，那他作为男人的一切，都将化为乌有。

[hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪts] [rɪ'faɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [fɔːs] [tuː; tə]

has	taken	that	into	his	soul	which	will	be	its	refining	and	uplifting	force	to
有	已采取	那	进入	他的	灵魂	哪个	将要	是	它是	精制	和	令人振奋	力量	到

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [hɪm] ;

the	end	of	all	things	with	him	;
这	结尾	的	全部	事物	和	他	;

他已将此融入灵魂，这将成为他提升和完善自身、伴随他一生的力量；

[ænd; ənd] , ['nəʊb(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ɪz] ,

and	,	noble	as	that	is	,
和	,	高贵	作为	那	是	,

即便这很崇高，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)][sə'pɑːs, -'pæs][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd]

the	love	of	a	woman	for	one	man	who	loves	her	surpasses	it	beyond
这	爱	的	一个	女士	为了	一	男人	WHO	爱	她	超越	它	超过

[ɔːl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

all	comprehension	,
全部	理解	,

女人对一个爱她的男人的爱，是超越一切理解的。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [truːist] [gliːm] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] [ɪn]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

and	is	the	truest	gleam	of	heavenly	radiance	in	human	lives	.
和	是	这	最真实的	闪耀	的	天上	辐射	在	人类	生活	.

这是人类生活中最真实的、来自天堂的光辉。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [speəd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [kɜːl] [ɒv; əv][lɪp] [ðæt]

"	It	was	spared	him	to	see	the	amused	and	contemptuous	curl	of	lip	that
"	它	曾是	幸存	他	到	看	这	觉得好笑	和	轻蔑的	卷曲	的	唇	那

[bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːld] - [wɔːn] [hɑːt] ;

bespoke	a	world	-	worn	heart	;
定制	一个	世界	-	磨损	心	;

"他没有看到那抹嘲讽和轻蔑的嘴角，那表情透露出一颗饱经世故的心；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][let] [daʊn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [kʌm] .

but	he	had	let	down	his	guard	,	and	his	punishment	would	come	.
但	他	有	让	向下	他的	警卫	,	和	他的	惩罚	会	来	.

但他放松了警惕，惩罚终将到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .

It	was	some	days	afterward	that	the	blow	fell	.
它	曾是	一些	天	之后	那	这	吹	跌倒	.

几天后，打击降临了。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - [sə'lɪsɪtəs] [nɜːs]

The	convalescent	was	now	sitting	on	a	chair	,	where	her	ever	-	solicitous	nurse
这	康复期	曾是	现在	坐着	在	一个	椅子	,	在哪里	她	曾经	-	殷勤	护士

[hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

had	placed	her	.
有	放置	她	.

康复中的病人现在正坐在椅子上，这是她那位体贴入微的护士安排她坐的地方。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

She	was	now	ready	to	strike	.
她	曾是	现在	准备好	到	罢工	.

她现在已经准备好发动攻击了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] , — [ə; eɪ] [wiːk] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

She	would	hold	up	to	him	a	mirror	of	himself	,	—	a	weak	,	sentimental	,
她	会	抓住	向上	到	他	一个	镜子	的	他自己	,	—	一个	虚弱的	,	感伤的	,

[ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [mæn] .

pusillanimous	man	.
胆小的	男人	.

她会让他看清自己的真面目——一个软弱、多愁善感、胆小如鼠的男人。

['fɔːtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [ə; eɪ] [teɪl] [huːz] [rɪ'dɪkjələs]

she	could	relate	from	an	experience	in	her	own	life	a	tale	whose	ridiculous
她	可以	涉及	从	一个	经验	在	她	自己的	生活	一个	故事	谁	荒谬的

['hɪərəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] .

hero	she	judged	had	been	just	such	a	man	as	Dr	.	Malbone	.
英雄	她	评判	有	到过	只是	这样的	一个	男人	作为	博士	.	马布恩	.

她能从自己的生活经历中找到共鸣，她认为故事中那个荒谬的英雄正是像马尔伯恩医生那样的人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['vaɪələɪtɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

She	would	be	violating	none	of	the	rules	of	hospitality	.
她	会	是	违反	没有任何	的	这	规则	的	热情好客	.

她并没有违反任何待客之道。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊst] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Her	host	had	permitted	her	to	walk	into	a	humiliating	position	,
她	主持人	有	允许	她	到	走	进入	一个	羞辱	位置	,

她的主人允许她走到一个如此屈辱的境地。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	her	desire	to	punish	him	should	not	be	denied	gratification	.
和	她	欲望	到	惩治	他	应该	不是	是	否认	满足感	.

她惩罚他的愿望不应被剥夺。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tɔːk] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪk] [ɪn]

She	had	brought	the	talk	round	to	the	mistakes	that	men	and	women	make	in
她	有	带来	这	讲话	圆形的	到	这	错误	那	男人	和	女性	制作	在

[ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'fekʃn] ,

the	bestowal	of	their	affection	,
这	授予	的	他们的	感情	,

她把话题引到了男女在表达爱意时容易犯的错误上。

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] ['keələsli] [ðæt] [men] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vɜːbiəli] ['stjuːpɪd] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	remarked	carelessly	that	men	were	proverbially	stupid	in	estimating	the
和	评论	粗心大意	那	男人	是	俗语	愚蠢的	在	估算	这

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

loveliness	of	women	.
可爱	的	女性	.

他漫不经心地评论说，男人在评价女人的美貌方面愚蠢至极。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] , [ðeɪ] [prɪ'fɜːd] [g'ɜːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bjuːti] , [ðeə(r)]

Almost	without	exception	,	she	declared	,	they	preferred	girls	for	their	beauty	,	their
几乎	没有	例外	,	她	声明	,	他们	首选	女孩们	为了	他们的	美丽	,	他们的

['sɒftnəs] , [ðeə(r)] ['negətɪv] ['kwɒlətiz] ,

softness	,	their	negative	qualities	,
柔软	,	他们的	消极的	品质	,

她宣称，几乎毫无例外，他们偏爱女孩是因为她们的美貌、温柔以及她们的缺点。

[ðeə(r)] ['dʒenjuɪn] [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] ['helpləsnəs] ;

their	genuine	or	pretended	helplessness	;
他们的	真的	或者	假装	无助	;

他们真实的或假装的无助；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [truː] [wɜːθ] [wʊd] [skɔːn] [ə; eɪ] [lʌv]

and	she	added	that	a	woman	of	strength	and	true	worth	would	scorn	a	love
和	她	额外	那	一个	女士	的	力量	和	真的	值得	会	轻蔑	一个	爱

[səʊ] ['tʃiːpli] [wʌn] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [səʊ] [laɪt] [ɪ'stiːm] [baɪ] [ɪts] [bi'stəu] .

so	cheaply	won	and	held	in	so	light	esteem	by	its	bestowers	.
所以	便宜	韩元	和	握住	在	所以	光	尊重	经过	它是	施予者	.

她还补充说，一个坚强而有真正价值的女人会鄙视这种轻易得来的爱情，以及给予爱情的人对爱情如此轻视的爱情。

“ [bʌt; bət] [sʌm; səm] [g'ɜːlz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [ɑː(r); ə(r)] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [men] .

“	But	some	girls	,	”	she	added	,	“	are	even	worse	than	men	.
“	但	一些	女孩们	,	”	她	额外	,	“	是	甚至	更糟	比	男人	.

“但有些女孩，”她补充道，“甚至比男人还糟糕。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'spekt] [stjuː'pɪdəti] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['fɒli] [frɒm; frəm]

You	may	generally	expect	stupidity	from	a	man	,	but	not	always	folly	from
你	可能	一般来说	预计	愚蠢	从	一个	男人	,	但	不是	总是	蠢事	从

[ə; eɪ] [gɜːl] .

a	girl	.
一个	女孩	.

你或许会觉得男人愚蠢，但未必会觉得女人愚蠢。

[ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [dɪ'stresɪŋ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['fɒli] [wʌns] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['nəʊtɪs] .

A	rather	distressing	case	of	a	girl's	folly	once	came	to	my	notice	.
一个	相当	令人痛心	案件	的	一个	女孩们	蠢事	一次	来了	到	我的	注意	.

我曾注意到一个令人颇感痛心的女孩愚蠢行为的案例。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['klɑːsmeɪt] [ɪn] [skuːl] .

There	was	a	girl	who	had	been	my	classmate	in	school	.
那里	曾是	一个	女孩	WHO	有	到过	我的	同学	在	学校	.

我以前在学校的同班同学是个女孩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['gɜːlɪʃ] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ɔːl]

It	was	there	that	we	formed	for	each	other	the	girlish	affection	which	all
它	曾是	那里	那	我们	形成	为了	每个	其他	这	少女	感情	哪个	全部

[g'ɜːlz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .

girls	must	have	at	that	age	.
女孩们	必须	有	在	那	年龄	.

正是在那里，我们彼此产生了所有女孩在那个年纪都会有的少女情怀。

[jet] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [wɒz; wəz] [greɪt] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

Yet	the	difference	between	us	was	great	even	then	,
然而	这	不同之处	之间	我们	曾是	伟大的	甚至	然后	,

然而，即使在那时，我们之间的差距也很大。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	it	increased	after	we	had	gone	out	into	the	world	.
和	它	增加	后	我们	有	已消失	出去	进入	这	世界	.

我们走向世界之后，这种情况就愈演愈烈了。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːk(ə)l] .

She	and	I	moved	in	the	same	circle	.
她	和	我	已搬	在	这	相同的	圆圈	.

我和她属于同一个社交圈。

[hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] [wɜː(r); wə(r)] ['welθi] ,

Her	parents	were	wealthy	,
她	父母	是	富裕	,

她的父母很富有，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [lɜ:n] [laɪf][ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ]

and	she	had	every	opportunity	to	see	and	learn	life	and	get	something
和	她	有	每一个	机会	到	看	和	学习	生活	和	得到	某物

[ɒv; əv]['vælju:][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

of	value	from	it	.
的	价值	从	它	.

她有很多机会去观察和了解生活，并从中获得有价值的东西。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [rɪ'taɪəd] ,

Instead	of	that	,	she	grew	more	and	more	retired	,
反而	的	那	,	她	生长	更多的	和	更多的	退休	,

相反，她变得越来越退休了。

[ænd; ənd] [les] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'lɒŋd] .

and	less	fitted	for	the	life	to	which	she	belonged	.
和	较少的	适配	为了	这	生活	到	哪个	她	属于	.

她不太适应她所属的生活。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'præktɪkəl] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][gɜ:l] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

She	was	the	most	unpractical	and	romantic	girl	that	ever	lived	.
她	曾是	这	最多	不切实际	和	浪漫的	女孩	那	曾经	居住地	.

她是世上最不切实际又最浪漫的女孩。

[hɜ:(r); hə(r)][gɜ:l] [frendz] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] .

Her	girl	friends	dropped	her	one	by	one	.
她	女孩	朋友们	掉落	她	一	经过	一	.

她的闺蜜们一个接一个地和她断绝了关系。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

I	was	the	last	to	remain	,
我	曾是	这	最后的	到	保持	,

我是最后一个留下的，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['wɜ:ldli] [sens] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]

and	I	did	all	I	could	to	get	some	worldly	sense	into	her	soft	and
和	我	做过	全部	我	可以	到	得到	一些	世俗	感觉	进入	她	柔软的	和

['fu:lɪʃ] [hed] .

foolish	head	.
愚蠢	头	.

我竭尽所能，想让她那颗柔软愚蠢的脑袋里多一些世故。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['əʊnli][smaɪl] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [ˌem 'i:] ,

She	would	only	smile	,	and	put	her	arms	round	me	,
她	会	仅有的	微笑	,	和	放	她	武器	圆形的	我	,

她只会微笑，然后搂住我。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

and	declare	that	she	knew	she	was	foolish	,	but	that	she	couldn't	help	it	.
和	宣布	那	她	知道	她	曾是	愚蠢	,	但	那	她	不能	帮助	它	.

她坦言自己知道自己很愚蠢，但她无能为力。

“ [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

“	She	was	very	fond	of	music	and	poetry	,
〃	她	曾是	非常	喜爱	的	音乐	和	诗	,

她非常喜欢音乐和诗歌，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] [ɒn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][frɒm; frəm]

and	at	last	I	learned	that	she	was	taking	lessons	on	the	violin	from
和	在	最后的	我	学习	那	她	曾是	采取	课程	在	这	小提琴	从

[sʌm; səm] ['fɪdlɪŋ] ['nəʊbədi] [hu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] .

some	fiddling	nobody	who	made	his	living	by	playing	and	teaching	.
一些	拉琴	无人	WHO	制成	他的	活的	经过	玩耍	和	教学	.

最后我才知道，她正在跟一个名不见经传的小提琴手学习小提琴，这个小提琴手靠演奏和教学谋生。

[ai]['nevə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

I	never	happened	to	see	him	,
我	绝不	发生	到	看	他	,

我从来没见过他。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ] .

or	I	might	have	done	something	to	stop	the	mischief	that	was	brewing	.
或者	我	可能	有	完毕	某物	到	停止	这	恶作剧	那	曾是	酿造	.

或者我本可以做些什么来阻止这场正在酝酿的灾难。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][blaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən]

Her	parents	were	blind	to	her	folly	,	but	that	is	a	common
她	父母	是	瞎的	到	她	蠢事	,	但	那	是	一个	常见的

['wiːknəs] [ɒv; əv]['peərənts] .

weakness	of	parents	.
弱点	的	父母	.

她的父母对她的愚蠢行为视而不见，但这是父母常见的弱点。

“ [ðeə(r)] ['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] [greɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kɔnfidəns] [bɪ'twiːn] ['eɪdə][ænd; ənd]

“	There	never	had	been	any	great	exchange	of	confidences	between	Ada	and
“	那里	绝不	有	到过	任何	伟大的	交换	的	秘密	之间	艾达	和

[ˌem 'iː] [sɪns] ['aʊə(r)] [skuːl] - [deɪz] .

me	since	our	school	-	days	.
我	自从	我们的	学校	-	天	.

“自从学生时代起，我和艾达之间就没有什么深厚的秘密交流。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][men] , — [juː; jʊ] [siː] ,

I	could	have	told	her	a	great	deal	about	the	ways	of	men	,	—	you	see	,
我	可以	有	讲述	她	一个	伟大的	交易	关于	这	方式	的	男人	,	—	你	看	,

我本可以告诉她很多关于男人的事情——你看，

” [ðə; ði][nə'reɪtə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [əb'zɜːvə(r)] ,

”	the	narrator	hastened	to	add	,	“	I	had	been	a	very	good	observer	,
”	这	旁白	加快	到	添加	,	“	我	有	到过	一个	非常	好的	观察员	,

叙述者赶紧补充道：“我一直是个很好的观察者。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [gɜːl]

and	had	learned	some	things	that	it	is	to	the	advantage	of	every	girl
和	有	学习	一些	事物	那	它	是	到	这	优势	的	每一个	女孩

[tuː; tə] [nəʊ] .

to	know	.
到	知道	.

并且学到了一些对每个女孩都有好处的事情。

[ai] [miːn] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [ə'baʊt] [lʌv] .

I	mean	,	you	understand	,	about	love	.
我	意思是	,	你	理解	,	关于	爱	.

我的意思是，你明白，关于爱情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪli] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['evə(r)] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

It	is	only	people	with	a	silly	view	of	that	subject	that	ever	get	into	trouble	.
它	是	仅有的	人们	和	一个	愚蠢的	看法	的	那	主题	那	曾经	得到	进入	麻烦	.

只有对这个问题抱有愚蠢看法的人才会惹上麻烦。

[gˈɜːlz][ɒv; əv]['eɪdəz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæv; həv][nəʊ] [sens] ; [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] ['sʌfə(r)] [θruː] [læk] [ɒv; əv]

Girls	of	Ada's	disposition	have	no	sense	;	they	invariably	suffer	through	lack	of
女孩们	的	艾达的	处置	有	不	感觉	;	他们	总是	遭受	通过	缺少	的

[pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] .

perception	and	strength	.
洞察力	和	力量	.

像艾达这样性格的女孩没有常识；她们总是因为缺乏洞察力和力量而受苦。

“ [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Although	I	did	not	see	much	of	her	,
“	虽然	我	做过	不是	看	很多	的	她	,

“虽然我没怎么见到她，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .

it	at	last	became	evident	that	something	serious	was	the	matter	.
它	在	最后的	成为	明显	那	某物	严肃的	曾是	这	事情	.

最终，事情的严重性显露出来。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [bɪ'keɪm] [s'ɒftə] [ænd; ənd]['dʒentlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['kiːnə(r)] ,

Her	manner	became	softer	and	gentler	,	her	sympathies	were	keener	,
她	方式	成为	更柔和	和	更温和	,	她	同情	是	更敏锐	,

她的举止变得更加温柔和蔼，同情心也更加敏锐。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt][æn; ən] [əb'zɜːvɪŋ] ['wʊmən] ['kænɒt]

and	there	was	a	light	in	her	eyes	that	an	observing	woman	cannot
和	那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	那	一个	观察	女士	不能

[ˌmɪsʌndə'stænd] .

misunderstand	.
误解	.

她眼中闪烁着光芒，任何有观察力的女人都不会误解。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['əʊldə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

I	was	somewhat	older	than	she	,
我	曾是	有些	老	比	她	,

我比她年长一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][plæn] [ðæt] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ;

and	that	gave	me	an	advantage	in	the	plan	that	I	decided	upon	;
和	那	给予	我	一个	优势	在	这	计划	那	我	决定	之上	;

这使我在我所制定的计划中获得了优势；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

but	of	greater	advantage	was	her	reliance	upon	me	.
但	的	更大的	优势	曾是	她	依赖	之上	我	.

但更有利的是她对我的依赖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn][hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] ,

It	was	necessary	that	I	should	gain	her	full	confidence	,
它	曾是	必要的	那	我	应该	获得	她	满的	信心	,

我必须赢得她的完全信任。

[æz; əz][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [step] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

as	I	didn't	wish	to	take	any	step	in	the	dark	,
作为	我	没有	希望	到	拿	任何	步	在	这	黑暗的	,

因为我不想在黑暗中迈出任何一步，

[nɔː(r)][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] ['juːsləs] .

nor	one	that	might	have	proved	useless	.
也不	一	那	可能	有	已证实	无用	.

也不是那种可能毫无用处的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn][ɔːl][aɪ] ['ɑːftəwəd] [dɪd][ænd; ənd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aɪ]['æktɪd]

You	will	understand	that	in	all	I	afterward	did	and	caused	to	be	done	I	acted
你	将要	理解	那	在	全部	我	之后	做过	和	导致	到	是	完毕	我	行动

['səʊlli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['welfeə(r)] .

solely	from	a	regard	for	her	welfare	.
仅	从	一个	看待	为了	她	福利	.

你应该明白，我之后所做的一切以及我所安排的一切，都完全是出于对她福祉的考虑。

[ai] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] — [ðɪs] ['fɪdlə(r)] — [bɑː] !

I	believed	that	she	had	formed	an	attachment	for	this	—	this	fiddler	—	bah	!
我	相信	那	她	有	形成	一个	依恋	为了	这	—	这	小提琴手	—	呸	!

我相信她已经对这个——这个提琴手——产生了感情!

['evriθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː][riˈvəult, -'vɔːlt] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Everything	in	me	revolts	when	I	think	of	it	.
一切	在	我	叛乱	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想到这件事，我内心都感到无比反感。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] , [swiːt] , ['greɪʃəs] , [ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] [trʌst] [ænd; ənd]

Here	was	a	girl	that	was	pretty	,	sweet	,	gracious	,	the	soul	of	trust	and
这里	曾是	一个	女孩	那	曾是	漂亮的	,	甜的	,	亲切	,	这	灵魂	的	相信	和

[fɪ'deləti] ,

fidelity	,
忠诚	,

她是一位漂亮、甜美、优雅的女孩，是值得信赖和忠贞的化身。

['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ə'pɒn][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['fɪdlə(r)] !

ready	to	throw	herself	away	upon	an	unspeakable	fiddler	!
准备好	到	扔	她自己	离开	之上	一个	无法形容	小提琴手	!

她甘愿投身于一个卑鄙无耻的提琴手!

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪkˈskjuːs] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

And	there	was	no	excuse	whatever	for	it	.
和	那里	曾是	不	原谅	任何	为了	它	.

这没有任何借口可言。

[ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][men] [əˈdɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , — [men][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , — [men]

A	score	of	men	adored	her	,	—	men	of	her	own	station	in	life	,	—	men
一个	分数	的	男人	受人喜爱	她	,	—	男人	的	她	自己的	车站	在	生活	,	—	男人

[ɒv; əv] [welθ] ,

of	wealth	,
的	财富	,

有几十个男人爱慕她——都是和她地位相当的男人——都是富有的男人。

[men][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] , [men][ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] , [men][ɒv; əv] [bɜːθ] , [men][ɒv; əv]

men	of	culture	,	men	of	strength	and	character	,	men	of	birth	,	men	of
男人	的	文化	,	男人	的	力量	和	特点	,	男人	的	出生	,	男人	的

['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

consequence	in	the	world	.
结果	在	这	世界	.

有文化修养的人，有力量、有品格的人，出身名门的人，在世界上举足轻重的人。

[ɪnˈkredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['ʌðə(r)][gˈɜːlz][fɑː(r)][mɔː(r)]['keɪpəb(ə)l][ɪn] ['evri]

Incredible	as	it	may	seem	,	they	passed	over	other	girls	far	more	capable	in	every
极好的	作为	它	可能	似乎	,	他们	通过了	超过	其他	女孩们	远的	更多的	有能力的	在	每一个

[wei] ,

way	,
方式	,

虽然听起来难以置信，但他们却忽略了其他各方面都比她更有能力的女孩。

[ænd; ənd] [saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃaɪ] ['vaɪələt] .

and	sighed	for	this	shy	violet	.
和	叹了口气	为了	这	害羞的	紫色	.

她为这株害羞的紫罗兰叹了口气。

“ [ai] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'fju:z(ə)l] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

“	I	knew	that	there	was	something	wrong	in	her	refusal	to	accept	the
“	我	知道	那	那里	曾是	某物	错误的	在	她	拒绝	到	接受	这

[ə'tenʃən] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

attentions	of	any	of	them	.
注意	的	任何	的	他们	.

“我知道她拒绝接受任何人的追求肯定有问题。”

[ai] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'herɪtɪd] [teɪsts] , [ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	knew	that	her	inherited	tastes	,	the	examples	all	around	her	,
我	知道	那	她	遗传	口味	,	这	示例	全部	大约	她	,

我知道她的品味是遗传的，她周围的一切都是例证。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd]

and	her	natural	regard	for	the	wishes	of	her	parents	and
和	她	自然的	看待	为了	这	愿望	的	她	父母	和

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

她天生尊重父母和朋友的意愿，

[ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃən] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['wɜ:ði]

ought	to	have	induced	her	to	give	her	affections	to	a	man	worthy
应该	到	有	诱导	她	到	给	她	情感	到	一个	男人	值得

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

应该能让她把爱意献给一个配得上她的男人。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ðæt] ['ɒbstək(ə)l] [wɒz; wəz] ;

I	determined	to	find	out	what	that	obstacle	was	;
我	决定	到	寻找	出去	什么	那	障碍	曾是	;

我决心找出那个障碍是什么；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['səʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd] [ðæt] [ai] [dɪd] [səʊ] .

and	it	was	solely	for	her	own	good	that	I	did	so	.
和	它	曾是	仅	为了	她	自己的	好的	那	我	做过	所以	.

我这样做完全是为了她好。

[ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['mærid] [ðɪs] — [ðɪs] [ləʊ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð]

I	knew	that	if	she	married	this	—	this	low	musician	,	her	life	would	be	filled	with
我	知道	那	如果	她	已婚	这	—	这	低的	音乐家	,	她	生活	会	是	已填	和

['bɪtənəs] ,

bitterness	,
苦味	,

我知道，如果她嫁给这个——这个下作的音乐家，她的一生将会充满痛苦。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'grets] .

disappointment	,	and	regrets	.
失望	,	和	遗憾	.

失望和遗憾。

[ai] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'laɪəns] .

I	knew	that	she	would	soon	come	to	be	ashamed	of	the	alliance	.
我	知道	那	她	会	很快	来	到	是	羞愧	的	这	联盟	.

我知道她很快就会为这段联盟感到羞耻。

[ai] [nju:] — — ”

I	knew	—	—	”
我	知道	—	—	”

我知道——”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ? ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] [kən'streɪnd] ,

“	How	did	you	know	all	that	?	”	came	in	a	voice	so	strange	,	so	constrained	,
”	如何	做过	你	知道	全部	那	?	”	来了	在	一个	嗓音	所以	奇怪的	,	所以	受限	,

“你怎么知道这一切？”他的声音如此陌生，如此拘谨。

[səʊ] ['dɪstənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn]['wʌndə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] .

so	distant	,	that	she	turned	in	wonder	toward	her	host	.
所以	遥远	,	那	她	转向	在	想知道	朝向	她	主持人	.

如此遥远，她不禁惊奇地转头看向她的主人。

[hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	sat	looking	into	the	fire	,
他	卫星	寻找	进入	这	火	,

他坐着，凝视着火焰。

[ðə; ði] ['rʌdi] [gləʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] ['pælə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

the	ruddy	glow	of	which	concealed	the	death	-	like	pallor	that	during	the	last	few
这	红润	辉光	的	哪个	暗	这	死亡	-	喜欢	苍白	那	期间	这	最后的	很少

['mɪnɪts] [hæd; həd] [biːn] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

minutes	had	been	deepening	in	his	face	.
分钟	有	到过	加深	在	他的	脸	.

他脸上泛起的红晕掩盖了他脸上在过去几分钟里逐渐加深的死一般的苍白。

“ [haʊ] [dɪd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	How	did	I	know	it	?
”	如何	做过	我	知道	它	?

我怎么会知道呢?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [sə'praɪz] .

”	she	responded	in	surprise	.
”	她	回应	在	惊喜	.

她惊讶地回应道。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kwestʃən] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

“	That	is	a	singular	question	from	one	who	ought	to	be	as	well	aware	of
”	那	是	一个	单数	问题	从	一	WHO	应该	到	是	作为	出色地	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] .

it	as	I	.
它	作为	我	.

“这是一个很奇怪的问题，而提问者应该和我一样清楚这个问题。”

” [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

”	He	made	no	reply	,
”	他	制成	不	回复	,

他没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [snəʊ] ['stedəli]

and	she	turned	her	head	to	the	window	and	watched	the	snow	steadily
和	她	转向	她	头	到	这	窗户	和	观看	这	雪	稳步

[ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [klɪəd] [ə'weɪ] .

rebuilding	the	bank	that	her	host	had	so	recently	cleared	away	.
重建	这	银行	那	她	主持人	有	所以	最近	已清除	离开	.

她转头看向窗外，看着雪不断地重新堆积起她的主人不久前才清理出来的雪堤。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪə(r)] ,

“	Perhaps	,	”	she	remarked	,	with	a	slight	sneer	,
”	也许	,	”	她	评论	,	和	一个	轻微	冷笑	,

“或许，”她带着一丝冷笑说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːskt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][get][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

“	you	asked	that	question	to	get	an	argument	with	me	,
”	你	问	那	问题	到	得到	一个	争论	和	我	,

你问这个问题是为了跟我争论吗?

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]

for	I	have	heard	you	express	romantic	and	sentimental	views	on	the	subject
为了	我	有	听到	你	表达	浪漫的	和	感伤的	浏览	在	这	主题

[ɒv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

因为我曾听你表达过关于爱情的浪漫而感伤的观点。

[bʌt; bət][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] :

But	of	one	thing	I	am	confident	:
但	的	一	事物	我	是	自信的	:

但我确信一件事：

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

I	know	that	you	have	been	a	man	of	the	world	,
我	知道	那	你	有	到过	一个	男人	的	这	世界	,

我知道你是个见多识广的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ;

and	that	you	understand	life	and	human	nature	;
和	那	你	理解	生活	和	人类	自然	;

并且你了解生活和人性；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [waɪl] [men] [laɪk] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [lʌv] ,

and	I	know	that	while	men	like	to	assume	a	sentimental	attitude	toward	love	,
和	我	知道	那	尽管	男人	喜欢	到	认为	一个	感伤的	态度	朝向	爱	,

我知道，虽然男人喜欢对爱情抱持一种感性的态度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][pəʊz] .

it	is	merely	a	pose	.
它	是	仅仅	一个	姿势	.

这只是一种姿态。

[ai] [wɪl] [nɒt] ['ɑːgjuː][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	will	not	argue	the	matter	with	you	.
我	将要	不是	争论	这	事情	和	你	.

我不会和你争论这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

You	know	as	well	as	I	that	such	a	marriage	would	have	been	a	fatal
你	知道	作为	出色地	作为	我	那	这样的	一个	婚姻	会	有	到过	一个	致命的

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

你我都清楚，这样的婚姻将是一个致命的错误。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːd] , [ɪm'fætɪk] [wei] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][end][ðə; ði]

"	She	said	this	in	a	hard	,	emphatic	way	that	indicated	her	desire	to	end	the
"	她	说	这	在	一个	难的	,	强调	方式	那	表明的	她	欲望	到	结尾	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

“她语气强硬、斩钉截铁地说了这句话，表明她想结束这场讨论。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

Then	she	resumed	her	story	.
然后	她	恢复	她	故事	.

然后她继续讲她的故事。

“ [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] [baɪ] [prəu'fes] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'dɔpt]

“	I	got	into	her	confidence	by	professing	sympathy	with	her	,	and	adopting
“	我	得到	进入	她	信心	经过	声称	同情	和	她	,	和	收养

[hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

her	point	of	view	,
她	观点	的	看法	,

“我通过表达对她的同情和认同她的观点来赢得她的信任，

— [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [miːn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['gɑːdɪd] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

—	by	anticipating	it	,	I	mean	,	for	she	was	too	guarded	to	disclose	it	.
—	经过	预期	它	,	我	意思是	,	为了	她	曾是	也	守卫	到	透露	它	.

——我的意思是，她预料到了，因为她太谨慎了，不敢透露。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪdiət] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] .

The	poor	little	idiot	fell	into	the	trap	.
这	贫穷的	小的	笨蛋	跌倒	进入	这	陷阱	.

这个可怜的小傻瓜掉进了陷阱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv]

She	had	been	carrying	her	secret	for	months	,	and	the	burden	of
她	有	到过	携带	她	秘密	为了	几个月	,	和	这	负担	的

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

it	was	wearing	her	out	.
它	曾是	穿着	她	出去	.

她保守这个秘密已经好几个月了，这个秘密的重担让她精疲力竭。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sɪmpəθi] , [mʌst; məst] [hæv; həv]

You	know	,	a	nature	of	that	kind	must	have	sympathy	,	must	have
你	知道	,	一个	自然	的	那	种类	必须	有	同情	,	必须	有

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

some	one	to	listen	,
一些	一	到	听	,

你知道，那种性格的人必须要有同情心，必须要有人倾听。

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] .

must	have	a	confidant	.
必须	有	一个	知己	.

必须有一个知己。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['peərənts] ,

She	had	not	dared	to	trust	her	parents	,
她	有	不是	敢于	到	相信	她	父母	,

她一直不敢信任父母。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

for	she	knew	that	they	would	put	a	stop	to	her	folly	.
为了	她	知道	那	他们	会	放	一个	停止	到	她	蠢事	.

因为她知道他们会阻止她的愚蠢行为。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	found	,	as	she	thought	,	that	I	was	in	full	sympathy	with	her	,
什么时候	她	成立	,	作为	她	想法	,	那	我	曾是	在	满的	同情	和	她	,

当她发现（正如她所认为的那样）我完全同情她时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fuːlɪʃ] [hɑːt] [kəm'pliːtli] ['əʊpən] .

she	laid	her	poor	foolish	heart	completely	open	.
她	铺设	她	贫穷的	愚蠢	心	完全地	打开	.

她将自己那颗可怜又愚蠢的心完全敞开了。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?

And	what	do	you	think	she	was	going	to	do	?
和	什么	做	你	思考	她	曾是	去	到	做	?

你觉得她接下来会做什么？

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][həʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	She	turned	toward	her	host	as	she	asked	the	question	,
"	她	转向	朝向	她	主持人	作为	她	问	这	问题	,

她转向主人，问道："

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	found	him	still	sitting	immovable	and	looking	into	the	fire	.
和	成立	他	仍然	坐着	不可移动的	和	寻找	进入	这	火	.

发现他仍然一动不动地坐在那里，望着火堆。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

He	seemed	not	to	have	heard	her	,	for	he	made	no	answer	;
他	似乎	不是	到	有	听到	她	,	为了	他	制成	不	回答	;

他似乎没有听到她的话，因为他没有回答；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stəʊni] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	his	stony	silence	and	stillness	gave	her	a	strange	sensation	that
和	他的	石质的	沉默	和	寂静	给予	她	一个	奇怪的	感觉	那

[mait] [hæv; həv] [wei] [mɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [biːn] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

might	have	weighed	more	with	her	had	she	not	been	so	deeply	interested	in
可能	有	称重	更多的	和	她	有	她	不是	到过	所以	深	感兴趣的	在

[hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ,

her	narrative	,
她	叙述	,

他那冷漠的沉默和静止让她感到一种奇怪的感觉，如果她不是那么专注于自己的叙述，这种感觉可能会让她更加难受。

[ænd; ənd][səʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn] [ɪts] ['hæpəniŋz] .

and	so	well	satisfied	with	her	part	in	its	happenings	.
和	所以	出色地	使满意	和	她	部分	在	它是	事件	.

她对自己在其中的角色感到非常满意。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

She	turned	her	glance	again	toward	the	window	,	and	resumed	:
她	转向	她	瞥一眼	再次	朝向	这	窗户	,	和	恢复	:

她再次将目光转向窗外，继续说道：

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] ['vʌlgə(r)] — ['fɪdlə(r)] .

"	She	had	decided	to	run	away	with	this	vulgar	—	fiddler	.
"	她	有	决定	到	跑步	离开	和	这	庸俗	—	小提琴手	.

"她决定和这个粗俗的——小提琴手私奔。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] , — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ;

There	was	but	one	thing	lacking	,	—	he	had	not	asked	her	;
那里	曾是	但	一	事物	缺乏	,	—	他	有	不是	问	她	;

只差一件事——他没有问她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

but	she	believed	that	he	loved	her	with	all	his	soul	,
但	她	相信	那	他	喜爱	她	和	全部	他的	灵魂	,

但她相信他是全心全意爱着她的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	that	he	was	having	a	fight	with	himself	to	decide	whether	it	would
和	那	他	曾是	拥有	一个	斗争	和	他自己	到	决定	无论	它	会

[biː; bi] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [səʊ] ['skændələs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

be	right	for	him	to	bring	so	scandalous	a	thing	upon	her	.
是	正确的	为了	他	到	带来	所以	丑闻	一个	事物	之上	她	.

他内心一直在挣扎，不知道自己是否应该让她承受如此丑闻。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hiː; hi][bəuθ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

She	and	he	both	realized	that	it	would	be	worse	than	useless	for	him
她	和	他	两个都	已实现	那	它	会	是	更糟	比	无用	为了	他

[tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

to	ask	her	parents	for	her	.
到	问	她	父母	为了	她	.

她和他都意识到，他向她父母求助只会徒劳无功，甚至更糟。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	said	to	me	,
她	说	到	我	,

她对我说：

- [hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['pɒvəti] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][lɒt] [ɪf] [wiː; wi]

'	He	fears	that	I	shall	be	unhappy	in	the	poverty	that	would	be	my	lot	if	we
-	他	恐惧	那	我	将	是	不开心	在	这	贫困	那	会	是	我的	很多	如果	我们

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['mæri] .

should	go	away	and	marry	.
应该	去	离开	和	结婚	.

“他担心如果我们离开去结婚，我将过上贫困的生活，我会因此而感到不快乐。”

[hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

He	fears	that	I	should	miss	the	luxuries	to	which	I	had	been	accustomed	.
他	恐惧	那	我	应该	错过	这	奢侈品	到	哪个	我	有	到过	习惯	.

他担心我会怀念我曾经习惯的奢华生活。

[hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .

He	fears	that	my	friends	will	think	he	had	married	me	for	my	fortune	.
他	恐惧	那	我的	朋友们	将要	思考	他	有	已婚	我	为了	我的	财富	.

他担心我的朋友们会认为他娶我是为了我的财产。

[hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['meni] [fɪəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

He	has	so	many	fears	,	and	they	are	all	for	me	.
他	有	所以	许多	恐惧	,	和	他们	是	全部	为了	我	.

他有很多恐惧，而这些恐惧都与我有关。

[jet] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Yet	I	know	that	he	would	cheerfully	lay	down	his	life	for	me	.
然而	我	知道	那	他	会	愉快地	躺	向下	他的	生活	为了	我	.

但我知道他会欣然为我献出生命。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][səʊ] [ʌn'selfɪʃ] , [səʊ] ['dʒenərəs] , [səʊ] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] . -

There	never	was	a	man	so	unselfish	,	so	generous	,	so	ready	to	sacrifice	himself	for	others	.	'
那里	绝不	曾是	一个	男人	所以	无私	,	所以	慷慨的	,	所以	准备好	到	牺牲	他自己	为了	其他的	.	-

从来没有人像他那样无私、慷慨，如此乐于为他人牺牲自己。

“ [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [frɒm; frəm] ['lɑːfɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

“	I	could	hardly	keep	from	laughing	while	the	poor	child	was	telling	me	all	that	rubbish	.
“	我	可以	几乎	保持	从	笑	尽管	这	贫穷的	孩子	曾是	讲述	我	全部	那	垃圾	.

“可怜的孩子跟我讲那些胡说八道的时候，我几乎忍不住要笑出来。”

[bɪˈfɔː(r)] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [hɑːʃ] [ˈmeʒəz] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpɜːpəs] , [aɪ] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə]

Before	**employing**	**harsh**	**measures**	**to**	**check**	**her**	**foolish**	**purpose**	**,**	**I**	**resorted**	**to**
前	雇用	残酷的	措施	到	查看	她	愚蠢	目的	,	我	复原	到

[ˈmaɪldə(r)] [wʌnz] .

milder	**ones**	**.**
较温和	一个	.

在采取严厉措施阻止她愚蠢的目的之前，我先采取了较为温和的措施。

[waɪl] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

While	**continuing**	**to**	**be**	**sympathetic**	**,**
尽管	继续	到	是	交感神经	,

在继续表示同情的同时，

[aɪ] [ˌnevəðəˈles] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

I	**nevertheless**	**said**	**a**	**great**	**many**	**things**	**that**	**would**	**have**	**set**	**her**	**thinking**	**if**	**she**
我	尽管如此	说	一个	伟大的	许多	事物	那	会	有	放	她	思维	如果	她

[hæd; həd] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] .

had	**had**	**any**	**sense**	**.**
有	有	任何	感觉	.

然而，我说了很多话，如果她稍微有点理智的话，这些话本可以让她好好思考一番。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ,

I	**gave**	**her**	**to**	**understand**	**,**
我	给予	她	到	理解	,

我让她明白了，

[æz; əz] [ˈdelɪkətli] [æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈkeəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [raʊz] [ˈeni] [rɪˈzɛntfʊlnɛs]

as	**delicately**	**as**	**possible**	**(**	**for**	**I**	**was**	**careful**	**not**	**to**	**rouse**	**any**	**resentfulness**
作为	轻柔地	作为	可能的	(	为了	我	曾是	小心	不是	到	唤醒	任何	怨恨

[ɔː(r)] [ˈstʌbənnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]) ,

or	**stubbornness**	**in**	**her**	**)**	**,**
或者	固执	在	她	)	,

我尽可能委婉地（因为我小心翼翼，不想引起她的任何怨恨或固执），

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɜːθləs] [ˈfeləʊ] , [æz; əz] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

that	**her**	**lover**	**undoubtedly**	**was**	**a**	**worthless**	**fellow**	**,**	**as**	**persons**	**of**	**his**
那	她	情人	无疑	曾是	一个	毫无价值	同伴	,	作为	人	的	他的

[klɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ;

class	**are**	**;**
班级	是	;

她的情人无疑是个没用的人，就像他那个阶层的人一样；

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːk] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [luːs] [ɪn] [ˈmɒrəlz] ; [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ]

that	**he**	**was**	**weak**	**in**	**character**	**and**	**loose**	**in**	**morals**	**;**	**that**	**he**	**was**	**merely**	**a**
那	他	曾是	虚弱的	在	特点	和	松动的	在	德	;	那	他	曾是	仅仅	一个

[slaɪ] [ədˈventʃərə(r)] ,

sly	**adventurer**	**,**
狡猾	冒险家	,

他性格软弱，道德败坏；他只不过是个狡猾的冒险家。

[ˈpleɪɪŋ] [əˈdrɔɪtli] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] ,

playing	**adroitly**	**upon**	**her**	**innocence**	**and**	**confidence**	**,**
玩耍	巧妙地	之上	她	无辜	和	信心	,

巧妙地利用了她的天真和自信，

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ləˈbɔːriəs] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [iːz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

and	**anxious**	**to**	**leave**	**his**	**laborious**	**life**	**for**	**one**	**of**	**ease**	**at**	**her**
和	焦虑的	到	离开	他的	费力的	生活	为了	一	的	舒适	在	她

[ɪkˈspens] .

expense	**.**
费用	.

他渴望放弃辛劳的生活，去过上安逸的生活，而这一切都将由她来承担。

[ai] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [wɪð] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

I	compared	her	station	as	his	wife	with	that	as	the	wife	of	a	man	in
我	比较的	她	车站	作为	他的	妻子	和	那	作为	这	妻子	的	一个	男人	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sfɪə(r)] .

her	own	sphere	.
她	自己的	领域	.

我将她作为他妻子的地位与她自己领域中作为男人妻子的地位进行了比较。

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɒkjupaɪd] .

“	The	trouble	was	that	she	cared	nothing	for	the	position	that	she	occupied	.
“	这	麻烦	曾是	那	她	关心	没有什么	为了	这	位置	那	她	占领	.

问题是她对自己所处的地位毫不在意。

[ʃiː; ʃi] ['ɒnɪstlɪ] [bɪ'liːvd] , [pɔː(r); pʊə(r)]['ɪdiət] !

She	honestly	believed	,	poor	idiot	!
她	诚实地	相信	,	贫穷的	笨蛋	!

她竟然真的相信了，真是个傻瓜！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] .

that	she	could	be	as	happy	poor	as	rich	.
那	她	可以	是	作为	快乐的	贫穷的	作为	富有的	.

她无论贫穷还是富有都能感到快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] ,

But	the	great	obstacle	was	her	infatuation	for	the	man	,
但	这	伟大的	障碍	曾是	她	痴情	为了	这	男人	,

但最大的障碍是她对那个男人的迷恋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][faɪnə][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][men][ɒv; əv]

and	her	belief	that	he	was	finer	and	better	than	the	men	of
和	她	信仰	那	他	曾是	更精细	和	更好的	比	这	男人	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['steɪʃ(ə)n] .

her	own	station	.
她	自己的	车站	.

她认为他比她同阶层的男人更优秀、更幸福。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmi] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][aɪ'dɪəlaɪzd] [ðɪs] ['fɪdlɪŋ]

She	was	dreamy	and	romantic	,	and	that	is	why	she	idealized	this	fiddling
她	曾是	梦幻般的	和	浪漫的	,	和	那	是	为什么	她	理想化的	这	拉琴

['nəʊbədi] .

nobody	.
无人	.

她生性浪漫多情，所以才会把这个默默无闻的小人物理想化。

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs] , [hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnmənt] , [hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

The	more	she	told	me	of	his	gentleness	,	his	refinement	,	his	unselfishness	,
这	更多的	她	讲述	我	的	他的	温柔	,	他的	精炼	,	他的	无私	,

[hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]['neɪtʃə(r)] ,

his	poetic	nature	,
他的	诗意的	自然	,

她越是跟我讲述他的温柔、优雅、无私和诗意，我就越发觉得他魅力非凡。

[ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

the	more	I	saw	that	he	lacked	the	sterling	qualities	of	manhood	,
这	更多的	我	锯	那	他	缺乏	这	英镑	品质	的	男子气概	,

我越看他，就越觉得他缺乏男子汉应有的优秀品质。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəsɪz]

the	more	I	realized	that	he	had	made	a	careful	study	of	her	weaknesses
这	更多的	我	已实现	那	他	有	制成	一个	小心	学习	的	她	弱点

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] [skɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] .

and	was	playing	upon	them	with	all	the	unscrupulous	skill	of	his	species	.
和	曾是	玩耍	之上	他们	和	全部	这	无良的	技能	的	他的	物种	.

我越发意识到，他已经仔细研究过她的弱点，并以他这种人特有的卑鄙技巧加以利用。

[ʃiː; ʃi] [im'plɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] , [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm] .

She	implored	me	to	meet	him	,	to	know	him	,	to	study	him	.
她	恳求	我	到	见面	他	,	到	知道	他	,	到	学习	他	.

她恳求我去见他，了解他，研究他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Of	course	that	was	out	of	the	question	.
的	课程	那	曾是	出去	的	这	问题	.

当然，那是不可能的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [hɪm][æz; əz]

She	was	sure	,	she	said	,	that	I	should	come	to	admire	and	respect	him	as
她	曾是	当然	,	她	说	,	那	我	应该	来	到	钦佩	和	尊重	他	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

she	had	.
她	有	.

她说，她确信我会像她一样钦佩和尊重他。

[ai] ['fɜːmli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

I	firmly	declined	to	see	him	.
我	牢牢	拒绝	到	看	他	.

我断然拒绝见他。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

I	have	even	forgotten	his	name	.
我	有	甚至	被遗忘的	他的	姓名	.

我甚至忘记了他的名字。

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

〞	There	was	a	pause	in	the	narration	.
〞	那里	曾是	一个	暂停	在	这	旁白	.

叙述中出现了一丝停顿。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət] [hɪm] ,

The	young	man	was	so	still	that	his	guest	looked	round	at	him	,
这	年轻的	男人	曾是	所以	仍然	那	他的	客人	看起来	圆形的	在	他	,

年轻人一动不动，以至于他的客人都转头看向他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	found	his	gaze	fastened	upon	her	.
和	成立	他的	目光	系紧	之上	她	.

他的目光紧紧地盯着她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [veɪld] ['kwɒləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]

She	started	,	for	she	saw	that	it	held	a	veiled	quality	that	she	did	not	understand
她	开始	,	为了	她	锯	那	它	握住	一个	含蓄	质量	那	她	做过	不是	理解

,

,

,

她开始思考，因为她发现它蕴含着一种她无法理解的神秘特质。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

and	that	for	a	moment	filled	her	with	uneasiness	.
和	那	为了	一个	片刻	已填	她	和	不安	.

那一瞬间，她感到一阵不安。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

He	quickly	and	without	a	word	looked	again	at	the	fire	.
他	迅速地	和	没有	一个	单词	看起来	再次	在	这	火	.

他迅速而一言不发地再次看向火堆。

['tʃæptə(r)] [eɪt]

CHAPTER	EIGHT
章	八

第八章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [dɪ'preʃn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hoʊsts] [streɪndʒ]

HE	convalescent	thrust	aside	the	momentary	depression	that	her	host's	strange
他	康复期	推力	旁边	这	瞬间	沮丧	那	她	主持人	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] .

expression	had	given	her	,	and	proceeded	.
表达	有	给定	她	,	和	继续	.

她将主人奇怪的表情带给她的短暂沮丧抛到脑后，继续前行。

“ [æt; ət][lɑːst][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl][maɪld] ['meʒəz] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

“	At	last	I	realized	that	all	mild	measures	would	be	useless	.
“	在	最后的	我	已实现	那	全部	温和的	措施	会	是	无用	.

“最终我意识到，所有温和的措施都将是无用的。”

[aɪ] [njuː] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [maɪt] ['hæpən] ,

I	knew	that	at	any	time	something	dreadful	might	happen	,
我	知道	那	在	任何	时间	某物	可怕	可能	发生	,

我知道随时都可能发生可怕的事情，

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ][əʊld] ['skuːlmeɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs]

and	I	was	determined	to	save	my	old	schoolmate	from	the	disgrace
和	我	曾是	决定	到	节省	我的	老的	同学	从	这	耻辱

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

and	sorrow	that	she	was	inviting	.
和	悲哀	那	她	曾是	邀请	.

我决心要拯救我的老同学，让她免于遭受她自己招致的耻辱和悲伤。

[wɪ'ðaʊt] [də'rektli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ,

Without	directly	encouraging	her	to	proceed	as	she	had	started	,
没有	直接地	鼓励	她	到	继续	作为	她	有	开始	,

没有直接鼓励她继续之前的做法，

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ] ['frendʃɪp] .

I	gave	her	to	understand	that	she	might	always	depend	upon	my	friendship	.
我	给予	她	到	理解	那	她	可能	总是	依赖	之上	我的	友谊	.

我让她明白，她可以永远依赖我的友谊。

[ðen] [aɪ][set] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [wɜːk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] .

Then	I	set	about	the	serious	work	that	I	had	to	do	.
然后	我	放	关于	这	严肃的	工作	那	我	有	到	做	.

然后我便开始着手处理我必须做的那些重要工作。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [pɔːz] .

”	There	was	another	long	pause	.
”	那里	曾是	其他	长的	暂停	.

“又是一阵漫长的沉默。”

“ [wel] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːʃli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ;

“	Well	?	”	said	her	host	,	a	little	harshly	and	impatiently	;
“	出色地	?	”	说	她	主持人	,	一个	小的	严厉地	和	不耐烦地	;

“怎么样？”她的主人有些生硬和不耐烦地问道；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][nəʊ][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['dʒent(ə)lnəs] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ]

and	that	change	from	no	his	habitual	gentleness	gave	her	a	passing
和	那	改变	从	不	他的	习惯性的	温柔	给予	她	一个	通过

['wʌndə(r)] .

wonder	.
想知道	.

他一改往日温柔的模样，这让她感到一丝惊奇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] .

Then	she	saw	that	she	was	hurting	him	.
然后	她	锯	那	她	曾是	受伤	他	.

然后她意识到自己伤害了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [saɪn] .

She	had	waited	for	that	sign	.
她	有	等待	为了	那	符号	.

她一直在等待那个信号。

“ [ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk][tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [wɪt] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

“	I	knew	that	it	would	be	an	easy	task	to	match	my	wit	with	that	of	a
“	我	知道	那	它	会	是	一个	简单的	任务	到	匹配	我的	有	和	那	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

sentimental	,
感伤的	,

我知道要用我的机智去对抗一个多愁善感的人，是一件轻而易举的事。

['skiːmɪŋ] ['fɪdlə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːl] .

scheming	fiddler	and	a	foolish	girl	.
心计	小提琴手	和	一个	愚蠢	女孩	.

诡计多端的提琴手和愚蠢的女孩。

[ai] ['nidnt] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [ðæt] [ai] ['kærid] [aʊt] .

I	needn't	give	all	the	details	of	the	plan	that	I	carried	out	.
我	不必	给	全部	这	细节	的	这	计划	那	我	携带	出去	.

我无需赘述我执行的计划的全部细节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['sʌmweə(r)]

It	was	merely	a	matter	of	getting	an	engagement	for	him	somewhere
它	曾是	仅仅	一个	事情	的	获得	一个	订婚	为了	他	某处

[els] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

else	for	a	time	,
别的	为了	一个	时间	,

这只是暂时安排他在别的地方做点什么而已。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	of	presenting	to	her	in	his	absence	some	evidence	of	his
和	的	呈现	到	她	在	他的	缺席	一些	证据	的	他的

['feɪθlɪsnəs] .

faithlessness	.
不忠	.

并在他不在场时向她出示他不忠的证据。

[ai] [njuː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fɔːˈsiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [let] [hɪm] [nəʊ] [wɒt]

I	knew	them	both	well	enough	to	foresee	that	she	would	never	let	him	know	what
我	知道	他们	两个都	出色地	足够的	到	预见	那	她	会	绝不	让	他	知道	什么

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ,

she	had	heard	,
她	有	听到	,

我对他们俩都很了解，所以我能预料到她绝不会让他知道她听到了什么。

— [ðæt]

—	that
—	那

-那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsɪmpli] [send] [hɪm] [əˈdrɪft] , [ænd; ənd] [ɪkˈspekt] [hɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪf]

she	would	simply	send	him	adrift	,	and	expect	him	to	make	an	explanation	if
她	会	简单地	发送	他	漂流	,	和	预计	他	到	制作	一个	解释	如果

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

he	was	innocent	,
他	曾是	清白的	,

她只会把他晾在一边，如果他是清白的，就希望他能做出解释。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [əˈbæʃt] [tuː; tə] [dɪˈmɑːnd] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

and	that	he	would	be	too	abashed	to	demand	an	explanation	from
和	那	他	会	是	也	羞愧	到	要求	一个	解释	从

[hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [meɪk] [wʌn] [hɪmˈself] .

her	or	make	one	himself	.
她	或者	制作	一	他自己	.

他会羞于向她索要解释，或者自己做出解释。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈəʊpən] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [ˌdɪsˈpruːv] [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈnaɪ]

There	was	no	danger	that	he	would	open	a	way	to	disprove	or	even	deny
那里	曾是	不	危险	那	他	会	打开	一个	方式	到	反驳	或者	甚至	否定

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ai] [prəˈdjuːst] .

the	evidence	that	I	produced	.
这	证据	那	我	生产	.

他不可能找到任何方法来反驳甚至否认我提供的证据。

“ [ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] , [ai] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdelɪkəsi] .

“	All	this	,	you	understand	,	I	did	with	the	greatest	delicacy	.
“	全部	这	,	你	理解	,	我	做过	和	这	最	美味	.

“你明白，这一切我都是小心翼翼地做的。”

[ðə; ði] [plæn] [wɜːkt] [ˈpɜːfɪktli] .

The	plan	worked	perfectly	.
这	计划	工作	完美	.

计划进行得非常顺利。

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [sɔː] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [əˈgen] .

They	never	saw	each	other	again	.
他们	绝不	锯	每个	其他	再次	.

他们再也没有见过面。

” [ˈwɪldə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

”	Wilder	turned	and	looked	her	full	in	the	face	.
”	怀尔德	转向	和	看起来	她	满的	在	这	脸	.

怀尔德转过身，直视着她的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

It	was	the	way	in	which	he	did	it	that	sharpened	her	attention	,
它	曾是	这	方式	在	哪个	他	做过	它	那	锋利	她	注意力	,

正是他做事的方式引起了她的注意。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] , [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] .

for	it	was	a	look	in	which	she	felt	,	rather	than	saw	,	a	command	.
为了	它	曾是	一个	看	在	哪个	她	毛毡	,	相当	比	锯	,	一个	命令	.

因为她从那眼神中感受到的不是看到，而是命令。

“ [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

“	What	became	of	them	?
”	什么	成为	的	他们	?

他们后来怎么样了?

” [hiː; hi]['kwaɪətli] [ɑːskt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

”	he	quietly	asked	,	but	she	felt	that	the	question	required	an	answer	.
”	他	悄悄	问	,	但	她	毛毡	那	这	问题	必需的	一个	回答	.

他轻声问道，但她觉得这个问题需要一个答案。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜː(r); hə(r)][eə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['veɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

“	Oh	,	”	she	replied	,	her	air	of	indifference	veiling	her	determination	to
“	哦	,	”	她	回复	,	她	空气	的	漠不关心	面纱	她	决心	到

[həʊld][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

hold	control	of	the	situation	,
抓住	控制	的	这	情况	,

“哦，”她回答道，脸上冷漠的表情掩盖了她掌控局面的决心。

“ [ðə; ði]['vægəbɒnd] ['fɪdlə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'gen] .

“	the	vagabond	fiddler	was	never	seen	again	.
”	这	流浪汉	小提琴手	曾是	绝不	已见	再次	.

“那个流浪的提琴手从此再也没有出现过。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdə] — [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

As	for	Ada	—	but	that	was	infinitely	better	than	to	have	lived
作为	为了	艾达	—	但	那	曾是	无限地	更好的	比	到	有	居住地

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['retʃɪdnəs] — — ”

a	life	of	wretchedness	—	—	”
一个	生活	的	悲惨	—	—	”

至于艾达——但这总比过着悲惨的生活要好得多——”

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdə] ? ”

“	As	for	Ada	?	”
”	作为	为了	艾达	?	”

“至于艾达? ”

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , ” — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt]['mænə(r)] .

“	She	was	dead	in	a	month	,	”	—	this	with	a	hard	and	defiant	manner	.
”	她	曾是	死的	在	一个	月	,	”	—	这	和	一个	难的	和	桀骜不驯	方式	.

“她一个月后就死了，”——语气强硬而挑衅。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['klʌmzɪli] [ˌʌp'set] .

The	young	man	rose	from	his	chair	,	which	he	clumsily	upset	.
这	年轻的	男人	玫瑰	从	他的	椅子	,	哪个	他	笨拙地	沮丧的	.

年轻人从椅子上站起来，却笨手笨脚地把椅子碰翻了。

[ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ʌn'sɜːt(ə)n] , ['stʌmblɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

In	a	strangely	uncertain	,	stumbling	fashion	he	went	to	the	front	door	,	and
在	一个	奇怪的	不确定	,	踉跄	时尚	他	去	到	这	正面	门	,	和

[felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lætʃ] ,

felt	for	the	latch	,
毛毡	为了	这	闩锁	,

他步履蹒跚、不知所措地走到前门，摸索着寻找门闩。

[æz; əz] [ðəʊ] [blaɪnd] .

as	though	blind	.
作为	尽管	瞎的	.

仿佛双目失明。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] ;

Then	he	changed	his	mind	and	started	for	the	rear	door	;
然后	他	已更改	他的	头脑	和	开始	为了	这	后部	门	;

然后他改变了主意，朝后门走去；

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] ['pɜːpəs] [hiː; hi][hæd; həd][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

but	whatever	purpose	he	had	was	interrupted	by	his	overturning	a	small
但	任何	目的	他	有	曾是	中断	经过	他的	推翻	一个	小的

['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði]

table	and	sending	the	books	and	other	articles	upon	it	clattering	to	the
桌子	和	发送	这	图书	和	其他	文章	之上	它	咔嗒咔嗒	到	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

但他当时的意图却被打断了，他掀翻了一张小桌子，桌上的书籍和其他物品噼里啪啦地掉到了地上。

['evɪdəntli] ['stɑːtld] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klʌmzinəs] ,

Evidently	startled	and	confused	by	the	noise	and	his	own	clumsiness	,
显然	惊慌	和	使困惑	经过	这	噪音	和	他的	自己的	笨拙	,

显然，他被噪音和自己的笨拙吓了一跳，感到困惑不已。

— [ðəʊ] ['hɑːdli] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ɪn]

—	though	hardly	more	so	than	the	young	woman	,	who	was	watching	him	in
—	尽管	几乎	更多的	所以	比	这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	观看	他	在

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

——尽管他并不比那位惊奇地看着他的年轻女子更甚，

— [hiː; hi] ['raɪtɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,

—	he	righted	the	table	with	difficulty	,
—	他	右	这	桌子	和	困难	,

他费力地把桌子扶正了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	began	to	pick	up	the	articles	that	had	fallen	from	it	.
和	开始	到	挑选	向上	这	文章	那	有	倒下	从	它	.

然后开始捡起从上面掉下来的物品。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][bed]

Instead	,	however	,	of	replacing	them	on	the	table	,	he	put	them	on	the	bed
反而	,	然而	,	的	替换	他们	在	这	桌子	,	他	放	他们	在	这	床

.

:
.

然而，他并没有把它们放回桌子上，而是放在了床上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ə'lɑːmɪŋli] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] ,

His	face	was	livid	,	his	eyes	were	sunk	alarmingly	deep	in	his	skull	,
他的	脸	曾是	铁青	,	他的	眼睛	是	沉没	令人担忧地	深的	在	他的	颅骨	,

他脸色铁青，双眼深陷眼眶，看起来十分吓人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [əʊld][ænd; ənd] ['rɪŋkld] .

and	he	seemed	to	have	become	suddenly	old	and	wrinkled	.
和	他	似乎	到	有	变得	突然	老的	和	皱	.

他似乎突然变得苍老，满脸皱纹。

[hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ,

His	hands	trembled	,
他的	双手	颤抖	,

他的双手颤抖着，

[ænd; ənd] ['wi:knəs] [səʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

and	weakness	so	overcame	him	that	he	sat	down	upon	the	edge	of	the	bed	.
和	弱点	所以	克服	他	那	他	卫星	向下	之上	这	边缘	的	这	床	.

他感到极度虚弱，便坐在了床边。

[ðɪs] [steɪt] ['kwɪkli] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] ,

This	state	quickly	passed	,	and	the	young	man	looked	at	his	guest	,
这	状态	迅速地	通过了	,	和	这	年轻的	男人	看起来	在	他的	客人	,

这种状态很快消失，年轻人看向他的客人，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] [lə'bɔ:riəsli] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪm] ;

who	had	been	compelled	to	turn	her	chair	laboriously	to	observe	him	;
WHO	有	到过	被迫	到	转动	她	椅子	费力地	到	观察	他	;

她不得不费力地转动椅子来观察他；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pə'plekst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — ['si:ɪŋ]

and	when	he	saw	the	perplexed	and	distressed	look	in	her	face	—	seeing
和	什么时候	他	锯	这	困惑	和	苦恼	看	在	她	脸	—	看到

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stres] ['pɑ:tli] [əb'skjuəd] —

nothing	of	the	gratification	and	triumph	that	her	distress	partly	obscured	—
没有什么	的	这	满足感	和	胜利	那	她	痛苦	部分	模糊不清	—

[hi:; hi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɜ:mli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

he	smiled	faintly	and	came	firmly	to	his	feet	.
他	微笑	淡淡的	和	来了	牢牢	到	他的	脚	.

当他看到她脸上困惑和痛苦的表情——完全看不到她痛苦中隐隐流露出的满足和胜利——他微微一笑，坚定地站了起来。

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]['vɜ:tɪgəʊ] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['fi:bli] .

“	It	must	have	been	an	attack	of	vertigo	,	”	he	explained	,	feebly	.
“	它	必须	有	到过	一个	攻击	的	眩晕	,	”	他	解释	,	虚弱地	.

“那一定是眩晕发作了，”他虚弱地解释道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['stedəli] [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['penətreɪtɪŋ]

But	he	continued	to	look	at	her	so	steadily	and	with	so	penetrating
但	他	持续	到	看	在	她	所以	稳步	和	和	所以	渗透

[ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] [ɪn'kri:st] .

a	gaze	that	her	uneasiness	increased	.
一个	目光	那	她	不安	增加	.

但他持续地、目光锐利地注视着她，这让她更加不安。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪm] [tu:] [fɑ:(r)] ?

Had	she	carried	her	torture	of	him	too	far	?
有	她	携带	她	酷刑	的	他	也	远的	?

她是不是对他折磨得太过分了？

[əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][hɪm] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][end] !

Oh	,	well	,	it	would	do	him	good	in	the	end	!
哦	,	出色地	,	它	会	做	他	好的	在	这	结尾	!

哦，好吧，最终对他有好处！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['stedəli] [gru:] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['fɜ:mə(r)] ,

“	And	now	,	”	he	said	,	in	a	voice	that	steadily	grew	stronger	and	firmer	,
“	和	现在	,	”	他	说	,	在	一个	嗓音	那	稳步	生长	更强	和	更坚固	,

“现在，”他说道，声音越来越强，越来越坚定。

“ [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

“	I	will	tell	you	a	story	.
“	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

我将给你讲一个故事。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

"	He	was	standing	directly	in	front	of	her	and	looking	down	into	her
"	他	曾是	常设	直接地	在	正面	的	她	和	寻找	向下	进入	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

他站在她正前方，低头看着她的脸。

" [wʌn] [deɪ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

"	One	day	,	just	after	a	great	sorrow	had	fallen	upon	me	,
"	一	天	,	只是	后	一个	伟大的	悲哀	有	倒下	之上	我	,

“有一天，就在我遭遇巨大悲痛之后，

[ai][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

I	was	strolling	along	the	water	-	front	of	San	Francisco	,
我	曾是	漫步	沿着	这	水	-	正面	的	圣	弗朗西斯科	,

我当时正沿着旧金山的海滨漫步，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][sʌm; səm]['lʌmbə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] .

and	sat	down	upon	some	lumber	at	the	end	of	a	pier	.
和	卫星	向下	之上	一些	木材	在	这	结尾	的	一个	码头	.

然后，他坐在码头尽头的一块木头上。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [men] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] ,

I	had	not	noticed	a	number	of	rough	-	looking	young	men	sitting	near	me	,
我	有	不是	注意到	一个	数字	的	粗糙的	-	寻找	年轻的	男人	坐着	靠近	我	,

我之前并没有注意到附近坐着几个看起来很粗犷的年轻男子。

[ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ,

until	one	of	them	said	,	in	the	course	of	the	talk	that	they	were	having	,
直到	一	的	他们	说	,	在	这	课程	的	这	讲话	那	他们	是	拥有	,

直到其中一人在谈话过程中说道：

- [jes] , [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !

'	Yes	,	but	I	loved	her	!
-	是的	,	但	我	喜爱	她	!

“是的，但我爱她！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'træktɪd] [maɪ]['nəʊtɪs] .

It	was	the	way	in	which	he	said	it	that	attracted	my	notice	.
它	曾是	这	方式	在	哪个	他	说	它	那	吸引	我的	注意	.

他说话的方式引起了我的注意。

[ai] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪbərə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ] ['stiːvədɔː(r)]

I	judged	from	his	appearance	that	he	was	a	laborer	,	perhaps	a	stevedore
我	评判	从	他的	外貌	那	他	曾是	一个	劳动者	,	也许	一个	码头工人

;

;
;

从他的外表判断，他是一名工人，或许是码头工人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['strɪkən] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

but	there	was	something	in	his	voice	that	belongs	to	stricken	men	in	all	the
但	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	那	属于	到	受打击的	男人	在	全部	这

[wɔːks] [ɒv; əv][laɪf] .

walks	of	life	.
散步	的	生活	.

但他声音里却带着一种各行各业受难者特有的悲痛。

[wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [sed] , - ['nɒns(ə)ns] , [fræŋk] ;

One	of	his	companions	said	,	'	Nonsense	,	Frank	;
一	的	他的	同伴	说	,	-	废话	,	坦率	;

他的一位同伴说：“胡说，弗兰克；

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [kɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there's	just	as	good	fish	in	the	sea	as	ever	was	caught	out	of	it	.
有	只是	作为	好的	鱼	在	这	海	作为	曾经	曾是	捕捉	出去	的	它	.

海里仍然有很多优质的鱼，和以前捕捞上来的一样多。

- [bʌt; bət] [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

'	But	Frank	shook	his	head	and	said	,	'	Not	for	me	.
-	但	坦率	摇晃	他的	头	和	说	,	-	不是	为了	我	.

但弗兰克摇了摇头说：“我可不这么想。”

- [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fræŋk] [rɪ'piːtɪd] , - [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]

'	The	others	said	nothing	,	and	after	a	little	while	Frank	repeated	,	'	Not	for
-	这	其他的	说	没有什么	,	和	后	一个	小的	尽管	坦率	重复	,	-	不是	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

其他人什么也没说，过了一会儿，弗兰克重复道：“我可不这么想。”

- [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ðæt] ?

'	Did	you	ever	hear	a	man	say	that	?
-	做过	你	曾经	听到	一个	男人	说	那	?

你听过哪个男人说过这样的话吗?

” ['waɪldərz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stedəli] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] ,

”	Wilder's	voice	,	which	had	been	steadily	growing	louder	,
”	怀尔德的	嗓音	,	哪个	有	到过	稳步	生长	更大声	,

“怀尔德的声音越来越大，

['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [gest] [ðæt] ['kwestʃən] .

suddenly	sank	almost	to	a	whisper	as	he	asked	his	guest	that	question	.
突然	沉没	几乎	到	一个	耳语	作为	他	问	他的	客人	那	问题	.

他问客人这个问题时，声音突然变得几乎低不可闻。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	wrinkles	were	deepening	in	his	face	,
这	皱纹	是	加深	在	他的	脸	,

他脸上的皱纹越来越深了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd]

and	his	glance	had	a	sharpness	of	penetration	that	the	young	woman	found
和	他的	瞥一眼	有	一个	锐利度	的	渗透	那	这	年轻的	女士	成立

[ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [miːt] [wɪ'ðaʊt] [wins] .

it	hard	to	meet	without	wincing	.
它	难的	到	见面	没有	畏缩	.

他的目光锐利而犀利，令年轻女子难以招架，不禁畏缩了一下。

“ [ðen] , ” [ri'zjuːmd] ['wɪldə] , “ [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]

“	Then	,	”	resumed	Wilder	,	“	another	of	his	companions	,	seeking	to	show	him	the
“	然后	,	”	恢复	怀尔德	,	“	其他	的	他的	同伴	,	寻求	到	展示	他	这

['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf] ,

folly	of	his	grief	,
蠢事	的	他的	悲伤	,

“然后，”怀尔德继续说道，“他的另一位同伴，试图让他明白自己悲伤的愚蠢之处，

[meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'piːt] .

made	some	remarks	about	the	woman	that	I	cannot	repeat	.
制成	一些	评论	关于	这	女士	那	我	不能	重复	.

我对那位女士说了一些不便复述的话。

[fræŋk] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgə(r)] : - [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [dʒəʊ] : [juː; jʊ] [miːn] [wel] , [bʌt; bət][doʊnt] [seɪ]

Frank	replied	without	anger	:	'	Don't	say	that	,	Joe	:	you	mean	well	,	but	don't	say
坦率	回复	没有	愤怒	:	-	不	说	那	,	乔	:	你	意思是	出色地	,	但	不	说

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

弗兰克平静地回答说："别这么说，乔：你是好意，但别这么说。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [lʌvd] .

She	was	the	woman	I	loved	.
她	曾是	这	女士	我	喜爱	.

她是我深爱的女人。

['evri] [naɪt] , [naʊ] , [wen] [ai][pʊt] [aʊt][ðə; ði] [lait] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Every	night	,	now	,	when	I	put	out	the	light	to	go	to	bed	,
每一个	夜晚	,	现在	,	什么时候	我	放	出去	这	光	到	去	到	床	,

现在，每天晚上我关灯睡觉的时候，

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ][ɒn] [striːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ,

I	see	her	in	the	room	;	and	when	I	go	on	streets	that	are	dark	,
我	看	她	在	这	房间	;	和	什么时候	我	去	在	街道	那	是	黑暗的	,

我在房间里看到了她；当我走在黑暗的街道上时，

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	think	she's	walking	with	me	.
我	思考	她是	步行	和	我	.

我觉得她正和我一起走。

[ai] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

I	loved	that	woman	;	and	now	I	don't	know	what	to	do	.
我	喜爱	那	女士	;	和	现在	我	不	知道	什么	到	做	.

我爱那个女人；而现在我不知道该怎么办。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [ded] , [bɔɪz] , [ʃiːz] [ded] ; [ænd; ənd][baɪ][gɒd] !

For	she's	dead	,	boys	,	she's	dead	;	and	by	God	!
为了	她是	死的	,	男孩们	,	她是	死的	;	和	经过	上帝	!

她死了，孩子们，她死了；上帝作证！

[ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] . -

they	killed	her	.	'
他们	被杀	她	.	-

他们杀了她。

" ['wɪldə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

"	Wilder	was	still	looking	down	into	the	face	of	his	guest	as	he	concluded	,
"	怀尔德	曾是	仍然	寻找	向下	进入	这	脸	的	他的	客人	作为	他	结束	,

"怀尔德说完这句话时，仍然低头看着他客人的脸。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ; [bʌt; bət] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

and	she	had	been	looking	up	into	his	;	but	when	,	with	a	trembling	voice	,
和	她	有	到过	寻找	向上	进入	他的	;	但	什么时候	,	和	一个	发抖	嗓音	,

她一直仰望着他；但突然，她颤抖着声音说，

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] , [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

he	spoke	the	last	sentence	,	her	glance	dropped	to	the	floor	.
他	辐	这	最后的	句子	,	她	瞥一眼	掉落	到	这	地面	.

他说完最后一句话，她的目光垂落到地板上。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] , [raʊnd] , [ænd; ənd]

After	a	pause	he	spoke	again	,	and	his	voice	was	full	,	round	,	and
后	一个	暂停	他	辐	再次	,	和	他的	嗓音	曾是	满的	,	圆形的	,	和

['pæʃənət] .

passionate	.
热情的	.

停顿片刻后，他又开口说话，声音饱满、浑厚、充满激情。

" [ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , ['mædəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] ['meni] [ə'nʌðə(r)] .

"	They	killed	her	,	madam	,	as	they	have	killed	many	another	.
"	他们	被杀	她	,	女士	,	作为	他们	有	被杀	许多	其他	.

"夫人，他们杀害了她，就像他们杀害了许多其他人一样。"

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [fɪld] [ðɪs] [rʌf] [mænz]

How	it	was	that	they	killed	the	woman	whose	death	had	filled	this	rough	man's
如何	它	曾是	那	他们	被杀	这	女士	谁	死亡	有	已填	这	粗糙的	男人的

[laɪf] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

life	with	grief	and	despair	,
生活	和	悲伤	和	绝望	,

他们究竟是如何杀害了那个让这个粗犷的男人的生活充满悲痛和绝望的女人?

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	they	killed	her	.
但	他们	被杀	她	.

但他们杀了她。

[sʌm; səm] ['mɜːdərəs] ['hjuːmən][hænd] ['ʃætəd] [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] [hæd; həd]

Some	murderous	human	hand	shattered	a	scheme	that	the	Almighty	himself	had
一些	杀人犯	人类	手	破碎	一个	方案	那	这	全能者	他自己	有

[leɪd] .

laid	.
铺设	.

某个心怀杀意的人手破坏了全能的上帝亲自制定的计划。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , - [ʃiːz] [ded] , [bɔɪz] , [ʃiːz] [ded] ; [ænd; ənd][baɪ]

I	wish	you	could	have	heard	him	say	,	'	She's	dead	,	boys	,	she's	dead	;	and	by
我	希望	你	可以	有	听到	他	说	,	-	她是	死的	,	男孩们	,	她是	死的	;	和	经过

[gɒd] !

God	!
上帝	!

我真希望你们能听到他说："她死了，孩子们，她死了；我的天哪！"

[ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

they	killed	her	.
他们	被杀	她	.

他们杀了她。

- [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] ['ægəni] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

'	The	sound	of	its	agony	would	have	found	the	heart	that	was	intended	to
-	这	声音	的	它是	痛苦	会	有	成立	这	心	那	曾是	故意的	到

[duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] [wɪð] [ɪts] ['biːtɪŋ] .

do	more	than	keep	you	alive	with	its	beating	.
做	更多的	比	保持	你	活	和	它是	殴打	.

"它痛苦的呻吟声会传到那颗原本不是为了让你活下去而跳动的心脏那里。"

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['mɜːdə(r)][ɪz] ?

Do	you	know	what	murder	is	?
做	你	知道	什么	谋杀	是	?

你知道什么是谋杀吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][grəʊs] , ['stjuːpɪd] ,

Do	you	know	the	difference	between	the	gross	,	stupid	,
做	你	知道	这	不同之处	之间	这	总的	,	愚蠢的	,

你知道粗俗、愚蠢、

['bruːt(ə)l]['mɜːdə(r)] [ðæt] [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪts] [kɔːs] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [rʌnz] [ɪts] [θɪk] [nek] ['ɪntuː][ðə; ði]

brutal	murder	that	in	satisfying	its	coarse	lust	for	blood	runs	its	thick	neck	into	the
野蛮	谋杀	那	在	令人满意	它是	粗	欲望	为了	血	跑步	它是	厚的	脖子	进入	这

['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ,

halter	,
缰绳	,

残忍的谋杀，为了满足其粗暴的嗜血欲望，它粗壮的脖子撞上了缰绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪnə] , ['deɪntiːə] , ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)]['kruːəl]['mɜːdə(r)] [ðæt] [kɪlz] [wɪð] ['tɔːtʃəɪŋ] ['kruːəlti] ,

and	the	finer	,	daintier	,	infinitely	more	cruel	murder	that	kills	with	torturing	cruelty	,
和	这	更精细	,	更精致	,	无限地	更多的	残忍的	谋杀	那	杀戮	和	酷刑	残酷	,

还有那种更精致、更巧妙、更残酷的谋杀，它以酷刑般的残忍手段杀人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaut'wit][ðə; ði] ['gæləʊz] ?

and	thus	outwits	the	gallows	?
和	因此	智胜	这	绞刑架	?

这样就逃脱了绞刑架的惩罚?

[ðə; ði] [blʌd] - ['mɜːdərə(r)][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [dwɔːf] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [ɪn] [səʊl] .

The	blood	-	murderer	is	a	poor	fool	,	dwarfed	in	mind	and	crippled	in	soul	.
这	血	-	凶手	是	一个	贫穷的	傻子	,	矮小的	在	头脑	和	残疾的	在	灵魂	.

嗜血的凶手是个可怜的傻瓜，心智矮小，灵魂残缺。

[pə'hæps] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [fʊl] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [ðə; ði] [lɔː] ['stretʃɪz] [hɪz; ɪz] ['juːsləs] [nek] .

Perhaps	he	gets	his	full	punishment	when	the	law	stretches	his	useless	neck	.
也许	他	获得	他的	满的	惩罚	什么时候	这	法律	伸展	他的	无用	脖子	.

或许当法律绞死他那无用的脖子时，他才会受到应有的惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [huː] [ˌaut'wit][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] ,

But	the	murderer	who	outwits	the	law	in	his	killing	,
但	这	凶手	WHO	智胜	这	法律	在	他的	杀	,

但是，那些在杀人过程中逃脱法律制裁的凶手，

[huː] ['məːdə] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ,

who	murders	the	innocent	and	unsuspecting	and	confiding	,
WHO	谋杀案	这	清白的	和	毫无戒心的	和	倾诉	,

谁会谋杀无辜、毫无戒心且信任他人的人?

[huː] [meɪks] ['frendʃɪp] [ðə; ði] [kʌp] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][ɪz] [drʌŋk] ,

who	makes	friendship	the	cup	from	which	the	poison	is	drunk	,
WHO	制作	友谊	这	杯子	从	哪个	这	毒	是	醉	,

谁将友谊当作饮毒的杯子?

[huː] [im'plɔi] [ðə; ði][məʊst] ['dæmnəbl] [laɪz][ænd; ənd] ['tretʃəri] ,

who	employs	the	most	damnable	lies	and	treachery	,
WHO	雇佣	这	最多	该死的	谎言	和	背信弃义	,

谁使用了最可恶的谎言和背叛?

[huː] ['kɑːmli] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm][æz; əz][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] ['sləʊli]

who	calmly	watches	the	increasing	agonies	of	his	victim	as	the	poison	slowly
WHO	平静地	手表	这	增加	痛苦	的	他的	受害者	作为	这	毒	缓慢地

[dʌz] [ɪts] [wɜːk] ,

does	its	work	,
做	它是	工作	,

他冷静地看着受害者在毒药缓慢起作用时所遭受的日益加剧的痛苦，

— [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [kæn; kən] [riːtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][æz; əz] [ðæt] ?

—	what	punishment	do	you	think	can	reach	such	a	murderer	as	that	?
—	什么	惩罚	做	你	思考	能	抵达	这样的	一个	凶手	作为	那	?

你认为什么样的惩罚才能惩处这样的杀人犯?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laʊd] , [hɑːʃ] , [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] .

"	The	young	man's	voice	had	become	loud	,	harsh	,	and	threatening	.
"	这	年轻的	男人的	嗓音	有	变得	大声	,	残酷的	,	和	威胁	.

“年轻人的声音变得响亮、刺耳，而且带有威胁性。”

['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɜːrɪŋ] [hɪm] .

Violent	emotions	were	stirring	him	.
暴力	情绪	是	搅拌	他	.

他被强烈的情绪所困扰。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['slendə(r)] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'spændɪd] .

His	whole	slender	frame	seemed	to	have	expanded	.
他的	所有的	苗条	框架	似乎	到	有	扩展	.

他原本纤细的身躯似乎整个人都膨胀了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪzɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [æt; ət]

His	face	was	flushed	,	his	eyes	were	blazing	,	his	fingers	clutched	at
他的	脸	曾是	酡	,	他的	眼睛	是	炽烈	,	他的	手指	紧握	在

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

invisible	things	,
无形的	事物	,

他脸涨得通红，双眼怒火中烧，手指紧紧地抓着什么看不见的东西。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)]['æspekt][wɒz; wəz] ['menəsɪŋ] .

his	entire	aspect	was	menacing	.
他的	全部的	方面	曾是	威胁	.

他浑身上下都散发着威胁的气息。

[hɪz; ɪz] [gest] , [ɔːd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

His	guest	,	awed	and	terrified	,	raised	her	glance	to	his	face	.
他的	客人	,	敬畏	和	恐惧	,	提高	她	瞥一眼	到	他的	脸	.

他的客人既敬畏又害怕，抬起头看向他的脸。

“ [ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [dʌn] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	And	by	whom	is	such	a	murder	done	?	”	he	cried	.
“	和	经过	谁	是	这样的	一个	谋杀	完毕	?	”	他	哭	.

“是谁犯下了这样的谋杀罪？”他喊道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ][wʌn] [huː] ,

“	It	is	done	by	one	who	,
“	它	是	完毕	经过	一	WHO	,

“这是由一个人完成的，

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [freʃ] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

coming	into	the	world	with	a	soul	fresh	and	complete	from	the	hands	of
未来	进入	这	世界	和	一个	灵魂	新鲜的	和	完全的	从	这	双手	的

[ðə; ði][kri'eɪtə(r)] ,

the	Creator	,
这	创作者	,

带着造物主赋予的清新完整的灵魂来到世上，

[dɪ'lɪbərətli] [tɜ:nz] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [gɒd] ,

deliberately	turns	aside	from	the	way	of	nature	and	nature's	God	,
故意地	转弯	旁边	从	这	方式	的	自然	和	自然的	上帝	,

故意背离自然之道和自然之神，

[krʌʃ] [ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ðæt] [fɔ:m] ['aʊə(r)] [wʌn] [lɪŋk] [wɪð] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [wʌn] [həʊp] [ɒv; əv]

crushes	the	attributes	that	form	our	one	link	with	heaven	and	our	one	hope	of
暗恋	这	属性	那	形式	我们的	一	关联	和	天堂	和	我们的	一	希望	的

[ˌɪmɔ:'tæləti] ,

immortality	,
不朽	,

它摧毁了我们与天堂之间唯一的联系以及我们获得永生的唯一希望。

['θrɔtlz] [ɔ:l] [ðæt] [mait] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)l] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [lait] [ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz]

throttles	all	that	might	be	useful	in	bringing	light	and	strength	into	the	lives
油门	全部	那	可能	是	有用	在	带来	光	和	力量	进入	这	生活

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

of	others	,
的	其他的	,

它扼杀了所有可能为他人生活带来光明和力量的事物。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ʃeɪmləs] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪtiz] ['mænɪfest] [wɪl] [sets] [ʌp] [fɔ:ls] [gɒdz] [tu:; tə]

and	in	shameless	defiance	of	the	Almighty's	manifest	will	sets	up	false	gods	to
和	在	不要脸	蔑视	的	这	全能者的	显现	将要	套	向上	错误的	神	到

['wɜ:ʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

他们厚颜无耻地违抗全能者的明确旨意，设立假神来崇拜。

['sækrɪfaɪsɪz] [self] - [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)] [self] - [lʌv] , ['bæniʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [klɪŋz]

sacrifices	self	-	respect	for	self	-	love	,	banishes	the	essence	of	life	and	clings
牺牲	自己	-	尊重	为了	自己	-	爱	,	驱逐	这	本质	的	生活	和	黏附

[tu:; tə] [ðə; ði] [drɒs] ,

to	the	dross	,
到	这	浮渣	,

为了自爱而牺牲自尊，摒弃生命的真谛，执着于糟粕。

[ænd; ənd] ['wɔləu] [laɪk] [swaɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .

and	wallows	like	swine	in	a	mire	of	his	own	making	.
和	泥潭	喜欢	猪	在	一个	沼泽	的	他的	自己的	制作	.

他像猪一样在自己制造的泥潭里打滚。

[ðə; ði] [blʌd] - ['mɜ:dərə(r)] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] .

The	blood	-	murderer	is	infinitely	better	than	that	.
这	血	-	凶手	是	无限地	更好的	比	那	.

那个嗜血杀手比那强得多。

[hi:; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hju:mən] [hɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['sævɪdʒ] ['mædʒəsti] .

He	has	at	least	a	human	heart	in	all	its	savage	majesty	.
他	有	在	至少	一个	人类	心	在	全部	它是	野蛮的	威严	.

他至少拥有一颗人类的心，尽管这颗心野蛮而庄严。

“ [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɜ:də(r)] [dʌn] ?

“	And	for	what	is	such	a	murder	done	?
〃	和	为了	什么	是	这样的	一个	谋杀	完毕	?

“这样的谋杀是为了什么？〃

[ˌaɪ 'tiː] ['prəʊsiːdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dwɔːf] , [dɪ'stɔːtɪd] [səʊl] , [dɪ'lɪbərətli] , ['kɒnʃəsli] , [ɪn'telɪdʒəntli]

It	proceeds	from	a	dwarfed	,	distorted	soul	,	deliberately	,	consciously	,	intelligently
它	收益	从	一个	矮小的	,	扭曲	灵魂	,	故意地	,	有意识地	,	聪明地

[meɪd] [səʊ][baɪ][ɪts] [pə'zesə(r)] .

made	so	by	its	possessor	.
制成	所以	经过	它是	拥有者	.

它源自于一个矮小、扭曲的灵魂，这是它的拥有者故意、有意识、明智地造成的。

[ɪts] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['swiːtnəs] ,

Its	purpose	is	to	destroy	the	one	touch	of	beauty	,	sweetness	,
它是	目的	是	到	破坏	这	一	触碰	的	美丽	,	甜味	,

它的目的是摧毁唯一一丝美丽和甜蜜。

[ænd; ənd]['pjʊərəti] [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

and	purity	that	makes	us	akin	to	the	angels	.
和	纯度	那	制作	我们	类似的	到	这	天使	.

以及使我们如同天使般的纯洁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['flaʊə(r)] ; [ðæt] ['flaʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [plʌkt] ,

It	sees	an	exquisite	flower	;	that	flower	must	be	plucked	,
它	看到	一个	精美的	花	;	那	花	必须	是	拨弦	,

它看到一朵娇艳的花；那朵花必须被摘下。

[els] [ɪts] ['bjuːti] [wʊd] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['destəni] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

else	its	beauty	would	flourish	and	its	destiny	be	fulfilled	.
别的	它是	美丽	会	繁荣	和	它是	命运	是	已完成	.

否则它的美丽将会绽放，它的命运将会实现。

[ˌaɪ 'tiː][faindz] [lʌv] [ɪn][ɪts]['pjʊərɪst] , ['nəʊblɪst] ,

It	finds	love	in	its	purest	,	noblest	,
它	发现	爱	在	它是	最纯净的	,	最高贵	,

它找到了最纯粹、最高尚的爱。

[məʊst] [ʌn'selfɪʃ] [fɔːm] [bɪ'twiːn] [tuː] [huːm] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]

most	unselfish	form	between	two	whom	God	had	made	each	for	the	other
最多	无私	形式	之间	二	谁	上帝	有	制成	每个	为了	这	其他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,

for	the	fulfilling	of	his	own	inscrutable	design	,
为了	这	满足	的	他的	自己的	难以捉摸	设计	,

这是上帝为了实现他那深不可测的旨意而创造的两个人之间最无私的形式。

[ænd; ənd][baɪ][laɪz][ænd; ənd] ['tretʃəri] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [kɪl] [wʌn][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs]

and	by	lies	and	treachery	proceeds	to	kill	one	and	destroy	the	happiness
和	经过	谎言	和	背信弃义	收益	到	杀	一	和	破坏	这	幸福

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

他用谎言和背叛杀害一人，破坏另一人的幸福。

[wɒt] ['pʌnɪʃmənt] , ['mædəm] , [ɪz] ['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ?

What	punishment	,	madam	,	is	adequate	for	such	a	murder	?
什么	惩罚	,	女士	,	是	足够的	为了	这样的	一个	谋杀	?

夫人，对于这样的谋杀，什么样的惩罚才算合适?

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ]['stræŋ(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][səʊ] [beɪs] , [səʊ]

The	hands	of	the	law	would	be	polluted	by	strangling	a	murderer	so	base	,	so
这	双手	的	这	法律	会	是	受污染的	经过	勒死	一个	凶手	所以	根据	,	所以

['kaʊədli] ,

cowardly	,
胆小	,

如果绞死这样一个卑鄙、如此懦弱的杀人犯，法律之手岂不是蒙受了玷污?

[səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [miːn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ləʊɪst] [biːsts] ,

so	infinitely	lower	and	meaner	than	the	lowest	beasts	,
所以	无限地	降低	和	更卑鄙	比	这	最低	野兽	,

比最低等的野兽还要卑鄙无耻得多。

[səʊ] ['ʌtəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] - [triː] .

so	utterly	unworthy	of	the	honor	of	the	gallows	-	tree	.
所以	完全地	不配	的	这	荣誉	的	这	绞刑架	-	树	.

如此之人，竟不配享有绞刑架的荣耀。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ædɪkwət] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ɒm'nɪpətəns] [kʊd; kəd]

There	can	be	but	one	adequate	punishment	,	and	only	Omnipotence	could
那里	能	是	但	一	足够的	惩罚	,	和	仅有的	全能	可以

[dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [hel] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

devise	a	hell	sufficient	for	it	.
设计	一个	地狱	充足的	为了	它	.

世间只能有一种合适的惩罚，只有全能者才能设计出足以惩罚它的地狱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] ['kɒmz] , [ðə; ði]['suːnə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [gɒd]

And	the	sooner	this	punishment	comes	,	the	sooner	will	the	vengeance	of	God
和	这	很快	这	惩罚	来	,	这	很快	将要	这	复仇	的	上帝

[biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

be	satisfied	.
是	使满意	.

惩罚越早到来，上帝的复仇就越早得到满足。

[wɒt] ['haɪə(r)] ['djuːti][kʊd; kəd] [rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] ['ʌndə(r)]

What	higher	duty	could	rest	upon	a	mortal	standing	in	awe	and	reverence	under
什么	更高	责任	可以	休息	之上	一个	凡人	常设	在	敬畏	和	尊敬	在下面

[hɪz; ɪz] ['meɪkərz] [lɔː] [ðæn; ðən][tuː; tə][set][ðə; ði] [lɔː] [ɪn] [fɔːs] ?

his	Maker's	law	than	to	set	the	law	in	force	?
他的	制造商的	法律	比	到	放	这	法律	在	力量	?

对于一个敬畏造物主律法的凡人来说，还有什么比执行律法更高的职责呢?

" [ɪn][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['terə(r)] [ðæt] [naʊ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ðə; ði] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɒt]

"	In	the	dismay	and	terror	that	now	filled	her	soul	the	woman	could	not
"	在	这	沮丧	和	恐怖	那	现在	已填	她	灵魂	这	女士	可以	不是

[mɪs'teɪk] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [θret] ,

mistake	the	meaning	of	that	threat	,
错误	这	意义	的	那	威胁	,

“此刻，恐惧和惊骇充斥着她的灵魂，她不可能误解那句威胁的含义。”

[nɔː(r)][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːs] .

nor	the	madness	that	would	give	it	force	.
也不	这	疯狂	那	会	给	它	力量	.

也不是赋予它力量的疯狂。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [pɪt] ,

A	numbing	fear	,	a	feeling	that	she	was	sinking	into	a	bottomless	pit	,
一个	麻木	害怕	,	一个	感觉	那	她	曾是	下沉	进入	一个	无底	坑	,

一种麻木的恐惧，一种感觉自己正在沉入无底深渊的感觉，

[pʊt] [dʒaɪv] [ə'pɒn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] .

put	gyves	upon	all	her	faculties	.
放	手镯	之上	全部	她	学院	.

束缚她的一切能力。

[ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['stjuːpə(r)][ʃiː; ʃi][sæt] , [ɪn] ['spiːtʃləs] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt]

In	a	hopeless	stupor	she	sat	,	in	speechless	dread	of	the	blow	that	she	felt
在	一个	绝望	昏迷	她	卫星	,	在	无言	恐惧	的	这	吹	那	她	毛毡

[mʌst; məst][fɔːl] .

must	fall	.
必须	落下	.

她茫然地坐在那里，恐惧地等待着即将到来的打击，却说不出话来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [deɪzd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

To	her	dazed	attention	the	avenger	himself	stood	before	her	in	all	the
到	她	茫然	注意力	这	复仇者	他自己	站立	前	她	在	全部	这

['terə(r)][ɒv; əv][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd]['dʒʌstɪs] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] [liːʃ] [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːwəd] ['hedlɒŋ]

terror	of	infuriated	justice	free	from	its	leash	and	plunging	forward	headlong
恐怖	的	愤怒的	正义	自由的	从	它是	牵引绳	和	骤降	向前	一头扎

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪts] ['vendʒəns] .

and	irresistible	to	satisfy	its	vengeance	.
和	无法抗拒	到	满足	它是	复仇	.

在她茫然的注视下，复仇者本人就站在她面前，带着愤怒正义的威慑力，挣脱了束缚，一头扎进她面前，势不可挡地要满足它的复仇欲望。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd] [feɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs]

Never	had	she	dreamed	that	a	mortal	could	face	a	thing	so	terrible	as	this
绝不	有	她	梦见	那	一个	凡人	可以	脸	一个	事物	所以	糟糕的	作为	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

她做梦也没想到，凡人竟会面对如此可怕的人。

[huː] , ['hævɪŋ] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [deθ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs]

who	,	having	dragged	her	from	death	,	and	with	infinite	patience	,	gentleness
WHO	,	拥有	拖拽	她	从	死亡	,	和	和	无限	耐心	,	温柔

,

,
,

他将她从死亡边缘拉了回来，并以无限的耐心和温柔，

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [hæd; həd] [biːn] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

and	unselfishness	had	been	nursing	her	back	to	health	and	strength	,
和	无私	有	到过	护理	她	后退	到	健康	和	力量	,

无私奉献一直帮助她恢复健康和力量。

[naʊ] [stʊd] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪkɪd] , [tremblɪŋ] ,

now	stood	as	the	judge	and	executioner	of	her	naked	,	trembling	,
现在	站立	作为	这	法官	和	刽子手	的	她	裸	,	发抖	,

[kən'vɪktɪd] [səʊl] .

convicted	soul	.
已定罪	灵魂	.

现在，他成了她赤裸、颤抖、充满罪责的灵魂的审判者和刽子手。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [streɪnd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs]

Her	eyes	strained	,	her	lips	apart	,	she	looked	up	,	speechless	and	motionless
她	眼睛	紧张	,	她	嘴唇	除	,	她	看起来	向上	,	无言	和	静止不动

, ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

,	into	his	face	;
,	进入	他的	脸	;

她双眼紧闭，嘴唇微张，抬起头，一动不动，说不出话来，凝视着他的脸；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [tens] [freɪm] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð]

and	to	her	his	blazing	eyes	and	tense	frame	filled	all	the	world	with
和	到	她	他的	炽烈	眼睛	和	紧张	框架	已填	全部	这	世界	和

['vendʒəns] ,

vengeance	,
复仇	,

在她眼中，他燃烧的双眼和紧绷的身躯仿佛让整个世界都充满了复仇的气息。

[skɔːn] , [ænd; ənd] [deθ] .

scorn	,	and	death	.
轻蔑	,	和	死亡	.

蔑视，以及死亡。

“ ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['mɜːdə(r)][ɔː(r)]['dʒʌstɪs] ,

“	Woman	,	”	he	cried	,	“	whether	it	be	murder	or	justice	,
“	女士	,	”	他	哭	,	“	无论	它	是	谋杀	或者	正义	,

“女人，”他喊道，“无论是谋杀还是正义，

[jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wʊd] [rɪ'muːv] [æn; ən] ['ɪnfəməs] [steɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [wɜːld]

your	death	would	remove	an	infamous	stain	from	the	face	of	this	fair	world
你的	死亡	会	消除	一个	臭名昭著的	弄脏	从	这	脸	的	这	公平的	世界

.

:
.

你的死将洗刷这个美好世界脸上的一道臭名昭著的污点。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] [wɪð] [gɒd] ,

If	you	can	,	make	your	peace	with	God	,
如果	你	能	,	制作	你的	和平	和	上帝	,

如果可以，请向上帝和解。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [blæk] [səʊl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də][nəʊ]

for	I	am	going	to	send	your	damned	black	soul	where	it	can	do	no
为了	我	是	去	到	发送	你的	该死的	黑色的	灵魂	在哪里	它	能	做	不

['fɜːðə(r)] [hɑːm] .

further	harm	.
更远	伤害	.

因为我要把你那该死的黑色灵魂送到一个它再也无法作恶的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl] [heɪt] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['ləʊðɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

It	is	with	immeasurable	hate	,	with	infinite	loathing	,	that	I	am	going	to	kill	you	.
它	是	和	无法估量的	恨	,	和	无限	厌恶	,	那	我	是	去	到	杀	你	.

我将怀着无法估量的仇恨，无尽的憎恶，杀了你。

” [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] ['aɪən] [grɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tɔː(r)]

”	He	clutched	her	shoulder	,	and	the	hot	iron	grip	of	his	fingers	tore
”	他	紧握	她	肩膀	,	和	这	热的	铁	紧握	的	他的	手指	撕裂

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] .

her	skin	.
她	皮肤	.

他一把抓住她的肩膀，滚烫的铁钳般的手指撕裂了她的皮肤。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['greɪndɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

He	thrust	his	face	close	to	hers	,	and	she	heard	the	grinding	of	his	teeth	,
他	推力	他的	脸	关闭	到	她的	,	和	她	听到	这	研磨	的	他的	牙齿	,

他把脸凑近她的脸，她听到了他磨牙的声音。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪd] [lɪps] [ʃəʊd] [æz; əz][ðə; ði] [fæŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædən] [biːst] .

which	his	parted	lips	showed	as	the	fangs	of	a	maddened	beast	.
哪个	他的	分手了	嘴唇	显示	作为	这	獠牙	的	一个	疯狂的	兽	.

他微张的嘴唇露出了如同疯兽般的獠牙。

“ [juː; jʊ]['vaɪpə(r)] !
“ You viper !
“ 你 毒蛇 !

你这条毒蛇!

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][laɪf] !
” he cried ; “ you have no right to life !
” 他 哭 ; “ 你 有 不 正确的 到 生活 !

他喊道：“你没有生存的权利！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [siːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
” She saw his free hand seeking her throat .
” 她 锯 他的 自由的 手 寻求 她 喉 .

她看到他空着的那只手正摸向她的喉咙。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'lɒkt] .
Then her energies were unlocked .
然后 她 能量 是 已解锁 .

然后，她的精力被彻底释放了出来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] [kraɪd] [aʊt] , —
She threw back her head , and with all her might cried out , —
她 扔 后退 她 头 , 和 和 全部 她 可能 哭 出去 , —

她仰起头，用尽全力喊道：

“ ['fɑːðə(r)] ! ['fɑːðə(r)] !
“ Father ! father !
” 父亲 ! 父亲 !

“父亲！父亲！”

[help] [ˌem 'iː] !
help me !
帮助 我 !

帮我!

[seɪv] [ˌem 'iː] !
save me !
节省 我 !

救救我!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːtɪd] [bæk] , [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
” The young man started back , clutched his head with both hands ,
” 这 年轻的 男人 开始 后退 , 紧握 他的 头 和 两个都 双手 ,

“年轻人后退一步，双手抱头。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .
and looked about in a wild and frightened way .
和 看起来 关于 在 一个 荒野 和 害怕 方式 .

他惊恐地四处张望。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
“ What was that ?
” 什么 曾是 那 ?

那是什么?

” [hiː; hi] ['breθləsli] [ɑːskt] .
” he breathlessly asked .
” 他 气喘吁吁 问 .

他气喘吁吁地问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?
“ Did you hear ?
” 做过 你 听到 ?

你听说了吗?

[ðə; ði] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

The	wolves	are	coming	down	.
这	狼	是	未来	向下	.

狼群正在逼近。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] !

That	was	the	howl	of	the	she	-	wolf	!
那	曾是	这	嗥	的	这	她	-	狼	!

那是母狼的嚎叫!

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['mænə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːst]

"	In	a	dazed	manner	he	found	his	way	to	the	back	door	,	opened	it	,	passed
"	在	一个	茫然	方式	他	成立	他的	方式	到	这	后退	门	,	打开	它	,	通过了

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“他神情恍惚地走到后门，打开门，然后昏了过去。”

[ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	bolted	it	behind	him	.
和	螺栓连接	它	在后面	他	.

然后把门闩锁上了。

['tʃæptə(r)] [naɪn]

CHAPTER	NINE
章	九

第九章

[em]

M
M

M

[ɔː(r)] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɜːn(ə)l] :

ORE	extracts	from	the	lady's	journal	:
矿石	提取物	从	这	女士的	杂志	:

以下摘自这位女士的日记:

“ [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [bɪ'gɪn] [æn; ən] ['entri] [ɪn][maɪ]['dʒɜːn(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [siːn]

“	I	can	never	begin	an	entry	in	my	journal	without	having	that	frightful	scene
"	我	能	绝不	开始	一个	入口	在	我的	杂志	没有	拥有	那	可怕	场景

[kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .

come	between	me	and	these	pages	.
来	之间	我	和	这些	页面	.

“每次开始写日记，都会被那可怕的一幕所震撼，它总是会不由自主地出现在我的脑海中。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] , — ['terəb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] !

Oh	,	it	was	terrible	,	—	terrible	beyond	all	comprehension	!
哦	,	它	曾是	糟糕的	,	—	糟糕的	超过	全部	理解	!

哦，太可怕了，——可怕到难以想象!

[aɪ] ['kænɒt] [bɪ'liːv] ,

I	cannot	believe	,
我	不能	相信	,

我简直不敢相信，

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [wiːks] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns]

after	thinking	it	over	and	over	during	these	weeks	that	have	passed	since
后	思维	它	超过	和	超过	期间	这些	周	那	有	通过了	自从

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] ,

it	occurred	,
它	发生	,

自事件发生以来的几周里，我反复思考过这件事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [ai] [nəʊ] ,

that	it	was	the	fear	of	death	that	so	terrified	me	,	and	,	I	know	,
那	它	曾是	这	害怕	的	死亡	那	所以	恐惧	我	,	和	,	我	知道	,

真正让我感到恐惧的是对死亡的恐惧，而且，我知道，

[meɪd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

made	an	old	woman	of	me	.
制成	一个	老的	女士	的	我	.

把我变成了老太太。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ðæt] .

No	,	it	could	not	have	been	that	.
不	,	它	可以	不是	有	到过	那	.

不，不可能是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

It	was	the	fear	of	going	with	that	awful	condemnation	upon	me	.
它	曾是	这	害怕	的	去	和	那	可怕	谴责	之上	我	.

我害怕的是背负那可怕的谴责。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ?

Was	it	just	?
曾是	它	只是	?

真的如此吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

Was	it	true	?
曾是	它	真的	?

这是真的吗?

“ [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'lɑːmɪŋ] [dɪ'preʃn] [ðæt]

“	He	seems	to	have	recovered	at	last	from	the	alarming	depression	that
“	他	似乎	到	有	恢复	在	最后的	从	这	令人担忧	沮丧	那

['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] ,

followed	his	outbreak	,
随后	他的	暴发	,

“他似乎终于从发病后出现的严重抑郁症中恢复过来了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ɪn] [maɪ] ['blaɪndnəs] ,

and	this	gives	me	leisure	to	think	,	leisure	to	recall	many	circumstances	that	in	my	blindness	,
和	这	给予	我	闲暇	到	思考	,	闲暇	到	记起	许多	情况	那	在	我的	失明	,

这让我有时间思考，有时间回忆起许多在我失明期间发生的情景。

[maɪ][ɪn'kredəb(ə)l] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][stjuː'pɪdəti] , [ai][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .

my	incredible	blindness	and	stupidity	,	I	had	overlooked	.
我的	极好的	失明	和	愚蠢	,	我	有	被忽视的	.

我竟然忽略了自己的无能和愚蠢。

[ai] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [streɪn] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [lɒŋ] .

I	take	into	account	the	fearful	strain	under	which	he	had	suffered	so	long	.
我	拿	进入	帐户	这	可怕	拉紧	在下面	哪个	他	有	遭受	所以	长的	.

我考虑到他长期以来所承受的巨大压力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['faɪnli] ['ɔːgənaɪzd] [mæn] ,

He	is	a	delicate	,	finely	organized	man	,
他	是	一个	精美的	,	精细地	组织	男人	,

他是一个心思细腻、做事井井有条的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [strɒŋ]

and	has	had	more	to	do	and	to	bear	than	a	dozen	strong
和	有	有	更多的	到	做	和	到	熊	比	一个	打	强的

[men] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [bɔːn] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] .

men	would	have	done	and	borne	so	well	and	patiently	.
男人	会	有	完毕	和	出生	所以	出色地	和	耐心	.

他所做的事情和所承受的，比十二个壮汉加起来还要多，而且他都能很好地、耐心地承受下来。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] .

“	There	was	his	anxiety	on	the	score	of	my	recovery	.
”	那里	曾是	他的	焦虑	在	这	分数	的	我的	恢复	.

“他很担心我的康复情况。”

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['endləs] ['djuːtiz][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Then	there	were	the	endless	duties	of	waiting	on	me	,
然后	那里	是	这	无尽的	职责	的	等待	在	我	,

然后还有没完没了的伺候我的工作，

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv]

of	thinking	of	the	thousands	of	little	things	that	had	to	be	thought	of
的	思维	的	这	数千	的	小的	事物	那	有	到	是	想法	的

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

想到有成千上万件需要考虑和完成的小事，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [fə'gɒt] [nɔː(r)] [nɪ'glektɪd] .

and	that	he	never	forgot	nor	neglected	.
和	那	他	绝不	忘了	也不	被忽视的	.

他从未忘记，也从未疏忽。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , [maɪ] ['wɒʃɪŋ] ,

He	has	done	my	cooking	,	my	washing	,
他	有	完毕	我的	烹饪	,	我的	洗涤	,

他帮我做饭、洗衣服，

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] .

—	everything	that	was	hard	and	distasteful	for	a	man	to	do	.
—	一切	那	曾是	难的	和	令人厌恶的	为了	一个	男人	到	做	.

——所有男人不愿做且令人厌恶的事情。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [æŋ'zaɪəti][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;

Then	there	was	his	constant	anxiety	on	account	of	the	snow	;
然后	那里	曾是	他的	持续的	焦虑	在	帐户	的	这	雪	;

此外，他还因为下雪而一直感到焦虑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['deɪli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	it	has	been	growing	daily	all	through	the	winter	with	the	increasing
和	它	有	到过	生长	日常的	全部	通过	这	冬天	和	这	增加

['deɪndʒəz][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] ;

dangers	and	discomforts	;
危险	和	不适	;

整个冬季，随着危险和不适感的增加，这种担忧与日俱增；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːd] ['fɪzɪk(ə)l] ['leɪbə(r)] — [fɑː(r)] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)]

and	besides	his	anxiety	was	the	hard	physical	labor	—	far	too	heavy	for
和	除了	他的	焦虑	曾是	这	难的	身体的	劳动	—	远的	也	重的	为了

[hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [hʌt]

him	—	that	he	has	been	compelled	to	do	in	order	to	keep	our	hut
他	—	那	他	有	到过	被迫	到	做	在	命令	到	保持	我们的	小屋

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['berid] [ænd; ənd] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['smʌðə] .

from	being	buried	and	ourselves	from	being	smothered	.
从	存在	埋葬	和	我们自己	从	存在	窒息	.

除了焦虑之外，他还被迫从事繁重的体力劳动——对他来说实在太重了——以保全我们的小屋不被掩埋，也保全我们自己不被闷死。

[ænd; ənd] , [lɑːst] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['weərɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊz]

And	,	last	,	there	has	been	the	constant	wearing	upon	him	of	a	close
和	, 最后的	,	那里	有	到过	这	持续的	穿着	之上	他	的	一个	关闭	

[ɪm'prɪznmənt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

imprisonment	with	me	,
监禁	和	我	,

最后，与我朝夕相处也让他身心俱疲。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [naʊ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] .

for	whom	I	know	he	now	must	have	a	most	intense	dislike	.
为了	谁	我	知道	他	现在	必须	有	一个	最多	激烈的	不喜欢	.

我知道他现在一定非常厌恶这个人。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [æŋ'zaiətiz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

“	I	am	satisfied	,	too	,	that	he	has	anxieties	concealed	from	me	.
“ 我	是	使满意	,	也	,	那	他	有	焦虑	暗	从	我	.	

“我也相信他有不为人知的忧虑。”

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)]['əupənz] , [ai]

That	they	are	associated	with	something	upon	which	the	back	door	opens	,	I
那	他们	是	联系	和	某物	之上	哪个	这	后退	门	打开	,	我

[hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

have	no	doubt	.
有	不	怀疑	.

我毫不怀疑，它们与某种能打开后门的事物有关。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] .

There	are	several	reasons	for	my	thinking	so	.
那里	是	一些	原因	为了	我的	思维	所以	.

我这样想有几个原因。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['nɪəli] [wel] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][get] [ə'baʊt] [ænd; ənd][biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɪm] [ɪf]

I	am	so	nearly	well	now	that	I	could	get	about	and	be	helpful	to	him	if
我	是	所以	几乎	出色地	现在	那	我	可以	得到	关于	和	是	有帮助	到	他	如果

[hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

he	would	only	make	me	a	crutch	,
他	会	仅有的	制作	我	一个	拐杖	,

我现在几乎完全康复了，如果他能给我做一根拐杖，我就可以四处走动，帮他做些事了。

[æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [begd] [hɪm][tuː; tə][duː; də] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɒf] ,

as	I	have	often	begged	him	to	do	;	but	he	has	always	put	me	off	,
作为	我	有	经常	乞求	他	到	做	;	但	他	有	总是	放	我	离开	,

我曾多次恳求他这样做；但他总是推诿搪塞。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [krʌtʃ] ,

saying	that	it	was	too	early	for	a	crutch	,
说	那	它	曾是	也	早期的	为了	一个	拐杖	,

他说现在使用拐杖还为时过早。

[ðæt] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['ju:sf(ə)l] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['setbæk] [θru:] ['meɪkɪŋ]

that	my	desire	to	be	useful	would	give	me	a	serious	setback	through	making
那	我的	欲望	到	是	有用	会	给	我	一个	严肃的	挫折	通过	制作

[ˌem 'i:][ˌəʊvə'du:] ,

me	overdo	,
我	过度	,

我渴望发挥作用的愿望反而会让我因用力过猛而造成严重的挫折。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][bəuθ][tu:; tə][kən'sɪdə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv]

and	that	the	main	thing	for	us	both	to	consider	was	the	return	of
和	那	这	主要的	事物	为了	我们	两个都	到	考虑	曾是	这	返回	的

[maɪ] [streŋθ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

my	strength	as	quickly	as	possible	,
我的	力量	作为	迅速地	作为	可能的	,

我们俩最需要考虑的就是让我尽快恢复体力。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] [ɒn] [snəʊ] - ['ʃu:z] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	our	escape	on	snow	-	shoes	that	he	would	make	as	soon	as	I	should
和	我们的	逃脱	在	雪	-	鞋	那	他	会	制作	作为	很快	作为	我	应该

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] .

be	able	to	walk	.
是	有能力的	到	走	.

等我能走路的时候，他就会带着我们穿上雪鞋逃走。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] ['saʊndɪd] ['veri] ['plɔ:zəb(ə)l] ,

It	has	all	sounded	very	plausible	,
它	有	全部	听起来	非常	合情合理	,

这一切听起来都很有道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['kɒmən] - [sens] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	it	seems	to	me	that	common	-	sense	would	suggest	that	I	take	a	little
但	它	似乎	到	我	那	常见的	-	感觉	会	建议	那	我	拿	一个	小的

['eksəsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

但依我看来，常识告诉我应该做些运动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [ri'gein, ri:-][maɪ] [fleʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wi:k] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

In	spite	of	my	having	regained	my	flesh	,	I	am	as	weak	as	an	infant	.
在	尽管如此	的	我的	拥有	恢复	我的	肉	,	我	是	作为	虚弱的	作为	一个	婴儿	.

虽然我恢复了血肉之躯，但我却像婴儿一样虚弱。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krʌtʃ] .

Knowing	that	he	is	a	good	physician	,	I	doubt	his	sincerity	about	the	crutch	.
会心	那	他	是	一个	好的	医生	,	我	怀疑	他的	诚意	关于	这	拐杖	.

鉴于他是一位医术精湛的医生，我对他说的拐杖的事表示怀疑。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['sɒləm] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəz] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt]

I	believe	the	solemn	truth	is	that	he	fears	I	would	try	to	invade	his	cherished
我	相信	这	庄严	真相	是	那	他	恐惧	我	会	尝试	到	入侵	他的	珍爱

['si:krət] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] .

secret	if	I	were	able	to	be	about	.
秘密	如果	我	是	有能力的	到	是	关于	.

我相信，他真正害怕的是，如果我在场，我会试图窥探他珍视的秘密。

“ [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)]['əupənz] ,

“	I	know	that	he	keeps	the	provisions	in	the	place	into	which	the	back	door	opens	,
“	我	知道	那	他	保持	这	条款	在	这	地方	进入	哪个	这	后退	门	打开	,

我知道他把补给品放在后门通往的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [fækt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)]

and	that	this	fact	seems	to	give	him	a	sufficient	excuse	for	going	there
和	那	这	事实	似乎	到	给	他	一个	充足的	原谅	为了	去	那里

而这一事实似乎足以成为他去那里的理由。

[səʊ] [ˈɒf(ə)n] , — [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈnʌðə(r)]

so	often	,	—	especially	as	he	does	the	cooking	there	;	and	that	is	another
所以	经常	,	—	尤其	作为	他	做	这	烹饪	那里	;	和	那	是	其他

[streɪndʒ] [ˈsɜːkəmstəns] .

strange	circumstance	.
奇怪的	环境	.

这种情况经常发生——尤其是当他在那里做饭的时候；而这又是另一个奇怪的情况。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [hiː; hi] [prɪˈpeəd] [ðə; ði] [fuːd] [ɒn]

For	weeks	after	I	was	first	brought	to	the	hut	he	prepared	the	food	on
为了	周	后	我	曾是	第一的	带来	到	这	小屋	他	准备	这	食物	在

[ðə; ði] [brɔːd] [hɑːθ] [hɪə(r)] ;

the	broad	hearth	here	;
这	广阔	炉	这里	;

在我被带到这间小屋后的几个星期里，他一直在这里宽阔的炉灶上准备食物；

[bʌt; bət] [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [əˈpɑːtmənt] ,

but	after	a	while	he	did	that	in	the	rear	apartment	,
但	后	一个	尽管	他	做过	那	在	这	后部	公寓	,

但过了一段时间后，他就在后面的公寓里做了这件事。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəudəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʊkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] ,

explaining	that	the	odors	from	the	cooking	were	not	good	for	me	,
解释	那	这	气味	从	这	烹饪	是	不是	好的	为了	我	,

解释说烹饪产生的气味对我的身体不好，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [kʊk] [bɪˈfɔː(r)] [æn; ən] [ˈəʊpən]

and	that	it	was	uncomfortable	for	him	to	cook	before	an	open
和	那	它	曾是	不舒服	为了	他	到	厨师	前	一个	打开

[ˈfaɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

他觉得在开放式壁炉前做饭很不舒服。

[ai] [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈəudəz] ,

I	protested	that	I	did	not	mind	the	odors	,
我	抗议	那	我	做过	不是	头脑	这	气味	,

我辩解说我并不介意这些气味。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [kənˈsɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmfət] .

and	he	replied	that	I	would	at	least	consider	his	comfort	.
和	他	回复	那	我	会	在	至少	考虑	他的	舒适	.

他回答说，我至少会考虑他的感受。

“ [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] : [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ˈiːt(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] .

“	Another	thing	:	He	has	not	eaten	with	me	for	a	long	,	long	time	.
“	其他	事物	:	他	有	不是	吃	和	我	为了	一个	长的	,	长的	时间	.

还有一件事：他已经很久很久没有和我一起吃饭了。

[hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [plæn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [prɪˈpeə(r)] [maɪ] [miːl] , [weɪt] [ɒn] [ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,

His	original	plan	was	to	prepare	my	meal	,	wait	on	me	until	I	had	finished	,
他的	原来的	计划	曾是	到	准备	我的	一顿饭	,	等待	在	我	直到	我	有	完成的	,

他原本的计划是为我准备饭菜，然后伺候我直到我吃完。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [ˈkɔːnə(r)] .

and	then	have	his	own	at	the	little	table	in	the	chimney	-	corner	.
和	然后	有	他的	自己的	在	这	小的	桌子	在	这	烟囱	-	角落	.

然后，他自己坐在壁炉角落的小桌子上享用。

[ai][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][kwɪt] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðæt] [wei] ,

I	did	not	observe	for	some	time	that	he	had	quit	eating	in	that	way	,
我	做过	不是	观察	为了	一些	时间	那	他	有	辞职	吃	在	那	方式	,

我过了一段时间才注意到他不再那样吃饭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

and	that	he	took	his	meals	in	the	rear	apartment	.
和	那	他	采取	他的	餐	在	这	后部	公寓	.

他是在后面的公寓里吃饭的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] - [ə'pɑːtmənt] , - [ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːm] .

He	always	speaks	of	it	as	an	'	apartment	,	'	and	not	as	a	room	.
他	总是	说话	的	它	作为	一个	-	公寓	,	-	和	不是	作为	一个	房间	.

他总是把它称为“公寓”，而不是“房间”。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] .

I	wonder	why	.
我	想知道	为什么	.

我想知道为什么。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] ,

I	have	been	sitting	up	for	a	long	time	now	,
我	有	到过	坐着	向上	为了	一个	长的	时间	现在	,

我已经坐了很久了。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [fuːd] .

and	do	not	require	his	assistance	after	he	has	brought	me	my	food	.
和	做	不是	要求	他的	协助	后	他	有	带来	我	我的	食物	.

他把食物端来之后，我就不需要他的帮助了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [iːt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	would	be	much	pleasanter	if	he	would	sit	at	the	little	table	and	eat	with	me	.
它	会	是	很多	更令人愉悦	如果	他	会	坐	在	这	小的	桌子	和	吃	和	我	.

如果他能坐在小桌旁和我一起吃饭，那就太好了。

[ɪz][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][səʊ] [diːp] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Is	his	dislike	of	me	so	deep	that	he	cannot	eat	with	me	?
是	他的	不喜欢	的	我	所以	深的	那	他	不能	吃	和	我	?

他是不是对我的厌恶如此之深，以至于无法和我一起吃饭?

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [sens] , [ai][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [tuː; tə] [kʌm] [ə'baʊt] !

With	all	my	sense	,	I	have	permitted	this	condition	of	affairs	to	come	about	!
和	全部	我的	感觉	,	我	有	允许	这	状况	的	事务	到	来	关于	!

我明知故犯，竟然允许这种情况发生!

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['sʌfərə] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	we	both	are	sufferers	by	it	.
和	我们	两个都	是	受害者	经过	它	.

我们俩都深受其害。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ,

“	It	is	no	wonder	,	with	all	these	things	troubling	him	,
“	它	是	不	想知道	,	和	全部	这些	事物	令人不安的	他	,

“难怪，这么多事情困扰着他，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ai] [keɪm] .

that	he	has	changed	so	much	since	I	came	.
那	他	有	已更改	所以	很多	自从	我	来了	.

自从我来之后，他变化好大。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['skruːpjələsli] [niːt] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hʌt]

He	is	as	scrupulously	neat	as	ever	,	and	he	makes	this	poor	little	hut
他	是	作为	一丝不苟地	整洁的	作为	曾经	,	和	他	制作	这	贫穷的	小的	小屋

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

他一如既往地一丝不苟地整洁，把这间简陋的小屋都擦得锃亮。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [rɪ'mɑːkəbli] [sɪns] [ai] [keɪm] .

but	he	has	changed	remarkably	since	I	came	.
但	他	有	已更改	非常	自从	我	来了	.

但我来之后，他变化很大。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ]['grædʒuəl] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [əb'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['blaɪndnəs] [wɒz; wəz][nəʊ]

It	has	been	so	gradual	that	I	didn't	observe	it	until	my	blindness	was	no
它	有	到过	所以	逐渐地	那	我	没有	观察	它	直到	我的	失明	曾是	不

[lɒŋgə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

longer	sufficient	to	keep	me	from	seeing	it	.
更长	充足的	到	保持	我	从	看到	它	.

这件事发生得如此缓慢，以至于我直到失明到无法再阻止我看到它为止，才注意到它。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['slendə(r)][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [nɒt] [strɒŋ] [wen] [ai] [keɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]

He	was	slender	and	evidently	not	strong	when	I	came	,	but	he	has
他	曾是	苗条	和	显然	不是	强的	什么时候	我	来了	,	但	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

become	a	shadow	,
变得	一个	阴影	,

我来的时候他很瘦弱，显然身体也不强壮，但现在他已经形销骨立了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	his	gaunt	cheeks	and	hollow	eyes	are	distressing	to	me	.
和	他的	瘦削	脸颊	和	空洞的	眼睛	是	令人痛心	到	我	.

他憔悴的面颊和空洞的眼神让我感到难过。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] [naʊ] [frɒm; frəm] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] , — [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

When	he	comes	in	now	from	fighting	the	snow	,	—	for	we	must	not	be
什么时候	他	来	在	现在	从	斗争	这	雪	,	—	为了	我们	必须	不是	是

['berid] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

buried	by	it	,
埋葬	经过	它	,

当他现在从与雪搏斗中回来时——因为我们不能被雪掩埋——

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [mʌst; məst]

and	must	have	light	and	air	,	and	the	top	of	the	chimney	must
和	必须	有	光	和	空气	,	和	这	顶部	的	这	烟囱	必须

[biː; bi] [kept] [klɪə(r)] ,

be	kept	clear	,
是	保留	清除	,

烟囱必须有光线和空气，并且烟囱顶部必须保持畅通。

— [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] , [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] ,

—	his	weakness	and	exhaustion	,	though	he	tries	so	hard	to	conceal	them	,
—	他的	弱点	和	疲惫	,	尽管	他	尝试	所以	难的	到	隐藏	他们	,

[ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .

are	terrible	to	see	.
是	糟糕的	到	看	.

尽管他竭力掩饰，但他的虚弱和疲惫仍然令人心痛。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	And	now	a	great	fear	has	come	to	me	.
“	和	现在	一个	伟大的	害怕	有	来	到	我	.

“现在我感到非常害怕。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [meɪ] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

It	is	that	at	any	moment	he	may	break	down	and	die	.
它	是	那	在	任何	片刻	他	可能	休息	向下	和	死	.

他随时都有可能崩溃而死。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] , [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	wish	I	had	not	written	that	,	I	wish	I	had	never	thought	of	it	.
我	希望	我	有	不是	书面	那	,	我	希望	我	有	绝不	想法	的	它	.

我真希望我没写过那些话，我真希望我从未想过那些事。

[əʊ] , [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] !

Oh	,	if	my	father	would	only	come	!
哦	,	如果	我的	父亲	会	仅有的	来	!

唉，要是我爸爸能来就好了!

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ?

What	can	be	keeping	him	?
什么	能	是	保持	他	?

是什么让他滞留了下来?

[duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?

Do	I	not	know	that	he	loves	me	better	than	anything	else	in	the	world	?
做	我	不是	知道	那	他	爱	我	更好的	比	任何事物	别的	在	这	世界	?

难道我不知道他爱我胜过世上的一切吗?

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] ?

Am	I	not	all	that	he	has	to	love	and	cling	to	?
是	我	不是	全部	那	他	有	到	爱	和	黏着	到	?

难道我不是他唯一值得爱和依靠的人吗?

[ai] ['kænɒt] , ['kænɒt] , [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	,	cannot	,	understand	it	.
我	不能	,	不能	,	理解	它	.

我无法，真的无法理解。

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

Dr	.	Malbone	says	it	is	unreasonable	for	me	to	expect	my	father	,
博士	.	马布恩	说道	它	是	不合理	为了	我	到	预计	我的	父亲	,

马尔伯恩医生说，我期望父亲这样做是不合理的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət]

and	that	if	he	should	make	the	effort	to	reach	me	now	it	would	be	at
和	那	如果	他	应该	制作	这	努力	到	抵达	我	现在	它	会	是	在

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

too	great	a	risk	to	his	own	life	.
也	伟大的	一个	风险	到	他的	自己的	生活	.

如果他现在费尽心思联系我，那将对他自己的生命构成极大的风险。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['gʌvənd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs]

He	tries	to	assure	me	that	my	father	will	be	governed	entirely	by	the	advice
他	尝试	到	保证	我	那	我的	父亲	将要	是	受统治	完全	经过	这	建议

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

of	the	people	who	know	the	mountains	,
的	这	人们	WHO	知道	这	山脉	,

他试图向我保证，我父亲将完全听取那些了解山区的人的建议。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'streɪn] [hɪm][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ə'tempt] ,

and	that	they	will	restrain	him	from	making	any	such	attempt	,
和	那	他们	将要	抑制	他	从	制作	任何	这样的	试图	,

他们会阻止他进行任何此类尝试。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

as	they	would	not	dare	to	make	it	themselves	.
作为	他们	会	不是	敢	到	制作	它	他们自己	.

因为他们自己不敢做。

[ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	that	may	be	true	,	but	it	is	difficult	for	me	to	believe	it	.
全部	那	可能	是	真的	,	但	它	是	难的	为了	我	到	相信	它	.

这一切或许都是真的，但我很难相信。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ,

If	I	could	only	get	a	word	from	him	,
如果	我	可以	仅有的	得到	一个	单词	从	他	,

如果我能从他那里得到一句话就好了

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]['greɪtə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

it	would	give	me	greater	strength	to	bear	the	horrors	of	my	situation	.
它	会	给	我	更大的	力量	到	熊	这	恐怖	的	我的	情况	.

这将使我更有力量去承受我所处困境的痛苦。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [kəm'pleɪn] , [wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [beəz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] ['peɪʃntli] ,

But	why	should	I	complain	,	when	Dr	.	Malbone	bears	it	all	so	patiently	,
但	为什么	应该	我	抱怨	,	什么时候	博士	.	马布恩	熊	它	全部	所以	耐心	,

[səʊ] ['swiːtli] , [səʊ] ['tʃɪəfəli] ?

so	sweetly	,	so	cheerfully	?
所以	甜蜜地	,	所以	愉快地	?

但是，马尔伯恩医生如此耐心、如此温柔、如此开朗地忍受着这一切，我又有什么可抱怨的呢?

“ [stɪl] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ['kɒmz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]

“	Still	,	that	awful	picture	of	murder	comes	between	me	and	these	pages
”	仍然	,	那	可怕	图片	的	谋杀	来	之间	我	和	这些	页面

[ʌn'siːsɪŋli] .

unceasingly	.
不停地	.

“然而，那可怕的谋杀画面却不断地横亘在我与这些文字之间。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [waɪ] [men] ['sʌmtaɪmz] [kɪl] ['wɪmɪn] .

I	think	I	can	understand	now	why	men	sometimes	kill	women	.
我	思考	我	能	理解	现在	为什么	男人	有时	杀	女性	.

我现在大概明白为什么有些男人会杀害女人了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [biː; bi][səʊ] ['dɪfrənt] ?

Why	should	men	and	women	be	so	different	?
为什么	应该	男人	和	女性	是	所以	不同的	?

为什么男性和女性会有如此大的差异?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

Why	should	it	be	impossible	for	them	to	comprehend	each	other	?
为什么	应该	它	是	不可能的	为了	他们	到	理解	每个	其他	?

为什么他们之间就不能互相理解呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] [ðæt] [ai] [sɔː] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] — [bəuθ][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

It	was	Murder	that	I	saw	standing	before	me	—	both	the	horrible	picture	of
它	曾是	谋杀	那	我	锯	常设	前	我	—	两个都	这	可怕	图片	的

['mɜːdə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

murder	as	he	painted	it	,
谋杀	作为	他	绘	它	,

我看到的，正是谋杀——他所描绘的那幅可怕的谋杀图景，

[wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːdəres] — [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['mɜːdəres] !

with	me	as	the	murderess	—	me	as	the	murderess	!
和	我	作为	这	杀人犯	—	我	作为	这	杀人犯	!

而我就是凶手——我就是凶手!

— [ænd; ənd]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] ['strænŋgl] [ˌem 'iː] .

—	and	Murder	in	the	flesh	as	he	stood	ready	to	strangle	me	.
—	和	谋杀	在	这	肉	作为	他	站立	准备好	到	扼杀	我	.

——他站在那里准备掐死我，这简直就是活生生的谋杀。

[əʊ] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [waɪld] ['sævɪdʒri] [ɒv; əv][hɪm] ,

Oh	,	the	incredible	ferocity	of	the	man	,	the	terrible	,	wild	savagery	of	him	,
哦	,	这	极好的	恶	的	这	男人	,	这	糟糕的	,	荒野	野蛮	的	他	,

哦，这个人真是凶残至极，野蛮残暴!

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [dɑːk] [ænd; ənd] ['neðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] ['kɒmpleks] ['kærəktə(r)] !

the	awful	dark	and	nether	side	of	his	strangely	complex	character	!
这	可怕	黑暗的	和	下	边	的	他的	奇怪的	复杂的	特点	!

他那复杂怪异的性格中可怕的黑暗面和阴暗面!

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ai][hæd; həd]['teɪkən][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] ['mɪlksɒp] , [ə; eɪ]['beɪbi] , [æn; ən][əʊld]

All	along	I	had	taken	him	for	a	pusillanimous	milksop	,	a	baby	,	an	old
全部	沿着	我	有	已采取	他	为了	一个	胆小的	软弱	,	一个	婴儿	,	一个	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

我一直把他当成胆小懦弱的人、婴儿、老妇人。

[ə; eɪ] [wiːk] ['nəʊbədi] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] [ʃel] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːθ]

a	weak	nobody	;	and	at	once	he	dropped	his	outer	shell	and	stood	forth
一个	虚弱的	无人	;	和	在	一次	他	掉落	他的	外	壳	和	站立	前进

[ə; eɪ][mæn] ,

a	Man	,
一个	男人	,

他原本是个软弱无能的小人物；但突然间，他卸下了伪装，展现出一个真正的男人的风采。

— ['terəb(ə)l] , ['sævɪdʒ] , ['bruːt(ə)l] , [ˌəʊvə'welmɪŋ] , ['splendɪd] , ['wʌndəf(ə)l] !

—	terrible	,	savage	,	brutal	,	overwhelming	,	splendid	,	wonderful	!
—	糟糕的	,	野蛮的	,	野蛮	,	压倒	,	灿烂	,	精彩的	!

——可怕的，野蛮的，残酷的，压倒性的，辉煌的，精彩的!

[wɒt] [ɪz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] [wɜːθ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ?

What	is	my	judgment	worth	after	this	?
什么	是	我的	判断	值得	后	这	?

经历了这一切之后，我的判断还有价值吗?

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [men] !

And	I	was	so	proud	of	my	understanding	of	men	!
和	我	曾是	所以	自豪的	的	我的	理解	的	男人	!

我当时对自己了解男性这件事感到非常自豪!

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

“	Why	didn't	he	kill	me	?
“	为什么	没有	他	杀	我	?

“他为什么不杀了我? ”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][kraɪ] [ðæt] [tʃekt] [hɪm] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	my	cry	that	checked	him	;	but	why	should	it	?
它	曾是	我的	哭	那	已检查	他	;	但	为什么	应该	它	?

我的哭声让他停了下来；但为什么我的哭声会阻止他呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][help] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ?

Was	it	my	appeal	for	help	that	brought	him	to	his	senses	?
曾是	它	我的	上诉	为了	帮助	那	带来	他	到	他的	感官	?

是我的求助让他恢复了理智吗?

[aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

I	think	so	.
我	思考	所以	.

我也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kiːnli] [ə'lɜːt] , [səʊ] [ˌʌn.rɪ'læk.sɪŋ.li] ['vɪdʒɪlənt]

It	touched	that	within	him	which	had	been	so	keenly	alert	,	so	unrelaxingly	vigilant
它	感动	那	之内	他	哪个	有	到过	所以	敏锐地	警报	,	所以	令人不安地	警惕的

,

,

,

它触动了他内心深处那份敏锐的警觉，那份令人不安的警惕。

['evə(r)] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .

ever	since	I	had	come	under	his	care	.
曾经	自从	我	有	来	在下面	他的	关心	.

自从我接受他的照顾以来。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [haʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ?

But	what	did	he	mean	by	the	howl	of	the	she	-	wolf	?
但	什么	做过	他	意思是	经过	这	嗥	的	这	她	-	狼	?

但他所说的母狼嚎叫究竟是什么意思呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] ?

And	what	did	he	mean	by	saying	that	the	wolves	had	come	down	?
和	什么	做过	他	意思是	经过	说	那	这	狼	有	来	向下	?

他说的"狼群降临"是什么意思?

['sevrəl] [taɪmz] [sɪns] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæz; həz] [weɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [grəʊnz] ,

Several	times	since	that	terrible	scene	he	has	waked	me	in	the	night	with	groans	,
一些	时代	自从	那	糟糕的	场景	他	有	醒来	我	在	这	夜晚	和	呻吟	,

自那可怕的一幕发生后，他好几次在夜里用呻吟声把我吵醒。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , - [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] ?

and	with	crying	out	in	his	sleep	,	'	The	she	-	wolf	?
和	和	哭泣	出去	在	他的	睡觉	,	-	这	她	-	狼	?

他睡梦中惊呼："母狼?

- [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] .

'	These	things	have	a	meaning	,	I	know	.
-	这些	事物	有	一个	意义	,	我	知道	.

我知道，这些事情是有意义的。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] ?

Why	does	he	explain	nothing	?
为什么	做	他	解释	没有什么	?

他为什么什么都不解释?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [pə'mɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

And	why	have	I	permitted	an	estrangement	between	us	that	makes	it
和	为什么	有	我	允许	一个	隔阂	之间	我们	那	制作	它

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ?

impossible	for	me	to	seek	his	confidence	?
不可能的	为了	我	到	寻找	他的	信心	?

我为何允许我们之间产生隔阂，以至于我无法再获得他的信任?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [naʊ] ?

Is	it	too	late	now	?
是	它	也	晚的	现在	?

现在还来得及吗?

" [əʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['moments] , [ðə; ði] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['aʊəz] ,

"	Oh	,	the	terrible	moments	,	the	interminable	hours	,
"	哦	,	这	糟糕的	时刻	,	这	没完没了	小时	,

"哦，那些可怕的时刻，那些漫长的时光，

[ðæt] [pɑːst] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] !

that	passed	after	he	had	left	the	hut	by	the	rear	door	!
那	通过了	后	他	有	左边	这	小屋	经过	这	后部	门	!

那是在他从后门离开小屋之后发生的!

['evri] ['sekənd] , [æt; ət][fɜːst] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

Every	second	,	at	first	,	I	expected	him	to	return	and	kill	me	.
每一个	第二	,	在	第一的	,	我	预期的	他	到	返回	和	杀	我	.

起初，每一秒钟我都担心他会回来杀了我。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] , [ə; eɪ] [naɪf] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['blʌdʒən] ,

Would	he	have	a	rifle	,	a	revolver	,	a	knife	,	or	a	bludgeon	,
会	他	有	一个	步枪	,	一个	左轮手枪	,	一个	刀	,	或者	一个	棍棒	,

他会带步枪、左轮手枪、刀还是棍棒?

[ɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [hʊkt] [laɪk] [klɔːz] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ə'pɒn]

or	would	he	come	with	those	terrible	long	fingers	hooked	like	claws	to	fasten	upon
或者	会	他	来	和	那些	糟糕的	长的	手指	钩子	喜欢	爪子	到	系	之上

[maɪ] [θrəʊt] ?

my	throat	?
我的	喉	?

还是他会用他那可怕的长手指像爪子一样钩住我的喉咙?

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ai] [felt] [seɪf] ; [ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtjuːd]

And	yet	,	somehow	,	I	felt	safe	;	I	felt	that	his	old	watchfulness	and	solicitude
和	然而	,	不知何故	,	我	毛毡	安全的	;	我	毛毡	那	他的	老的	警惕	和	关怀

[hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

had	returned	.
有	返回	.

然而，不知为何，我感到很安全；我觉得他以前那种警惕和关心又回来了。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði][hɑːf] - ['stjuːpə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst]

“	As	soon	as	I	could	overcome	the	half	-	stupor	into	which	his	outburst
“	作为	很快	作为	我	可以	克服	这	一半	-	昏迷	进入	哪个	他的	爆发

[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌem 'iː][ai] [drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)] ,

had	thrown	me	I	dragged	myself	to	the	rear	door	,
有	抛掷	我	我	拖拽	我	到	这	后部	门	,

“我好不容易从他那番爆发带来的半昏迷状态中恢复过来，便拖着疲惫的身体走向后门。”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bærɪkeɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪm] .

intending	to	barricade	it	against	him	.
意图	到	路障	它	反对	他	.

打算用路障阻止他进入。

[ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [greɪt]

The	effort	was	exceedingly	painful	and	exhausting	,	and	brought	me	great
这	努力	曾是	非常	痛苦	和	精疲力竭	,	和	带来	我	伟大的

['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwəd] .

suffering	for	a	week	afterward	.
痛苦	为了	一个	星期	之后	.

这个过程极其痛苦和疲惫，之后的一周我都饱受折磨。

[bʌt; bət][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]

But	my	sufferings	of	mind	and	spirit	were	so	much	greater	that	I	could
但	我的	苦难	的	头脑	和	精神	是	所以	很多	更大的	那	我	可以

[beə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

bear	those	of	the	flesh	.
熊	那些	的	这	肉	.

但是，我精神上的痛苦远大于肉体上的痛苦，所以我可以忍受肉体上的痛苦。

[wen] [ai][hæd; həd] [krɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][ə; eɪ][bɒks] [ə'genst]

When	I	had	crawled	to	the	door	and	was	trying	to	drag	a	box	against
什么时候	我	有	爬行	到	这	门	和	曾是	尝试	到	拖	一个	盒子	反对

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当我爬到门口，试图把一个箱子拖到门上时，

[ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stɒpt] [ˌem 'iː] .

I	heard	something	that	stopped	me	.
我	听到	某物	那	停止	我	.

我听到了一些话，让我停住了脚步。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['riːəl] .

I	am	not	certain	that	it	was	anything	real	.
我	是	不是	肯定	那	它	曾是	任何事物	真实的	.

我不确定那件事是否属实。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [fraɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

There	was	a	loud	singing	in	my	ears	from	the	awful	fright	that	I	had
那里	曾是	一个	大声	歌唱	在	我的	耳朵	从	这	可怕	惊吓	那	我	有

['sʌfəd] ,

suffered	,
遭受	,

我耳边回荡着刺耳的歌声，那是我遭受可怕惊吓后留下的。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] , [meɪd] ['siːmɪŋli] [kəʊ'hɪərənt][baɪ][maɪ]['əʊvə(r)] -

and	what	I	heard	may	have	been	that	,	made	seemingly	coherent	by	my	over	-
和	什么	我	听到	可能	有	到过	那	,	制成	似乎	相干	经过	我的	超过	-

[streɪnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

strained	imagination	.
紧张	想像力	.

我听到的可能就是那样，只不过是我过度发挥想象力，才使其看起来合情合理罢了。

[wɒt] [aɪ] [hɜːd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] , ['smʌðə] ,

What	I	heard	sounded	like	the	distant	,	smothered	,
什么	我	听到	听起来	喜欢	这	遥远	,	窒息	,

我听到的声音听起来像是遥远、压抑的，

['ɔːf(ə)l] [streɪnz] [ɒv; əv] [seɪnt] - - - [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] - [pleɪd] [ɒn][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] .

awful	strains	of	Saint	-	Saens's	'	Dance	of	Death	'	played	on	the	violin	.
可怕	菌株	的	圣	-	-	-	舞蹈	的	死亡	-	玩	在	这	小提琴	.

小提琴奏出了圣桑《死亡之舞》中令人毛骨悚然的旋律。

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv][maɪ]

But	wild	and	terrible	as	it	sounded	,	it	came	as	a	pledge	of	my
但	荒野	和	糟糕的	作为	它	听起来	,	它	来了	作为	一个	保证	的	我的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

虽然听起来荒诞可怕，但这却是对我安全的保证。

['mɜːdə(r)] ['kænɒt] [kʌm] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

Murder	cannot	come	with	music	.
谋杀	不能	来	和	音乐	.

谋杀不能伴着音乐发生。

“ [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] ['efət] ['klæmbə] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bed] ,

“	I	drew	myself	away	and	with	great	effort	clambered	upon	the	bed	,
“	我	画	我	离开	和	和	伟大的	努力	攀爬	之上	这	床	,

我挣脱开来，费了九牛二虎之力才爬上床。

[weə(r)] [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] .

where	I	lay	a	long	time	in	complete	exhaustion	.
在哪里	我	躺	一个	长的	时间	在	完全的	疲惫	.

我精疲力竭地躺了很久。

[taɪm] [hæd; həd][nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Time	had	no	meaning	for	me	.
时间	有	不	意义	为了	我	.

时间对我来说毫无意义。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['mæsɪv] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] [weɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['krʌʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]

A	dull	,	massive	,	intangible	weight	seemed	to	be	crushing	me	,	and	I
一个	乏味的	,	大量的	,	无形	重量	似乎	到	是	压碎	我	,	和	我

[lɒŋd] — [əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] !

longed	—	oh	,	how	I	longed	!
渴望	—	哦	,	如何	我	渴望	!

一股沉重、巨大、无形的力量似乎压垮了我，我渴望——哦，我多么渴望！

— [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

—	for	human	sympathy	.
—	为了	人类	同情	.

——出于人类的同情心。

“ [ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .

“	The	hut	was	dark	when	he	returned	.
”	这	小屋	曾是	黑暗的	什么时候	他	返回	.

“他回来时，小屋里一片漆黑。”

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['seɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn]

We	had	been	very	saving	with	the	candles	,	for	Dr	.	Malbone
我们	有	到过	非常	保存	和	这	蜡烛	,	为了	博士	.	马布恩

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] ;

explained	that	they	were	running	low	;
解释	那	他们	是	跑步	低的	;

我们一直很省着用蜡烛，因为马尔伯恩医生解释说蜡烛快用完了；

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] .

so	in	the	evenings	we	generally	had	only	the	fire	-	light	.
所以	在	这	晚上	我们	一般来说	有	仅有的	这	火	-	光	.

所以晚上我们通常只有火光照明。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

There	seemed	to	be	a	generous	supply	of	fire	-	wood	in	the	rear	apartment	,
那里	似乎	到	是	一个	慷慨的	供应	的	火	-	木头	在	这	后部	公寓	,

后屋里似乎有充足的柴火。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtʃi] [paɪn] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] .

and	some	of	it	was	a	pitchy	pine	that	gave	out	a	fine	blaze	.
和	一些	的	它	曾是	一个	音调	松树	那	给予	出去	一个	美好的	火焰	.

其中有些是含沥青的松木，燃烧时会发出明亮的火焰。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd] [bɜːnd] [aʊt] .

When	he	returned	the	fire	had	burned	out	.
什么时候	他	返回	这	火	有	烧伤	出去	.

当他返回时，火已经熄灭了。

[aɪ] [felt] [nəʊ][fɪə(r)] [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['entə(r)] .

I	felt	no	fear	when	I	heard	him	enter	.
我	毛毡	不	害怕	什么时候	我	听到	他	进入	.

听到他进来时，我一点也不觉得害怕。

[aɪ] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'stedɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

I	knew	by	the	unsteadiness	of	his	movements	that	he	was	weak	and	ill	,
我	知道	经过	这	不稳定	的	他的	移动	那	他	曾是	虚弱的	和	患病的	,

从他蹒跚的步伐中，我知道他身体虚弱，生病了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəsli] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli]

but	the	first	sound	of	his	voice	as	he	called	me	anxiously	was	perfectly
但	这	第一的	声音	的	他的	嗓音	作为	他	称为	我	焦虑地	曾是	完美

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] . “

reassuring	.	”
令人安心	.	”

但他焦急地呼唤我的名字时，第一个响起的声音就让我感到无比安心。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bed] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

'	I	am	lying	on	the	bed	,	'	I	answered	.
-	我	是	说谎	在	这	床	,	-	我	回答	.

“我正躺在床上，”我回答道。

“ [hiː; hi] [grəup] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [nelt] ，

“	He	groped	to	the	bedside	and	there	he	knelt	，
“	他	摸索	到	这	床头	和	那里	他	跪下	，

他摸索着走到床边，跪了下来。

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] .

and	buried	his	face	in	his	hands	upon	the	coverlet	.
和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	之上	这	床单	.

他双手捂住脸，埋在被子里。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [djuː] ，

And	then	—	I	say	it	merely	as	his	due	，
和	然后	—	我	说	它	仅仅	作为	他的	到期的	，

然后——我只是说这是他应得的——

['mɪəli] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] — [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['mænlɪɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]['evə(r)][dɪd] .

merely	as	the	simple	truth	—	he	did	the	manliest	thing	that	a	man	ever	did	.
仅仅	作为	这	简单的	真相	—	他	做过	这	最男子汉	事物	那	一个	男人	曾经	做过	.

事实就是如此——他做了男人所能做的最爷们的事。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mɪləti] [sed] ， — “

He	raised	his	head	and	in	dignified	humility	said	，	—	“
他	提高	他的	头	和	在	凝重	谦逊	说	，	—	“

他抬起头，带着庄重的谦逊说道：“

- [ai][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][məʊst] ['kaʊədli] , [ðə; ði][məʊst]['bruːt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən]

'	I	have	done	the	most	cowardly	,	the	most	brutal	thing	that	a	man	can
-	我	有	完毕	这	最多	胆小	,	这	最多	野蛮	事物	那	一个	男人	能

[duː; də] .

do	.
做	.

“我做了一个人所能做的最懦弱、最残忍的事情。”

[wɪl] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Can	you	forgive	me	?
能	你	原谅	我	?

你能原谅我吗?

“ [ai] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ，

“	I	put	out	my	hand	to	stop	him	,
“	我	放	出去	我的	手	到	停止	他	,

我伸出手想阻止他，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['brəʊkən] ;

for	it	was	terrible	that	a	man	should	be	so	humble	and	broken	;
为了	它	曾是	糟糕的	那	一个	男人	应该	是	所以	谦逊的	和	破碎的	;

因为一个人如此卑微、如此破碎，实在令人痛心;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] . “

but	he	took	my	hand	in	both	of	his	and	held	it	.	“
但	他	采取	我的	手	在	两个都	的	他的	和	握住	它	.	“

但他用双手握住我的手，紧紧地握着。

- [wɪl] [juː; jʊ] ?

'	Will	you	?
-	将要	你	?

'你会?

[kæn; kən][juː; jʊ] ?

Can	you	?
能	你	?

你可以吗?

[hiː; hi] ['pliːdɪd] .

he	pleaded	.
他	恳求	.

他恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld]

“	It	was	the	only	time	that	his	touch	had	been	other	than	the	cold
“	它	曾是	这	仅有的	时间	那	他的	触碰	有	到过	其他	比	这	寒冷的

[ænd; ənd] [pə'fʌŋktəri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	perfunctory	one	of	the	physician	,
和	敷衍了事	一	的	这	医生	,

“这是他唯一一次用不同于医生那种冷漠敷衍的方式触碰病人。”

[ænd; ənd] — [aɪ] [fiːl] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt]

and	—	I	feel	no	shame	in	writing	it	—	it	was	the	first	time	in	my	life	that
和	—	我	感觉	不	耻辱	在	写作	它	—	它	曾是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][hænd][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['kʌmfətɪŋ] .

the	touch	of	a	man's	hand	had	been	so	comforting	.
这	触碰	的	一个	男人的	手	有	到过	所以	令人感到安慰	.

而且——我毫不羞愧地写下这些——这是我一生中第一次感受到男人的手如此温暖人心。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt]

For	a	moment	his	hand	seemed	to	have	been	thrust	through	the	wall	that
为了	一个	片刻	他的	手	似乎	到	有	到过	推力	通过	这	墙	那

[ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [juː 'es][səʊ] [kəm'pliːtli] . “

hitherto	had	separated	us	so	completely	.	“
迄今为止	有	分开	我们	所以	完全地	.	“

那一刻，他的手仿佛穿透了那堵此前将我们彻底隔开的墙。

- [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] , - [aɪ] [sed] .

'	You	were	not	the	one	to	blame	,	'	I	said	.
-	你	是	不是	这	一	到	责备	,	-	我	说	.

“这不是你的错，”我说。

- [aɪ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] . - “

'	I	alone	was	the	guilty	one	.	'	“
-	我	独自的	曾是	这	有罪的	一	.	-	“

“只有我一个人有罪。”

- [nəʊ] , [nəʊ] !

'	No	,	no	!
-	不	,	不	!

不，不!

- [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] , ['wɔːmli] .

'	he	protested	,	warmly	.
-	他	抗议	,	热情地	.

他热情地抗议道。

- [wɒt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd][ɪk'skjuːs] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [maɪn] ? - “

'	What	provocation	under	heaven	could	excuse	such	conduct	as	mine	?	'	“
-	什么	挑衅	在下面	天堂	可以	原谅	这样的	执行	作为	矿	?	-	“

“天下有何罪，能成为我如此行径的理由？”

- [aɪ] [wɪl] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ə'pɒn] [wʌn] [kən'dɪʃn] . - “

'	I	will	forgive	you	,	'	I	said	,	'	upon	one	condition	.	'	“
-	我	将要	原谅	你	,	-	我	说	,	-	之上	一	状况	.	-	“

“我可以原谅你，”我说，“但有一个条件。”

- [ænd; ənd] [ðæt] — — — - - “
' And that — — — - ' “
- 和 那 — — — - - ”

“还有那——”

- [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][ɪn] [tɜːn] . -
' You forgive me in turn . '
- 你 原谅 我 在 转动 . -

你也原谅我吧。

“ ['veri] ['sləʊli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [sed] [ðæt] ,
“ Very slowly , as soon as I had said that ,
” 非常 缓慢地 , 作为 很快 作为 我 有 说 那 ,

“我刚说完那句话，就非常缓慢地……”

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [maɪ][hænd][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
the pressure with which he had been holding my hand began to relax .
这 压力 和 哪个 他 有 到过 保持 我的 手 开始 到 放松 .

他握着我手的力道开始放松下来。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [miːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ,
What did that mean , and why did he remain silent ,
什么 做过 那 意思是 , 和 为什么 做过 他 保持 沉默的 ,

那是什么意思？他为什么保持沉默？

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ə; eɪ][peɪn] [kʌm] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ?
and why did a pain come stealing into my heart ?
和 为什么 做过 一个 疼痛 来 偷窃 进入 我的 心 ?

为什么一阵剧痛悄悄潜入我的心房？

[kʊd; kəd][nɒt][hiː; hi][biː; bi][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ai] ?
Could not he be as generous as I ?
可以 不是 他 是 作为 慷慨的 作为 我 ?

难道他就不能像我一样慷慨吗？

[hæd; həd][ai] [ˌəʊvə'reɪtɪd] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ? “
Had I overrated him , after all ? “
有 我 被高估了 他 , 后 全部 ? “

难道我高估他了？

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] !
' It was terrible !
- 它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了！

- [hiː; hi][hɑːf] ['wɪspəd] .
' he half whispered .
- 他 一半 低声说道 .

他低声说道。

- [baɪ] ['evri] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
' By every obligation resting upon a man , I should have been kind to you .
- 经过 每一个 义务 休息 之上 一个 男人 , 我 应该 有 到过 种类 到 你 .

“按照一个人应尽的义务，我本该善待你。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [gest] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
You were my guest as well as my patient .
你 是 我的 客人 作为 出色地 作为 我的 病人 .

你既是我的客人，也是我的病人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['krɪp(ə)ld] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [jɔː'self] .
You were crippled and helpless , and unable to defend yourself .
你 是 残疾的 和 无助 , 和 无法 到 保卫 你自己 .

你当时身负重伤，无力自卫。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] ,

You	were	a	woman	,	looking	to	every	man	,	by	the	right	of	your	sex	,
你	是	一个	女士	,	寻找	到	每一个	男人	,	经过	这	正确的	的	你的	性别	,

你身为女人，却以女性的姿态注视着每一个男人。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] .

for	comfort	and	protection	.
为了	舒适	和	保护	.

为了舒适和保护。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] ,

I	was	a	man	,	owing	to	you	,	because	you	were	a	woman	,
我	曾是	一个	男人	,	欠款	到	你	,	因为	你	是	一个	女士	,

我之所以成为男人，全赖于你，因为你是女人。

[ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [mæn] [əʊz] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] .

all	the	comfort	and	protection	that	every	man	owes	to	every	woman	.
全部	这	舒适	和	保护	那	每一个	男人	欠款	到	每一个	女士	.

男人应该给予女人的一切安慰和保护。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [aɪ]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] . -

All	of	these	obligations	I	trampled	under	foot	.	'
全部	的	这些	义务	我	践踏	在下面	脚	.	-

我把所有这些义务都践踏在了脚下。

“ [waɪ] [dɪd][hiː; hi][pʊt] [ðæt] [stɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ?

“	Why	did	he	put	that	sting	into	our	reconciliation	?
”	为什么	做过	他	放	那	蜇	进入	我们的	和解	?

“他为什么要给我们的和解带来这样的伤害？”

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɪnəsntli] , [səʊ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

Had	he	not	done	it	so	innocently	,	so	unintentionally	,	it	would	not	have
有	他	不是	完毕	它	所以	天真地	,	所以	无意中	,	它	会	不是	有

[hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] .

hurt	so	much	.
伤害	所以	很多	.

如果他不是出于无辜，不是无意之举，就不会造成这么大的伤害。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] ['sləʊli] ; [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	withdrew	my	hand	from	his	very	slowly	;	he	made	no	effort	to	retain	it	.
我	退出	我的	手	从	他的	非常	缓慢地	;	他	制成	不	努力	到	保持	它	.

我慢慢地把手从他手中抽了出来；他并没有试图留住它。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'gen] [ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]

He	did	not	again	ask	me	to	forgive	him	,	and	he	did	not	offer	me	his
他	做过	不是	再次	问	我	到	原谅	他	,	和	他	做过	不是	提供	我	他的

[fə'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

他没有再次请求我的原谅，也没有主动原谅我。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæriə(r)] [stʊd] [ɪn'tækt] [ænd; ənd]

The	breach	in	the	wall	was	closed	,	and	the	barrier	stood	intact	and
这	违反	在	这	墙	曾是	关闭	,	和	这	障碍	站立	完好无损的	和

[ɪm'pregnəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

impregnable	between	us	.
坚不可摧	之间	我们	.

墙上的缺口已被封堵，我们之间的屏障完好无损，坚不可摧。

“ ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

“	**Presently**	**he**	**rose**	**and**	**made**	**a**	**fire**	**,**	**and**	**prepared**	**me**	**something**	**to**	**eat**
“	目前	他	玫瑰	和	制成	一个	火	,	和	准备	我	某物	到	吃

;

;

;

“他随即起身生火，给我做了些吃的；

[bʌt; bət] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] .

but	**I**	**had**	**no**	**appetite**	**.**
但	我	有	不	食欲	.

但我没有胃口。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'strest] .

Then	**he**	**found**	**that**	**I**	**had**	**a**	**fever**	**,**	**and**	**he**	**was**	**much**	**distressed**	**.**
然后	他	成立	那	我	有	一个	发烧	,	和	他	曾是	很多	苦恼	.

后来他发现我发烧了，他非常担心。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [wʌn] ['kʌmfətɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — “

There	**was**	**just**	**one**	**comforting**	**touch**	**of**	**sympathy**	**when**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**—**	**“**
那里	曾是	只是	一	令人感到安慰	触碰	的	同情	什么时候	他	说	到	我	,	—	“

他跟我说的那句话，带着一丝令人欣慰的同情——

- [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒbɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ]

'	**You**	**were**	**sobbing**	**all**	**the**	**time**	**I**	**was**	**making**	**the**	**fire**	**and**	**preparing**
-	你	是	啜泣	全部	这	时间	我	曾是	制作	这	火	和	准备

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] .

your	**supper**	**.**
你的	晚餐	.

“我生火准备晚饭的时候，你一直在哭。”

[ai] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [nɔː(r)] [dɪ'stres] [juː; jʊ] [ə'gen] . -

I	**promise**	**not**	**to**	**frighten**	**nor**	**distress**	**you**	**again**	**.**	**'**
我	承诺	不是	到	吓唬	也不	痛苦	你	再次	.	-

我保证不会再吓唬你，也不会再让你难过。

“ [haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['sɒbɪŋ] ,

“	**How**	**did**	**he**	**know**	**I**	**had**	**been**	**sobbing**	**,**
“	如何	做过	他	知道	我	有	到过	啜泣	,

“他怎么知道我一直在哭泣？”

[wen] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [səʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː]

when	**I**	**had**	**taken**	**so**	**much**	**pains**	**to**	**conceal**	**it**
什么时候	我	有	已采取	所以	很多	疼痛	到	隐藏	它

当我费尽心思掩饰的时候

[ænd; ənd] [jet] [ai] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɒtʃflnəs] [ə'pɒn] [maɪ] ['welfeə(r)] [ɪz] [səʊ] [kiːn] ,

And	**yet**	**I**	**might**	**have**	**known**	**that**	**his**	**watchfulness**	**upon**	**my**	**welfare**	**is**	**so**	**keen**	**,**
和	然而	我	可能	有	已知	那	他的	警惕	之上	我的	福利	是	所以	敏锐的	,

然而，我本该知道他对我的安危如此关注。

[səʊ] [ˌʌnri'læksɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː] [kæn; kən] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm] .

so	**unrelaxing**	**,**	**that**	**nothing**	**affecting**	**me**	**can**	**be**	**hidden**	**from**	**him**	**.**
所以	令人不放松	,	那	没有什么	影响	我	能	是	隐	从	他	.

他太让人不安了，以至于任何影响到我的事情都瞒不过他。

“ [ai] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [bed] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] ['greɪtli] [bəuθ] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd]

“	**I**	**was**	**confined**	**to**	**bed**	**a**	**week**	**,**	**and**	**suffered**	**greatly**	**both**	**in**	**mind**	**and**
“	我	曾是	受限	到	床	一个	星期	,	和	遭受	非常	两个都	在	头脑	和

['bɒdi] .

body	**.**
身体	.

“我卧床一周，身心都备受煎熬。”

[ai][hæd; həd] [hɜːt] [maɪ] ['krɪp(ə)ld] [leg] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['æŋkʃəs] .

I	had	hurt	my	crippled	leg	,	and	that	made	my	physician	very	anxious	.
我	有	伤害	我的	残疾的	腿	,	和	那	制成	我的	医生	非常	焦虑的	.

我的残疾腿受伤了，这让我的医生非常担心。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] ['sɒd(ə)n] [wɪð] ['selfɪʃnəs] [ɪz]

During	all	this	time	it	had	not	occurred	to	me	,	so	sodden	with	selfishness	is
期间	全部	这	时间	它	有	不是	发生	到	我	,	所以	烂	和	自私	是

[maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

my	nature	,
我的	自然	,

这么长时间以来，我竟然没有想到这一点，我的本性是如此自私。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]

that	he	had	suffered	a	very	serious	nervous	shock	from	his	outburst	of
那	他	有	遭受	一个	非常	严肃的	紧张的	震惊	从	他的	爆发	的

[mæd] ['pæʃ(ə)n] ,

mad	passion	,
疯狂的	热情	,

他因疯狂的激情爆发而遭受了非常严重的精神创伤。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['həʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɒn]

and	that	only	by	a	mighty	effort	was	he	holding	up	to	put	me	again	on
和	那	仅有的	经过	一个	强大的	努力	曾是	他	保持	向上	到	放	我	再次	在

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] .

the	road	to	recovery	.
这	路	到	恢复	.

他竭尽全力才坚持下来，让我重新走上康复之路。

[ə; eɪ][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [wen] [maɪ] [ɪl] [tɜːn] [hæd; həd] [pɑːst] .

A	realization	of	the	truth	came	when	my	ill	turn	had	passed	.
一个	实现	的	这	真相	来了	什么时候	我的	患病的	转动	有	通过了	.

当我的不幸过去之后，我才真正领悟到真相。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [pleɪst] [ˌem 'iː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wen] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['pælə(r)]

He	had	hardly	placed	me	comfortably	on	a	chair	when	a	ghastly	pallor
他	有	几乎	放置	我	舒适地	在	一个	椅子	什么时候	一个	阴森	苍白

[meɪd] [ə; eɪ] [dɛθs] - [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

made	a	death's	-	head	of	his	face	,
制成	一个	死亡人数	-	头	的	他的	脸	,

他刚把我舒服地扶到椅子上，脸上就突然变得惨白得像个死人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel] ['feɪntɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [stɪl] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

and	he	reeled	to	the	bed	and	fell	fainting	upon	it	,	still	having	the
和	他	卷曲	到	这	床	和	跌倒	昏厥	之上	它	,	仍然	拥有	这

['θɔːtflnəs] [tuː; tə] [seɪ] ,

thoughtfulness	to	say	,
深思熟虑	到	说	,

他踉跄着走到床边，昏倒在床上，但仍然有意识地说：

[æz; əz][hiː; hi] [riːld] , — “

as	he	reeled	,	—	“
作为	他	卷曲	,	—	“

他踉跄了一下，——

- [ai][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['taɪəd] — [ænd; ənd] ['sliːpi] .

'	I	am	—	a	little	—	tired	—	and	sleepy	.
-	我	是	—	一个	小的	—	疲劳的	—	和	困	.

我有点累了，也有点困了。

[ai] — [ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] — [wel] .

I	—	am	perfectly	—	well	.
我	—	是	完美	—	出色地	.

我——很好——没事。

[hæv; həv][nəʊ] — [ʌn'izɪnɪs] . -

Have	no	—	uneasiness	.	'
有	不	—	不安	.	-

不要感到不安。

“ [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [slaɪt] , [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] , [hiː; hi] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æz; əz][wʌn] [ded] ;

“	Except	for	his	slight	,	short	breathing	,	he	lay	for	hours	as	one	dead	;
“	除了	为了	他的	轻微	,	短的	呼吸	,	他	躺	为了	小时	作为	一	死的	;

“除了微弱而短促的呼吸外，他像死人一样躺了几个小时；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['riːəlaɪzd] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðæn; ðən]['evə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['bɜːd(ə)n] [ðæt]

and	then	I	realized	more	fully	than	ever	the	weight	of	the	awful	burden	that
和	然后	我	已实现	更多的	完全	比	曾经	这	重量	的	这	可怕	负担	那

[maɪ] ['prez(ə)ns] [hæz; həz][leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

my	presence	has	laid	upon	him	.
我的	在场	有	铺设	之上	他	.

然后我比以往任何时候都更加深刻地意识到，我的存在给他带来了多么沉重的负担。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɪlɪŋ] [hɪm] .

I	know	that	I	am	killing	him	.
我	知道	那	我	是	杀	他	.

我知道我正在害死他。

[əʊ][gɒd] ! [ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə][help] [hɪm] ,

O	God	!	is	there	nothing	that	I	can	do	to	help	him	,
哦	上帝	!	是	那里	没有什么	那	我	能	做	到	帮助	他	,

我的天啊！难道我真的无能为力吗?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

to	make	it	easier	for	him	?
到	制作	它	更轻松	为了	他	?

为了让他更容易些?

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] [ðæt] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [kɜːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ?

What	have	I	done	that	this	horrible	curse	should	have	come	upon	me	?
什么	有	我	完毕	那	这	可怕	诅咒	应该	有	来	之上	我	?

我究竟做错了什么，才会遭受如此可怕的诅咒?

“ [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɪn]

“	The	most	wonderful	of	all	the	strange	things	that	I	have	seen	and	learned	in
“	这	最多	精彩的	的	全部	这	奇怪的	事物	那	我	有	已见	和	学习	在

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪm'prɪznmənt] [ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][hæz; həz][nɒt] ['sʌfəd] [ðə; ði]

this	terrible	imprisonment	is	that	his	kindness	toward	me	has	not	suffered	the
这	糟糕的	监禁	是	那	他的	仁慈	朝向	我	有	不是	遭受	这

['slaɪtɪst] [tʃeɪndʒ] .

slightest	change	.
丝毫	改变	.

“在这段可怕的囚禁生活中，我所见所闻最奇妙的一点是，他对我的善意丝毫没有改变。”

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['θɔːtflnəs] , ['wɒtʃflnəs] , [ʌn'selfɪʃnəs] ,

He	is	still	the	soul	of	thoughtfulness	,	watchfulness	,	unselfishness	,
他	是	仍然	这	灵魂	的	深思熟虑	,	警惕	,	无私	,

他依然是体贴、警觉、无私的化身。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naʊnst] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] — —

and	yet	he	has	denounced	me	to	my	face	as	a	—	—
和	然而	他	有	谴责	我	到	我的	脸	作为	一个	—	—

然而，他却当面谴责我——

“ [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] :

“	Another	thing	I	have	found	:
“	其他	事物	我	有	成立	:

“我还发现了一件事：

[ɔ:l][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['klevənəs] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] .

All	the	training	that	I	have	had	in	cleverness	goes	for	nothing	here	.
全部	这	训练	那	我	有	有	在	聪明才智	去	为了	没有什么	这里	.

我之前接受的所有聪明才智训练在这里都毫无用处。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] ['sʌbdʒɪkts] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

He	always	avoids	the	beginning	of	any	conversation	on	subjects	other	than	those
他	总是	避免	这	开始	的	任何	对话	在	主题	其他	比	那些

[ðæt] [laɪ] [ɪ'mi:diətli] [nɪə(r)][ˌju: 'es] .

that	lie	immediately	near	us	.
那	说谎	立即地	靠近	我们	.

他总是避免谈论与我们自身无关的话题。

[ˌaɪ 'ti:] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ɒn][maɪ][pɑ:t] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [dɪ'zɜ:v] [sʌm; səm]

It	therefore	requires	a	great	effort	on	my	part	—	and	I	think	I	deserve	some
它	所以	需要	一个	伟大的	努力	在	我的	部分	—	和	我	思考	我	应得	一些

[preɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm] ['ɪntu:] [dɪ'skʌʃən] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mætəz] .

praise	for	it	—	to	draw	him	into	discussions	of	general	matters	.
称赞	为了	它	—	到	画	他	进入	讨论	的	一般的	事情	.

因此，我需要付出很大的努力——我认为我应该为此受到一些表扬——才能让他参与到一般性问题的讨论中来。

[ɪn] [ði:z] [dɪ'skʌʃən] [hi:; hi]['nevə(r)] [əd'vɑ:nsɪz] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪf] [hi:; hi] [sə'spekts] [ðæt] [ai][hæv; həv]

In	these	discussions	he	never	advances	an	opinion	if	he	suspects	that	I	have
在	这些	讨论	他	绝不	进展	一个	观点	如果	他	嫌疑人	那	我	有

[æn; ən] ['ɒpəzɪt] [wʌn] ,

an	opposite	one	,
一个	对面的	一	,

在这些讨论中，如果他怀疑我持有相反的观点，他从不主动提出自己的观点。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'pəuz] [nɔ:(r)] [ˌkɔntrə'dikt] [ˌem 'i:] ;

and	never	opposes	nor	contradicts	me	;
和	绝不	反对	也不	矛盾	我	;

他从不反对我，也从不反驳我；

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [brɔ:də] [ænd; ənd] [di:pə(r)]

but	I	cannot	help	feeling	that	his	views	are	so	much	broader	and	deeper
但	我	不能	帮助	感觉	那	他的	浏览	是	所以	很多	更广泛	和	更深

[ðæn; ðən] [maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

但我总觉得他的观点比我的更广阔、更深刻。

[səʊ] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['tʃærətəbl] ,

so	much	wiser	,	so	much	more	charitable	,
所以	很多	更明智	,	所以	很多	更多的	慈善	,

更睿智，更仁慈，

[səʊ] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:lz] - [ðə; ði] [greɪt] [hɑ:t] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,

so	much	nearer	to	what	he	calls	'	the	great	heart	of	humanity	,
所以	很多	更近	到	什么	他	呼叫	-	这	伟大的	心	的	人类	,

这样就更接近他所说的“人类的伟大心灵”，

- [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [si:m] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [mi:n] .

'	as	to	make	me	seem	shallow	and	mean	.
-	作为	到	制作	我	似乎	浅的	和	意思是	.

仿佛这样就能让我显得肤浅又刻薄。

[ˌeɪ 'em][ai] ['riːəli] [səʊ] ?

Am	**I**	**really**	**so**	**?**
是	我	真的	所以	?

我真的是这样吗?

[ai][traɪ][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .

I	**try**	**not**	**to**	**be**	**.**
我	尝试	不是	到	是	.

我尽量不这样。

“ [wɪð] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tækt][ænd; ənd] ['delɪkəsi] , [hiː; hi][həʊldz][ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ,

“	**With**	**indescribable**	**tact**	**and**	**delicacy**	**,**	**he**	**holds**	**me**	**at**	**an**	**infinite**	**distance**	**,**
”	和	无法形容	策略	和	美味	,	他	持有	我	在	一个	无限	距离	,

他以难以言喻的技巧和细腻，与我保持着无限的距离。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][vɑːst] [gʌlf] . . . .

and	**I**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**find**	**any**	**way**	**to**	**bridge**	**the**	**vast**	**gulf**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	我	有	到过	无法	到	寻找	任何	方式	到	桥	这	广阔的	海湾	.	.	.	.

我一直找不到任何方法来弥合这道巨大的鸿沟……

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][traɪ] ?

After	**all**	**,**	**why**	**should**	**I**	**try**	**?**
后	全部	,	为什么	应该	我	尝试	?

毕竟，我为什么要尝试呢?

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] , [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

If	**he**	**despises**	**me**	**,**	**I**	**cannot**	**help**	**it**	**.**
如果	他	鄙视	我	,	我	不能	帮助	它	.

如果他鄙视我，我也没办法。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [pleɪst] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end][sʌm; səm][taɪm] ;

This	**miserable**	**position**	**in**	**which**	**I**	**am**	**placed**	**will**	**be**	**at**	**an**	**end**	**some**	**time**	**;**
这	悲惨的	位置	在	哪个	我	是	放置	将要	是	在	一个	结尾	一些	时间	;

我目前所处的这种悲惨境地总有一天会结束;

[ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [friː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [əʊn] [wɜːld] ,

and	**when**	**I**	**am**	**again**	**free**	**,**	**and**	**in**	**my**	**own**	**world**	**,**
和	什么时候	我	是	再次	自由的	,	和	在	我的	自己的	世界	,

当我再次获得自由，回到我自己的世界时，

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [ðæt] [ai] [fiːl] .

I	**will**	**show**	**him**	**the**	**gratitude**	**that**	**I**	**feel**	**.**
我	将要	展示	他	这	感激	那	我	感觉	.

我会向他表达我的感激之情。

[wɪl] [hiː; hi][let][ˌem 'iː] ? . . .

Will	**he**	**let**	**me**	**?**	**.**	**.**	**.**
将要	他	让	我	?	.	.	.

他会让我这么做吗?

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][səʊ] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ?

“	**What**	**is**	**there**	**so**	**repulsive**	**about**	**me**	**?**
”	什么	是	那里	所以	丑恶	关于	我	?

“我身上到底有什么令人厌恶的地方？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪpə(r)] ?

Why	**should**	**I**	**be**	**treated**	**as**	**a**	**viper**	**?**
为什么	应该	我	是	治疗	作为	一个	毒蛇	?

我为什么要被当成毒蛇对待?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [men] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] — [men] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd]

And	why	is	it	that	of	all	the	men	I	have	known	—	men	whom	I	could
和	为什么	是	它	那	的	全部	这	男人	我	有	已知	—	男人	谁	我	可以

['hænd(ə)l][æz; əz] ['pʌti] — [ðɪs] [əb'skjʊə(r)] ['bækwʊdz] ['dɒktə(r)] [sets] [hɪm'self] ['həʊlli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]

handle	as	putty	—	this	obscure	backwoods	doctor	sets	himself	wholly	apart	from
处理	作为	油灰	—	这	朦胧	偏远地区	医生	套	他自己	完全	除	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

为什么在我认识的所有男人中——那些我都能轻易掌控的男人——这个默默无闻的乡下医生却与我截然不同?

[rɪ'meɪnz] ['ʌtəli] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ʃeɪmz] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪld] ['pɪti] ,

remains	utterly	impregnable	,	shames	and	humiliates	me	with	a	veiled	pity	,
遗迹	完全地	坚不可摧	,	耻辱	和	羞辱	我	和	一个	含蓄	遗憾	,

它依然坚不可摧，带着一丝隐隐的怜悯，令我感到羞愧和屈辱。

[ænd; ənd] [fiːlz] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] ?

and	feels	not	the	slightest	touch	of	the	power	that	I	know	myself	to	have	?
和	感觉	不是	这	丝毫	触碰	的	这	力量	那	我	知道	我	到	有	?

难道我丝毫感觉不到自己拥有的力量吗?

[ɪz][maɪ] [feɪs] ['ʌgli] ?

Is	my	face	ugly	?
是	我的	脸	丑陋的	?

我的脸丑吗?

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mænəz] [kruːd] ?

Are	my	manners	crude	?
是	我的	礼仪	原油	?

我的举止粗鲁吗?

[ɪz][maɪ] [vɔɪs] [rɪ'pelənt] ?

Is	my	voice	repellent	?
是	我的	嗓音	驱虫剂	?

我的声音令人反感吗?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['wʊmənli] [tækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [juːst] [sək'sesfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]

Where	are	my	resources	of	womanly	tact	that	I	have	used	successfully	in	the
在哪里	是	我的	资源	的	女性	策略	那	我	有	用过的	成功地	在	这

[pɑːst] ?

past	?
过去的	?

我过去屡试不爽的女性圆滑处事之道都到哪里去了?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [feɪl] ['ʌtəli] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ædmərəb(ə)l] [treɪt] ,

Why	is	it	that	I	fail	utterly	to	impress	him	as	having	a	single	admirable	trait	,
为什么	是	它	那	我	失败	完全地	到	令人印象深刻	他	作为	拥有	一个	单身的	令人钦佩的	特征	,

为什么我完全无法让他觉得我身上有哪怕一丝值得称道的品质?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , ['mænə(r)] , [ɔː(r)] ['kærəktə(r)] ?

a	single	grace	of	appearance	,	manner	,	or	character	?
一个	单身的	优雅	的	外貌	,	方式	,	或者	特点	?

外貌、举止或性格上的某一项优点?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

“	It	is	hard	to	bear	all	this	.
“	它	是	难的	到	熊	全部	这	.

“这一切太难承受了。”

[aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ;

I	try	to	be	brave	and	strong	and	cheerful	,	as	he	always	is	;
我	尝试	到	是	勇敢的	和	强的	和	快乐	,	作为	他	总是	是	;

我努力像他一样勇敢、坚强、乐观;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] ,

but	it	is	human	nature	to	resent	his	treatment	,
但	它	是	人类	自然	到	怨恨	他的	治疗	,

但对他的待遇感到愤恨，这是人之常情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][ðv; əv][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

and	it	is	cruel	of	him	to	keep	me	in	such	a	position	.
和	它	是	残忍的	的	他	到	保持	我	在	这样的	一个	位置	.

他让我一直处于这种境地，真是太残忍了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .

It	is	the	first	time	in	my	life	that	I	have	been	at	a	disadvantage	.
它	是	这	第一的	时间	在	我的	生活	那	我	有	到过	在	一个	劣势	.

这是我人生中第一次处于劣势。

“ [ai][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [sʌm; səm] [greɪt] ['spɹəʊ] .

“	I	imagine	that	he	has	suffered	some	great	sorrow	.
“	我	想象	那	他	有	遭受	一些	伟大的	悲哀	.

“我想他一定经历过巨大的悲痛。”

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [sed] [səʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .

Indeed	,	he	said	so	in	his	outburst	.
的确	,	他	说	所以	在	他的	爆发	.

事实上，他在情绪激动时确实这么说了。

[hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ðv; əv][ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts] ['kærəktə(r)] .

His	distrust	of	me	seems	to	indicate	its	character	.
他的	怀疑	的	我	似乎	到	表明	它是	特点	.

他对我表现出的不信任似乎表明了他的性格。

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [geɪv] [sʌm; səm] ['hɑːtləs] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] [həʊl] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] ,

He	probably	gave	some	heartless	woman	his	whole	love	,	his	whole	soul	,
他	大概	给予	一些	狠心	女士	他的	所有的	爱	,	他的	所有的	灵魂	,

他可能把全部的爱、全部的灵魂都给了某个冷酷无情的女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][kɑːst][hɪm] [ɒf] .

and	she	laughed	at	him	and	cast	him	off	.
和	她	笑了	在	他	和	投掷	他	离开	.

她嘲笑他，然后把他赶走了。

[ðæt] [wʊd] [gəʊ][hɑːd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

That	would	go	hard	with	a	man	of	his	kind	.
那	会	去	难的	和	一个	男人	的	他的	种类	.

对付他这种人来说，这绝对难以接受。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

There	can	be	no	other	explanation	;	and	now	I	am	the	sufferer	for	that
那里	能	是	不	其他	解释	;	和	现在	我	是	这	患者	为了	那

['wʊmənz] [sɪn] :

woman's	sin	:
女性的	罪	:

除此之外别无解释；如今我成了那个女人罪孽的受害者：

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

he	thinks	that	all	women	are	like	her	.
他	思考	那	全部	女性	是	喜欢	她	.

他认为所有女人都像她一样。

“ [ai] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [vaʊ] ,

“	I	will	write	this	vow	,
“	我	将要	写	这	发誓	,

“我将写下这份誓言，

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [maɪ] ['pɜːpəs] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

so	that	I	may	turn	to	it	often	and	strengthen	my	purpose	by	reading	it	:
所以	那	我	可能	转动	到	它	经常	和	加强	我的	目的	经过	阅读	它	:

这样我就可以经常翻阅它，并通过阅读它来增强我的目标：

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

“	I	will	make	this	man	like	me	.
”	我	将要	制作	这	男人	喜欢	我	.

“我要让这个人变得像我一样。”

[aɪ] [wɪl] [teə(r); tɪə] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

I	will	tear	down	the	wall	that	he	has	built	between	us	.
我	将要	撕	向下	这	墙	那	他	有	建造	之间	我们	.

我将推倒他筑起在我们之间的那堵墙。

[aɪ] [wɪl] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [rɪ'sɔːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	will	employ	every	resource	to	bring	him	to	my	feet	.
我	将要	采用	每一个	资源	到	带来	他	到	我的	脚	.

我将竭尽全力让他重新站起来。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] .

I	will	make	him	appreciate	me	.
我	将要	制作	他	欣赏	我	.

我会让他感激我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [niːd] [ˌem 'iː] .

I	will	make	him	need	me	.
我	将要	制作	他	需要	我	.

我会让他需要我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

I	will	make	him	want	me	.
我	将要	制作	他	想	我	.

我会让他爱上我。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ] [vaʊ] .

“	That	is	my	vow	.
”	那	是	我的	发誓	.

“这是我的誓言。”

” [ðʌs] [end] , [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðiːz] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz]

”	Thus	end	,	again	for	the	present	,	these	extracts	from	the	lady's
”	因此	结尾	,	再次	为了	这	展示	,	这些	提取物	从	这	女士的

['dʒɜːn(ə)l] .

journal	.
杂志	.

“至此，这位女士日记中的这些摘录就暂时告一段落了。”

['tʃæptə(r)] [ten]

CHAPTER	TEN
章	十

第十章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [sɪ'verətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)][dɪd] [nɒt] [rɪ'læks] .

HE	severity	of	the	winter	did	not	relax	.
他	严重性	的	这	冬天	做过	不是	放松	.

严冬的严峻形势并未缓解。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntərvlz] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt] [bləʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [dɪd] [nɒt] [fɔːl] ;

There	were	intervals	when	the	wind	did	not	blow	and	the	snow	did	not	fall	;
那里	是	间隔	什么时候	这	风	做过	不是	吹	和	这	雪	做过	不是	落下	;

有时风不吹，雪也不下；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz] [nɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [snəʊ] ,

but	there	were	neither	warm	winds	nor	sunshine	to	melt	the	snow	,
但	那里	是	两者都不	温暖的	风	也不	阳光	到	熔化	这	雪	,

但是既没有暖风也没有阳光来融化积雪。

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gruː] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [ðə; ði] [im´paːsəblnis] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	depth	of	which	grew	steadily	and	aggravated	the	impassableness	of	the
这	深度	的	哪个	生长	稳步	和	加重	这	无法通行	的	这

[rəʊdz] .

roads	.
道路	.

水位不断上升，加剧了道路的通行困难。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,

Day	by	day	,	week	by	week	,
天	经过	天	,	星期	经过	星期	,

日复一日，周复一周，

[mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] [ˌaɪ 'tiː] ['streŋθ(ə)nd] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ʌn'hæpi]

month	by	month	it	strengthened	the	bars	of	the	prison	holding	the	two	unhappy
月	经过	月	它	加强	这	酒吧	的	这	监狱	保持	这	二	不开心

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

一个月又一个月，它加固了囚禁这两个不幸灵魂的牢笼的铁栏杆。

[wɪð] [ðə; ði] [prə'lɒŋd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːdə(r)]

With	the	prolonged	and	increasing	rigors	of	the	winter	harder	and	harder
和	这	延长	和	增加	严酷	的	这	冬天	更难	和	更难

[gruː] [ðə; ði] ['rɪgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] .

grew	the	rigors	of	the	prison	.
生长	这	严酷	的	这	监狱	.

随着冬季的漫长和日益严酷，监狱里的严酷环境也变得越来越恶劣。

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['waɪldərz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ;

The	strength	of	Wilder's	spirit	was	beginning	to	break	down	;
这	力量	的	怀尔德的	精神	曾是	开始	到	休息	向下	;

怀尔德的精神开始崩溃；

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['sʌfə(r)] ,

and	while	it	distressed	his	fair	charge	to	see	him	suffer	,
和	尽管	它	苦恼	他的	公平的	收费	到	看	他	遭受	,

虽然看到他受苦令他心痛不已，

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪʌmf] [wɒz; wəz]

it	warmed	her	heart	to	realize	that	the	day	of	her	triumph	was
它	温暖	她	心	到	意识到	那	这	天	的	她	胜利	曾是

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

意识到胜利之日即将到来，她心中充满了喜悦。

— [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [hɪm] [æz; əz] ['dʒentli] , [æz; əz] [ʌn'selfɪʃli] ,

—	the	day	when	she	should	serve	him	as	gently	,	as	unselfishly	,
—	这	天	什么时候	她	应该	服务	他	作为	轻轻地	,	作为	无私地	,

——她应该像以前那样温柔、无私地服侍他的那一天

[æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

as	faithfully	as	he	had	served	her	.
作为	忠实	作为	他	有	服务	她	.

他像以前忠心耿耿地服侍她一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['helpləs] , [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [liːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

It	would	be	sweet	to	have	him	helpless	,	to	have	him	lean	upon	her	,
它	会	是	甜的	到	有	他	无助	,	到	有	他	倾斜	之上	她	,

[niːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

need	her	,
需要	她	,

让他无助地依靠她，需要她，那该有多好啊。

[wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] .

want	her	.
想	她	.

想要她。

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sɪns] [ðə; ðiː]['terəb(ə)l] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ]

Her	manner	had	undergone	a	great	change	since	the	terrible	scene	in	which
她	方式	有	经历	一个	伟大的	改变	自从	这	糟糕的	场景	在	哪个

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] .

her	life	was	threatened	.
她	生活	曾是	威胁	.

自从她生命受到威胁的可怕场面之后，她的举止发生了很大的变化。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmnəs] , [hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'laɪəns] , [hɜː(r); hə(r)] [ə'gresɪvnəs] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	firmness	,	her	self	-	reliance	,	her	aggressiveness	,	her
她	硬度	,	她	自己	-	依赖	,	她	攻击性	,	她

[ˌkɒndɪ'senʃn] , [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] ,

condescension	,	all	had	gone	,
居高临下	,	全部	有	已消失	,

她的坚定、她的自立、她的强势、她的傲慢，全都消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [hɜː'self] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['reskjuː ə(r)][æz; əz] ['mʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [frend] .

and	she	bore	herself	toward	her	rescuer	as	mother	,	sister	,	and	friend	.
和	她	钻孔	她自己	朝向	她	救援人员	作为	母亲	,	姐姐	,	和	朋友	.

她以母亲、姐妹和朋友的姿态对待她的救命恩人。

[ɪn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [hɪm] ['trʌb(ə)l] [θruː] [di'naɪŋ] [hɜː'self] ,

In	innumerable	little	ways	she	saved	him	trouble	through	denying	herself	,
在	无数	小的	方式	她	已保存	他	麻烦	通过	否认	她自己	,

她以无数细微的方式通过自我克制为他省去了麻烦。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['tæktfəli] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðə; ðiː] [dɪ'sepʃn] .

and	did	it	so	tactfully	that	he	never	suspected	the	deception	.
和	做过	它	所以	委婉地	那	他	绝不	怀疑	这	欺骗	.

而且手法非常巧妙，以至于他从未怀疑过自己被骗了。

['ʌndə(r)][ðə; ðiː] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [krʌtʃ] , [wɪtʃ] ,

Under	the	influence	of	this	he	had	at	last	made	her	a	crutch	,	which	,
在下面	这	影响	的	这	他	有	在	最后的	制成	她	一个	拐杖	,	哪个	,

受此影响，他最终为她做了一根拐杖，

[ðəʊ] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [iːz] .

though	rude	and	uncomfortable	,	she	declared	to	be	a	miracle	of	ease	.
尽管	粗鲁的	和	不舒服	,	她	声明	到	是	一个	奇迹	的	舒适	.

虽然粗鲁无礼，令人不舒服，但她却宣称自己是轻松自在的奇迹。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ɪk'sprest] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	believed	that	in	giving	it	to	her	he	expressed	more	confidence	in	her
她	相信	那	在	给予	它	到	她	他	表达	更多的	信心	在	她

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] .

than	he	had	felt	before	.
比	他	有	毛毡	前	.

她认为，他把礼物送给她，表明他对她的信任程度比以前更高了。

[ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɜːkt] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ə'stɒnɪʃt]

Its	introduction	into	the	scheme	of	their	lives	worked	changes	that	astonished
它是	介绍	进入	这	方案	的	他们的	生活	工作	变化	那	惊讶

[ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm] .

and	pleased	him	.
和	高兴	他	.

将它引入他们的生活计划中，带来了令他既惊讶又欣喜的变化。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'strest] ['prəʊtests; prə'tests] , [ʃiː; ʃi][ˌəʊvə'hɔːl, 'əʊvəhɔːl][hɪz; ɪz] ['miːgə(r)] ['wɔːdrəʊb]

In	spite	of	his	distressed	protests	,	she	overhauled	his	meagre	wardrobe
在	尽管如此	的	他的	苦恼	抗议活动	,	她	大修	他的	微薄	衣柜

,

,

,

尽管他极力反对，她还是彻底改造了他那简陋的衣橱。

[ænd; ənd] [wɪð] [deft] ['wɜːkmənʃɪp] [pʊt] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] .

and	with	deft	workmanship	put	every	article	in	perfect	order	.
和	和	麻利	做工	放	每一个	文章	在	完美的	命令	.

并以精湛的工艺将每件物品摆放得井井有条。

[hɜː(r); hə(r)] [skɪl] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [weɪz] ,

Her	skill	and	ingenuity	were	employed	in	many	other	ways	,
她	技能	和	独创性	是	受雇	在	许多	其他	方式	,

她的技能和创造力还体现在其他许多方面。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn] [suːn] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

so	that	the	cabin	soon	took	on	a	look	very	different	from	that	which	she	had
所以	那	这	舱	很快	采取	在	一个	看	非常	不同的	从	那	哪个	她	有

[faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

found	when	she	came	.
成立	什么时候	她	来了	.

因此，小屋很快就呈现出与她刚来时截然不同的面貌。

['lɪt(ə)l] ['tʌtʃɪz] [lent] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

Little	touches	lent	an	air	of	grace	and	a	sense	of	comfort	that	the	place
小的	触摸	借出的	一个	空气	的	优雅	和	一个	感觉	的	舒适	那	这	地方

[hæd; həd] [nɒt] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	not	borne	before	.
有	不是	出生	前	.

一些小小的点缀，为这里增添了以前从未有过的优雅和舒适感。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'liːvd] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['keərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv]

She	relieved	him	of	all	the	work	of	caring	for	her	,	except	that	of
她	松了口气	他	的	全部	这	工作	的	关怀	为了	她	,	除了	那	的

['kʊkɪŋ] ;

cooking	;
烹饪	;

除了做饭之外，她让他不必再承担照顾她的其他任何工作；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɜːvd] [wɪð] [ɪ'muːvəbl] ['stʌbənnəs] .

this	was	a	duty	that	he	reserved	with	immovable	stubbornness	.
这	曾是	一个	责任	那	他	预订的	和	不可移动的	固执	.

这是他坚决不肯放弃的职责。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪv] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [waɪlz] [ænd; ənd] [pəˈsweɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][hæv; həv]

Nor	could	she	contrive	with	all	her	wiles	and	persuasion	to	make	him	have
也不	可以	她	精心策划	和	全部	她	诡计	和	劝说	到	制作	他	有

[hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

his	meals	with	her	.
他的	餐	和	她	.

即使她使尽浑身解数，百般劝说，也无法让他和她一起吃饭。

[ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈθɪəri] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] .

She	formed	many	a	theory	to	explain	his	conduct	in	that	particular	.
她	形成	许多	一个	理论	到	解释	他的	执行	在	那	特别的	.

她提出了许多理论来解释他在那件事上的行为。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [ðɪs] [wʌn] : [hiː; hi] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːvɪtə(r)] ;

Finally	,	she	settled	upon	this	one	:	He	preferred	to	fill	the	rôle	of	a	servitor	;
最后	,	她	定居	之上	这	一	:	他	首选	到	充满	这	角色	的	一个	仆人	;

最后，她选定了这个答案：他宁愿扮演仆人的角色；

[æz; əz] [sʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [əˈpɑːt] .

as	such	he	must	take	his	meals	apart	.
作为	这样的	他	必须	拿	他的	餐	除	.

因此，他必须把食物分开食用。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][səʊ] [tʃuːz] ?

But	why	should	he	so	choose	?
但	为什么	应该	他	所以	选择	?

但他为什么要做出这样的选择呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [sefə] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] ?

Was	it	because	he	deemed	it	the	safer	course	for	them	both	?
曾是	它	因为	他	被认为	它	这	更安全	课程	为了	他们	两个都	?

是因为他认为这对他们两人来说都是更安全的做法吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈdɪsəplɪn] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ˈpleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv]

Was	it	because	he	wished	to	discipline	her	by	placing	her	above
曾是	它	因为	他	希望	到	纪律	她	经过	放置	她	多于

[hɪm] ,

him	,
他	,

是因为他想通过让她凌驾于他之上来管教她吗?

[wen] [baɪ] [ˈɒbviəs] [raɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəlz] ?

when	by	obvious	right	they	were	equals	?
什么时候	经过	明显的	正确的	他们	是	等于	?

明明他们理应平等啊?

[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][fækt] ,

Speculation	was	useless	;	she	was	forced	to	accept	the	fact	,
推测	曾是	无用	;	她	曾是	强制	到	接受	这	事实	,

猜测毫无用处；她被迫接受了这个事实。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəˈmɑːnd] .

which	she	did	with	all	the	grace	at	her	command	.
哪个	她	做过	和	全部	这	优雅	在	她	命令	.

她以她所能展现的一切优雅姿态做到了这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [θɪn] [tuː; tə][ɪˌmeɪsiˈeɪʃ(ə)n] .

He	had	grown	thin	to	emaciation	.
他	有	生长	薄的	到	消瘦	.

他瘦得皮包骨。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] ['kʌvəd] ['taɪtli] [wɪð] [skɪn] .

His	hands	were	those	of	a	skeleton	covered	tightly	with	skin	.
他的	双手	是	那些	的	一个	骨骼	涵盖	紧紧	和	皮肤	.

他的双手如同骷髅一般，紧紧地包裹着一层皮肤。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] ['sʌŋkən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [drɔːn] [skɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz]

His	cheeks	were	greatly	sunken	,	and	the	drawn	skin	upon	his	cheek	-	bones
他的	脸颊	是	非常	凹陷	,	和	这	绘制	皮肤	之上	他的	脸颊	-	骨头

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɔːki] [waɪt] .

was	a	chalky	white	.
曾是	一个	粉笔	白色的	.

他的双颊严重凹陷，颧骨上的皮肤呈粉笔般的白色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

But	his	eyes	were	the	most	haunting	of	his	features	.
但	他的	眼睛	是	这	最多	令人难忘	的	他的	特征	.

但他的眼睛是他五官中最令人难忘的。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] ,

They	seemed	to	be	looking	always	for	something	that	could	not	be	found	,
他们	似乎	到	是	寻找	总是	为了	某物	那	可以	不是	是	成立	,

他们似乎总是在寻找一些根本找不到的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][nəʊ][saɪn]

and	to	show	a	mortal	dread	of	a	catastrophe	that	had	given	no	sign
和	到	展示	一个	凡人	恐惧	的	一个	灾难	那	有	给定	不	符号

[ɒv; əv][ɪts] ['ɪmɪnəns] .

of	its	imminence	.
的	它是	迫在眉睫	.

并表现出对一场尚未显露出任何即将发生的灾难的极度恐惧。

[ɪn][ðeə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [depθs] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɔːl] ['mɪstəriz] , [ɔːl] [fɪəz] , [ɔːl]

In	their	impenetrable	depths	she	imagined	that	she	saw	all	mysteries	,	all	fears	,	all
在	他们的	坚不可摧	深度	她	想象	那	她	锯	全部	谜团	,	全部	恐惧	,	全部

[æŋ'zaɪətiz] .

anxieties	.
焦虑	.

她想象着在它们深不可测的深处，她看到了所有的谜团、所有的恐惧、所有的焦虑。

[stɪl] , [ðəʊ] ['veri] [wiːk] , [hiː; hi] [kept] ['stɜːdɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] .

Still	,	though	very	weak	,	he	kept	sturdily	and	cheerfully	at	his	duties	.
仍然	,	尽管	非常	虚弱的	,	他	保留	坚固地	和	愉快地	在	他的	职责	.

尽管身体非常虚弱，他仍然坚强而乐观地履行着自己的职责。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [snəʊ] [tuː; tə] [faɪt] .

There	was	the	snow	to	fight	.
那里	曾是	这	雪	到	斗争	.

还有积雪需要对抗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld][wɒz; wəz] [ɪn'tens] .

There	was	the	fire	to	be	kept	up	,	for	the	cold	was	intense	.
那里	曾是	这	火	到	是	保留	向上	,	为了	这	寒冷的	曾是	激烈的	.

因为天气非常寒冷，所以必须保持火堆燃烧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

There	was	the	cooking	to	do	.
那里	曾是	这	烹饪	到	做	.

还有饭要做。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][bed][wɒz; wəz] ,

Uncomfortable	as	her	bed	was	,
不舒服	作为	她	床	曾是	,

尽管她的床很不舒服，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lʌgˈʒʊəriəs] [ɪn][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθɪnli] [ˈkʌvəd] [flɔː(r)][ɒv; əv]

she	knew	that	it	was	luxurious	in	comparison	with	the	thinly	covered	floor	of
她	知道	那	它	曾是	豪华	在	比较	和	这	薄薄的	涵盖	地面	的

[stəʊnz] [ænd; ənd] [ɜːθ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] .

stones	and	earth	upon	which	he	slept	.
石头	和	地球	之上	哪个	他	睡着了	.

她知道，与他睡觉的那层薄薄的石头和泥土铺成的地面相比，这已经算是豪华了。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈsiːsɪŋli] ,

In	time	this	came	to	haunt	her	unceasingly	,
在	时间	这	来了	到	出没	她	不停地	,

随着时间的推移，这件事一直困扰着她，挥之不去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔndə] ['evri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [plæn][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

and	she	pondered	every	conceivable	plan	to	make	him	more	comfortable	.
和	她	沉思	每一个	可以想象的	计划	到	制作	他	更多的	舒服的	.

她仔细考虑了所有能想到的办法，想让他更舒服些。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [teɪk] [ðə; ði][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

At	first	it	was	her	firm	intention	to	make	him	take	the	bed	while	she
在	第一的	它	曾是	她	公司	意图	到	制作	他	拿	这	床	尽管	她

[slept] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

slept	on	the	floor	;
睡着了	在	这	地面	;

起初，她坚定地打算让他睡床，而她自己睡地板；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [səˈdʒestʃən] ;

but	she	knew	that	it	would	be	useless	to	make	the	suggestion	;
但	她	知道	那	它	会	是	无用	到	制作	这	建议	;

但她知道提出这个建议是没用的；

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði][aɪˈdɪə] , [dɪə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

so	she	was	forced	to	abandon	the	idea	,	dear	as	it	was	to	her	,
所以	她	曾是	强制	到	放弃	这	主意	,	亲爱的	作为	它	曾是	到	她	,

所以她不得不放弃这个对她来说很珍贵的想法。

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ɪts] [əˈdɒpʃn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	happy	as	its	adoption	would	have	made	her	.
和	快乐的	作为	它是	采用	会	有	制成	她	.

收养这件事会让她非常高兴。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ˈkʌmftəb(ə)l] .

Instead	,	she	did	what	she	could	to	make	his	pallet	comfortable	.
反而	,	她	做过	什么	她	可以	到	制作	他的	托盘	舒服的	.

相反，她尽其所能让他睡得舒服些。

[hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒəˈnjuːəti] [meɪd] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtjuːd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	ingenuity	made	so	great	a	difference	that	his	gratitude	touched	her	.
她	独创性	制成	所以	伟大的	一个	不同之处	那	他的	感激	感动	她	.

她的聪明才智发挥了如此大的作用，他的感激之情深深打动了她。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [hɪm] [ɪn] [ˈægənaɪzɪŋ] [peɪn] .

One	day	she	discovered	him	in	agonizing	pain	.
一	天	她	发现	他	在	痛苦的	疼痛	.

有一天，她发现他正承受着巨大的痛苦。

[ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈaɪən] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz]

The	torture	was	so	great	that	it	broke	down	his	iron	fortitude	and	drew	his
这	酷刑	曾是	所以	伟大的	那	它	打破	向下	他的	铁	坚韧	和	画	他的

[feɪs] [əˈraɪ] .

face	awry	.
脸	错误	.

酷刑如此残酷，以至于击垮了他钢铁般的意志，使他面容扭曲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

She	was	instantly	at	his	side	,
她	曾是	即刻	在	他的	边	,

她立刻来到他身边，

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

her	hand	on	his	shoulder	and	her	face	showing	a	wistful	anxiety	.
她	手	在	他的	肩膀	和	她	脸	显示	一个	怅惘	焦虑	.

她将手搭在他的肩上，脸上流露出惆怅的焦虑。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] , [ɪn][ðə; ði][dʒ'ɛntləst] [vɔɪs] .

“	What	is	it	,	my	friend	?	”	she	inquired	,	in	the	gentlest	voice	.
“	什么	是	它	,	我的	朋友	?	”	她	询问	,	在	这	最温柔的	嗓音	.

“什么事，我的朋友？”她用最温柔的声音问道。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['efət] [æt; ət][self] - ['mɑːstəri] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

With	a	pitiful	effort	at	self	-	mastery	he	declared	that	it	was	only	a	trifling
和	一个	可怜	努力	在	自己	-	精通	他	声明	那	它	曾是	仅有的	一个	琐事

[ænd; ənd] ['trænzətri] [peɪn] ,

and	transitory	pain	,
和	短暂的	疼痛	,

他极力克制自己，声称这只是一种微不足道、转瞬即逝的疼痛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['pɑːsɪŋ] .

and	that	it	was	rapidly	passing	.
和	那	它	曾是	快速	通过	.

而且时间过得很快。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	knelt	beside	him	and	looked	anxiously	into	his	face	.
她	跪下	旁	他	和	看起来	焦虑地	进入	他的	脸	.

她跪在他身边，焦急地看着他的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] ['evɪdəntli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

Her	solicitude	evidently	increased	his	suffering	,	but	she	was	determined	to
她	关怀	显然	增加	他的	痛苦	,	但	她	曾是	决定	到

[meɪk] [ðə; ði] [faɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

make	the	fight	then	and	there	.
制作	这	斗争	然后	和	那里	.

她的关心显然加剧了他的痛苦，但她决心当场反抗。

“ [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [begd] .

“	Tell	me	what	it	is	,	my	friend	,	”	she	begged	.
“	告诉	我	什么	它	是	,	我的	朋友	,	”	她	乞求	.

“告诉我那是什么，我的朋友，”她恳求道。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] “ [maɪ] [frend] . ”

This	was	the	second	time	that	she	had	called	him	“	my	friend	.	”
这	曾是	这	第二	时间	那	她	有	称为	他	“	我的	朋友	.	”

这是她第二次称他为“我的朋友”。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['ruːmətɪzəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	It	is	only	rheumatism	,	”	he	said	,	somewhat	impatiently	,
“	它	是	仅有的	风湿病	,	”	他	说	,	有些	不耐烦地	,

“只是风湿病而已，”他有些不耐烦地说。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

and	making	a	gentle	effort	to	push	her	away	.
和	制作	一个	温和的	努力	到	推	她	离开	.

并轻轻地试图将她推开。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .

But	she	persisted	.
但	她	持续	.

但她坚持了下来。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [ɪz] ['greɪtli] [rɪ'djuːst] .

“ That	is	not	a	trifling	thing	,	” she	said	,	“ for	your	strength	is	greatly	reduced	.
“ 那	是	不是	一个	琐事	事物	,	” 她	说	,	“ 为了	你的	力量	是	非常	减少	.

“那可不是一件小事，”她说，“因为你的力量大大减弱了。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][peɪn] ? ”

Where	is	the	pain	?	”
在哪里	是	这	疼痛	?	”

疼痛在哪里?

“ [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

“ Oh	,	I	don't	know	;	you	are	only	making	it	harder	for	me	!
“ 哦	,	我	不	知道	;	你	是	仅有的	制作	它	更难	为了	我	!

“哦，我不知道；你只会让我更难受！”

” [hiː; hi] ['petjuləntli] [ɪk'skleɪmd] .

” he	petulantly	exclaimed	.
” 他	任性地	惊呼	.

“他桀骜不驯地喊道。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,

A	great	gladness	filled	her	heart	,	for	she	knew	that	he	was	giving	way	,
一个	伟大的	欢乐	已填	她	心	,	为了	她	知道	那	他	曾是	给予	方式	,

她心中充满了喜悦，因为她知道他要让步了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtjuːd] [wɒz; wəz] ['heisən] [hɪz; ɪz] [kə'læps] .

and	that	her	solicitude	was	hastening	his	collapse	.
和	那	她	关怀	曾是	加速	他的	坍塌	.

而她的关心反而加速了他的崩溃。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .

“ No	,	” she	said	,	“ I	will	make	you	well	.
“ 不	,	” 她	说	,	“ 我	将要	制作	你	出色地	.

“不，”她说，“我会让你好起来的。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][peɪn] ?

Where	is	the	pain	?
在哪里	是	这	疼痛	?

疼痛点在哪里?

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði][glæd][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] .

” His	face	gave	the	glad	sign	of	his	wavering	.
” 他的	脸	给予	这	高兴的	符号	的	他的	摇摆不定	.

“他脸上露出了动摇的喜悦表情。”

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][peɪn] ?

“ Where	is	the	pain	?
“ 在哪里	是	这	疼痛	?

“哪里有痛感？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

” she	repeated	.
” 她	重复	.

她重复道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

“ It	is	my	right	to	know	and	your	duty	to	tell	me	. ”
“ 它	是	我的	正确的	到	知道	和	你的	责任	到	告诉	我	. ”

“我有权知道，你有义务告诉我。”

“ [ɪn][maɪ] — — ” [hiː; hi] [sed] , ['gɑːspɪŋ] , “ [ɪn][maɪ] [tʃest] .

“	In	my	—	—	”	he	said	,	gasping	,	“	in	my	chest	.
”	在	我的	—	—	”	他	说	,	喘息	,	“	在	我的	胸部	.

“在我的——”他喘着气说，“在我的胸口。”

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	She	rose	and	went	to	the	bed	,	which	she	prepared	for	him	.
”	她	玫瑰	和	去	到	这	床	,	哪个	她	准备	为了	他	.

她起身走到床边，那是她为他准备好的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [greɪt]

When	he	saw	what	her	intention	was	he	came	to	his	feet	with	great
什么时候	他	锯	什么	她	意图	曾是	他	来了	到	他的	脚	和	伟大的

['efət] .

effort	.
努力	.

当他明白她的意图后，便费力地站了起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'vaɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɔː(r)] [tʃek] [hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)]

Before	she	could	divine	his	purpose	or	check	him	,	he	had	gone	to	the	rear
前	她	可以	神圣的	他的	目的	或者	查看	他	,	他	有	已消失	到	这	后部

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

她还没来得及弄清他的意图或阻止他，他就已经走向后门了。

['heɪstɪli] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

hastily	opened	it	,	and	saying	,	“	I	will	be	back	in	a	moment	,
草草	打开	它	,	和	说	,	“	我	将要	是	后退	在	一个	片刻	,

他匆匆打开门，说道：“我马上回来。”

” [pɑːst] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [hɪm] .

”	passed	out	and	closed	it	after	him	.
”	通过了	出去	和	关闭	它	后	他	.

昏过去后，他关上了门。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] ['niːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['bæfld] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	stood	bewildered	at	the	neatness	with	which	he	had	baffled	her	,
她	站立	困惑	在	这	整洁	和	哪个	他	有	困惑	她	,

[ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

and	alarmed	for	his	safety	.
和	惊慌	为了	他的	安全	.

她对他用如此巧妙的方式迷惑了她感到困惑，同时也担心他的安危。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

But	he	had	promised	to	return	at	once	,	and	she	knew	that	he	would
但	他	有	承诺	到	返回	在	一次	,	和	她	知道	那	他	会

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

if	he	could	.
如果	他	可以	.

但他答应过会马上回来，她也知道如果可以的话他一定会回来。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [suːn] [keɪm] [bæk] , ['beərɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪskɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]

To	her	great	relief	he	soon	came	back	,	bearing	some	biscuits	and	a	few
到	她	伟大的	宽慰	他	很快	来了	后退	,	轴承	一些	饼干	和	一个	很少

[tɪnz][ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

tins	of	provisions	.
罐头	的	条款	.

令她大为宽慰的是，他很快就回来了，带着一些饼干和几罐食品。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ][tɪn] ,

As	he	stepped	within	and	locked	the	door	he	dropped	a	tin	,
作为	他	步	之内	和	已锁定	这	门	他	掉落	一个	锡	,

他走进屋里，锁上门时，掉落了一个罐子。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [waɪl] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]

and	before	she	could	go	to	his	assistance	he	had	fallen	while	trying	to
和	前	她	可以	去	到	他的	协助	他	有	倒下	尽管	尝试	到

[pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

pick	it	up	.
挑选	它	向上	.

她还没来得及上前帮忙，他就因为试图捡起东西而摔倒了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	drew	him	to	his	feet	,
她	画	他	到	他的	脚	,

她把他扶了起来，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	was	amazed	to	discover	how	much	stronger	she	was	than	he	,
和	曾是	惊叹	到	发现	如何	很多	更强	她	曾是	比	他	,

他惊讶地发现她比他强壮得多。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːˈself] [ˈveri] [wiːk] .

and	yet	she	had	thought	herself	very	weak	.
和	然而	她	有	想法	她自己	非常	虚弱的	.

然而，她却一直觉得自己很软弱。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

She	seated	him	upon	the	edge	of	the	bed	and	began	to	remove	his	shoes	.
她	坐着	他	之上	这	边缘	的	这	床	和	开始	到	消除	他的	鞋	.

她让他坐在床边，然后开始脱他的鞋子。

“ [nəʊ] , [nəʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][duː; də] [ðæt] .

”	he	gasped	;	“	you	shall	not	do	that	.
”	他	倒吸一口气	;	“	你	将	不是	做	那	.

他喘着气说：“你不能那样做。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn][ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] ,

”	But	she	kept	on	and	succeeded	,
”	但	她	保留	在	和	成功了	,

但她坚持不懈，最终成功了。

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈkʌvəz] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .

and	laid	him	upon	the	bed	and	drew	the	covers	over	him	.
和	铺设	他	之上	这	床	和	画	这	封面	超过	他	.

然后把他放在床上，给他盖上被子。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

“	Now	,	”	she	said	,	“	tell	me	what	to	give	you	.
“	现在	,	”	她	说	,	“	告诉	我	什么	到	给	你	.

“现在，”她说，“告诉我该给你什么。”

” [hiː; hi][dɪd][səʊ] ,

”	He	did	so	,
”	他	做过	所以	,

他照做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnfɪnət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [teɪk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn]

and	it	gave	her	infinite	satisfaction	to	have	him	take	the	medicine
和	它	给予	她	无限	满意	到	有	他	拿	这	药品

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

from	her	hand	.
从	她	手	.

让他从她手中接过药，让她感到无比满足。

[suːn] [hɪz; ɪz][peɪn] [rɪˈlækst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbə(r)] .

Soon	his	pain	relaxed	,	and	he	fell	into	a	heavy	slumber	.
很快	他的	疼痛	轻松	,	和	他	跌倒	进入	一个	重的	睡眠	.

很快，他的疼痛减轻了，他沉沉睡去。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['slʌmbə] [fɜːst] - [bɔːn] , [hɜː(r); hə(r)]

While	she	watched	him	as	might	a	mother	her	slumbering	first	-	born	,	her
尽管	她	观看	他	作为	可能	一个	母亲	她	沉睡	第一的	-	出生	,	她

[səʊl] [wɔːm] [ænd; ənd][ɪkˈspændɪd] ,

soul	warmed	and	expanded	,
灵魂	温暖	和	扩展	,

她像母亲凝视熟睡的长子一样注视着他，她的灵魂感到温暖而舒畅。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ʃaɪ] [rɪˈgret] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][nɒt] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	her	one	shy	regret	was	that	his	head	was	not	resting	on	her
和	她	一	害羞的	后悔	曾是	那	他的	头	曾是	不是	休息	在	她

[brest] .

breast	.
胸部	.

她唯一羞涩的遗憾是，他的头没有枕在她的胸前。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['djuːtiz] [əˈweɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

But	there	were	duties	awaiting	her	.
但	那里	是	职责	等待中	她	.

但她还有职责在等着她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sɜːpləs] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːθ] .

She	took	up	the	surplus	ashes	from	the	hearth	.
她	采取	向上	这	剩余	灰烬	从	这	炉	.

她把壁炉里多余的炉灰收了起来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈvaɪvd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hiːpt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

She	revived	the	fire	with	the	wood	that	he	had	heaped	up	at	the	chimney	-
她	复活	这	火	和	这	木头	那	他	有	堆积如山	向上	在	这	烟囱	-

[saɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .

side	the	night	before	.
边	这	夜晚	前	.

她用他前一天晚上堆在壁炉旁的木柴重新燃起了火。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [snəʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ves(ə)l][tuː; tə] [hiːt] ['wɔːtə(r)] .

She	put	snow	into	a	vessel	to	heat	water	.
她	放	雪	进入	一个	血管	到	热	水	.

她把雪放进容器里加热水。

[ʃiː; ʃi] [stəʊd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]['pælət] .

She	stowed	away	his	pallet	.
她	已存放	离开	他的	托盘	.

她把他的床垫收了起来。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɒt] .

She	prepared	to	make	tea	as	soon	as	the	water	should	be	hot	.
她	准备	到	制作	茶	作为	很快	作为	这	水	应该	是	热的	.

她准备等水热了就泡茶。

[ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [ði:z] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['maɪnə(r)] [tɑ:sks] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] ,

In	the	performance	of	these	and	other	minor	tasks	she	was	very	happy	,
在	这	表现	的	这些	和	其他	次要的	任务	她	曾是	非常	快乐的	,

她很乐意完成这些以及其他一些琐碎的任务。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [hʌt] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] ['sɒftli] .

and	for	the	first	time	since	she	had	entered	the	hut	she	sang	softly	.
和	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	进入	这	小屋	她	唱	轻轻	.

自从她进入小屋以来，这是她第一次轻声歌唱。

[ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [nɒt] ['i:zi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] , ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:zd] [səʊ] [lɒŋ]

The	work	was	not	easy	,	for	she	had	little	strength	,	being	unused	so	long
这	工作	曾是	不是	简单的	,	为了	她	有	小的	力量	,	存在	未使用的	所以	长的

[tu:; tə] ['eksəsaɪz] ,

to	exercise	,
到	锻炼	,

这项工作并不轻松，因为她很久没有锻炼了，身体很虚弱。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪmnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ˌɪntə'fiəd] ['sɔ:li] .

and	her	lameness	and	the	crutch	interfered	sorely	.
和	她	跛行	和	这	拐杖	干扰	非常	.

她的跛行和拐杖严重影响了她的活动。

[wʌn] [stɪŋ] [hɜ:t] [ʌn'si:sɪŋli] .

One	sting	hurt	unceasingly	.
一	蜇	伤害	不停地	.

一次蜇伤带来的疼痛持续不断。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊst] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bed] ['ʌndə(r)] [hɜ:(r); hə(r)]

She	reflected	that	her	host	had	decided	to	take	to	the	bed	under	her
她	反映	那	她	主持人	有	决定	到	拿	到	这	床	在下面	她

[pə'sweɪʒ(ə)n] ,

persuasion	,
劝说	,

她心想，在她的劝说下，主人决定上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ə'pɑ:tmənt] [səʊ] [ðæt]

and	that	he	had	brought	the	provisions	from	the	rear	apartment	so	that
和	那	他	有	带来	这	条款	从	这	后部	公寓	所以	那

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [prɪ'peə(r)] [fu:d] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ;

she	might	prepare	food	during	his	helplessness	;
她	可能	准备	食物	期间	他的	无助	;

他从后面的公寓里拿来了食物，以便在他无助的时候让她可以准备食物；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['trʌstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz]

but	this	was	because	he	had	not	trusted	her	to	get	the	provisions
但	这	曾是	因为	他	有	不是	可信	她	到	得到	这	条款

[hɜ:'self] ,

herself	,
她自己	,

但这都是因为他不信任她能自己去采购物资。

— [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n]

—	had	made	it	unnecessary	for	her	to	enter	the	forbidden
—	有	制成	它	不必要	为了	她	到	进入	这	禁止

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

——这使得她没有必要进入禁室。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ;

As	well	as	she	could	she	tried	to	be	generous	;
作为	出色地	作为	她	可以	她	尝试	到	是	慷慨的	;

她尽其所能地表现得慷慨大方；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [səʊ] [rɪ'spektfl] ,

she	tried	to	think	that	a	man	so	kind	,	so	thoughtful	,	so	respectful	,
她	尝试	到	思考	那	一个	男人	所以	种类	,	所以	周到	,	所以	尊重	,

她努力让自己相信，一个如此善良、如此体贴、如此尊重人的男人，

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] .

must	have	the	best	reasons	for	keeping	her	out	of	that	room	.
必须	有	这	最好的	原因	为了	保持	她	出去	的	那	房间	.

必须有充分的理由才能让她待在那个房间外。

[ɪf] [səʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

If	so	,	she	had	no	right	to	expect	his	confidence	.
如果	所以	,	她	有	不	正确的	到	预计	他的	信心	.

如果真是这样，她就没有理由期待他的信任。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

But	why	did	he	give	her	no	explanation	?
但	为什么	做过	他	给	她	不	解释	?

但他为什么没有给她任何解释?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [nɒt] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ?

Why	should	he	not	trust	her	to	that	extent	?
为什么	应该	他	不是	相信	她	到	那	程度	?

他为什么不能如此信任她呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [stɪŋ] [ðæt] [hɜːt] .

This	was	the	sting	that	hurt	.
这	曾是	这	蜇	那	伤害	.

这才是真正令人痛彻心扉的打击。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] [fɔː(r); fə(r)]

In	a	vague	way	she	believed	that	something	ought	to	be	put	on	his	chest	for
在	一个	模糊的	方式	她	相信	那	某物	应该	到	是	放	在	他的	胸部	为了

[ðə; ði][peɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðeə(r)] .

the	pain	that	he	had	suffered	there	.
这	疼痛	那	他	有	遭受	那里	.

她隐约觉得应该在他胸口放些什么东西，以抚慰他所遭受的痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	had	an	intense	desire	to	do	something	for	him	.
她	有	一个	激烈的	欲望	到	做	某物	为了	他	.

她非常想为他做点什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [klɒθs] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] ['lɪnəmənt] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

She	thought	that	cloths	saturated	with	liniment	would	be	good	for	him	.
她	想法	那	布料	饱和	和	擦剂	会	是	好的	为了	他	.

她认为用浸透药膏的布擦拭他的皮肤对他有好处。

[wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['weɪkɪŋ] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['gɑːmənts] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

With	great	caution	,	to	avoid	waking	him	,	she	opened	the	garments	covering	his
和	伟大的	警告	,	到	避免	醒来	他	,	她	打开	这	服装	覆盖	他的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

她小心翼翼地解开盖在他胸前的衣物，以免吵醒他。

[hiː; hi] [stɪl] [slept] ['hevɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kærɪd] [ə; eɪ]

He	still	slept	heavily	,	for	the	medicine	that	he	had	taken	carried	a
他	仍然	睡着了	重度	,	为了	这	药品	那	他	有	已采取	携带	一个

[ˌsɒpə'rɪfɪk] ['elɪmənt] .

soporific	element	.
催眠剂	元素	.

他仍然睡得很沉，因为他服用的药物含有镇静成分。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

When	she	had	bared	his	breast	and	seen	the	frightful	emaciation	of	his
什么时候	她	有	裸露	他的	胸部	和	已见	这	可怕	消瘦	的	他的

['bɒdi] ,

body	,
身体	,

当她揭开他的胸膛，看到他可怕的消瘦模样时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['kʌvəd] [hɪm] , [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔb] .

she	quickly	covered	him	,	fell	upon	her	face	to	the	floor	,	and	sobbed	.
她	迅速地	涵盖	他	,	跌倒	之上	她	脸	到	这	地面	,	和	啜泣	.

她迅速盖住他，脸朝下倒在地上，痛哭起来。

[ðə; ði] [deɪ] [əd'vɑːnst] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [slept] .

The	day	advanced	,	but	still	he	slept	.
这	天	先进的	,	但	仍然	他	睡着了	.

天色渐晚，但他仍在沉睡。

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [həʊp] [naʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

Her	one	hope	now	was	that	he	would	sleep	into	the	night	,
她	一	希望	现在	曾是	那	他	会	睡觉	进入	这	夜晚	,

她现在唯一的希望就是他能睡到天亮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['pælət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] .

for	that	would	require	her	to	sleep	on	the	pallet	before	the	hearth	.
为了	那	会	要求	她	到	睡觉	在	这	托盘	前	这	炉	.

因为那样她就得睡在壁炉前的垫子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['preʃəs] [həʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][lɑːst] [iːt]

She	had	another	precious	hope	,	and	it	was	that	they	would	at	last	eat
她	有	其他	宝贵的	希望	,	和	它	曾是	那	他们	会	在	最后的	吃

[ə; eɪ] [miːl] [tə'geðə(r)] ;

a	meal	together	;
一个	一顿饭	一起	;

她还有另一个珍贵的愿望，那就是他们最终能够一起吃顿饭；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [slept] ; [səʊ] , [tə'wɔːd] ['iːvnɪŋ] ,

but	she	would	rather	that	he	slept	;	so	,	toward	evening	,
但	她	会	相当	那	他	睡着了	;	所以	,	朝向	晚上	,

但她宁愿他睡觉；所以，临近傍晚时分，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [miːl] [ænd; ənd][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ə'ləʊn] ,

she	made	a	simple	meal	and	ate	her	share	alone	,
她	制成	一个	简单的	一顿饭	和	吃	她	分享	独自的	,

她做了顿简单的饭菜，独自一人吃了自己的那份。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] .

and	kept	his	ready	for	him	against	his	waking	.
和	保留	他的	准备好	为了	他	反对	他的	醒来	.

他时刻准备着，以防他醒来。

[ʃiː; ʃi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

She	marvelled	that	there	was	so	much	to	do	in	so	small	a	place	,
她	惊叹不已	那	那里	曾是	所以	很多	到	做	在	所以	小的	一个	地方	,

她惊叹于这么小的地方竟然有这么多事情可做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] ['swiːtɪst] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	the	day	—	the	sweetest	,	she	believed	,	of	all	the	days	of	her
和	那	这	天	—	这	最甜美的	,	她	相信	,	的	全部	这	天	的	她

[laɪf] — [hæd; həd] [pɑːst] [səʊ] ['kwɪkli] .

life	—	had	passed	so	quickly	.
生活	—	有	通过了	所以	迅速地	.

她觉得，这一天——她一生中最甜蜜的一天——竟然过得如此之快。

[æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːn] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , [hɑːf] -

At	short	intervals	she	would	lean	over	him	and	listen	to	his	short	,	half	-
在	短的	间隔	她	会	倾斜	超过	他	和	听	到	他的	短的	,	一半	-

[tʃekt] ['briːðɪŋ] ;

checked	breathing	;
已检查	呼吸	;

她会时不时地俯身靠近他，听他短促、断断续续的呼吸；

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['dʒentli] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɒt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

or	she	would	gently	lay	her	cool	hand	upon	his	hot	forehead	,
或者	她	会	轻轻地	躺	她	凉爽的	手	之上	他的	热的	前额	,

或者她会轻轻地将她冰凉的手放在他滚烫的额头上，

[ɔː(r)] [həʊld] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [hændz] [ɪn] [hɜːz] , [ænd; ənd] [ðen] [pres] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

or	hold	one	of	his	burning	hands	in	hers	,	and	then	press	it	to	her
或者	抓住	一	的	他的	燃烧	双手	在	她的	,	和	然后	按	它	到	她

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

或者将他滚烫的手握在手中，然后贴在自己的脸颊上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sər'pæsɪŋli] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [strɒŋ] [ɪn] ['spɪrɪt] ['əʊnli] ,

It	seemed	surpassingly	wonderful	that	the	strong	man	,	strong	in	spirit	only	,
它	似乎	极其出色	精彩的	那	这	强的	男人	,	强的	在	精神	仅有的	,

这位意志坚强的人，虽然只是精神强大，但这似乎是一件无比奇妙的事情。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['helpləs] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪnfənt] , ['həʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

should	be	lying	now	as	helpless	as	an	infant	,	wholly	dependent	upon	her	.
应该	是	说谎	现在	作为	无助	作为	一个	婴儿	,	完全	依赖	之上	她	.

现在他应该像个婴儿一样无助地躺着，完全依赖她。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restləs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌʌnɪn'telɪdʒəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

At	times	he	was	restless	,	and	talked	unintelligibly	in	his	sleep	;	she	was
在	时代	他	曾是	不安	,	和	谈话	难以理解	在	他的	睡觉	;	她	曾是

['ɪnstəntli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

instantly	at	his	side	,
即刻	在	他的	边	,

他有时躁动不安，睡梦中还会喃喃自语；她立刻就来到他身边。

[tuː; tə] [suːð] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] , [sɒft] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

to	soothe	him	with	her	cool	,	soft	hand	upon	his	face	;
到	舒缓	他	和	她	凉爽的	,	柔软的	手	之上	他的	脸	;

她用冰凉柔软的手抚摸他的脸颊，安抚他；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kɑːm, kɑːlm] [hɪm] ,

and	when	she	saw	that	it	always	calmed	him	,
和	什么时候	她	锯	那	它	总是	平静下来	他	,

当她看到这总能让他平静下来时，

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swiːt] [peɪn] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

she	sighed	from	the	sweet	pain	that	filled	her	breast	.
她	叹了口气	从	这	甜的	疼痛	那	已填	她	胸部	.

她因胸中涌起的甜蜜疼痛而叹息。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['ʌndə(r)]

Once	,	when	he	seemed	on	the	verge	of	waking	,	she	slipped	her	arm	under
一次	,	什么时候	他	似乎	在	这	边缘	的	醒来	,	她	滑倒了	她	手臂	在下面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

有一次，当他似乎快要醒来时，她把胳膊伸到他的头下，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medsn; 'medɪsn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [ænd; ənd]

and	gave	him	more	of	the	medicine	,	which	he	took	unresistingly	,	and
和	给予	他	更多的	的	这	药品	,	哪个	他	采取	毫不抵抗地	,	和

[slept] [ə'gen] .

slept	again	.
睡着了	再次	.

于是又给他吃了些药，他没有反抗，又睡着了。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] ,

As	the	night	wore	on	,
作为	这	夜晚	穿着	在	,

夜色渐深，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ʌn'hæpi] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd]

she	made	herself	unhappy	with	trying	to	choose	between	sitting	at	his	bedside
她	制成	她自己	不开心	和	尝试	到	选择	之间	坐着	在	他的	床头

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] ,

and	watching	,
和	观看	,

她因为难以抉择——是坐在床边看着他，还是袖手旁观——而让自己感到痛苦。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['sliːpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pælət]

and	suffering	the	hardship	that	he	had	borne	so	long	in	sleeping	on	the	pallet
和	痛苦	这	困境	那	他	有	出生	所以	长的	在	睡眠	在	这	托盘

.

:

.

他继续忍受着睡在铺盖上长期以来所遭受的苦难。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'tenʃ(ə)n] , [ə'nʌðə(r)] ['ɜːdʒənt] ['mætə(r)] [ə'rəʊz] .

While	she	was	in	the	throes	of	this	contention	,	another	urgent	matter	arose	.
尽管	她	曾是	在	这	阵痛	的	这	争论	,	其他	紧迫的	事情	出现	.

当她还在为此事争论不休时，另一件紧急的事情出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] ['kʌstəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [wʊd] ['evri] [naɪt]

It	had	been	her	host's	custom	to	bring	in	a	supply	of	wood	every	night
它	有	到过	她	主持人	风俗	到	带来	在	一个	供应	的	木头	每一个	夜晚

.

:

.

她的主人有个习惯，就是每晚都会送来一些木柴。

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)]

That	which	he	had	brought	the	night	before	was	now	exhausted	,	and	more
那	哪个	他	有	带来	这	夜晚	前	曾是	现在	筋疲力尽的	,	和	更多的

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

was	needed	.
曾是	需要	.

他前一天晚上带来的那些东西已经用完了，需要更多。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

How	could	she	get	it	.
如何	可以	她	得到	它	.

她怎么可能得到它?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

She	knew	that	he	had	locked	the	back	door	and	put	the	key	into	a	certain
她	知道	那	他	有	已锁定	这	后退	门	和	放	这	钥匙	进入	一个	肯定

['pɒkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她知道他锁上了后门，并将钥匙放进了某个口袋里。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kiː] .

She	knew	that	she	could	not	get	the	wood	without	the	key	.
她	知道	那	她	可以	不是	得到	这	木头	没有	这	钥匙	.

她知道没有钥匙就拿不到木头。

[prə'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fjuːəl][wɒz; wəz] [wʌn] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [wen]

Procuring	a	supply	of	fuel	was	one	precaution	that	he	had	overlooked	when
采购	一个	供应	的	燃料	曾是	一	预防	那	他	有	被忽视的	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

he	had	brought	in	a	supply	of	provisions	.
他	有	带来	在	一个	供应	的	条款	.

在他运送补给品时，他忽略了储备燃料这一预防措施。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbə(r)] .

He	was	in	a	profound	slumber	.
他	曾是	在	一个	深刻的	睡眠	.

他睡得很沉。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

She	could	get	the	key	,	and	thus	provide	the	wood	for	the	night	.
她	可以	得到	这	钥匙	,	和	因此	提供	这	木头	为了	这	夜晚	.

她可以拿到钥匙，从而为夜晚提供木柴。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

But	would	it	be	right	to	do	so	?
但	会	它	是	正确的	到	做	所以	?

但这样做对吗?

[ɪf] [ðə; ði]['faɪə(r)] [went] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]

If	the	fire	went	out	the	cold	would	be	intense	,	and	might	prove	fatal	to
如果	这	火	去	出去	这	寒冷的	会	是	激烈的	,	和	可能	证明	致命的	到

[hɪm] .

him	.
他	.

如果火熄灭了，寒冷会非常强烈，可能会危及他的生命。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entə(r)][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [ruːm] , [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən][ʌn'feə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ]

If	she	should	enter	the	forbidden	room	,	would	that	be	taking	an	unfair	advantage
如果	她	应该	进入	这	禁止	房间	,	会	那	是	采取	一个	不公平	优势

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] ?

of	his	helplessness	?
的	他的	无助	?

如果她进入禁室，这是否算是利用他的无助而占他便宜?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['prɒbləm] ,

It	was	a	hard	problem	,
它	曾是	一个	难的	问题	,

这是一个难题。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] [aʊt'weɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] .

but	in	the	end	her	sense	of	duty	outweighed	her	sense	of	delicacy	.
但	在	这	结尾	她	感觉	的	责任	被压倒	她	感觉	的	美味	.

但最终，她的责任感战胜了她的敏感。

[wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd]

With	the	greatest	caution	she	slipped	her	hand	into	his	pocket	and	secured
和	这	最	警告	她	滑倒了	她	手	进入	他的	口袋	和	安全

[ðə; ði] [kiː] .

the	key	.
这	钥匙	.

她极其小心地将手伸进他的口袋，拿走了钥匙。

[wɪð] ['iːkwəl] ['kɔːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] .

With	equal	caution	she	went	to	the	door	and	unlocked	it	.
和	平等的	警告	她	去	到	这	门	和	已解锁	它	.

她同样小心翼翼地走到门口，打开了门锁。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [ə'seil] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	a	great	fear	assailed	her	.
然后	一个	伟大的	害怕	遭受攻击	她	.

随后，她感到一阵巨大的恐惧。

[wɒt] [leɪ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ?

What	lay	beyond	the	door	?
什么	躺	超过	这	门	?

门后是什么?

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] [ðæt] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][həʊst][kʊd; kəd] ['seɪfli] [feɪs] ?

Might	it	not	be	some	danger	that	only	her	host	could	safely	face	?
可能	它	不是	是	一些	危险	那	仅有的	她	主持人	可以	安全	脸	?

会不会是只有她的宿主才能安全面对的某种危险?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? . . .

If	so	,	what	could	it	be	?	.	.	.
如果	所以	,	什么	可以	它	是	?	.	.	.

如果真是这样，那会是什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [sɜːtʃ] [feɪld] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][wʌn] .

It	were	wise	to	have	a	candle	;	but	search	failed	to	discover	one	.
它	是	明智的	到	有	一个	蜡烛	;	但	搜索	失败的	到	发现	一	.

备上蜡烛是明智之举；然而，四处寻找却一无所获。

[ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tɔːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

She	secured	a	small	torch	from	the	fire	,	and	cautiously	opened	the	door	.
她	安全	一个	小的	火炬	从	这	火	,	和	谨慎地	打开	这	门	.

她从火堆里拿出一个小火把，小心翼翼地打开了门。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [nəʊ]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] ,

To	her	surprise	,	no	chamber	was	revealed	,
到	她	惊喜	,	不	房间	曾是	揭晓	,

令她惊讶的是，并没有发现任何房间。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ] [wɔːld] [ænd; ənd] [ruːft] ['pæsɪdʒ] [kləʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [wɪð] [ə; eɪ]

but	merely	a	walled	and	roofed	passage	closed	at	the	farther	end	with	a
但	仅仅	一个	有围墙的	和	有顶棚	通道	关闭	在	这	更远	结尾	和	一个

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

但实际上只是一条有墙有顶的通道，尽头有一扇门封闭。

[paɪld] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] .

Piled	within	it	was	a	store	of	wood	;	there	was	nothing	else	.
堆积	之内	它	曾是	一个	店铺	的	木头	;	那里	曾是	没有什么	别的	.

里面堆放着一堆木柴，除此之外什么也没有。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [krʌtʃ] , [ðə; ði] [tɔːtʃ]

It	was	very	awkward	for	the	young	woman	to	carry	the	crutch	,	the	torch
它	曾是	非常	尴尬的	为了	这	年轻的	女士	到	携带	这	拐杖	,	这	火炬

,

,

,

对这位年轻女子来说，拄着拐杖、拿着手电筒非常不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .

and	the	wood	all	at	once	;	it	was	necessary	to	relinquish	the	torch	.
和	这	木头	全部	在	一次	;	它	曾是	必要的	到	放弃	这	火炬	.

木柴也一下子烧光了；不得不放弃火炬。

[ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪəpleɪs] , [ænd; ənd] [went] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,

She	carried	it	back	to	the	fireplace	,	and	went	again	to	the	passage	,
她	携带	它	后退	到	这	壁炉	,	和	去	再次	到	这	通道	,

她把它抱回壁炉旁，然后又回到走廊。

[paɪld] [sʌm; səm] [wʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɑːm] , [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [bæk] .

piled	some	wood	in	her	free	arm	,	and	started	back	.
堆积	一些	木头	在	她	自由的	手臂	,	和	开始	后退	.

她用空着的那只胳膊夹了一些木头，然后往回走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈhɒrə(r)]

As	she	did	so	she	saw	her	host	sitting	up	and	staring	at	her	in	horror
作为	她	做过	所以	她	锯	她	主持人	坐着	向上	和	凝视	在	她	在	恐怖

.

:

.

她这样做的时候，看到她的主人坐了起来，惊恐地盯着她。

[ðɪs] [səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] [wʊd] , [skriːmd] , [ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ]

This	so	frightened	her	that	she	dropped	the	wood	,	screamed	,	and	fell	fainting
这	所以	害怕	她	那	她	掉落	这	木头	,	尖叫	,	和	跌倒	昏厥

[tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

to	the	floor	.
到	这	地面	.

这吓得她手一抖，扔掉木头，尖叫一声，晕倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][həʊst] [ˈwɒtʃɪŋ]

When	she	became	conscious	she	found	herself	on	the	bed	and	her	host	watching
什么时候	她	成为	有意识的	她	成立	她自己	在	这	床	和	她	主持人	观看

[bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

beside	her	.
旁	她	.

当她恢复意识时，发现自己躺在床上，而她的主人正看着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [lʊk] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	the	old	look	of	command	in	his	face	,
那里	曾是	这	老的	看	的	命令	在	他的	脸	,

他脸上带着昔日威严的神情。

[ðə; ði][əʊld][veɪl] [ðæt] [hʌŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] ;

the	old	veil	that	hung	between	her	and	his	confidence	;
这	老的	面纱	那	悬挂	之间	她	和	他的	信心	;

横亘在她与他之间的那层旧面纱；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'glɔːriəs] [end] , [ænd; ənd]

and	thus	her	glorious	day	had	come	to	an	inglorious	end	,	and
和	因此	她	辉煌	天	有	来	到	一个	不光彩的	结尾	,	和

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [krʌʃt] .

her	spirit	was	nearly	crushed	.
她	精神	曾是	几乎	碎	.

就这样，她辉煌的一天以不光彩的方式结束了，她的精神几乎崩溃了。

[hɜː(r); hə(r)][həʊst][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] , — [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'zjuːm]

Her	host	had	recovered	in	a	measure	,	—	sufficiently	for	him	to	resume
她	主持人	有	恢复	在	一个	措施	,	—	足够	为了	他	到	恢复

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	command	of	his	house	.
这	命令	的	他的	房子	.

她的主人已经恢复了一些，足以让他重新掌管自己的家务。

[nəʊ] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [nəʊ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] .

No	questions	were	asked	,	no	explanations	were	given	.
不	问题	是	问	,	不	解释	是	给定	.

没有人提问，也没有人给出解释。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm] ,

He	thanked	her	gratefully	for	her	kindness	to	him	,
他	谢谢	她	感激不尽	为了	她	仁慈	到	他	,

他由衷地感谢她对他的好意。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] [briːf] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

and	thus	her	brief	happiness	came	to	an	end	.
和	因此	她	简短的	幸福	来了	到	一个	结尾	.

就这样，她短暂的幸福结束了。

[ðə; ði][əʊld] [raʊnd] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] , [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ɒv; əv] ['həʊpɪŋ] , [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv]

The	old	round	of	labor	,	of	waiting	,	of	hoping	,	of	suffering	,	of
这	老的	圆形的	的	劳动	,	的	等待	,	的	希望	,	的	痛苦	,	的

[ɪm'prɪznmənt] , [wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [ə'gen] .

imprisonment	,	was	taken	up	again	.
监禁	,	曾是	已采取	向上	再次	.

旧有的劳作、等待、希望、苦难、囚禁的循环又重新开始了。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n]

CHAPTER	ELEVEN
章	十一

第十一章

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

FEW	days	afterward	they	were	sitting	before	the	fire	in	silence	.
很少	天	之后	他们	是	坐着	前	这	火	在	沉默	.

几天后，他们默默地坐在火堆前。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['stʌdi] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]

It	had	become	habitual	with	the	young	woman	to	study	every	look	and
它	有	变得	习惯性的	和	这	年轻的	女士	到	学习	每一个	看	和

['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][həʊst] ;

movement	of	her	host	;
移动	的	她	主持人	;

这位年轻女子已经习惯性地观察主人的一举一动和一颦一笑；

[tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ˈdjuːtiz] ;

to	anticipate	him	in	the	discharge	of	the	household	duties	;
到	预料	他	在	这	释放	的	这	家庭	职责	;

在他履行家务之前先行一步；

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːgə(r)] [rɪˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hʌt]

to	provide	for	him	every	little	comfort	that	the	meagre	resources	of	the	hut
到	提供	为了	他	每一个	小的	舒适	那	这	微薄	资源	的	这	小屋

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] ;

afforded	;
提供	;

尽一切可能让他感到舒适，利用小屋里微薄的资源；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpleʒə(r)] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl]

and	to	observe	with	a	strange	pleasure	the	steady	breaking	down	of	his	will
和	到	观察	和	一个	奇怪的	乐趣	这	稳定的	打破	向下	的	他的	将要

[ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] .

and	courage	.
和	勇气	.

并带着一种奇异的快感观察着他的意志和勇气逐渐崩溃。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt] [əˈtæk] , [ðəʊ] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ˌəʊvəˈkʌm] ,

She	realized	that	his	recent	attack	,	though	so	quickly	overcome	,
她	已实现	那	他的	最近的	攻击	,	尽管	所以	迅速地	克服	,

她意识到他最近一次的袭击，虽然很快就被克服了，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kəmˈpliːt] [kəˈlæps] ;

was	a	warning	of	his	approaching	complete	collapse	;
曾是	一个	警告	的	他的	接近	完全的	坍塌	;

这是他即将彻底崩溃的预兆；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈəʊnli] [wen] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [həʊp] [wɪð] [ˈsɪmpəθi]

and	she	believed	that	only	when	that	should	happen	could	she	hope	with	sympathy
和	她	相信	那	仅有的	什么时候	那	应该	发生	可以	她	希望	和	同情

[ænd; ənd] [ˈkeəf(ə)l] [ˈnɜːsɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .

and	careful	nursing	to	save	him	.
和	小心	护理	到	节省	他	.

她相信，只有当这种情况发生时，她才能凭借同情心和细致的护理来挽救他的生命。

[ʃiː; ʃi] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [məˈrɒsətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfeɪljə(r)] [tuː; tə]

She	welcomed	the	moroseness	that	was	stealing	over	him	,	his	growing	failure	to
她	欢迎	这	忧郁	那	曾是	偷窃	超过	他	,	他的	生长	失败	到

[ˈstʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [wɒnt] ,

study	her	every	want	,
学习	她	每一个	想	,

她欣然接受他身上逐渐蔓延的忧郁，以及他越来越无法体察她的每一个需求。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [læpsiz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpetjulənt] [ˈbeərɪŋ] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	his	occasional	lapses	into	a	petulant	bearing	toward	her	.
和	他的	偶然	失误	进入	一个	任性的	轴承	朝向	她	.

他偶尔会对她表现出任性的态度。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgrætɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˈgrædʒuəli] [ˈluːs(ə)n] [ðə; ði] [ˈaɪən] [mɑːsk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	gratified	her	to	see	him	gradually	loosen	the	iron	mask	that	he	had
它	满意	她	到	看	他	逐步地	松开	这	铁	面具	那	他	有

[wɔːn] [səʊ] [lɒŋ] .

worn	so	long	.
磨损	所以	长的	.

看到他逐渐卸下长期以来戴着的铁面具，她感到很欣慰。

[məʊst] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [həˌluːsəˈneɪʃənz] [ðæt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɪm]

Most	**significant**	**of**	**all**	**his**	**symptoms**	**were**	**hallucinations**	**that**	**began**	**to**	**visit**	**him**
最多	重要的	的	全部	他的	症状	是	幻觉	那	开始	到	访问	他

.

:

.

他所有症状中最显著的是开始出现的幻觉。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ʌp] [ɪn] [ˈvaɪələnt] [əˈlɑːm] [ænd; ənd] [ˈwɪspə(r)] ,

At	**times**	**he**	**would**	**start**	**up**	**in**	**violent**	**alarm**	**and**	**whisper**	**,**
在	时代	他	会	开始	向上	在	暴力	警报	和	耳语	,

有时他会突然惊恐万分，低声说道：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlvz] ?

“	**Did**	**you**	**hear**	**the**	**howling**	**of**	**the**	**wolves**	**?**
〃	做过	你	听到	这	嚎叫	的	这	狼	?

你听到狼嚎了吗?

〃 [æt; ət] [ˈʌðə(r)z] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ɪn] [əˈlɑːm] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnəri] [əˈtæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [rɪə(r)]

〃	**At**	**others**	**he**	**would**	**start**	**in**	**alarm**	**to**	**resist**	**an**	**imaginary**	**attack**	**upon**	**the**	**rear**
〃	在	其他的	他	会	开始	在	警报	到	抵抗	一个	假想	攻击	之上	这	后部

[dɔː(r)] .

door	**.**
门	.

“有时他会惊恐地开始抵抗想象中对后门的攻击。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [fɜːm] [wɜːd] , [wʊd] [ˈɪnstəntli] [kɑːm] [hɪm] ,

A	**touch**	**of**	**her**	**hand**	**,**	**a**	**gentle**	**,**	**firm**	**word**	**,**	**would**	**instantly**	**calm**	**him**	**,**
一个	触碰	的	她	手	,	一个	温和的	,	公司	单词	,	会	即刻	冷静的	他	,

她轻轻抚摸他的手，一句温柔而坚定的话语，就能立刻让他平静下来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd] .

and	**then**	**he**	**would**	**look**	**foolish**	**and**	**ashamed**	**.**
和	然后	他	会	看	愚蠢	和	羞愧	.

然后他就会显得既愚蠢又羞愧。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] , [ˈmætəz] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tɜːn]

On	**this**	**day**	**,**	**as**	**they**	**sat**	**before**	**the**	**fire**	**,**	**matters**	**took**	**a**	**new**	**and**	**strange**	**turn**
在	这	天	,	作为	他们	卫星	前	这	火	,	事情	采取	一个	新的	和	奇怪的	转动

.

:

.

就在这一天，当他们坐在火堆前时，事情发生了新的、奇怪的转变。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] , —

He	**suddenly**	**said**	**,**	**—**
他	突然	说	,	—

他突然说道：

“ [ˈlɪs(ə)n] !

“	**Listen**	**!**
〃	听	!

“听!

〃 [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][səʊ] [ɪk'spektənt] [ɒv; əv] [ɪ'rætɪk]

〃	She	was	so	deeply	absorbed	in	watching	him	and	so	expectant	of	erratic
〃	她	曾是	所以	深	吸收	在	观看	他	和	所以	怀孕	的	不稳定的

[kən'dʌkt] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

conduct	from	him	that	she	gave	no	thought	to	the	possibility	of	danger
执行	从	他	那	她	给予	不	想法	到	这	可能性	的	危险

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪk'stɜːn(ə)l] [sɔːs] .

from	an	external	source	.
从	一个	外部的	来源	.

“她全神贯注地观察着他，期待着他做出反常的举动，以至于完全没有想到危险可能来自外部。

[fɔː(r); fə(r)] ['drɪəri] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] ['prɪz(ə)n] ,

For	dreary	months	she	had	waited	in	this	small	prison	,
为了	凄凉	几个月	她	有	等待	在	这	小的	监狱	,

在这座狭小的监狱里，她已经等待了几个月，日子过得十分难熬。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə] ['eni] ['tjuːmʌlt] [wɪ'ðaʊt] .

and	no	longer	gave	heed	to	any	tumult	without	.
和	不	更长	给予	注意	到	任何	骚乱	没有	.

不再理会外界的任何骚动。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['həʊpləs] [ləŋʊr] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] ,

The	young	man	had	been	lounging	in	hopeless	langour	,	but	now	he	sat	upright	,
这	年轻的	男人	有	到过	休闲	在	绝望	倦怠	,	但	现在	他	卫星	直立	,

['evri] [nɜːv] ,

every	nerve	,
每一个	神经	,

年轻人原本无精打采地懒散地躺着，但现在他却挺直了身子，浑身上下每一根神经都绷紧了。

['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd]['fæk(ə)lti]['ʌndə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['tenʃ(ə)n] .

muscle	,	and	faculty	under	extraordinary	tension	.
肌肉	,	和	学院	在下面	非凡的	紧张	.

肌肉和机能处于极度紧张状态。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

“	It	is	coming	!
〃	它	是	未来	!

它要来了！

〃 [hiː; hi] [kraɪd] .

〃	he	cried	.
〃	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

“	I	have	been	expecting	it	every	day	.
〃	我	有	到过	期待	它	每一个	天	.

我每天都在期待着这一天的到来。

[kʌm] — [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

Come	—	quick	,	for	God's	sake	!
来	—	快的	,	为了	神的	清酒	!

快来——看在上帝的份上！

〃 ['seɪɪŋ] [ðæt] , [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

〃	Saying	that	,	he	seized	her	by	the	arm	,
〃	说	那	,	他	查获	她	经过	这	手臂	,

说着，他一把抓住她的胳膊。

[ænd; ənd] [wɪð] ['fjʊəriəs] ['i:gənəs] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋ] [streŋθ] [drægd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]

and	with	furious	eagerness	and	surprising	strength	dragged	her	to	the
和	和	狂怒	渴望	和	奇怪	力量	拖拽	她	到	这

[rɪə(r)][dɔ:(r)] ,

rear	door	,
后部	门	,

他以惊人的速度和力量将她拖到后门。

['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [krʌtʃ] .

giving	her	little	time	to	seize	her	crutch	.
给予	她	小的	时间	到	抢占	她	拐杖	.

她几乎没有时间去拿拐杖。

[hi:; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ,

He	unlocked	the	door	and	threw	it	open	,
他	已解锁	这	门	和	扔	它	打开	,

他打开门锁，猛地推开。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃi:; ʃi]

but	before	he	could	open	the	door	at	the	further	end	of	the	passage	she
但	前	他	可以	打开	这	门	在	这	更远	结尾	的	这	通道	她

[hɜ:d] [ə; eɪ] ['hevi] [rɔ:(r)][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] ['tremb(ə)l] .

heard	a	heavy	roar	and	felt	the	great	mountain	tremble	.
听到	一个	重的	吼	和	毛毡	这	伟大的	山	颤抖	.

但还没等他打开通道尽头的门，她就听到一声巨响，感到巍峨的山峰在颤抖。

['həʊlli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

Wholly	ignorant	of	the	meaning	of	it	all	,
完全	无知	的	这	意义	的	它	全部	,

完全不明白这一切的意义，

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][həʊst][wɒz; wəz] [mu:vd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:pəs] ,

but	seeing	that	her	host	was	moved	by	an	intelligent	purpose	,
但	看到	那	她	主持人	曾是	已搬	经过	一个	聪明的	目的	,

但看到她的主人是出于某种明智的目的，

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [prə'faʊnd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	feeling	profound	confidence	and	comfort	in	the	protection	that	he	was
和	感觉	深刻的	信心	和	舒适	在	这	保护	那	他	曾是

['θrəʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

throwing	about	her	,
投掷	关于	她	,

她对他给予她的保护感到无比的自信和安心。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:'self] [kəm'pli:tli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] .

she	placed	herself	completely	under	his	guidance	.
她	放置	她自己	完全地	在下面	他的	指导	.

她完全听从他的指导。

[ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [dɑ:k] , [kəʊld]['tʃeɪmbə(r)] .

The	rear	door	was	opened	,	and	they	entered	a	dark	,	cold	chamber	.
这	后部	门	曾是	打开	,	和	他们	进入	一个	黑暗的	,	寒冷的	房间	.

后门打开了，他们进入了一个黑暗、寒冷的房间。

[wɪð] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn'kri:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən]

With	every	moment	the	roaring	increased	and	the	trembling	of	the	mountain
和	每一个	片刻	这	咆哮	增加	和	这	发抖	的	这	山

[wɒz; wəz] [ɔ:g'mentɪd] .

was	augmented	.
曾是	增强	.

每一刻，轰鸣声都越来越大，山体的震动也越来越剧烈。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [trə'mendəs] , ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kætəklɪzəm] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ]

Then	came	a	tremendous	,	stupefying	crash	,	and	the	cataclysm	gradually	died	away
然后	来了	一个	巨大的	,	令人震惊	碰撞	,	和	这	灾难	逐步地	死亡	离开

[ɪn] ['saɪləns] , ['liːvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

in	silence	,	leaving	an	impenetrable	,
在	沉默	,	离开	一个	坚不可摧	,

随后传来一声震耳欲聋的巨响，灾难逐渐在寂静中消散，留下一片无法穿透的……

[ə'presɪv] ['blæknəs] .

oppressive	blackness	.
压迫性的	黑	.

压迫性的黑色。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [stʊd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [held] ['taɪtli] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] .

The	two	prisoners	stood	in	breathless	silence	,	held	tightly	in	each	other's	arms	.
这	二	囚犯	站立	在	喘不过气	沉默	,	握住	紧紧	在	每个	其他的	武器	.

两名囚犯屏住呼吸，沉默不语，紧紧地拥抱在一起。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] ;

The	young	woman	asked	no	questions	;
这	年轻的	女士	问	不	问题	;

这位年轻女子没有问任何问题；

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [ɑːmz] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] [wɒnt]

her	sense	of	security	and	comfort	in	this	man's	arms	filled	the	whole	want
她	感觉	的	安全	和	舒适	在	这	男人的	武器	已填	这	所有的	想

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)] .

of	her	hour	.
的	她	小时	.

在这个男人的怀抱中，她感受到的安全感和舒适感填补了她此刻的所有渴望。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðeə(r)][pɑːst] [mɪs'fɔːtʃənz] [hæd; həd]

She	felt	vaguely	that	something	more	dreadful	than	all	their	past	misfortunes	had
她	毛毡	依稀	那	某物	更多的	可怕	比	全部	他们的	过去的	不幸	有

[bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] ;

befallen	them	;
发生	他们	;

她隐约觉得，比他们过去所有的不幸都更可怕的事情降临到了他们身上；

[bʌt; bət] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [brɔːt] [nəʊ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [wɔːm] [blʌd] [ðæt] [swept] ['rɪðmɪkli]

but	that	feeling	brought	no	chill	to	the	strong	warm	blood	that	swept	rhythmically
但	那	感觉	带来	不	寒意	到	这	强的	温暖的	血	那	扫荡	有节奏地

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

through	her	heart	.
通过	她	心	.

但这种感觉并没有让她心中那股强劲而温暖的血液感到一丝寒意，它依然有节奏地在她心中奔涌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

She	was	at	peace	with	her	fate	.
她	曾是	在	和平	和	她	命运	.

她坦然接受了自己的命运。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəuθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [deθ] [wɪð]

If	this	was	death	,	it	was	death	for	them	both	,	it	was	death	with
如果	这	曾是	死亡	,	它	曾是	死亡	为了	他们	两个都	,	它	曾是	死亡	和

[hɪm] .

him	.
他	.

如果这就是死亡，那对他们俩来说都是死亡，对他来说也是死亡。

[hɜː(r); hə(r)] [kiːn] ['sɪmpəθi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] ['evri] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv]

Her	keen	sympathy	made	her	intensely	attentive	to	every	sign	that	he	gave
她	敏锐的	同情	制成	她	强烈地	细心	到	每一个	符号	那	他	给予

;
;
;

她敏锐的同情心让她格外留意他发出的每一个信号；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] [sə'praɪz] [ɔː(r)] [dɪs'meɪ] ,

and	thus	it	was	that	she	accepted	,	without	surprise	or	dismay	,
和	因此	它	曾是	那	她	公认	,	没有	惊喜	或者	沮丧	,

于是，她欣然接受了，既没有感到惊讶，也没有感到沮丧。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['ræliɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	realization	that	he	was	not	rallying	,	and	that	,	on	the	contrary	,
这	实现	那	他	曾是	不是	集结	,	和	那	,	在	这	相反	,

他意识到自己并没有振作起来，相反，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

he	was	sinking	under	the	nameless	blow	that	had	fallen	upon	them	.
他	曾是	下沉	在下面	这	无名	吹	那	有	倒下	之上	他们	.

他被那无名的打击击垮了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

It	was	not	anxiety	for	that	,	but	for	him	,
它	曾是	不是	焦虑	为了	那	,	但	为了	他	,

这不是为那件事焦虑，而是为他焦虑。

[ðæt] [naʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['kɒnʃəs] ['kwɒlətɪ] [ə; eɪ] [ˌriː'dʌbld] [ə'lɜːtnəs] .

that	now	gave	her	every	conscious	quality	a	redoubled	alertness	.
那	现在	给予	她	每一个	有意识的	质量	一个	加倍	警觉	.

这使她所有的意识都变得更加敏锐。

[hɪz; ɪz][grɑːsp][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['taɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd]

His	grasp	upon	her	tightened	,	and	by	this	she	knew	that	he	felt	the	need
他的	抓牢	之上	她	收紧	,	和	经过	这	她	知道	那	他	毛毡	这	需要

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

他搂着她的手更紧了，她由此知道他需要她了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	was	clinging	to	her	.
和	曾是	依恋	到	她	.

他紧紧地抱着她。

[hiː; hi] ['trembld] [ɪn] ['evri] ['membə(r)] , [ænd; ənd] [sweɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .

He	trembled	in	every	member	,	and	swayed	as	he	stood	.
他	颤抖	在	每一个	成员	,	和	摇摆	作为	他	站立	.

他全身都在颤抖，站着的时候身体也摇晃不定。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [weə(r)] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd]

With	little	effort	she	bore	him	to	the	ground	,	where	,	kneeling	beside	him	and
和	小的	努力	她	钻孔	他	到	这	地面	,	在哪里	,	跪着	旁	他	和

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

holding	his	hands	,
保持	他的	双手	,

她毫不费力地将他抱到地上，跪在他身边，握住他的双手，

[ʃiː; ʃi] ['sɒftli] [spəʊk] , —

she	softly	spoke	,	—
她	轻轻	辐	,	—

她轻声说道：

“ [maɪ] [frend] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [təˈgeðə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] [steɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	My	friend	,	we	are	together	;	and	so	long	as	each	is	the	stay	of	the
”	我的	朋友	,	我们	是	一起	;	和	所以	长的	作为	每个	是	这	停留	的	这

[ˈʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

“我的朋友，我们在一起；只要彼此成为对方的依靠，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] .

we	shall	have	strength	and	courage	for	all	things	.
我们	将	有	力量	和	勇气	为了	全部	事物	.

我们将拥有面对一切事物的力量和勇气。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Now	tell	me	what	I	may	do	for	you	.
现在	告诉	我	什么	我	可能	做	为了	你	.

现在告诉我，我能为你做些什么？

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn] [hɜːz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd]

”	She	knew	by	the	pressure	of	his	hand	upon	hers	that	her	words	had
”	她	知道	经过	这	压力	的	他的	手	之上	她的	那	她	字	有

[faʊnd] [gʊd] [graʊnd] .

found	good	ground	.
成立	好的	地面	.

“她从他按在她手上的压力中知道，她的话得到了认可。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒentli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

She	gently	pressed	her	advantage	.
她	轻轻地	按下	她	优势	.

她巧妙地利用了自己的优势。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Tell	me	what	I	may	do	for	you	.
”	告诉	我	什么	我	可能	做	为了	你	.

“告诉我我能为你做些什么。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wiːk] .

You	are	weak	.
你	是	虚弱的	.

你很软弱。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ; [ðen] ,

You	know	how	strong	and	healthy	and	willing	I	am	;	then	,
你	知道	如何	强的	和	健康	和	愿意的	我	是	;	然后	,

你知道我有多么强壮、健康、意志坚定；那么，

[ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] !

imagine	how	much	pleasure	it	would	give	me	to	help	you	!
想象	如何	很多	乐趣	它	会	给	我	到	帮助	你	!

想想看，如果能帮到你，我会多么高兴啊！

[juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələnt] .

You	need	a	stimulant	.
你	需要	一个	兴奋剂	.

你需要服用兴奋剂。

[ɪz] [ðeə(r)] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn] ?

Is	there	one	in	the	cabin	?
是	那里	一	在	这	舱	?

小屋里有吗？

[tel] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Tell	me	where	it	is	,	and	I	will	bring	it	.	”
告诉	我	在哪里	它	是	,	和	我	将要	带来	它	.	”

告诉我它在哪，我会把它带来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tremjələsli] .

“	You	are	kind	,	”	he	said	,	tremulously	.
”	你	是	种类	,	”	他	说	,	颤抖地	.

“你真善良，”他颤抖着说。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

“	But	do	you	know	what	has	happened	?
”	但	做	你	知道	什么	有	发生	?

但你知道发生了什么事吗?

” [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] .

”	As	he	asked	this	question	he	rose	to	a	sitting	posture	,	she	assisting	him	.
”	作为	他	问	这	问题	他	玫瑰	到	一个	坐着	姿势	,	她	协助	他	.

“他问出这个问题时，起身坐了起来，她扶着他。

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

“	No	,	”	she	calmly	answered	;	“	but	no	matter	what	has	happened	,	we	are
”	不	,	”	她	平静地	回答	;	“	但	不	事情	什么	有	发生	,	我们	是

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

“不，”她平静地回答道；“但无论发生了什么，我们都会在一起。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	thus	we	have	strength	and	courage	for	it	.	”
和	因此	我们	有	力量	和	勇气	为了	它	.	”

因此，我们有力量和勇气去完成这件事。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['həʊpləsli] , “ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !

“	Ah	,	”	he	said	,	hopelessly	,	“	but	this	is	the	end	!
”	啊	,	”	他	说	,	绝望地	,	“	但	这	是	这	结尾	!

“啊，”他绝望地说，“但这却是结局！”

[æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [hæz; həz] ['berid] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪz] [dɪ'strɔɪd] !

An	avalanche	has	buried	us	and	the	cabin	is	destroyed	!
一个	雪崩	有	埋葬	我们	和	这	舱	是	损毁	!

雪崩将我们掩埋，小木屋也被摧毁了!

” ['terəb(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nəʊ] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

”	Terrible	as	was	this	declaration	,	it	had	no	weakening	effect	upon	his
”	糟糕的	作为	曾是	这	宣言	,	它	有	不	减弱	影响	之上	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

“尽管这番话令人震惊，却丝毫没有动摇他同伴的决心。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	Is	that	all	?
”	是	那	全部	?

就这些吗?

” [ʃiː; ʃi] ['tʃɪərəli] [ɑːskt] .

”	she	cheerily	asked	.
”	她	兴高采烈地	问	.

她兴高采烈地问道。

“ [bʌt; bət] ['ævəˌlæntʃiz] [melt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

“	But	avalanches	melt	away	,	and	we	have	each	other	.
”	但	雪崩	熔化	离开	,	和	我们	有	每个	其他	.

“但是雪崩会消散，我们还有彼此。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

And	if	it	come	to	the	very	worst	,	we	shall	still	have	each	other	.
和	如果	它	来	到	这	非常	最差	,	我们	将	仍然	有	每个	其他	.

即使到了最糟糕的地步，我们至少还有彼此。

[bɪ'saɪdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪð] [laɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [həʊp] ,

Besides	each	other	,	we	have	life	,	and	with	life	there	is	always	hope	,
除了	每个	其他	,	我们	有	生活	,	和	和	生活	那里	是	总是	希望	,

除了彼此，我们还有生命；有了生命，就总有希望。

[ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['djuːti][tuː; tə] [həʊp] .

there	is	always	the	duty	to	hope	.
那里	是	总是	这	责任	到	希望	.

我们永远都有义务抱有希望。

[ɪf] [wiː; wi][ə'bændən] [həʊp] , [laɪf] [ɪt'self][ɪz] [ə'bændənd] .

If	we	abandon	hope	,	life	itself	is	abandoned	.
如果	我们	放弃	希望	,	生活	本身	是	弃	.

如果我们放弃希望，生命本身也就被抛弃了。

” [ðɪs] [wɜːkt] [laɪk] [gʊd] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] ;

”	This	worked	like	good	wine	in	his	veins	;
”	这	工作	喜欢	好的	葡萄酒	在	他的	静脉	;

“这就像美酒一样融入了他的血液；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

but	she	knew	by	the	way	in	which	he	still	clung	to	her	,
但	她	知道	经过	这	方式	在	哪个	他	仍然	紧紧抓住	到	她	,

但她从他依然紧紧依偎着她的方式中明白了。

['siːmɪŋli] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

seemingly	fearful	that	she	would	leave	him	for	a	moment	,
似乎	可怕	那	她	会	离开	他	为了	一个	片刻	,

似乎害怕她会暂时离开他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌʌn'nəʊn] [θɪŋ] [sæt][ə'pɒn] [hɪm] .

that	a	dreadful	unknown	thing	sat	upon	him	.
那	一个	可怕	未知	事物	卫星	之上	他	.

他感觉身上压着一个可怕的、未知的东西。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

She	waited	patiently	for	him	to	disclose	it	.
她	等待	耐心	为了	他	到	透露	它	.

她耐心地等待他透露真相。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [hæd; həd] ['həʊlli] [klɪəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

She	knew	that	the	shock	of	the	catastrophe	had	wholly	cleared	his	mind	,
她	知道	那	这	震惊	的	这	灾难	有	完全	已清除	他的	头脑	,

她知道，这场灾难带来的冲击让他彻底清醒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)]

and	that	the	old	terrors	which	he	had	concealed	from	her	were
和	那	这	老的	恐怖	哪个	他	有	暗	从	她	是

['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [rɪ'njuːd] [æk'tɪvəti] .

working	upon	him	with	renewed	activity	.
在职的	之上	他	和	更新	活动	.

而他一直向她隐瞒的旧日恐惧，如今又以新的形式在他身上肆虐。

[stɪl] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] .

Still	**he**	**kept**	**silence**	**.**
仍然	他	保留	沉默	.

但他仍然保持沉默。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] ， “ [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [hæz; həz] [kʌm]

“	**Do**	**you**	**know**	**,**	**”**	**she**	**presently**	**said**	**,**	**“**	**that**	**I**	**am**	**glad**	**the**	**avalanche**	**has**	**come**
”	做	你	知道	，	”	她	目前	说	，	“	那	我	是	高兴的	这	雪崩	有	来

?

?
?

“你知道吗，”她接着说，“我很高兴雪崩来了？”

[ai] [ˌʌndə'stænd] [naʊ] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][sʌm; səm]['terəb(ə)l] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['hɔːntɪŋ]

I	**understand**	**now**	**the**	**dread**	**of**	**some**	**terrible**	**happening**	**that**	**has**	**been**	**haunting**
我	理解	现在	这	恐惧	的	一些	糟糕的	发生	那	有	到过	令人难忘

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我现在明白了你一直被某种可怕事件所困扰的恐惧。

[wel] ， [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ， [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ； [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ，

Well	**,**	**it**	**has**	**come**	**,**	**and**	**we**	**are**	**still**	**alive**	**;**	**and**	**better**	**than**	**that**	**,**
出色地	,	它	有	来	,	和	我们	是	仍然	活	;	和	更好的	比	那	,

[wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

we	**have**	**each**	**other**	**.**
我们	有	每个	其他	.

好吧，它已经发生了，我们还活着；更重要的是，我们彼此拥有对方。

[θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] !

Think	**how**	**much**	**more**	**dreadful**	**it**	**might**	**have**	**been**	**!**
思考	如何	很多	更多的	可怕	它	可能	有	到过	!

想想看，情况原本会有多可怕!

[sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [swept] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

Suppose	**that**	**it**	**had**	**come**	**while**	**you**	**were**	**outside**	**,**	**and**	**swept**	**you**	**away**	**.**
认为	那	它	有	来	尽管	你	是	外部	,	和	扫荡	你	离开	.

假设它在你外出时突然出现，把你卷走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)
第5/6页

[sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [krʌʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Suppose	**that**	**it**	**had**	**crushed**	**us**	**in**	**the**	**cabin**	**.**
认为	那	它	有	碎	我们	在	这	舱	.

假设它把我们压在了船舱里。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

But	**here**	**we**	**are**	**,**	**safe**	**and**	**sound**	**,**	**and**	**happy**	**each**	**in**	**the**	**presence**	**of**
但	这里	我们	是	,	安全的	和	声音	,	和	快乐的	每个	在	这	在场	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] . . . .

the	**other**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	其他	.	.	.	.

但我们现在平安无事，彼此陪伴，非常幸福.....

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**something**	**else**	**.**
和	我	是	思维	的	某物	别的	.

我还在想别的事情。

[ðə; ði] [snəʊ] [stɒpt] ['fɔːlɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	**snow**	**stopped**	**falling**	**long**	**ago**	**.**
这	雪	停止	坠落	长的	前	.

雪早就停了。

['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [wɔːm] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][sʌm; səm][reɪn] .

Lately	**we**	**have**	**had**	**warm**	**winds**	**and**	**some**	**rain**	**.**
最近	我们	有	有	温暖的	风	和	一些	雨	.

最近我们这里刮起了暖风，还下了些雨。

[ðɪs] [mʌst; məst] [miːn] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz]['əʊvə(r)] .

This	**must**	**mean**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**that**	**the**	**worst**	**is**	**over**	**.**
这	必须	意思是	,	我的	朋友	,	那	这	最差	是	超过	.

朋友，这一定意味着最糟糕的时期已经过去了。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] ['sɔfənd] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['luːs(ə)nd]

And	**doesn't**	**it**	**mean**	**that**	**the**	**rain**	**has**	**softened**	**the**	**snow**	**and**	**loosened**
和	不	它	意思是	那	这	雨	有	软化	这	雪	和	松动

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['ævəlɑːnʃ] ?

it	**to**	**make**	**this**	**avalanche**	**?**
它	到	制作	这	雪崩	?

这岂不是说雨水软化了积雪，使其松动，从而引发了雪崩吗?

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [streŋθ] , [ə; eɪ] [sə'praɪzd] ['glædnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ]

"	**A**	**sudden**	**strength**	**,**	**a**	**surprised**	**gladness**	**,**	**were**	**in**	**the**	**pressure**	**that**	**he**	**now**
"	一个	突然	力量	,	一个	惊讶	欢乐	,	是	在	这	压力	那	他	现在

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

gave	**her**	**hand**	**.**
给予	她	手	.

"他伸出手，握住她的手，那份力量中带着一丝突如其来的力量和惊喜的喜悦。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**it**	**is**	**true**	**!**
"	它	是	真的	,	它	是	真的	!

"是真的，是真的！"

" [hiː; hi] ['spftli] [ɪk'skleɪmd] .
" he softly exclaimed .
" 他 轻轻 惊呼 .

"他轻声说道。"

" [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði]['wɪntə(r)][hæz; həz] [delt] [ɪts] [lɑːst] [bləʊ] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]
" Then , " she continued , " the winter has dealt its last blow , and our
" 然后 , " 她 持续 , " 这 冬天 有 已处理 它是最后的 吹 , 和 我们的
[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][hænd] ;
liberation is at hand ;
解放 是 在 手 ;

"然后，"她继续说道，"冬天已经给了我们最后一击，我们的解放指日可待；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [wɪl] [melt] [ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [paɪld]
for the rains that caused the avalanche will melt the snow that it has piled
为了 这 雨 那 导致 这 雪崩 将要 熔化 这 雪 那 它 有 堆积
[ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

引发雪崩的雨水会融化它堆积在我们身上的积雪。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [hæz; həz] [kləʊzd] [ðə; ði] [rəʊdz] .
and also the snow that has closed the roads .
和 还 这 雪 那 有 关闭 这 道路 .

还有导致道路封闭的积雪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
It seems to me that the best of all possible things has happened . "
它 似乎 到 我 那 这 最好的 的 全部 可能的 事物 有 发生 . "

在我看来，最好的事情已经发生了。

" [ai] ['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !
" I hadn't thought of that !
" 我 之前没有 想法 的 那 !

我没想到这一点！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgənəs] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gləʊ] .
" he exclaimed , with a childish eagerness that made her heart glow .
" 他 惊呼 , 和 一个 幼稚 渴望 那 制成 她 心 辉光 .

"他兴奋地喊道，语气中带着孩子般的渴望，让她的心都暖了起来。"

" [bɪ'saɪdz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪz] [dɪ'strɔɪd] ?
" Besides , " she continued , " how do you know that the cabin is destroyed ?
" 除了 , " 她 持续 , " 如何 做 你 知道 那 这 舱 是 损毁 ?

"此外，"她继续说道，"你怎么知道小木屋已经被摧毁了呢？"

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] .
Let us go and see .
让 我们 去 和 看 .

我们去看看吧。

" [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Her gentle strength and courage , the seeming soundness of her
" 她 温和的 力量 和 勇气 , 这 似乎 健全性 的 她
['riːzənɪŋ] ,
reasoning ,
推理 ,

"她温柔的力量和勇气，她看似合理的推理，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪt] ,
and her determination not to take a gloomy view of their state ,
和 她 决心 不是 到 拿 一个 阴沉 看法 的 他们的 状态 ,

她决心不对他们的处境持悲观态度。

[raʊzd] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

roused	him	without	making	him	aware	of	his	weakness	.
唤醒	他	没有	制作	他	意识到的	的	他的	弱点	.

唤醒了他，却没有让他意识到自己的弱点。

[hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['pɒsəbli] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spɜː(r)]

Her	suggestion	that	the	cabin	possibly	had	not	been	destroyed	was	a	spur
她	建议	那	这	舱	可能	有	不是	到过	损毁	曾是	一个	刺

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [stʌnd] [pə'sepʃ(ə)n] .

to	his	dulled	and	stunned	perception	.
到	他的	迟钝	和	目瞪口呆	洞察力	.

她暗示小屋可能没有被摧毁，这刺激了他迟钝和震惊的感知。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [hiː; hi] ['tʃɪəfəli] [sed] ; “ [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] .

“	That	is	true	,	”	he	cheerfully	said	;	“	let	us	go	and	see	.
“	那	是	真的	,	”	他	愉快地	说	;	“	让	我们	去	和	看	.

“没错，”他高兴地说；“我们去看看吧。”

” [stɪl] ['klɪŋɪŋ] ['kləʊsli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [grəup] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	Still	clinging	closely	to	each	other	,	they	groped	in	the	darkness	for	the	door	.
”	仍然	依恋	密切	到	每个	其他	,	他们	摸索	在	这	黑暗	为了	这	门	.

他们仍然紧紧地抱在一起，在黑暗中摸索着寻找门。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mætʃɪz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

“	You	have	matches	,	haven't	you	?
“	你	有	比赛	,	还没有	你	?

“你有火柴，对吧？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] ; “ [bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lait] .

“	Yes	,	”	he	answered	,	in	confusion	;	“	but	we	can	find	the	door	without	a	light	.
“	是的	,	”	他	回答	,	在	困惑	;	“	但	我们	能	寻找	这	门	没有	一个	光	.

“是的，”他困惑地回答道；“但是我们不用开灯也能找到门。”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] .

”	That	was	not	so	easy	.
”	那	曾是	不是	所以	简单的	.

“这并不容易。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛɹəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hæd; həd] [pɑːst] ,

For	the	first	time	,	now	that	the	terrors	of	the	moment	had	passed	,
为了	这	第一的	时间	,	现在	那	这	恐怖	的	这	片刻	有	通过了	,

现在，当那一刻的恐惧过去之后，我第一次……

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['drɪəri] [wiːks] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪm'prɪznmənt] ,

the	young	woman	was	nursing	a	happiness	that	she	had	not	known	during	all	the	dreary	weeks	of	their	imprisonment	,
这	年轻的	女士	曾是	护理	一个	幸福	那	她	有	不是	已知	期间	全部	这	凄凉	周	的	他们的	监禁	,

这位年轻女子心中涌起一股幸福感，这是她在被囚禁的漫长而阴郁的几周里从未体验过的。

— [ɪk'sept] [wʌns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [səʊ] [ʃɔːt] [djuˈreɪʃn] .

—	except	once	,	in	his	illness	,	when	it	had	been	of	so	short	duration	.
—	除了	一次	,	在	他的	疾病	,	什么时候	它	有	到过	的	所以	短的	期间	.

——只有一次例外，那是在他生病期间，而且病程很短。

['fiːlɪŋ] [ðʌs] ['kɒntent] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n]

Feeling	**thus**	**content**	**,**	**she**	**suddenly**	**reflected**	**that**	**she**	**was**	**at**	**last**	**in**	**the**	**forbidden**
感觉	因此	内容	,	她	突然	反映	那	她	曾是	在	最后的	在	这	禁止

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	**,**
公寓	,

她感到如此满足，突然意识到自己终于来到了那间禁忌的公寓。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [kept] [kən'siːld] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

where	**she**	**believed**	**some**	**fearful**	**mystery**	**was**	**kept**	**concealed**	**from**	**her**	**.**
在哪里	她	相信	一些	可怕	神秘	曾是	保留	暗	从	她	.

她认为那里隐藏着某种可怕的秘密，而她却对此一无所知。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['smʌðə] [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] [hʌt] .

Their	**voices**	**had**	**been**	**long**	**smothered**	**in**	**the**	**cramped**	**hut**	**.**
他们的	声音	有	到过	长的	窒息	在	这	狭窄	小屋	.

在狭小的茅屋里，他们的声音早已被闷住了。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] ;

The	**contrast**	**that**	**she**	**now**	**found**	**was**	**startling**	**;**
这	对比	那	她	现在	成立	曾是	令人震惊	;

她现在发现的这种反差令人震惊；

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [mait] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət]

yet	**her**	**thoughts**	**might**	**not**	**have**	**reverted**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**she**	**was**	**at**
然而	她	想法	可能	不是	有	恢复	到	这	事实	那	她	曾是	在

[lɑːst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [hæd; həd][nɒt] ['waɪldərz] [ɪm'bærəst] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə]

last	**in**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**mystery**	**had**	**not**	**Wilder's**	**embarrassed**	**refusal**	**to**
最后的	在	这	在场	的	这	神秘	有	不是	怀尔德的	尴尬的	拒绝	到

[meɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌriː'kɪndld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] .

make	**a**	**light**	**rekindled**	**her**	**interest**	**.**
制作	一个	光	重燃	她	兴趣	.

如果不是怀尔德尴尬地拒绝点火，重新燃起了她的兴趣，她可能就不会再想起自己终于面对着谜团这件事了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['rezənəns] [ɒv; əv]

The	**first**	**thing**	**in**	**that**	**direction**	**that**	**she**	**noticed**	**was**	**the**	**singular**	**resonance**	**of**
这	第一的	事物	在	那	方向	那	她	注意到	曾是	这	单数	谐振	的

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

their	**voices**	**,**
他们的	声音	,

她首先注意到的是他们声音中独特的共鸣。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][saɪz][dʒʌst] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['paʊə(r)]

as	**though**	**they**	**were**	**in**	**a**	**place**	**of**	**a**	**size**	**just**	**short**	**of**	**the**	**echoing**	**power**
作为	尽管	他们	是	在	一个	地方	的	一个	尺寸	只是	短的	的	这	回声	力量

.

:
.

仿佛他们身处一个大小刚好不足以产生回声的地方。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld] , [ðəʊ] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ][kəʊld][æz; əz][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] ;

More	**than**	**that**	**,**	**it**	**was**	**cold**	**,**	**though**	**not**	**nearly**	**so**	**cold**	**as**	**the**	**outer**	**air**	**;**
更多的	比	那	,	它	曾是	寒冷的	,	尽管	不是	几乎	所以	寒冷的	作为	这	外	空气	;

不仅如此，天气还很冷，虽然远不及外面的空气那么冷；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	**she**	**heard**	**the**	**musical**	**tinkle**	**of**	**dripping**	**and**	**running**	**water**	**.**
和	她	听到	这	音乐	小便	的	滴落	和	跑步	水	.

她听到了水滴和流水的叮咚声。

['wɪldə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lɒst] [ɔːl][aɪ'dɪə][ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] .

Wilder	**had**	**evidently**	**lost**	**all**	**idea**	**of**	**direction**	**.**
怀尔德	有	显然	丢失的全部		主意	的	方向	.

怀尔德显然已经完全失去了方向感。

[ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][hiː; hi] [grəup] ,

In	**clinging**	**to**	**his**	**companion**	**as**	**he**	**groped**	**,**
在	依恋	到	他的	伴侣	作为	他	摸索	,

他一边摸索一边紧紧抓住同伴，

[hiː; hi] [tʊk] [greɪt] [keə(r)][tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] .

he	**took**	**great**	**care**	**to**	**guard**	**her**	**against**	**stumbling**	**and**	**collision**	**.**
他	采取	伟大的	关心	到	警卫	她	反对	踉跄	和	碰撞	.

他非常小心地保护她，防止她绊倒和碰撞。

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ([ðə; ðɪ]['lʌðə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst]) [wɒz; wəz] [ɪk'stendɪd] .

His	**free**	**hand**	**(**	**the**	**other**	**arm**	**was**	**about**	**her**	**waist**	**)**	**was**	**extended**	**.**
他的	自由的	手	(	这	其他	手臂	曾是	关于	她	腰部	)	曾是	扩展	.

他空着的那只手（另一只胳膊搂着她的腰）伸了出来。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn'kriːst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['iːgənəs] , [hiː; hi] ['faɪnəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

With	**great**	**difficulty**	**,**	**increased**	**by**	**his**	**eagerness**	**,**	**he**	**finally**	**found**	**his**	**bearings**
和	伟大的	困难	,	增加	经过	他的	渴望	,	他	最后	成立	他的	轴承

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

and	**advanced**	**to**	**the**	**door**	**.**
和	先进的	到	这	门	.

他费了九牛二虎之力，加上急切的心情，终于找到了方向，走向门口。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðeə(r)]

Slowly	**and**	**cautiously**	**they**	**pushed**	**on**	**through**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**then**	**,**	**to**	**their**
缓慢地	和	谨慎地	他们	推动	在	通过	这	通道	,	和	然后	,	到	他们的

[greɪt] [rɪ'liːf] ,

great	**relief**	**,**
伟大的	宽慰	,

他们缓慢而谨慎地穿过通道，然后，令他们如释重负的是，

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hʌt] [ɪt'self] .

into	**the**	**hut**	**itself**	**.**
进入	这	小屋	本身	.

进入小屋内部。

[ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət]['sməʊki][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɑːk] ,

This	**they**	**found**	**intact**	**,**	**but**	**smoky**	**and**	**entirely**	**dark**	**,**
这	他们	成立	完好无损的	,	但	烟	和	完全	黑暗的	,

他们发现它完好无损，但已被烟熏黑，完全漆黑一片。

— [ðə; ðɪ] ['ævəlɑːnʃ] [hæd; həd] ['smʌðə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [frɒm; frəm]

—	**the**	**avalanche**	**had**	**smothered**	**the**	**chimney**	**and**	**shut**	**out**	**the**	**light**	**from**
—	这	雪崩	有	窒息	这	烟囱	和	关闭	出去	这	光	从

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .

the	**window**	**.**
这	窗户	.

雪崩掩埋了烟囱，挡住了窗户里的光线。

[wɪð] ['mætʃɪz] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['brəʊkən][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

With	**matches**	**they**	**discovered**	**that**	**the**	**window**	**had**	**not**	**been**	**broken**	**and**	**that**	**the**
和	比赛	他们	发现	那	这	窗户	有	不是	到过	破碎的	和	那	这

['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [held] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] .

outer	**wall**	**of**	**the**	**house**	**held**	**none**	**of**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**snow**	**.**
外	墙	的	这	房子	握住	没有任何	的	这	压力	的	这	雪	.

他们用火柴发现窗户没有破损，而且房屋的外墙没有承受住积雪的压力。

[ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , ['wɪldə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔː'siː] ['trʌb(ə)lz] .

In	his	peculiar	fashion	,	however	,	Wilder	began	to	foresee	troubles	.
在	他的	奇特	时尚	,	然而	,	怀尔德	开始	到	预见	麻烦	.

然而，怀尔德却以他特有的方式开始预见到麻烦。

“ [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ə'bʌv] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [kəm'pres] [ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'ləʊ] ,

“	The	pressure	of	the	mass	above	,	”	he	said	,	“	will	compress	the	snow	below	,
”	这	压力	的	这	大量的	多于	,	”	他	说	,	“	将要	压缩	这	雪	以下	,

他说：“上方物体的压力会压缩下方的积雪。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] ['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [ɪt'self] ,

and	thus	give	our	window	,	and	perhaps	the	outer	wall	of	the	cabin	itself	,
和	因此	给	我们的	窗户	,	和	也许	这	外	墙	的	这	舱	本身	,

由此便可窥见我们的窗户，或许还有小屋的外墙。

[ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [beə(r)] .

a	pressure	that	they	can't	bear	.
一个	压力	那	他们	不能	熊	.

他们无法承受的压力。

[ðə; ði] [hʌt] [ɪz] ['berid] .

The	hut	is	buried	.
这	小屋	是	埋葬	.

小屋被掩埋了。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)]['faɪərz] .

We	can	have	no	more	fires	.
我们	能	有	不	更多的	火灾	.

我们不能再发生火灾了。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] , ['hævɪŋ] [nəʊ][eə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌfəkeɪt] [ɪn] [taɪm] . ”

The	worst	of	all	is	that	,	having	no	air	,	we	must	suffocate	in	time	.	”
这	最差	的	全部	是	那	,	拥有	不	空气	,	我们	必须	窒息	在	时间	.	”

最糟糕的是，由于没有空气，我们最终会窒息而死。

“ [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['nesəsəri] , [maɪ] [frend] ?

“	Is	all	that	necessary	,	my	friend	?
”	是	全部	那	必要的	,	我的	朋友	?

朋友，这一切都有必要吗?

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑːskt] .

”	his	companion	asked	.
”	他的	伴侣	问	.

“他的同伴问道。”

“ [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [traɪ][tuː; tə][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'muːv] [ɔːl] [ðəʊz]

“	We	can	at	least	try	to	clear	away	the	snow	and	thus	remove	all	those
”	我们	能	在	至少	尝试	到	清除	离开	这	雪	和	因此	消除	全部	那些

['dɪfɪkəltɪz] ;

difficulties	;
困难	;

“我们至少可以尝试清除积雪，从而消除所有这些困难；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	there	is	a	chance	—	and	a	good	one	,	don't	you	think	?	—	for	the
和	那里	是	一个	机会	—	和	一个	好的	一	,	不	你	思考	?	—	为了	这

[snəʊ] [tuː; tə] [melt] ['kwɪkli] .

snow	to	melt	quickly	.
雪	到	熔化	迅速地	.

而且很有可能——你不觉得吗？——雪会很快融化。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [traɪd][tuː; tə][dɪg] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] . ”

Besides	**all**	**that**	**,**	**we**	**have**	**not**	**yet**	**tried**	**to**	**dig**	**out**	**through**	**the**	**snow**	**.**	**”**
除了	全部	那	,	我们	有	不是	然而	尝试	到	挖	出去	通过	这	雪	.	”

除此之外，我们还没有尝试过挖开积雪。

“ [truː] , [truː] , ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	**True**	**,**	**true**	**,**	**every**	**word**	**of**	**it**	**!**
”	真的	,	真的	,	每一个	单词	的	它	!

“没错，没错，每一个字都是真的！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [dɪ'laɪtɪdli] .

”	**he**	**cried**	**,**	**delightedly**	**.**
”	他	哭	,	欣喜地	.

他高兴地喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [strɒŋ] [maɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] !

“	**What**	**a**	**clear**	**,**	**strong**	**mind**	**you**	**have**	**!**
”	什么	一个	清除	,	强的	头脑	你	有	!

“你拥有多么清晰、坚定的头脑啊！”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['kɒmplɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

”	**This**	**was**	**the**	**first**	**compliment**	**that**	**he**	**had**	**ever**	**paid**	**her**	**,**
”	这	曾是	这	第一的	赞扬	那	他	有	曾经	有薪酬的	她	,

这是他第一次称赞她。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɒbviəs] [sɪn'serəti] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['preʃəs] ['vælјuː] .

and	**its**	**obvious**	**sincerity**	**gave**	**it**	**a**	**precious**	**value**	**.**
和	它是	明显的	诚意	给予	它	一个	宝贵的	价值	.

它所流露出的真诚赋予了它珍贵的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [naʊ] [led][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɒn][ðeə(r)]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [snəʊ] .

It	**was**	**she**	**that**	**now**	**led**	**the**	**attack**	**upon**	**their**	**prison**	**of**	**snow**	**.**
它	曾是	她	那	现在	引领	这	攻击	之上	他们的	监狱	的	雪	.

现在，是她率领队伍向他们被冰雪囚笼发起进攻。

[wɒt] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi]

What	**infinite**	**satisfaction**	**and**	**pride**	**it**	**gave**	**her**	**to**	**know**	**that**	**at**	**last**	**she**
什么	无限	满意	和	自豪	它	给予	她	到	知道	那	在	最后的	她

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ;

was	**the**	**guiding**	**spirit**	**of**	**the**	**hut**	**;**
曾是	这	指导	精神	的	这	小屋	;

得知自己终于成为小屋的守护神，她感到无比的满足和自豪；

[wɪð] [wɒt] [fɜːm][bʌt; bət]['dʒent(ə)l][tækt][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

with	**what**	**firm**	**but**	**gentle**	**tact**	**she**	**overcame**	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**
和	什么	公司	但	温和的	策略	她	克服	,	一	经过	一	,

她以坚定而温柔的策略，逐一克服了困难。

[hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wʌrɪŋ] [ɔː(r)] ['wɜːkɪŋ] ; [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri]

his	**objections**	**to**	**her**	**worrying**	**or**	**working**	**;**	**how**	**she**	**watched**	**his**	**every**
他的	反对意见	到	她	令人担忧	或者	在职的	;	如何	她	观看	他的	每一个

['muːvmənt] ,

movement	**,**
移动	,

他反对她操心或工作；她如何监视他的一举一动，

[hʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] , [rɪ'liːvd] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [stres] [ðæt]

hung	**upon**	**his**	**every**	**word**	**,**	**relieved**	**him**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**of**	**the**	**stress**	**that**
悬挂	之上	他的	每一个	单词	,	松了口气	他	作为	很多	作为	可能的	的	这	压力	那

['bəːdnd] [hɪm] ,

burdened	**him**	**,**
负担	他	,

他全神贯注地听着他的每一句话，尽力帮他减轻压力。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ɪn][ɔːl] [weɪz] ;

and	ministered	to	his	comfort	in	all	ways	;
和	服事	到	他的	舒适	在	全部	方式	;

并以各种方式安慰他；

[wɪð] [wɒt] [blaɪð] [sɔːŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [wɜːdz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ʃiː; ʃi]

with	what	blithe	songs	in	her	heart	and	cheery	words	on	her	lips	she
和	什么	快乐的	歌曲	在	她	心	和	欢快的	字	在	她	嘴唇	她

['laɪt(ə)nd] [ðə; ðɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ,

lightened	the	toil	of	that	dreadful	time	,
轻度	这	辛劳	的	那	可怕	时间	,

她心中充满欢快的歌声，嘴里说着愉悦的话语，以此来减轻那段可怕时光的苦难。

[niːd] ['əʊnli][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] .

need	only	be	mentioned	here	.
需要	仅有的	是	提及	这里	.

只需在此提及即可。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [led] , [ðæt] [ɪn'spaɪəd] , [ðæt] [ə'tʃiːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	was	she	that	led	,	that	inspired	,	that	achieved	,	and	he	knew	it	.
但	它	曾是	她	那	引领	,	那	灵感	,	那	已达成	,	和	他	知道	它	.

但真正领导、激励和取得成就的是她，他对此心知肚明。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

This	was	the	blessed	light	that	shone	for	her	through	it	all	.
这	曾是	这	蒙福	光	那	闪耀	为了	她	通过	它	全部	.

这是照亮她前行的希望之光。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [rɪ'viːld] [luːs] [ænd; ənd] ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [snəʊ] [æt; ət][wʌn] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] ,

A	search	revealed	loose	and	easily	removed	snow	at	one	end	of	the	hut	,
一个	搜索	揭晓	松动的	和	容易地	已移除	雪	在	一	结尾	的	这	小屋	,

搜寻发现小屋一端有松动且易于清除的积雪。

[ə'genst] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [klɪf] .

against	the	face	of	the	cliff	.
反对	这	脸	的	这	悬崖	.

靠在悬崖峭壁上。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːd] , ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌnlɪŋ] , [hɜːz] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪə(r)] ,

His	work	in	the	lead	,	digging	and	tunnelling	,	hers	in	the	rear	,
他的	工作	在	这	带领	,	挖掘	和	隧道	,	她的	在	这	后部	,

他负责前线挖掘和隧道挖掘，她负责后方作业。

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [brɔːt] [ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli]

removing	the	snow	and	keeping	courage	in	his	heart	,	brought	them	presently
移除	这	雪	和	保持	勇气	在	他的	心	,	带来	他们	目前

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['aʊtə(r)][eə(r)] .

to	the	outer	air	.
到	这	外	空气	.

他清除积雪，鼓起勇气，很快将他们带到了户外。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] ,

Then	,	for	the	first	time	,	they	beheld	the	glorious	sunshine	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,	他们	观看	这	辉煌	阳光	,

然后，他们第一次看到了灿烂的阳光。

[ænd; ənd] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [gliː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	like	children	they	shouted	in	glee	to	see	it	.
和	喜欢	孩子们	他们	喊叫	在	高兴	到	看	它	.

他们像孩子一样欢呼雀跃地看着它。

[bəuθ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hevɪli] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ,

Both	**walls**	**of**	**the**	**canon**	**were**	**still**	**heavily**	**covered**	**with**	**snow**	**,**
两个都	墙壁	的	这	正典	是	仍然	重度	涵盖	和	雪	,

大炮的两面墙壁上仍然覆盖着厚厚的积雪。

[bʌt; bət] ['njuːmərəs] [smɔːl] [slaɪdz] [hæd; həd]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['sɔfənd]

but	**numerous**	**small**	**slides**	**had**	**broken**	**it**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**had**	**softened**
但	很多的	小的	幻灯片	有	破碎的	它	,	和	这	雨	有	软化

[ænd; ənd] [plau] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**ploughed**	**it**	**.**
和	耕作	它	.

但多次小型山体滑坡破坏了它，雨水又使它变得松软并被冲刷开来。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['meltɪŋ] .

Evidently	**it**	**was**	**rapidly**	**melting**	**.**
显然	它	曾是	快速	融化	.

显然它正在迅速融化。

[ə'nʌðə(r)] [siːn] [held] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænən] .

Another	**scene**	**held**	**them**	**as**	**they**	**stood**	**hand**	**in**	**hand**	**looking**	**down**	**into**	**the**	**canon**	**.**
其他	场景	握住	他们	作为	他们	站立	手	在	手	寻找	向下	进入	这	正典	.

另一幅画面中，他们手牵着手，向下望着大炮。

[ðə; ði] [greɪt] ['ævəlɑːnʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] [ɪn][ðə; ði]

The	**great**	**avalanche**	**that**	**had**	**overwhelmed**	**them**	**had**	**been**	**arrested**	**in**	**the**
这	伟大的	雪崩	那	有	不堪重负	他们	有	到过	被捕	在	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] ,

bottom	**of**	**the**	**canon**	**,**
底部	的	这	正典	,

那场席卷而来的巨大雪崩被阻挡在了大炮底部。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [leɪk] [baɪ] ['dæmɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

and	**had**	**made**	**a**	**large**	**lake**	**by**	**damming**	**the**	**river**	**.**
和	有	制成	一个	大的	湖	经过	筑坝	这	河	.

他们筑坝拦河，形成了一个大湖。

['ræpɪdli] [ðə; ði] [leɪk] [gruː] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [bækt] [ʌp] [ðə; ði]['kænən] .

Rapidly	**the**	**lake**	**grew**	**in**	**size**	**and**	**backed**	**up**	**the**	**canon**	**.**
快速	这	湖	生长	在	尺寸	和	支持的	向上	这	正典	.

湖面迅速扩大，淹没了大炮。

[suːn] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][mʌst; məst] [breɪk] [θruː] [ɪts][dæm] ,

Soon	**at**	**any**	**moment**	**the**	**growing**	**mass**	**of**	**water**	**must**	**break**	**through**	**its**	**dam**	**,**
很快	在	任何	片刻	这	生长	大量的	的	水	必须	休息	通过	它是	坝	,

不久之后，不断上涨的水流必将冲破堤坝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] .

and	**that**	**would**	**be**	**a**	**spectacle**	**to**	**behold**	**.**
和	那	会	是	一个	奇观	到	看哪	.

那将是一场令人叹为观止的景象。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

They	**could**	**not**	**wait**	**for**	**that**	**.**
他们	可以	不是	等待	为了	那	.

他们等不及了。

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l]['leɪbə(r)] — [hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]

With	**incredible**	**labor**	**—**	**he**	**no**	**longer**	**protesting**	**against**	**her**	**full**	**share**	**in**	**the**
和	极好的	劳动	—	他	不	更长	抗议	反对	她	满的	分享	在	这

[wɜːk] ,

work	**,**
工作	,

他付出了难以置信的努力——他不再抗议她承担全部工作份额，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['leɪmnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['sɪəriəs] ['hɪndrəns] [tuː; tə]

and	she	heedless	of	her	lameness	and	of	its	serious	hindrance	to
和	她	鲁莽	的	她	跛行	和	的	它是	严肃的	障碍	到

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] — [ðeɪ] [tə'geðə(r)] ,

her	efforts	—	they	together	,
她	努力	—	他们	一起	,

她全然不顾自己的跛脚及其对她努力造成的严重阻碍——他们一起，

[hænd][ɪn][hænd] , ['klæmbə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hʌt] ,

hand	in	hand	,	clambered	over	the	snow	until	they	stood	above	the	hut	,
手	在	手	,	攀爬	超过	这	雪	直到	他们	站立	多于	这	小屋	,

他们手牵着手，爬过雪地，直到站在小屋上方。

[ænd; ənd] ['tʃɪərəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː] [friː] ,

and	cheerily	began	to	dig	it	free	,
和	兴高采烈地	开始	到	挖	它	自由的	,

于是兴高采烈地开始挖开它，

— [ə; eɪ][tɑːsk] ['siːmɪŋli] [səʊ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [p'aʊəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [mʌst; məst]

—	a	task	seemingly	so	far	beyond	their	powers	that	something	wonderful	must
—	一个	任务	似乎	所以	远的	超过	他们的	权力	那	某物	精彩的	必须

[hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'seil] [ˌaɪ 'tiː] .

have	sustained	them	in	assailing	it	.
有	持续	他们	在	攻击	它	.

——这项任务似乎远远超出了他们的能力范围，一定有某种神奇的力量支撑着他们去完成它。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['sʌnʃaɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [buːn]

Thus	they	were	working	in	the	afternoon	sunshine	,	for	the	first	time	boon
因此	他们	是	在职的	在	这	下午	阳光	,	为了	这	第一的	时间	恩惠

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

于是，他们第一次在午后的阳光下一起工作，结伴而行。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [lait] - [hɑːtɪd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

and	as	happy	and	light	-	hearted	as	children	,
和	作为	快乐的	和	光	-	心地	作为	孩子们	,

像孩子一样快乐无忧，

[wen] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['wɪldə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][dæm] .

when	an	exclamation	from	Wilder	drew	her	attention	to	the	dam	.
什么时候	一个	感叹	从	怀尔德	画	她	注意力	到	这	坝	.

这时，怀尔德的一声惊呼引起了她的注意，她看向了水坝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

It	was	giving	way	under	the	pressure	of	water	.
它	曾是	给予	方式	在下面	这	压力	的	水	.

在水压的作用下，它开始坍塌。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] .

Instantly	she	recognized	a	danger	that	he	had	overlooked	.
即刻	她	认可	一个	危险	那	他	有	被忽视的	.

她立刻意识到他忽略的危险。

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] !

“	Back	to	the	cliff	!
“	后退	到	这	悬崖	!

“回到悬崖边！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] , “ [ɔː(r)][wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [wɪð]
” she cried , seizing his hand and dragging him away , “ or we'll go down with
” 她 哭 , 抓住 他的 手 和 拖拽 他 离开 , “ 或者 出色地 去 向下 和
[ðə; ði] [snəʊ] .
the snow .
这 雪 .

“她哭着抓住他的手把他拖走，否则我们就会和雪一起沉下去。”

” [ðeɪ] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði]
” They reached their tunnel and the cabin in good time ; but soon afterward the
” 他们 达到 他们的 隧道 和 这 舱 在 好的 时间 ; 但 很快 之后 这
[dæm] [brəʊk] ,
dam broke ,
坝 打破 ,

他们及时到达了隧道和木屋；但不久之后，大坝就决堤了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] .
and the swirling , thundering mass of water bore it down the canon .
和 这 旋转 , 雷鸣 大量的 的 水 钻孔 它 向下 这 正典 .

翻腾咆哮的水流将它裹挟着冲入大炮。

[ðɪs] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [bækt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tɒp]
This removed the support of the snow backed up between the river and the top
这 已移除 这 支持 的 这 雪 支持的 向上 之间 这 河 和 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of the cliff ,
的 这 悬崖 ,

这移除了河流和悬崖顶部之间积雪的支撑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt]
and it went plunging down into the water , leaving the top of the hut
和 它 去 骤降 向下 进入 这 水 , 离开 这 顶部 的 这 小屋
[ɪk'spəʊzd] ,
exposed ,
裸露 ,

它猛地坠入水中，只留下小屋的顶部裸露在外。

[ænd; ənd] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [snəʊ] .
and solving the problem of the prison of snow .
和 解决 这 问题 的 这 监狱 的 雪 .

并解决雪狱问题。

['tʃæptə(r)] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsiː'iː] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɜːn(ə)l] :
NCE again from the lady's journal :
神经化学 再次 从 这 女士的 杂志 :

NCE再次摘自这位女士的日记：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [həʊp] , [piːs] ,
“ It is impossible for me to describe the hope , peace ,
“ 它 是 不可能的 为了 我 到 描述 这 希望 , 和平 ,

“我无法用语言来形容那种希望、平静、

[ænd; ənd] ['kɒmreɪdʃɪp] [ðæt] [hæv; həv] [trænsˈfɔ:md] [ðɪs] [pleɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] ,

and	comradeship	that	have	transformed	this	place	into	a	little	nest	,
和	同志情谊	那	有	转变	这	地方	进入	一个	小的	巢	,

以及将这里变成小窝的同志情谊，

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [səʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] .

where	it	had	been	so	terrible	a	prison	before	.
在哪里	它	有	到过	所以	糟糕的	一个	监狱	前	.

这里以前曾是一座非常可怕的监狱。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] [kən'tɪnju:z] ,

The	sunshine	outside	continues	,
这	阳光	外部	继续	,

窗外阳光依旧灿烂。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [wen] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [kʌm] .

and	I	know	that	it	is	but	a	matter	of	days	when	my	father	will	come	.
和	我	知道	那	它	是	但	一个	事情	的	天	什么时候	我的	父亲	将要	来	.

我知道父亲很快就会回来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [steɪd]

It	seems	unaccountable	to	me	that	anything	in	the	world	could	have	stayed
它	似乎	无法解释	到	我	那	任何事物	在	这	世界	可以	有	入住

[hɪm][səʊ] [lɒŋ] ;

him	so	long	;
他	所以	长的	;

我不明白，世界上有什么事情能让他停留这么久；

[bʌt; bət]['dɑ:ktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] [ə'ʃuə] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ɑ:(r); ə(r)]

but	Dr	.	Mal	-	bone	assures	me	that	the	roads	and	mountains	are
但	博士	.	马尔	-	骨	保证	我	那	这	道路	和	山脉	是

[stɪl] ['ʌtəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ðæt] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

still	utterly	impassable	;	that	the	roads	,
仍然	完全地	不可逾越	;	那	这	道路	,

但马尔伯恩博士向我保证，道路和山脉仍然完全无法通行；道路，

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [stru:n] [wɪð] ['fɔ:lən] [tri:z] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['pleɪsɪz] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,

besides	being	strewn	with	fallen	trees	,	are	in	places	washed	away	,
除了	存在	散落的	和	倒下	树木	,	是	在	地方	洗过	离开	,

除了遍地倒伏的树木，有些地方还被洪水冲毁了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)][wʌn] [mi:nz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [bi:; bi] [ə'fʊt] , [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

and	that	our	one	means	of	escape	will	be	afoot	,	on	our	own	account	.
和	那	我们的	一	方法	的	逃脱	将要	是	步行	,	在	我们的	自己的	帐户	.

我们唯一的逃生之路，将靠我们自己去实现。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,

We	are	now	talking	it	over	all	the	time	,
我们	是	现在	说	它	超过	全部	这	时间	,

我们现在一直在讨论这件事。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [tu:; tə] [stɑ:t] [æt; ət][ðə; ði] [fɜ:st] ['feɪvərəb(ə)l]['məʊmənt] .

and	are	ready	to	start	at	the	first	favorable	moment	.
和	是	准备好	到	开始	在	这	第一的	有利	片刻	.

并已做好在第一个有利时机开始的准备。

[maɪ][leg][ɪz] ['nɪəli] [wel] ; ['əʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn]['ɑ:ftə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] ,

My	leg	is	nearly	well	;	only	a	slight	pain	after	severe	exertion	,
我的	腿	是	几乎	出色地	;	仅有的	一个	轻微	疼痛	后	严重	用力	,

我的腿基本痊愈了；只有剧烈运动后才会轻微疼痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['wi:knəs] [ðeə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

and	a	most	embarrassing	weakness	there	,	are	the	trouble	now	.
和	一个	最多	尴尬的	弱点	那里	,	是	这	麻烦	现在	.

而这恰恰是目前最大的问题所在，也是最令人尴尬的弱点。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'i:] [θru:] ['eksələnt] ['tri:tmənt] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔ:l] [ðæt] ;

But	he	is	putting	me	through	excellent	treatment	and	training	to	overcome	all	that	;
但	他	是	推杆	我	通过	出色的	治疗	和	训练	到	克服	全部	那	;

但他正在对我进行很好的治疗和训练，帮助我克服这一切；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['dʒɔɪəs] ['prɒmɪs] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [stɑ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [frɒm; frəm][tu:; tə] - [deɪ] .

and	he	has	given	me	the	joyous	promise	that	we	shall	make	the	start	in	a	week	from	to	-	day	.
和	他	有	给定	我	这	欢乐	承诺	那	我们	将	制作	这	开始	在	一个	星期	从	到	-	天	.

他欣喜地向我承诺，我们将在一周后的今天开始动工。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

“	And	now	I	must	write	of	some	other	wonderful	things	that	have	happened	.
“	和	现在	我	必须	写	的	一些	其他	精彩的	事物	那	有	发生	.

“现在我必须写写其他一些发生的奇妙的事情。”

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn]['aʊə(r)]['mju:tʃuəl] ['beərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz][səʊ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:dli] [deə(r)] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪə(r)] ,

The	change	that	has	come	in	our	mutual	bearing	and	understanding	is	so	incredible	that	I	hardly	dare	put	it	down	here	,
这	改变	那	有	来	在	我们的	相互的	轴承	和	理解	是	所以	极好的	那	我	几乎	敢	放	它	向下	这里	,

我们彼此之间的态度和理解发生了如此巨大的变化，我几乎不敢在这里一一描述。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [pru:v] [ə; eɪ] [dri:m] .

lest	it	prove	a	dream	.
免得	它	证明	一个	梦	.

免得它只是一场梦。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][ɪn] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [mæn] [ni:d] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌem 'i:] .

I	made	a	vow	some	time	ago	in	this	journal	that	I	would	make	this	man	need	me	and	want	me	.
我	制成	一个	发誓	一些	时间	前	在	这	杂志	那	我	会	制作	这	男人	需要	我	和	想	我	.

我曾在日记里许下誓言，要让这个男人需要我、想要我。

[ðæt] ['vɪktəri] [ɪz] [wʌn] .

That	victory	is	won	.
那	胜利	是	韩元	.

胜利已经取得。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ðæt] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [hɪm] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][maɪ'self] .

And	I	know	that	in	winning	it	over	him	I	have	won	it	over	myself	.
和	我	知道	那	在	获胜	它	超过	他	我	有	韩元	它	超过	我	.

我知道，战胜他之后，我也战胜了自己。

[əʊ][gɒd] , [haʊ][blaɪnd] , [haʊ]['stjuːpɪdli] , ['sɔːrdɪdli][blaɪnd] , [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !

O	God	,	how	blind	,	how	stupidly	,	sordidly	blind	,	I	have	been	all	these	years	!
哦	上帝	,	如何	瞎的	,	如何	愚蠢地	,	卑鄙地	瞎的	,	我	有	到过	全部	这些	年	!

哦，上帝啊，这些年来我是多么盲目，多么愚蠢，多么卑鄙地盲目！

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['selfɪʃnəs] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['kævənz] [ɒv; əv][maɪ] ['miːnnəs] ,

In	the	depths	of	my	wretched	selfishness	,	in	the	dark	caverns	of	my	meanness	,
在	这	深度	的	我的	可怜	自私	,	在	这	黑暗的	洞穴	的	我的	卑鄙	,

在我卑鄙自私的深处，在我卑劣的黑暗洞穴里，

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['hjuːmən] [hɑːt] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd]

I	had	never	dreamed	of	the	real	human	heart	throbbing	and	aching	and
我	有	绝不	梦见	的	这	真实的	人类	心	悸动	和	疼痛	和

['həʊpɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

hoping	all	about	me	;
希望	全部	关于	我	;

我从未想过，在我周围，会有一颗真实的人类心脏在跳动、疼痛和充满希望；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][tuː; tə][dræg][ˌem 'iː] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

it	has	taken	this	strange	man	to	drag	me	forth	into	the	light	.
它	有	已采取	这	奇怪的	男人	到	拖	我	前进	进入	这	光	.

正是这个陌生人将我从黑暗中拉了出来，让我看到了光明。

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['wɪlɪŋli] [ɔː(r)] ['kɒnʃəsli] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] .

And	not	at	all	willingly	or	consciously	has	he	done	so	.
和	不是	在	全部	心甘情愿	或者	有意识地	有	他	完毕	所以	.

而且他这样做完全是出于自愿或自觉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] .

There	is	a	sting	in	that	.
那里	是	一个	蜇	在	那	.

这话里有几分刺痛。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [heɪt] [hɪm] [stɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

At	times	I	hate	him	still	when	I	think	of	it	all	.
在	时代	我	恨	他	仍然	什么时候	我	思考	的	它	全部	.

每当想起这一切，我有时仍然恨他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['saɪlənt] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌʌndɪ'rektɪd] [fɔːs] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [hæz; həz]

It	was	the	silent	,	intangible	,	undirected	force	radiating	from	him	that	has
它	曾是	这	沉默的	,	无形	,	无方向	力量	散热	从	他	那	有

[rɔːt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

wrought	the	change	.
锻	这	改变	.

正是他身上散发出的那种无声的、无形的、无方向的力量，带来了这种改变。

[aɪ] [fiːl] [nəʊ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] .

I	feel	no	humiliation	in	saying	this	.
我	感觉	不	屈辱	在	说	这	.

我这么说并不觉得丢脸。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ,

I	say	it	and	know	it	in	spite	of	the	great	distance	that	separates	us	,
我	说	它	和	知道	它	在	尽管如此	的	这	伟大的	距离	那	分离	我们	,

尽管我们相隔遥远，但我依然能说出这句话，也深知这一点。

— [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['bæriəz] [ðæt] [miːn] [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] .

—	the	social	barriers	that	mean	so	little	and	do	so	much	.
—	这	社会的	障碍	那	意思是	所以	小的	和	做	所以	很多	.

——那些意义不大却影响巨大的社会障碍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpən] , [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ][mæn] ;

It	will	remain	with	me	forever	,	whatever	happen	,	to	have	known	a	man	;
它	将要	保持	和	我	永远	,	任何	发生	,	到	有	已知	一个	男人	;

无论发生什么，认识这样一个男人将永远伴随着我；

[tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

to	have	known	him	in	his	strength	and	weakness	,	in	his	splendid
到	有	已知	他	在	他的	力量	和	弱点	,	在	他的	灿烂

[ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'laɪəns] ;

unselfishness	and	childish	reliance	;
无私	和	幼稚	依赖	;

能够了解他的优点和缺点，了解他令人敬佩的无私和孩子般的信赖；

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [kəm'pleksəti] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti]

in	his	simplicity	and	complexity	;	in	his	singleness	of	purpose	and	variety
在	他的	简单	和	复杂	;	在	他的	单身	的	目的	和	种类

[ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] ;

of	attributes	;
的	属性	;

他既简单又复杂；他既目标明确又性格多样；

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [fə'rɒsəti] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

in	his	gentleness	and	ferocity	,	and	,	above	all	,	in	his	wonderful	sense	of
在	他的	温柔	和	恶	,	和	,	多于	全部	,	在	他的	精彩的	感觉	的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

他的温柔与凶猛并存，尤其令人敬佩的是他那份强烈的责任感。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['djuːti] .

But	I	wish	he	were	moved	by	something	besides	duty	.
但	我	希望	他	是	已搬	经过	某物	除了	责任	.

但我希望他除了责任之外，还能被其他东西所驱使。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs]

“	There	is	another	thing	I	must	write	,	and	I	write	it	with	a	consciousness
“	那里	是	其他	事物	我	必须	写	,	和	我	写	它	和	一个	意识

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] .

of	burning	cheeks	.
的	燃烧	脸颊	.

“我还有一件事要写，我写下它时，感觉脸颊发烫。”

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][faɪnd][hɪm] — ['rɑːðə(r)] ,

At	times	I	find	him	—	rather	,
在	时代	我	寻找	他	—	相当	,

有时我发现他——更确切地说，

[aɪ] [fiːl] [hɪm] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dʒent(ə)lnəs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] .

I	feel	him	—	looking	at	me	with	a	certain	gentleness	when	I	am	not	observing	.
我	感觉	他	—	寻找	在	我	和	一个	肯定	温柔	什么时候	我	是	不是	观察	.

我能感觉到他——在我没有注意的时候，他用一种温柔的眼神看着我。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?

What	does	that	mean	?
什么	做	那	意思是	?

这意味着什么?

[hæv; həv][aɪ] ['lɜːnɪd] [men] [səʊ]['bædli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [mɪs'teɪk] [ɪts] ['miːnɪŋ] ?

Have	I	learned	men	so	badly	that	I	can	mistake	its	meaning	?
有	我	学习	男人	所以	糟糕	那	我	能	错误	它是	意义	?

难道我对男人的了解如此匮乏，以至于会误解它的意思吗?

[ðə; ði][məʊst] [kən'viːniənt] ['wʊmən] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] [prɪ'fɜː(r)] [ə'nʌðə(r)] [bʌt; bət]

The	most	convenient	woman	will	do	for	the	man	who	may	prefer	another	but
这	最多	方便的	女士	将要	做	为了	这	男人	WHO	可能	更喜欢	其他	但

[ˌɪnæk'sesəb(ə)l][wʌn] .

inaccessible	one	.
无法进入	一	.

对于一个可能更喜欢另一个但遥不可及的女人的男人来说，最方便的女人就足够了。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [keɪm]

Until	we	came	closer	together	since	the	avalanche	passed	and	the	sunshine	came
直到	我们	来了	更近	一起	自从	这	雪崩	通过了	和	这	阳光	来了

,

,

,

直到雪崩过后阳光普照，我们才重新走到了一起。

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['wʊmən][tuː; tə][hɪm] .

I	was	not	a	woman	to	him	.
我	曾是	不是	一个	女士	到	他	.

对他来说，我不是女人。

[nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['djuːti] .

No	;	I	was	a	Duty	.
不	;	我	曾是	一个	责任	.

不，我当时是履行职责。

[bʌt; bət][ðeə(r)][hæz; həz] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːns] [ə; eɪ] [njuː] ['kwɒləti] , —

But	there	has	now	come	into	his	voice	and	his	glance	a	new	quality	,	—
但	那里	有	现在	来	进入	他的	嗓音	和	他的	瞥一眼	一个	新的	质量	,	—

[steɪ] !

stay	!
停留	!

但他的声音和眼神中却出现了一种新的特质——留下来！

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz][ðeə(r)]['vænəti] .

Remember	that	the	weakness	of	women	is	their	vanity	.
记住	那	这	弱点	的	女性	是	他们的	虚荣	.

记住，女人的弱点是虚荣心。

[kʊd; kəd][ðeə(r)] ['hæpən] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [mænz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv]

Could	there	happen	so	wonderful	a	thing	as	this	man's	regard	for	me	of
可以	那里	发生	所以	精彩的	一个	事物	作为	这	男人的	看待	为了	我	的

[ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɒnts] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃɪps] ?

the	kind	that	a	woman	wants	from	the	man	whom	she	worships	?
这	种类	那	一个	女士	想要	从	这	男人	谁	她	崇拜	?

世上怎会有如此美好的事情发生，让这位男士对我如此关爱，就像一位女士渴望从自己崇拜的男人那里得到的那种关爱一样?

[ɪf] [səʊ] , [ɪz][hiː; hi] [tuː] [praʊd] , [tuː] [rɪ'zɜːvd] ,

If	so	,	is	he	too	proud	,	too	reserved	,
如果	所以	,	是	他	也	自豪的	,	也	预订的	,

如果是这样，他是不是太骄傲，太内向了?

[tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

too	conscious	of	his	present	obligation	of	duty	and	protection	,	to	make	it
也	有意识的	的	他的	展示	义务	的	责任	和	保护	,	到	制作	它

[nəʊn] ?

known	?
已知	?

他是否因为过于意识到自己目前肩负的职责和保护义务，而不愿公开此事?

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [fɪə(r)][ˌem ˈiː] ?

Does	**he**	**still**	**fear**	**me**	**?**
做	他	仍然	害怕	我	?

他现在还怕我吗?

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [həːl] [æt; ət][ˌem ˈiː] ?

Does	**he**	**still**	**hold**	**in**	**his**	**heart**	**the**	**frightful**	**denunciation**	**that**	**he**	**hurled**	**at**	**me**	**?**
做	他	仍然	抓住	在	他的	心	这	可怕	谴责	那	他	投掷	在	我	?

他心中是否还保留着当年对我发出的那番可怕的谴责?

[dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [ləʊð] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːdəres] ?

Does	**he**	**still**	**loathe**	**me**	**as**	**a**	**murderess**	**?**
做	他	仍然	厌恶	我	作为	一个	杀人犯	?

他是否依然憎恨我这个杀人犯?

[ɪz][maɪ] [welθ] [ə; eɪ]['bæriə(r)] ?

Is	**my**	**wealth**	**a**	**barrier**	**?**
是	我的	财富	一个	障碍	?

我的财富会成为一种障碍吗?

[dʌz] [hiː; hi] [læk] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][deə(r)] [wɒt] ['evri] [mæn][mʌst; məst][deə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

Does	**he**	**lack**	**the**	**courage**	**to**	**dare**	**what**	**every**	**man**	**must**	**dare**	**in**	**order**	**to**
做	他	缺少	这	勇气	到	敢	什么	每一个	男人	必须	敢	在	命令	到

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ?

secure	**the**	**woman**	**he**	**loves**	**?**
安全的	这	女士	他	爱	?

他是否缺乏勇气去冒险，去做每个男人为了赢得心爱的女人都必须做的事情?

“ [lʌvz] ?

“	**Loves**	**?**
”	爱	?

“爱?

[waɪ] [dɪd][aɪ] [raɪt] [ðæt] [wɜːd] ?

Why	**did**	**I**	**write**	**that**	**word**	**?**
为什么	做过	我	写	那	单词	?

我为什么会写下那个词?

[baɪ] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [ɔː(r)] [raɪt] ?

By	**what**	**authority**	**or**	**right**	**?**
经过	什么	权威	或者	正确的	?

凭什么权力或权利?

[ænd; ənd] [jet] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [pleɪst] [ə'pɒn]

And	**yet**	**,**	**of**	**all**	**the**	**words**	**that**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**soul**	**has**	**placed**	**upon**
和	然而	,	的	全部	这	字	那	这	阳光	的	这	灵魂	有	放置	之上

[ðə; ði] [tʌŋ] ,

the	**tongue**	**,**
这	舌头	,

然而，在灵魂之光赋予舌头的所有词语中，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] . . . .

that	**is**	**the**	**sweetest**	**. . . .**
那	是	这	最甜美的	. . . .

那真是太甜蜜了.....

“ [dɪ'stresɪŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] .

“	**Distressing**	**things**	**have**	**happened**	**since**	**I**	**wrote**	**the**	**foregoing**	**.**
”	令人痛心	事物	有	发生	自从	我	写道	这	前文	.

“自从我写下上述文字以来，发生了一些令人不安的事情。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ˌstɪmjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [həʊp] ,

For	a	time	the	stimulation	of	sunshine	and	hope	,
为了	一个	时间	这	刺激	的	阳光	和	希望	,

阳光和希望带来的短暂慰藉

[ðə; ði][ʃʊə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɪz(ə)n] , [wɜːkt] ['mɪrəklz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

the	sure	prospect	of	my	release	from	this	prison	,	worked	miracles	with	his
这	当然	前景	的	我的	发布	从	这	监狱	,	工作	奇迹	和	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

他的力量创造了奇迹，让我确信自己终将获释。

[bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ; [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][hiː; hi] [gruː] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['muːdi] ,

both	of	body	and	mind	;	but	three	days	ago	he	grew	silent	and	moody	,
两个都	的	身体	和	头脑	;	但	三	天	前	他	生长	沉默的	和	情绪化	,

身心都恢复了正常；但三天前他变得沉默寡言，情绪低落。

[ðen] ['restləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ; [baɪ] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['fiːvə(r)] ,

then	restless	and	anxious	;	by	night	he	was	down	with	a	fever	,
然后	不安	和	焦虑的	;	经过	夜晚	他	曾是	向下	和	一个	发烧	,

随后他变得焦躁不安；到了晚上，他便发烧了。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

the	cause	of	which	I	cannot	understand	.
这	原因	的	哪个	我	不能	理解	.

我无法理解其原因。

[wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['fleʃləs] [tʃest] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

When	I	see	his	fleshless	chest	and	arms	,
什么时候	我	看	他的	无肉的	胸部	和	武器	,

当我看到他光秃秃的胸膛和手臂时，

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mælədi] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ,

I	wonder	if	he	has	some	malady	that	is	killing	him	,
我	想知道	如果	他	有	一些	弊病	那	是	杀	他	,

我怀疑他是不是得了什么致命的疾病。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

and	that	he	has	concealed	from	me	.
和	那	他	有	暗	从	我	.

而他却一直瞒着我。

[hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [skɪn] [taɪt] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] - [bəʊnz] , [ænd; ənd]

His	drawn	face	,	with	the	skin	tight	to	breaking	on	his	cheek	-	bones	,	and
他的	绘制	脸	,	和	这	皮肤	紧的	到	打破	在	他的	脸颊	-	骨头	,	和

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɪːm] [ɪˌmeɪsɪ'eɪʃ(ə)n] ,

his	extreme	emaciation	,
他的	极端	消瘦	,

他面容憔悴，颧骨上的皮肤紧绷得几乎要裂开，而且极度消瘦。

[lʊk] [laɪk] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'klɛə]

look	like	consumption	;	but	he	has	no	other	symptoms	,	and	he	declares
看	喜欢	消耗	;	但	他	有	不	其他	症状	,	和	他	声明

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] .

that	he	is	perfectly	sound	.
那	他	是	完美	声音	.

看起来像是肺痨；但他没有其他症状，并声称自己身体完全健康。

[ɪz][maɪ] ['prez(ə)ns] [səʊ] [dɪ'stresɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɪm] ?

Is	my	presence	so	distressing	that	it	alone	is	killing	him	?
是	我的	在场	所以	令人痛心	那	它	独自的	是	杀	他	?

难道我的存在就让他如此痛苦，以至于仅仅是我的存在就能要了他的命吗?

[ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈmɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] .

If	so	,	it	is	murder	for	me	to	stay	longer	.
如果	所以	,	它	是	谋杀	为了	我	到	停留	更长	.

如果真是这样，那我继续待下去就等于谋杀。

[ɪf] [aɪ][ˈəʊnli] [njuː] !

If	I	only	knew	!
如果	我	仅有的	知道	!

如果我知道就好了！

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kənˈsiːl] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ?

“	Why	does	he	conceal	anything	from	me	?
“	为什么	做	他	隐藏	任何事物	从	我	?

他为什么要对我隐瞒任何事情?

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [nəʊ] ?

What	could	he	have	to	conceal	that	it	is	not	right	for	me	to	know	?
什么	可以	他	有	到	隐藏	那	它	是	不是	正确的	为了	我	到	知道	?

他究竟有什么不可告人的秘密，以至于不让我知道?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kənˈsiːlmənt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðʌs] [biː; bi] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm] ,

And	yet	I	know	that	the	act	of	concealment	could	not	thus	be	killing	him	,
和	然而	我	知道	那	这	行为	的	隐蔽	可以	不是	因此	是	杀	他	,

但我知道，隐瞒行为本身并不会导致他的死亡。

— [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [kənˈsiːlɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði] [ˈterə(r)] .

—	it	is	the	thing	he	is	concealing	that	has	the	terror	.
—	它	是	这	事物	他	是	隐藏	那	有	这	恐怖	.

——真正可怕的是他所隐藏的秘密。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][bəuθ] [ɪf] [hiː; hi][let][ˌem ˈiː] [ʃeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ,

It	would	be	infinitely	better	for	us	both	if	he	let	me	share	it	,	and	,
它	会	是	无限地	更好的	为了	我们	两个都	如果	他	让	我	分享	它	,	和	,

如果他让我分享，对我们俩来说都会好得多，而且，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] , [aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] ;

as	I	am	so	much	stronger	than	he	,	I	could	bear	it	so	much	better	;
作为	我	是	所以	很多	更强	比	他	,	我	可以	熊	它	所以	很多	更好的	;

因为我比他强壮得多，所以我能更好地承受这一切;

[ðə; ði] [ˈʃeərɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz][ˈbɜːd(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [streŋθ] .

the	sharing	of	it	would	lighten	his	burden	,	and	my	sympathy	would	give	him	strength	.
这	分享	的	它	会	减轻	他的	负担	,	和	我的	同情	会	给	他	力量	.

分担他的痛苦会减轻他的负担，我的同情会给他力量。

[waɪ] [ˈkænɒt] [hiː; hi] [siː] [ɔːl] [ðɪs] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Why	cannot	he	see	all	this	,	when	it	is	so	clear	to	me	?
为什么	不能	他	看	全部	这	,	什么时候	它	是	所以	清除	到	我	?

为什么他看不清这一切，而我却看得如此清楚?

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['peɪʃ(ə)nt] !

I	must	be	patient	,	patient	,	patient	!
我	必须	是	病人	,	病人	,	病人	!

我必须耐心，耐心，耐心!

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['wɒtʃwɜːd] [naʊ] .

That	is	my	watchword	now	.
那	是	我的	口令	现在	.

这是我现在的座右铭。

“ [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [keɪs] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

“	As	in	the	former	case	,	when	he	was	taken	ill	,
”	作为	在	这	以前的	案件	, 什么时候	他	曾是	已采取	患病的	,

“就像之前他生病时一样，

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm]

so	now	he	prepared	for	his	illness	by	bringing	in	a	small	,	but	this	time
所以	现在	他	准备	为了	他的	疾病	经过	带来	在	一个	小的	,	但	这	时间

['ʌtəli] [ɪn'ædɪkwət] ,

utterly	inadequate	,
完全地	不足	,

所以他现在为自己的疾病做准备，带来了一个小的，但这次却完全不够用。

[sə'plaɪ] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

supply	of	provisions	.
供应	的	条款	.

供应物资。

[nɒt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [ə'tæk] , [hæz; həz][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə] [iːt]

Not	in	a	single	instance	,	down	to	this	last	attack	,	has	he	consented	to	eat
不是	在	一个	单身的	实例	,	向下	到	这	最后的	攻击	,	有	他	同意	到	吃

[wɪð] [ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

直到最近这次袭击，他都没有一次同意和我一起吃饭；

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'triːtɪd] [θruː] [ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ['iːt(ə)n] [ə'ləʊn] .

he	has	always	retreated	through	the	rear	door	and	eaten	alone	.
他	有	总是	撤退	通过	这	后部	门	和	吃	独自的	.

他总是从后门退到一边，独自吃饭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['getɪŋ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] ['tɪrəni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fuːd] .

It	is	now	getting	hard	for	me	to	bear	this	singular	tyranny	about	the	food	.
它	是	现在	获得	难的	为了	我	到	熊	这	单数	暴政	关于	这	食物	.

现在我越来越难以忍受这种对食物的专制统治。

[hiː; hi] [iːts] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['biːɪŋ] ['helpləs] [ɪn][bed] , [hiː; hi] ['kænɒt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	eats	with	me	now	,	because	,	being	helpless	in	bed	,	he	cannot	avoid	it	;
他	吃	和	我	现在	,	因为	,	存在	无助	在	床	,	他	不能	避免	它	;

他现在和我一起吃饭，因为他卧床不起，无法避免；

[bʌt; bət][hiː; hi] [iːts] [səʊ]['lɪt(ə)l] !

but	he	eats	so	little	!
但	他	吃	所以	小的	!

但他吃得那么少！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest]

It	is	impossible	for	him	to	gain	strength	in	this	way	,	and	I	am	distressed
它	是	不可能的	为了	他	到	获得	力量	在	这	方式	,	和	我	是	苦恼

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

beyond	expression	.
超过	表达	.

他这样下去不可能恢复体力，我为此感到无比痛心。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] .

He	simply	declares	that	he	cannot	eat	.
他	简单地	声明	那	他	不能	吃	.

他只是简单地说他吃不下东西。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [iːt] ['lɪt(ə)l] ,

Singularly	enough	,	he	is	always	urging	me	of	late	to	eat	little	,
单独地	足够的	,	他	是	总是	敦促	我	的	晚的	到	吃	小的	,

奇怪的是，他最近总是劝我少吃点。

[els] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [dɪs'ɔ:dəz] [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] .

else	I	shall	bring	on	a	long	list	of	disorders	that	will	prevent	our	escape	.
别的	我	将	带来	在	一个	长的	列表	的	疾病	那	将要	防止	我们的	逃脱	.

否则我将列举出一长串疾病，阻止我们逃脱。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,

For	that	matter	,
为了	那	事情	,

就此而言，

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]

there	is	so	little	left	of	the	store	that	he	brought	from	the	rear	that	I	am
那里	是	所以	小的	左边	的	这	店铺	那	他	带来	从	这	后部	那	我	是

[ʌn'i:zi] [lest] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] ['stʌbənli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs]

uneasy	lest	the	supply	be	exhausted	and	he	remain	stubbornly	to	his	purpose
不安	免得	这	供应	是	筋疲力尽的	和	他	保持	固执地	到	他的	目的

[nɒt] [tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:][tu:; tə] [get] [mɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)] .

not	to	trust	me	to	get	more	from	the	place	behind	the	rear	door	.
不是	到	相信	我	到	得到	更多的	从	这	地方	在后面	这	后部	门	.

他从后门搬来的店里的东西所剩无几，我担心这些货会很快被卖光，而他却固执己见，不相信我能从后门后面的地方再拿些东西。

[wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

What	will	be	the	end	of	this	dreadful	situation	?
什么	将要	是	这	结尾	的	这	可怕	情况	?

这场可怕的局面最终会如何收场?

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æn; ən] [ɒd] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['i:tɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

“	It	seems	an	odd	inconsistency	in	his	nature	that	this	subject	of	eating	should
“	它	似乎	一个	奇怪的	不一致	在	他的	自然	那	这	主题	的	吃	应该

[kən'sju:m] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔ:ts] .

consume	so	much	of	his	wandering	thoughts	.
消耗	所以	很多	的	他的	漫游	想法	.

“他天性中似乎存在一种奇怪的矛盾，那就是他天性中关于饮食的话题竟然占据了他如此多的思绪。”

[ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm][hi:; hi] [peɪnts] ['gɔ:dʒəs] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [fi:st] .

In	his	delirium	he	paints	gorgeous	pictures	of	feasts	.
在	他的	谵妄	他	油漆	华丽的	图片	的	盛宴	.

在神志不清的情况下，他画出了华丽的宴会图画。

[hi:; hi] ['mɑrvlz] [æt; ət][ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv]['nɪroʊz] ['bæŋkwɪt] ,

He	marvels	at	the	splendor	of	Nero's	banquets	,
他	奇迹	在	这	辉煌	的	尼禄的	宴会	,

他惊叹于尼禄宴会的奢华，

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [fæt]

and	declares	that	the	people	with	so	much	to	eat	must	have	been	fat
和	声明	那	这	人们	和	所以	很多	到	吃	必须	有	到过	胖的

[ænd; ənd] ['kɒntent] !

and	content	!
和	内容	!

并宣称，那些有那么多食物可吃的人一定又胖又满足!

[ai] [heɪt] [tu:; tə] [pʊt] [ðɪs] [daʊn] ,

I	hate	to	put	this	down	,
我	恨	到	放	这	向下	,

我真舍不得把它放下。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['triːzənəbl] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðɪs] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['grəʊsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ]

for	it	seems	treasonable	to	betray	this	touch	of	grossness	in	a	nature	so
为了	它	似乎	叛国罪	到	背叛	这	触碰	的	恶心	在	一个	自然	所以

['sɪŋgjələli] [faɪn] .

singularly	fine	.
单独地	美好的	.

因为在如此纯粹美好的天性中流露出一丝粗俗，似乎是一种叛国行为。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ,

If	he	thinks	so	much	of	eating	,
如果	他	思考	所以	很多	的	吃	,

如果他那么在意吃的东西，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ['speərɪŋli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz]

why	should	he	be	urging	me	to	eat	sparingly	of	the	rude	things	that	his
为什么	应该	他	是	敦促	我	到	吃	少量地	的	这	粗鲁的	事物	那	他的

['lɑːdə(r)] [maɪt] [ə'fɔːd] ,

larder	might	afford	,
食品储藏室	可能	买得起	,

他为什么要劝我少吃他食品储藏室里那些粗制滥造的食物呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [kɒst] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['efət] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ?

and	that	cost	me	so	much	effort	to	eat	with	a	good	grace	?
和	那	成本	我	所以	很多	努力	到	吃	和	一个	好的	优雅	?

我费了这么大劲才优雅地吃完一顿饭?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [haʊ] ['meni] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θɪŋz] [wiː; wi] [lɜːn] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['ɪntɪmət]

It	is	strange	how	many	unexpected	things	we	learn	of	others	in	intimate
它	是	奇怪的	如何	许多	意外	事物	我们	学习	的	其他的	在	亲密的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ! . . .

association	!	.	.	.
协会	!	.	.	.

令人惊讶的是，在亲密关系中，我们竟然会了解到许多意想不到的事情!

“ [ɪn] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [lɑːst]['peɪdʒɪz][aɪ] [siː] [haʊ] ['retʃɪdli] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

“	In	glancing	over	these	last	pages	I	see	how	wretchedly	I	have	failed	to	give	the
“	在	瞥了一眼	超过	这些	最后的	页面	我	看	如何	可悲地	我	有	失败的	到	给	这

[liːst] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

least	insight	into	our	life	and	relations	.
至少	洞察力	进入	我们的	生活	和	关系	.

“浏览这最后几页时，我意识到自己是多么的糟糕，以至于我完全没有对我们的生活和关系做出哪怕一丝一毫的评价。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

How	could	I	ever	have	had	the	heart	to	see	,	much	more	put	in	writing	,
如何	可以	我	曾经	有	有	这	心	到	看	,	很多	更多的	放	在	写作	,

我怎么忍心看到更多被写下来的东西呢?

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [flɔː] [ɪn][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ?

the	slightest	flaw	in	so	noble	a	character	?
这	丝毫	缺陷	在	所以	高贵	一个	特点	?

如此高尚的品格，竟会有如此细微的瑕疵?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɔːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [ɔːt] [tuː; tə]

It	would	seem	that	the	sympathy	born	of	this	new	relation	between	us	ought	to
它	会	似乎	那	这	同情	出生	的	这	新的	关系	之间	我们	应该	到

[tʌtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] [best] [ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] .

touch	only	the	best	in	my	nature	.
触碰	仅有的	这	最好的	在	我的	自然	.

看来，我们之间这种新关系所产生的同情心，应该只会触动我本性中最美好的一面。

[ʃeɪm] , [ʃeɪm] , [ʃeɪm] [ɒn][ˌem 'iː] !
Shame , shame , shame on me !
耻辱 , 耻辱 , 耻辱 在 我 !

真丢脸，真丢脸，真丢脸!

[duː; də][ai][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɔːntɪŋ] [glɑːns] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] ,
Do I not see his haunting glance follow me everywhere ,
做 我 不是 看 他的 令人难忘 瞥一眼 跟随 我 到处 ,

难道我没有感觉到他那令人不安的目光如影随形吗?

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['grætɪtjuːd] ?
and resting upon me always with inexpressible gratitude ?
和 休息 之上 我 总是 和 难以言喻的 感激 ?

并且总是怀着无法言喻的感激之情依偎在我身边?

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [kəm'pliːtli] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [naʊ] .
“ He is almost completely dependent upon me now .
“ 他 是 几乎 完全地 依赖 之上 我 现在 .

“他现在几乎完全依赖我了。”

[ai] [nɜːs] [hɪm][æz; əz][ai] [wʊd] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
I nurse him as I would a child .
我 护士 他 作为 我 会 一个 孩子 .

我像照顾孩子一样照顾他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] ['hæpinəs] [æz; əz] ['biːɪŋ]
It would be utterly inadequate to say that this fills me with happiness as being
它 会 是 完全地 不足 到 说 那 这 填充 我 和 幸福 作为 存在
[ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .
a return of some of the kindness that he has shown me .
一个 返回 的 一些 的 这 仁慈 那 他 有 所示 我 .

如果仅仅说这让我感到无比幸福，以此回报他对我的一些恩情，那就远远不够了。

[nəʊ] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] .
No , there is something besides that .
不 , 那里 是 某物 除了 那 .

不，还有别的原因。

[ðə; ði]['grætɪtjuːd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [greɪt] ,
The gratitude in my heart is great ,
这 感激 在 我的 心 是 伟大的 ,

我心中充满感激之情。

— ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [θɔːt] [səʊ][smɔːl][ænd; ənd] [miːn] [ə; eɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] .
— greater than I had thought so small and mean a heart could have .
— 更大的 比 我 有 想法 所以 小的 和 意思是 一个 心 可以 有 .

——比我想象中如此渺小卑鄙的心灵所能拥有的还要伟大。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
I am glad that I have it .
我 是 高兴的 那 我 有 它 .

我很庆幸拥有它。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
But the joy of it all is the doing for this man , without regard to
但 这 喜悦 的 它 全部 是 这 正在做 为了 这 男人 , 没有 看待 到
['grætɪtjuːd] .
gratitude .
感激 .

但对这个人来说，乐趣在于做事本身，而不考虑感恩。

[tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] ; [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] ;

To	do	for	him	;	to	nurse	him	;	to	cheer	him	;
到	做	为了	他	;	到	护士	他	;	到	欢呼	他	;

为他做事；照顾他；安慰他；

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] , — [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈhev(ə)n] .

to	feel	that	he	needs	me	and	wants	me	,	—	that	is	my	heaven	.
到	感觉	那	他	需求	我	和	想要	我	,	—	那	是	我的	天堂	.

感受到他需要我、想要我——那就是我的天堂。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [fɪə(r)] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ,

And	although	a	dreadful	fear	haunts	me	that	he	is	dying	,
和	虽然	一个	可怕	害怕	闹鬼的地方	我	那	他	是	垂死	,

虽然我内心深处一直萦绕着他即将离世的恐惧，

— [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm] ,

—	that	in	some	way	that	I	cannot	understand	I	am	killing	him	,
—	那	在	一些	方式	那	我	不能	理解	我	是	杀	他	,

——某种我无法理解的方式，让我感觉自己正在杀死他。

— [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ˈempti] [ænd; ənd] [dɑːk] , — [stɪl] ,

—	that	if	he	should	die	my	life	would	be	empty	and	dark	,	—	still	,
—	那	如果	他	应该	死	我的	生活	会	是	空的	和	黑暗的	,	—	仍然	,

——如果他死了，我的生活将会空虚而黑暗，——然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [daɪ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [stɪl] [niːd] [ˌem ˈiː] ,

it	would	be	infinitely	sweet	to	have	him	die	in	my	arms	,	still	needing	me	,
它	会	是	无限地	甜的	到	有	他	死	在	我的	武器	,	仍然	需要	我	,

如果他能死在我怀里，临终前仍然需要我，那该是多么美好啊。

[stɪl] [ˈwɒntɪŋ] [ˌem ˈiː] .

still	wanting	me	.
仍然	想要	我	.

依然爱着我。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] , — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Now	that	I	have	written	that	,	—	how	could	I	have	written	it	?
现在	那	我	有	书面	那	,	—	如何	可以	我	有	书面	它	?

既然我已经写下了这些话，——我怎么可能写出这样的话呢?

— [aɪ] [wɪl] [raɪt] [mɔː(r)][ɪn][ɔːl] [ˈʃeɪmləsnəs] .

—	I	will	write	more	in	all	shamelessness	.
—	我	将要	写	更多的	在	全部	无耻	.

—我将毫无羞耻地继续写作。

[aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] ,

I	want	him	to	say	that	he	needs	me	and	wants	me	,
我	想	他	到	说	那	他	需求	我	和	想要	我	,

我希望他说他需要我，想要我。

— [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

—	that	he	needs	me	and	wants	me	to	the	end	of	his	life	.
—	那	他	需求	我	和	想要	我	到	这	结尾	的	他的	生活	.

—他需要我，希望我陪伴他直到生命的尽头。

“ [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [mʌtʃ] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [rest] , [els] [maɪ] [hɑːt] [wɪl] [bɜːst] .

“	As	I	have	written	that	much	,	I	will	write	the	rest	,	else	my	heart	will	burst	.
“	作为	我	有	书面	那	很多	,	我	将要	写	这	休息	,	别的	我的	心	将要	爆裂	.

“既然我已经写了这么多，剩下的我就要写完，否则我的心会爆炸。”

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [mæn] .

I	love	this	man	.
我	爱	这	男人	.

我爱这个男人。

[ai] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ɔːl][maɪ][səʊl] .

I	love	him	with	all	my	heart	,	all	my	soul	.
我	爱	他	和	全部	我的	心	,	全部	我的	灵魂	.

我全心全意地爱他。

[ai] [lʌv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

I	love	him	for	everything	that	he	is	,	not	for	anything	that	he	has	done	.
我	爱	他	为了	一切	那	他	是	,	不是	为了	任何事物	那	他	有	完毕	.

我爱他，是因为他是他的一切，而不是因为他做过的任何事。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl]['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs]

He	is	the	one	man	whom	the	great	God	in	His	cruel	wisdom	and	merciless
他	是	这	一	男人	谁	这	伟大的	上帝	在	他的	残忍的	智慧	和	无情

['prɒvɪdəns] [hæz; həz][sent]['ɪntuː][maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] .

providence	has	sent	into	my	life	for	me	to	love	.
普罗维登斯	有	发送	进入	我的	生活	为了	我	到	爱	.

他是伟大的上帝以他残酷的智慧和无情的旨意派到我生命中让我去爱的唯一一个人。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] ['wetɪŋ] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd][maɪ][səʊl] ['briːðɪŋ] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)]

And	with	my	tears	wetting	these	pages	,	and	my	soul	breathing	prayers	for
和	和	我的	眼泪	润湿	这些	页面	,	和	我的	灵魂	呼吸	祈祷	为了

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

his	recovery	,
他的	恢复	,

我的泪水浸湿了这些书页，我的灵魂在默默祈祷他早日康复。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	his	delivery	to	me	,
和	他的	送货	到	我	,

以及他给我的讲话，

[ai] [pledʒ] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [deɪz] , [wɒt'evə(r)] [meɪ]

I	pledge	and	consecrate	myself	to	him	to	the	end	of	my	days	,	whatever	may
我	保证	和	供奉	我	到	他	到	这	结尾	的	我的	天	,	任何	可能

[kʌm] .

come	.
来	.

我发誓，无论将来如何，我将自己奉献给他，直到生命的尽头。

[wɪð] ['evri] [gʊd] ['ɪmpʌls] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

With	every	good	impulse	within	me	I	will	strive	to	be	worthy	of	so	great	a
和	每一个	好的	冲动	之内	我	我	将要	努力	到	是	值得	的	所以	伟大的	一个

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

我将竭尽全力，用我内心所有美好的愿望，努力成为配得上如此伟大心灵的人。

[səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ] [lʌv] .

so	noble	a	love	.
所以	高贵	一个	爱	.

多么高尚的爱情。

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	will	try	to	win	his	love	by	deserving	it	.	.	.	.
我	将要	尝试	到	赢	他的	爱	经过	值得	它	.	.	.	.

我会努力用实际行动赢得他的爱……

“ [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][hæz; həz] [kʌm] .

“	An	unexpected	change	for	the	better	has	come	.
“	一个	意外	改变	为了	这	更好的	有	来	.

“意想不到的好消息出现了。”

['aʊə(r)] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [fu:d] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk]

Our	supply	of	food	had	fallen	so	low	that	I	had	about	determined	to	take
我们的	供应	的	食物	有	倒下	所以	低的	那	我	有	关于	决定	到	拿

['mætəz] ['ɪntu:][maɪ] [əʊn] [hændz] ,

matters	into	my	own	hands	,
事情	进入	我的	自己的	双手	,

我们的食物储备已经非常匮乏，我几乎已经决定要亲自想办法解决这个问题了。

['entə(r)][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [get] [mɔ:(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [wen] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'dɪə] [ə'kɜ:d]

enter	the	forbidden	chamber	,	and	get	more	provisions	,	when	another	idea	occurred
进入	这	禁止	房间	,	和	得到	更多的	条款	,	什么时候	其他	主意	发生

[tu:; tə][ˌem 'i:] .

to	me	.
到	我	.

进入禁室，去获取更多补给时，我又想到了一个主意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['nesəsəri] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][mɔ:(r)] [fu:d] .

It	was	absolutely	necessary	that	we	have	more	food	.
它	曾是	绝对地	必要的	那	我们	有	更多的	食物	.

我们必须储备更多食物。

[mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

More	important	than	that	was	the	evident	fact	that	he	would	die	for	the
更多的	重要的	比	那	曾是	这	明显	事实	那	他	会	死	为了	这

[ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .

need	of	it	if	it	were	not	forthcoming	.
需要	的	它	如果	它	是	不是	即将推出	.

更重要的是，显而易见的是，如果得不到满足，他会为此付出生命。

[aɪ] [fɪəd] [ðə; ði] [dɪ'stɜ:bɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][maɪ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ['tʃeɪmbə(r)] ,

I	feared	the	disturbing	effect	of	my	going	into	the	forbidden	chamber	,
我	害怕	这	令人不安	影响	的	我的	去	进入	这	禁止	房间	,

我害怕进入禁室会带来令人不安的后果。

[ænd; ənd][səʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [fɜ:st] .

and	so	decided	to	make	a	thorough	search	of	the	cabin	first	.
和	所以	决定	到	制作	一个	彻底	搜索	的	这	舱	第一的	.

于是决定先对小屋进行彻底搜查。

['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][pɪˌkju:li'ærəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fu:d] ,

Knowing	his	inexplicable	peculiarity	on	the	subject	of	our	food	,
会心	他的	无法解释的	特点	在	这	主题	的	我们的	食物	,

鉴于他对我们食物的这种难以解释的特殊癖好，

[aɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['wɒndərɪŋ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'si:ld]

I	suspected	that	at	some	time	in	his	mental	wandering	he	may	have	concealed
我	怀疑	那	在	一些	时间	在	他的	精神的	漫游	他	可能	有	暗

[sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

some	in	the	cabin	.
一些	在	这	舱	.

我怀疑在他神游物外的时候，他可能把一些东西藏在了小屋里。

[səʊ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['deɪlaɪt] , [waɪl] [hi:; hi] [slept] , — [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [ɪz] [ɪn'kredəbli] [laɪt] ,

So	this	morning	before	daylight	,	while	he	slept	,	—	his	sleeping	is	incredibly	light	,
所以	这	早晨	前	日光	,	尽管	他	睡着了	,	—	他的	睡眠	是	难以置信	光	,

所以今天早上天还没亮，他还在睡觉的时候——他的睡眠非常浅——

— [aɪ] ['kɔ:ʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

—	I	cautiously	made	a	search	of	the	cabin	,
—	我	谨慎地	制成	一个	搜索	的	这	舱	,

我小心翼翼地搜查了小屋，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌrɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] ,

and	happily	found	a	few	nourishing	things	in	the	bottom	of	a	box	,
和	快乐地	成立	一个	很少	滋养	事物	在	这	底部	的	一个	盒子	,

令人欣喜的是，我在盒子底部发现了一些营养丰富的食物。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)] [kən'siːld] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [left] [ðem; ðəm] [fə'gɒtn] .

where	he	had	either	concealed	them	or	left	them	forgotten	.
在哪里	他	有	任何一个	暗	他们	或者	左边	他们	被遗忘的	.

他要么把它们藏了起来，要么把它们遗忘了。

[ðiːz] [ai] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['temptɪŋ] ['mænə(r)] .

These	I	prepared	for	him	in	a	most	tempting	manner	.
这些	我	准备	为了	他	在	一个	最多	诱人的	方式	.

我以极具诱惑力的方式为他准备了这些食物。

[ai] [ə'reɪndʒd] [maɪ] [əʊn] ['dɪʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] [ai][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə'bʌndəntli]

I	arranged	my	own	dishes	in	a	way	to	make	him	think	I	had	eaten	abundantly
我	安排	我的	自己的	菜肴	在	一个	方式	到	制作	他	思考	我	有	吃	大量

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我特意摆放了自己的菜肴，让他以为我吃得很饱。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][səʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] ,

and	told	him	so	when	he	awoke	and	refused	to	eat	,
和	讲述	他	所以	什么时候	他	醒来	和	拒绝	到	吃	,

他醒来后拒绝进食，我就告诉了他这件事。

[ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [wɒt] [ai][hæd; həd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

urging	me	to	eat	what	I	had	prepared	for	him	.
敦促	我	到	吃	什么	我	有	准备	为了	他	.

他催促我吃掉我为他准备的食物。

“ [wen] [ai][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ɔːl][ai][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	When	I	had	convinced	him	that	I	had	eaten	all	I	could	,	he	took	a	little	,
“	什么时候	我	有	确信	他	那	我	有	吃	全部	我	可以	,	他	采取	一个	小的	,

当我让他相信我已经吃饱喝足之后，他才吃了一点，

['dʒɪndʒəli] , [frɒm; frəm][maɪ][hænd] .

gingerly	,	from	my	hand	.
小心翼翼地	,	从	我的	手	.

小心翼翼地，从我手中。

[ai][hæd; həd][leɪd][maɪ][plænz] [wel] .

I	had	laid	my	plans	well	.
我	有	铺设	我的	计划	出色地	.

我早已做好了周密的计划。

[æz; əz][ai] [fed] [hɪm][ai] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , ['telɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['stɔːri] [ðæt] [ai] [njuː] [wʊd] ['ɪntrəst]

As	I	fed	him	I	talked	incessantly	,	telling	him	a	story	that	I	knew	would	interest
作为	我	美联储	他	我	谈话	不已	,	讲述	他	一个	故事	那	我	知道	会	兴趣

[hɪm] .

him	.
他	.

我一边喂他吃东西，一边不停地说话，给他讲一个我知道他会感兴趣的故事。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [ə'lɜːt] [æz; əz]

Before	he	realized	what	he	was	doing	—	his	mind	was	not	as	alert	as
前	他	已实现	什么	他	曾是	正在做	—	他的	头脑	曾是	不是	作为	警报	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['nɔːməli] [ɪz] — [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['sʌmwɒt] ['dʒenərəsli] .

it	normally	is	—	he	had	eaten	somewhat	generously	.
它	通常情况下	是	—	他	有	吃	有些	慷慨地	.

在他意识到自己在做什么之前——他的思维不像平时那么敏捷——他已经吃得相当丰盛了。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz][ˈmædʒɪk(ə)l] .

The	effect	was	magical	.
这	影响	曾是	神奇	.

效果简直太神奇了。

[ˈkʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət][əʊld][ˈspɑːk(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Color	came	to	his	cheeks	and	the	quiet	old	sparkle	to	his	eyes	.
颜色	来了	到	他的	脸颊	和	这	安静的	老的	火花	到	他的	眼睛	.

他的脸颊泛起红晕，眼中也重新闪烁着往日宁静的光芒。

[bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] ,

Before	long	,	to	my	great	surprise	and	delight	,	he	was	up	,
前	长的	,	到	我的	伟大的	惊喜	和	喜	,	他	曾是	向上	,

令我既惊讶又欣喜的是，没过多久，他就起床了。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [ˈprɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈliːvɪŋ] .

and	then	went	out	to	note	the	prospect	for	our	leaving	.
和	然后	去	出去	到	笔记	这	前景	为了	我们的	离开	.

然后出去观察我们即将离开的情况。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , — “

He	came	back	with	a	radiant	face	and	buoyant	manner	,	and	said	,	—	“
他	来了	后退	和	一个	辐射状	脸	和	浮力	方式	,	和	说	,	—	“

他容光焕发、神采奕奕地回来了，说道：“

- [maɪ] [frend] , [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . -

'	My	friend	,	we	will	start	at	sunrise	to	-	morrow	.	'
-	我的	朋友	,	我们	将要	开始	在	日出	到	-	明天	.	-

“我的朋友，我们明天日出时分就开始。”

“ [maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

“	My	heart	gave	a	great	bound	.
“	我的	心	给予	一个	伟大的	边界	.

我的心猛地一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmætə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] ,

It	was	a	simple	matter	to	make	our	preparations	,
它	曾是	一个	简单的	事情	到	制作	我们的	准备工作	,

准备工作很简单，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [ðæt] [wiː; wi][ˈtræv(ə)l][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

as	it	was	necessary	that	we	travel	as	light	as	possible	.
作为	它	曾是	必要的	那	我们	旅行	作为	光	作为	可能的	.

因为我们必须尽可能轻装出行。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈliːvɪŋ] ,

It	is	time	that	we	were	leaving	,
它	是	时间	那	我们	是	离开	,

我们该离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd] . . . .

for	the	last	of	the	food	that	he	brought	from	the	rear	is	exhausted	.	.	.	.
为了	这	最后的	的	这	食物	那	他	带来	从	这	后部	是	筋疲力尽的	.	.	.	.

他从后方带来的最后一批食物也吃完了……

“ [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

“	The	morning	has	come	.
“	这	早晨	有	来	.

黎明到来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)] [bæks] [ə'pɒn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [ɒv; əv]

And	**now**	**we**	**are**	**about**	**to**	**turn**	**our**	**backs**	**upon**	**this**	**strange**	**place**	**of**
和	现在	我们	是	关于	到	转动	我们的	背部	之上	这	奇怪的	地方	的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] ,

suffering	**and**	**mystery**	**,**
痛苦	和	神秘	,

现在，我们即将离开这个充满苦难和神秘的奇异之地。

[ɪts] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'djʊəd] , [ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ˌʌn'sɒlvd] .

its	**suffering**	**endured**	**,**	**its**	**mystery**	**unsolved**	**.**
它是	痛苦	忍受	,	它是	神秘	未解之谜	.

它饱受苦难，它的谜团至今未解。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [duː; də][aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] [aʊt] [ðʌs] ,

And	**without**	**shame**	**do**	**I**	**say**	**that**	**I**	**would**	**rather**	**walk**	**out**	**thus**	**,**
和	没有	耻辱	做	我	说	那	我	会	相当	走	出去	因此	,

我毫不羞愧地说，我宁愿就这样离开。

[ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [laɪ] [ə'hed] , [wɪð] [ðɪs] [mæn][æz; əz][maɪ] [gaɪd] , [maɪ][prə'tektə(r)] ,

and	**face**	**the**	**perils**	**that**	**lie**	**ahead**	**,**	**with**	**this**	**man**	**as**	**my**	**guide**	**,**	**my**	**protector**	**,**
和	脸	这	危险	那	说谎	前方	,	和	这	男人	作为	我的	指导	,	我的	保护者	,

我将面对前方的种种危险，有他作我的向导，我的保护者。

[maɪ] [frend] , [ðæn; ðən][gəʊ] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd]

my	**friend**	**,**	**than**	**go**	**forth**	**in**	**all**	**the**	**stateliness**	**and**	**triumph**	**that**	**wealth**	**could**
我的	朋友	,	比	去	前进	在	全部	这	庄严	和	胜利	那	财富	可以

[ə'fɔːd] .

afford	**.**
买得起	.

我的朋友，那就以财富所能带来的所有威严和胜利去前进吧。

“ [ˌfeə'wel] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] , [maɪ]['refjuːdʒ] , [maɪ]['kreɪd(ə)l] , [maɪ] [həʊp] .

“	**Farewell**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**little**	**home**	**,**	**my**	**refuge**	**,**	**my**	**cradle**	**,**	**my**	**hope**	**.**
”	告别	,	亲爱的	,	亲爱的	小的	家	,	我的	避难所	,	我的	摇篮	,	我的	希望	.

“再见了，我亲爱的小家，我的避难所，我的摇篮，我的希望。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] — —

I	**will**	**come**	**back**	**,**	**and**	**—**	**—**
我	将要	来	后退	,	和	—	—

我会回来的，而且——

“ [hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

“	**He**	**is**	**calling**	**me**	**at**	**the**	**door**	**.**
”	他	是	呼叫	我	在	这	门	.

“他在门口叫我。”

[aɪ][mʌst; məst] [kɪs] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [ðiːz] [tʃeəz] , [ðæt] [bed] , [ðə; ði] [wɔːlz] .

I	**must**	**kiss**	**this**	**table**	**,**	**these**	**chairs**	**,**	**that**	**bed**	**,**	**the**	**walls**	**.**
我	必须	吻	这	桌子	,	这些	椅子	,	那	床	,	这	墙壁	.

我必须亲吻这张桌子、这些椅子、那张床和这些墙壁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [aɪ][gəʊ] .

But	**it**	**is**	**with**	**Him**	**that**	**I**	**go**	**.**
但	它	是	和	他	那	我	去	.

但我必与他同在。

” [ðʌs] [kləʊzd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['dʒɜːn(ə)l] .

”	**Thus**	**closed**	**the**	**lady's**	**journal**	**.**
”	因此	关闭	这	女士的	杂志	.

这位女士的日记就此结束。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn]
CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [tuː] ['stɑːtɪd] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
HE two started bravely in the fine morning sunshine .
他 二 开始 勇敢地 在 这 美好的 早晨 阳光 .

他们两人在明媚的晨光中勇敢地出发了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [maɪlz] [ə'hed] ,
There were long and laborious miles ahead ,
那里 是 长的 和 费力的 英里 前方 ,

前方还有漫长而艰辛的路要走。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] .
and only a short day in which to overcome them and their difficulties .
和 仅有的 一个 短的 天 在 哪个 到 克服 他们 和 他们的 困难 .

只有短短一天的时间来克服这些困难。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
In his heart the young man believed that it would be impossible for them
在 他的 心 这 年轻的 男人 相信 那 它 会 是 不可能的 为了 他们
[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [deɪ] ,
to complete the task that day ,
到 完全的 这 任务 那 天 ,

年轻人心里明白，他们当天不可能完成这项任务。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ʃeltəlɪs] [naɪt] [ðæt] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] .
and he dreaded the shelterless night that would overtake them .
和 他 令人恐惧的 这 无家可归者 夜晚 那 会 超过 他们 .

他害怕即将到来的无家可归的夜晚。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [breɪk] [daʊn] ,
But should he break down ,
但 应该 他 休息 向下 ,

但如果他崩溃了，

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
the day's work would have hardened his companion for the rest of the
这 天 工作 会 有 硬化 他的 伴侣 为了 这 休息 的 这
['dʒɜːni] [ə'ləʊn] .
journey alone .
旅行 独自的 .

一天的工作足以让他的同伴在接下来的旅程中变得坚强起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [help] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] ,
There was a chance that they would find help on the way ,
那里 曾是 一个 机会 那 他们 会 寻找 帮助 在 这 方式 ,

他们或许会在途中得到帮助。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['efəts] [wʊd] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [rəʊdz] .
for surely efforts would be making to clear the roads .
为了 一定 努力 会 是 制作 到 清除 这 道路 .

肯定会有人努力清理道路。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ɪk'spəʊzd] ['pleɪsɪz] .

The	snow	had	disappeared	from	all	exposed	places	.
这	雪	有	消失	从	全部	裸露	地方	.

所有裸露地方的积雪都消失了。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪli] , ['slɪpəri] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] ,

They	descended	the	shaly	,	slippery	trail	to	the	road	,
他们	下降	这	沙利	,	滑	踪迹	到	这	路	,

他们沿着布满碎石、湿滑的小路走到公路上。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] [hæd; həd] [klɪəd] [ə'weɪ]

and	here	he	was	gratified	to	see	that	the	avalanche	had	cleared	away
和	这里	他	曾是	满意	到	看	那	这	雪崩	有	已清除	离开

[ðə; ði] ['fɔːlən] [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

the	fallen	tree	and	the	wreck	of	the	wagon	.
这	倒下	树	和	这	破坏	的	这	车皮	.

看到雪崩冲走了倒下的树木和马车残骸，他感到很欣慰。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['kænən] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['haʊzɪz]

He	led	the	way	up	the	canon	,	for	in	that	direction	were	the	nearest	houses
他	引领	这	方式	向上	这	正典	,	为了	在	那	方向	是	这	最近的	房屋

.

:

.

他带头沿着大峡谷向上走，因为最近的房子都在那个方向。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rəʊd] ['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

He	found	the	road	even	worse	than	he	had	expected	.
他	成立	这	路	甚至	更糟	比	他	有	预期的	.

他发现这条路比他预想的还要糟糕。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] , [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stiːp] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænən] ,

Being	a	narrow	way	,	cut	into	the	steep	slope	of	the	canon	,
存在	一个	狭窄的	方式	,	切	进入	这	陡	坡	的	这	正典	,

这是一条狭窄的小路，开凿在峡谷陡峭的山坡上。

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['raʊndɪŋ] ['fɔːlən] [triːz] [ænd; ənd] [briːtʃ] [left] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

to	leave	it	in	rounding	fallen	trees	and	breaches	left	by	the	storm	was	a
到	离开	它	在	四舍五入	倒下	树木	和	违规行为	左边	经过	这	风暴	曾是	一个

[sləʊ] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [tɑːsk] ,

slow	and	laborious	task	,
慢的	和	费力的	任务	,

清理风暴过后倒下的树木和留下的缺口是一项缓慢而艰巨的任务。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)nz] .

and	time	was	precious	for	a	number	of	reasons	.
和	时间	曾是	宝贵的	为了	一个	数字	的	原因	.

时间非常宝贵，原因有很多。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ləʊd] [tuː; tə] [beə(r)] , — [hiː; hi] [sʌm; səm] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] ,

Each	had	a	load	to	bear	,	—	he	some	covering	against	the	night	,
每个	有	一个	加载	到	熊	,	—	他	一些	覆盖	反对	这	夜晚	,

每个人都背负着重担，——他需要一些遮蔽物来抵御黑夜，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sʌm; səm] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	she	some	articles	of	her	own	.
和	她	一些	文章	的	她	自己的	.

她还写了一些自己的文章。

[ðiːz] [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə] [bəuθ] .

These	soon	became	very	burdensome	to	both	.
这些	很快	成为	非常	负担	到	两个都	.

很快，这些都成了他们两人的沉重负担。

[ɒn] [ðeɪ] [plɔdid] .

On	they	plodded	.
在	他们	蹒跚而行	.

他们继续艰难地前行。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevinəs] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

While	a	heaviness	appeared	in	his	manner	,	her	bearing	was	cheerful	and
尽管	一个	沉重	出现	在	他的	方式	,	她	轴承	曾是	快乐	和

['spɪrɪtɪd] .

spirited	.
精神抖擞	.

他神情沉重，而她却神采奕奕、精神抖擞。

[ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['breɪvli] [hɪd] [ə'prest]

A	sadness	that	he	made	no	effort	to	conceal	and	that	she	bravely	hid	oppressed
一个	悲伤	那	他	制成	不	努力	到	隐藏	和	那	她	勇敢地	隐藏	受压迫者

[ðem; ðəm][bəuθ] .

them	both	.
他们	两个都	.

他毫不掩饰的悲伤，以及她勇敢隐藏的悲伤，压得他们俩喘不过气来。

[tuː; tə][faɪnd][hɪm][sæd][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] [wɪð] ['hæpinəs] .

To	find	him	sad	was	sufficient	to	tinge	her	sadness	with	happiness	.
到	寻找	他	伤心	曾是	充足的	到	色调	她	悲伤	和	幸福	.

看到他悲伤，就足以让她心中的悲伤也染上一丝幸福。

[ðeɪ] ['restɪd] [æt; ət] [ʃɔːt] ['ɪntərvlz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ə'pɒn]

They	rested	at	short	intervals	,	for	the	exertion	soon	began	to	tell	upon
他们	休息	在	短的	间隔	,	为了	这	用力	很快	开始	到	告诉	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们时不时休息片刻，因为剧烈的运动很快就让他们感到疲惫。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] .

but	upon	him	the	more	.
但	之上	他	这	更多的	.

但这对他来说意义更加重大。

[ðeɪ] [sleɪkt] [ðeə(r)] [θɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

They	slaked	their	thirst	from	the	river	.
他们	熟化	他们的	口渴	从	这	河	.

他们在河里解渴。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [taɪm] [strəʊl] [θruː] ['flaʊərɪŋ] ['fiːldz] ,

To	the	woman	it	seemed	a	spring	-	time	stroll	through	flowering	fields	,
到	这	女士	它	似乎	一个	春天	-	时间	漫步	通过	开花	字段	,

对这位女士来说，这就像是在春日里漫步于繁花盛开的田野。

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['sædnəs] [ɒv; əv] [meɪ] .

softened	by	the	sweet	sadness	of	May	.
软化	经过	这	甜的	悲伤	的	可能	.

五月的淡淡忧伤，让这份宁静变得柔和。

[tuː; tə][hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [step] [baɪ] [step] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

To	him	it	was	a	task	that	brought	them	step	by	step	nearer	to	the	end	,
到	他	它	曾是	一个	任务	那	带来	他们	步	经过	步	更近	到	这	结尾	,

对他来说，这是一项让他们一步步接近终点的任务。

[weə(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] [diːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kruːdɪst] [bləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

where	he	must	deal	her	the	crudest	blow	of	her	life	.
在哪里	他	必须	交易	她	这	最粗略	吹	的	她	生活	.

他必须给她一生中最残酷的打击。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

For	at	the	end	she	expected	news	of	her	father	.
为了	在	这	结尾	她	预期的	消息	的	她	父亲	.

因为她最后还是盼望着能收到父亲的消息。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	would	hear	it	,
她	会	听到	它	,

她会听到的。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst][glæd][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	from	the	one	who	would	have	been	the	most	glad	to	spare	her	.
和	从	这	一	WHO	会	有	到过	这	最多	高兴的	到	空闲的	她	.

而那个人本最乐意饶她一命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [nəʊ] [jet] .

But	she	must	not	know	yet	.
但	她	必须	不是	知道	然而	.

但她现在还不知道。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

All	her	strength	was	needed	for	the	task	before	her	.
全部	她	力量	曾是	需要	为了	这	任务	前	她	.

她需要竭尽全力去完成眼前的任务。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɑːts] [wen] [ðeə(r)] ['breɪkɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'fɜːd] .

It	is	time	to	break	hearts	when	their	breaking	can	be	no	longer	deferred	.
它	是	时间	到	休息	心	什么时候	他们的	打破	能	是	不	更长	延期	.

当伤痛无法再被推迟时，就该让它们破碎了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [trʌdʒ] [ə'hed] .

He	had	been	trudging	ahead	.
他	有	到过	艰难跋涉	前方	.

他一直艰难地走在前面。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] ,

He	must	have	suspected	that	she	observed	the	labor	with	which	he	walked	,
他	必须	有	怀疑	那	她	观察到	这	劳动	和	哪个	他	步行	,

他一定怀疑她注意到了他走路时的吃力。

[ðə; ði] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['tendənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə] [gɪv] [wei] ,

the	uncontrollable	tendency	of	his	knees	to	give	way	,
这	不可控的	趋势	的	他的	膝盖	到	给	方式	,

他膝盖无法控制地容易发软，

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [wʊd] [send] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] ,

the	reeling	that	now	would	send	him	against	the	bank	,
这	卷轴	那	现在	会	发送	他	反对	这	银行	,

此刻的冲击会让他与银行对抗，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ɑːskt]

and	then	upon	the	outer	edge	of	the	grade	;	for	presently	he	asked
和	然后	之上	这	外	边缘	的	这	年级	;	为了	目前	他	问

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ə'hed] .

her	to	walk	ahead	.
她	到	走	前方	.

然后到了坡道的外缘；因为不久之后他就让她走在前面。

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] .

She	complied	.
她	遵命	.

她照做了。

[ðeə(r)] [sləʊ] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəs] [wɜːk] [ˈprez(ə)ntli] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

Their	**slow**	**and**	**laborious**	**work**	**presently**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**them**	**to**
他们的	慢的	和	费力的	工作	目前	制成	它	不可能的	为了	他们	到

[tɔːk] .

talk	**.**
讲话	.

他们缓慢而艰辛的工作使他们现在无法交谈。

[ðeɪ] [went] [ɒn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

They	**went**	**on**	**in**	**silence**	**.**
他们	去	在	在	沉默	.

他们沉默不语。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsiːdid] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈkɜːd] [ðæt] [strʌk]

After	**they**	**had**	**proceeded**	**thus**	**for**	**some**	**hours**	**,**	**a**	**thing**	**occurred**	**that**	**struck**
后	他们	有	继续	因此	为了	一些	小时	,	一个	事物	发生	那	击

[dɪsˈmeɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

dismay	**to**	**her**	**soul**	**.**
沮丧	到	她	灵魂	.

他们就这样走了几个小时后，发生了一件事，令她心生沮丧。

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈvɒljəb(ə)l] .

Her	**companion**	**suddenly**	**became**	**voluble**	**.**
她	伴侣	突然	成为	健谈的	.

她的同伴突然变得滔滔不绝。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəʊˈhɪərənt] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmætəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	**first**	**he**	**was**	**coherent**	**,**	**although**	**he**	**talked**	**about**	**matters**	**to**	**which**	**she**
在	第一的	他	曾是	相干	,	虽然	他	谈话	关于	事情	到	哪个	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈstreɪndʒə(r)] .

was	**a**	**total**	**stranger**	**.**
曾是	一个	全部的	陌生人	.

起初他说话条理清晰，尽管他谈论的话题她完全不了解。

[ðɪs] [ʃəʊd] [æn; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprez(ə)ns] .

This	**showed**	**an**	**alarming**	**unconsciousness**	**of**	**her**	**presence**	**.**
这	显示	一个	令人担忧	无意识	的	她	在场	.

这表明她对自己的存在毫无意识，令人担忧。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz]

As	**he**	**talked**	**,**	**he**	**became**	**more**	**and**	**more**	**incoherent**	**,**	**and**	**at**	**times**
作为	他	谈话	,	他	成为	更多的	和	更多的	语无伦次	,	和	在	时代

[lɑːft] [ɪˈneɪnli] .

laughed	**inanely**	**.**
笑了	愚蠢地	.

他边说边说，语无伦次，有时还会发出莫名其妙的笑声。

[ˈprez(ə)ntli] , [wɪð] [ɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] , —

Presently	**,**	**with**	**awe**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**,**	**—**
目前	,	和	敬畏	在	他的	嗓音	,	他	说	,	—

他随即带着敬畏的语气说道：

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] .

“	**She**	**was**	**the**	**woman**	**I**	**loved**	**.**
”	她	曾是	这	女士	我	喜爱	.

她是我深爱的女人。

[ʃiːz] [ded] , [bɔɪz] , [ʃiːz] [ded] ; [ænd; ənd] [baɪ] [gɒd] !

She's	**dead**	**,**	**boys**	**,**	**she's**	**dead**	**;**	**and**	**by**	**God**	**!**
她是	死的	,	男孩们	,	她是	死的	;	和	经过	上帝	!

她死了，孩子们，她死了；我的天哪！

[ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

they	killed	her	.
他们	被杀	她	.

他们杀了她。

〞 [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [sæŋk] .

〞	Her	spirit	sank	.
〞	她	精神	沉没	.

她心灰意冷。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [həʊpt] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] ,

After	all	that	she	had	hoped	and	yearned	for	,
后	全部	那	她	有	希望	和	渴望	为了	,

在她所有期盼和渴望之后，

[ðeə(r)] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ðə; ði] [məʊst] ['terəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [pɑːst] .

there	now	had	come	back	the	most	terrible	of	the	ghosts	of	the	bitter	past	.
那里	现在	有	来	后退	这	最多	糟糕的	的	这	鬼魂	的	这	苦的	过去的	.

如今，那段痛苦往事中最可怕的幽灵又回来了。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['brɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] [ðæt] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

After	all	the	seeming	bridging	of	the	chasm	that	had	separated	them	,
后	全部	这	似乎	桥接	的	这	深渊	那	有	分开	他们	,

在看似弥合了横亘在他们之间的鸿沟之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] .

it	opened	now	all	the	wider	and	deeper	and	darker	.
它	打开	现在	全部	这	更广泛	和	更深	和	较暗	.

它现在展现出更广阔、更深邃、更黑暗的景象。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɪz] ? 〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

“	Do	you	know	what	a	murderer	is	?	〞	he	exclaimed	in	a	loud	voice	,
〞	做	你	知道	什么	一个	凶手	是	?	〞	他	惊呼	在	一个	大声	嗓音	,

“你知道什么是杀人犯吗？”他大声喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['θretnɪŋli] [ə'lɒft] .

as	he	swung	his	arm	threateningly	aloft	.
作为	他	摇摆	他的	手臂	威胁地	高空	.

他威胁性地高举手臂。

“ [ə; eɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ðə; ði] ['slaɪɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [biːsts] .

“	A	she	-	wolf	,	the	slyest	and	most	dangerous	of	beasts	.
〞	一个	她	-	狼	,	这	最狡猾的	和	最多	危险的	的	野兽	.

“一头母狼，最狡猾、最危险的野兽。”

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [lɪks] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ; [ʃiː; ʃi] [wɪnz] [jɔː(r); jə(r)] [trʌst] .

She	comes	whining	and	fawning	;	she	licks	your	hand	;	she	wins	your	trust	.
她	来	抱怨	和	谄媚	;	她	舔	你的	手	;	她	胜利	你的	相信	.

她撒娇卖萌，舔你的手，博取你的信任。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [pætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [skɪn] ,

And	then	,	when	you	have	warmed	her	,	and	patched	her	torn	skin	,
和	然后	,	什么时候	你	有	温暖	她	,	和	已修补	她	撕裂	皮肤	,

[ænd; ənd] ['mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brəʊkən] [bəʊnz] ,

and	mended	her	broken	bones	,
和	已修复	她	破碎的	骨头	,

然后，当你给她暖和过来，包扎好她破损的皮肤，接好她断裂的骨头之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tɪəz] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] .

she	turns	upon	you	and	tears	out	your	heart	with	her	fangs	.
她	转弯	之上	你	和	眼泪	出去	你的	心	和	她	獠牙	.

她转身背叛你，用獠牙撕碎你的心脏。

" ['staɪflɪŋ] , [feɪnt] , ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [ə'saɪd] ,

"	Stifling	,	faint	,	barely	able	to	stand	,	the	young	woman	stood	aside	,
"	令人窒息	,	头晕的	,	仅仅	有能力的	到	站立	,	这	年轻的	女士	站立	旁边	,

“年轻女子感到窒息、虚弱，几乎站不稳，她站在一旁。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	passed	her	without	seeing	her	.
和	他	通过了	她	没有	看到	她	.

他从她身边经过，却没看见她。

“ [jes] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , “ [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

“	Yes	,	"	he	resumed	in	great	excitement	,	“	I	must	be	a	man	,	—	always	a
“	是的	,	"	他	恢复	在	伟大的	激动	,	“	我	必须	是	一个	男人	,	—	总是	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

“是的，”他激动地继续说道，“我一定是个人，——永远都是个人。”

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?

kill	a	woman	?
杀	一个	女士	?

杀害一名女性?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不！

[nɒt] [ðæt] .

Not	that	.
不是	那	.

不是那样。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , ['bruːt(ə)l] , ['kaʊədli] .

That	would	be	terrible	,	brutal	,	cowardly	.
那	会	是	糟糕的	,	野蛮	,	胆小	.

那太可怕、太残忍、太懦弱了。

[jes] , [ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

Yes	,	I	must	be	a	man	.
是的	,	我	必须	是	一个	男人	.

是的，我一定是男的。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

She	needs	me	;	I	will	help	her	.
她	需求	我	;	我	将要	帮助	她	.

她需要我，我会帮助她。

[ɪz] [ðæt] [dɔː(r)] [lɒkt] ?

Is	that	door	locked	?
是	那	门	已锁定	?

那扇门锁了吗?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [nəʊ] — ['nevə(r)] [nəʊ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

She	must	never	know	—	never	know	so	long	as	she	lives	.
她	必须	绝不	知道	—	绝不	知道	所以	长的	作为	她	生活	.

她绝对不能知道——只要她活着，就绝对不能知道。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] , ['seɪvəri] , — [ə; eɪ] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] !

Ah	**,**	**that**	**is**	**beautiful**	**,**	**wonderful**	**,**	**savory**	**,**	**—**	**a**	**feast**	**for**	**gods**	**and**	**angels**	**!**
啊	,	那	是	美丽的	,	精彩的	,	美味的	,	—	一个	盛宴	为了	神	和	天使	!

啊，那真是太美好、太精彩、太美味了——简直是神仙的盛宴！

[jes] , [ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

Yes	**,**	**I**	**will**	**do**	**my**	**duty**	**.**
是的	,	我	将要	做	我的	责任	.

是的，我会尽我的职责。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

She	**needs**	**me**	**.**
她	需求	我	.

她需要我。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] .

She	**despises**	**me**	**.**
她	鄙视	我	.

她鄙视我。

['veri] [gʊd] ; [ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

Very	**good**	**;**	**I**	**will**	**do**	**my**	**duty**	**.**
非常	好的	;	我	将要	做	我的	责任	.

很好，我会尽职尽责。

[ʃiː; ʃi] [skɔːn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] — ['siːkrətli] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] !

She	**scorns**	**my**	**poor**	**food**	**—**	**secretly**	**,**	**but**	**I**	**know**	**!**
她	蔑视	我的	贫穷的	食物	—	偷偷	,	但	我	知道	!

她瞧不起我做的简陋食物——虽然她偷偷地瞧不起，但我知道！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['getɪŋ] [wel] .

She	**is**	**getting**	**well**	**.**
她	是	获得	出色地	.

她正在康复中。

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Thank	**God**	**for**	**that**	**!**
感谢	上帝	为了	那	!

感谢上帝！

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

She	**shall**	**eat**	**all**	**she**	**can**	**.**
她	将	吃	全部	她	能	.

她可以尽情享用美食。

[ˌem 'iː] ?

Me	**?**
我	?

我?

[nəʊ] , [nəʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[ai] [dəʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

I	**don't**	**want**	**anything**	**.**
我	不	想	任何事物	.

我什么都不要。

[nəʊ] ; [ai] [dəʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

No	**;**	**I**	**don't**	**want**	**a**	**thing**	**.**
不	;	我	不	想	一个	事物	.

不，我什么都不要。

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['æpɪtaɪt] !

I	have	no	appetite	!
我	有	不	食欲	!

我没胃口!

" [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] ,

"	He	burst	into	laughter	,
"	他	爆裂	进入	笑声	,

他突然大笑起来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kænən] .

and	the	echo	of	it	came	back	from	the	opposite	wall	of	the	canon	.
和	这	回声	的	它	来了	后退	从	这	对面的	墙	的	这	正典	.

炮声的回响从大炮对面的墙壁传来。

" [əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] !

"	Oh	,	my	love	,	my	love	!
"	哦	,	我的	爱	,	我的	爱	!

"哦，我的爱人，我的爱人!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [sæd] , " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][kɑːst][ˌem 'iː] [ɒf] ,

"	he	cried	,	suddenly	becoming	sad	,	"	how	could	you	cast	me	off	,
"	他	哭	,	突然	成为	伤心	,	"	如何	可以	你	投掷	我	离开	,

他突然悲伤地哭了起来，"你怎么能抛弃我呢？"

[wen] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [truː] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?

when	all	had	been	so	true	and	trusting	between	us	?
什么时候	全部	有	到过	所以	真的	和	信任	之间	我们	?

我们之间曾经那么真诚、那么信任彼此，不是吗?

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][səʊ] .

But	I	know	it	was	better	so	.
但	我	知道	它	曾是	更好的	所以	.

但我知道那样更好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

It	was	not	right	for	me	to	stand	in	the	way	.
它	曾是	不是	正确的	为了	我	到	站立	在	这	方式	.

我不应该挡在他们前面。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʃiːz]

"	He	paused	,	and	his	voice	sank	into	an	awed	whisper	as	he	said	,	"	She's
"	他	暂停	,	和	他的	嗓音	沉没	进入	一个	敬畏	耳语	作为	他	说	,	"	她是

[ded] ,

dead	,
死的	,

他顿了顿，声音变得带着敬畏的低语，说道："她死了。"

[bɔɪz] , [ʃiːz] [ded] ; [ænd; ənd][baɪ][gɒd] !

boys	,	she's	dead	;	and	by	God	!
男孩们	,	她是	死的	;	和	经过	上帝	!

孩子们，她死了；我的天哪!

[ðeɪ] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

they	killed	her	.
他们	被杀	她	.

他们杀了她。

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['ræpɪdli] [ɒn] , ['mʌtərɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ,

"	He	pushed	rapidly	on	,	muttering	things	that	she	could	not	hear	,
"	他	推动	快速	在	,	喃喃自语	事物	那	她	可以	不是	听到	,

他加快脚步，嘴里嘟囔着什么，但她听不见。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

that	she	did	not	want	to	hear	.
那	她	做过	不是	想	到	听到	.

她不想听到这些。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Not	a	word	of	kindness	for	her	had	come	from	him	in	his
不是	一个	单词	的	仁慈	为了	她	有	来	从	他	在	他的

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm] ,

delirium	,
谵妄	,

在他神志不清的时候，他没有对她说过一句好话。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

and	her	heart	was	breaking	.
和	她	心	曾是	打破	.

她心都碎了。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , “ [ai] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [frend] ,

“	When	it	is	all	over	,	”	he	said	aloud	,	“	I	will	go	to	my	old	friend	,
“	什么时候	它	是	全部	超过	,	”	他	说	大声	,	“	我	将要	去	到	我的	老的	朋友	,

“等这一切结束了，”他大声说道，“我将去见我的老朋友。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɜːs] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn]

and	he	will	nurse	me	back	to	health	and	strength	,	and	I	will	begin
和	他	将要	护士	我	后退	到	健康	和	力量	,	和	我	将要	开始

[ðə; ði] [faɪt] [ə'gen] .

the	fight	again	.
这	斗争	再次	.

他会悉心照料我，让我恢复健康和力量，然后我将重新开始战斗。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] — ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mæn] .

I	will	be	a	man	—	always	a	man	.
我	将要	是	一个	男人	—	总是	一个	男人	.

我将成为男人——永远都是男人。

[ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

I	will	do	my	duty	.
我	将要	做	我的	责任	.

我会尽我的职责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

And	the	she	-	wolf	—	no	,	no	,	no	!
和	这	她	-	狼	—	不	,	不	,	不	!

还有那只母狼——不，不，不！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [teə(r); tɪə] [aʊt] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ænd; ənd] [fæŋz] .

She	will	not	tear	out	my	heart	with	her	claws	and	fangs	.
她	将要	不是	撕	出去	我的	心	和	她	爪子	和	獠牙	.

她休想用她的利爪和獠牙撕碎我的心。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] !

There	is	no	she	-	wolf	!
那里	是	不	她	-	狼	!

没有母狼！

[ai] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] .

I	say	,	there	is	no	she	-	wolf	.
我	说	,	那里	是	不	她	-	狼	.

我说，根本没有母狼。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	is	kind	to	me	.
她	是	种类	到	我	.

她对我很好。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	,	I	know	it	!
我	知道	它	,	我	知道	它	!

我知道，我知道!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] .

She	is	gentle	and	thoughtful	and	unselfish	.
她	是	温和的	和	周到	和	无私	.

她温柔体贴，无私奉献。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	is	very	,	very	beautiful	.
她	是	非常	,	非常	美丽的	.

她非常非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

She	won't	leave	me	,	will	she	?
她	惯于	离开	我	,	将要	她	?

她不会离开我的，对吗?

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

She	won't	leave	me	alone	!
她	惯于	离开	我	独自的	!

她不肯放过我!

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʌn'mænɪŋ] [ˌem 'iː] !

But	she	is	unmanning	me	!
但	她	是	无人化	我	!

但她让我失去了男子气概!

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [duː; də] [ðæt] !

I	must	not	let	her	do	that	!
我	必须	不是	让	她	做	那	!

我绝不能让她那样做!

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] .

I	must	be	a	man	and	do	my	duty	.
我	必须	是	一个	男人	和	做	我的	责任	.

我必须像个男人一样，尽到我的职责。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] .

No	,	you	must	not	take	off	my	shoes	.
不	,	你	必须	不是	拿	离开	我的	鞋	.

不，你不能脱我的鞋子。

[ai] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] .

I	can	do	that	.
我	能	做	那	.

我可以做到。

[ai][hæv; həv][nəʊ][peɪn] — [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

I	have	no	pain	—	none	whatever	.
我	有	不	疼痛	—	没有任何	任何	.

我一点也不觉得疼。

[jes] , [ai] [wɪl] [biː; bi][kɑːm] .

Yes	,	I	will	be	calm	.
是的	,	我	将要	是	冷静的	.

是的，我会保持冷静。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ;

Your	voice	is	sweet	;	it	is	music	;	it	fills	me	with	peace	and	comfort	;
你的	嗓音	是	甜的	;	它	是	音乐	;	它	填充	我	和	和平	和	舒适	;

你的声音甜美动听，宛如天籁，让我感到平静和舒适。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn][maɪ] [feɪs] — [haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	your	hand	on	my	face	—	how	soft	and	pleasant	it	is	!
和	你的	手	在	我的	脸	—	如何	柔软的	和	令人愉快的	它	是	!

你的手抚摸着我的脸——多么柔软舒适啊！

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][nəʊ] , [ai][mʌst; məst][duː; də][maɪ]['djuːti] ;

I	wish	I	could	tell	you	;	but	no	,	I	must	do	my	duty	;
我	希望	我	可以	告诉	你	;	但	不	,	我	必须	做	我的	责任	;

我很想告诉你；但是不行，我必须履行我的职责；

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

I	must	be	a	man	!
我	必须	是	一个	男人	!

我一定是男的！

[ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

I	will	not	listen	to	your	voice	.
我	将要	不是	听	到	你的	嗓音	.

我不会听你的话。

[ai] [wɪl] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

I	will	not	let	you	touch	me	.
我	将要	不是	让	你	触碰	我	.

我不会让你碰我。

[ðæt] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['djuːti] .

That	would	keep	me	from	my	duty	.
那	会	保持	我	从	我的	责任	.

那样我就无法履行职责了。

" [ðiːz] [wɜːdz] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)][tuː; tə] [blɪs] .

"	These	words	raised	her	from	despair	to	bliss	.
"	这些	字	提高	她	从	绝望	到	极乐	.

“这些话让她从绝望中解脱出来，进入了幸福的状态。”

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌinkli'neiʃən] , — [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['wɒntɪd]

And	so	he	had	fought	his	inclinations	,	—	he	needed	her	,	he	wanted
和	所以	他	有	战斗	他的	倾向	,	—	他	需要	她	,	他	通缉

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

于是他便与自己的欲望作斗争——他需要她，他想要她！

[stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɒn] .

Still	he	kept	on	.
仍然	他	保留	在	.

但他仍然继续前进。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] ['evri] ['hɪərɪŋ] ['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] [wɜːd] .

She	**strained**	**every**	**hearing**	**faculty**	**for**	**his**	**slightest**	**word**	**.**
她	紧张	每一个	听力	学院	为了	他的	丝毫	单词	.

她竭尽全力倾听，想要听到他哪怕最细微的一句话。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][beə(r)][hɪz; ɪz] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)]

For	**what**	**he**	**had**	**already**	**said**	**,**	**she**	**could**	**bear**	**his**	**forgetting**	**her**
为了	什么	他	有	已经	说	,	她	可以	熊	他的	遗忘	她

['prez(ə)ns] .

presence	**.**
在场	.

就他之前说过的话而言，她可以忍受他忘记她的存在。

[stɪl] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɒn] , [hiː; hi] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

Still	**they**	**pushed**	**on**	**,**	**he**	**muttering**	**and**	**laughing**	**;**	**but**	**for**	**all**	**his**	**madness**	**,**
仍然	他们	推动	在	,	他	喃喃自语	和	笑	;	但	为了	全部	他的	疯狂	,

他们仍然继续前进，他一边嘟囔着一边笑着；但尽管他疯疯癫癫的，

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] [ə'mɪd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .

he	**was**	**wise**	**and**	**cautious**	**amid**	**the**	**dangers**	**and**	**hardships**	**of**	**the**	**road**	**.**
他	曾是	明智的	和	谨慎	之中	这	危险	和	艰辛	的	这	路	.

面对旅途中的危险和艰辛，他表现得睿智而谨慎。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][dɪd][hiː; hi] [əd'vaɪz][hɜː(r); hə(r)] , [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

No	**longer**	**did**	**he**	**advise**	**her**	**,**	**guide**	**her**	**,**	**assist**	**her**	**,**
不	更长	做过	他	建议	她	,	指导	她	,	协助	她	,

他不再给她建议、指导她、帮助她了。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ə'tenʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	**show**	**her**	**the**	**innumerable**	**unobtrusive**	**attentions**	**to**	**which**	**she**	**had**
和	展示	她	这	无数	不引人注目	注意	到	哪个	她	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] .

become	**accustomed**	**.**
变得	习惯	.

并向她展现她早已习惯的无数不引人注目的关怀。

[æt; ət][ləːst][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ɪn][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [gʊd] [rəʊd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ,

At	**last**	**he**	**suddenly**	**stopped**	**in**	**a**	**stretch**	**of**	**good**	**road**	**and**	**looked**	**about**	**,**
在	最后的	他	突然	停止	在	一个	拉紧	的	好的	路	和	看起来	关于	,

[bɪ'wɪldəd] .

bewildered	**.**
困惑	.

最后，他突然停在一段路况良好的道路上，茫然地环顾四周。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?

“	**Where**	**is**	**this**	**?**
“	在哪里	是	这	?

这是哪里?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ; [ðen] [ə'laʊd] , “ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] !

”	**he**	**whispered**	**;**	**then**	**aloud**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**the**	**trail**	**of**	**the**	**wolves**	**!**
”	他	低声说道	;	然后	大声	,	“	哦	,	它	是	这	踪迹	的	这	狼	!

他低声说道；然后大声说道：“哦，这是狼的踪迹！”

['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] — — ” [hiː; hi] [drɒpt]

After	**them**	**will**	**come**	**the**	**she**	**-**	**wolf**	**,**	**and**	**her**	**fangs**	**—**	**—**	**”**	**He**	**dropped**
后	他们	将要	来	这	她	-	狼	,	和	她	獠牙	—	—	”	他	掉落

[hɪz; ɪz]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	**parcel**	**and**	**clutched**	**his**	**breast**	**.**
他的	包裹	和	紧握	他的	胸部	.

“接下来就是母狼，还有她的獠牙——”他扔下包裹，捂住胸口。

“ [hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] !
“ Her fangs !
” 她 獠牙 !

“她的獠牙！

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [swʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [klʌb] [ə'baʊt]
He looked about and picked up a stick , which he swung as a club about
他 看起来 关于 和 挑选 向上 一个 戳 , 哪个 他 摇摆 作为 一个 俱乐部 关于
[hɪm] .
him .
他 .

他环顾四周，捡起一根棍子，挥舞着它当棍棒。

“ [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ɪz] [hɪə(r)] !
“ The she - wolf is here !
” 这 她 - 狼 是 这里 !

“母狼来了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)]
His glance fell upon his companion , standing in awe and pity and love before
他的 瞥一眼 跌倒 之上 他的 伴侣 , 常设 在 敬畏 和 遗憾 和 爱 前
[hɪm] .
him .
他 .

他的目光落在了他的同伴身上，同伴满怀敬畏、怜悯和爱意地站在他面前。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mə'lɪgnɪti] ['hɑːd(ə)nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Instantly a fearful malignity hardened his face ,
即刻 一个 可怕 恶毒 硬化 他的 脸 ,

瞬间，他脸上浮现出一抹可怕的恶意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .
and his eyes blazed with the murder that had filled them once before .
和 他的 眼睛 燃烧的 和 这 谋杀 那 有 已填 他们 一次 前 .

他的双眼中再次燃起了杀意，那杀意曾一度充斥其中。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [stɪk] [mɔː(r)] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)]
He clutched the stick more fiercely , and glared at her with a mixture
他 紧握 这 戳 更多的 激烈地 , 和 怒目而视 在 她 和 一个 混合物
[ɒv; əv] ['terə(r)] [ænd; ənd] [fə'rɒsəti] .
of terror and ferocity .
的 恐怖 和 恶 .

他更加用力地攥紧了棍子，带着恐惧和凶狠的神色怒视着她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɜːm] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [sed] , —
But she stood firm , and gently said , —
但 她 站立 公司 , 和 轻轻地 说 , —

但她立场坚定，温和地说：

“ [maɪ] [frend] !
“ My friend !
” 我的 朋友 !

“我的朋友！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪnstəntli] ['sɔfənd] .

"	His	face	instantly	softened	.
"	他的	脸	即刻	软化	.

他的脸色瞬间柔和下来。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [kə'resɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] ['beərɪŋ] [bi'spi:k]

She	stood	smiling	,	her	glance	caressing	,	her	whole	bearing	bespeaking
她	站立	微笑	,	她	瞥一眼	爱抚	,	她	所有的	轴承	宣告

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .

sympathy	and	affection	.
同情	和	感情	.

她面带微笑地站着，目光温柔，举手投足间都流露出同情和爱意。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [hu:z] ['swi:tnəs] [sæŋk] [di:p] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

"	My	dear	friend	,	"	she	said	,	in	a	voice	whose	sweetness	sank	deep	within	him	,
"	我的	亲爱的	朋友	,	"	她	说	,	在	一个	嗓音	谁	甜味	沉没	深的	之内	他	,

"我亲爱的朋友，"她说道，声音甜美得让他心醉神迷。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] !

"	you	know	me	!
"	你	知道	我	!

"你了解我！

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒɔɪəs] [ˌrekəg'nɪʃn] [swept] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	look	of	joyous	recognition	swept	over	his	face	.
"	一个	看	的	欢乐	认出	扫荡	超过	他的	脸	.

"他脸上掠过一丝欣喜的表情。"

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !

"	I	am	so	glad	!
"	我	是	所以	高兴的	!

我太高兴了！

" [hi:; hi] ['breθləsli] [sed] .

"	he	breathlessly	said	.
"	他	气喘吁吁	说	.

"他气喘吁吁地说。"

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] !

"	I	thought	you	had	left	me	alone	!
"	我	想法	你	有	左边	我	独自的	!

"我还以为你已经离开我了呢！"

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hi:; hi][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi] [fel] .

"	Saying	this	,	he	sank	to	the	ground	,	smiling	upon	her	as	he	fell	.
"	说	这	,	他	沉没	到	这	地面	,	微笑	之上	她	作为	他	跌倒	.

"说完，他便瘫倒在地，倒下时脸上带着微笑，望着她。"

[ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [pleɪst] [ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [spəʊk]

She	knelt	beside	him	,	placed	a	soothing	hand	upon	his	cheek	,	and	spoke
她	跪下	旁	他	,	放置	一个	舒缓	手	之上	他的	脸颊	,	和	辐

['kʌmfətɪŋ] [wɜ:dz] .

comforting	words	.
令人感到安慰	字	.

她跪在他身边，将一只手轻轻放在他的脸颊上，说着安慰的话语。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [fɪld] [hɪm] ,

His	face	showed	the	profound	gratification	that	filled	him	,
他的	脸	显示	这	深刻的	满足感	那	已填	他	,

他脸上流露出深深的满足感。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ɪts] ['glɔːrɪz]

and	her	soul	spread	its	wings	in	the	sunshine	that	filled	the	day	with	its	glories
和	她	灵魂	传播	它是	翅膀	在	这	阳光	那	已填	这	天	和	它是	荣耀

.

:

.

她的灵魂在阳光下舒展双翼，沐浴着灿烂的阳光，让这一天充满了荣光。

[hiː; hi] [leɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['helpləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪf]

He	lay	limp	and	helpless	,	but	she	knew	that	he	must	be	going	forward	if
他	躺	跛行	和	无助	,	但	她	知道	那	他	必须	是	去	向前	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他瘫软无力地躺着，但她知道，如果他能做到，他一定会继续前进。

[ʃiː; ʃi] [kə'res] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [kəuks] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,

She	caressed	him	,	she	coaxed	him	,	she	raised	him	to	a	sitting	posture	,
她	被爱抚	他	,	她	哄骗	他	,	她	提高	他	到	一个	坐着	姿势	,

她抚摸他，哄他，扶他坐起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

she	put	her	arms	under	his	and	lifted	him	to	his	feet	;
她	放	她	武器	在下面	他的	和	抬起	他	到	他的	脚	;

她用双臂托住他的胳膊，把他扶了起来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [hɪz; ɪz] [hed] [rəʊld] ['lɪstləsli] ,

but	his	breathing	was	short	and	distressed	,	his	head	rolled	listlessly	,
但	他的	呼吸	曾是	短的	和	苦恼	,	他的	头	滚动	百无聊赖地	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] ['ɑː.fɪsɪz] .

and	his	legs	refused	their	offices	.
和	他的	腿	拒绝	他们的	办公室	.

但他呼吸急促而痛苦，头无力地转动，双腿也不听使唤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd]

Then	she	realized	that	the	last	remnant	of	his	strength	,	both	of	body	and
然后	她	已实现	那	这	最后的	剩	的	他的	力量	,	两个都	的	身体	和

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

然后她意识到，他残存的最后一点力量，无论是身体上的还是精神上的，

[wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [depθs] .

was	gone	;	and	her	heart	sank	to	the	uttermost	depths	.
曾是	已消失	;	和	她	心	沉没	到	这	极致	深度	.

他走了；她的心沉到了谷底。

“ [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

“	Lay	me	down	,	”	he	said	,	very	gently	,	but	clearly	,	and	with	perfect
“	莱	我	向下	,	”	他	说	,	非常	轻轻地	,	但	清楚地	,	和	和	完美的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

“让我躺下，”他语气非常轻柔，但清晰，带着完全的顺从。

“ [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] .

“	Lay	me	down	,	my	friend	,	and	go	on	alone	.
“	莱	我	向下	,	我的	朋友	,	和	去	在	独自的	.

“朋友，让我躺下，你独自前行吧。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [sliːp] .

I	am	very	tired	,	and	must	sleep	.
我	是	非常	疲劳的	,	和	必须	睡觉	.

我非常累，必须睡觉了。

[kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .

Keep	to	the	road	.
保持	到	这	路	.

请勿偏离道路。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] .

I	don't	think	it	is	far	to	the	nearest	house	.
我	不	思考	它	是	远的	到	这	最近的	房子	.

我觉得离最近的房子应该不远。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] .

You	are	sure	to	find	some	one	.
你	是	当然	到	寻找	一些	一	.

你肯定能找到另一半。

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ɒn] .

Be	brave	and	keep	on	.
是	勇敢的	和	保持	在	.

勇敢一点，继续前进。

〞 [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

〞	She	laid	him	down	and	turned	away	.
〞	她	铺设	他	向下	和	转向	离开	.

她把他放下，然后转身离开。

[ə; eɪ]['kruːəl] ['tʃəʊkɪŋ] [hæd; həd] ['θrɔtld] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] .

A	cruel	choking	had	throttled	her	power	of	speech	.
一个	残忍的	窒息	有	节流	她	力量	的	演讲	.

残酷的窒息让她丧失了说话的能力。

[wɪð] [tɪəz] [səʊ] ['striːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːpəs] [hɑːf]

With	tears	so	streaming	from	her	eyes	that	she	went	about	her	purpose	half
和	眼泪	所以	流媒体	从	她	眼睛	那	她	去	关于	她	目的	一半

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

她泪流满面，几乎半睁着眼也难以看清自己要做的事情。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['draɪə(r)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] , ['gæðəd] [paɪn] - ['niːd(ə)lz] [les] [səʊkt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

she	found	a	drier	place	in	the	road	,	gathered	pine	-	needles	less	soaked	than	the
她	成立	一个	烘干机	地方	在	这	路	,	聚集	松树	-	针	较少的	浸泡过	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

她在路边找到一处比较干燥的地方，收集了一些比其他松针水分少的松针。

[meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ðæt] [hiː; hi]

made	a	bed	for	him	there	,	and	spread	upon	it	the	blankets	that	he
制成	一个	床	为了	他	那里	,	和	传播	之上	它	这	毯子	那	他

[hæd; həd] [biːn] ['kæriɪŋ] .

had	been	carrying	.
有	到过	携带	.

在那里为他铺了一张床，并把他一直随身携带的毯子铺在了床上。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['laɪtli] ,

When	she	looked	again	into	his	face	he	was	sleeping	lightly	,
什么时候	她	看起来	再次	进入	他的	脸	他	曾是	睡眠	轻轻	,

当她再次看向他的脸时，他已经睡得很浅了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [bɪ'treɪd] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'stres] .

and	his	breathing	betrayed	great	physical	distress	.
和	他的	呼吸	背叛	伟大的	身体的	痛苦	.

他的呼吸透露出极大的身体痛苦。

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] [beɪb] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

As	gently	as	a	mother	lifting	her	sleeping	babe	,	she	took	him	up	in	her
作为	轻轻地	作为	一个	母亲	举重	她	睡眠	宝贝	,	她	采取	他	向上	在	她

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她像母亲抱起熟睡的婴儿一样，轻轻地将他抱了起来。

[bɔː(r)][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [leɪd][hɪm][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

bore	him	to	the	bed	,	and	with	infinite	care	and	tenderness	laid	him	upon	it
钻孔	他	到	这	床	,	和	和	无限	关心	和	压痛	铺设	他	之上	它

.

:
.

把他抬到床上，无比小心翼翼地把他放在床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个男人：他的印记。(A Man His Mark.)

[ðen] [wɪð] [sʌm; səm] [twɪgz] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] [ʃiː; ʃi] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ðæt] ['ʃiːldɪd]
Then **with** **some** **twigs** **and** **handkerchiefs** **she** **fashioned** **a** **canopy** **that** **shielded**
然后 和 一些 树枝 和 手帕 她 造型 一个 树冠 那 屏蔽
[hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] .
his **head** **from** **the** **sun** **.**
他的 头 从 这 太阳 .

然后，她用一些树枝和手帕做了一个遮阳棚，为他遮挡阳光。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blæŋkit] ; [bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
She **covered** **him** **with** **a** **free** **part** **of** **the** **blanket** **;** **but** **fearing** **that** **it** **would**
她 涵盖 他 和 一个 自由的 部分 的 这 毯子 ; 但 害怕 那 它 会
[pruːv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
prove **insufficient** **,**
证明 不足的 ,

她用毯子多余的部分盖住他；但她担心这不够，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊtə(r)] [skɜːt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ; [ðiːz] ['kʌvəz] [ʃiː; ʃi] [tʌkt]
she **removed** **her** **outer** **skirt** **and** **covered** **him** **with** **that** **;** **these** **covers** **she** **tucked**
她 已移除 她 外 裙子 和 涵盖 他 和 那 ; 这些 封面 她 塞进去
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about **him** **,**
关于 他 ,

她脱下外裙，盖在他身上；她把这些被子掖好，裹在他身上。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['iːzəli] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ɒf] .
that **he** **might** **not** **easily** **throw** **them** **off** **.**
那 他 可能 不是 容易地 扔 他们 离开 .

他可能不会轻易摆脱他们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [raʊzd] [baɪ] [ðiːz] [ə'tenʃən] .
He **had** **not** **been** **roused** **by** **these** **attentions** **.**
他 有 不是 到过 唤醒 经过 这些 注意 .

这些关注并没有引起他的注意。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['dʒentli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
She **knelt** **beside** **him** **and** **gently** **kissed** **his** **hands** **,** **his** **cheeks** **,** **his** **forehead** **,**
她 跪下 旁 他 和 轻轻地 亲吻 他的 双手 , 他的 脸颊 , 他的 前额 ,
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his **lips** **,**
他的 嘴唇 ,

她跪在他身边，轻轻地吻了他的手、脸颊、额头和嘴唇。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [tɪəz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **wiped** **away** **her** **streaming** **tears** **as** **they** **fell** **upon** **his** **face** **.**
和 擦拭 离开 她 流媒体 眼泪 作为 他们 跌倒 之上 他的 脸 .

她擦去落在他脸上的泪水。

[hiː; hi] [muːvd] ['slaɪtli] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
He **moved** **slightly** **,** **opened** **his** **eyes** **,** **looked** **into** **her** **face** **,** **and** **smiled** **.**
他 已搬 轻微地 , 打开 他的 眼睛 , 看起来 进入 她 脸 , 和 微笑 .

他微微动了动，睁开眼睛，看着她的脸，笑了。

['veri] ['fiːbli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [smaɪld]

Very	feebly	he	took	her	hand	,	brought	it	to	his	lips	,	kissed	it	,	smiled
非常	虚弱地	他	采取	她	手	,	带来	它	到	他的	嘴唇	,	亲吻	它	,	微笑

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他无力地握住她的手，放到唇边，吻了一下，然后又笑了。

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [fel] [ə'sliːp] .

closed	his	eyes	,	and	with	a	sigh	of	weariness	fell	asleep	.
关闭	他的	眼睛	,	和	和	一个	叹	的	疲劳	跌倒	睡着了	.

他闭上眼睛，疲惫地叹了口气，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðʌs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

She	knelt	thus	and	watched	him	for	a	little	while	,
她	跪下	因此	和	观看	他	为了	一个	小的	尽管	,

她就这样跪了下来，看了他一会儿。

['siːɪŋ] [hɪm] [sɪŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː]['slʌmbə(r)] .

seeing	him	sink	deeper	and	deeper	into	slumber	.
看到	他	下沉	更深	和	更深	进入	睡眠	.

看着他越来越沉入梦乡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

Then	she	rose	.
然后	她	玫瑰	.

然后她站了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [gɪv] [hɑːt] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['maɪti] [tɑːsk]

And	now	may	the	great	God	give	heart	and	strength	for	the	mighty	task
和	现在	可能	这	伟大的	上帝	给	心	和	力量	为了	这	强大的	任务

[ə'hed] !

ahead	!
前方	!

愿伟大的上帝赐予我们勇气和力量，去完成摆在我们面前的艰巨任务！

[nɒt] ['trʌstɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

Not	trusting	herself	to	look	back	upon	him	,	she	gathered	up	her	courage	and
不是	信任	她自己	到	看	后退	之上	他	,	她	聚集	向上	她	勇气	和

['stɑːtɪd] .

started	.
开始	.

她不敢回头看他，于是鼓起勇气，开始了新的一天。

[ɒn] [ʃiː; ʃi] [went] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [haɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'fleɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'gləʊ] .

On	she	went	,	her	head	high	,	her	eyes	aflame	,	her	cheeks	aglow	.
在	她	去	,	她	头	高的	,	她	眼睛	燃烧	,	她	脸颊	闪耀	.

她昂首挺胸，目光炯炯，双颊泛红，继续向前走去。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] , [hɑːt] - ['eɪkɪŋ] ['ləʊnlinəs] ['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['dɒgɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔːd]

A	suffocating	,	heart	-	aching	loneliness	haunted	her	,	dogged	her	,	gnawed
一个	令人窒息的	,	心	-	疼痛	孤独	闹鬼的	她	,	顽强	她	,	被啃咬

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

at	her	spirit	.
在	她	精神	.

一种令人窒息、令人心碎的孤独感萦绕着她，如影随形，啃噬着她的灵魂。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] ['weivə] , [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bækwəd] [streɪn]

More	than	once	she	wavered	,	weak	and	trembling	,	under	the	backward	strain
更多的	比	一次	她	犹豫不决	,	虚弱的	和	发抖	,	在下面	这	落后	拉紧

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [strɪŋz] .

upon	her	heart	-	strings	.
之上	她	心	-	字符串	.

在心弦受到强烈反作用力的拉扯下，她不止一次地动摇，虚弱而颤抖。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi][kraɪd] [ə'laʊd] , “ [aɪ][kænt] [liːv] [hɪm] !

More	than	once	she	cried	aloud	,	“	I	can't	leave	him	!
更多的	比	一次	她	哭	大声	,	“	我	不能	离开	他	!

她不止一次大声哭喊：“我不能离开他！”

[aɪ][kænt] [liːv] [hɪm] !

I	can't	leave	him	!
我	不能	离开	他	!

我不能离开他!

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] !

I	must	go	back	!
我	必须	去	后退	!

我必须回去!

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪ] ,

”	And	then	she	would	summon	all	her	strength	again	,	and	cry	,
”	和	然后	她	会	召唤	全部	她	力量	再次	,	和	哭	,

然后她会再次鼓起所有勇气，哭出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][gəʊ] !

“	It	is	for	his	sake	that	I	go	!
”	它	是	为了	他的	清酒	那	我	去	!

“我去是为了他！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [liːv] [hɪm] !

It	is	to	save	him	that	I	leave	him	!
它	是	到	节省	他	那	我	离开	他	!

我离开他是为了救他!

” [ðʌs] , [rend] [baɪ] [kən'tendɪŋ] ['ægəni] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

”	Thus	,	rended	by	contending	agonies	,	she	went	on	and	on	.
”	因此	,	渲染	经过	争吵	痛苦	,	她	去	在	和	在	.

“就这样，她饱受痛苦的折磨，继续前行。”

[wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l][self] - [ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði]['deindʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɪm]

With	incredible	self	-	torturings	she	pictured	the	dangers	to	which	she	had	left	him
和	极好的	自己	-	酷刑	她	如图所示	这	危险	到	哪个	她	有	左边	他

[ɪk'spəʊzd] .

exposed	.
裸露	.

她痛苦地想象着自己让他身处何种危险之中。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði] [wʊlvz] ?

What	had	he	meant	by	the	wolves	?
什么	有	他	意思是	经过	这	狼	?

他说的狼指的是什么?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['riːəli] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] ?

Was	there	really	danger	from	that	source	?
曾是	那里	真的	危险	从	那	来源	?

那个来源真的存在危险吗?

['ɒf(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] ['wɒndə(r)] ,

Often	in	his	sleep	in	the	hut	,	and	again	when	his	mind	would	wander	,
经常	在	他的	睡觉	在	这	小屋	,	和	再次	什么时候	他的	头脑	会	漫步	,

他常常在小屋里睡觉时，以及思绪游离时，

[hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['terə(r)] ;

he	had	spoken	of	the	wolves	,	and	always	in	terror	;
他	有	说	的	这	狼	,	和	总是	在	恐怖	;

他曾谈到狼，而且总是充满恐惧；

[bʌt; bət][məʊst] ['dredf(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] .

but	most	dreadful	of	all	things	to	him	was	the	she	-	wolf	.
但	最多	可怕	的	全部	事物	到	他	曾是	这	她	-	狼	.

但对他来说，最可怕的还是母狼。

[jet] ['djʊərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'prɪznd] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ðeə(r)]

Yet	during	all	the	time	that	she	had	been	imprisoned	with	him	in	the	hut	there
然而	期间	全部	这	时间	那	她	有	到过	被监禁	和	他	在	这	小屋	那里

[hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][wʊlf] ,

had	not	been	the	least	sign	of	a	wolf	,
有	不是	到过	这	至少	符号	的	一个	狼	,

然而，在她和他一起被囚禁在小屋里的这段时间里，却丝毫没有发现狼的踪迹。

[nɒt][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [haʊl] [ɒv; əv][wʌn] .

not	the	most	distant	howl	of	one	.
不是	这	最多	遥远	嗥	的	一	.

并非远处传来的一声嚎叫。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌhəˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [biːn] [səʊ] [pə'sɪstənt] [wɪð] [hɪm] , [səʊ] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ?

Why	had	this	hallucination	been	so	persistent	with	him	,	so	terrifying	to	him	?
为什么	有	这	幻觉	到过	所以	执着的	和	他	,	所以	恐怖	到	他	?

为什么这种幻觉一直困扰着他，让他感到如此恐惧?

[ðə; ði] [maɪlz] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

The	miles	seemed	interminable	.
这	英里	似乎	没完没了	.

这段路程似乎永无止境。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

She	kept	her	eyes	and	ears	strained	for	signs	and	sounds	of	human
她	保留	她	眼睛	和	耳朵	紧张	为了	标志	和	声音	的	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

她时刻保持警惕，竖起耳朵，寻找人类活动的迹象和声音。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'laʊd] [wɪð] [ɔː][hɜː(r); hə(r)] [mait] ,

At	intervals	she	would	call	aloud	with	all	her	might	,
在	间隔	她	会	称呼	大声	和	全部	她	可能	,

她时不时会用尽全力大声呼喊，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kænən] ,

and	after	hearing	the	echo	of	her	voice	die	away	in	the	canon	,
和	后	听力	这	回声	的	她	嗓音	死	离开	在	这	正典	,

当她的声音在炮膛中渐渐消逝的回响响起后，

[weɪt] ['breθləsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] .

wait	breathlessly	for	a	response	that	never	came	.
等待	气喘吁吁	为了	一个	回复	那	绝不	来了	.

焦急地等待着永远不会到来的回应。

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ɒn] .

With	eager	haste	she	pushed	on	.
和	渴望的	匆忙	她	推动	在	.

她急切地向前走去。

['klæmbərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɔːlən] [triːz] , ['hedɪŋ] ['gʌliz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːp] ,

Clambering	over	fallen	trees	,	heading	gullies	that	she	could	not	leap	,
攀爬	超过	倒下	树木	,	标题	沟壑	那	她	可以	不是	飞跃	,

她攀爬过倒下的树木，穿过她无法跃过的沟壑，

['weɪdɪŋ] [swɪft] [rɪvjʊ'lɪts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['meltɪŋ] [snəʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

wading	swift	rivulets	with	which	the	rapidly	melting	snow	was	still	ploughing	the	road
涉水	迅速	小溪	和	哪个	这	快速	融化	雪	曾是	仍然	耕作	这	路

,

,

,

趟过湍急的小溪，融化的积雪仍在冲刷着道路。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

she	came	at	length	within	view	of	some	men	who	were	clearing	the	road
她	来了	在	长度	之内	看法	的	一些	男人	WHO	是	清理	这	路

[wɪð] ['æksiːz] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃʌvəl] ,

with	axes	and	mending	it	with	shovels	,
和	轴	和	修补	它	和	铲子	,

她终于走到了一些男人的视线范围内，他们正用斧头清理道路，用铲子修补路面。

— [ðə; ði] [rʌf] , [strɒŋ] , ['saɪlənt] , ['keɪpəb(ə)l] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

—	the	rough	,	strong	,	silent	,	capable	men	of	the	mountains	.
—	这	粗糙的	,	强的	,	沉默的	,	有能力的	男人	的	这	山脉	.

——山中那些粗犷、强壮、沉默寡言、能力出众的男人们。

[ʃiː; ʃi] ['fræntɪkli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [kɔːld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

She	frantically	waved	her	handkerchief	and	called	as	she	went	.
她	疯狂地	挥手	她	手帕	和	称为	作为	她	去	.

她一边慌乱地挥舞着手帕，一边边走边喊。

[ðeɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] .

They	stopped	their	work	and	stood	gazing	at	her	in	wondering	silence	.
他们	停止	他们的	工作	和	站立	凝视	在	她	在	好奇	沉默	.

他们停下手中的工作，站在那里，茫然地凝视着她。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kaɪnd] ;

They	saw	that	she	was	not	of	their	kind	;
他们	锯	那	她	曾是	不是	的	他们的	种类	;

他们看出她与他们不是同类；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [treɪnd] [ˌsensi'biliti] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [hæd; həd] [biːn]

but	their	trained	sensibilities	informed	them	that	the	great	mountains	had	been
但	他们的	受过训练	感性	知情的	他们	那	这	伟大的	山脉	有	到过

['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] ['terəb(ə)l] [wɪl] [ə'pɒn] ['hjuːmən] ['helpləsnəs] ,

working	their	terrible	will	upon	human	helplessness	,
在职的	他们的	糟糕的	将要	之上	人类	无助	,

但他们训练有素的敏锐感知告诉他们，巍峨的高山一直在利用人类的无助施展着可怕的意志。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [hɑːts] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	they	stood	ready	to	put	the	strength	of	their	arms	and	hearts	into	the
和	他们	站立	准备好	到	放	这	力量	的	他们的	武器	和	心	进入	这

['hjuːmən] ['strʌg(ə)l] .

human	struggle	.
人类	斗争	.

他们随时准备将自己的武力和爱心投入到人类的斗争中。

[ɪm'pɜːfɪktli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]

Imperfectly	**clad**	**as**	**she**	**was**	**,**	**her**	**form**	**and**	**bearing**	**suggesting**	**a**	**princess**
不完美地	覆膜	作为	她	曾是	,	她	形式	和	轴承	建议	一个	公主

, [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

,	**her**	**beauty**	**,**
,	她	美丽	,

尽管衣着并不完美，但她的身形和仪态却像极了公主，她的美貌……

[ɪn'hɑːnst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ][æt; ət]['faɪndɪŋ] [help] , ['reɪdiənt][ænd; ənd]['dæz(ə)lɪŋ] ,

enhanced	**by**	**her**	**joy**	**at**	**finding**	**help**	**,**	**radiant**	**and**	**dazzling**	**,**
增强型	经过	她	喜悦	在	寻找	帮助	,	辐射状	和	耀眼的	,

找到帮助让她更加喜悦，容光焕发，光彩照人。

[ðeə(r)]['wʌndə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnəs] [held][ðem; ðəm]['stɒlɪd][ænd; ənd] ['aʊtwədli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] ,

their	**wonder**	**and**	**shyness**	**held**	**them**	**stolid**	**and**	**outwardly**	**unresponsive**	**,**
他们的	想知道	和	害羞	握住	他们	沉稳	和	向外	无反应	,

他们的惊奇和羞怯使他们显得呆滞，表面上没有反应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

and	**they**	**silently**	**waited**	**for**	**her**	**to**	**speak**	**.**
和	他们	默默	等待	为了	她	到	说话	.

他们静静地等着她开口。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz]

She	**went**	**straight**	**to**	**them**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**at**	**them**	**one**	**after**	**another**	**as**
她	去	直的	到	他们	,	和	,	寻找	在	他们	一	后	其他	作为

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

she	**spoke**	**,**
她	辐	,

她径直走到他们面前，一边说话一边环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	**said**	**,**	**—**
她	说	,	—

她说，——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [men] ?

“	**Will**	**you**	**help**	**me**	**,**	**men**	**?**
“	将要	你	帮助	我	,	男人	?

“各位，请帮帮我！”

[aɪ] [left] [ə; eɪ][mæn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rəʊd] [sʌm; səm] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kænən] .

I	**left**	**a**	**man**	**exhausted**	**in**	**the**	**road**	**some**	**miles**	**down**	**the**	**canon**	**.**
我	左边	一个	男人	筋疲力尽的	在	这	路	一些	英里	向下	这	正典	.

我把一个精疲力竭的男人留在了峡谷下游几英里外的路上。

[aɪ][fɪə(r)][hiː; hɪ][ɪz] ['daɪɪŋ] .

I	**fear**	**he**	**is**	**dying**	**.**
我	害怕	他	是	垂死	.

我担心他快要死了。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] ?

Will	**you**	**go**	**with**	**me**	**and**	**help**	**me**	**bring**	**him**	**up**	**?**
将要	你	去	和	我	和	帮助	我	带来	他	向上	?

你愿意跟我一起去，帮我把他抚养长大吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['eniweə(r)] [nɪə(r)] ?

Is	**there**	**a**	**doctor**	**anywhere**	**near**	**?**
是	那里	一个	医生	任何地方	靠近	?

附近有医生吗?

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɪm] ?
Is there a house to which we may take him ?
是 那里 一个 房子 到 哪个 我们 可能 拿 他 ?

有没有我们可以把他送到的地方?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] , — [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] [sləʊ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði]
" There was a moment of silence , — these men are slow , but all the
" 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 , — 这些 男人 是 慢的 , 但 全部 这
['ʃʊrər] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
surer for that .
确定 为了 那 .

"一阵沉默之后——这些人行动迟缓，但也正因如此，他们才更加沉着冷静。"

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bɪədɪd] , [kə'mɑːndɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [sed] , —
One of them , a bearded , commanding man of middle age , said , —
一 的 他们 , 一个 留着胡子的 , 指挥 男人 的 中间 年龄 , 说 , —

其中一人，一位蓄着胡须、身材魁梧的中年男子说道：

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp] .
" Yes , we will go and bring him up .
" 是的 , 我们 将要 去 和 带来 他 向上 .

"是的，我们会去把他带上来。"

[ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ðə; ði] ['kænən] .
A doctor lives up the canon .
一个 医生 生活 向上 这 正典 .

医生恪守职业道德。

['meɪbi] [hiːz] [æt; ət] [həʊm] .
Maybe he's at home .
或许 他是 在 家 .

也许他在家。

[ðə; ði] [mæn] [kænt] [wɔːk] ? "
The man can't walk ? "
这 男人 不能 走 ? "

这个人不能走路吗?

" [nəʊ] ; [hiː; hi] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" No ; he is lying helpless in the road .
" 不 ; 他 是 说谎 无助 在 这 路 .

"不，他无助地躺在路边。"

" [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwəd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kɔːl] ['sæmsən] ,
" The strong man , whom she afterward heard the others call Samson ,
" 这 强的 男人 , 谁 她 之后 听到 这 其他的 称呼 参孙 ,

"后来她听到其他人称这个壮汉为参孙，

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] , — [tɜːnd] [ænd; ənd]
— one of those singular coincidences of name and character , — turned and
— 一 的 那些 单数 巧合 的 姓名 和 特点 , — 转向 和
[pɪkt] [aʊt] [tuː] [men] .
picked out two men .
挑选 出去 二 男人 .

——这是名字和性格上一个非常奇特的巧合——转身挑出了两个男人。

" [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['kwaɪətli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] -
" You two , " he said , as quietly as though he were directing the road -
" 你 二 , " 他 说 , 作为 悄悄 作为 尽管 他 是 导演 这 路 -
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

"你们两个，"他平静地说，仿佛在指挥道路施工一样。

“ [kʌt] [tuː] [pəulz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkit] .

“	cut	two	poles	and	make	a	litter	with	them	and	a	blanket	.
”	切	二	杆子	和	制作	一个	垃圾	和	他们	和	一个	毯子	.

“砍两根木棍，用它们和一条毯子做一个担架。”

[gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ʌp] .

Go	and	bring	the	man	up	.
去	和	带来	这	男人	向上	.

去把那人带上来。

[juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɜːd] , “ [help] [ðem; ðəm] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] ,

You	,	”	he	said	to	a	third	,	“	help	them	make	the	litter	,
你	,	”	他	说	到	一个	第三	,	“	帮助	他们	制作	这	垃圾	,

“你，”他对第三个人说，“帮他们制造垃圾。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [trɪp] .

and	give	a	hand	on	the	trip	.
和	给	一个	手	在	这	旅行	.

并在旅途中提供帮助。

” [tuː] ['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['wægən] , [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ʌp]

”	Two	others	he	directed	to	prepare	the	wagon	,	which	stood	a	short	distance	up
”	二	其他的	他	指导	到	准备	这	车皮	,	哪个	站立	一个	短的	距离	向上

[ðə; ði] [rəʊd] .

the	road	.
这	路	.

“他吩咐另外两人准备马车，马车停在不远处的路上。

[ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

Another	he	sent	up	the	road	to	summon	the	doctor	.
其他	他	发送	向上	这	路	到	召唤	这	医生	.

他又派了一个人上路去请医生。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

Then	he	turned	his	attention	to	the	young	woman	.
然后	他	转向	他的	注意力	到	这	年轻的	女士	.

然后，他把注意力转向了那位年轻女子。

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [nest] [ɒv; əv] ['greɪtkəʊt] [ænd; ənd]

Without	consulting	her	,	he	made	a	comfortable	nest	of	greatcoats	and
没有	咨询	她	,	他	制成	一个	舒服的	巢	的	大衣	和

['blæŋkɪts] ,

blankets	,
毯子	,

他没有和她商量，就用大衣和毯子搭了一个舒适的窝。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['deftli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

and	when	he	had	so	deftly	and	quickly	finished	it	,	he	said	to
和	什么时候	他	有	所以	巧妙地	和	迅速地	完成的	它	,	他	说	到

[hɜː(r); hə(r)] , —

her	,	—
她	,	—

当他如此娴熟迅速地完成这件事后，他对她说：

“ [kʌm] [ænd; ənd] [rest] [hɪə(r)] . ”

“	Come	and	rest	here	.	”
”	来	和	休息	这里	.	”

“来这里休息吧。”

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

" [ʃiː; ʃi] ['viːəməntli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][men] . "

"	she	vehemently	protested	;	"	I	am	going	back	with	the	men	.	"
"	她	强烈地	抗议	;	"	我	是	去	后退	和	这	男人	.	"

她强烈抗议道："我要和男人们一起回去。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][men] .

"	You	are	not	going	back	with	the	men	.
"	你	是	不是	去	后退	和	这	男人	.

"你不能和那些男人一起回去。"

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] .

If	you	did	,	there	would	be	two	for	them	to	bring	up	instead	of	one	.
如果	你	做过	,	那里	会	是	二	为了	他们	到	带来	向上	反而	的	一	.

如果你那样做，他们就得提出两个问题，而不是一个。

[wʌn] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

One	is	enough	.
一	是	足够的	.

一个就够了。

[meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] .

Make	yourself	comfortable	here	;	you	are	safe	.
制作	你自己	舒服的	这里	;	你	是	安全的	.

请随意坐，这里很安全。

" [ðə; ði] [slaɪt] [rɪ'bjuːk] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [spəʊk]

"	The	slight	rebuke	in	this	,	and	the	quiet	determination	with	which	the	man	spoke
"	这	轻微	训斥	在	这	,	和	这	安静的	决心	和	哪个	这	男人	辐

,

,

,

"这番话中略带责备，以及那人说话时平静而坚定的语气，

[ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [leɪ] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['ægənaɪzɪŋ][fɪə(r)]

informed	her	that	she	must	lay	a	reasoning	hand	upon	her	agonizing	fear
知情的	她	那	她	必须	躺	一个	推理	手	之上	她	痛苦的	害怕

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	impatience	.
和	不耐烦	.

告诉她，她必须用理性来控制自己痛苦的恐惧和焦躁。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪm] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] .

She	obeyed	him	with	as	good	a	grace	as	she	could	find	.
她	服从	他	和	作为	好的	一个	优雅	作为	她	可以	寻找	.

她尽其所能地以优雅的姿态服从了他。

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [sʌm; səm][hɒt] ['kɒfi] , [pɔː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

Again	without	consulting	her	,	he	brought	some	hot	coffee	,	poured	it	into	a
再次	没有	咨询	她	,	他	带来	一些	热的	咖啡	,	倾倒	它	进入	一个

[tɪn] - [kʌp] ,

tin	-	cup	,
锡	-	杯子	,

他再次没有征求她的意见，就拿来了一些热咖啡，倒进一个锡杯里。

[ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	held	it	out	to	her	.
和	握住	它	出去	到	她	.

然后把它递给了她。

" [drɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Drink	that	,	"	he	said	.
"	喝	那	,	"	他	说	.

"喝下去，"他说。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	drank	it	.
她	喝	它	.

她喝了。

[hiː; hi] [ðen] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [bred] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [slaɪst] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] .

He	then	produced	some	bread	,	which	he	sliced	and	buttered	.
他	然后	生产	一些	面包	,	哪个	他	切片	和	涂黄油的	.

然后他拿出一些面包，切片后涂上黄油。

“ [iːt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Eat	that	,	”	he	said	.
”	吃	那	,	”	他	说	.

“吃掉它，”他说。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbei] .

She	obeyed	.
她	服从	.

她服从了。

[waɪl] [ˈduːɪŋ] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɪtə(r)] ,

While	doing	so	she	watched	the	men	make	the	litter	,
尽管	正在做	所以	她	观看	这	男人	制作	这	垃圾	,

她一边这样做，一边看着男人们制作担架。

[ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːkt] ,

and	marvelled	at	the	skill	with	which	they	worked	,
和	惊叹不已	在	这	技能	和	哪个	他们	工作	,

他们惊叹于他们精湛的技艺，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɑːsk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

and	the	quickness	with	which	the	task	was	done	,	seemingly	without	the
和	这	速度	和	哪个	这	任务	曾是	完毕	,	似乎	没有	这

[ˈslaɪtɪst] [ˈefət] [ɔː(r)] [ˈhʌri] .

slightest	effort	or	hurry	.
丝毫	努力	或者	匆忙	.

完成这项任务的速度之快，似乎毫不费力，也不慌张。

[ðen] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [θriː] [men] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

Then	in	silence	the	three	men	swung	down	the	road	.
然后	在	沉默	这	三	男人	摇摆	向下	这	路	.

然后，三人默默地沿着路荡了下去。

[ðə; ði] [mæn] [nemd] [ˈsæmsən] ,

The	man	named	Samson	,
这	男人	命名	参孙	,

名叫参孙的人

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [gest] ,

although	he	had	not	appeared	to	be	giving	any	attention	to	his	fair	guest	,
虽然	他	有	不是	出现	到	是	给予	任何	注意力	到	他的	公平的	客人	,

虽然他似乎并没有注意到这位美丽的客人，

[wɒz; wəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]

was	in	front	of	her	the	moment	she	had	finished	the	bread	and
曾是	在	正面	的	她	这	片刻	她	有	完成的	这	面包	和

[ˈbʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

她刚吃完面包和黄油，他就出现在她面前。

[hiː; hi] ['kærid] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

He	carried	some	things	in	his	arms	,	and	threw	them	down	at	her
他	携带	一些	事物	在	他的	武器	,	和	扔	他们	向下	在	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他抱着一些东西，扔到了她的脚边。

“ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðiːz] [sɒks] ;

“	Take	off	your	shoes	and	stockings	,	”	he	said	,	“	and	put	on	these	socks	;
“	拿	离开	你的	鞋	和	长筒袜	,	”	他	说	,	“	和	放	在	这些	袜子	;

“脱掉你的鞋袜，”他说，“穿上这些袜子；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ænd; ənd] [wɔːm] .

they	are	thick	and	warm	.
他们	是	厚的	和	温暖的	.

它们厚实又保暖。

[teɪk] [ɒf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wet] , [ænd; ənd] [ræp] [jɔː'self] [ʌp] [ɪn] [ðiːz]

Take	off	all	your	other	things	that	are	wet	,	and	wrap	yourself	up	in	these
拿	离开	全部	你的	其他	事物	那	是	湿的	,	和	裹	你自己	向上	在	这些

['blæŋkɪts] .

blankets	.
毯子	.

把身上其他湿的东西都脱掉，然后用这些毯子把自己裹起来。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪtə(r)] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi][draɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

By	the	time	the	litter	comes	your	things	will	be	dry	in	the	sun	.
经过	这	时间	这	垃圾	来	你的	事物	将要	是	干燥	在	这	太阳	.

等垃圾运来的时候，你的东西早就晒干了。

” ['tʃæptə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

”	CHAPTER	FOURTEEN
”	章	十四

第十四章

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [men] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , ['hedɪd] [baɪ]

HE	three	remaining	men	turned	to	their	work	of	clearing	the	road	,	headed	by
他	三	其余的	男人	转向	到	他们的	工作	的	清理	这	路	,	标题	经过

['sæmsən] .

Samson	.
参孙	.

剩下的三个人开始清理道路，由参孙带头。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	not	asked	her	any	questions	;	he	did	not	even	look	again	her
他	有	不是	问	她	任何	问题	;	他	做过	不是	甚至	看	再次	她

[weɪ] ;

way	;
方式	;

他没有问她任何问题；他甚至没有再看她一眼；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] [ænd; ənd] [draɪd]

but	presently	he	brought	her	clothes	,	which	he	had	spread	and	dried
但	目前	他	带来	她	衣服	,	哪个	他	有	传播	和	干燥

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

in	the	sunshine	,
在	这	阳光	,

但不久他就把她的衣服拿来了，这些衣服他已经摊开在阳光下晒干了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ðə; ði]['lɪtə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

and	told	her	that	by	the	time	she	was	dressed	the	litter	would	be	there	.
和	讲述	她	那	经过	这	时间	她	曾是	穿着	这	垃圾	会	是	那里	.

并告诉她，等她穿好衣服，担架就到了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

This	she	found	to	be	so	.
这	她	成立	到	是	所以	.

她发现情况确实如此。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , [ɒn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [hɔːs] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bɪədɪd] , ['rʌdi] - [feɪst] ,

Coming	down	the	road	,	on	a	powerful	horse	,	she	saw	a	bearded	,	ruddy	-	faced	,
未来	向下	这	路	,	在	一个	强大的	马	,	她	锯	一个	留着胡子的	,	红润	-	面对	,

['stɒki] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

stocky	,	middle	-	aged	man	,
矮壮	,	中间	-	老年人	男人	,

她看到一个骑着骏马沿着路走来，他留着胡子，脸色红润，身材敦实，是个中年男人。

[huːz] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [gest] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] - ['dɒktəz] ['sæd(ə)l] - [bægz] [slʌŋ]

whose	business	she	easily	guessed	from	the	country	-	doctor's	saddle	-	bags	slung
谁	商业	她	容易地	猜对了	从	这	国家	-	医生的	鞍	-	包	吊着

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

across	his	horse	.
穿过	他的	马	.

她从乡村医生马鞍袋挂在马背上的样子，很容易就猜到他是做什么的。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['griːtɪd] , —

The	doctor	rode	up	and	greeted	,	—
这	医生	骑	向上	和	问候	,	—

医生骑马过来打招呼，——

“ [hə'ləʊ] , ['sæmsən] !

“	Hello	,	Samson	!
“	你好	,	参孙	!

“你好，参孙！”

[mæn] [hɜːt] ? ”

Man	hurt	?	”
男人	伤害	?	”

有人受伤了吗?

“ [doʊnt] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['fɔːmən] .

“	Don't	know	,	”	answered	the	foreman	.
“	不	知道	,	”	回答	这	领班	.

“不知道，”工头回答道。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [gest] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel]

Then	,	with	a	jerk	of	his	thumb	toward	his	guest	,	he	added	,	“	She	can	tell
然后	,	和	一个	混蛋	的	他的	拇指	朝向	他的	客人	,	他	额外	,	“	她	能	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

然后，他用拇指朝客人示意了一下，补充道：“她可以告诉你。”

〞 [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

〞	The	doctor	had	not	seen	her	.
〞	这	医生	有	不是	已见	她	.

医生没有见过她。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	looked	around	,	gazed	at	her	a	moment	in	astonishment	,	and	then	,
他	看起来	大约	,	凝视	在	她	一个	片刻	在	惊讶	,	和	然后	,

他环顾四周，惊讶地凝视了她片刻，然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['kɜːtəsi] ['sɪŋgjələli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɑːti] ['rʌfnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

with	a	fine	courtesy	singularly	different	from	the	hearty	roughness	with	which	he
和	一个	美好的	礼貌	单独地	不同的	从	这	爽朗	粗糙度	和	哪个	他

[hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði][mæn] ,

had	greeted	the	man	,
有	问候	这	男人	,

他彬彬有礼，与他之前粗鲁地迎接那人时的热情截然不同。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

he	raised	his	hat	.
他	提高	他的	帽子	.

他举起帽子。

[ðɪs] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

This	diversion	had	kept	the	attention	of	the	two	from	the	quiet	arrival	of
这	导流	有	保留	这	注意力	的	这	二	从	这	安静的	到达	的

[ðə; ði][men] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtə(r)] .

the	men	with	the	litter	.
这	男人	和	这	垃圾	.

这场骚动分散了两人的注意力，使他们没有注意到抬着担架的人悄悄到来。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	young	woman	saw	it	,
什么时候	这	年轻的	女士	锯	它	,

当那位年轻女子看到它时，

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [hɪm] ['laɪɪŋ] [səʊ]['kwaɪət] [weə(r)] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [pleɪst]

she	forgot	the	presence	of	all	save	him	lying	so	quiet	where	the	men	had	placed
她	忘了	这	在场	的	全部	节省	他	说谎	所以	安静的	在哪里	这	男人	有	放置

[hɪm][ɒn][ə; eɪ][bed] [meɪd] [baɪ]['sæmsən][frɒm; frəm] [kəʊts] .

him	on	a	bed	made	by	Samson	from	coats	.
他	在	一个	床	制成	经过	参孙	从	外套	.

她忘记了所有人的存在，只记得他静静地躺在那里，那是男人们用外套做成的床，是参孙把他放在那儿的。

[ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz] ;

She	ran	and	knelt	beside	him	;	she	kissed	his	cheeks	;	she	chafed	his	hands	;
她	跑	和	跪下	旁	他	;	她	亲吻	他的	脸颊	;	她	擦伤	他的	双手	;

她跑过去跪在他身边；她亲吻他的脸颊；她揉搓他的手；

[ʃiː; ʃi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .

she	begged	him	to	speak	,	to	live	for	her	sake	.
她	乞求	他	到	说话	,	到	居住	为了	她	清酒	.

她恳求他开口说话，为了她活下去。

[ðə; ði] [strɒŋ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn][ænd; ənd]

The	strong	hand	of	the	doctor	lifted	her	from	the	unconscious	man	and
这	强的	手	的	这	医生	抬起	她	从	这	无意识	男人	和

['dʒentli] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] .

gently	put	her	aside	.
轻轻地	放	她	旁边	.

医生有力的手将她从昏迷的男人身上抱起，轻轻地放在一边。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ə'stɒnɪʃt] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pælɪd] , [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [brɔːt] [ðɪs] [bɜːst] [frɒm; frəm]

A	moment's	astonished	gaze	into	the	pallid	,	upturned	face	brought	this	burst	from
一个	瞬间	惊讶	目光	进入	这	苍白	,	翻转	脸	带来	这	爆裂	从

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , —

the	doctor	,	—
这	医生	,	—

医生惊讶地凝视着那张苍白、仰起的脸，片刻后，他脱口而出——

“ ['eɪdriən] ['wɪldə] — ['daɪɪŋ] !

“	Adrian	Wilder	—	dying	!
”	阿德里安	怀尔德	—	垂死	!

“艾德里安·怀尔德——快要死了！”

” [hiː; hi] [tɜːnd] ['æŋkʃəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , “ [weə(r)] [dɪd]

”	He	turned	anxiously	upon	the	young	woman	,	and	demanded	,	“	Where	did
”	他	转向	焦虑地	之上	这	年轻的	女士	,	和	要求	,	“	在哪里	做过

[juː; jʊ] [faɪnd] [hɪm] ?

you	find	him	?
你	寻找	他	?

他焦急地转向那位年轻女子，问道：“你在哪里找到他的？”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [hɪə(r)] ? ”

What	is	the	matter	here	?	”
什么	是	这	事情	这里	?	”

到底出了什么事?

“ [juː; jʊ] [mis'teik] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [sed] .

“	You	mistake	,	”	she	firmly	said	.
”	你	错误	,	”	她	牢牢	说	.

“你搞错了，”她坚定地说。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] . ”

“	He	is	Dr	.	Malbone	.	”
”	他	是	博士	.	马布恩	.	”

“他是马尔伯恩医生。”

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] !

“	Dr	.	Malbone	!
”	博士	.	马布恩	!

“马尔伯恩博士！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] .

“	Why	,	I	am	Dr	.	Malbone	.
”	为什么	,	我	是	博士	.	马布恩	.

“我就是马尔伯恩医生。”

[ðɪs] [mæn][ɪz][maɪ] [frend] , ['eɪdriən] ['wɪldə] !

This	man	is	my	friend	,	Adrian	Wilder	!
这	男人	是	我的	朋友	,	阿德里安	怀尔德	!

这个人是我的朋友，Adrian Wilder!

” [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][hɑːf] [fɪəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

”	His	look	was	half	fierce	and	full	of	suspicion	.
”	他的	看	曾是	一半	凶猛的	和	满的	的	怀疑	.

“他的表情一半凶狠，一半充满怀疑。”

[tuː] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪˈhend] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

Too	surprised	to	comprehend	at	once	the	full	meaning	of	his	declaration	,
也	惊讶	到	理解	在	一次	这	满的	意义	的	他的	宣言	,

他一时之间太过惊讶，一时无法完全理解他这番话的含义。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .

she	stood	staring	at	the	physician	in	silence	.
她	站立	凝视	在	这	医生	在	沉默	.

她站在那里，默默地盯着医生。

[ðæt] ['dʒentlmən] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

That	gentleman	,	turning	from	her	,
那	绅士	,	转弯	从	她	,

那位先生转过身去，不再看她。

[drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn]

dropped	on	his	knees	and	made	a	hurried	examination	of	the	unconscious	man
掉落	在	他的	膝盖	和	制成	一个	慌忙	考试	的	这	无意识	男人

.

:

.

他跪倒在地，匆匆检查了昏迷不醒的男子。

“ [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	don't	understand	this	,	”	he	said	to	himself	.
“	我	不	理解	这	,	”	他	说	到	他自己	.

“我不明白，”他自言自语道。

[hiː; hi] ['kwɪkli] ['əʊpənd] ['waɪldərz] [ʃɜːt] .

He	quickly	opened	Wilder's	shirt	.
他	迅速地	打开	怀尔德的	衬衫	.

他迅速解开了怀尔德的衬衫。

[əˈpɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ik'skleim] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ,

Upon	seeing	the	emaciation	there	,	and	exclaiming	in	amazement	and	horror	,
之上	看到	这	消瘦	那里	,	和	惊呼	在	惊愕	和	恐怖	,

看到那里的景象，他惊恐万分，大声喊道：

[hiː; hi] [tɜːnd] [əˈgen] [əˈpɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] , —

he	turned	again	upon	the	young	woman	as	he	knelt	,	and	demanded	,	—
他	转向	再次	之上	这	年轻的	女士	作为	他	跪下	,	和	要求	,	—

他跪下后再次转向那位年轻女子，质问道：

“ [ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	Explain	this	to	me	.
“	解释	这	到	我	.

“给我解释一下。”

[biː; bi] [kwɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['məʊmənt] [ɪz] ['preʃəs] .

Be	quick	,	for	every	moment	is	precious	.
是	快的	,	为了	每一个	片刻	是	宝贵的	.

抓紧时间，每一刻都很宝贵。

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] .

I	don't	want	to	make	a	mistake	,	and	I	must	know	.
我	不	想	到	制作	一个	错误	,	和	我	必须	知道	.

我不想犯错，我必须知道。

[hiː; hi] [hæz; həz] [njuːˈməʊniə] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	has	pneumonia	;	but	there	is	something	behind	it	.
他	有	肺炎	;	但	那里	是	某物	在后面	它	.

他得了肺炎，但这背后还有更深层次的原因。

[weə(r)] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ?

Where	**and**	**when**	**did**	**you**	**find**	**him**	**?**
在哪里	和	什么时候	做过	你	寻找	他	?

你在哪里、什么时候找到他的?

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ðɪ]['seɪlɪənt][fækts][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**In**	**a**	**few**	**words**	**she**	**told**	**the**	**salient**	**facts**	**of**	**the**	**story**	**as**	**she**	**believed**	**it**	**,**
"	在	一个	很少	字	她	讲述	这	显著的	事实	的	这	故事	作为	她	相信	它	,

她用寥寥数语讲述了她所相信的故事要点。

— [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] , [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][leg] , [hɜː(r); hə(r)]

—	**the**	**running**	**away**	**of**	**the**	**horses**	**,**	**the**	**breaking**	**of**	**her**	**leg**	**,**	**her**
—	这	跑步	离开	的	这	马匹	,	这	打破	的	她	腿	,	她

['fɑːˌðərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [fetʃ] [rɪ'liːf] ,

father's	**departure**	**to**	**fetch**	**relief**	**,**
父亲的	离开	到	拿来	宽慰	,

——马匹奔跑，她摔断了腿，她父亲外出寻求帮助，

[hɜː(r); hə(r)][keə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [stəʊn] [hʌt] .

her	**care**	**at**	**the**	**stone**	**hut**	**.**
她	关心	在	这	石头	小屋	.

她在石屋里受到照顾。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] ['æksɪdənt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**When**	**did**	**this**	**accident**	**happen**	**to**	**you**	**?**
"	什么时候	做过	这	事故	发生	到	你	?

"你是什么时候遭遇这场意外的?"

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ɑːskt] .

"	**the**	**doctor**	**asked**	**.**
"	这	医生	问	.

"医生问道。"

" [fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

"	**Four**	**months**	**ago**	**.**	**"**
"	四	几个月	前	.	"

"四个月前。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæbɪn] ? "

"	**And**	**you**	**two**	**have**	**lived**	**alone**	**at**	**his**	**cabin**	**?**	**"**
"	和	你	二	有	居住地	独自的	在	他的	舱	?	"

"你们两个就这么单独住在他的小木屋里?"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	**He**	**glanced**	**her**	**over**	**,**	**and**	**looked**	**more**	**puzzled**	**than**	**ever**	**.**
"	他	瞥了一眼	她	超过	,	和	看起来	更多的	困惑	比	曾经	.

他瞥了她一眼，脸上露出比以往任何时候都更加困惑的神情。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['hɑːti] , " [hiː; hi] [sed] ; " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz][ɪn] [ðɪs]

"	**You**	**are**	**looking**	**hearty**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**how**	**is**	**it**	**that**	**my**	**friend**	**is**	**in**	**this**
"	你	是	寻找	爽朗	,	"	他	说	;	"	如何	是	它	那	我的	朋友	是	在	这

[kən'dɪʃn] ? "

condition	**?**	**"**
状况	?	"

"你看上去精神不错,"他说，"我的朋友怎么会变成这样呢?"

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz][keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌri] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

“	It	must	have	been	his	care	of	me	and	his	worry	on	my	account	.
”	它	必须	有	到过	他的	关心	的	我	和	他的	担心	在	我的	帐户	.

“这一定是出于他对我的关心和对我的担忧。”

” [ðɪs] [ə'pɪəd] [hɑːf][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['dɑːktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] .

”	This	appeared	half	to	satisfy	Dr	.	Mal	-	bone	.
”	这	出现	一半	到	满足	博士	.	马尔	-	骨	.

“这似乎有一半是为了满足马尔伯恩博士的要求。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

“	Yes	,	”	he	said	,	“	not	being	a	doctor	,
”	是的	,	”	他	说	,	“	不是	存在	一个	医生	,

“是的，”他说，“我不是医生，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,

and	being	extremely	susceptible	to	the	pressure	of	his	duty	toward	you	,
和	存在	极其	易受影响的	到	这	压力	的	他的	责任	朝向	你	,

并且极易受到对你的责任感所带来的压力，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɔːn] [hɪm'self] [aʊt] .

he	may	have	worn	himself	out	.
他	可能	有	磨损	他自己	出去	.

他可能已经筋疲力尽了。

” [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] , [ænd; ənd] [sed] , —

”	With	that	he	hastily	gave	the	young	man	a	stimulant	,	and	said	,	—
”	和	那	他	草草	给予	这	年轻的	男人	一个	兴奋剂	,	和	说	,	—

“说完，他匆匆递给那年轻人一种兴奋剂，然后说道：”

“ [fɔːl] [tuː; tə][hɪə(r)] , [men] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [rɪ'vaɪv] [hɪm] ,

“	Fall	to	here	,	men	,	and	help	me	revive	him	,
”	落下	到	这里	,	男人	,	和	帮助	我	复活	他	,

“伙计们，都到这儿来，帮我把他救活。”

[els] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

else	he	will	be	dead	before	we	know	it	.
别的	他	将要	是	死的	前	我们	知道	它	.

否则他很快就会死去。

[tʃeɪf] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] .

Chafe	his	wrists	and	ankles	.
摩擦	他的	手腕	和	脚踝	.

磨破了他的手腕和脚踝。

['hʌri] , [men] , [bʌt; bət][biː; bi]['dʒent(ə)l] .

Hurry	,	men	,	but	be	gentle	.
匆忙	,	男人	,	但	是	温和的	.

快点，男人们，但要温柔点。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] .

That	is	good	.
那	是	好的	.

那很好。

[sləʊ] , [ðeə(r)] , [dʒɒn] ; [ðəʊz] ['hɔːni] [hændz][ɒv; əv] [jɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rʌf] .

Slow	,	there	,	John	;	those	horny	hands	of	yours	are	strong	and	rough	.
慢的	,	那里	,	约翰	;	那些	好色	双手	的	你的	是	强的	和	粗糙的	.

慢点，约翰；你那双粗糙而有力的手。

['sæmsən] , [brɪŋ] [sʌm; səm] [strɒŋ] ['kɒfi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][gɒd] [wɪl] [let][juː; jʊ] .

Samson	,	bring	some	strong	coffee	as	quickly	as	God	will	let	you	.
参孙	,	带来	一些	强的	咖啡	作为	迅速地	作为	上帝	将要	让	你	.

参孙，尽快去拿些浓咖啡来，只要上帝允许。

[rʌb] [hɪm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [men] ; [doʊnt] [let] [hɪm] [tʃɪl] .

Rub	him	under	the	blankets	,	men	;	don't	let	him	chill	.
擦	他	在下面	这	毯子	,	男人	;	不	让	他	寒意	.

男人们，赶紧在被窝里给他揉揉，别让他着凉。

['meɪbi] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɪntʃ] .

Maybe	we	can	get	him	out	of	this	pinch	.
或许	我们	能	得到	他	出去	的	这	捏	.

或许我们可以帮他摆脱困境。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] . . . .

The	great	thing	now	is	to	take	him	to	my	house	.	.	.	.
这	伟大的	事物	现在	是	到	拿	他	到	我的	房子	.	.	.	.

现在最重要的是把他带回家.....

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] [wɜːk] , [lædz] !

Ah	,	that	is	good	work	,	lads	!
啊	,	那	是	好的	工作	,	小伙子们	!

啊，干得好，伙计们!

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

His	heart	is	waking	up	a	little	.
他的	心	是	醒来	向上	一个	小的	.

他的心脏似乎渐渐苏醒过来。

[ðæt] [ɪz] [gʊd] .

That	is	good	.
那	是	好的	.

那很好。

[ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] .

That	is	very	good	.
那	是	非常	好的	.

那非常好。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə'gen]

"	Dr	.	Malbone	straightened	up	,	and	turned	to	the	young	woman	,	again
"	博士	.	马布恩	拉直	向上	,	和	转向	到	这	年轻的	女士	,	再次

['fɑːsnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

fastening	upon	her	the	strange	,
紧固	之上	她	这	奇怪的	,

马尔伯恩医生直起身子，转向那位年轻女子，再次将目光聚焦在她身上，

[sɪ'vɪə(r)] , [sə'spɪʃəs] , [hɑːf] - ['θretnɪŋ] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dred] .

severe	,	suspicious	,	half	-	threatening	look	that	she	had	already	learned	to	dread	.
严重	,	可疑的	,	一半	-	威胁	看	那	她	有	已经	学习	到	恐惧	.

她早已对那种严厉、怀疑、带有威胁性的眼神感到恐惧。

" [ai] [fɪə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [hɪə(r)] , ['mædəm] , ['sʌmθɪŋ] [kən'siːld] .

"	I	fear	there	is	something	unexplained	here	,	madam	,	something	concealed	.
"	我	害怕	那里	是	某物	无法解释	这里	,	女士	,	某物	暗	.

“夫人，我担心这里面有些无法解释的事情，有些隐瞒的事情。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kjuːzɪŋ] [juː; jʊ] .

I	am	not	accusing	you	.
我	是	不是	指控	你	.

我没有指责你。

[maɪ] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [faɪn] [mæn] ,

My	friend	is	a	strange	,	fine	man	,
我的	朋友	是	一个	奇怪的	,	美好的	男人	,

我的朋友是个古怪但很优秀的人。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wɪð'held] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .

and	for	good	reasons	he	may	have	withheld	something	from	you	.
和	为了	好的	原因	他	可能	有	隐瞒	某物	从	你	.

他或许出于某种原因对你有所隐瞒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [haɪd] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

But	he	would	never	hide	anything	from	me	.
但	他	会	绝不	隐藏	任何事物	从	我	.

但他从来不会对我隐瞒任何事情。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] ? ″

Did	he	give	you	a	letter	for	any	one	?	″
做过	他	给	你	一个	信	为了	任何	一	?	″

他有没有给你写信给任何人?

“ [hiː; hi][dɪd] [nɒt] . ″

“	He	did	not	.	″
″	他	做过	不是	.	″

“他没有。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ['raɪtɪŋ] ? ″

“	Have	you	seen	him	writing	?	″
″	有	你	已见	他	写作	?	″

你见过他写作吗?

“ [nəʊ] . ″

“	No	.	″
″	不	.	″

“不。”

“ ['mɑːtɪn] , [hænd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

“	Martin	,	hand	me	his	coat	.
″	马丁	,	手	我	他的	外套	.

“马丁，把他的外套递给我。”

″ ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [pˈɒkɪts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːld] ['letə(r)] [ə'drest]

″	Dr	.	Malbone	searched	the	pockets	,	and	found	a	sealed	letter	addressed
″	博士	.	马布恩	搜索	这	口袋	,	和	成立	一个	密封	信	已解决

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

“马尔伯恩医生搜遍了口袋，发现了一封写给他的密封信件。”

[hiː; hi][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] .

He	tore	it	open	and	read	.
他	撕裂	它	打开	和	读	.

他撕开包装，开始阅读。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [gruː] .

As	he	read	his	astonishment	grew	.
作为	他	读	他的	惊讶	生长	.

随着阅读的深入，他的惊讶之情与日俱增。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ]

When	he	had	finished	,	he	turned	a	strange	,	pitying	look	upon	the	young
什么时候	他	有	完成的	,	他	转向	一个	奇怪的	,	怜悯	看	之上	这	年轻的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

完事后，他用一种奇怪的、怜悯的目光看着这位年轻女子。

“ [hiː; hi] [ˈtʃɑːdʒɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	**He**	**charges**	**me**	**to**	**give**	**you**	**this**	**when**	**I**	**shall**	**have**	**read**	**it**	**.**
”	他	收费	我	到	给	你	这	什么时候	我	将	有	读	它	.

“他嘱咐我读完后交给你。”

” [hiː; hi] [ˈhændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˈletə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

”	**He**	**handed**	**her**	**the**	**letter**	**,**	**which**	**she**	**read**	**.**
”	他	递交	她	这	信	,	哪个	她	读	.

他把信递给她，她读了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn] [ðʌs] :

It	**ran**	**thus**	**:**
它	跑	因此	:

运行过程如下：

“ [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

“	**My**	**dear**	**Friend**	**,**
”	我的	亲爱的	朋友	,

“我亲爱的朋友，

— [ðɪs] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [mɪs] [ˈændrəs][sʌm; səm] [ʌnˈhæpi] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə]

—	**This**	**is**	**written**	**to**	**give**	**Miss**	**Andros**	**some**	**unhappy**	**information**	**that**	**she**	**ought**	**to**
—	这	是	书面	到	给	错过	安德罗斯	一些	不开心	信息	那	她	应该	到

[hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːlɪst] [seɪf] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt] ,

have	**at**	**the**	**earliest**	**safe**	**and**	**proper**	**moment**	**,**
有	在	这	最早	安全的	和	恰当的	片刻	,

—写这封信是为了尽早、安全、适当地告知安德罗斯小姐一些她应该知道的不幸消息。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ˈməʊmənt] [əˈraivz] .

and	**as**	**a**	**precaution**	**against**	**my**	**breaking**	**down**	**before**	**that**	**moment**	**arrives**	**.**
和	作为	一个	预防	反对	我的	打破	向下	前	那	片刻	到达	.

也是为了防止我在那一刻到来之前崩溃。

[tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] [mait] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkʌvəri] .

To	**have**	**told**	**her**	**at**	**first**	**might**	**have**	**prevented**	**her**	**recovery**	**.**
到	有	讲述	她	在	第一的	可能	有	阻止	她	恢复	.

如果一开始就告诉她，可能会阻碍她的康复。

[ðə; ði][ˈprɒpə(r)][ˈməʊmənt][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [əˈraɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [seɪf] [hændz] .

The	**proper**	**moment**	**to**	**tell**	**her**	**will**	**have**	**arrived**	**when**	**she**	**is**	**in**	**safe**	**hands**	**.**
这	恰当的	片刻	到	告诉	她	将要	有	到达的	什么时候	她	是	在	安全的	双手	.

等她安全无虞的时候，就是告诉她真相的合适时机。

[ai] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [jɔːz] ,

I	**trust**	**that**	**they**	**may**	**be**	**yours**	**,**
我	相信	那	他们	可能	是	你的	,

我相信它们可能是你的。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevri] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒenərəs] [səʊl]

and	**I**	**know**	**that**	**you**	**will**	**show**	**her**	**every**	**kindness**	**that**	**your**	**generous**	**soul**
和	我	知道	那	你	将要	展示	她	每一个	仁慈	那	你的	慷慨的	灵魂

[kæn; kən] [jiːld] .

can	**yield**	**.**
能	屈服	.

我知道你会用你慷慨的灵魂所能给予她的一切善意。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði][ˈæksɪdənt][ɒn][ðə; ði] [greɪd] ,

“	**It**	**is**	**this**	**:**	**Her**	**father**	**lost**	**his**	**life**	**in**	**the**	**accident**	**on**	**the**	**grade**	**,**
”	它	是	这	:	她	父亲	丢失的	他的	生活	在	这	事故	在	这	年级	,

事情是这样的：她的父亲在铁路事故中丧生，

[baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ə'pɒn] [hɪm] .

by	the	falling	of	a	tree	upon	him	.
经过	这	坠落	的	一个	树	之上	他	.

被倒下的树砸中。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪə(r)]

His	body	rests	under	the	earth	in	the	farther	end	of	the	cave	into	which	the	rear
他的	身体	休息	在下面	这	地球	在	这	更远	结尾	的	这	洞穴	进入	哪个	这	后部

[dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['kæbɪn]['əupənz] .

door	of	my	cabin	opens	.
门	的	我的	舱	打开	.

他的遗体安葬在洞穴深处，也就是我小屋后门通往的洞穴尽头。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	grave	is	marked	with	a	board	giving	his	name	.
这	严重	是	标记	和	一个	木板	给予	他的	姓名	.

坟墓上有一块牌子，上面写着他的名字。

[neɪld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɒks][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] .

Nailed	up	in	a	box	near	the	door	are	his	personal	effects	.
钉子	向上	在	一个	盒子	靠近	这	门	是	他的	个人的	效果	.

他的遗物被钉在门边的一个箱子里。

“ [gɪv] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə][maɪ] [ə'flɪktɪd] [frend] .

“	Give	this	letter	to	my	afflicted	friend	.
”	给	这	信	到	我的	受苦的	朋友	.

“请把这封信交给我的病友。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'veɪ] [nəʊ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [ðæt][aɪ] [fiːl] ,

It	will	convey	no	hint	of	the	profound	sympathy	that	I	feel	,
它	将要	传达	不	暗示	的	这	深刻的	同情	那	我	感觉	,

它丝毫不能表达我内心深处的深切同情。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]['sʌfə(r)][ɪn] [ðʌs] ['reɪzɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [diːl] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [bləʊ] .

nor	of	what	I	suffer	in	thus	raising	my	hand	to	deal	her	so	cruel	a	blow	.
也不	的	什么	我	遭受	在	因此	提高	我的	手	到	交易	她	所以	残忍的	一个	吹	.

我也不知道我举起手来对她施以如此残酷的打击时所遭受的痛苦。

“ [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [kreɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ][æz; əz][tuː; tə]

“	I	can	only	crave	her	forgiveness	for	deceiving	her	both	as	to
”	我	能	仅有的	渴望	她	饶恕	为了	欺骗	她	两个都	作为	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː..ðərz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

her	father's	death	and	my	being	a	physician	.
她	父亲的	死亡	和	我的	存在	一个	医生	.

“我只能祈求她的原谅，因为我欺骗了她，不仅在她父亲的死讯上，而且在我医生的身份上也欺骗了她。”

” [ðə; ði]['iːgə(r)] [həʊp] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] ,

”	The	eager	hope	,	the	anxiety	,
”	这	渴望的	希望	,	这	焦虑	,

“热切的希望，焦虑，

[ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'taɪə(r)][self][ɪn][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

the	absorption	of	her	entire	self	in	the	stricken	man	at	her	feet	,
这	吸收	的	她	全部的	自己	在	这	受打击的	男人	在	她	脚	,

她将全部注意力都集中在脚下那个痛苦不堪的男人身上。

[fled] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [griːf] [ðæt] [naʊ] [ˌəʊvə'welmd] [hɜː(r); hə(r)] .

fled	before	the	crushing	whirlwind	of	grief	that	now	overwhelmed	her	.
逃亡	前	这	压碎	旋风	的	悲伤	那	现在	不堪重负	她	.

她逃离了那席卷而来、令她难以承受的悲痛旋风。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

The	loss	of	her	father	was	the	loss	of	the	anchor	of	her	life	,
这	损失	的	她	父亲	曾是	这	损失	的	这	锚	的	她	生活	,

父亲的去世如同失去了她生命中的支柱。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['restɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː]

the	loss	of	the	one	sure	thing	upon	which	her	soul	rested	,	in	which	she	knew
这	损失	的	这	一	当然	事物	之上	哪个	她	灵魂	休息	,	在	哪个	她	知道

[piːs] ,

peace	,
和平	,

失去了她灵魂唯一依赖、让她感到平静的事物。

[sɪ'kjʊərətɪ] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [streŋθ] .

security	,	sympathy	,	and	strength	.
安全	,	同情	,	和	力量	.

安全感、同情心和力量。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [geɪzd] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kænən] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [kəm'pliːt]

She	spoke	no	word	,	but	gazed	far	down	the	canon	,	a	picture	of	complete
她	辐	不	单词	,	但	凝视	远的	向下	这	正典	,	一个	图片	的	完全的

[ˌdesə'leɪʃn] .

desolation	.
荒凉	.

她一言不发，只是凝视着远处的炮台，那是一幅完全荒凉的景象。

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs]

Dr	.	Malbone	stood	beside	her	,	looking	down	thoughtfully	into	the	face
博士	.	马布恩	站立	旁	她	,	寻找	向下	深思熟虑	进入	这	脸

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

马尔伯恩医生站在她旁边，若有所思地低头看着朋友的脸。

[ðə; ði] [men] ,

The	men	,
这	男人	,

这些人，

[rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪf] [ɒn]

relieved	from	their	work	of	bringing	back	a	faint	glow	of	the	flickering	life	on
松了口气	从	他们的	工作	的	带来	后退	一个	头晕的	辉光	的	这	闪烁	生活	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他们终于从恢复地面上微弱的生命之光的工作中解脱出来。

[muːvd] [ə'weɪ] ['saɪləntli] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

moved	away	silently	,	with	the	instinctive	delicacy	of	their	kind	,
已搬	离开	默默	,	和	这	本能	美味	的	他们的	种类	,

它们悄无声息地移开了，带着它们物种本能的轻柔。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

knowing	that	they	were	facing	a	tragedy	that	they	did	not	understand	.
会心	那	他们	是	面向	一个	悲剧	那	他们	做过	不是	理解	.

他们知道自己正面临着一场他们无法理解的悲剧。

[ðə; ði] ['letə(r)] [fel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [hænd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [ɪn] [mju:t] ['ægəni]

The	letter	fell	from	the	young	woman's	hand	as	she	still	gazed	in	mute	agony
这	信	跌倒	从	这	年轻的	女性的	手	作为	她	仍然	凝视	在	沉默的	痛苦

[daʊn] [ðə; ði] ['kænən] .

down	the	canon	.
向下	这	正典	.

信从年轻女子手中滑落，她仍然默默地、痛苦地凝视着大炮。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] [wɔ:nd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæl,boʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm]

A	slight	swaying	of	her	form	warned	Dr	.	Malbone	that	his	time
一个	轻微	摇晃	的	她	形式	警告	博士	.	马布恩	那	他的	时间

[fɔ:(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

for	action	had	arrived	.
为了	行动	有	到达的	.

她身形的轻微摇晃提醒马尔伯恩医生，他采取行动的时候到了。

“ [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [laɪf] [stɪl] [ɪz] [left] [tu:; tə] [ju: 'es] , ” [hi:; hi] ['kwaɪətli] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

“	A	noble	life	still	is	left	to	us	,	”	he	quietly	said	,	without	looking	up	,
“	一个	高贵	生活	仍然	是	左边	到	我们	,	”	他	悄悄	说	,	没有	寻找	向上	,

“我们仍然可以过上高尚的生活，”他头也不抬地平静地说。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ʌn'stedɪnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

and	with	a	certain	unsteadiness	in	his	voice	;
和	和	一个	肯定	不稳定	在	他的	嗓音	;

他的声音有些不稳；

“ [ænd; ənd] [,aɪ 'ti:] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [ju: 'es] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [ɒv; əv] [help]

“	and	it	appeals	to	us	for	all	that	we	have	to	give	of	help
“	和	它	上诉	到	我们	为了	全部	那	我们	有	到	给	的	帮助

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

and	strength	and	sympathy	.
和	力量	和	同情	.

“它呼吁我们尽己所能，给予帮助、力量和同情。

” [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪmli] [wɜ:d] .

”	It	was	a	timely	word	.
”	它	曾是	一个	及时	单词	.

“这番话来得正是时候。”

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [drægd] [hɜ:'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] ['tju:mʌlt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bi:n]

Instantly	she	dragged	herself	out	of	the	crushing	tumult	into	which	she	had	been
即刻	她	拖拽	她自己	出去	的	这	压碎	骚乱	进入	哪个	她	有	到过

[plʌndʒd] .

plunged	.
暴跌	.

她立刻挣脱了让自己陷入的令人窒息的混乱之中。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['reɪdiənt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rek] [ðæt] [ɪn'kʌmpəs]

“	Yes	,	”	she	said	,	radiant	with	love	and	towering	above	the	wreck	that	encompassed
“	是的	,	”	她	说	,	辐射状	和	爱	和	参天	多于	这	破坏	那	包括

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“是的，”她说，脸上洋溢着爱意，身姿挺拔，高高地俯瞰着笼罩着她的残骸。

“ [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [ɔ:l] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [stɪl] [left] [tu:; tə] [ju: 'es] ,

“	the	noblest	of	all	lives	is	still	left	to	us	,
“	这	最高贵	的	全部	生活	是	仍然	左边	到	我们	,

“最高尚的人生仍然留给我们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] . ″
and **it** **shall** **have** **all** **that** **lies** **in** **us** **to** **give** **.** **″**
和 它 将 有 全部 那 谎言 在 我们 到 给 . ″

它将拥有我们所能给予的一切。

“ [ðen] , ″ [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] , “ [taɪm] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] .
“ **Then** **,** **″** **said** **Dr** **.** **Malbone** **,** **“** **time** **is** **very** **precious** **.**
″ 然后 , ″ 说 博士 . 马布恩 , ″ 时间 是 非常 宝贵的 .

“那么,”马尔伯恩博士说，“时间非常宝贵。”

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
Let **us** **take** **him** **to** **my** **home** **at** **once** **.**
让 我们 拿 他 到 我的 家 在 一次 .

我们立刻把他带回家。

″ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westən] ['maʊntənz] ,
″ **The** **sun** **had** **set** **behind** **the** **western** **mountains** **,**
″ 这 太阳 有 放 在后面 这 西 山脉 ,

太阳已经落到西方的群山后面了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [tɪpt] [ðə; ði] ['snəʊi] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['ʃæstə] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] .
but **it** **still** **tipped** **the** **snowy** **summit** **of** **Mount** **Shasta** **with** **a** **crimson** **glow** **.**
但 它 仍然 倾斜 这 下雪的 首脑 的 山 沙斯塔 和 一个 赤红 辉光 .

但它仍然给沙斯塔山白雪皑皑的山顶染上了一层绯红的光芒。

“ [pʊt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [θruː] , ″ [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [drəʊv] .
“ **Put** **the** **horses** **through** **,** **″** **said** **Dr** **.** **Malbone** **to** **the** **man** **who** **drove** **.**
″ 放 这 马匹 通过 , ″ 说 博士 . 马布恩 到 这 男人 WHO 驾驶 .

“让马过去,”马尔伯恩医生对驾车的人说。

[ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [greɪd] ,
They **made** **good** **speed** **up** **the** **grade** **,**
他们 制成 好的 速度 向上 这 年级 ,

他们爬坡速度很快。

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] ['pɒndərɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [sʌm; səm] ['prɒbləm] [ðæt] [stɪl] ['sɔːli] ['trʌbld] [hɪm] ,
Dr **.** **Malbone** **pondering** **in** **silence** **some** **problem** **that** **still** **sorely** **troubled** **him** **,**
博士 . 马布恩 沉思 在 沉默 一些 问题 那 仍然 非常 麻烦 他 ,

马尔伯恩医生默默地思考着某个仍然困扰着他的问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]
the **young** **woman** **sitting** **on** **the** **floor** **of** **the** **wagon** **and** **holding** **the** **hand** **of**
[ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] .
the **unconscious** **man** **.**
这 无意识 男人 .

年轻女子坐在马车地板上，握着昏迷男子的手。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . - [haʊs] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪn] , ['həʊmlaɪk]
Presently **they** **arrived** **at** **Dr** **.** **Malbone's** **house** **,** **where** **his** **plain** **,** **homelike**
目前 他们 到达的 在 博士 . - 房子 , 在哪里 他的 清楚的 , 家的感觉
[waɪf] , [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['maʊntən] ['wʊmən] ,
wife **,** **a** **competent** **mountain** **woman** **,**
妻子 , 一个 胜任的 山 女士 ,

他们很快到达了马尔伯恩医生的家，他那朴素贤淑的妻子是一位能干的山地妇女。

['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][bed] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [went] ['θʌrəli]
quickly **had** **the** **patient** **comfortable** **in** **bed** **,** **while** **her** **husband** **went** **thoroughly**
迅速地 有 这 病人 舒服的 在 床 , 尽管 她 丈夫 去 彻底
['ɪntuː][ðə; ði] ['triːtmənt] .
into **the** **treatment** **.**
进入 这 治疗 .

很快，他便让病人舒服地躺在床上，而她的丈夫则全身心地投入到治疗中。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɜːˈkjʊəriəl]['spɪrɪt] ,

His	was	a	mercurial	spirit	,
他的	曾是	一个	水银	精神	,

他生性反复无常。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [səʊl] [naʊ] ['siːmɪŋli] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] .

the	opposite	of	the	gentle	soul	now	seemingly	passing	away	under	his	hands	.
这	对面的	的	这	温和的	灵魂	现在	似乎	通过	离开	在下面	他的	双手	.

与他如今似乎正在他手中消逝的温柔灵魂截然相反。

“ [ai][kæn; kən][faɪnd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

“	I	can	find	absolutely	nothing	,	”	he	finally	exclaimed	,	in	despair	,
“	我	能	寻找	绝对地	没有什么	,	”	他	最后	惊呼	,	在	绝望	,

“我什么都找不到！”他绝望地喊道。

“ [ɪk'sept] ['sɪmp(ə)l][ˌɪnə'nɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [kɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tæk] ,

“	except	simple	inanition	as	the	probable	cause	and	a	complication	of	this	attack	,
“	除了	简单的	空洞	作为	这	可能	原因	和	一个	并发症	的	这	攻击	,

“除了单纯性营养不良可能是此次袭击的直接原因和并发症之外，

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] .

and	I	know	that	it	is	absurd	.
和	我	知道	那	它	是	荒诞	.

我知道这很荒谬。

[juː; jʊ][mʌst; məst][help] [ˌem 'iː] , ['mædəm] .

You	must	help	me	,	madam	.
你	必须	帮助	我	,	女士	.

夫人，您一定要帮帮我。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] .

Tell	me	how	you	lived	.
告诉	我	如何	你	居住地	.

告诉我你是如何生活的。

” ['njuːmərəs] [ʃɑːp] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

”	Numerous	sharp	questions	were	required	before	he	finally	came	upon	the	trail	of	the	truth	.
”	很多的	锋利的	问题	是	必需的	前	他	最后	来了	之上	这	踪迹	的	这	真相	.

“他提出了许多尖锐的问题，才最终找到了真相的线索。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['wɪldə] [hæd; həd][nɒt] ['iːt(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	delayed	saying	that	Wilder	had	not	eaten	with	her	,
她	有	延迟	说	那	怀尔德	有	不是	吃	和	她	,

她迟迟没有说出怀尔德没有和她一起吃饭的事。

[ænd; ənd] [ðæt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪgədli] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] ,

and	that	toward	the	last	he	was	niggardly	with	the	food	,
和	那	朝向	这	最后的	他	曾是	吝啬的	和	这	食物	,

而且到了最后，他在食物方面非常吝啬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .

because	she	feared	that	it	would	sound	like	a	reproach	.
因为	她	害怕	那	它	会	声音	喜欢	一个	责备	.

因为她担心这样说会像是在责备。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn][wɒz; wəz] [træns'fɪgjəd] .

The	moment	she	mentioned	it	,	Dr	.	Mal	-	bone	was	transfigured	.
这	片刻	她	提及	它	,	博士	.	马尔	-	骨	曾是	变形	.

她一提到这件事，马尔伯恩博士就判若两人。

[hi:; hi] [spræŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , ['menəsɪŋ] [ænd; ənd]

He	sprang	back	from	the	bedside	and	confronted	her	,	menacing	and
他	弹簧	后退	从	这	床头	和	面对	她	,	威胁	和

[fə'mɪdəb(ə)l] ,

formidable	,
强大	,

他猛地从床边跳回来，面目狰狞地与她对峙，神情凶狠可怕。

[æz; əz] ['wɪldə] [hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm][ðə; ði]

as	Wilder	had	confronted	her	on	that	terrible	day	when	she	told	him	the
作为	怀尔德	有	面对	她	在	那	糟糕的	天	什么时候	她	讲述	他	这

['stɔ:ri][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

story	of	her	breaking	up	the	attachment	between	a	musician	and	her
故事	的	她	打破	向上	这	依恋	之间	一个	音乐家	和	她

[frend] ,

friend	,
朋友	,

就像怀尔德在那可怕的一天质问她时，她向他讲述了她拆散一位音乐家和她朋友之间恋情的故事一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑ:t] .

and	the	death	of	the	girl	from	a	broken	heart	.
和	这	死亡	的	这	女孩	从	一个	破碎的	心	.

以及女孩因心碎而死。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] [ɔ:(r)] [sed] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðɪs] ['sekənd] [stɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz]['fjʊəri]

What	had	she	done	or	said	that	should	bring	this	second	storm	of	a	man's	fury
什么	有	她	完毕	或者	说	那	应该	带来	这	第二	风暴	的	一个	男人的	愤怒

[ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ?

upon	her	?
之上	她	?

她究竟做了什么或说了什么，以至于要招致男人第二次如此强烈的怒火?

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][nəʊ] [daʊt] [θɪŋk] , ” [kraɪd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] ,

“	And	you	no	doubt	think	,	”	cried	Dr	.	Malbone	,
“	和	你	不	怀疑	思考	,	”	哭	博士	.	马布恩	,

“你肯定也这么认为吧，”马尔伯恩医生喊道，

“ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['letə(r)][ðə; ði] [tru:] ['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ]

“	that	you	have	learned	from	his	letter	the	true	reason	for	his	keeping
“	那	你	有	学习	从	他的	信	这	真的	原因	为了	他的	保持

[ju:; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

you	out	of	the	cave	.
你	出去	的	这	洞穴	.

“你已经从他的信中得知了他不让你进山洞的真正原因。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [brɔ:d] [wɜ:ld] [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [bɪ'sɒtɪd] [wɪð] ['selfɪʃnəs] [æz; əz] [nɒt]

In	all	this	broad	world	is	there	any	human	being	so	besotted	with	selfishness	as	not
在	全部	这	广阔	世界	是	那里	任何	人类	存在	所以	着迷	和	自私	作为	不是

[tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['bʌrəʊ] [θru:] [ɪts] ['swaɪnɪʃnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:θ] ?

to	be	able	to	burrow	through	its	swinishness	for	the	truth	?
到	是	有能力的	到	洞穴	通过	它是	猪性	为了	这	真相	?

在这个广阔的世界里，难道会有一个人如此自私自利，以至于无法透过自己的卑劣行径去探寻真相吗?

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .

Come	and	look	at	this	.
来	和	看	在	这	.

过来看看。

" [hiː; hi] [drægd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	dragged	her	to	the	bedside	and	showed	her	the	body	of	his
"	他	拖拽	她	到	这	床头	和	显示	她	这	身体	的	他的

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

他把她拉到床边，让她看病人的尸体。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Is	there	under	heaven	,	"	he	continued	,
"	是	那里	在下面	天堂	,	"	他	持续	,

“天下岂有此等？”他继续说道。

" [ə; eɪ]['ment(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [aɪ] [səʊ]['blaɪndɪd] [wɪð] ['bruːt(ə)l]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [səʊ] [drʌŋk] [wɪð] [self]

"	a	mental	or	a	spiritual	eye	so	blinded	with	brutal	egotism	,	so	drunk	with	self
"	一个	精神的	或者	一个	精神	眼睛	所以	失明	和	野蛮	自负	,	所以	醉	和	自己

- ['ɪntrəst] ,

-	interest	,
-	兴趣	,

“一颗被残酷的利己主义蒙蔽了双眼，被自私自利冲昏了头脑的精神或心灵之眼，

[æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪðəd] [freɪm] [raɪts] [lɑːdʒ] ?

as	not	to	read	the	story	that	this	poor	withered	frame	writes	large	?
作为	不是	到	读	这	故事	那	这	贫穷的	干枯	框架	写	大的	?

难道不该读到这具瘦弱的身躯却能写出如此精彩的故事吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [ækts] — ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [daʊt] [hwain]

Do	you	not	understand	that	in	those	acts	—	over	which	you	no	doubt	whined
做	你	不是	理解	那	在	那些	行为	—	超过	哪个	你	不	怀疑	抱怨

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['empti] [hɑːt] — [hiː; hi] [geɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm]

and	complained	in	your	empty	heart	—	he	gave	evidence	of	a	sublime
和	抱怨	在	你的	空的	心	—	他	给予	证据	的	一个	升华

['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

sacrifice	for	you	?
牺牲	为了	你	?

难道你不明白，在那些你无疑在空虚的内心里抱怨和发牢骚的行为中，他为你做出了崇高的牺牲吗?

[lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'bʌndənt] [fleʃ] .

Look	at	your	own	abundant	flesh	.
看	在	你的	自己的	丰富	肉	.

看看你那丰满的肉体吧。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [went] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

You	never	went	hungry	in	the	hut	.
你	绝不	去	饥饿的	在	这	小屋	.

在小屋里你从来不会挨饿。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ɑːskt] [jɔː'self] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fuːd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

You	never	asked	yourself	if	he	might	have	food	sufficient	for	two	during	the
你	绝不	问	你自己	如果	他	可能	有	食物	充足的	为了	二	期间	这

[lɒŋ] ['wɪntə(r)] .

long	winter	.
长的	冬天	.

你从未想过他是否有足够两个人度过漫长冬季的食物。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfət] .

And	now	you	see	that	he	has	denied	himself	for	your	comfort	.
和	现在	你	看	那	他	有	否认	他自己	为了	你的	舒适	.

现在你明白了，他为了让你舒服而牺牲了自己。

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [ʌn'selfɪʃnəs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ]

He	is	dying	of	starvation	,	because	in	his	splendid	unselfishness	he	wanted	you
他	是	垂死	的	饥饿	,	因为	在	他的	灿烂	无私	他	通缉	你

[tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

to	be	comfortable	.
到	是	舒服的	.

他因为极度无私而想让你过得舒适，结果自己却饿死了。

〞 ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [pɔːzd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

〞	Dr	.	Malbone	paused	,	but	his	eyes	were	still	blazing	upon	her	,
〞	博士	.	马布恩	暂停	,	但	他的	眼睛	是	仍然	炽烈	之上	她	,

马尔伯恩医生顿了顿，但他的目光仍然灼灼地盯着她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['trembld] [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [stɜːd] [hɪm] .

and	his	body	trembled	with	the	passion	that	stirred	him	.
和	他的	身体	颤抖	和	这	热情	那	搅拌	他	.

他浑身颤抖，激情涌上心头。

“ [wʌn] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ə'pɒn][juː; jʊ] ; [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [streŋθ] [ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə]

“	One	affliction	has	fallen	upon	you	;	may	you	have	strength	and	grace	to
“	一	痛苦	有	倒下	之上	你	;	可能	你	有	力量	和	优雅	到

[beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

bear	it	;
熊	它	;

“你遭遇了一场灾难；愿你有力量和恩典去承受它；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ðɪs] : [ɪf] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [ə'flikʃən] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][juː; jʊ] ,

but	I	say	this	:	If	ten	thousand	such	afflictions	had	overtaken	you	,
但	我	说	这	:	如果	十	千	这样的	苦难	有	被超越	你	,

但我这样说：即便你们遭遇一万种这样的灾祸，

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ædɪkwət] — —

the	suffering	from	them	would	not	be	adequate	—	—
这	痛苦	从	他们	会	不是	是	足够的	—	—

他们的痛苦还远远不够——

〞 [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hʌrid] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

〞	He	suddenly	checked	himself	,	and	gave	his	wife	hurried	instructions	for	the
〞	他	突然	已检查	他自己	,	和	给予	他的	妻子	慌忙	指示	为了	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['njuːtrɪmənt] .

preparation	of	some	nutriment	.
准备	的	一些	营养	.

他突然意识到自己的失态，赶紧吩咐妻子准备一些营养品。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['vɪgərəs] ['meʒəz] [æz; əz][ðə; ði]

While	this	was	preparing	,	he	resorted	to	such	vigorous	measures	as	the
尽管	这	曾是	准备	,	他	复原	到	这样的	蓬勃	措施	作为	这

['ɜːdʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [di'mɑːnd, -'mænd] .

urgency	of	the	case	demanded	.
紧迫性	的	这	案件	要求	.

在准备期间，他根据案件的紧迫性采取了强有力的措施。

[ɔːl] [ðɪs] ['kwɪkli] [brɔːt] [hɪm]['ʌndə(r)][self] - [kən'trəʊl] ,

All	this	quickly	brought	him	under	self	-	control	,
全部	这	迅速地	带来	他	在下面	自己	-	控制	,

这一切很快让他变得自律起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði][ʃʊə(r)][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] [mæn] ['bætlɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	he	worked	with	the	sure	hand	of	a	skilful	man	battling	with	all	his
和	他	工作	和	这	当然	手	的	一个	熟练	男人	战斗	和	全部	他的

[mait] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

might	in	a	desperate	emergency	.
可能	在	一个	绝望的	紧急情况	.

他像一个身手敏捷、在危急关头拼尽全力的勇士那样，稳稳地完成了任务。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [deɪzd] , [wiːk] , [ɪl] ,

The	young	woman	had	sunk	into	a	chair	,	where	she	sat	dazed	,	weak	,	ill	,
这	年轻的	女士	有	沉没	进入	一个	椅子	,	在哪里	她	卫星	茫然	,	虚弱的	,	患病的	,

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːd] ,

and	ignored	,
和	忽略	,

年轻女子瘫坐在椅子上，茫然无措，虚弱不堪，病恹恹的，无人问津。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [help] ,

not	daring	to	offer	help	,
不是	大胆	到	提供	帮助	,

不敢伸出援手，

[ænd; ənd] [preŋ] ['dʌmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [gʌlf] [tuː; tə] [ɪn'tuːm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	praying	dumbly	for	the	opening	of	a	vast	gulf	to	entomb	her	.
和	祈祷	默默地	为了	这	开幕	的	一个	广阔的	海湾	到	入殓	她	.

她默默地祈祷，希望出现一个巨大的深渊，将她埋葬。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['ræli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] ['triːtmənt] .

The	patient	rallied	under	the	physician's	treatment	.
这	病人	集结	在下面	这	医生的	治疗	.

在医生的治疗下，病人病情好转。

['sləʊli] , [bʌt; bət] [wɪð] ['pælpəb(ə)l] [ɪ'fekt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mæl,boʊn] [drægd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

Slowly	,	but	with	palpable	effect	,	Dr	.	Malbone	dragged	him	a	little	way
缓慢地	,	但	和	可感知的	影响	,	博士	.	马布恩	拖拽	他	一个	小的	方式

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [deθ] .

from	the	brink	of	death	.
从	这	边缘	的	死亡	.

马尔伯恩医生缓慢但明显地将他从死亡边缘拉了回来。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒf] , [bʌt; bət] [swet] [stɹ'iːmd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	doctor's	coat	was	off	,	but	sweat	streamed	down	his	face	.
这	医生的	外套	曾是	离开	,	但	汗	流媒体	向下	他的	脸	.

医生脱掉了白大褂，但汗水却顺着他的脸颊流了下来。

[hɪz; ɪz] [waɪf] — ['saɪlənt] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ə'lɜːt] — [geɪv] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [help] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd]

His	wife	—	silent	,	intelligent	,	and	alert	—	gave	him	all	the	help	that	he	required
他的	妻子	—	沉默的	,	聪明的	,	和	警报	—	给予	他	全部	这	帮助	那	他	必需的

,

,

,

他的妻子——沉默寡言、聪慧机敏——给予了他所需的一切帮助。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [krʌʃt] [ænd; ənd]

and	neither	of	them	looked	toward	the	suffering	woman	sitting	crushed	and
和	两者都不	的	他们	看起来	朝向	这	痛苦	女士	坐着	碎	和

['mɪzrəbl] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

miserable	in	the	chair	.
悲惨的	在	这	椅子	.

他们两人都没有去看那个痛苦地坐在椅子上，蜷缩着身子，痛苦不堪的女人。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks]

Thus	the	time	passed	until	the	intense	anxiety	in	the	physician's	face	began	to	relax
因此	这	时间	通过了	直到	这	激烈的	焦虑	在	这	医生的	脸	开始	到	放松

;
;
;

就这样，时间一分一秒地过去，直到医生脸上强烈的焦虑开始消退；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [sæŋk] ['wɪərəli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	at	last	,	with	a	sigh	,	he	sank	wearily	into	a	chair	,	remarking	to	his
和	在	最后的	,	和	一个	叹	,	他	沉没	疲劳	进入	一个	椅子	,	评论	到	他的

[waɪf] , —

wife	,	—
妻子	,	—

最后，他叹了口气，疲惫地瘫坐在椅子上，对妻子说道：

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

“	There	is	nothing	more	to	do	for	the	present	.
“	那里	是	没有什么	更多的	到	做	为了	这	展示	.

“目前已经没有什么可做的了。”

[hiː; hi] [ɪz] ['rælɪɪŋ] .

He	is	rallying	.
他	是	集结	.

他正在恢复状态。

[gɪv] [hɪm] [taɪm] .

Give	him	time	.
给	他	时间	.

给他点时间。

[ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'genst] [hɪm] .

The	chances	are	a	hundred	to	one	against	him	.
这	机会	是	一个	百	到	一	反对	他	.

他获胜的几率只有百分之一。

” [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	He	rested	his	head	on	the	back	of	his	chair	and	closed	his	eyes	,
”	他	休息	他的	头	在	这	后退	的	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	,

他将头靠在椅背上，闭上了眼睛。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

while	his	wife	went	to	discharge	her	duties	in	another	part	of	the	house	.
尽管	他的	妻子	去	到	释放	她	职责	在	其他	部分	的	这	房子	.

而他的妻子则去房子的另一边履行她的职责。

[suːn] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['kaɪndli] ['mænə(r)] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]

Soon	he	raised	his	head	,	and	in	his	old	kindly	manner	said	to	the	young
很快	他	提高	他的	头	,	和	在	他的	老的	亲切地	方式	说	到	这	年轻的

['wʊmən] , —

woman	,	—
女士	,	—

他很快抬起头，用他一贯和蔼可亲的语气对那位年轻女子说：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɔːkt] [dʒʌst] [naʊ] ,

“	I	am	sorry	for	the	way	in	which	I	talked	just	now	,
“	我	是	对不起	为了	这	方式	在	哪个	我	谈话	只是	现在	,

“我为刚才的说话方式感到抱歉，

[ænd; ənd] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

and	I	ask	you	to	forgive	me	.
和	我	问	你	到	原谅	我	.

请你原谅我。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['aʊtbɜːst] [ænd; ənd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [ai]

You	will	understand	my	outburst	and	be	more	inclined	to	forgive	me	when	I
你	将要	理解	我的	爆发	和	是	更多的	倾斜	到	原谅	我	什么时候	我

[tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] [laɪf] ;

tell	you	something	of	my	poor	friend's	life	;
告诉	你	某物	的	我的	贫穷的	朋友们	生活	;

当我告诉你我那位可怜朋友的遭遇时，你就会理解我的失态，也更愿意原谅我；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .

for	I	am	certain	that	he	has	told	you	nothing	.
为了	我	是	肯定	那	他	有	讲述	你	没有什么	.

因为我确信他什么都没告诉你。

[hæz; həz][hiː; hi] ? ”

Has	he	?	”
有	他	?	”

是吗?

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['wiːkli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] .

“	No	,	”	she	answered	,	weakly	and	humbly	.
“	不	,	”	她	回答	,	弱	和	谦卑地	.

“不，”她虚弱而谦卑地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfəd] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [ðæt] [wen] [ai] [siː] [ðə; ði] [liːst]

“	He	has	suffered	so	cruel	a	wrong	in	the	past	that	when	I	see	the	least
“	他	有	遭受	所以	残忍的	一个	错误的	在	这	过去的	那	什么时候	我	看	这	至少

[ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [ʌn'selfɪʃnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['mædən] [ˌem 'iː] .

approach	to	imposition	upon	his	noble	unselfishness	it	maddens	me	.
方法	到	征收	之上	他的	高贵	无私	它	麦登	我	.

“他过去遭受过如此残酷的伤害，以至于每当我看到有人胆敢践踏他高尚的无私精神，我都会感到愤怒。”

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] .

I	ought	not	to	have	blamed	you	.
我	应该	不是	到	有	被指责	你	.

我不应该责怪你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

You	were	not	conscious	of	imposing	upon	him	.
你	是	不是	有意识的	的	气势磅礴	之上	他	.

你当时并没有意识到自己给他添了麻烦。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

I	believe	that	he	is	dying	.
我	相信	那	他	是	垂死	.

我相信他快要死了。

[ɪf] [səʊ] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [ɪn][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

If	so	,	there	will	be	no	harm	in	my	telling	you	his	story	.
如果	所以	,	那里	将要	是	不	伤害	在	我的	讲述	你	他的	故事	.

如果真是这样，那我把他的故事讲给你听也没什么坏处。

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] , [ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	lives	,	I	can	trust	you	with	it	.
如果	他	生活	,	我	能	相信	你	和	它	.

如果他能活下来，我可以把这件事托付给你。

“ [ai][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɪn][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntənz] [lɒŋ]

“	I	had	known	him	in	San	Francisco	,	but	I	came	to	these	mountains	long
“	我	有	已知	他	在	圣	弗朗西斯科	,	但	我	来了	到	这些	山脉	长的

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

“我在旧金山就认识他了，但我比他早很多年就来到了这些山区。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	less	than	two	years	ago	that	he	came	to	me	,
它	曾是	较少的	比	二	年	前	那	他	来了	到	我	,

不到两年前，他来找过我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ʃɒk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [geɪv] [ˌem 'iː] .

and	you	can	never	realize	the	shock	that	his	condition	gave	me	.
和	你	能	绝不	意识到	这	震惊	那	他的	状况	给予	我	.

你永远无法体会他的病情给我带来的震惊。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

After	a	while	he	told	me	of	his	trouble	as	he	understood	it	.
后	一个	尽管	他	讲述	我	的	他的	麻烦	作为	他	理解	它	.

过了一会儿，他把我所理解的困难告诉了我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

It	was	this	:
它	曾是	这	:

事情是这样的：

[θruː] ['gɪvɪŋ] [ˌvaɪə'lɪn] ['lesnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [greɪt]

Through	giving	violin	lessons	to	a	young	lady	of	wealth	and	of	great
通过	给予	小提琴	课程	到	一个	年轻的	女士	的	财富	和	的	伟大的

['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

loveliness	of	character	,
可爱	的	特点	,

通过给一位家境富裕、品格高尚的年轻女子教授小提琴，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]

he	became	deeply	attached	to	her	,	and	in	return	she	gave	him	her
他	成为	深	随附的	到	她	,	和	在	返回	她	给予	他	她

[həʊl] [ə'fekʃn] .

whole	affection	.
所有的	感情	.

他深深地爱上了她，而她也给予了他全部的爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,

She	was	willing	and	anxious	to	marry	him	,
她	曾是	愿意的	和	焦虑的	到	结婚	他	,

她很想嫁给他，也很渴望嫁给他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [wʊd] [dɪs'əʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf]

even	though	she	knew	that	her	parents	and	friends	would	disown	her	if
甚至	尽管	她	知道	那	她	父母	和	朋友们	会	断绝关系	她	如果

[ʃiː; ʃi][dɪd] .

she	did	.
她	做过	.

即使她知道如果她这样做，她的父母和朋友都会与她断绝关系。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [frɒm; frəm][pjʊə(r)] [ʌn'selfɪʃnəs] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['eni] [dɪ'stres] [ðæt]

He	hesitated	,	from	pure	unselfishness	,	to	bring	upon	her	any	distress	that
他	犹豫了一下	,	从	纯的	无私	,	到	带来	之上	她	任何	痛苦	那

[ðeə(r)] ['mærɪdʒ] [maɪt] [kɔːz] .

their	marriage	might	cause	.
他们的	婚姻	可能	原因	.

他出于纯粹的无私，犹豫不决，不愿让他们的婚姻给她带来任何痛苦。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['glædli]['gɪv(ə)n][ʌp]

The	poor	fool	could	not	understand	that	she	would	have	gladly	given	up
这	贫穷的	傻子	可以	不是	理解	那	她	会	有	乐意	给定	向上

['evriθɪŋ] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

everything	in	life	for	him	.
一切	在	生活	为了	他	.

这个可怜的傻瓜根本不明白，她愿意为了他放弃生命中的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə][fɪl] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	was	called	away	to	fill	a	lucrative	engagement	,
他	曾是	称为	离开	到	充满	一个	利润丰厚	订婚	,

他被临时召去完成一项报酬丰厚的工作。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	in	his	absence	her	heart	changed	toward	him	.
和	在	他的	缺席	她	心	已更改	朝向	他	.

他不在的这段时间，她对他的心发生了变化。

[suːn] ['ɑːftəwəd] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

Soon	afterward	she	died	.
很快	之后	她	死亡	.

不久之后她就去世了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

When	he	came	to	me	he	was	broken	in	spirit	and	body	,
什么时候	他	来了	到	我	他	曾是	破碎的	在	精神	和	身体	,

他来找我的时候，身心都已破碎不堪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [stɑːt] [hɪm] [ə'raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeisən] [ænd; ənd]['nəublə]

and	it	was	my	privilege	to	start	him	aright	in	a	chastened	and	nobler
和	它	曾是	我的	特权	到	开始	他	好的	在	一个	受了教训	和	更高贵

[laɪf] .

life	.
生活	.

能够引导他走上正途，让他过上谦逊高尚、更加美好的生活，是我的荣幸。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [bɪlt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	and	I	built	the	cabin	,
他	和	我	建造	这	舱	,

我和他一起建造了这座小木屋。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][pɑːs] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['stʌdi] [ænd; ənd][self] -

and	there	he	was	to	pass	the	winter	in	unremitting	study	and	self	-
和	那里	他	曾是	到	经过	这	冬天	在	不懈	学习	和	自己	-

['mɑːstəri] .

mastery	.
精通	.

于是，他便在那里度过了整个冬天，潜心学习，精进自律。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]

“	That	was	the	story	as	he	told	it	to	me	and	as	he	believed	it
”	那	曾是	这	故事	作为	他	讲述	它	到	我	和	作为	他	相信	它

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

“这就是他告诉我的故事，也是他所相信的故事。”

[bʌt; bət][ai] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['swi:tnəs] [ænd; ənd]

But	I	saw	that	something	was	behind	it	that	in	his	sweetness	and
但	我	锯	那	某物	曾是	在后面	它	那	在	他的	甜味	和

[ˌdʒenə'rɒsəti][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] .

generosity	he	had	never	suspected	.
慷慨	他	有	绝不	怀疑	.

但我发现，在他如此和蔼慷慨的背后，隐藏着一些他自己从未察觉到的事情。

[ai][maɪ'self] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði] [tru:θ] .

I	myself	learned	the	truth	.
我	我	学习	这	真相	.

我亲身了解了真相。

[baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] [baɪ]['letə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] ,

By	means	of	a	few	inquiries	made	by	letter	to	a	friend	in	San	Francisco	,
经过	方法	的	一个	很少	查询	制成	经过	信	到	一个	朋友	在	圣	弗朗西斯科	,

通过写信给旧金山的一位朋友进行几次询问，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [æn; ən][əʊld] [sku:l] - [frend] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	found	that	an	old	school	-	friend	of	the	girl	had	made	the	trouble	.
我	成立	那	一个	老的	学校	-	朋友	的	这	女孩	有	制成	这	麻烦	.

我发现是女孩的一位老同学惹的祸。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mə'lɪʃəs] [rɪ'vendʒ] .

It	was	a	case	of	malicious	revenge	.
它	曾是	一个	案件	的	恶意	复仇	.

这是一起恶意报复案件。

[ðə; ði][gɜ:l] [hu:m] [maɪ] [frend] [lʌvd] [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

The	girl	whom	my	friend	loved	had	innocently	and	unconsciously	received	the
这	女孩	谁	我的	朋友	喜爱	有	天真地	和	不知不觉	已收到	这

[lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

love	of	a	man	for	whom	she	cared	nothing	,
爱	的	一个	男人	为了	谁	她	关心	没有什么	,

我朋友爱上的那个女孩，天真无邪地、不知不觉地接受了她根本不在乎的男人的爱。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz] [wɪð] [maɪ] [frend] .

as	her	whole	affection	was	with	my	friend	.
作为	她	所有的	感情	曾是	和	我的	朋友	.

因为她所有的感情都倾注在了我的朋友身上。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ri:z(ə)nz] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd]

This	man	was	very	rich	,	and	for	that	and	other	reasons	was	regarded
这	男人	曾是	非常	富有的	,	和	为了	那	和	其他	原因	曾是	认为

[æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] .

as	a	prize	.
作为	一个	奖	.

这个人非常富有，因此以及其他一些原因，他被视为一块肥肉。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [tu:; tə] [ðɪs] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv][g'ɜ:lz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

It	appears	that	before	losing	his	heart	to	this	loveliest	of	girls	he	had	been
它	出现	那	前	输	他的	心	到	这	最可爱的	的	女孩们	他	有	到过

[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][əʊld] [sku:l] - [frend] ,

devoted	to	her	old	school	-	friend	,
奉献	到	她	老的	学校	-	朋友	,

看来，在他爱上这位最可爱的女孩之前，他曾深爱着她的一位老同学。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [bel] , [hu:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm] .

a	beautiful	and	dashing	belle	,	who	expected	to	marry	him	.
一个	美丽的	和	帅气	美女	,	WHO	预期的	到	结婚	他	.

一位美丽动人的佳人，她原本以为会嫁给他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [plænd] [rɪ'vendʒ] .

When	**she**	**found**	**that**	**she**	**had**	**lost**	**him**	**,**	**she**	**planned**	**revenge**	**.**
什么时候	她	成立	那	她	有	丢失的	他	,	她	计划	复仇	.

当她发现自己失去了他之后，她便计划复仇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] [hɑːt] [ɔː(r)]['prɪnsəp(ə)l] .

She	**was**	**utterly**	**without**	**heart**	**or**	**principle**	**.**
她	曾是	完全地	没有	心	或者	原则	.

她毫无良心和原则。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['treɪdɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] - [meɪts] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

So	**she**	**traded**	**on**	**her**	**old**	**school**	**-**	**mate's**	**confidence**	**in**	**her**	**,**
所以	她	交易	在	她	老的	学校	-	朋友的	信心	在	她	,

于是，她利用了老同学对她的信任。

[ænd; ənd] [juːst] [ðæt] ['frendʃɪp] [tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɪð] [laɪz][ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

and	**used**	**that**	**friendship**	**to**	**separate**	**the**	**lovers**	**with**	**lies**	**and**	**cunning**	**.**
和	用过的	那	友谊	到	分离	这	恋人	和	谎言	和	狡猾	.

他们利用这段友谊，用谎言和诡计拆散了这对恋人。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] .

She	**succeeded**	**.**
她	成功了	.

她成功了。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] , [ænd; ənd][maɪ] [frɛndz] [laɪf][wɒz; wəz] ['ruːɪnd] .

The	**girl**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**and**	**my**	**friend's**	**life**	**was**	**ruined**	**.**
这	女孩	死亡	的	一个	破碎的	心	,	和	我的	朋友们	生活	曾是	毁坏	.

女孩因心碎而死，我朋友的人生也毁了。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɒrə(r)] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt]
['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ,

"	**A**	**look**	**of**	**unutterable**	**horror**	**settled**	**upon**	**the**	**young**	**woman's**	**face**	**,**	**and**	**she**	**sat**	**upright**	**and**	**rigid**	**,**
"	一个	看	的	难以言喻	恐怖	定居	之上	这	年轻的	女性的	脸	,	和	她	卫星	直立	和	死板的	,

“年轻女子脸上浮现出难以言喻的惊恐表情，她笔直地坐了起来，身体僵硬。”

['steərɪŋ] ['helpləsli] [æt; ət][hɪm] .

staring	**helplessly**	**at**	**him**	**.**
凝视	无助地	在	他	.

她无助地望着他。

“ [aɪ]['nevə(r)][təʊld][hɪm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] , " [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

“	**I**	**never**	**told**	**him**	**what**	**I**	**had**	**learned**	**,**	**"**	**resumed**	**the**	**physician**	**.**
"	我	绝不	讲述	他	什么	我	有	学习	,	"	恢复	这	医生	.

“我从未告诉他我了解到的情况，”医生继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] .

“	**It**	**might**	**have**	**broken**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**he**	**had**	**suffered**	**enough**	**.**
"	它	可能	有	破碎的	他的	心	,	和	他	有	遭受	足够的	.

“这可能让他心碎，而他已经受够了苦难。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['mælɪs] , [rɪ'vendʒ] ,

I	**did**	**not**	**want**	**him**	**to**	**know**	**that**	**malice**	**,**	**revenge**	**,**
我	做过	不是	想	他	到	知道	那	恶意	,	复仇	,

我不想让他知道恶意、复仇、

[ænd; ənd]['mɜːdə(r)][hæd; həd] [pleɪd] [ðeə(r)][pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	**murder**	**had**	**played**	**their**	**part**	**in**	**his**	**story**	**.**
和	谋杀	有	玩	他们的	部分	在	他的	故事	.

谋杀在他的故事中也扮演了重要角色。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [feɪs] [bɔː(r)][səʊ]['sɪŋgjələ(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

"	The	young	woman's	face	bore	so	singular	an	expression	that	the	physician
"	这	年轻的	女性的	脸	钻孔	所以	单数	一个	表达	那	这	医生

['mɑːvəld] .

marvelled	.
惊叹不已	.

"这位年轻女子的脸上带着一种非常奇特的表情，令医生惊叹不已。"

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [laɪnz] ['mɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] .

She	was	white	,	and	deep	and	unaccustomed	lines	marred	her	beauty	.
她	曾是	白色的	,	和	深的	和	不习惯	线条	受损	她	美丽	.

她皮肤白皙，但脸上深深的皱纹破坏了她的美貌。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hɑːdnəs] .

"	He	knows	the	whole	truth	,	"	she	said	,	quietly	,	and	with	a	strange	hardness	.
"	他	知道	这	所有的	真相	,	"	她	说	,	悄悄	,	和	和	一个	奇怪的	硬度	.

"他知道全部真相，"她平静地说，语气却异常冷硬。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] .

"	He	knows	that	I	am	the	woman	who	brought	about	their	separation	.
"	他	知道	那	我	是	这	女士	WHO	带来	关于	他们的	分离	.

"他知道是我导致了他们的分离。"

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

He	learned	it	from	me	long	ago	in	his	cabin	.
他	学习	它	从	我	长的	前	在	他的	舱	.

他很久以前在他的小屋里从我这里学到了这门技艺。

" [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrə(r)]

"	What	Dr	.	Malbone	might	have	done	under	the	spur	of	the	horror
"	什么	博士	.	马布恩	可能	有	完毕	在下面	这	刺	的	这	恐怖

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [fɪld] [hɪm] [wɒz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] [wɪð]

and	amazement	that	filled	him	was	checked	by	a	violent	fit	of	coughing	with
和	惊愕	那	已填	他	曾是	已检查	经过	一个	暴力	合身	的	咳嗽	和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [siːzd] .

which	his	patient	had	been	seized	.
哪个	他的	病人	有	到过	查获	.

"马尔伯恩医生可能因为恐惧和惊讶而做出的举动，被他的病人突然剧烈的咳嗽所阻止了。"

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃənz] ['treɪnɪŋ] ['ɪnstəntli] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

His	physician's	training	instantly	sent	him	to	the	bedside	.
他的	医生的	训练	即刻	发送	他	到	这	床头	.

他的医生本能让他立刻赶到病床边。

" [help] [ˌem 'iː][hɪə(r)] !

"	Help	me	here	!
"	帮助	我	这里	!

"帮帮我！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] .

"	he	cried	,	as	he	raised	the	sufferer	.
"	他	哭	,	作为	他	提高	这	患者	.

他一边哭着一边扶起病人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

The	young	woman	staggered	to	the	bed	.
这	年轻的	女士	交错	到	这	床	.

年轻女子踉跄着走到床边。

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [ʃɒt] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [hiːd]

Dr	.	**Malbone**	**shot**	**a**	**malevolent**	**glance**	**at**	**her**	,	**but**	**she**	**did**	**not**	**heed**
博士	.	马布恩	射击	一个	恶意的	瞥一眼	在	她	,	但	她	做过	不是	注意

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

马尔伯恩医生恶狠狠地瞪了她一眼，但她没有理会。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

He	**raised**	**his**	**hand**	**to**	**thrust**	**her**	**back**	,	**but**	**she**	**grasped**	**it**	,	**and**
他	提高	他的	手	到	推力	她	后退	,	但	她	抓住	它	,	和

['kwaɪətli][ænd; ənd] ['fɜːmli] [sed] , —

quietly	**and**	**firmly**	**said**	,	**—**
悄悄	和	牢牢	说	,	—

他抬起手想把她推开，但她抓住了他的手，平静而坚定地说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

“	**I**	**am**	**going**	**to**	**help**	**you**	**.**
“	我	是	去	到	帮助	你	.

我会帮助你。

” [hiː; hi] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**yielded**	**,**	**and**	**told**	**her**	**what**	**to**	**do**	**,**	**and**	**she**	**did**	**it**	**.**
”	他	产生	,	和	讲述	她	什么	到	做	,	和	她	做过	它	.

他妥协了，告诉她该怎么做，她就照做了。

[ðə; ði] [kɒf] [wɒz; wəz] [tʃekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [wɒz; wəz][leɪd] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] .

The	**cough**	**was**	**checked**	**,**	**and**	**the**	**sufferer**	**was**	**laid**	**back**	**upon**	**the**	**pillow**	**.**
这	咳嗽	曾是	已检查	,	和	这	患者	曾是	铺设	后退	之上	这	枕头	.

检查了咳嗽情况后，让患者躺回枕头上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

His	**eyes**	**were**	**open**	**,**
他的	眼睛	是	打开	,

他的眼睛睁着。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

and	**he**	**looked**	**from**	**one**	**of**	**the**	**watchers**	**to**	**the**	**other**	**as**	**they**	**stood**
和	他	看起来	从	一	的	这	观察者	到	这	其他	作为	他们	站立

[ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

on	**opposite**	**sides**	**of**	**the**	**bed**	**.**
在	对面的	侧面	的	这	床	.

他环顾床两侧的两个守望者，从其中一个看向另一个。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['laɪtɪd] [ʌp]

At	**first**	**he**	**was**	**puzzled**	**,**	**and**	**then**	**a**	**bright**	**look**	**of**	**recognition**	**lighted**	**up**
在	第一的	他	曾是	困惑	,	和	然后	一个	明亮的	看	的	认出	照明	向上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	**face**	**.**
他的	脸	.

起初他感到困惑，随后脸上露出了恍然大悟的神情。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [hænd][tuː; tə] [iːtʃ] .

He	**smiled**	**as**	**he**	**extended**	**a**	**feeble**	**hand**	**to**	**each**	**.**
他	微笑	作为	他	扩展	一个	微弱	手	到	每个	.

他微笑着向每个人伸出无力的手。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , ” [hiː; hi] ['feɪntli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] .

“	**You**	**are**	**safe**	**,**	**”**	**he**	**faintly**	**said**	**to**	**the**	**young**	**woman**	**.**
“	你	是	安全的	,	”	他	淡淡的	说	到	这	年轻的	女士	.

“你安全了，”他轻声对年轻女子说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] .

“	I	am	glad	.
”	我	是	高兴的	.

我很高兴。

['dɑːktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Dr	.	Mal	-	bone	will	be	kind	to	you	.
博士	.	马尔	-	骨	将要	是	种类	到	你	.

马尔伯恩医生会善待你的。

” [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] [ə'fekʃn] , “ [maɪ][dɪə(r)][əʊld]

”	To	the	physician	he	said	,	his	voice	tremulous	with	affection	,	“	My	dear	old
”	到	这	医生	他	说	,	他的	嗓音	颤抖的	和	感情	,	“	我的	亲爱的	老的

[frend] , ['ɔːlweɪz] [truː] ,

friend	,	always	true	,
朋友	,	总是	真的	,

他对医生说，声音因深情而颤抖，“我亲爱的老朋友，永远忠诚的你，

['ɔːlweɪz] [kaɪnd] .

always	kind	.
总是	种类	.

总是很友善。

” [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . [mæl] - [bəʊn] [tʃekt] [hɪm] [ænd; ənd] [geɪv]

”	He	wanted	to	say	more	,	but	Dr	.	Mal	-	bone	checked	him	and	gave
”	他	通缉	到	说	更多的	,	但	博士	.	马尔	-	骨	已检查	他	和	给予

[hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪm] .

him	something	to	strengthen	him	.
他	某物	到	加强	他	.

“他还想说更多，但马尔伯恩医生给他做了检查，并给他服用了一些增强体力的药物。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .

He	took	it	,	shaking	his	head	and	smiling	sadly	.
他	采取	它	,	摇晃	他的	头	和	微笑	令人遗憾的是	.

他接过东西，摇了摇头，苦笑着。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [braɪtə] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [sed] , —

Presently	,	as	his	eyes	grew	brighter	,	Dr	.	Malbone	said	,	—
目前	,	作为	他的	眼睛	生长	更亮	,	博士	.	马布恩	说	,	—

这时，马尔伯恩医生的眼神渐渐明亮起来，他说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [naʊ] , ['eɪdriən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .

“	You	may	speak	now	,	Adrian	,	if	you	wish	.
”	你	可能	说话	现在	,	阿德里安	,	如果	你	希望	.

“如果你愿意，现在可以发言了，艾德里安。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [nelt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv]

”	The	young	woman	had	knelt	,	and	,	taking	the	sufferer's	hand	in	both	of
”	这	年轻的	女士	有	跪下	,	和	,	采取	这	患者的	手	在	两个都	的

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

“那位年轻女子跪了下来，双手握住受害者的手，

[baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

bowed	her	head	over	it	as	she	pressed	it	to	her	lips	.
鞠躬	她	头	超过	它	作为	她	按下	它	到	她	嘴唇	.

她低下头，将它贴在嘴唇上。

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	Look	at	me	,	”	he	said	to	her	.
”	看	在	我	,	”	他	说	到	她	.

“看着我，”他对她说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

She	raised	her	head	,	and	they	looked	long	and	silently	at	each	other	.
她	提高	她	头	,	和	他们	看起来	长的	和	默默	在	每个	其他	.

她抬起头，两人沉默地对视了许久。

[hiː; hi] [siːmd] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

He	seemed	troubled	and	anxious	.
他	似乎	麻烦	和	焦虑的	.

他看起来很烦恼焦虑。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] ['lɜːnɪd] .

“	My	poor	friend	,	”	he	said	,	“	you	have	not	yet	learned	.
“	我的	贫穷的	朋友	,	”	他	说	,	“	你	有	不是	然而	学习	.

“我可怜的朋友，”他说，“你还没有学会。”

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] — [ə; eɪ]['letə(r)] — [maɪ] ['pɒkɪt] . ”

Dr	.	Malbone	—	a	letter	—	my	pocket	.	”
博士	.	马布恩	—	一个	信	—	我的	口袋	.	”

马尔伯恩医生——一封信——在我的口袋里。

“ [ai][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] , [maɪ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	I	have	read	the	letter	,	my	friend	,	”	she	hastened	to	say	.
“	我	有	读	这	信	,	我的	朋友	,	”	她	加快	到	说	.

“朋友，我已经读过那封信了，”她赶紧说道。

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

“	I	know	all	about	my	father	,
“	我	知道	全部	关于	我的	父亲	,

“我了解我父亲的一切，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . ”

and	I	know	how	thoughtful	and	kind	you	were	not	to	tell	me	.	”
和	我	知道	如何	周到	和	种类	你	是	不是	到	告诉	我	.	”

我知道你没有告诉我这件事，是多么体贴和善良。

“ [ðen] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?

“	Then	you	forgive	me	?
“	然后	你	原谅	我	?

“那么你原谅我了？”

” [hiː; hi] [begd] .

”	he	begged	.
”	他	乞求	.

他恳求道。

“ [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?

“	Forgive	you	,	my	friend	?
“	原谅	你	,	我的	朋友	?

“原谅你吗，我的朋友？”

[jes] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] — —

Yes	,	a	thousand	times	;	but	how	can	you	forgive	—	—
是的	,	一个	千	时代	;	但	如何	能	你	原谅	—	—

是的，一千次；但你怎么能原谅——

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ; [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [stəʊl] [raʊnd] [hɪm] ,

”	She	buried	her	face	in	his	pillow	;	her	arm	stole	round	him	,
”	她	埋葬	她	脸	在	他的	枕头	;	她	手臂	偷窃	圆形的	他	,

她把脸埋在他的枕头里；她的手臂悄悄地环住了他，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

and	she	drew	him	against	her	breast	.
和	她	画	他	反对	她	胸部	.

她将他拉到自己胸前。

“ [ai][dɪd] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	did	that	long	ago	,	”	he	replied	.
”	我	做过	那	长的	前	,	”	他	回复	.

“我很久以前就做过这件事了，”他回答说。

“ [maɪ]['nəʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [frend] !

“	My	noble	,	generous	friend	!
”	我的	高贵	,	慷慨的	朋友	!

我高尚、慷慨的朋友!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	But	can	you	understand	what	you	have	been	to	me	,	what	you	have
”	但	能	你	理解	什么	你	有	到过	到	我	,	什么	你	有

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

done	for	me	,
完毕	为了	我	,

“但是你能明白你对我意味着什么，你为我做了什么吗？”

[wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

what	you	are	to	me	?
什么	你	是	到	我	?

你对我来说是什么?

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

Can	you	believe	that	you	have	made	a	true	woman	of	me	?
能	你	相信	那	你	有	制成	一个	真的	女士	的	我	?

你相信吗？你已经把我变成了一个真正的女人!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] , [maɪ] [frend] ?

Am	I	still	the	she	-	wolf	,	my	friend	?
是	我	仍然	这	她	-	狼	,	我的	朋友	?

朋友，我还是那头母狼吗?

” [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm]['ægəni] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [ə'piːl] .

”	A	supreme	agony	moved	her	in	this	appeal	.
”	一个	最高	痛苦	已搬	她	在	这	上诉	.

“她在这次上诉中饱受极度痛苦的折磨。”

[hiː; hi] ['fiːbli] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

He	feebly	tried	to	check	her	with	his	hand	,
他	虚弱地	尝试	到	查看	她	和	他的	手	,

他无力地试图用手去检查她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nesld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [kləʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['pliːdɪd] , —

but	she	nestled	her	cheek	close	against	his	and	pleaded	,	—
但	她	依偎	她	脸颊	关闭	反对	他的	和	恳求	,	—

但她将脸颊紧紧贴着他的脸颊，恳求道——

“ [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['evrɪ] [kaɪnd] [rɪ'gɑːd] [ðæt]

“	Do	you	understand	that	you	have	made	me	worthy	of	every	kind	regard	that
”	做	你	理解	那	你	有	制成	我	值得	的	每一个	种类	看待	那

[səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

so	noble	a	man	could	have	for	a	woman	?
所以	高贵	一个	男人	可以	有	为了	一个	女士	?

“你明白吗？你让我配得上一个如此高尚的男人对一个女人所能拥有的所有美好敬意？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [frend] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,

Can	you	believe	,	friend	of	my	life	,
能	你	相信	,	朋友	的	我的	生活	,

你相信吗，我一生的挚友，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

that	you	have	made	me	such	a	woman	as	would	be	perfect	in	your	eyes	?
那	你	有	制成	我	这样的	一个	女士	作为	会	是	完美的	在	你的	眼睛	?

你是否已经把我塑造成你眼中完美的女人?

〞 [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

〞	He	made	no	reply	,	and	,	still	holding	him	in	her	arms	,
〞	他	制成	不	回复	,	和	,	仍然	保持	他	在	她	武器	,

他没有回答，她仍然把他抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	raised	her	head	to	look	into	his	face	.
她	提高	她	头	到	看	进入	他的	脸	.

她抬起头，看着他的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['wɪstflnəs] ,

He	was	regarding	her	with	a	strange	and	distant	wistfulness	,
他	曾是	关于	她	和	一个	奇怪的	和	遥远	怅惘	,

他用一种奇异而疏离的惆怅目光注视着她。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [peɪl] , [fɑː(r)] [laɪt] [ðæt] [stretʃt] [θruː] ['ɪnfɪnət] [speɪs]

and	there	shone	in	his	eyes	a	pale	,	far	light	that	stretched	through	infinite	space
和	那里	闪耀	在	他的	眼睛	一个	苍白	,	远的	光	那	拉伸	通过	无限	空间

.

:

.

他的眼中闪烁着苍白而遥远的光芒，仿佛延伸至无垠的宇宙。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [kləʊzd] [ə'pɒn]

A	faint	smile	played	upon	his	lips	,	the	feeble	pressure	of	his	hand	closed	upon
一个	头晕的	微笑	玩	之上	他的	嘴唇	,	这	微弱	压力	的	他的	手	关闭	之上

[hɜːz] .

hers	.
她的	.

他嘴角勾起一丝淡淡的微笑，无力地握住了她的手。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	will	not	leave	me	,	will	you	?
〞	你	将要	不是	离开	我	,	将要	你	?

你不会离开我，对吗?

〞 [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

〞	she	pleaded	.
〞	她	恳求	.

她恳求道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] , [maɪ] [frend] .

“	You	will	come	back	to	health	,	my	friend	.
〞	你	将要	来	后退	到	健康	,	我的	朋友	.

“我的朋友，你会恢复健康的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [gaɪd] [ˌem 'iː] .

You	will	teach	me	,	you	will	guide	me	.
你	将要	教	我	,	你	将要	指导	我	.

你会教导我，你会指引我。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz] [biːn]

The	world	will	be	bright	and	beautiful	,	for	all	our	suffering	has	been
这	世界	将要	是	明亮的	和	美丽的	,	为了	全部	我们的	痛苦	有	到过

[bɔːn] .

borne	.
出生	.

世界将会光明美好，因为我们所有的苦难都已被承受。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [maɪ] [frend] , [ɪn] ['frendʃɪp] , [trʌst] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

We	belong	each	to	the	other	,	my	friend	,	in	friendship	,	trust	,	and	sympathy	.
我们	属于	每个	到	这	其他	,	我的	朋友	,	在	友谊	,	相信	,	和	同情	.

我的朋友，我们彼此相属，因为我们之间有友谊、信任和同情。

" [stɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] ,

"	Still	he	smiled	as	he	looked	into	her	face	;	and	as	he	smiled	,
"	仍然	他	微笑	作为	他	看起来	进入	她	脸	;	和	作为	他	微笑	,

“他看着她的脸，脸上依然带着微笑；当他微笑时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

and	she	saw	the	strange	,
和	她	锯	这	奇怪的	,

她看到了奇怪的，

[fɑː(r)] [laɪt] [ðæt] [ʃɒn] [frɒm; frəm][səʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [depθs] [ɒv; əv]

far	light	that	shone	from	so	inconceivable	a	distance	in	the	awful	depths	of
远的	光	那	闪耀	从	所以	不可思议	一个	距离	在	这	可怕	深度	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

在他那双可怕的眼睛深处，闪耀着来自难以想象的遥远距离的光芒。

[hɜː(r); hə(r)]['iːgə(r)] [hɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [glɑːs] ['spænɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

her	eager	heart	found	a	bridge	of	glass	spanning	the	gulf	between	them	.
她	渴望的	心	成立	一个	桥	的	玻璃	跨越	这	海湾	之间	他们	.

她那颗渴望的心找到了一座横跨他们之间鸿沟的玻璃桥。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] ['diːplɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] ['ʌpwəd] .

Then	he	sighed	deeply	,	and	his	eyes	rolled	upward	.
然后	他	叹了口气	深	,	和	他的	眼睛	滚动	向上	.

然后他深深地叹了口气，眼珠向上翻了过去。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	sprang	from	the	bed	to	her	feet	.
她	弹簧	从	这	床	到	她	脚	.

她猛地从床上跳了起来。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] !

“	Dr	.	Malbone	!
“	博士	.	马布恩	!

“马尔伯恩博士！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] , “ [kwɪk] !

"	she	cried	,	in	a	suppressed	voice	,	“	quick	!
"	她	哭	,	在	一个	被抑制	嗓音	,	“	快的	!

她压低声音喊道：“快！”

[hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !

he	has	fainted	!
他	有	昏厥	!

他晕倒了！

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'pɑːt] ,

"	The	physician	,	who	had	stepped	a	little	way	apart	,
"	这	医生	,	WHO	有	步	一个	小的	方式	除	,

“那位医生当时退后了一步，

[keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

came	forward	and	looked	down	into	the	still	face	of	his	friend	.
来了	向前	和	看起来	向下	进入	这	仍然	脸	的	他的	朋友	.

他走上前去，低头看着朋友平静的脸庞。

[ðen] [hiː; hi][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)]

Then	he	glanced	up	at	the	young	woman	,	who	was	trembling	with	eager
然后	他	瞥了一眼	向上	在	这	年轻的	女士	,	WHO	曾是	发抖	和	渴望的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

然后他抬头看了看那位年轻女子，她因为急切的心情而浑身颤抖。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , ” ['sædli] [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] ; [ðen] [hiː; hi]

“	There	is	nothing	to	do	,	”	sadly	replied	Dr	.	Malbone	;	then	he
"	那里	是	没有什么	到	做	,	"	令人遗憾的是	回复	博士	.	马布恩	;	然后	他

[pɑːst] [raʊnd] [ðə; ði][bed] ,

passed	round	the	bed	,
通过了	圆形的	这	床	,

“没办法了，”马尔伯恩医生悲伤地回答道；然后他绕着病床走了一圈。

[tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] , [sed] , “ [kʌm]

took	the	young	woman	gently	by	the	arm	,	and	,	in	a	kind	voice	,	said	,	“	Come
采取	这	年轻的	女士	轻轻地	经过	这	手臂	,	和	,	在	一个	种类	嗓音	,	说	,	"	来

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他轻轻地抓住年轻女子的手臂，用温柔的声音说：“跟我来。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [hɪm] , ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

"	She	went	with	him	,	wondering	,	and	looking	over	her	shoulder	toward	the
"	她	去	和	他	,	好奇	,	和	寻找	超过	她	肩膀	朝向	这

[bed] .

bed	.
床	.

她跟着他走了，心里充满疑惑，并不时回头看向床边。

[hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)]

He	led	her	into	an	adjoining	room	,	closed	the	door	,	and	placed	a	chair
他	引领	她	进入	一个	相邻的	房间	,	关闭	这	门	,	和	放置	一个	椅子

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

他领着她走进隔壁房间，关上门，给她放了一把椅子。

“ [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] !

“	No	,	Dr	.	Malbone	!
"	不	,	博士	.	马布恩	!

“不，马尔伯恩医生！”

" [ʃiː; ʃi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌjuː 'es][bəuθ][səʊ] [mʌtʃ] ? ['hʌri] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ;

“	How	can	I	,	when	he	needs	us	both	so	much	?	Hurry	back	to	him	;
”	如何	能	我	,	什么时候	他	需求	我们	两个都	所以	很多	?	匆忙	后退	到	他	;

“他那么需要我们俩，我怎么能回去呢？快回去陪他吧；

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

I	will	stay	here	if	you	wish	.	”
我	将要	停留	这里	如果	你	希望	.	”

如果你愿意，我可以留在这里。

“ [nəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ; “ [maɪ] [pleɪs] [ɪz][hɪə(r)] .

“	No	,	”	replied	the	physician	;	“	my	place	is	here	.
”	不	,	”	回复	这	医生	;	“	我的	地方	是	这里	.

“不，”医生回答说，“我的位置在这里。”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['despərət] ['iːgənəs] ['set(ə)ld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

”	A	look	of	desperate	eagerness	settled	in	her	face	,
”	一个	看	的	绝望的	渴望	定居	在	她	脸	,

“她脸上浮现出一种迫切的渴望神色，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

and	she	was	listening	intently	for	a	sound	from	the	other	room	.
和	她	曾是	聆听	专注地	为了	一个	声音	从	这	其他	房间	.

她全神贯注地倾听着隔壁房间传来的声音。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [tremblɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv]

The	physician	regarded	her	pityingly	,	as	she	stood	trembling	in	an	agony	of
这	医生	认为	她	可怜地	,	作为	她	站立	发抖	在	一个	痛苦	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

impatience	and	apprehension	.
不耐烦	和	忧虑	.

医生怜悯地看着她，她因焦躁和恐惧而痛苦地颤抖着。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl] [hɜː'self] [lɒŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][kraɪd] , —

Unable	to	control	herself	longer	,	she	seized	him	by	the	arm	,	and	cried	,	—
无法	到	控制	她自己	更长	,	她	查获	他	经过	这	手臂	,	和	哭	,	—

她再也无法控制自己，一把抓住他的胳膊，哭了起来——

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [best] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] !

“	Dr	.	Malbone	,	you	know	best	,	but	I	can't	bear	to	leave	him	!
”	博士	.	马布恩	,	你	知道	最好的	,	但	我	不能	熊	到	离开	他	!

“马尔伯恩医生，您最清楚，但我舍不得离开他！”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ?

Do	you	know	that	I	fear	he	will	die	?
做	你	知道	那	我	害怕	他	将要	死	?

你知道我害怕他会死吗?

[hiː; hi][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kænt][beə(r)][tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

He	is	all	the	world	to	me	,	and	I	can't	bear	to	let	him	go	.
他	是	全部	这	世界	到	我	,	和	我	不能	熊	到	让	他	去	.

他是我的一切，我无法忍受放他走。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Do	you	understand	that	?
做	你	理解	那	?

你明白吗?

[aɪ] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

I	want	him	to	live	.
我	想	他	到	居住	.

我希望他活下去。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [trʌst] [ænd; ənd] [lʌv] [kæn; kən] [biː; bi] .

I	want	to	show	him	what	a	good	woman's	trust	and	love	can	be	.
我	想	到	展示	他	什么	一个	好的	女性的	相信	和	爱	能	是	.

我想让他见识一下一个好女人的信任和爱是什么样的。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [həʊl] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

I	want	to	give	my	whole	life	to	his	happiness	.
我	想	到	给	我的	所有的	生活	到	他的	幸福	.

我愿将我的一生奉献给他的幸福。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] .

I	want	to	atone	for	all	the	evil	and	suffering	that	I	have	brought	upon	him	.
我	想	到	赎罪	为了	全部	这	邪恶的	和	痛苦	那	我	有	带来	之上	他	.

我想赎清我给他带来的所有罪恶和痛苦。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [æt; ət] [lɑːst] .

I	want	him	to	know	that	he	has	found	peace	and	a	refuge	at	last	.
我	想	他	到	知道	那	他	有	成立	和平	和	一个	避难所	在	最后的	.

我想让他知道，他终于找到了平静和避风港。

['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] , [gəʊ] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm] !

Dr	.	Malbone	,	go	and	save	him	!
博士	.	马布恩	,	去	和	节省	他	!

马尔伯恩医生，快去救他!

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] , —

"	Dr	.	Malbone	took	her	hands	in	his	,	and	said	,	—
"	博士	.	马布恩	采取	她	双手	在	他的	,	和	说	,	—

马尔伯恩医生握住她的手，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "

"	Will	you	try	to	understand	what	I	am	going	to	say	?	"
"	将要	你	尝试	到	理解	什么	我	是	去	到	说	?	"

你能试着听懂我接下来要说的话吗?

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ðen] [kə'mɑːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] . "

"	Then	command	all	the	strength	of	your	soul	.	"
"	然后	命令	全部	这	力量	的	你的	灵魂	.	"

"那就调动你灵魂的所有力量吧。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mælˌboʊn] !

"	Dr	.	Malbone	!
"	博士	.	马布恩	!

"马尔伯恩博士!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['blɑːntʃɪŋ] .

"	she	gasped	,	peering	into	his	eyes	,	her	face	blanching	.
"	她	倒吸一口气	,	窥视	进入	他的	眼睛	,	她	脸	焯水	.

她倒吸一口凉气，凝视着他的眼睛，脸色变得苍白。

[wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sed] , —

With	pity	and	tenderness	the	physician	said	,	—
和	遗憾	和	压痛	这	医生	说	,	—

医生带着怜悯和温柔说道：

“ ['aʊə(r)] [frend] [ɪz] [ded] ; [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .

“	Our	friend	is	dead	;	he	died	in	your	arms	.
”	我们的	朋友	是	死的	;	他	死亡	在	你的	武器	.

“我们的朋友去世了；他死在了你的怀里。”

” [ðə; ði] [end] .

”	THE	END	.
”	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神